

# UGOR FÜZETEK.

ADALÉKOK AZ UGOR NYELVEK ISMERETÉHEZ ÉS ÖSSZEHASONLÍTÁSÁHOZ.

---

14. SZÁM.

---

## IRTISI-OSZTJÁK SZÓJEGYZÉK.

(VOCABULARIUM DIALECTI OSTJAKORUM  
REGIONIS FLUVII IRTYSCH.)

SZERKESZTETTE

PATKANOV SZERAFIM.

KÜLÖNNYOMAT A NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEKBŐL.

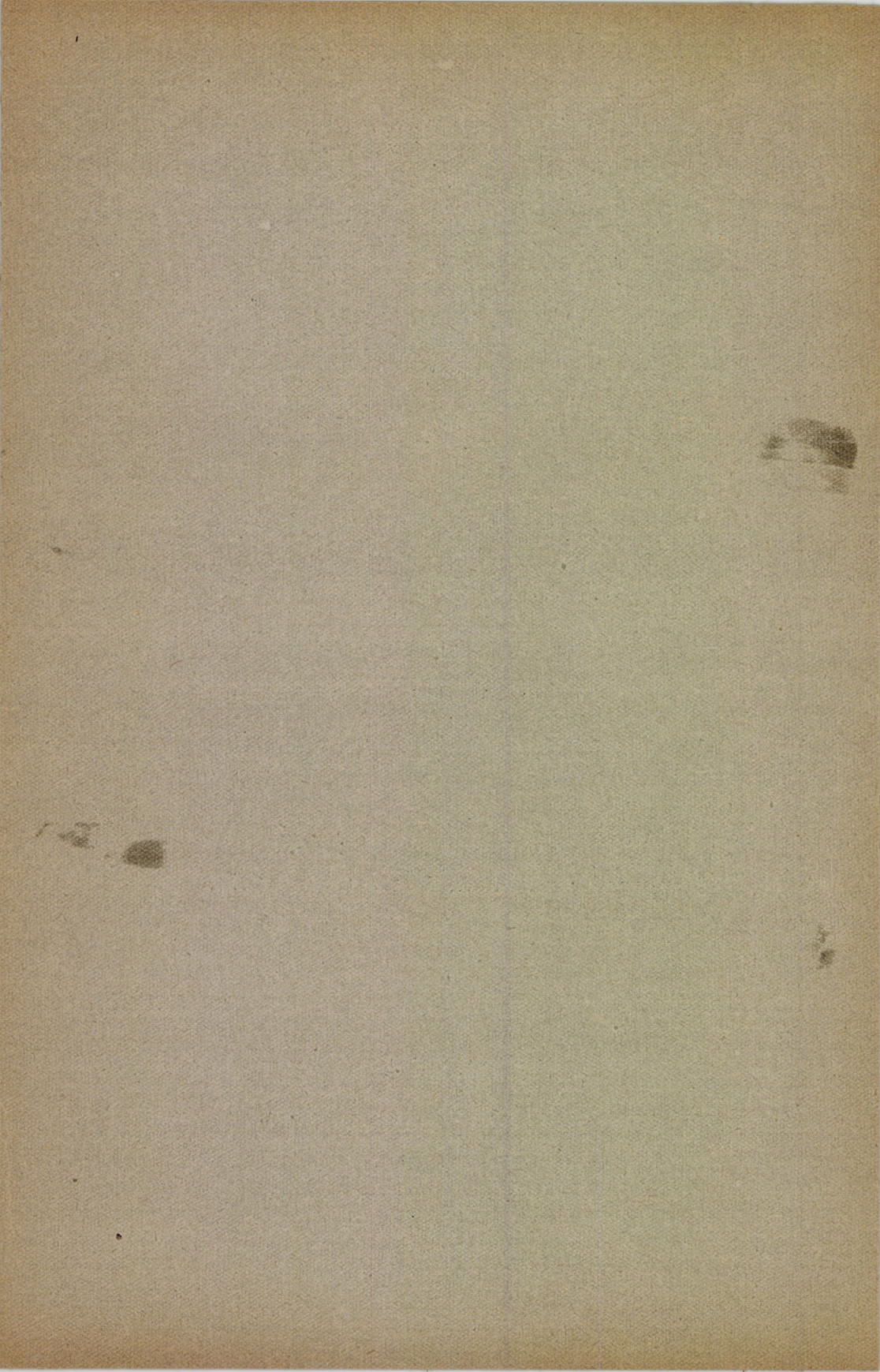
BUDAPEST.

KIADJA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA.

1902.

Ára 4 kor.







UGOR FÜZETEK.

ADALÉKOK AZ UGOR NYELVEK ISMERETÉHEZ ÉS ÖSSZEHASONLÍTÁSÁHOZ.

14. SZÁM.

---

IRTISI-OSZTJÁK  
SZÓJEGYZÉK.

(VOCABULARIUM DIALECTI OSTJAKORUM  
REGIONIS FLUVII IRTYSCH.)

SZERKESZTETTE

PATKANOV SZERAFIM.

KÜLÖNNYOMAT A NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEKBŐL.

BUDAPEST.

KIADJA A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA.

1902.







## Irtisi-osztják szójegyzék.

Az osztják nép és nyelv tanulmányára az 1886—88. évek folyamán nyílt alkalmam, a midőn hivatalos megbízásból minden irányban át kellett utazgatnom a tobolszki kormányzóságnak ugyanily nevű kerületét. Befejezván napi munkámat, örömet szenteltem szabad időmet a vidék néprajzi sajátosságainak vizsgálatára, melynek során különös érdeklődéssel kötötte le figyelmemet az osztjakoknak sajátos s több szempontból igen tanulságos népköltészete, valamint nyelve. Ide vágó kutatásaim főbb eredményeit a szentpétervári tud. akadémia kiadásában megjelent *«Die Irtysch-Ostjaken und ihre Volkspoesie»* (1897—1900.) című munkám tartalmazza, melynek első kötete nyolcz fejezetben a tájék topografiai és természetrajzi leírását, a lakosság anthropologiai jellegét, ruházatát, építkezését, gazdasági állapotát, foglalkozását, életmódját, műveltségi és jogi viszonyait, statisztikáját, továbbá az ősi néphitet s az ezzel kapcsolatos népszokásokat tárgyalja, második kötete pedig az osztják népköltészet általános jellemzésének bevezetésével a tölem följegyzett hősénekeket, mondákat, meséket, mythologiai s egyéb fajú dalokat, meg találós meséket nyújtja, mindannyit német és orosz fordítással. Ezekhez kiegészítésül következik imitt szótári gyűjtéseimnek közlése, melyeknek anyagát főkép a Konda és Demjanka folyók mellékén szereztem, ezenkívül kis részben még az Irtis torkolatvidékén s az Ob mellett, a honnan CASTRÉN szógyűjtése jobbadán származik.

Mint az eddig ismeretes nyelvényegységekből kivehető, az osztják nyelv egész területén három fő nyelvjárás csoportot lehet megkülönböztetni, jelesen az *éjszakit* (az alsó Ob és mellékfolyóinak vidékén), a *keletit* (az Irtis torkolatánál feljebb eső Obvidéken, különösen a Szalim, Vach, Jugan és Vasz-Jugan folyók mellékén)



s a *délit*. Az utóbbi három, némileg különálló al-nyelvjárásra osztható, melyek: 1. a *Demjanka* folyó vidékének nyelvjárása (rövidített jegye: *Dem.*), mely átmenetet alkot az irtisvidékitől a szalimvidékihez; — 2. az *Irtis* mellékének nyelve (röv. jegye: *I.*), mely oly közel áll az *Irtis* torkolatához közel eső *Obvidék* nyelvéhez (*O.*), hogy CASTRÉN e kettőt külön jelzéssel meg sem különbözteti; — 3. a *Konda* vidékének nyelvjárása, melynek területén különválasztható az *alsó-kondai* (*AK.*), a *közép-kondaitól* (*KK.*), mely utóbbit a sumilovi, jeszauli s más közelfekvő jurtákban beszélik. Olyan szavak, melyeknek nyelvjárását a jelen szójegyzék közelebbiről meg nem határozza, több nyelvjárásban egyezően hangzanak.

Szóvegeimben általában CASTRÉN hangjelzését követtem, csupán két olyan betű alkalmazását találtam föltétlenül szükségesnek, mely nála elő nem fordul. Az egyik az *é* (szóvegeimben: *ï*), mely egy igen röviden ejtett orosz *и*-féle hangnak jegye s az ujjabb vogul-osztják nyelvi kiadványokban mindenütt előfordul, helyette azonban CASTRÉN valamely más rövid magánhangzót (*a, e, i, o, u*) ír. A másik a *ž* (szóvegeimben: *ž*) = orosz *ж*, mely a Demjanka és Konda vidékén többször más nyelvjárások *č, š* és *ś* hangjainak a változata. Az itt adott szójegyzékben CASTRÉN sajátos betűit, eltérőleg szóvegeim kiadásától, a magyar nyelvtudományi irodalomban használt átírással jelzem (tehát pl. a jésítést nem a betűt áthúzó *̄* jeggyel, hanem így: *ń, ĺ, đ* stb.). — Az értelem világosabb föltüntetésére, vagy sajátos kifejezések igazolására gyakran mellékelek adataimhoz idézeteket szóvegeimből; ezeknél a zárójelben kitett szám a kiadás (Irt. Ostj. II.) lapjára vonatkozik. A zárójelben, vagy a nélkül alkalmazott *C.* betű azt jelenti, hogy az illető adat, vagy változat CASTRÉNTől való, kitől mind a szurgutvidéki (*S.*) közlések is származnak, míg az éjszakiak (*ÉO.*) AHLQVISTTől. Nagy sajnálatomra nem használhattam föl szójegyzékemben PÁPAI KÁROLYnak, a tudomány kárára korán elhunyt ifjú tudósnak, többnyire keleti osztják adatokat tartalmazó szógyűjtését, melyet MUNKÁCSI B. adott ki „*Déli-osztják szójegyzék*” czímen (1896.). Munkám már jóval az utóbbinak megjelenése előtt teljesen be volt fejezve s az utólagos kiegészítés több akadályozó körülménynél fogva nem állott módomban.

Végül kötelességemnek tartom hálás köszönetemet kifejezni



e helyütt is ANDERSON N. és MUNKÁCSI B. uraknak azért a szíves s fáradságot nem kímélő közreműködésért, melylyel nekem, mint nem szakszerű nyelvésznek, lehetővé tették, hogy e művel, ha szerény mértékben is, a tudomány szolgálatjára lehetek. Az első a szentpétervári csász. tud. akadémia megbízásából gondosan átvizsgálta munkámat s annak értékét számos helyreigazítással, pótlással s egyéb nemű becses észrevétellel emelte; az utóbbi szíves volt magára vállalni az egész anyagnak etimologikus alapon való átszerkesztését, magyar fordítását s általában a mű kiadásának gondozását.

Sz. Pétervár, 1900. november hava.

PATKANOV SZERAFIM.

## A, Ä.

*a* ej! | *ei*! (interject.) C.

*a-a* igen, úgy! | *ja*! (interject.) C.

*aba, apa* néne; (atyai részről való) nagynéne | *ältere schwester*; tante (schwester des vaters). — *opa, oba, aba* (C.) AS., *opi* *ältere schwester*. — ÉO. *ōpi* *ältere schwester*; tante (schwester des vaters). — Cf. zürj. *ob*, votj. *apaj*, szamojéd: jen. *ōba*, osztják-sz. *apá, oppe, tavgy. ~afu* = čuv. *apá*, tatár., kirg. *apa* etc. *ältere schwester*.

*ābet, ābēt* ölnyi térfogat | *umarmung, umfang. xūdēm ābēt juχ* (II : 20.) *baumstamm, den* (nur) *drei männer mit den armen umfassen können*. — ÉO. *ābēl*.

*ābēttem* (fut. *ābēttem*) átölelni, átkarolni | *umarmen, umfassen*. — ÉO. *ābēllem* (inch.).

*ābēstām* (AK.), Dem. *ābēstāmp*, KK. *ābēstīm* édes, ízletes | *süss, schmackhaft*.

*ada* (I. O., AK., Dem.), KK. *ata* vagy | *oder*. — *ada-ada* (*at*), *ata-ata* vagy-vagy | *entweder-oder*. — *ada(at)metta* (II : 52.) *mintha; valami* | *als ob; irgend ein, ada(ata)metta xoi* *irgend ein mann*. — *ada-* (KK. *ata-*) *χotan* *valahol* | *irgendwo*.

*ada, ata* (KK.), (II : 34.) *ez* | *dieser*.

*adāk* szél, vihar | *wind, sturm*.

*adām* ember | *mensch*. — *Adām-iga* bálvány neve (tkp. ember-öreg) | *götze in der gestalt eines pfahles in einigen dörfern am Irtysch, z. b. in den Semeikinschen, Zingalinschen u. and. jurten (Nar. Wol.)*. — Cf. tat.-arab. *adam* *mensch*.

*adaŋ* (conjunct.) *ha* | *wenn* (or. бы): *man adaŋ nīnat sēmēŋa vērдем-na* (II : 126.) *wenn ich euch beide sehend machen würde*.

*adaša, odoša* csödör | *hengst* C. — Cf. tat. *alaša* *wallach*.



*ādēm* rossz, gonosz | schlecht, böse; *ādēm-tūrum-vōt* (schlecht-wetter-wind) westwind C. — S. *ātēm* C.; ÉO. *ādēm*.

*ādem* (fut. *āttam*), *ōtem* feküdni, alunni | liegen, schlafen; *ādādem* (fut. *ādāttam*) frequ. — S. *ālam*, *ōlam*, *ōlem*; ÉO. *ōllem*, *ōlēlālem*.

*ādet* (plur.) emberek | leute: *jūxtum ādet*(?) *vit vāgeten* (II: 164.) die angekommenen leute riefen sie (zu sich) landwärts; *tāiday ādet* (= *χajadet*) *ūtēt* (II: 162.) reiche leute leben (da).

*ādimem* (f. *ādimdem*) venni, fogni, emelni, elvenni | nehmen, fassen, ergreifen, wegnehmen, heben. — Cf. *ātmem*.

*ādēmpeja* (lat. postp.); mögé | hinter; *ādēmpena* (loc.) mögött | hinten; *ādēmpīvet* (abl.) mögül | von hinten.

*ādēy* reggeli idő; reggel | morgen; morgens; *ādēyna* (loc.) des morgens — S. *ālay*, *ālēy*; ÉO. *ālēy* (loc. *ālēyna*). — *ādēy-tēdai ebéd* | (morgen-essen) mittagsessen.

*ādēt egyedülálló* | aus einem bestehend, einzeln, allein; *ādēt-pūrtēy* (II: 104.) aus einem einhäusigen dorfe; *ādēt-sağa* (II: 14.), -*sagāt egyedül* | allein; *ādēt-tūpēy* (II: 140.) (einziger u. letzter) nur ein einziger. — ÉO. *ādel*, *ātel*.

*āgan*, *āgañ* báb | puppe. — ÉO. *akañ*, zürj. *akañ*.

*āgera*, *āgerne* pirosszárnyú ponty | plötze (cyprinus rutilus; язь). — ÉO. *avēr-nē* cyprinus idus. — *āgera-tujaχ* kánya | (plötze-schwanz) weihe (falco milvus) C.

*āχtem* (f. *āgattam*) okádni | sich erbrechen. — S. *ūgolem*, ÉO. *ōgatlem*.

*ai!* (interj.) ej! | ei!

*ai* szerencse | glück. — ÉO. *oi*.

*ai* szó, beszéd, hír | wort, rede, nachricht; *mi ai, mi ket tāidan?* (II: 92.) was für ein wort, was für ein rede hast du? *ai tūvem* (II: 52.) üzenetet hozni | (wort bringen) eine nachricht übergeben. — ÉO. *ai*.

*āi*, *ai* kicsiny, fiatal | klein, jung. — *āi-aya* (-anka) hajakon, leányzó, ifjabb leány, v. női rokon | jungfrau, jüngere tochter (poet.); jüngere muhme od. base C. — *āi-ēva* kis leány, a legifjabb leány | kleines mädchen, jüngste tochter (*χūdem ēva āi-ēva* von drei töchtern die jüngste). — *āi-χui* (KK. *āi-χoi*) fiú, az ifjabb férfi | knabe, der jüngere od. jüngste mann. — *Āi-jega* nom. pr. (kis-folyó) | (kleiner fluss) nebenfluss von Kaltscha von der linken seite (Ob-Dem. wol.) — *āi-mōχ* kis gyermek, fiú | kleines kind, kleiner knabe. — *āi-nai* kisasszony | jungfrau, vordemes mädchen. — *āi-nēy* (poet.) id. — *āi-pajār* alsóbb rendőrtisztviselő | (kleiner herr) landpolizeioffizier (земский участковый заведатель; ÉO. *ai-pojar*). — *āi-perita* apró morzsa; csecsemő | kleiner brocken, krümchen; wiegenkind (schmeichelwort II: 160.). — *āi-poz* kis fiú, ifjabb fiú | kleiner knabe, jüngster sohn; *āi-*



*poɣpe poɣeŋ pūgot* (II: 204.) dorf, wo es viele kleine knaben giebt). — *Āi-Sōdom* n. pr. Kis-Szalim | Kleiner Salym (fluss im westlichen teile des Surgutischen kreises); *Āi-Sōdom-pūgot* n. pr. Kl. Salym dorf, ostjakischer name der Baimankow'schen jurten in der Narym'schen (früher Tarchan'schen) wolost (Tob. kr.). — *āi-tau* csikó | (junges pferd) füllen. — *āi tēt čenč-tīliš* «kis-tél-hát hava» | (des kleinen winters rücken [d. h. höhepunkt?] monat) name des 11-ten monat's. — *Āi-toɣtēŋ teu* n. pr. «Kis-búvármadár tó» | «Kleiner-taucher-see» in der gegend des oberen laufes des fl. Kaltscha, des nebenflusses der Demjanka. — *Āi-ūrt* n. pr. a kondai «Kis fejedelem» | (kleiner herr) name eines ehemaligen ostjakischen helden aus der gegend der Nachratschin'schen jurten, dessen geist jetzt für heilig gehalten wird. Sein wogulischer name ist: *Viš-ōtér*; *Āi-ūrt-anka* n. pr. mutter des *Āi-ūrt*, früherer weiblicher götze aus derselben gegend. — *āipa*, *āipe* (II: 172.) kicsiny, fiatal | klein, jung (cf. *āi*); *āipe-ēva* = *āi-ēva*; *āipe-χui* = *āi-χui*.

*aidadem* üzni, üldözni | antreiben, jagen.

*aidem*, *ajedem* (f. *aittam*) találni | finden; *aidemem* (mom.) — S. *ojolem*, ÉO. *uitlem*, *vitlem*.

*aijaŋ* (C.) = *ajaŋ*.

*āijoɣtep* (C.) vid. *ājoɣtep*.

*ai-ket* szó, beszéd, hír, üzenet, elbeszélés | wort, rede, nachricht, erzählung; *jis ai-ket* régi hagyomány, rege | alte sage, kosmogonische erzählung, heldensage. — ÉO. *aikel*, *aikol*.

*ajmaj*: vid. *ajem*.

*āijoɣtep* (C.) = *ājoɣtep*.

*ait*, *āita* adv. kevésbé, lassan, esendesen | wenig, sachte, leise; langsam; *āitifa* (II: 120.) igen kevésbé, igen lassan | ganz wenig, ganz leise. — ÉO. *aiłta*.

*ait* haskötő szíj a nyergen | bauchgürtel, sattelriemen; *itp-ait* (= *itpa-ait*) der vordere bauchgürtel; *pir-ait* der hintere bauchgürtel. — Cf. tat. *ail* id.

*aitēk* = *eitēk*.

*aitχās* (K.) zár | schloss. (II: 120.)

*āižek* (C.) kisdéd, kicsinyke | etwas klein; cf. *ai*.

*ajaŋ*, *ajēŋ*, *ajij* szerencsés, boldog | glücklich.

*ajat*, *ajet* (poet.) = *āi*.

*ajedem* = *aidem*.

*ājeli* (C.) kicsinyke | etwas klein.

*ājem* halhólyagból készült enyv | fischleim; *sōχ-ājem* stór-leim. — *āimaj* enyves | aus fischleim; *āimaj jōgot* (II: 182.) bogen, der mit hülfe von fischleim verfertigt worden ist. — *ājemdem* enyvezni | leimen. — ÉO. *aijim*, S. *ējem*, *eijem*; ÉO. *aijimtlem*, *aijimtalem*; AS. *ējemdem*, *eijemdem*, FS. *ējemtīm*, *eijemtīm*.



*ājoztep* (C.) adv. dim. = *āi*.

*ajēŋ* = *ajan*.

*ajēŋ* beszédes, szavas | zur rede gehörig, gesprächig; vid. *ai-ket*.

*ālman*, *ālman-de* (Dem.; poet.) becses érczből, aranyból való (?) | aus wertvollem metalle, golden (?): *sorūāda*, *ālman jem-dēt* goldiges, wertvolles (?) gewand (panzerhemd); *sorūiŋ*, *ālman-de tāŋr* (*tūp*) (II : 18, 20.) panzer (runder) aus gold u. wertvollem metalle. — Cf. pers., tat. *almas* diamant, glänzender gegenstand; (kirg.) bestes stahl.

*āmbōgot* (= *āmp-ōgot*) ebtől vont szánkó | (hund-schlitten) kleiner schlitten, vor den man hunde anspannt.

*āmdem* örülni; sich freuen; *āmdīdem* frequ. — ÉO. *āmlem*, *āmatlem*.

*āmlēp* lék (a jégben) | wuhne, loch im eise. — ÉO. *omlep*.

*āmmōŋ* (= *āmp-mōŋ*) ebkölyök | (hund-junges) welp, junger hund.

*āmp* eb, kutya | hund. — *āmp-ōgot* = *āmbōgot*. — *āmp-vōt* kukojeza, medveszőlő | (hund-beere) sandbeere, bärentraube (*arbutus uva ursi*), толокняка. — ÉO. *āmp*.

*an* vajjon nem ? | ob nicht? : *an sevrantteu* ? (II : 2.) sollen wir uns nicht (mit den schwerten) schlagen ?

*ān*, *ānē*, *āna* csésze, tál, agyagedény | schale, schüssel, lehmgeschirr; *Ānet ōtēŋ āttada χui* (II : 46.) n. pr. (den rand der schale tragender mann) name eines sclaven; *Ān ōtēŋ pōtetai ajan χoi* (II : 94.) n. pr. (schale rand frieren glücklicher mann) name eines sclaven. — *āna-sōŋen* edény | (schale-trog) geschirr. — ÉO. *ān*, *ān-sun*.

*āna* vastag | dick; *āna-pāŋ* hüvelyk | (dick-finger) daumen (C.); *āna-sābet* réczefaj | (dick-hals) ente von schwarzblauer farbe mit dickem halse (C.)

*ānatta* (AK.), KK. *āneitta* vastagnyi | von der dicke : *vat čaxim sūgom ānatta mūladet* (II : 114.) dünner rauch von der dicke eines z wirnfadens steigt empor.

*aneitem* morogni | brummen, knurren.

*anka* = *ana*.

*ankermem* (f. -medem) tekinteni | ansehen, hinblicken, schauen : *noŋ tam ankermet, tum ankermet, ent ankermet* (II : 132.) er blickte hierher u. blickte dahin u. konnte nicht sehen (eig. u. schaute nicht). — ÉO. *ankērmalem* (inch.)

*ānket*, *āŋet* sb. oszlop; levágott fatörzs | pfeiler, balken; abgehauener baumstamm. — S. *ānkel*, ÉO. *āŋgēl*, *āŋkēl*.

*ānkta* borda | rippe. — ÉO. *āŋte*, *ōŋti-lū*.

*anŋa* csipkerózsa és bogyója | hagebutte (*rosa canina*); hagebuttenbeere; *anŋa-juŋ* hagebuttenstrauch. — *anŋēŋ* (adj.) hage-



butten-; *anžēy ur* mit hagebutten bewachsener länglicher, flacher hügel). — *anže* C., S. *anžez*, ÉO. *anži*.

*anžok* (K.) (?) vogul | wogule.

*àniaga*, *àniaga* idősebb ány, az unokaöcsnek nagybátyja neje | so wird die frau des älteren bruders von dessen jüngerem bruder od. die frau des oheims von dessen neffen genannt; (C) stiefmutter. — AS. *ajanki*, FS. *ańakai*, ÉO. *angī*, *anieya*. — Cf. tat. *ănăgă* mutter, stiefmutter.

*ańgeš* (C.) = *anyeš*.

*anya*, *anka* *anya*, *anyóka* | mutter; in der poesie überhaupt eine person weiblichen geschlechtes, also: 'frau, mädchen (so in den ausdrücken: *āi-anya*, *jig-anya* etc.); *anya-mōx* (poet.) fitestvér | (der mutter-knabe) bruder; *anya-tājem* *anya*-szülte állapotú, ártatlan | so wie von der mutter geboren, unverändert, unschuldig; *anya-tata* *anyai* *nagybátya* | oheim (so wird vom sohne der ältere bruder der mutter genannt); *āi-anya*, *ēn-anya*, *jig-anya*, *nai-anya*: vid. *āi*, *ēne*, *jig*, *nai*. — S. *anki*, ÉO. *anka*, *angī*. — Cf. tobojszki-orosz *анька* «ostjakin, ostjakenfrau».

*anyana* (C.), *anya-anya* *anyai* *nagyanya* | (der mutter mutter) grossmutter. — S. *ankanki*, ÉO. *an-angī*.

*anyasem* (C.) lehúzni (a lábbelít) | die schuhe ausziehen. — S. *ünacem*.

*anye* (C.) = *anya*.

*anyeda*, *ankeda* (II : 72.) *anyátlan*, *árva* | ohne mutter, waise.

*āyen* áll; a szán előrésze; *zabola* | kinn, kiefer; vorderteil des schlittens; *zaum*; *pontiγ tau pir-peta sōxtet āynedīva* (II : 14.) das beflügelte ross zog er am zaume zurück; *āynēy* (adj.): *āynēy* *ōgot* mit einem vorderteile versehener schlitten. — ÉO. *ayēn*, *ayen*. — Cf. zürj. *an*, votj. *ay*, szamojéd-kam. *oyai*, jeniš. *ńayu*, jurák *ńayui*, čagat. *āyāk*, tar., bar. *iyāk* kinn, kiefer.

*āyet* = *ānket*.

*anyeš* borsó | erbse. — *ańgeš* C., S. *āńkic*, ÉO. *ankaš*, *anykaš*, ÉV. *anikas* = zürj. *anikič*.

*aplök* (poet.; KK. II : 90.) *laza* (?) | weich, locker (?).

*āpou!* (interj. II : 190.) wehe, wohlan!

*āptejem* ölelkezni | sich umarmen; *tābet ābet āptejet* (II : 56.) sie umarmten sich mit 7 umarmungen; cf. *ābettem*.

*ār*, KK. *ār* sok, számos | viel, zahlreich; *ūgem-sōx žondeptem* *ārna* *ār pit veimen* (II : 64.) ich bewahrte meine kopfhaut, indem ich alle möglichen kunstgriffe zur hilfe nahm; *ār-χajat* (AK.), KK. *ār-χojet* zahlreiche menschen, männer; *ār-χoi* (KK.), I. AK. *ār-χui* zahlreiche männer; *ār-iga* zahlreiche männer, zahlreiche greise; *ār-īma* zahlreiche frauen, zahlr. alte frauen; *ār-nēy* zahlreiche frauen; *ār-nērpe*, *-nirpe* vielstangig, aus vielen stangen, balken, bestehend; *ār-nērpe nērēy kattēy* (II : 68.) die vielstangige, aus



stangen bestehende, landungsbrücke); *ār-nātmap*, *-nātmap* vielzünftig; *ār-nātmap* *Tārēn tūt (tūt)* (II : 82, 102.) «vielzünftiges *Tārēn*-feuer» od. «vielzünftiger mund der *Tārēn*», epitheton des Feuers. — *Ār-mēg-χoi (χui)*, v. *ār-mēget-χoi* n. pr. «Sok föld embere» (a világügyelő istenség jelző neve) | «mann vieler länder» d. h. «vielgereister mann» (epitheton des *Pairāχtā*): *Ār-mēg-χoi (χui)*, *kalē-χoi (χui)* n. pr. (II : 84, 102.) «viel gereister mann» (volles epitheton des *Pairāχtā*); *Ār-mēg-χoi tūt ōttetai seu tārēm-pōtpe tēt* des vielgereisten mannes (d. h. des *Pairāχtā*) leben bewahrendes gewand mit einem starken rande (das wort *seu*, dessen sinn hier unklar ist, blieb unübersetzt); — epitheton eines panzerhemdes; *Ār mēg tāgat petman tēt tātte jōr* (II : 42.) n. pr. ein furchterregendes (eig. furchtsames) gewand aus dem tuche vieler länder tragender held, beiname eines ostjakenfürsten.

*ār-joy* kilencz | neun; *ār-joymet* kilenczedik | der neunte. — *ār-sōt* kilenczven; kilenczszáz | neunzig; neunhundert; *ār-sōtmet* kilenczvenedik; 900-adik | der neunzigste; der neunhundertste.

*āra* adv. sokat, nagyon | viel, stark; *āra-jirem* (II: 176.) einen mit ausgespreizten armen u. beinen (eig. stark) anbinden; *āra-mānejem* sich gleich einem reif (eig. stark) biegen, sich vor jemandem stark verbeugen; *āra-sejem* (II : 174.) kreuzigen.

*Ār-jax* n. pr. az Obvidék őslakóinak neve az osztjákoknál | (Ar-volk) so werden die ehemaligen bewohner der Ob-gestade von den Ostjaken im nördlichen teile des Tobolskischen u. im angrenzenden teile des Beresow'schen bezirks genannt (russisch: чудь); *Ār-jax-nēp* (friedhof des Ar-volkes) name eines ehemal. begräbnisplatzes in der Temlj. wol.

*āra* ének, dal | lied, gesang. — S. *āreχ*, ÉO. *ār*. — Cf. türk. *ir*, *ēr*; alt. *ēr*.

*ārat* sokaság, tömeg | menge, masse; *vaxte-vōjet ārat uimet* (II : 128.) eine menge schlangen waren herausgekrochen. — ÉO. *ārat*.

*ārent* (C.) adósság | schuld; *ārendēj*, *ārndēj* (C.) schuldig.

*āret* (poet.) = *ār : mēg-χōt tvetta āret pai āret jāχtāi* (II : 36.) zahlreiche haufen von der grösse einer erdhütte wurden von ihm geschöpft.

*āreš* (C.) kalapács(?) | fimmelfäustel. — Cf. tat. *ariš* femerstange.

*ārgem*, *ārkem* (I., Dem.), K. *āryem* (fut. *ārdam*) énekelni | singen; pass. *ārgājem*, *āryājem* besungen werden. — S. *īrgem*; ÉO. *ārilem*.

*arēš*, *aroš* rozs | roggen. — *oroš* C. — Cf. alt. *ariš*.

*ārkem* (I., Dem.) = *ārgem*.

*armadem* (f. *armattam*) érteni; megkísérteni | verstehen, versuchen; *armadesem* v. augm. (II : 12.). — ÉO. *armatlem*.



*āryem* (K.) = *ārgem*.

*ārt*: *panetna nēda-joy pan ei pana sōrt ārta ŋoxtutem-ne* (II: 184.) als ich die 40 saiten alle bis auf eine mit einer hechtkiefer (?) in bewegung setzte.

*ārtetem* brummen (?): *izeyen, jivreyen ārteteyen* (II: 150.) der bär u. der wolf brummten (?). — ÉO. *oritillem*.

*ās* nagy folyó | grosser fluss, strom; *Ās* n. pr. az Ob folyó neve | der fluss Ob; *Ās-χoi* (χui) n. pr. (Ob-mann) Ob'scher ostjake; *Ās-χon* «Ob-király» | «Ob-könig» (= *Ās-iga*); *Ās-iga* n. pr. «Obi öreg» (vízi szellem) | «Ob-alter» (ein in dem Ob hausender wassergeist; bei den wogulen: *Ās-āncēχ*); *Ās-jay* n. pr. obi nép, obi osztják | (Ob-volk) an den gestaden des Ob lebende ostjaken (*avas Ās-jay* alvidéki osztják | untere ostjaken, d. h. Beresow'sche; *nūm Ās-jay* felvidéki osztják | obere ostjaken d. h. Surgut'sche C.); *Ās-pai* (C.) nyárfa | (Ob-espe) pappel; *Ās-unt* n. pr. obi hegy, az Ob magas partja | (Ob-berg) hohe ufer, zwischen welchen das Ob-tal liegt (im Tobol. distr. hauptsächlich das südliche ufer); *Turt-ās* n. pr. (wurzelfluss?) Turtas (nebenfluss des Irtysch); *Vānder-ās*\*) n. pr. (otterfluss) Wanderas (nebenfluss des Salym).

*asà*! (interj.) nosza! | nun! wohlan!

*āsād* (C.) szabad, nőtlen | frei, ledig. — Cf. pers. *azād*, tat. *azat*.

*āsēm* vānkos | kissen. — ÉO. *ōsēm*.

*Astanài* n. pr. női szellem neve | name eines auf dem hügel *Vož* (*Voč*)-*unt* (unweit der Zingalin'schen jurten) hausenden weiblichen geistes (am genannten orte, gleich hinter dem zweiten graben der alten erdfestung *Vož-oxta*, befindet sich nach der meinung der tataren das grab der tochter des achuns Allogul, welche jungfrau der sage nach an der verbreitung des islams teilgenommen hätte und darum von den muselmännern für heilig gehalten wird; ihr grab wird mit dem namen *āstānā* [= pers. *āstānā*] bezeichnet. Aus diesem worte entstand bei den ostjaken mittels der volks-etymologie: *Astanai* [vgl. *nai* «frau»]. Ein anderer name dieses geistes ist: *Vož-unt-īma* «*Vož-unt-alte*»).

*aš* mész | kalk (C.). — S. *ač*.

*ašma* (II: 16.) igen, nagyon | sehr. — Cf. *весьма* C.

*at*: vid. *ada*; *at-at*: vid. *ada-ada*; *at-metta*: vid. *ada-metta*.

*at* (I., AK.), KK., Dem. *ot ne*! | nicht (negative partikel vor dem imperativ u. dem futurum im sinne des imperativs). — ÉO. *ał*.

---

\*) V. ö. ezekhez a következő folyóneveket, melyek az *ās* szóval összetéve osztják eredetűeknek látszanak, noha ma oroszok, tatárok és szamojédok lakják az illető vidékeket: *Biās* a Tara mellékvize, *Urēs*, *Izēs* a Tartas mellékvizei, *Kaàs*, *Tugulàs* a Tým mellékvizei, *Tartàs* az Omj mellékfolyója, *Tentas* az Išim mellékvize.



*at-* (poet. *ata, atta*) : ige kötő «magát» értelemben a cselekvés át nem ható voltának jelzésére | praeposition oft mit der bedeutung «sich», welche vor ein transitives verbum gesetzt, diesem einen intransitiven od. reflexiven charakter verleiht (z. b. *jogadem* ‚verlieren‘; *at-jogadem* ‚sich verlieren, verschwinden, sterben‘; *ninžem* ‚in die länge ziehen‘: *at-ninžem* ‚sich in die länge ziehen, sich strecken‘). — *at-žotëmdem* enyészni | verschwinden, umkommen; *at-žučem* = *žučem*; *at-jëvdem*, *at-jëvedëdem* auf einander schiessen; *at-jogadem* elpusztulni, meghalni | verschwinden, sterben; *at-kalem* mozogni; egy helyt forogni | sich bewegen, sich auf einer stelle drehen; *at-kuladëdem* telve lenni; duzzadni | voll sein, strotzen; *at-ninžem* nyújtózni | sich in die länge ziehen, sich strecken; *at-ňožčajem* emelkedni | sich erheben; *at-ňölem* kéreggel bevonva lenni | mit einer kruste, mit schorf bedeckt sein; *at-ömdem*, *at-ömdëdem* (fr.) leülni | sich setzen (cf. *ömdem*, *ömdëdem*); *at-päzlejem* sich in eine feste masse verwandeln, eine feste masse bilden; *at-požtandem* taszigálózni | sich gegenseitig stossen; *at-räxnem* rognyi, omlani | fallen, stürzen (von grossen u. leblosen gegenständen u. von flüssigkeiten); *at-ramšožindem* erőtlenedni | von kräften kommen; *at-saňajem* (KK.), I., AK. *at-seňajem* verödni | geschlagen, gehauen werden; *at-sevrandem* karddal vagdalkozni | sich mit schwertern hauen; *at-tagandem*, *at-tagandëdem* (fr.) küzdeni | ringen; *at-temājem* szétszóródni | sich zerstreuen; *at-temedem* (pass. *temedājem*) kifolyni | herausfliessen; *ňotetüvet vër at-temedäi* (II : 108.) aus seiner nase floss blut heraus; *at-tötmājem* (pass.) von jemandem überrascht, od. ertappt werden (II : 62.); *at-üdem*, *at-üsem* lenni | sein; *ima at ninžöt*, *at üsöt* (II : 128.) die alte streckte sich aus, wie sie war.

*āt ej* | nacht; *āt žödem* die nacht verbringen; *āt vëröt* es wurde nacht; epitheta: *ajëñ āt*, *këdëñ āt* (II : 24.); *sarëñ āt*, *māriñ. āt* (II : 16.). — *ātna éjjel* | bei nacht; nachts; *āt-küttëp éjjél* | (nachtmitte) mitternacht. — ÉO. *āt*, *āt-küttëp*.

*ata*, *atam* (KK.) pr. ez | dieser (e, es) : vid. *ada*.

*ata* (KK.) conj. : vid. *ada*.

*ate*, *ate* (KK.), I. *ede*, AK. *öte* fedél | deckel. — S. *ale*, ÉO.

*ätmem* (f. *ädëmdem*; ger. *ädëmmen*) emelni, vinni | heben, tragen; pass. *ätmājem* (f. *ädëmdājem*) fortgetragen werden; *kart jëvrena ädëmdājeu* (II : 88.) von einem eisernen wolfe werden wir in flucht gejagt werden; *tavetna ädëmda te-pidäi* (II : 110.) sein pferd begann ihn fortzutragen. — *ätmedem* (f. *ätmettem*) iterat.; *nüm-vöt vërt*, *raveten auvsait ätmettäi* (II : 80.) entsteht süd-wind, so wird ihre asche gen norden (fort) getragen. — *ätmëdem*, *ätmëdëdem* frequ. — S. *ilmem*, ÉO. *älëmlëm* (pass. *älëmlājem*).

*atpega* (KK.) előre | voraus, vorwärts, nach vorne: *vöjeyen atpega vordëmdëgen* (II : 28.) die tiere sprangen vorwärts (cf. *itpega*).



*atta, ata* (poet.) = *at* præpos. : *atta* *hojājem* találva lenni | getroffen werden (II : 28.); *atta* *severājem* átvágódni | durchschnitten werden. — Cf. *at*.

*ātta(e)-kēže* kard (hordó-kés) | (tragen-messer) schwert. — ÉO. *alta-keši*.

*ātem* (f. *āttedem, āttadem*) vinni, hordani | tragen; *χui ātem, nēy ātem* von Männern u. Weibern getragen; *tomitna āttedāi* (II : 160.) von jenen wird es getragen. — *āttamem, āttmem* mom. — *āttesem* (f. *āttestem*) augm. — S. *īllem*, ÉO. *allem*.

*ata atya* | vater C. — ÉO. *asi*, vog. *ās*.

*ate* (KK.) : vid. *ate*.

*au, ou* (I., AK.) nyílás; torkolat; ajtó | öffnung, mündung, tür; *χāt-au* (I., AK.) házajtó | (hausöffnung) tür; *avēy* nyílásos, ajtós | zur öffnung, mündung gehörig, mit einer tür versehen. — ÉO. *ou, ov, ovi*.

*au* interj. ha! a! C.

*aus* : *auvsa* (II : 80, 128.), *auvsait* : vid. *avas*.

*auvsanem* imádkozni, könyörögni | anflehen, beten (mit dat.); *sorūi sankā jigeda tu auvsanōt* (II : 88.) seinen vater, das goldene licht, flehte er an.

*avas, aus* a folyó alvidéke, éjszak | der untere lauf eines flusses, der norden, das nördliche (da in Sibirien die grössten flüsse zum norden fließen); *avasa, auvsa* (dat.), *auvsait* a folyó alvidéke felé, éjszak felé | nach dem unteren laufe des flusses zu, gegen norden (in Sibirien); *avasta* (abl.) vom unteren laufe des flusses, vom norden her C.; *avas-pēlek, avas-pēlka* alvidéktáj, észak | die nördliche gegend, der norden; *avas(aus)-pētā* éjszak felé | zum norden hin; *avas(aus)-pētivet* éjszak felől | vom norden her; *avas(aus)-vōt* éjszaki szél | nordwind. — ÉO. *ous, ous-vōt*.

*avdem* : id. *eudem*; *avdīdem* vid. *eudīdem*.

*avem* szaglani, bűzleni | sich verbreiten (vom geruche), riechen; *avemem* mom.; *avemīdem* frequ. — Obd. *aulem* riechen.

*avetem* felfordítani | umdrehen, umkippen; *avetīdem* frequ.

*āvēt* kerület; város | bezirk; stadt; *Elīy-āvēt-voš* n. pr. name einer alten ostjakischen erdfestung unweit den Bogdanov'schen jurten (Kl. Konda'sche wol.); *Kun-āvēt* (*Kon-āvēt*) n. pr. name einer landschaft, eines flusses u. einer alten erdfestung im Berezow'schen kreise, am rechten ufer des Ob, unweit dem 65° nördl. br.; *Kun-āvēt-pōgor* n. pr. *Kun-āvēt* insel, name einer insel im Ob, in der gegend der genannten landschaft; *Nānk-χuš-āvēt* n. pr.: vid. *Nānk*; *Soη-χuš-āvēt* n. pr.: vid. *Soη*. — ÉO. *āvēt*.

*āna* : vid. *ēna*.

*ār* KK. = *ār*.

*ārda, erda* kedves, szeretett | lieb, geschätzt; *ārda-nēy, mosta-nēy* (II : 86.) Lieblingsfrau. — Cf. alt. *ārda* liebes kind.



**B.**

-ba, -pa (encl. part.): vid. -pa.

*balay* (II : 200.) mozgó, járó | sich bewegend, gehend. — O. *balagam* (II : 216.), K. *balayem* mozgogni, jární, futní | sich bewegen, gehen, laufen.

*Basian-pūgot* n. pr. Basian'sche jurten, 22 werst südlich von Samarowo (Temlj. wol.).

*bašmàk* czipő | schuh (= башмакъ).

*ber, bër*: vid. *per, për*.

*beste* mindenütt | überall (= везде). C.

*bër*: vid. *për*.

*bésén*: vid. *pésén*.

*Boìbet-pūgot* n. pr. Baibalin'sche jurten in der Kl. Konda'schen wolost (Tob. distr.); *Nīm-Boìbet-pūgot* n. pr. u. *Vit-Boìbet-pūgot* n. pr. — namen einzelner teile dieses dorfes.

**D.**

*davaì* nosza, rajta! | nun, lasst uns! (= давай!).

*dēt* (II : 18.): vid. *tēt*.

**E.**

*ēbèt, ēpèt* szag | geruch; vid. *ēpsendem* — S. *āpel, ÉO. ēbel*. — Cf. syr. *is*; szam.-jur. *~ābta*; tavgy. *~ōbta*; jen. *ōbto*; ost-s. *āpt, apta*.

*Ebètta-jega* n. pr. linker nebenfluss der Konda, welche ihn unweit der Winter-Puschtin'schen jurten aufnimmt.

*Ebètta-tör* n. pr. kleiner binnensee, durch welchen der oben-erwähnte fluss strömt.

*ede* I. (C.): *ate, afe*.

*ēdem, eidem* elhagyni | verlassen C. — ÉO. *etlēm, etlaļēm* fortgehen; *etlaļēm* entlassen.

*ēdem* (f. *ēttem*) emelkedni, felnőni, virúlni; megtörténni | aufsteigen, sich erheben, aufwachsen, gedeihen, geschehen; *anža ēdōt* (II : 204.) die hagebutten gedeihen (gut), *χunt ēdōt* die morgenröte gieng auf. — *ēdigem* frequ. — *ēdemem, ētmem* mom.; *ēdemīdem* frequ.; — *ēdesem* augm.; ÉO. *etlēm, etlaļēm*.

*edem* (I. L. K. *ēdem, ētem, ūdem* (f. *ettam, ēttam, üttam*) égetni, gyújtani | brennen (tr.), heizen; anzünden; *nai* (acc.) *edem*, feuer anzünden, *najat edem* mit feuer verbrennen; pass. *edājem, ēdājem, ūdājem* (f. *ettājem, ēttājem, üttājem*) verbrannt werden. — ÉO. *alļēm*, FS. *ūlīm*. — Cf. zürj. *ōzj-* brennen (tr.), sich entzünden; votj. *äst-*.



*ēdep*, *ēdēp* osztják verszt (= 5—6 or. verszt) | werst; ein ostjakisches längemass (meile), das sich an der Demjanka erhalten hat u. etwa 5—6 russischen wersten gleich kommt. Von den russen wird es «ostjakische werst» genannt. Eine analoge meile von 5 wersten besitzen auch die syrjänen (*čom-kös*). — S. *ettep*.

*ēder*, *eder* világos, derült | klar, hell. — ÉO. *ēder* schönes wetter; S. *ater*, *atter*, KV. *adēr* klarer himmel. — *ēder oxtēp* etwas klar C.

*ēdēmdājem* (Dem.), *jēdēmdājem* szégyenkezni | sich schämen; *jiayedīva ēdēmdāi* er schämte sich vor seiner schwester. — ÉO.

*ēdēp*: vid. *ēdep*.

[*jēlēmājem*.

*edēp* (KK.) ? faggyú, zsír | talg, fett.

*edēpta* (K.), I., K. *etta* (postpos.) át keresztül | über; *voš-edēpta* über (den wall) der stadt.

*ega* együvé, össze | zusammen, neben; *ega ōmētken* (II : 16.) (Dem.) sie setzten sich nebeneinander; *ega panem* zusammenlegen. — ÉO. *jega*, *īga*.

*ēxtem* (f. *ēgattam*, ger. *ēgatmen*) fölakasztani, függeszteni | hängen (tr.), aufhängen; *notoda vāres ēgattai* (II : 148.) hängt man an seine nase ein pferdehaar auf, (so)...; *ēxte nugat tunka!* (II : 144.) hänge dich an einen nagel auf! — ÉO. *ēxtis'ālem*, *igitlem*.

*ei!* (interj.) ej! | ei! nun!

*ei*, *i* egy | ein; *ei-ei* egykép, úgy... mint | sowohl... als, auch; *tēg-pa* ankermedet-na, *ei usa*, *toz-pa* ankermedet-na, *ei usa* (II : 114.) blickt er hierher, wird ihm schwindelig, blickt er dahin — ebenso; *ei-ent* egy is... nem | kein; *us ei xajata ent evēttem* (II : 146.) mehr werde ich keinem (menschen) glauben schenken; *i xui endam* (II : 208.) es giebt keinen mann; *ei-ges*, *ei-kes*, *īges*, *īkes* (Dem., K.) egyszer | einmal; (dat.) *eikesa* egyszerre | mit einem male; *ei-kes vēröt* (II : 28.) und er verschwand (tkp. er machte einmal); *ei-met tātna* einmal (in erzählungen; однажды). — *ei piš*, *i piš* (I., AK.) egyszer | einmal; *ei pa* FS. — *ei pēdatta* (*pēdetta* KK.) egy magasságú | von einem wuchse, von einer höhe. — *ei-pūnpe* egyszörű, egyszínű | von einer farbe der haare (tkp. von einem haar). — *ei-tvatta* (*tvetta* KK.) (II : 90.) egy nagyságú | von einer grösse. — *ei-tu*, *ei-tuv* (II : 120.) egyazon | (ein dieser) derselbe; *ei-tu-ba* (-*pa*) (II : 128.) ép egyazon | eben derselbe; in der tat, wahrlich; *ei-tu-sir* ugyanolyan | (derselben art) eben solch' einer; *ei-tu-sirat*, *ei-ti-sirat* ép ugyanolyan, ép ugyanilyen | das-selbe, eben solches; *ei-tu-tampa* ugyanolyan, hasonló | ebenso ein, ähnlich. — *ei-ūgop* egyfejű | einköpfig. — *ei vërem endam*: vid. *vërem*. — *ei-vetpe* egy arcú | mit einem gesichte; *ei-vetpe kīt Tāran* (II : 82.) doppeltgestaltige (eig. zweifache) Tärn mit einem gesichte (epitheton der Tärn).



*ei* még, inkább | noch, mehr; *ei-teŭ* még erősebb | noch mehr, stärker, fester; *ei-teŭ vërem* (II : 146.) erősebbé teszem | verstärken, noch fester machen; *ei tarëma* még erősebb | noch stärker; *ei tarëma juvem* (II : 146.) még erősebbé leszek | noch fester, stärker werden.

*eidem* (C.): vid. *ëdem*.

*eikidem* I. (C.): vid. *ëttidem*.

*eissig, ëssig* I. (C.): vid. *esjig*.

*eit* (C.): vid. *ët*.

*eitik, eiték, etik, eték* hideg | kalt; *taka eiték (ütt)* es ist sehr kalt; *eitékna pëgmäi* (II : 166.) er ist stark erfroren.

*eittidem* (C.): vid. *ëttidem*.

*eja, eija!* (interj.) ej! | ei! höre mal!

*ëktem, öktem* gyűjteni | sammeln; *mant ëktem* ich habe mich zusammengesammelt; *ëkte noŭ nuŭat!* (II : 144.) sammele dich zusammen! — *ëkindem, ëkëndem* (mom.); *lëp ëkindem: türmem at lëp ëkindöt* (II : 32.) mein licht verdunkelte sich (= ich fiel in ohnmacht); *ën ŭadoŭ toŭ lëp ëŭindöt* (II : 116.) dieses sammelte sich schnell (in einen haufen). — *ëkmem* (mom.) egybegyűlni | sich versammeln; *ëkmïdem* frequ. — ÉO. *ekatlem, äkëtlem, ekmas'lem*. — Cf. zürj. *okitit, ökti-*.

*ele, elle* I. (C.) fanedü | splint, baumsaft; *sümet-ele, unŭ-ele* birkensaft, kiefern-splint. — S. *ül*; ÉO. *alla*.

*Elëkou-pügöt* n. pr. name eines ostjakendorfes im gebiete des Salym-flusses (Nar. wol.).

*Eliŭ-ävët-voš*: vid. *ävët*.

*ëmder* (I., S.) tó | see; *pëtlím ëmder* az alvilág sötét tava | (der finstere see) see in der unteren welt; hölle. — *Ëmder* n. pr. name eines *tör*'s, eines seitenarmes des Ob u. eines flusses (s. *Ëmder-jëga*) im süden des Beresow'schen kreises. — *Ëmder-ŭoi* n. pr. *Emder-fërfi* | *Emder* mann, bewohner des *Emder*-dorfes od. der *Emder*-stadt; *Emder-held*; *Ëmder-jëga* n. pr. E. folyó | *Emder*-fluss; *Ëmder-tör* n. pr. E. tó | *Emder*-see (vid. *Ëmder*); *Ëmder-voš* n. pr. E. város | name einer alten ostjakischen erdfestung an dem *Emder*-flusse (Ber. kr.); unweit davon liegt das ostjakendorf Ендырскія юрты, vielleicht v. d. nachkommen der einwohner der *Emder-voš* besiedelt.

*emem* szopni | saugen C. — Cf. samojed-jur. *ameadm*; alt. *em-*.

*emerdem* (I.) merni, meríteni | schöpfen (mit grösserem gefässe) C. — S. *emregdem*, ÉO. *amërlem*.

*en, ent* (*ën, ènt*) tagadó szócska | negative partikel (z. b. *en mendam* ich werde nicht gehen).

*ën*: vid. *ëne*.

*endam, ëndam* nincs | ist nicht; vid. *ëndam*.



endem ? (II : 214.) utólni | einholen, überholen.

ēndep, ēndēp öv | gürtel, gurt; *nur-ēndēp* övszj | (riemen-gürtel) gürtelriemen. — EO. *āntēp*. — Cf. samojed-jur. *jīn'ea*, *jīnea*; tavgy. *niēja*; jeniss. *niējo*.

ēne, ēn, ūna, ūn nagy, idősb, előkelő | gross, älterer, vornehm; *ēneja* (lat.): *ēneja jūvem* gross werden, aufwachsen; *ēneja punžum-dem* (die tür) breit aufreissen. — *ēn-aja* (C.) idősb nagynéne | ältere muhme od. base; — *ēne-ēva* az idősb leány | das ältere, älteste mädchen, die ä. tochter; — *ēne-χui* (-χoi) az idősb férfi | der ältere mann; — *Ēne-jega-pūgot* n. pr. (gross-fluss- [d. h. Konda-] dorf) Boltscharow'sche jurten an der Konda (Kl. Kond. wol.); — *ēne-jixpoz* idősb fitestvér | der ältere, älteste bruder; — *ēne-kēža* bujakór | (grosse krankheit) syphilis. — *Ēne-kui* n. pr. grosser sumpf, name eines sumpfes in der Ober-Demjan'schen wol. (Tob. kr.) — *ēne-pajār* magasabb tisztviselő | (grosser herr) kreis-hauptmann u. andere höher stehende beamten; *ēne-tēt-čenc-tīliš* «Nagy-ösz-mög hó» a tizedik holdhónap neve | (des grossen winters rücken monat) name des 10-ten monats. — *Ēne-toxtēy-teu* n. pr. «Nagy búvárkacsa tó» | «grosser taucher-see», name eines Binnensee's in dem oberen laufe des fl. Kaltscha, des nebenflusses der Demjanka; — *Ēne-tör* n. pr. «Nagy-tó» | «grosser see», name eines binnensee's südlich von den Njurkojew'schen jurten (Kl. Kond. w.). — *Ēne-ūrt* «Nagy-fejede lem» | «grosser herr, gr. held»; name eines ehemaligen hochgeschätzten fürsten der Nachratschin'schen jurten (Kond. w.). — *ēne-vōje* jávor («nagy állat») | (grosses tier) elen tier; cf. *noχ*. — *ēnepa*, *ēnepe* nagy, idősebb | gross, älterer. — *ēnatta* nagyságú | von der grösse; *tej ēnatta ūu t* (II : 76.) so grosser schwur. — *ēnmem* (fut. *ēnemdam*) nagygyá lenni, nőni, gyarapodni | gross werden, wachsen, zunehmen; *ēnmettem* (f. *ēnmettedem*) causat. nagygyá növelni, növesztetni, nevelni | wachsen lassen, gross ziehen, auferziehen, ernähren. — S. *enl*; *ānmem*; EO. *ēnēmlem* wachsen, *ēnēmētlem* wachsen lassen. — KV. *jāni* gross. — Cf. samojed-tavgy. *ani'e* gross.

*enžem*, *enžem* (f. *enžtem*) oldani, leoldani, lekapcsolni; (a medve bőré) lehúzni | lösen, losbinden, losknöpfen, abnehmen, die haut abziehen (vom bären, von dem man nicht sagen darf: *žorem*); *rōχ vēs kēgen enžem* (II : 62.) den gürtel einer jungfrau lösen; *kēlem enžem* den pelz abnehmen; *muχzol enžem* (II : 110.) einen knoten od. bündel lösen; *enžesem*, *enžesem* (f. *enžestem*) augm.; *enžesmem*, *enžesmem* mom. — EO. *engilem*, *inalem*.

*enkrēsem* (f. *enkrēstem*) morogni, szidni, átkozni | brummen, schimpfen, verwünschen. — EO. *enkrislem*.

*ent* = *en*; *ent-li* vajjon nem | ob nicht; *īn ūaurimet noχ ent li ēnmettetājet* (II : 158.) ob diese kinder nicht auferzogen werden.



*ēntep* (C.) = *ēndep*.

*ēna*, *āna* más, idegen | anderer, fremder, — *ēna-ēna* egyik-másik | einer-anderer. — *ēna-még* (II: 74.) idegen föld | fremdland; *ēna-még-χoi* idegen | (fremd-land-mann) fremdländer. — *ÉO. janas*. — Cf. zürj. *jan*, *janas* geteiltheit, verschiedenheit; szamojéd-jur. *āni*, *āni*; jeniss. *ēgau*.

*ēnedīdem* nyerítni | wiehern C. — *ÉO. ēnyīlem*.

*ēnisem*: vid. *īnisem*; *ēnisīdem* fr.: vid. *īnisīdem*.

*ēpēt*: vid. *ēbet*.

*ēpsendem* (I.) szagolni, szagot érezni | riechen, geruch empfinden C. — S. *āpsindem*, *ÉO. epsanlem*.

*ērda*: vid. *ārda*.

*erek*, *erχ* (I.) fölös; vlmín túl, felül | überflüssig, darüber hinaus; ausser C. — AG. *ürük* (*ürχ*). — Cf. *err*.

*ergīy*, *erkiy* égi | himmlisch (?); *Erkiy χoi* (II: 184, 192, 202.) n. pr. der himmlische (?) mann, beiname des *Türēm* (vid. *tābet*).

*esaptem* (f. *esaptedem*) kísérteni | versuchen; *esaptedem* (iterat.), *esaptīdem* (frequ.) — Cf. tat. *isāblā*.

*esem* (pl. *ēsmet*) emlő | mutterbrust, busen. — *kēt-ēsem* szaruszopó | (hand-brust) saughorn. — *mēget-ēsem* mellemlő | (brust-busen) mutterbrust. — *ēsem-jink* tej | (brust-wasser) milch. — *ēsem-tei* emlőbimbó | (busen-spitze) brustwarze; *ēsem-tejey* mit e. brustwarze, mit entblösster brust (?). — *ēsemēp* (adj.): *kēt-ēsemēp χui* (II: 72.) mann, der mittelst eines saughornes auferzogen worden ist. — *ēsemīdem* szopni | saugen C. — *ÉO. ēsem*, *ēsem-jīyk*, *ēsem-tai*.

*ēs-jig* öreg, agg, nagyatyá | greis, grossvater. — *ēssig*, *ēssīχ*, *eissig* C.

*estem* (f. *estedem*, ger. *estamen*) eresztteni, hagyni, lebocsátani, el-, megbocsátani | lassen, zulassen, gestatten; herablassen; hereinlassen, loslassen; vergeben; furzen; *ńot estem* einen pfeil abschnellen: *mant* (acc.) *esta* lasse mich los; *Sanka jigetna pai menem nūrumat estāi* (II: 64.) von seinem vater Sanka wurde ihm ein bewaldeter hügel heruntergelassen. — *estamem*, *estemem* (mom.) lebocsátkozni | sich herablassen; — *estemīdem* lebocsátani, (nyilat) kieresztteni | ablassen, herunterlassen; losschnellen (*ńot estemīdem* (II: 70.) einen pfeil losschnellen); sich her(unter)ablassen; *estemīdem* (imp. *estemīda*) frequ. — *estīdem* (frequ.). — *esta* partic. negat. (?): *esta χamde* (II: 116.) die peitsche, die nicht geduldet wird; *esta jemēy nūt* (II: 118.) unverbrüchlicher, heiliger eid (vid. *χatta*, *jūgutta* etc.). — *ÉO. esttem*, *esellem*, *eslīlīlem*, FS. *aslem*, AS. *eslim*.

*eš* (K.) öcs, unokaöcs | jüngerer bruder, neffe, jüngerer vetter.

*ēt* test, tárgy | körper, gegenstand; — *eit* C. — *ētpē* testü, testes | mit einem — körper versehen, *tāyrag-ētpē* (II: 84.) mit einem bepanzerten körper. — *ÉO. el*. — Cf. alt. *et* fleisch, leib.



*et* (I.) egyszerű | einfach C. — *et-vāx* egyszerű ércz, vas | (einfaches metall) eisen C. — ÉO. *ał*: *ał-χo*, *ał-lant* etc.

*etem*, *etīdem*: vid. *edem*, *edīdem*.

*etik*, *eték*: vid. *eiték*.

*ētmaŋ* termő, létre hozó | zeugend, erzeugend, sich erhebend; *tōr vanča ētmaŋ mēg* (II: 170.) wiesengras erzeugende fläche. — Cf. *ētmem*.

*ētmem*: vid. *ēdem*.

*etta* (K., I.), *edēpta* (K.) postpos. *át*, keresztül | über, hinüber; *pēt juχ-etta* über den hohen wald.

*ētta* (partic. cf. *ēdem*) fölemelkedő | emporsteigend, sich erhebend; *ētta χunť toréŋna* (II: 144.) zur zeit der aufsteigenden morgenröthe.

*etta* majdnem | beinahe, kaum; *etta man ent* (od. *ent-čik*) *jōχtem* (II: 128.) es fehlte wenig, dass ich (zur zeit) gekommen wäre.

*ēttēm* (KK.) nézni, tekinteni | schauen, blicken, sehen; *jigden sēm manattem ēttesen* die augen eurer väter, schauet meinen augen mir) ab; *ēttīdem*, *eikīdem*, *eittīdem* (f. *ēttīttam*) frequ., *ēttītagem* (KK.) (eig. nézni | schauen; *ētteptem* (caus.) mutatni | weisen, zeigen C. — ÉO. *aillēm* zeigen, *elttītalem* sich zeigen. — Cf. szamojed-jur. *adim-deu* zeigen, ost-s. *atelžam* zeigen.

*ēu*: vid. *ēva*; *ēupe* leányos | mit — mädchen versehen; *āi-ēupe* mit kleinen mädchen versehen; *āi-ēupe ēvēŋ pūgot* (II: 204.) dorf, wo es (viele) kleine mädchen giebt.

*eudem*, *evēdem* (f. *evēttēm*), *evētem* vágni, nyírni, beretválni, csapni | schneiden, scheren, rasiren, hauen; *kur-evēdem* vadat ūzni | jagen, das wild verfolgen; *kur-evētta-χui* (poet. II: 146.) vadász | jäger; *ēuba evēdem* darabokra vágni | in stücke zerschneiden; *ūgot eudem* feje nyírott | mit einem geschorenen kopfe; — *eudīdem*, *evdīdem*, *evēdīdem* frequ. — S. *agdem*, ÉO. *evētleŋ*, *evētleleŋ*; *evtīleŋ*, *evētlīleŋ* fr.

*euma* kellemes(?) | angenehm(?): *nugen euma*, *jūma most* (II: 112.) es wird dir angenehm(?) u. nützlich(?) sein; es wird dir freude bereiten. — Cf. ÉO. *eumaŋ*, *eumēŋ* süß, angenehm.

*ēva*, *ēvē* (*ēu*, *ēv*) leány | mädchen, jungfrau, tochter. — *ēva-ka!* leányka! (a megszólításban) | (in der anrede) töchterchen! mädchen! *ēva-paχ* (-poχ) gyermekek | (tochter-sohn) kinder. — *ēva-tin*: vid. *tin*; *ēvi-da* leánytalan | ohne tochter; *ēvi-da*, *paχ-ta* gyermektelen | (ohne tochter, ohne sohn) ohne kinder, kinderlos; *ēvēŋ* leányos | mädchen-, jungfrauen-; *ēvēŋ undēp nēŋ* (II: 74.) frau, die in ihrem inneren mädchen trägt. — S. *ēvi*; ÉO. *evi*, *eu*; *evi-poχ*.

*evdem*, *evdīdem*: vid. *eudem*, *eudīdem*.

*evēdem*, *evēdīdem*: vid. *eudem*, *eudīdem*.



*ēvdēp* mérföldes (?) | meilig (?) : *ei-ēvdēp kāt* *χatt* zwei tage, während welcher man zu je einer meile (zurückgelegt hat) ; *ei-ēvdēp kāt* *χor* zwei flusskrümmungen zu je einer meile (vid. «Irtysch-Ostjaken» II : 50.).

*evem* (f. *evemtem*) ölelni, csókolni | liebkosen, küssen ; *evem tapāl vejem* ölelkezni, csókolózni | sich umarmen, küssen. — *evemtem* (f. *evemtedem*) liebkosen, küssen. — *evemtīdem* (f. *-mtīttam*) frequ. — ÉO. *evamlālem*.

*evidem, evēdem, evētem* (f. *evittem, evēttem*), *evītem* hinni | glauben ; *us ei* *χajata ent evēttem* (II : 146.). — ÉO. *evēlem, evēllem*.

## X.

*χabēimem* (KK.) kiforgatni, ledönteni | herausdrehen, umstürzen. — Cf. *χavēimem*.

*χadān* (I.) : vid. *χatān*.

*χadāk* kalács, fehér kenyér | weissbrod, weizenbrod, semmel. — ÉO. *kālaš*. — Cf. *калачъ*.

*χadoχ* nép, emberek | volk, volkshaufen, leute ; *ēttīde, metsīr* *χadoχ ūttet* ! (II : 152.) schau, was für leute leben (dort) !

*χadem, χatem* (f. *χattem*) halni, meghalni (a szibériai folyók «elhalására» is alkalmazva) | sterben, absterben (auch von den sibirischen flüssen ; cf. «Irt. Ostj.» I : 15.). — S. *kālem*, ÉO. *χāllem* ; wog. *kalem, kuolem*.

*χaga* K. játékszer ; botocska, melylyel a gyermekek játsznak | spielzeug, stöckchen, womit die kinder spielen.

*χāχrāi, χāχrāi-nēy* keresztorrú (madár) | einheimischer vogel (russ. щелкунья) mit einem roten kopfe u. einem roten hinteren, nährt sich von fruchten der nadelbäume : kreuzschnabel (?) , tannenhäher (corvus glandarius ?) ; *χāχrajen nēy* (poet. II : 22.) = *χāχrāi-nēy*. — ÉO. *χonχra picus*.

*χāχrem* (f. *χāgardem*) kaparni | kratzen, schaben. — *χaxrem* jucken (C.). — ÉO. *χagartlem*.

*χaidem, χeidem, χaiġem, χeiġem* (f. *χaittem, χeittem*) maradni, visszamaradni | zurückbleiben, übrigbleiben ; *mane vočem ūgot-ta at* *χaidanagat* (II : 32.) damit meine stadt nicht ohne haupt bleibt. — *χaideptem* hagyni | nachlassen C. — ÉO. *χaislem, χaślem*.

*χaimak* (I.) reszelő | feile C. — Cf. *tat. kaimak*.

*χaimem* kiáltani | schreien.

*χainem* ásni | graben C. — S. *kinem*.

*χaint, χānt* ; (poet.) *χainet* nyírhéjkosár | korb aus birkenrinde (кузовъ) ; *χaint-on* a nyírhéjkosár szádja | öffnung, mündung eines korbes aus birkenrinde.

*χaiġa* (I.) olló | scheere C. — Cf. *tat. kajči, čuv. χaiġa*.



*χajamataχ* (K.) gyám (szülő v. gyermek) | pflege- (ältern o. kind): *χajamataχ-anka* gyámnya | pflegemutter; *χ-ēva* gyámleány | pflegetochter; *χ-jig* gyámatya | pflegevater; *χ-poχ* gyámfiú | pflegesohn.

*χajät* (I., AK.), KK., Dem. *χojet* ember, férfi; emberek; valaki | mensch, mann; jemand; leute (als collectivum); *täidan*, *vätan* *χajadet* (plur.) *üttet* reiche, wohlhabende leute leben (da). *χui-χajät* férfi | mann, (collect.) männer, *nēn-χajät* nő, nők | frau, frauenzimmer; (collect.) frauen; *mun nēn-χajät söt munχol*, *tāräs munχol* (*tāideu*) (II : 112.) wir frauen haben hundert bündel, tausend bündel. — ÉO. *χojat* jemand; *ar χojadet* (plur.) in masse (Hunf.).

*χajem* hagyni, meghagyni | zurücklassen; *χajājem* (pass.) zurückgelassen, verlassen werden. — ÉO. *χaiēm*. — Cf. szamojéd-jurák *hājeu*, *haijeu*, ost-s. *kalak*. — Cf. *χaidin*.

*χalēu* halászmadár | seeschwalbe C.; möve (larus). — *χalenχ*, adj. möven-. — ÉO. *χaleu* sterna caspia, auch larus. — S. *kallek*. — Cf. zürj. *kala*, szamojéd-jurák *haleu* (larus canus); ostják. *kalak*, *kaley*, knd., kojb. *kailak*.

*χalim* adv.: vid. *plim*.

*χama* (I.) hólyag | blase C. — S. *komlan* K.; ÉO. *χomla*.

*χamalχai* (K.) vízi bogár (?) | wasserkäfer (?).

*χamdä*, *χomdä* arczczal lefelé | mit dem gesichte zur erde; umgestürzt; *χamd-ādem*, *χomd-ōtem* mit dem gesichte zur erde liegend: *χamd-ādem āna* (II : 116.) mit der öffnung nach unten liegende tasse; *χamdä χompēlmem* (II : 116.) sich mit dem gesichte (von der tasse: mit der öffnung) zum boden kehren; *χamdä it-voidem* (II : 16.) sich mit dem gesichte zur erde legen. — ÉO. *χomla*.

*χamdē*, *χomdē* ostor | peitsche. — *χamdē-vai* ostornyél | peitschenstiel. — S. *kamdi*, ÉO. *χomsa*, *χomsi*. — Cf. szamojéd-kam. *kamdu*; minuss. tat. *kamde*, tat. *kamči*.

*χamχä* selyemszövet | (seide) seidenzeug. — ÉO. *kamka*. — Cf. *kamka*; zürj. *kamka* = tat. *kamka*.

*χampēlžem*: vid. *χompēlžem*.

*χample-χoi* (K.) kósza, kóbor férfi | ein mann der sich herum-dreht, herumbummelt; *χoi χōt* (*χoi*) *χample-χoi* (II : 206.) mann der in fremden häusern herumschländert.

*χampletem*, *χamplitem*: vid. *χompletem*.

*χanasem* (f. *χanastem*), KK. *χanatem* fölfosztani | auftrennen; *χanasīdem* frequ. — ÉO. *χanaslem*.

*χanatem* (KK.): vid. *χanasem*.

*Χanda* n. pr.: vid. *Χunda*.

*χanda*, *χandē* osztják | ostjake, ostjakisch. — *χanda-χanč* osztják himzés | ostjakisches muster (im ausnähen), eine art ausnaht



(cf. «Irt.-Ostj. II, 2. taf. fig. 1—3.). — *χanda-χui* (χοι KK.) osztják ember | der ostjake. — *χanda-jaχ* osztják nép | das ostjakische volk, die ostjaken; *χanda-jagēŋ* zum ostjakischen volke gehörig; *χanda jagēŋ sanku türum* (II : 88.) az osztják nép világos világa | die lichte welt des ostjakischen volkes (so wird die obere, sichtbare welt, das irdische leben, im vergleiche mit der dunkeln unterwelt, *it-türum*, *pētlim-ēnder* genannt). — *χanda-nēŋ* osztják nő | ostjakin. — *χanda-pūdēn* csalán | (ostjakischer hanf) brennnessel (*urtica dioica*), aus deren fasern leinwand verfertigt wird (vid. Grigorowsky: «Тоѡ. рыб. вѣд.», 1883. Nr. 13. és «Irt.-Ostj.» I : 44.). — ÉÖ. *χanda, χandē, χonda*; S. *kanda*; ÉÖ. *χanda-polēn* nessel.

*χandēl*: *χandēl, mandēl moi udaya* (II : 56.) wenn er die hochzeitsangelegenheiten (?) weiss.

*χanēm* érinteni, bántani | anrühren, berühren; *χanumdem* hozzáérni | anstossen, berühren; *vit χanumdem* ans land stossen, landen. — ÉÖ. *χanēmlem* kleben, berühren.

*χanēm* asszony, feleség; kérő (férfi v. nő) | frau, gemahlin; freierwerber (für andere), brautwerberin; *ārda χanēm, mosta χanēm* = *ārda nēŋ, mosta nēŋ*. — *χanēm-χοι* (χοι) *kērō, vōfély* | (freierwerbermann) freierwerber. — ÉÖ. *χanēm*. — Cf. tat. *χanēm* herrin.

*χanχtatēm* rágesálni | nagen; *χanχtēŋ* (II : 198.) rágesáló | nagend.

*χanč, χanš* rajz, minta | zeichen, muster; *tīliš-χanč(at), χatt χančat* (Dem. II : 18. *χanžat*) mit der abbildung des mondes u. der sonne. — *Xanč-jega* n. pr. «Tarka folyó» | «bunter fluss», name eines flusses in dem gebiete der Jesaul'schen jurten (Kl. Kond. wol.). — *χančpe, χanšpe* ékes, rajzokkal, himzéssel diszített | geziert, gemustert, mit mustern versehen; *χοι χūr χančpe* mit männergestalten; *χatt-χanšpe* mit der abbildung der sonne (verziert).

*χanžem* (f. *χantčēm*) rajzolni, írni, tarkítani | bunt machen, zeichnen, schreiben (cf. *χašem*). — *χanžēŋ, χančēŋ* tarka; ékitett | bunt, geziert; *Xanžēŋ-jega* n. pr. «Tarka folyó» | «Bunter Fluss», name des nebenflusses des fl. Jarkina (Kl. Kond. wol.); *χanžēŋ-luk* fajdtyúk | (bunt-auerhuhn) auerhenne; *χanžēŋ-tāgat* tarka szőnyeg | (bunt-tuch) bunter teppich (aus grober leinwand); *χanžēŋ čunža* (K.) tarka gyapjuzsinór, melyet a menyasszony a vendégeknek szétoszt | bunte schnur aus wolle, den die braut nach der hochzeit den gästen verteilt (cf. *čirt*, «Irt.-Ostj.» I : 141.). — *χanžep* ékitett, himzett | geziert, gemustert; *tēget-vōje χanžep rōt* (II : 196.) mit vogelgestalten verziertes boot.

*χanš*: vid. *χanč*.

*χanādem* (f. *χanāttēm*) elbújni | sich verstecken. — ÉÖ. *χanātlem* verstecken, verwahren. — Cf. zürj. *kanjal-* sich einschleichen.

*χāndep, χāndēp, χōndēp* lépcső, hágcsó | treppe, leiter. — *rēp-*



*χᾶνδῆρ* partlépcső | (steiles ufer-treppe) stufen, welche das empor-klimmen eines steilen ufers erleichtern. — S. *kandep*; ÉO. *χῶνχτῆρ*; vog. *kanletep*.

*χᾶνσά* pipa | tabakspfeife; *χᾶνσά τᾶδῆμ* pipát szívni | die pfeife rauchen. — S. *kansa*, ÉO. *χῶνσα*. — Cf. szamojéd-osztj. *kanžá*; koibal *kanza*; tat. *kansa*.

*χᾶπῖμῆμ* (f. *χᾶπῖμῆδῆμ*) törni, letörni, ketté törni | brechen, abbrechen, in zwei brechen; cf. *χᾶβῖμῆμ*.

*χᾶρ* tér, síkság; erdő | platz, raum, ebene; wald. — *χᾶτ-χᾶρ*, házpadló | (haus-raum) fusboden. — *χᾶκτα-χᾶρ*, *χῶκτα-χᾶρ* táncz hely | (tanzen-platz) tanzplatz. — *χᾶνττα-χᾶρ* játszó hely | (spielen-, ringen-platz) spielplatz, ringplatz («ТОКЪ» in russ. mäschen). — *χᾶμ-χᾶρ* rét, gyepes tér | (gras-ebene) wiese C. — *tant-χᾶρ* szántóföld, gabonamező | (korn-ebene) ackerfeld C. — *vat-χᾶρ* pad, lóczya, fekvő hely | (eng-raum) unbewegliche bank, bettgstell. — *χᾶρ-τᾶς* prémes, bundás állatok, becses bőrök | (wald-pelzwerk) pelztiere, pelzwerk. — *χᾶρεν* téres; sík | mit einem freien platze, mit einer fläche; *χᾶρεν वोś* mit einem platze versehene stadt (steter beiname einer ostjakischen festung). — S. *kara*, ÉO. *χᾶρ*, *χᾶρα*; *χᾶνττα-χᾶρ*.

*Χᾶρδα-voś* n. pr. Xarda-stadt, name einer ehemaligen ostjakischen erdfestung am ufer des flusses Jevra, welcher in den oberen (od. Satyschin'schen) Tumàn see fällt (in dem östlichen teile des Turin'schen kreises [Tob. gouv.]).

*χᾶρδαγᾶν* (K.) ölyv | habicht. — Cf. alt. tat. *kartaga*.

*χᾶρᾶ*, *χᾶρᾶν* (KK.) cserzett bőr (?) | gegorbene haut(?); *χᾶρᾶ* *sāu sōgōda* gleich einer gegorbenen elsternhaut.

*χᾶρτῆμῆμ* szidni, megszégyenítni | schelten, beschämen; *mañemna te-χᾶρτῆμῆμ* (II: 98.) von meinem jüngeren bruder wurde ich beschämt.

*χᾶρζαγᾶν* C.: vid. *χᾶρδαγᾶν*.

*χᾶσαρ-juχ* (K.) kormányevező | steuerruder.

*χᾶςῆμ* (f. *χᾶςτῆμ*) tarkítani, rajzolni, írni | bunt machen, zeichnen, schreiben; *χᾶςτα-χῶι* (*χῶι*) író ember | schreiber. — Cf. *χᾶνζῆμ*. — ÉO. *χᾶςῆμ*.

*χᾶςῆμ*: vid. *χᾶςζῆμ*.

*χᾶςῆνᾶι* hangya | ameise; *Χᾶςῆνᾶι-τεu* n. pr. «hangyató» | (ameisen-see) kleiner see westlich von den Zingalin'schen jurten. — ÉO. *χᾶςῆνᾶ*.

*χᾶςῆμ* penész | schimmel; *χᾶςῆμᾶν*, *χᾶςῆμᾶν*, *χᾶςῆμᾶν* penészes | schimmelig, verschimmelt; *χᾶςῆμᾶν-σαχᾶπε* (II: 86.) mit einem verschimmelten gewande (v. leichnamen). — ÉO. *χᾶςῆᾶμ*.

*χᾶτ* (az egyes és tízes számnevek kapcsoló szócskája) | (parti-  
kel, durch welche die einer u. zehner der zahlwörter mit einander verbunden werden; z. b. *kāt-χᾶτ-joν* zwölf; *tābet-χᾶτ-joν* siebzehn).



*χat* (I.) készlet | vorrath C.

*χat*, *χatt* (I., AK.), O. *χatl* nap (idő és égitest) | tag, sonne. — *χat-āt* éj és nap | (tag-nacht) die zeit von 24 stunden; *χūdem χat*, *χūdem āt* drei tage u. drei nachte, dreimal 24 stunden. — *χat-χon* napkirály | (sonne-könig) sonnenkönig (in märchen); *χat-χon-ēva* napkirály-leány | (sonne-könig-tochter) tochter des sonnenkönigs. — *χat-jānχai-sa* naptáj, naptáj felé | sonnengangseite, nach der sonnengangseite (gegensatz zu *jit-pereη-sa*). — *χat-küttép* dél | (tag-mitte) mittag; *χat-küttép-jūraz* (-jōroz KK., Dem.) (II : 140.) déltáj | (mittag-gegend) süden; *χat-küttép-tāt* (II : 108.) déli idő | (mittag-zwischenzeit) mittagszeit. — *χat pāχnōt* die sonne gieng auf; *pā-ganta χat oχteja* (II : 144.) als die aufgehende sonne (am himmel) war; *χat-pāganta-vōt* keleti szél | (sonne-aufgehend-wind) ostwind. — *χat-vōt* déli szél | (sonne-wind) südwind. — S. *kal*; ÉO. *χatl*, *χotl*; KV. *χotl*; ÉO. *χatl-küttép*.

*χāt* (AK., I.), KK., Dem. *χōt* ház, sátor, földkunyhó | haus, zelt, erdhütte. — *χāt-āu* ajtó | (haus-öffnung) tür (cf. *χōtōη* KK., Dem.); *χāt-āu-lok* (I., AK.) ajtókilincs | türning, türklinge; *χāt-āv-ōdēy* (*ōtēy*) ajtószél; ajtóoldali fal | (tür-ende) türrend; hintere wand des hauses, wo sich die tür befindet (gegensatz zu *mūt*); *χāt-āu-vēs* ajtónyílás | türöffnung. — *χāt-χar* házpadló | (haus-fläche) fussboden, diele. — ÉO. *χot*, *χat*.

*χata*, *χatai* halott | todt, verstorben. — ÉO. *χala*.

*χatān*, *χadān* tatár | tatar, tatarisch. — *χatān-χui* (*χoi* Dem., KK.) tatár ember | (tatar-mann) tatar. — *χatān-jaz* tatár nép | die tataren, das tatarenvolk. — *χatān-oχčām* háromszögletű «tatár kendő»; egy három csillagból álló csillagkép | (tatar-tuch) dreieckiges tuch (татарская косынка); ein aus drei sternern bestehendes sternbild. — S. *katañ-ku*; ÉO. *χatañ-χo*.

*χatasem* mozogni, előre menni | sich bewegen, vorwärtsgehen; *tavet ei kurēm itpeja čoken χataset* (II : 116.) das pferd bewegte sich kaum schrittweise vorwärts. — ÉO. *χatlem*.

*χatem*: vid. *χadem*; *χatēm* halott | todt, gestorben (von menschen u. fischen, z. b. *it-χatēm* sōrt ein todtter hecht). — *χatēy* haló | sterbend, todt; *χatēy χatt*, *χatēy tūrum* halál napja, ideje | der tag des todes; *χatēy-ēs* KK., O. temető | begräbnissplatz, friedhof; *Ūrda-χatēy-ēs* n. pr. (helden-friedhof) name eines punktes 3 werst von den Trenkinschen jurten (Temlj. wol., Tob. distr.), wo man metallene gegenstände aus alter zeit gefunden hat. — Cf. ÉO. *χalēm*; *χal-as*, *χal-is*.

*χatχē* (KK.) száraz(?) | trocken(?): *jux χatχē jim nēva toχ ēχtāinen* (II : 196.) an den schönen trockenen(?) zweig des baumes, dahin wurde es aufgehängt.

*Χatχ-oy-pūgot* n. pr. ostjakischer name der Krasnojarschen jurten (Kl. Kond. wol.).



*zateŋ zat* (poet. *zateŋet zat*) reggel | morgen; vid. *zoteŋ*.

*zatəm*: vid. *zatem*.

*zatēŋ, zattēŋ* napos | sonnig; *zatēŋ zat* sonniger tag; vid. *zat*.

*zatl, zotl* (KK., O.) nap | sonne, tag; vid. *zat*. — *zatl-sui* (AK. Ó.; poet. *zattem-sui*) napoldal | (sonneseite) süden. — ÉO. *zatl-sui*.

*zatpēŋ* herélt? | verschnitten(?); *zatpēŋ vōje* (II : 48.) rén-ökör | verschnittenenes rentier. — ÉO. *zapti, zopt*. — Cf. jur. *hābta, hābte* rentierochse.

*zatt* nap | sonne, tag; vid. *zat, zatl*. — *zattivet* (abl.) nappal | bei tage C.

*zatta* (partic. negat.?) haláltalan | unsterblich; *zatta jink* (II : 128.) élet vize | lebendes wasser (in märchen); *zatta íerem* (ibid.) élet vesszeje | lebens-gerte (in märchen); cf. *esta*.

*zattem* mozgatni, elhelyezni, máshova tenni | bewegen, versetzen, anderswohin stellen. — ÉO. *zadltalem*. — Cf. *zatasem*.

*zattēŋ*: vid. *zatēŋ*.

*zavējem* (fut. *zaveitam*); KK. (II : 194.) előbukanni, a víz fölszínére emelkedni | an die oberfläche kommen, emportauchen; *zaveimem* mom.; *zaveptem* előbuktatni, a víz fölszínére előhozni | auf die oberfläche bringen, hervorbringen. — Cf. *zabēimem*.

*zeide* unoka | enkel; *zeidega, zeidege* dim. enkelchen. — ÉO. *zēl*.

*zeidem, zeitem, zeigem* (imper. *zeiga*): vid. *zaidem, zaiigem*.

*zein, zeina* (K.) n. pr. a kórterjesztő szellemek sergeinek vezére | böser geist, führer der heerscharen der bösen, welche die menschen mit krieg (d. h. mit seuchen) überziehen; *Xeinena ēne tatna tum jūytāi* da kam der engel des todes mit einer grossen heerschar (auf uns) gezogen («Irt.-Ostj.» I : 103; II : 86, 228.). — ÉO. *zēn* seuche, pest; *zēn-nē* gespenst. — Cf. minuss. tat. *Aina*, alt. *aina* böser geist, teufel.

*zeintem* (KK.; poet.) hátrahagyni | zurücklassen (vid. *zeidem, zeigem*); *jux zatxē jim nēvna totta zeintēŋen* (auch *zeitēŋen* II : 198.) auf dem schönen trockenen(?) zweige des baumes, da liessen sie (ihn).

*zēiredem, zeredem* (f. *zeirettem, zerettem*) bosszankodni, haragudni | sich ärgern, zürnen, *nēŋet peta zēirett* (II : 122.) er zürnet auf seine frau; *pai zēirett* (die gewitterwolke zürnet) es donnert.

*zer, zera*: vid. *zēr, zēra*.

*zēredem*: vid. *zēiredem*.

*zerem* (f. *zertem*) ásni | graben. — ÉO. *zērlem*.

*Xeš-unt* n. pr. name eines erhöhten ortes 15—20 werst nördlich v. Selijarsk (Tob. kr.), wo in früheren zeiten helden gekämpft haben sollen.



*çer, çera* zsák | sack. — *sōç-çer* börzsák | ledersack, beutel.  
— *mattāç-çer* puskatok | flintenfutteral. — *çer-vāç (vōç)* csomó  
pénz | (sack geld) eine masse geld. — ÉO. *çer, çera*; *çer-soç*.

*çobodem* (Dem.) felfordítani, ledönteni, kifordítani | umstos-  
sen, umstürzen, herausdrehen; *çoboçem* letörni, lehasítani | ab-  
brechen, abspalten. — Cf. *çapimem, çabëimem*.

*çoda* mi? hogyan? | was? wie? *çoda, çodai, çodait* hova?  
wohin? *çodān* hol? | wo? vid. *çota, çotci, çotān*.

*çodai-çunt* C., *çudai-çunt*: vid. *çunt*.

*çōdamet* (Dem.) hatodik | der sechste: vid. *çūdamet*.

*çōday* (C.): vid. *çōdēy*.

*çōdap* (C.): vid. *çōdēp*.

*çōdem, çōtem* (fut. *çōttem*) a) kifogyni, véget érni, elhaszná-  
lódni | verbraucht werden, endigen; ausgehen; *man vegem çōtöt*:  
ich bin müde geworden, ich bin von kräften gekommen (eig. meine  
kraft wurde aus); *kaçem çōtöt*: vid. *kaç*; *kouliy sūmet nēyna èttīdemen*  
*ent çōttat* (II: 162.) der schellende birkenbaum wird, so viel ihr  
auch hinschaut, nicht zu existieren aufhören; — *çōttem* causat.  
b) az éjt eltölteni, meghálni | die nacht verbringen; *āt çōdem*  
*id.*; *çivēy āt çōtteukemne* (II: 52.) wenn wir die nebelige nacht  
verbracht haben. — ÉO. (*āt*) *çollem*; S. *kūlem*; KV. *kuolem*,  
*kōlem* die nacht zubringen.

*çōdēy, çōtēy* hattýú | schwan. — *çōday, çōtēy* C.; ÉO. *çōtay*,  
*çōtēy*; S. *kōtēy*.

*çōdēp* háló | netz, zugnetz. — *çōdēp-ponç* a háló szélessége |  
breite des netzes (стѣнь невода). — *çōdap* C.; ÉO. *çōlēp*; vog.  
*kulop, çulp*.

*çōdoçta* (C.): vid. *çōt-oçta*.

*çōgosta* (II: 142.) sár, por, pizsok (a esizmán, lábön) | kot,  
schmutz, welcher an den stiefeln haften bleibt; *kur-çōgosta* láb-  
pizsok | fusseschmutz.

*çōgotmem* (mom.): vid. *çōçtem*.

*çōçtem* (fut. *çōgottam*, ger. *çōgotmen*) futni, nyargalni, folyni |  
laufen; im trabe laufen; rinne; *tav çōgott* das pferd läuft im  
trabe; *çōgotta vōje* futó állat (ellentétben a szárnyassal) | laufendes  
tier, vierfüssler (im gegensatze zu *tégetta-vōje* «fliegendes tier»,  
vogel); *çōçtīdem* (frequ.); *çōgotmem* (mom.), -*mīdem* (frequ.). — S.  
*kogōlem*, ÉO. *çōçollem*; *çugolmalem* etwas laufen, zu laufen an-  
fangen.

*çoi* (pron.): vid. *çoje*.

*çoi* (Dem., KK.) férfi, him | mann; männchen (dual. *çoiyen*,  
*çojeyen*; plur. *çoit, çojet*) vid. *çui*. — *çoi-çojet* (Dem., KK.) férfi  
(mann-mensch) mann. — *çoi-nēy* (Dem., KK.) férfi-nő, emberek  
(mann-weib) menschen. — *çoi-sos* hölgymenyét himje | hermelin-  
männchen. — *çoi-çāvēr* him nyúl | hasenmännchen. — *çoi-vāndēr*



hím vidra | ottermännchen. — *χοjen* (KK.) adj.; *χοjen nēy* férjezett asszony | verheiratete frau. — *χοjep* (AK.): *sōt-χοjep moi* od. *tat* aus 100 männern bestehender hochzeitszug od. kriegshaufen (cf. *χuip*). — *χοjet* (Dem., KK.; poet.) ember, férfi | mensch, mann; *ār-χοjet* zahlreiche männer (= *ār χοi*). — ÉO. *χο, χοi, χui*.

*χoidem* (f. *χοitem*): vid. *χοjedem*.

*χοimem* (II : 90.) apadni (vizről) | sich vermindern, fallen (v. wasser). — ÉO. *χοjimlem*.

*χοipesem* (KK.; poet.) fortziehen (?); *Morda-még-χοi χοipesōt jim jīa* (II : 30, 184.) zu den schönen gewässern des südländers zog (?) er (sie) hin.

*χοje, χοi* (pron.) ki? a ki, bárki | wer? (relat.) wer, wer auch, irgendein.

*χοjem* (fut. *χοitem*) érinteni, találni; jutni | anstossen, anhängen; treffen; zukommen; *nugen χοita tagen* (II : 54.) der platz, der dir zukommt; *tīneden χοita viš* (II : 54.) bis (zum platze), der ihnen beiden zukommt; *juga χοjet* er stieß an den baum an; *tu namasa, keda χοjōt* er überlegte (tkp. bewegte den sinn u. das wort); pass. *χοjājem* getroffen werden; *vōtna χοjājem* vom winde ergriffen werden; — *χοjīdem* frequ. — *χοitem, χοjitem* (f. *χοjittedem*) látni (czélozva); érinteni | treffen (tr.), anhängen (tr.), anrühren (tr.); *kēdet χοitta χui čuba tūdāi* (II : 54.) wurde der mann in den arm getroffen, bringt man ihn in stücken weg; *ētīdē sarge, χoda χοjittede* (II : 10.) sieh mal wohin wir treffen werden. — *χοitem, χοtem* treffen, anhängen, anrühren. — *χοimem* mom.; *χοimedem*: *eitēk vōt sor jaudēmna χοimedet sagāt* als sie vom raschen hauche des kalten windes berührt wurden. — *χοjedem, χoidem* (f. *χοjettem, χοitem*) mozgatni, megéríteni | bewegen; anrühren, *ou tārēm sor vegna χoidem tunket* (II : 38.) da ich von der schnellen kraft der starken strömung getroffen werde. — *χοjedājem* (pass.): *tuna kunžat χοjetāi* sie berührte (die krampe) mit den nägeln.

*χοjem hamu* | asche. — *χοjem-jīnk lūg* | lauge. — ÉO. *χοjem, KV. kulem*.

*χoloχ* (K.) gyér, nem sűrű (?) | undicht (?); *χoloχ jōt te-χanatai* (II : 30.) der undichte (?) saum trennte sich auf.

*χοm* kivájt fatörzs, koporsó | ausgehöhlter baum, sarg (in Sibirien bestehen die särke aus zwei hälften eines ausgehöhlten baumes). — *χοm-juχ* koporsó | sarg. — ÉO. *χοm* grab, *χοm-juχ* sarg, KV. *χοmel* grab; — Cf. szamojéd-kamass. *kom* grab; minuss. *tat. kom, komde* grab.

*χοmdà* adv.: vid. *χamdà*.

*χοmd-ōtem*: vid. *χamd-ādem*.

*χοmdē* (C.): vid. *χamdē*.

*χοmēs, χūmēs* koboz | tatarisches saiteninstrument, welches früher bei den tataren u. süd-ostjaken im gebrauch war; violine. —



*χomas* C. — Cf. min. tat., kam. *kōmes*, tat. قوبز, kirg. قوبز eine art dudelsack od. pfeife; jedes musikalische instrument.

*χompēlem*, *χumpēlem* felfordúlui, fölborúlui | sich umdrehen, umkippen (intr.); *tég rōtna ūdem mégdat-jaytat jina χompēlet* (II: 76.) die einfachen leute, die in dem boote waren, kippten ins wasser um. — *χompēlmem*, *χumpēlmem* (mom.). — *χompēlžem*, *χumpēlžem*, *χampēlžem* felborítani, felfordítani | umdrehen, umkippen (tr.), umwerfen (gewöhnl. einen gegenstand: ein boot, eine tasse etc.). — *χompletem* (KK.), *χampletem*, *χamplitem* felborítani (ladikot, vedret), összedönteni (tárgyakat), a fejen keresztül fölvenni valamely ruhadarabot (pl. a maliczasubát, pánczélinget stb.) | umdrehen, umkippen (ein boot, einen eimer), umwerfen, umstürzen (viele gegenstände); anziehen (von einem kleidungsstücke, das über den kopf angezogen wird, wie eine malitza, panzerhemd (II: 96.) u. s. w.); *χompletidem* frequ. — EO. *χombēltlem* umwerfen.

*χon*, *χan* fejedelem, király, czár, khán | könig, kaiser, chan. — *nouva-χon* czár («fehér khán») | (der weisse kaiser) beiname des russischen kaisers. — *χon-ēva* fejedelemleány | königstochter. — *χon-paz* (poz) fejedelemfi | königssohn. — *χon-tét* (hivatalosan bélyegzett) ölmérték | (könig-faden) ein offizieller gestempelter faden (= 3 arschinen). — *χon-voš* királyi székváros | (könig-stadt) hauptstadt, — S. *kan*; EO. *χān*, *χon*. — Cf. tat. *χan*.

*χon* test, gyomor, has | leib, magen, bauch. — *χonai* magen C. — *χonop*, *χonpe* testes, gyomros, hasas | mit einem leibe, magen, bauche versehen; *hur-χonop* (II: 88.) kopasz hasú | mit einem kahlen bauche; *tundēy-χonpe* (II: 198.) mit einem magen ausborke; *notēy-χonpe* *χota vāndēr* (II: 60.) gleich einer otter mit einem sich verjüngenden (eig. nasigen) leibe. — *χonēy* hasas, gyomros, terhes | mit einem grossen magen, trüchtig, schwanger. — EO. *χon*.

*χonaza* (I.) ünő | junge kuh C.

*χondak* komló | hopfen; atragene alpina, deren weibliche blüten mit zweigen auch in der bierbrauerei der ostjaken verwendet werden (vid. «Irt.-Ostj.» I: 111.). — Cf. tat. *kumlak*, alt. *kumdak*.

*χondem*, *χundem* (fut. *χonttem*, *χunttem*) menekülui, elfutui | entfliehen, die flucht ergreifen; *χonttem* (f. *χonttedem*) id. C. — *χondemem* (mom.). — *χondēptem* (caus.) elrejtenu, megőrizni | verstecken, verwahren. — S. *kondem*; EO. *χontlem*, *χondēlem*. — Cf. szamojéd-osztj. *kūnak*, *kūnay*; jenis. *huneo*, *kunebo*.

*χōnχam*, *χōnχenedem*, *χōnχmem*: vid. *χōnam*.

*χōnēy* part, folyó széle | rand, ufer, strand. — *sārat-χōnēy* tengerpart | meerestrand. — *χōt-χōnēy-vēs* a háztetőn levő füstnyílás | (haus-rand-öffnung) öffnung im oberen theile des hauses (der



erdhütte, des zeltés) für den ausgang des rauches, rauchfang. — ÉO. *χōt-χunvēs*.

*χōnēya* postp. (lat.) mellé | nebenhin; *χōnēyna* (loc.) mellett | nebenan, neben. — ÉO. *χōnēy*, loc. *χōnya*.

*χōnēy-pete* hónalj | achselhöhle. — ÉO. *χunēy-pat*.

*χont* forró láz; betegség | hitziges fieber, krankheit. — *χontem* (f. *χonttem*) betegnek lenni; láztól gyötrődni | im fieber sein, krank sein; *χontte-χoi* (II : 86.) beteg, láztól gyötört ember | mann der im fieber liegt, kranker mann. — ÉO. *χonslem* krank sein.

*χonēm* hunyorogni | blinzeln (mit den augen). — *χonēmdem*. ÉO. *χańtlem*; *χunēmtalem*. — vog. *kuańtem*.

*χōyam*, *χōnyam* (f. *χōnytam*) mászni, fölhágni; a folyón fölfele haladni | klettern, emporklimmen, eine treppe ersteigen; den fluss hinauffahren od. schwimmen; *χōnyta kera* (II : 210.) (den fluss) hinaufsteigender sterljäd. — *χōnydep* (KK.): vid. *χānydep*. — *χōnyenedem*, *χōnyenedem* (inchoat.) hinaufzusteigen anfangen. — S. *kūnydem*; ÉO. *χonyalem*.

*χōp* ladik, csónak | kahn, boot. — *χōp-juχ* ladikfa | (kahnbaum) starker zum bootzimmern tauglicher baumstamm, espe. — *χōp-vērda-χui* (*χoi*) (II : 192.) ladikkészítő ember | (boot-machenmann) bootzimmerer. — ÉO. *χōp*, *χāp*; *χōp-jūχ*.

*χor* (II : 48.) kiáltás | schrei; vid. *χoudem*.

*χor* kéreg, héj | rinde; vid. *χorey*, *χort*.

*χor* folyóvonal, a folyónak két forduló közt levő egyenes szakasza | sichtbare fläche eines flusses zwischen zwei krümmungen (иāco). — ÉO. *χor*.

*χōr* rénökör | rentierochs. — *χōr-jaran* rénes szamojéd | (rentier-samojede) beiname der samojeden; *χōr-jaran-īma*, *-nai*, *-nēy* szamojéd-asszony | samojedenfrau, samojedin. — *χōr-tant* rénmooha | (rentier-korn) rentiermoos (cf. *vata-tant*). — *χōr-vot* mocsári áfonya | (rentier-beere) moosbeere, sumpfbeere (*vaccinium oxycoccus*; клюква). — *χōrum-kurpè* (poet.) (II : 24.) rénökörlábú | mit rentier-beinen, schnellfüssig. — S. *kār* ochse; ÉO. *χor* männchen; rentierochs; hengst. — Cf. zürj. *kōr*; szamojéd-jur. *hōra*, osztj.-szam. *kor-hyr* stier, hengst; tung. *oro* zahmes rentier, wovon die namen der stämme: Orotschen, Orotschonen, Oroken; «Землевѣд.» 1897, III, 49.).

*χōr*, *χūr* alak, kép | bild, gestalt, form, *χōrāt* (instr.) in der gestalt; *pai χōrāt* (II : 38.) in der gestalt einer gewitterwolke; *sōrt χōrāt* (II : 38.) in der gestalt eines hechtes; *tuvu-χoi ündēy χōr* (II : 90.) der mann selbst in seiner eigenen gestalt; *χoi-χūr-χanspe*: vid. *zanēpe*. — *χōrape* alakú, képű | von der form, von der gestalt; *manvedem-χōrape vedīy nai* (II : 24.) eine schöne jungfrau von solcher gestalt, die ich (zur frau) nehmen würde. — ÉO. *χōr*, *χōrpi*.



*χōramēy* ékes, diszes, szép | schön, schmuck, geputzt. — ÉO. *χōrāmēy*.

*χōrānt*: vid. *mēg-χōrānt*.

*χōrās* alak, kép | bild, gestalt, form; *χōrasat* (instr.) in der gestalt: *āi-tunt χōrasat* (II: 140.) in der gestalt einer jungen gans; *tuva-χui χōrastat totumdōt* in seiner eigenen gestalt wuchs der mann selbst vor ihm auf. — ÉO. *χōrās*.

*Xordagōl* n. pr. egy szellem neve | schutzgeist der Lymkojew'schen jurten an der Demjanka.

*χordem* ugatni | bellen; *χordīdem* (frequ.). — Cf. *χoredem*.

*χoredem*, *χorodem*, *χordem* kiáltani, ugatni | schreien, bel-len. — ÉO. *χorētem*, *χorotlem*.

*χorem* (f. *χordem*) hámozni, nyúzni, verni | schälen, schinden; prügeln; *nūrēm sāv sūgota te-χorājem* (II: 90.) wie bei einer hainelster wurde mir das fell abgestreift. — *χorīdem* (frequ.); — Cf. *χorimem* (mom.), *χorimīdem* (frequ.). — Cf. *χursadem*. — ÉO. *χorlem*; S. *korōlem*. — Cf. zürj. *kīrś-*; szamoj. *kerap*; kam. *khirlim*, ost-s. *kerap*.

*χorey* kérges | rindig: *χorey rīt* (II: 90.) fedett ladik | gedecktes boot, boot mit einem dache aus borke.

*χort*, *χor* héj, kéreg | haut, rinde: *sāu-nēy χorda tūkōt* (II: 118.) sie kroch in die elsternhaut; *χordat nānk* (II: 24.) rindiger lärchenbaum.

*χōrt* uteza, falu | strasse; dorf. — *pūgot-χōrt* dorfstrasse. — ÉO. *kōrt*, *kūrt* ostjakische ansiedelung. — Cf. zürj. *gort*; votj. *gurt* haus, dorf.

*χos* (egy növény neve) | ein einheimisches gewächs (II: 190.).

*χōs* (I. egy kacsafaj | entenart C.

*χos* húgy | harn. — *χos-jink* (harn-wasser) harn. — *χosem* (f. *χostem*) hugyozni | harnen. — ÉO. *χos-jink*; *χoslem*.

*χosar* (= *χos-ār?*) böleső-moha | moos in der wiege, das den harn einsaugt; *χosare-pai* (II: 158.) mooshaufen in der wiege.

*χocāχ* éléskamra | speicher, kammer.

*χocēm* (f. *χotčam*) érteni, tudni | verstehen, können; *namset ent χotčēt* sein sinn versteht es nicht (d. h. seinem sinne ist es zuwider); *tēg ruť χotčēt* sie können russisch (sprechen). — ÉO. *χošlem*.

*χocēm*, *χučēm* (f. *χotčam*, *χutčam*) kószálni, kóborogni | herum-bummeln; *χoi χōt* (*χoi*) *χotča χoi* (II: 206.) mann, der in fremden häusern sich herumtreibt, bummler; *χocīmem* (mom).

*χōžēm*, *χōžēm*, *χōčēm*, *χōšēm* forró | heiss (cf. *χāšēm*); *χōžēm-jink* forró lé, leves | (heiss-wasser) brühe, suppe. — *χōšmettem* forralni, melegíteni, főzni | heiss machen, wärmen, kochen; *χōšmettīdem* (frequ.). — ÉO. *χōšēm*, *χāšēm*; *χōšim-jink*; *χōšmēltalem*

*χot* nap | sonne, tag: vid. *χat*.

*χōt* (KK., Dem.), I., AK. *χāt* ház, sátor, földi kunyhó | haus,



erdhütte, zelt. — *még-γōt* földház | (erde-haus) erdhütte. — *sanza-γōt* (sand-haus) erdhütte. — *Tonχ-γōt* n. pr. (geist-haus) name der Tschilikan'schen u. Jermakow'schen jurten (Kl. Kond. wol.). — *tūrum-γōt* egyház, templom | (gott-haus) kirche. — *šam-γōt* gyertya-tartó | (licht-haus) leuchter. — *γōt-χōnēn-vēs*: vid. *χōnēn*. — *γōt-jīnet χoi*? (II: 86.). — *χōtoy* (Dem.), KK. *γōtōy* (= *γōt-oy*, *γōt-ōy*) ajtó | (haus-öffnung) tür (cf. AK. *χātau*): *voš-γōtoy* városkapu | stadtpforte; *χōtoy-kēra*, *-tēra* (Dem., K.) ajtósarok | türhaken, türangel; *χōtoy-lok*: vid. *χātau-lok*; *χōtoy-ōdēn*: vid. *χātav-ōdēn*. — *γōt-oyta*, *χōdoχta* háztető | (haus-oberes) dach. — *γōt-suy* házszöglet | hausecke. — *γōt-tanet* háztető | hausdach. — *γōt-tunda* házfedéshez használt nyírhéj-darabok | (hausborke) zusammengenähte borkenstücke, welche zum decken der zelte gebraucht werden. — *γōt-ūχ* házi úr | (haus-haupt) hausherr, familienhaupt. — *γōt vēr kurdēm* házi munkát végző | im hause arbeitend, hausarbeiten verrichtend; *γōt vēr kurdēm* (v. *vērantēm*) ort *nēn-īma* (II: 46.) n. pr. hausarbeiten verrichtende sclavenmagd (ein beiname der sclavinnen). — *γōtēn*, (K.) *γōtan* házbeli | zum hause gehörig, haus-. — S. *kāt*; ÉO. *γōt*, *γāt*; *γōt-lāngēl*.

*γōt* (Dem.) hat | sechs: vid. *χūt*.

*γot*, *γota* (pron.) mi? | was? *χota*, *γoda*, *γot* (adv.) hogyan? | was? wie? wie so? *nēnema γota vērдем?* (II: 158.) was mache ich mit meiner frau? *tēj ānen γota nērnet?* (II: 116.) was wollte diese tasse sagen? — *γot-at*, *γod-at* valami | etwas; *χou γotat jānχittan* (II: 126.) du gehst etwas lange herum; *man γot-at jāχtam* (II: 104.) ich gehe auf etliche zeit weg — *γot-sagat* (Č.) adv. interrog. et relat. hogyan, a hogyan | wie. — *γota*, *γotai*, *γotait*; *γoda*, *γodai*, *γodait* hová? | wohin? *γodait-pa* (II: 110.) ugyan hova? | wohin denn? — *γotān*, *γodān* hol? | wo? — *γote* (*γot*) honnan? | von wo? — S. *kott*, *kotti*, ÉO. *γoda* wo?; S. *kolnam*, ÉO. *γol* wohin? *γodē*, *γoti-sagat*; S. *koł*, ÉO. *χoltša* woher.

*γōtem*: vid. *χōdem*.

*γōten* (C.): vid. *χōdēn*.

*γoten χat* (poet. *γotēnet χat*) holnap | morgen. — ÉO. *χoleut χatl*.

*γotēmēm* (f. *γotēmдем*) megszerezni, elérni, elnyerni | erlangen, erwerben, in erfüllung bringen, können; *jīm nemet γot γotēmōt?* (II: 22.) wodurch (eig. von wo) gewann er seinen schönen namen? *omat γotēmēm bīrni*, *mōdjāban lenni* | die möglichkeit haben, im stande sein; *omat en γotēmēm* keine möglichkeit haben, nicht im stande sein; *jaran menda omat ent γotēmдет* (II: 64.) der samojede hat keine möglichkeit zu gehen (cf. *omat tājem*). — *γotēmдем* (f. *γotēmтtem*) megszerezni, előkeríteni | erlangen, erwerben, erbeuten; *χoi γotēmдōt*, *vegeχ χoi* (II: 8.) einen kräftigen mann hat sie sich erworben; at-*γotēmдем*: vid. at. — ÉO. *χolēmтlem*.



*χōtēy*: vid. *χōtan*.

*χotērmaχ* vad | wild.

*χotojānχat* (= *χot-jānχat*) holnap | morgen.

*χōton*: vid. *χōt-on*.

*χōttem* (f. *χōttedem*, *χōttadem*) elfogyasztani, kiadni | verbrauchen, ausgeben; *χōttīdem* (frequ.); cf. *χōdem*. — ÉO. *χōltēptalem*.

*χotem*: vid. *χoitēm*.

*χou*, *χū* hosszú, tartós | lang, langwierig; *χou-van* hosszú, avagy rövid | lang oder kurz; *χou ūdāi*, *van ūdāi* id. — *χov-oxtēp* hosszacska, hosszas | etwas lang C. — *χova* (lat.) messze, soká | lange, weithin; *jit*, *nūbot χova χantēa*, *vana χantēa χōta menōt* (II: 144.) er ging in das haus, wo langes od. kurzes zeitalter (der menschen) geschrieben stand. — *χovān*, *χouvēn*, *χōn*, *χovēn* (loc.) messze, régtől fogva | fern, längst, weit. — *χovat* (instr.) hosszan, tartósan | lang, gedehnt; *χovat tovottem* langsam rudern. — *χovatta* messziről | von weit her; *χovatta* (v. *χovēt*) *juvēm χui* (II: 52.) von weither gekommener mann. — *χovatta* hosszúságú | von der länge. — *χōn*, *χounpe* hosszú | lang; *tīlsīppe ār tābet*, *χounpe ār tābet jānget* (II: 108.) wie viel zahlreiche wochen der monat nicht zählt, tranken sie (eig. monatliche viele wochen, lange viele wochen tranken sie). — S. *koux*, ÉO. *χū*, *χuv* lang; S. *kokko*, ÉO. *χuva* weithin; S. *kovan*, ÉO. *χvna* fern; S. *kovat* weit, lange, ÉO. *χuvat* längs; S. *kovałta*, ÉO. *χuvēłta*, *χuvēta* von weit her; *χuvat* länge.

*χouny*, *χouvēy* csengő (hang)? | schellend: *sēlēy sei*, *χouny sei jānχat* (II: 164.) ein klingender, schellender laut war hörbar (eig. ging).

*χoutem*, *χouvētem*, *χovotem* magától eltaszítani, a parttól eltaszítani; usztatni | von sich stossen, wegstossen, vom ufer abstossen; flößen; cf. *χobodem* (Dem.). — *nēk-χoutem* (*χovētem*) a parttól eltaszítani | vom ufer abstossen; *nox-χoutem* (*χovotem*) fölbuksztatni (a vízből) | auf die oberfläche bringen. — *χovēmēm* a víztől vitetni, úszni | vom wasser getragen werden; *nēk-χovēmēm* a parttól magát eltaszítani | sich vom ufer stossen; *nox-χovēmēm* fölbuksztatni, fölmerülni | an die oberfläche kommen; cf. *χavēmēm*. — ÉO. *χullem*, *χuvēhlem* flößen.

*χouva*: vid. *χou*. — *χouvas*: vid. *χovas*. — *χouvēn*: vid. *χovān*. — *χouvēy*: vid. *χouny*. — *χouvētem*: vid. *χoutem*. — *χova*, *χovān*: vid. *χou*.

*χovarot* (K.) sárga (?) | gelb(?).

*χovas*, *χouvas* (II: 62.) ősz, őszhajú | weisshaarig(?). — *χovas-ūgop* mit einem weisshaarigen (?) haupte.

*χovat*, *χovatta*: vid. *χou*.

*χovēn*, *χovēt*: vid. *χou*.

*χovētem*: vid. *χoutem*.

*χū*: vid. *χou*. *Χū sasētem tav tančem jūtmaχ ūrt n. pr.* (II: 22.)



«lange getrocknetes pferdebein brechender held», name eines helden der Emdenstadt. [χυντ'.]

χūdai-χυντ' = χōdai-χυντ' (C.) reghajnal | morgenröthe; vid.

χūdamet, χōdamet D. hatodik | der sechste; vid. χυτ.

χūdandem (C.): vid. χūdéndem.

Χυdan-pēlek-pūgot n. pr. ostjakischer name der Belogorskischen jurten (Beres. distr.).

χūdat hatonként | je sechs C.: vid. χūt.

χūdem három | drei. — χūdem kes háromszor | dreimal. —

Xūdem-χui-janka n. pr. (II : 144.) «drei-brüder-schwester», name einer märchenheldin. — Xūdem-pēlek-tāgetta iga n. pr. (drei-gegenden-bewachender-greis) name eines geistes, der als patron der drei Zingalin'schen jurten angesehen wird. — Xūdem sagem videt vot attentivem (II : 86.) n. pr. name des sohnes des helden Soy-χus-χoi. — Xūdem-sōt ōt tetūdem luley-mōχ, tōχtēy moχ kēney ūrt-iga (II : 26.) n. pr. (dreihundert-jahre-faulender, junges von einem kleinen taucher, junges von einem grossen taucher, verfaulten helden-greis) name des fürsten der Karē-pōspat stadt; χūdmet, χūtmet harmadik | der dritte. — S. kōlem, külem, ÉO. χulēm.

χūdem (f. χūttem) hallani; egy idegen nyelvet érteni; érezni | hören; eine fremde sprache verstehen; fühlen; χanēmdam, χanēma χūdeden (II : 72.) meine freier(s leute), höret den freier an!

χūdéndem (f. χūdénttem) (AK., Dem.), χūdandem (C.) figyelni | horchen; χūdéndidem (frequ.); KK. χūdéntagem (II : 24.) id. — S. külem, ÉO. χullem, χulemalem; S. kōlendem, ÉO. χuléntlem hören, gehorchen.

χūdmet: vid. χūtmet.

χudan: vid. χudin.

χūdem szemöldök | augenbraue; χutmet nai: vid. χutman nai. ÉO. χulēm.

χudin, (K.) χudan halas, halban dús | fisch-, fischreich; χudin tür fischreiche quelle; Xudan Tanat nouva jink des fischreichen Irtysch weisse (trübe) gewässer (epitheton des Irtysch); vid. χut.

χui (I., O., AK.), Dem., KK. χoi férfi; him | mann; männchen; χuja menem (II : 140.) férjhez menni | heirathen (von frauen), an den mann kommen. — χui-χajat: vid. χoi-χojet. — χui-naurem: vid. naurem. — χui-pūm lolium perenne (пырей), überhaupt die loliumart. — χui-sos, χui-cavér: vid. χoi-sos, χoi-cavér. — χuip (AK., I.), KK. χojep, AK. χuipe férfiás | männer-; χūdem sōt-χuip tat (II : 72.) kriegsschaar aus 300 mann. — χujan, χujen, χujiny férfiui | männlich, männer-; nūm tūrum χujan jink (II : 130.) männer gewässer der oberen welt (d. h. die gewässer der oberen welt, wo es leute giebt): vid. χoi.

χūjem ívni, ikrát vetni | laichen. — χūjem- (χui-) tilis laichmonat, april (der erste monat).



*zul* hasadék, nyílás; választék | spalt, loch; scheitel; *zulat* űz gescheitelter kopf. — *zulén* adj.; *sēmet zulēna zattet* (II : 116.) er bewegte seine augen bis zu einer spalte; *zulén űz* scheiteliger kopf. — *zulpe* adj.: *tābet-zulpe* siebenlöcherig, siebenspaltig, siebenschlündig; *Tābet-zulpe erkén xoi* (II : 192.) n. pr. der sieben-schlündige himmelsmann (?); d. h. mann des 7-schlündigen himmels [?], beiname des *Tūrēm*. — ÉO. *zul*, *zuli*.

*zul* ügy, dolog | sache, geschäft, angelegenheit; *tē zulen wimem-na* (II : 130.) würde ich diese sache wissen; *ńuda tükum, zuleden ent ujeten* (II : 120.) sie kamen zusammen, als wüssten sie nicht, was sie taten.

*zula*, *zülé* korom; piszok | russ, schmutz; *nēn zül ātem, zui zül ātem pēget-zōta, toxta tāve* in die frauen u. männer schmutztragende badstube dahin führe sie hin. — *zūlatem, zūlatem feke-titeni*, piszkolni | schwärzen, beschmutzen. — *zūlén* kormos, piszkos, fekete | russig, schmutzig; schwarz; *zūlén sūgom* russiger (d. h. schwarzer) faden. — ÉO. *zolé*, *zūle*; *zolētlem*.

*zūlaχ* (C.): vid. *zūloχ*.

*zūloχ* holló | rabe — *zūlaχ* C., FS. *kōlak*, AS. *kōlank*, ÉO. *zoléχ*, *zūléχ*, KV. *zūloχ*. — Cf. szamojéd-tavgy. *kūla*; jeniss. *kúlúke*; ostj.-s. *kuľe*, *küľä*; kamas. *khüli*.

*zūmet*, *zūmēt* (K.) széles, terjedt | breit, weitflächig (von land- u. wasserflächen). — S. *komat*.

*zūmés*: vid. *zōmés*.

*zūmp* hullám, hab | welle. — S. *kump*, ÉO. *zūmp*. — Cf. szamojéd-tavgy. *konfu*; ost.-s. *kōmb*; jur. *hāmba*; jen. *kába*.

*zūmpēlmem*: vid. *zōmpēlmem*; *zūmpēlžem*, *zūmpulžem*: vid. *zōmpēlžem*.

*zun* ha, mikor | wenn, wann; *zun mettat najīvet ent uimen togūi vankmōt* (II : 128.) wenn irgend etwas davon aus dem feuer ungesehen fortgekrochen ist. — *zun-unda*, -unta (I., AK.) meddig? | bis wann? — *zuna-vanda*, -vanta (KK.): vid. *zun-unda*. — S. *zunti*. — Cf. szam.-jen. *kun*.

*zūndem*, *zūntem* (f. *zūnttem*) hallani | hören; *kakén-ūgop mērtna zūntāi* vom krätzköpfigen kobolde ward es gehört; *sēmet saŋena aidājet, pētet saŋna zūntājet* (II : 50.) von den scharfäugigen wurden sie erblickt, von den feinhörigen gehört. — *zūntedem* (iter.) hören; — Cf. *zūdem*.

*Xūnda*, *Xanda* n. pr. Konda (folyó) | Kondà (fluss), linker nebenfluss des Irtysch. — *Xūnda on*, *Xunt-on* a Konda torkolata | konda-mündung; *Xunt-on-iga*, -īma (II : 80.) n. pr. Konda torkolati öreg és asszony (vízi szellemek) | Konda-mündung greis, -greisin (wassergeister). — *Xūnda-pēlek-vōt nyugati szél* | (Konda-gegen-wind) westwind (am Irtysch). — ÉO. *Xontan*, KV. *Kondēn*.

*zūndem*, *zūntem* (f. *zūnttem*): vid. *zōndem*.



*χundemem, χuntemem* : vid. *χondemem*.

*χunt* hajnal | morgenröte, röte am himmel; *χunt ēdōt* die morgenröte hat sich gezeigt; *ētta χunt torēyna* (II:144.) v. *tanēyna* zur zeit der aufgehenden morgenröte. — *χudai-χunt* reghajnal | morgenröte. — *īdai-χunt* esthajnal | abendröte C. — S. *kunl'*, ÉO. *χondel, χunitel*.

*χunt* (K.) az íj külső feléhez való nyírfa | birkenholz (aus dem die obere hälfte des bogens verfertigt wird); *χuntin* (adj.) (II:194.) aus birkenholz. — Cf. zürj. *kíž* birke.

*χunč* háton | auf dem rücken: *χunč ādem* auf demrücken liegend. — *χunža* (adv.) | *hátra* | auf den rücken (gegensatz von *χamdā*): *χunža kernem* (II:128.) auf den rücken fallen, rückwärts fallen; *χunža tūkom* rücklings zurückspringen (понятиться, II:120.) — ÉO. *χonža*. — Cf. zürj. *gats, gatsōn* auf dem (den) rücken, rücklings hin.

*χur* alacsony, posványos hely az erdőben | niedrige, moorige stelle im walde (льва). — *χur-jiba, jenk-jiba* mooreule. — *χurēy* (adj.) zu einer niederung gehörig; *χurēy-jega* n. pr. (moorfluss) name eines flusses in dem gebiete der Jesaul'schen jurten (Kl. Kond. w.).

*χūr* : vid. *χōr*.

*χuraidem* (II:90.) óvakodni | sich hüten. — ÉO. *χurilem* sich *χuràn* istálló, ól | stall. [fürchten, s. hüten.

*χurmem* haragudni, bosszankodva nem enni s nem inni | zürnen, aus ärger nichts essen u. trinken. — *χurmēpsa* harag, bosszúság | groll, ärger.

*χurpès* (KK.) hír | gerücht; *jim χurpès man χūtem* (II:26.) ein gutes gerücht ist mir zu ohren gekommen.

*χursadem* nyúzni, a bőrt lehúzni | schinden, die haut abstreifen; cf. *χorem*.

*χurudem, χurutem* (f. *χuruttem*) kioltani | auslöschen. — ÉO. *χortlem, χurtlem*.

*χūrup, χūrēp* vasdarab; sróf | eisenstück, krampe, schraube, *vāχ-χūrup* id. — Cf. sibir. russ. *мыруръ* schraube.

*χūrupedem* nem szorosan rajta lenni, elállani(?) | nicht fest anliegen, abstehen(?); *vāχ-χūrup noχ χūrupetōt* (II:170.) eine eiserne krampe stand (von der wand) ab(?).

*χūs* húsz | zwanzig; *χūs-penk-ēdem oydey tut* (II:28.) von 20 zähnen bewachsener hohler mund (epitheton des mundes). — *χūsmet* huszadik | der zwanzigste. — S. *kōs*.

*χūs* csillag | stern. — S. *kōs*; ÉO. *χōs, χūs*.

*χūs-jux* vén fa, régi fákból álló erdő | alter baum, wald aus alten geraden bäumen.

*χūs* ein wort, welches in vielen ostjakischen eigennamen vorkommt, z. b. *Nānk-χūs-χoi, Son-χūs-χoi, Kēver-χūs-χoi* u. s. w. (vgl. «Irt.-Ostj.» II:225, Anm. 14.)



*zučem járni, járkálni* | gehen, herumgehen. — *zučedem iter. id. : čutča pēnt at zučedet* (II : 56.) er wird dem wege, den er zu gehen hat, unaufhaltsam folgen; vid. *zočem*.

*zuža tegez* | köcher. — *not-zuža nyíltegez* | (pfeil-köcher) köcher.

*zūt köhögés* | husten C. — S. *kōl*; ÉO. *zūl*. — Cf. szamojéd-tavgy., jeniss. *ku'*; ostj. *kot*; jurak. *kō'*; kamas. *ku'd, ku'n*.

*zut* (poet.) hajnal | morgenröthe (cf. *zunt'*); *zut-vōje* (poet.) (morgenröte-tier); *zut-vōje sīgattai* (II : 90.) wenn die morgentiere ihren gang beginnen.

*zut* ? szerencse | gazdagság | glück, reichthum; *tu tunet, tu zutedat in-pa ūttet, tana-pa ūttet* in diesem wohlstande u. glücke (?) leben sie jetzt u. werden nachher leben.

*zūt fenyő* | fichte C.; tanne (*pinus abies*); — *zūt-kār fenyő-kéreg* | fichtenrinde. — *zūtē-vōje, nānkē-vōje* (poet.) erdei állat (tannen-tier, lärchenbaum-tier) waldtiere. — S. *kōl*, ÉO. *zōl, zūl*. — Cf. zürj. *koz*; votj. *kiz*; szamojéd-jurák *hādi*; ostj. *kāde, kūt*; tavgy. *ku'a*; kamas. *ko'd*; kar. *kade*.

*zūt* (I., K.), *zōt* Dem. hat | sechs. — *zūt-jon hatvan* | sechs-zig. — *zūt-ūgop hatfejű* | sechsköpfig. — *zūt-tēte*: vid. *tēte*. — S. *kūt*.

*Xūt-voš* n. pr. name einer ehemaligen ostjakischen erdfestung, deren überreste neben den früheren Kolpuchow'schen und gegenüber den jetzigen Sawodin'schen jurten (Nar. wol.) zu sehen sind; *Xūt-voš-iga* n. pr. name eines fürsten dieser stadt.

*zūtmet, zūdmet* harmadik | der dritte; *zūtmeta* (dat.) harmad-szorra | zum dritten male. — S. *kūlmet, kūlmet xa*: vid. *zūdem*.

*zuttem* (f. *zuttetem*) nappalodik, világosodik, fénylik | tagen, leuchten, hell werden; *venča zuttet* (II : 120.) seine stirn wird beleuchtet (eig. leuchtet), *tūrum zuttöt* es wurde tag; *kīmet zatt tūrum zuttöt* (II : 108.) es graute der nächste tag; *us tūrmem zuttetāi tunet* (II : 24.) noch wenn der tag kaum graut. — *zuttīdem* (frequ.). — *zuttēy* nappalodó | dämmernd; *zatey zat zuttēy pa* wenn der morgende tag graut. — ÉO. *zotlas* (praes. *zotlal*).

*zūttem*: vid. *zōttem*.

*zūt* hal | fisch. — *zūt kēžem* halászni | (fisch-suchen) fische fangen; *zūt-kēšta-zoi* halász | fischer. — *zūt-ui* halzsír | fischtran; vid. *zudēy*. — S. *kul*; ÉO. *zūl*.

*zūtman* szemöldökös | mit augenbrauen versehen, mit grossen augenbrauen; *zūtman nai* jungfrau mit grossen augenbrauen. *zuvatta, zovatta*: vid. *zou*.



## I.

*i* (= or. *n*) és, is | auch, und.

*i* egy | ein; vid. *ei*. — *i-ges*, *i-kes* (KK., Dem.) egyszer | einmal; vid. *ei-ges*. — *i-met*, *i-metta*: vid. *ei-met*, *ei-metta*. — *i-pis* (AK.), *i-pis* (C.) egyszer | einmal; vid. *ei-pis*.

*-ida* hasonlatos, egynemű | gleich, gleichwie; *sorí'-ida* gold-ähnlich (*sorí'a* gold); *kunžep-penk-ida* gleich einem kammzahne (*kunžep-penk*), *tu-ida* so (*tu* dieser). — *iti* C.

*idaga* (KK.), AK. *idaja*. még | noch.

*idai* este | abend. — *idaina*, Dem. *iden*, *idn* (loc.) esti időben | abends; spät. — *Iden jūguttai* (*it moje simet tubai*) *kēžej nār-pundep tonx* (II : 26.) n. pr. (spät kommender held mit einem säbel an der seite), name eines sohnes des fürsten der *Karē-pōspat* stadt (die in klammern gesetzten worte blieben unübersetzt, weil ihr sinn dunkel ist). — *iden tēvem* abendbrod zu sich nehmen. — Cf. ÉO. *ila-levēpsa* abendbrod.

*idaja* (AK.) még | noch; vid. *idaga*.

*ideba* (= *itpa*?) alúl levő, levert | der sich unten befindende, der zu boden geschlagene; *ideba-χui* (II : 150.) mann, der sich unten befindet, der zu boden geschlagen, besiegt ist; *idebajij* lenn fekvő, legyőzött | am boden liegend, besiegt; *idebaja pāgdājem* zu boden geschleudert werden, besiegt werden; — *itpa* das untere C. vid. *it*.

*idem* gyalázatos | schimpflich C. — S. *ilem*.

*idem*, *item* késedelmezni (?) | säumen, zögern (?) : *man itmen*, *jartmen tette jāxtam* (II : 112.) ich gehe so für mich hin (eig. säumend u. mich vergessend[?]). — ÉO. *ilamtlem id*.

*idet* alá | nach unten; vid. *it*. — *idn* (I.) alatt | unten C.

*idat*, *ēdat*, *ētat* ellen, szemben, felé | entgegen, gegenüber; *jit-vōt idat keredet* (II : 24.) er wandte sich gegen norden; *kāt χoi man idatem tōχanejen* (II : 32.) zwei männer kamen auf mich zu; *idat-jūvem* (f. *jitem*) szemben jönni | entgegen kommen; *idat ōmsem vlminek útjában állani* | (entgegen-sitzen) am wege jemandes (liegen) sich befinden, z. b. *idat ōmēsta χōtejen*, *tabasejenena jūxtōt* (II : 110.) er kam zu einem am wege stehenden hause u. einem speicher. — S. *jila*, ÉO. *jētatt*, *jīsat*.

*iga*, *ika* (*igē*, *ikē*) férfi, férj, öreg | mann, gemahl, greis. — S. *iki*, ÉO. *igi*, *iki*. — Cf. vog. *ājkā*, zürj. *aika*.

*iz* medve | bär; vid. *jig*.

*īma*, *īmē* asszony, öreg nő; nőstény | weib, alte; weibchen; *sāram-īma*, *ciki-īma*: vid. *sāram*, *ciki*. — *čāv-r-īma*, v. *nēn-čāvēr* nőstény nyúl | hasenweibchen, häsin. — *īma-tunt* (poet.) nőstény lúd | gänseweibchen, gans. — *īma-vāsa* nőstény récze | enten-



weibchen, ente. — *ĩmili* (dim.) anyóka | mütterchen C. — S. *ĩmi*, ÉO. *ima*, *ĩmi*. — Cf. osztják-szam. *ema*, *ima*, tat. *emä* alte.

*ĩmel* csik (hal) | schlammpeizger (cobitis fossilis) C.

*ĩn* (AK.) ez | dieser; most | jetzt; *ĩn* *ĩuĩvet tũt-kevegen*, *tũt vāgegen ĩerimet* er nahm von diesem manne das feuerzeug weg. — Cf. zürj. *õni* jetzt; votj. *ini* schon; szamojéd-jeniss. *inō* dieser da.

*ĩnga*, *ĩnge* (Dem.) most | jetzt; vid. *ĩn*.

*ĩndr* nyereg | sattel. — Cf. zürj. *õnir*; votj. *ener*.

*ĩndep* (C.): vid. *ĩndep*.

*ĩnta*, *ĩntam* most, mindjárt | jetzt, gleich, jetzt eben (II: 112.) (*ĩnta* auch: in der tat) (II. 168.); cf. *ĩn*.

*ĩntēg*: vid. *ĩntēg*.

*ĩn-us-perta* (KK.) (II: 82.) jetzt nun immer, gegenwärtig (?).

*ĩņisem* (f. *ĩņistam*), *ēņisem* kérdezni | fragen; *ĩņet pēta ĩņiset* er frug seinen vater; *ēn ēveņenna ĩņistāi* (II: 152.) von den beiden älteren schwestern wird sie gefragt; *nēņet ĩņistet* (II: 122.) er fragt seine frau. — *ĩņisĩdem*, *ēņisĩdem* (frequ.). — ÉO. *inĩslem*, *insislem*.

*ĩs*, *ēs* árnyék, szellem, járó lélek | schatten (eines der lebens-elemente nach der meinung der ostjaken); geist, seele («Irt.-Ostj.» I: 145.). — *ĩs-ĩr*, *ēs-ĩr* halott árnyéka, szellem | (schatten, geist-bild) schattenbild, trugbild; *vōr ĩs-ĩr*, *vōr-ĩs-ĩr iga* csaló ember | betrüger (als schimpfwort); *vōr ĩs-ĩr-ĩma* csaló asszony | betrügerin. — ÉO. *is-ĩr*.

*isar* ostoba | dumm; *isar-ĩoi* (pl. *isar-jax*) dummkopf. — Cf. tat. *esār* dumm, leichtsinnig.

*ĩsem*, *ĩsendem* őrlőni | mahlen C.

*ĩsen* malom, kézi őrlő | mühle, handmühle C. — Cf. zürj., votj. *iz*- mahlen, zürj. *izan* mühle.

*ĩšen* (I., AK.) ablak | fenster. — ÉO. *isni*, *isni*. — Cf. zürj. *õšin*.

*ĩžem* (I.) mozdítani, a helyéből eltávolítani | rücken, von der stelle rühren C.

*it* egy | eins; vid. *i*, *ei*.

*it* alsó, alantlevő | untere, das untere. — *idn* (loc.) alant | unten C.; — *it*, *ideť* alá | nach unten, nieder; *itta* alól | von unten; *it-pēta* alá | (in der richtung) nach unten; *it-pēťvet* alól | (in der richtung) von unten. — *it-tēt* ruhabéllés | futter (am kleide). — *it-tūrum* alsó világ | unterwelt. — *it-kurēp* rövid lábú | mit kurzen beinen. — *itpa* alsó, alja valaminek | untere, das untere C. — S. *il*; *iln*; *ilta*; ÉO. *il*; *ilpa*, *ilpi* das untere. — Cf. szamojéd-jurák *ĩl* unter, boden; *ĩgly* das untere; tavgy. *ĩlea* das untere; ostj. *yl* boden, *ylgal* unterer; *ille* nach unten. — Igekötői használatban: *it-estem* lebecsátani | herunterlassen. — *it-ĩatēm* halott | todt. — *it-kernem* leesni | niederfallen. — *it-kidem* lekül-



deni | herunterschicken. — *it-kémptem, it-kémtém* (pass. *it-kémp-tājem, it-kémtājem*) überwältigen, oberhand bekommen; *ima tuna it-kémp-tāi* (II: 126.) er überwältigte die alte; *ei metta tarna ent it-kémp-tāi* (II: 106.) kein pferd konnte (seiner hand) widerstehen. — *it-menem* lemenni, leszállani | hinuntergehen, niedersteigen. — *it-mudem* flehen, dass jemand herunterkommt. — *it-ōmdem* letenni, leülni | niederlegen, sich niedersetzen; *it-at-ōmdādem, it-ōmdēmdem* leülni | sich setzen. — *it-ouvem* lefelé folyani | nach unten fließen. — *it-pāgdem* leverni, legyőzni | niederwerfen, zu boden werfen, überwältigen, tödten. — *it-pētlōt* elsötétült | es wurde dunkel; *it-pētlimen űt* (II: 120.) er (sie) ist heftig erzürnt. — *it-poxtém; it-pōgotmem* (mom.) letaszitni | niederstossen. — *it-pōsxyēntem, -pōsēmdem* el-önteni | vergiessen; *it ent posēmttem* ich werde nicht vergiessen. — *it-tagamem* leverni | zu boden werfen; *tuvat it tagamōt* (II: 74.) er warf sich zu boden. — *it-tūkom* alámartózni | sich niederducken. — *it-vāxtem* (AK.), KK. *it-vēxtem* lejönni, leszállani; a folyó partja felé menni | herunterkommen, niedersteigen, vom lande zum flusse hinabgehen. — *it-voidem* lefeküdni | sich niederlegen. — *it-vērem* eltemetni | (niedermachen) beerdigen.

*item*: vid. *idem*.

[decke.

*itiy, idiy* (KK.) tarka(?) | bunt(?): *itiy lank* (II: 28.) bunte  
-*īti* (C.): vid. *-ida*.

*itpa, itpe* elől levő, vlminek eleje | vordere, das vordere. — *itpait* (= *itpa ait*): vid. *ait*. — *Voc-itpa* n. pr. (stadt-vordere) name der Zingalin'schen jurten, welche am fusse des hügels liegen, auf welchem die überreste einer alten erdfestung zu sehen sind. Sie heissen deshalb *Voc-oxta* n. pr. (stadt-obere), anders auch 'Tāpar-voš. — *itpeja* (AK., I.), KK. *itpega* (*itpea* C.) (lat., adv.; postp.) előre | vornhin, vor; *nārpay-voš itpega* vor die landungsbrücke; *man itpegma* zu mir. — *itpena, itpen* (loc. adv. u. postp.) elől | vorne; *itpena tāram kāt jaran ātteyen* (II: 60.) vorne liegen zwei rüstige samojeden. — *itpegīva* KK.; AK., I. *itpīvet* (abl.) előlről | von vorne; *nārpay voš itpegīva tōra vātta sorhīy sūgom vātta tādāi* (II: 28.) vor der landungsbrücke war quer über den «tor» (see) ein goldener draht gezogen. — *itpe-peša* előre | vornhin; *itpe-pešīvet* előlről | von vorne. — S. *ilpija, ilpina ilpiux, ilpiji*; ÉO. *jelpa, jelpi* das vordere, vorder.

*itta* alülről | von unten; vid. *it*.

*itta, itle*: *itte kur, paide kur* (II: 114.) mit alles niederwerfendem, glättendem fusse(?); cf. *item*.

*ivday*: vid. *ivdēy*.

*ivdimem* megvizsgálni, vlminek hiját érezni(?) | sich prüfen, etwas plötzlich vermissen (indem man darnach sucht); *xūdēm xui tēgat ivdimet* (II: 166.) die drei männer besannen sich. — *ivdēy, ivday, ivdēnye* megszámolt | gezählt, berechnet; *ivdēnye ei tābet*



*kuš ādōt* (II : 86.) obschon (als) er eine ganze woche gelegen hatte.

-*īvet* (I., AK.), Dem., KK. -*īva*, -*ēva* -*tōl*; mialatt, mig | 1. ablativendung; 2. conj. postp. während: *tidet*, *kīmdet* *pidertet-īvet* (II : 110.) während er die ärmel u. die schösse (seiner kleider) zusammenraffte; *man jāxtam-īvet* (II : 146.) während ich gehen werde (d. h. aus sein werde).

## E.

*ēdem*, *ētem* : vid. *edem*.

*ēdat*, *ēlat* : vid. *idat*.

*ēktem* : vid. *ēktem*.

*ēktēm* *χanē* *hímzēs* *neme* | eine art ausnaht, muster beim brodiren.

*ēn*, *ent* (neg. part.): vid. *en*, *ent*. — *ēnda* *nem* | nein, nicht; manchesmal wird es statt *en*, *ent* gebraucht: *pūm* *noten* *ēnda* (= *ent*) *ujem* (II : 70.) deinen grasshalmpfeil habe ich nicht gefühlt. — *ēndam* *nines* | ist nicht; dual. 3. *ēndamegen* (II : 130.); plur. 3. *ēndamet* (II : 30.); partic. *ēndam*: *ūgot* *ēndam* *ūxta* *moi* *jit* (II : 50.) es kommt der kopflose brautwerberzug (*ūgot* *ēndam* *ūxta* ohne kopf, kopflos).

*ērr*, *ürr* (K.) *fölös*, *túlhaladó* | überflüssig, ausser.

*ērra*, *ürra* (lat.) *kivül*, *még* | ausser, mehr; *tam* *χui* *manattem* *ürra* *ēndam* (II : 112.) dieser mann ist mir nicht überlegen. — AS. *ürük*, *ürχ* vid. *erek*, *erχ*, — Cf. *szamojéd-ostj. urúk*, *uruy*, *ürük*.

*ēs*, *ess* (O.) *anya* | mutter. — *ēs-ta(-p)* *anyátlan*, *árva* | ohne mutter, waise; *jig-tap* *ēs-ta(p)* : vid. *jig*.

*ēs* : vid. *īs*.

## J.

*ja* (C.) *egy* | eins; vid. *ei*, *i*. — *ja-χat-joγ* *tizenegy* | eilf C.

*ja!* (interj.) *nosza!* | ja, ei! nun! wohlan!

-*ja* partikel, die in der poesie an einsylbige wörter wohllauts halber angehängt wird, z. b. man gebraucht: *man-ja* (II : 24.) statt *man* ich; *sīr-ja* statt *sīra* früher; *tég-ja* *tāvet* (II : 30.) statt *tég* *tāvet* sie brachten u. s. w.

*jādam*, *jēdam* *gyalom* | zugnetz; *jādam* *tādem* *gyalmot* *húzni* | das zugnetz ziehen. — Cf. *tat. jālīm*.

*jādan*, *jādana*, *jatan*, *jātana*, *jutan* *honn*, *otthonn* | zu hause. — S. *jadan*.

*jādem* *foltozni* | flicken C.

*jadoχindem* (Dem.) *megijedni* | erschrecken (intr.). — Cf. *jatχēptem*.

*Jag* n. pr. (II : 24.) eigenname bei den früheren ostjaken.



*jagh* bokacsont | knöchel (КОЛѢННАЯ БАБКА).

*jāgadem*, *jāgatem* (f. *jāgattam*) tolakodni, vkinek nyakán lenni | einem auf dem halse liegen, zudringlich sein; *tuet tox jāgattet* (II : 106.) er liegt ihm auf dem halse.

*jāgai* a fej hátsó része, tarkója | hinterteil des kopfes C.

*jāgal* 1. lépés; 2. ág | 1. schritt; 2. ast C.

*jāgam*, *jāgēm* fvényes terület, puszta, fenyőerdő | trockene, sandige erdfläche, heide, kiefernwald an sandigen stellen (БОРЪ). — *jāgam-pai* mocsár szigetén levő fenyves | kiefernwaldinsel (im sumpfe). — *jāgam-pēlek* (heide-gegend od. seite) landstrecken am linken ufer der grossen flüsse (in Sibirien), welche aus mooren, wiesen u. mit kiefern bedeckten sandflächen bestehen (gegensatz zu *unt-pēlek*). — ÉO. *jōrēm*. — Cf. zürj., votj. *jag*.

*jāgarsa*, *jāgersa*, *jāxrsa* ág; szarv-ág | zweig; geweihe. — *jāgarsey*, *jāgarseyne* villaalakú, ágas | gabelartig, gegabelt, in zwei teile geteilt; *jāgarsey rōt*, *jāgarsey-puip rōt* (II : 20.) grosses boot mit einem gegabelten hintersteven (alte boote der ostjaken u. samojuden).

*jāgart* ág; favilla | ast, holzgabel. — S. *jāgart* ast, schritt; ÉO. *jogart*. — Cf. *jāgarsa*.

*jāgatem*: vid. *jāgadem*.

*jāgem* (f. *jāktem*) tánczolni | tanzen. — *jākta-χar* táncztér tanzplatz. — S. *jīkum*; ÉO. *jaxlem*, *janxlem*.

*jāgēt-nērem* (Dem.) ? mondani | sagen, fragen (II : 16.).

*jāgēn* népbeli | volks-; vid. *jax*.

*jax* emberek, nép | leute, menschen, volk; *tuvu jaxtat paťa āgerne tagamet* (II : 36.) seinen leuten warf er eine plötze hin. — *Ās-jax* obi nép, obvidéki osztjákság | (Ob-volk) Ob'sche ostjaken. — *χanda-jax* osztják nép | ostjakisches volk, ostjaken. — *χatān-jax* tatár nép | tataren. — *jāran-jax* szamojéd nép | samojuden. — *Sōdom-jax* szalimi osztjákság | (Salym-volk) Salym'sche ostjaken. — *Tanāt-jax* irtisi osztjákság | (Irtysch-volk) Irtysch-ostjaken (bei den Ob-ostjaken). — *tať-jax*: vid. *tať*. — *jāgēn* népbeli, néphez tartozó | volks-, zum volke gehörig. — ÉO. *jax*.

*jāxlen* ágas | ästig C.

*jāxletem*, *jāxlēp*: vid. *jāxham*.

*jāxtem* merni, meríteni; árút kirakni | schöpfen (II : 36.), wasser schöpfen (mit einem kleinen gefässe) C.; waaren ausladen C. — *jāxtadem* (f. *jāxtattem*) meríteni | schöpfen. — ÉO. *jākatlem*, *jōgotlem*.

*jai*: vid. *jaja*.

*jaide-ōgot* orosz teherszán | russischer lastschlitten.

*jāja*, *jāi* nagybátya; bátya | onkel, älterer bruder. — *jāja-iga* älterer oheim, älterer bruder (*jājem-iga*, *jāim-iga* mein alter oheim; *jājed-iga*, *jāid-iga* sein a. o.; *jājev-iga*, *jāiv-iga* unser a. o. u. s. w.). —



*jäisagen* (dual.) két fitestvér, két unokatestvér | zwei brüder, zwei vettern; *jäisat* (II : 30.) (pl.) több fitestvér, v. unokatestvér | mehrere brüder od. vettern. — ÉO. *jai*.

*jāk* (C.) falusi jegyző | schreiber (= ДЪЯКЪ).

*jākta-çar* : vid. *jōkta-çar*.

*jalimem* dörzsölni | reiben, streichen.

*Jam-voš* n. pr. name einer alten ostjakischen erdfestung, 2 werst nördlich von den Winter-Puschta jurten, am rechten ufer des *Ebëtta* flusses.

*jāndem, jāngem* (f. *jāntlem*) inni | trinken; tranken (?), mit trank bewirten (?); *toχ menet, tāptājet, jāngājet* (II : 134.) sie kamen dahin, man bewirtete sie mit speise u. trank. — *jāngedem* (f. *jān-ŋgettem*) itatni, itallal vendégelni | mit trank bewirten, tranken; *tābettānen, jāngedānen* sie wurden mit speise u. trank bewirtet; *jān-gādem* (frequ.). — *jēndem* (C.) id. — S. *jāndem*, ÉO. *jañslem, jašlem, jañsilem* trinken; *jañtīlsilem, jašltale* trinken lassen, tranken.

*jānyam, jāyam* (f. *jāytm*; partic. præt. *jānyem*, ger. *jāymen*) járni, menni | gehen; *tonχ jānyem jemēy juχ* vom geiste besuchtes heiliges holz; *jānyīdem, jāyīdem* (frequ.); *tav jisna jānyīdem tāidan?* (II : 104.) hast du ein längst zugerittenes pferd? *jānyīdājem, jāyīdājem* (pass.) besuch erhalten: *man mettena jānyīdājem* (II : 146.) ich werde von jemandem besucht. — *jāyletem lépni* | schreiten, treten C. — *jāylép* schreitend; *ēne-jāylép* (II : 208.) mit grossen schritten gehend. — *jāymem* (mom.). — *jāyta* (part. præs.) gehend; (pass.) worauf man geht; *jāyta-lok* (Dem.), *jāyta-pēnt* (I., K.) gebahnter weg. — *jāytadem* (f. *jāytattam*) lépni, vkivel foglalkozni | schreiten, mit jemandem sich abgeben; *ada tīdēy tonχ, tīdēy mēnk kutna jāytattet* (II : 174.) ob er sich mit dem lebendigen guten od. bösen geiste abgiebt. — *jānyantem jāyantem, járatni; vezetni; kísérni* | gehen, schreiten, ziehen lassen; führen; begleiten (?); *jānyantīdem, jāyantīdem* (frequ.): *ār tunt jim pendīva jānyantīdōt* (II : 186.) zahlreiche gänse hat sie längs dem schönen wege fortgeführt. — ÉO. *jāylem, jānylem*. — Cf. szamojéd-jurák *jādam, jādādm* gehen, *jienya* schritt.

*jānk* (*jānok*) szög; késpenge | nagel; messerklinge. — *kēže-jānk* (*jānok*) messerklinge.

*jāntēy* adj. spielend, spiel (cf. *jānyem*).

*jānyem, jāntkem* (C.), *jāntem* (f. *jānttam*) játszani; suhintani spielen; schwingen; *ātte-kēžeat jāntta vetōt* (II : 122.) er fing an den säbel zu schwingen; *ñaurimet kāmen jāntmen jāytet* die kinder gehen draussen spielend umher; *ūntem-vōje jemēy jāntēy tēg tam jāntet* (II : 202.) das heilige spiel des bären spielten sie dann; *jāntta-çar* (spielendplatz) spiel-platz, turnplatz. — *jānyem* (KK.) ? játszani | spielen; *jānyīdem* (frequ.) (II : 36.). — ÉO. *jēntlem, jontlem, jūntlem; jēntta-çar*.



*jāñcem* (f. *jāntcem*) inni | trinken; vid. *jāñdem*.

*jañ* tiz | zehn; *jañmet* tizedik | zehnter; vid. *joñ*, *joñmet*.

*jāñāidem* (C.) frequ.: vid. *jāñam*.

*jāñaisa*, *jāñaisa*: vid. *ḡat-jāñaisa*.

*jāñam*, *jāñantem*, *jāñantīdem*, *jāñīdem*: vid. *jāñam*, *jāñantem*, *jāñantīdem*.

*jañmet*: vid. *joñmet*.

*jara* más | anderer; *jara-jara* egyik-másik | der eine-der andere.

*jaradem*, *jardem* (I., K.), Dem. *jorodem*, KK. *juritem* felejteti | vergessen. — S. *joroñem*; ÉO. *joremalem*, *joremīlem*. — Cf. *jurák* *jurau*, *jurayū*.

*jaran*, *jarēn* (I., K.), Dem. *jargēn*, O. *jorēn*, *jorrēn* szamojéd | samojede. — *ḡor-jaran*: vid. *ḡor*. — *keu-jaran*: vid. *keu*. — *jaran-ḡoi* (*ḡui*) szamojéd ember | samojede. — *jaran-nai* szamojéd aszszony | samojedin; — *jaran-pēlek* szamojéd vidék | gebiet der samojeden. — ÉO. *jorrēn*, S. *jargan*.

*jardem*: vid. *jaradem*.

*jargēn* (Dem.): vid. *jaran*.

*jarma* darakása | graupe, gerstengraupe. — Cf. ostjak-szam. *armá* gerste; alt. *jarba*, *jarma*; tatar. *arpa*; mong. *arbai*.

*jāsax* szegény, nyomorúlt | arm, elend C.

*jāsēy* beszéd, szó | wort, rede. — ÉO. *jāsēy*.

*jāstem* (f. *jāstedem*, imp. *jāsta*) mondani, szólni | sagen; *nēḡeda jāstōt* v. *nēḡet pēta jāstōt* er sagte seiner frau. — *jāstīdem* (frequ.); *jāstedem* (iter.). — ÉO. *jāstālem*.

*jat*, *jatt*, *jattax* rest, lusta; (?) gyáva | faul, träge C. — ? feige. — Cf. szamojéd-jeniss. *jadu'a*.

*jatan*, *jatana*: vid. *jadan*.

*jatḡēptem* (Dem.) ijeszteti | erschrecken (trans.). — Cf. *jado-ḡindem*.

*jattan* (*jattanai*) sark | ferse. — *kur-jattan* láb sarka | (fuss-ferse) ferse. — ÉO. *jot-lay*, *jot-langel*. [hauch.

*jāudēm*, *jāvdēm* himbálás; szélfuvalom | schwung, wind-

*jāvdem*, *jāvedem* (f. *jāvettem*) csapni, ütni, löni | schwingen, schlagen, schiessen; *jāvdīdem* (frequ.). — *jāvetmem* (mom.) egyet csapni, hajítani, ütni | (einmal) schwingen, schleudern, schlagen; *jāvetmīdem* (frequ.); *jāvetmedem* (iter.). — *Jāvetta-kētpē-ḡui* n. pr. «mann, mit der im schwingen (od. schiessen) geübten hand», name eines helden, des fürsten der 'Tapar-stadt, welche deshalb auch *Jāvetta-kētpē-ḡui* 'Tāpar voš genannt wird (s. *Voš-oḡta*, 'Tāpar-voš); *Jāvetta-kētpē-ḡui* 'Tāpar nēḡ kāt pāgeyēn (II: 40.) n. pr. «des mannes mit der im schwingen geübten hand u. der 'Tāpar frau zwei söhne», name zweier ostjakenfürsten der stadt 'Tāpar-voš. — ÉO. *javēllem*, *joullem*; *javalmalem*, *joulmalem*. — Cf. jur.-szamoj. *jutau*.



*jeaga* (C.): vid. *jega*.

*jěběl*: vid. *jěpěl*.

*jědam*: vid. *jādam*.

*jedernjai fajd* | auerhahn. — *χui-jedernjai* auerhahn (tetrao urogallus). — AS. *jeterņi*, FS. *jeterki*.

*jědēmdājem*: vid. *ēdēmdājem*.

*jědēp*, *jādēp* új, frisch | neu, frisch. — *jēdep* C. — ÉO. *jālēp*, *jēlēp*, *jūlēp*; S. *jīlēp*.

*jega* kis folyó | kleiner fluss, bach, nebenfluss. — *jega-lōχ* folyóöböl | (fluss-bucht); *Jega-lōχ pūgot* n. pr. (fluss-bucht-dorf) ostjakischer name der Bogdanow'schen jurten (Kl. Kond. wol.). — *jega-tai* (-tei, -tēi) folyófő, forrás | (fluss-spitze) quelle eines flusses; *Jega-tai-igeyen* n. pr. (fluss-quelle-alten) zwei heldengreise, welche jetzt von den ostjaken angebetet werden. Die seele eines von ihnen — *Pětpou-iga* — soll unweit der Njurkojew'schen jurten (*Pětpou-pūgot*) hausen. Der andere soll in der alten erdfestung *Voš-jega-voš*, bei den Schumilow'schen jurten seinen sitz haben. — *jeaga* C. — Cf. szamojed-jurak *jaha*, jeniss. *jóha*.

*jegan* I. (C.), *jogan* gyékénykaka | schilfmatte. — ÉO. *jikan*, FS. *jeki* = alt. *jeken*. Bei den Atschirischen tataren (Tob. kr.), welche ugrischen ursprungs sind: *jegan*.

*jelij*, *jilij* hidegség, hideg | kälte, kalt; *jelij-onēp* mit einer kalten öffnung (von der tür).

*jem*, *jemm* mag | saame C.

*jem* (I.), K. *jim* jó, szép, egészséges | gut, schön, gesund; *jem kūtēbivēt pitmen* (II: 70.) als (er) gerade in die mitte getroffen wurde; *jemnat*: *jimnat*, *soinat* (II: 130.) gut u. wohlgerhend; *jima juvem*: vid. *juvem*. — *jem jink* a madárjáró déli táj vizei | (gutes wasser) gewässer der südlichen gegenden, auch *morda-még* (*χoi*) *jem-jink* (s. *morda-még*). — *Jem-pūgot* n. pr. (gutes-dorf) name der Tischikow'schen jurten am Salym. — *jem-ōdēm*, *jem-ūdēm* jó életet! (üdvözlés távozáskor) | (gutes sein) lebe wohl! (ÉO. *jim-ūlēm*); *jem-ōdēm uč búcsú* | abschied; *jem-ōdēm (ūdēm) uč vërem* (II: 134.) búcsút venni | abschied nehmen. — *jemsai* = *jim-sai* jobb oldal | (gute seite) rechte seite, recht; *jemsai kēt* rechte hand, *jemsai kur* rechter fuss (S. *jemse*); *jemsai pēlka* rechte seite. — *Jem-sanka* n. pr. «Jó-Világosság» (=Égisten) | (gutes-licht) gott. — *jem-sei* szép ének | schöne melodie. — *jem-tēt* drága öltözék; jeles étel | theueres gewand; vorzügliche kost; *jem-tētpē tēdēy āna* (II: 40.) eine volle schaalē mit vorzüglicher kost. — *jem-vāχ* (I., AK.), Dem., KK. *jem-vōχ* ezüst | (gutes-metall) silber. — *jem-vōje* (AK.), KK. *jim-vōje* medve; paripa | (gutes-tier) bär (besonders am unteren laufe der Konda); in der poesie manchesmal auch: ross, z. b. *tōχtēy-kurpē jim-vōje* (II: 30.) schönes tier mit beflügelten beinen. — *jemat* bőven, jócskán | reichlich, im überfluss; *kām-vāga*.



*pāzlēta jemāt tēte* (II: 46.) lege silberklumpen im überfluss hin. — *jemde, jimde* (poet.) = *jem*: *pōtpēn-oype jemde xaunt kētna menāi* (II: 194.) einen schönen borkenkorb mit einer öffnung, die einen reifen hatte, trugen sie in der hand. — ÉO. *jam, jem, jim*.

*jemēn* szent | heilig; *jemēn-zat, zatl* ünnep | (heiliger-tag) feiertag; *jemēn-jink* özönvíz | (heiliges-wasser) sünflut; *jemēn, pēsēn taga* szent, dicsőséges hely | heiliger, ehrvoller ort (so werden einzelne plätze im walde genannt, welche als wohnsitze der geister betrachtet u. deshalb für heilig gehalten werden = vog. *jelpin ma*); *jemēn sōrt* szent csuka | heiliger hecht (so werden alte grosse hechte genannt, welche in tiefen seen leben u. für heilig gelten) *Jemēn tör* n. pr. heiliger see, name eines kl. see's östlich von den Krasnojarskischen jurten (Kl. Kond. w.); *jemēn-vōje* medve | (heiliges tier) bär (= vog. *jelpin ūi*); *jemēn vōina sāptem togōr manimāsa* möge das heilige tier mir den hals abreissen! d. h. falls ich den eid breche (ostjakischer schwur bei der eidablegung); *jemēn-vōje* sēmat mit dem bärenauge! (ostjakischer schwur). — ÉO. *jemēn*.

*jemettem* szégyenkezni | sich schämen (von der braut, wenn sie ihr gesicht aus schamhaftigkeit verbirgt) C.

*jemēs, jimes* adv.: vid. *jem, jim*.

*jēndem* I. (C.): vid. *jāndem*.

*jenk* posványos mélyedés az erdőben | niederung im walde, wo sich das wasser lange lange aufhält (ЛЫБА); vid. *zur*. — *jenk-jiba*: vid. *zur-jiba*. [S. *jenk*.

*jenk jég* | eis. — *jēnēn, jenkin* jeges | eisig. — ÉO. *jenk, jonk*;

*jēntlem* (I.) itatni, inni adni | tränken, zu trinken geben C.

*jēndem* I. fonni | spinnen C. — *jēnet* orsó | spindel, spinnrocken. — AS. *jāndem*, ÉO. *jēngētlem*; S. *jeuget*, ÉO. *jēngēt*.

*jēnet* (C.): vid. *jēnet*.

*jēnešem* czivakodni, veszekedni | zanken, streiten. — Cf. alt. *jēniš, jēnišü* streit, wettstreit.

*jēpēl, jēbēl, jīpēl* árnyék, árnykép | schattenbild, schatten. — ÉO. *jīpēl*, S. *jīpēl*.

*jerān* csűr, istálló | scheune, stall. — szamojéd-osztj. *arán*; tat. *aran*.

*jerdey* esős | regnerisch C.; vid. *jert*.

*jerdešem* makacszkodni, csökönyössé lenni | halsstarrig, störrisch sein, nicht vom platze weichen.

*jerem, jirem* (f. *jerdem, jirdem*) kötni, megkötni, csatolni | binden, anbinden, knüpfen; *sēgerat jirta* mittelst einer kette anbinden. — *jeresem* (aug.); *jeridem* (frequ.); *pontiy tau tēga* (dat.) *jeridāi* (II: 4.); an den schwanz eines beflügelten rosses wurde er abgebunden; *muḡol jerem* (II: 110.); einen bündel zusammenbinden; *lēp jerem*: vid. *lēp*. — ÉO. *jerlem*.



*jermàk, jirmàk selyem* | seide. — *jermàk oxčàm selyemkendö* | seidenes tuch (mit welchem die ostjakenhelden ihre augen zubanden, wenn ihnen gefahr bevorstand) = zürj. *jermög*.

*jermem szük, szükös, inséges* | eng, bedrängt; *jermem tūrum suy* (II : 46.) die beengte weltecke (d. h. die not im fremden lande). — Cf. ÉO. *jermat*; *jerëmlëm* gezwungen werden, in not geraten.

*jernes*: vid. *jirnas*.

*jert esö* | regen. — *jert-sëm esöcsepp* | regentropfen. — *jerdeny esös* | regnerisch C. — ÉO. *jert*.

*jesli* (conj.) ha | wenn = or. если.

*jesnâ sógor, nôtëstvérem férje* | schwager (mann der schwester). — Cf. tat. *يَزَن, يَزَنَة* ält. schwager (mann d. ält. schwester).

*ješ sirás, siralmi ének* | das weinen, klagelied; *ješ panem* (klagelied zusammensetzen) weinen, heulen: *xüdem-toxpe toxén ješ, panda pîdöt* (II : 88.) ein dreigelenkiges (d. h. mit drei abschnitten) klagelied fing sie an zusammenzusetzen. — S. *jîsem* weinen.

*ješeli* (conj.) ha | wann = or. ежели.

*ješo* (adv.) még | noch = or. еще.

*ječem* (f. *jetčem*) elérni; elkészülni (a fővéssel), megfőni; megérni | erreichen; fertig werden (z. b. vom essen), reifen: *put ječöt* der kessel wurde fertig; *put kâvërmen ječöt* der kessel wurde im sieden fertig. — ÉO. *ježalem, jetsalem, jetsalem*.

*ječëk tisztelet* | geehrt.

*jetem* (KK.): vid. *jitem, jidem*.

*jeu, jeve sügér* | barsch; *jevén* (adj.) sügères | barsch-; *Jevén-jega* n. pr. (barsch-fluss), westlich von den Zingalin'schen jurten. — ÉO. *jeu*; S. *jeux*.

*jeura, jëvra, jëvér farkas* | wolf. — *Jëvér-ürt* n. pr. (wolf-held) name des fürsten der Xārda-stadt, welche am flusse Jevra lag (Tur.-Dist.: vgl. «Irt.-Ostj.» II, S. 224, Anm. 35.). — *Jëvra-jega* n. pr. (wolf-fluss) name eines flusses im östlichen teile des Turin'schen kreises, welcher in den oberen (od. Satyschin'schen) tumàn (see) einfällt. — S. *jeurex*; ÉO. *jëvér*.

*jëvdem, jëvedem* (f. *jëvettem*) löni | schießen (mit einer flinte od. einem bogen); *jögodat* (instr.) *jëvdem* mit dem bogen schießen; *mattagat jëvdem* aus der flinte schießen; *päs jëvdem* (*jëvedem*) (II : 10.) ins ziel schießen. — *jëvdén lövö* | schießend; *jëvdén xoi* schütze. — *jëvdëdem, jëvedëdem, jëvetëdem* (fut. -dittam, -tittam) frequ.; — *jëvetäjem, jëvetäjem* (pass.) vom pfeile od. kugel getroffen, durchschossen werden; *täxr sëmdat moxta jëvetäjët* (II : 20.) die ringe (seines) panzerhemdes wurden durchschossen. — vid. *jävdem, jävedem*. — ÉO. *joulëm, joutlëm*. — Cf. szamojéd-jur. *jadau*; tavgy. *jeda'ama, jeniss. edabo, ledabo*.



*jēvēr, jēvra* : vid. *jēura*.

*ji* : vid. *jig*; *ji-anka, jiana* : vid. *jigana*. — *ji-boχ, jiboχ* (Dem.): vid. *jizpoχ*.

*jiba, jibē* füles bagoly | uhu (*strix bubo*), eule. — *χur-jiba, jenk-jiba* : vid. *χur, jenk*. — *sant-(seant-)jiba* (?) (II : 24, 206.), — *jiba-sōχ* bagolybőr | uhuhaut. — AS. *jipeχ*; FS. *jiveχ*, ÉO.

*jibel* (C.) : vid. *jēpēl*.

*jiboχ* (Dem.) : vid. *jig-poχ*.

*jidem, jitem* (futur.) : vid. *juvem*.

*jidem-sui* (poet.) : vid. *jit-sui*.

*jiden* alsó | der untere C.; vid. *jit*.

*jidēp* : vid. *jēdēp*; cf. *jītpa*. — S. *jīlep*.

*jidēp* izzel való, ízelt | mit gelenken, abteilungen; *tābet-jidēp* mit 7 gelenken, abteilungen; vid. *jit*.

*jig, jix, jiv* öreg, atya; medve | greis, vater; bär. — *jig-ana, jiana, jiv-ana* nő-testvér | (vater-tochter) schwester. — *jig-paχ, jig-poχ, jix-poχ, jiboχ, jiv-poχ* fi-testvér | (vater-sohn) bruder; *jix-paχsahen, jigpoχsahen, jixpoχsahen* (dual.) zwei brüder (*tīn jigpoχsahen tēvegen* die beiden brüder assen); *jixpaχsat, jigpoχsat, jixpoχsat* (plur.) mehrere brüder (*χūdem jigpoχsat* (II : 140.) die drei geschwister). — *jixsahen* (dual.) két fítestvér v. közeli rokon | zwei brüder od. nahe verwandte; *jixsat* (plur.) mehrere brüder od. nahe verwandte. — *jig-sēmape* medveszívű, bátor | mit einem bärenherzen, tapfer. — *jig-sōχ* medvebőr | bärenfell; *jig-sōχta* aus bärenfell; *jig-(ix-)sōχta, noχ-sōχta-kēlep tonχ* (II : 82.) «in einer malitza aus bären- u. elentierfellen gekleideter gott», name eines hausgottes. — *jig-ta*, (vocalisok előtt): *jig-tap* v. *jig-tab* atyátlan, árva | ohne vater, waise; *jigta(p)-ēsta(p)* atya-anya nélkül való; árva; ismeretlen eredetű (gyalázó szó) | (ohne vater-ohne mutter) elternlos, waise; von unbekannter herkunft (als schimpfwort); *vōr jigtap-ēstap ēva ūstan!* (II : 6.) ein mädchen unbekannter herkunft bist du! (ÉO. *jigla-asla*). — *jigta-ankeda* árva | (ohne vater-ohne mutter) elternlos, waise; *jigta-nēη, ankeda nēη* (II : 72.) ein waises mädchen. — ÉO. *jiv, jig, jē, jī*; *jiv-poχ*.

*jigden* mostoha atya | stiefvater C. (= ÉO. *jivlengi*).

*jigem* kifogni (lovat) | anspannen; *kāt ōgota jigāinen* (II : 172.) sie wurden vor zwei schlitten gespannt; *jigemtem* id. — Cf. tat. *jik*-einspannen.

*jix-poχ, jix-poχsahen* : vid. *jig-poχ*.

*jim, jimde* : vid. *jem*.

*jimem* gyógyulni, fölépülni | gesund werden, genesen; *pāηet toχ-jimot* (II : 128.) sein finger wurde heil.

*jimes, nimes* KK. (poet.; II : 90.) = *jim, jem*; *jimes χorem nūrēm sāv sūgota* (II : 94.) gleich der gut abgezogenen haut einer hainelster. — Cf. ÉO. *jemas*, KV. *jemēs*.



*jimsai* : vid. *jemsai*.

*jinda* ideg, zsinór | schnur, strick, bogensehne. — *jādam-jinda* hálóideg | netzschnur C. — *jōgot-jinda* ijideg | bogensehne; *jōgot-jinda-sei* geräusch, den eine bogensehne verursacht. — *not-jinda* (pfeil-sehne) bogensehne C. — *jindēy* ideges, zsinóros | mit einer sehne versehen; *jindēy jōgot* mit einer sehne versehener bogen. — S. *jündex*; ÉO. *jendé, jinta*. — Cf. szamójéd : jurák *jien*, tavgy. *jenti*; jen. *jeddi*.

*jīndep, īndep* tū | nadel; *jīnpet (jīntpet)* katterem tui tei vēr-maŋ nai (II : 82.) nadelhaltende u. mit den fingerspitzen arbeitende jungfrau. — ÉO. *jintēp, jontēp*.

*jink, jiy* víz | wasser. — *χatta-jink, χōjem-jink, jem-jink, jemēy-jink, mag-jink, pēgde-jink, sar-jink, sēm-jink, ūrdaŋ-(ūrdēy-) jink, uš-jink, vegey-jink, čenk-jink* : vid. *χatta, χōjem, jem, jemēy, mag, pēgde, sar, sēm, ūrdaŋ (ūrdēy), uš, vegey, čenk*. — *Jink-χon* (n. pr.) : vid. *Ās-χon*. — *jink-χut* (poet.) vizihal | (wasser-fisch) fisch. — *jink-oy* (poet. *jinket-oy*) öffnung, schlund des wassers, — das wasser besitzt nach der meinung der ostjaken, wie auch der himmel u. die erde, 7 enden (*tei, suŋ*) u. 7 schlünde od. abgründe (*tēg, oy*); *jink-tei (tēi)* víz színe | (wasser-spitze) oberfläche des wassers; *jink-tei-tiliš* n. pr. (wasser-gipfel-monat) name des 2 monats, wenn das wasser seinen höhepunkt erreicht hat. — *Jinka vēgettai jink-χut tāzpey* ūrt n. pr. (II : 30.) «ins wasser steigender u. den (wasser-fisch) angelnder (od. stechender) held», name eines der fürsten der *Karē-pōspat* stadt. — *jink-vōje* hód | (wassertier) biber C. (= ÉO. *jīnk-voi*). — *jinka-čigēp* vid. *čigēp*. — *jink-širiš*; vid. *širiš*. — *Jinket menem jega tei iga* (II : 18.) «der greis von der quelle des flusses, von wo das wasser strömt»; name eines ostjakenhelden. — *jīyet-puipe* vizes farú | mit einem wässerigen hinteren; *jīyet-puipe nāqat rōt* (II : 68.) tiefsitzendes boot mit einem wässerigen hinterstevon (epitheton des bootes). — *jinkēp, jinkpe, jīppe* vizes, vizū | mit — wasser; *vērde-* (poet. *vērde-*) *jīnkpe* (II : 26.) mit rotem wasser. — *jīney, jīnēy* vizes, vizi | wässerig, wasser; *man-pa mane jīnēy zui* (II : 134.) ich bin meiner gewässer herr. — ÉO. *jīnk*. — Cf. jurák *jī*.

*jīnktep* elásott kincsnek a helye; elásott kincs | stelle, wo man verborgene schätze vermutet (C.); schatz. — ÉO. *jenkļap, jīntēp*.

*jīnt* pengēje a késnek | klinge, schneide. — *jīntape* mit einer — schneide; *peste-, jīntape* scharfschneidend, mit einer scharfen klinge. — *jīntēy, jīntēy* pengēs | zu klinge gehörig, mit einer klinge versehen; scharf. — ÉO. *jīnt, jentēl, jont*.

*jīy* : vid. *jīnk*.

*jīyes* lé, leves | brühe, suppe.

*jīnēt* kerek nyírhéjkosár | runder korb, korb aus birkenrinde,



(für beeren u. flüssigkeiten; ЛУКОМКО). — *jēnet* C. — S. *jīnet*, ÉO. *jīngel*, *jēngel*.

*jir* véráldozat; ára, értéke vlminek | blutiges opfer, opfer, gabe; preis od. wert einer sache; *sōt ort jīret vāgōt* (II: 28.) er frug den preis von 100 slaven; *jir vērem* áldozni | opfern, ein opfer machen. — *jirīq*, *jirēq* véráldozatbeli | zum (blutigen) opfer gehö- rig; *jir-porē* véres és vértelen áldozat | blutiges u. unblutiges opfer (opfer u. opfermahlzeit). — ÉO. *jir*; *jir-porī*.

*jir* oldal, szél | seite, rand, kante, facett. — *kēt-jir* hand- rand. — *jirīq*, *jirēq* széllal való, mit einem rande, mit einer kante. — ÉO. *jir*. [ *jērem*.

*jīrem* kötni, rákötni | binden, anbinden; *jīremdem* id.; vid.

*jīrmak*: vid. *jermak*.

*jīrnas*, *jernes* ing | hemd. — ÉO. *jernas*, *jernäs*, S. *jernes* = zürj. *jernös*.

*jīrtā*; *jīrca* (C.) sógor, feleségem öccse | schwager (so wird der jüngere bruder der frau von deren manne genannt) = tob. tat.

يوزجو.

*jis* régi, öreg | alt; *jisna* (loc.) előbb, régen, egykor | früher, ehemals; *jis-aiket* régi mesebeszéd, rege, monda | alte sage (haupt- sächlich mythologischen kosmogonischen od. epischen cha- rakters).

*jīžem* vágni, karczolni | schneiden, ritzen C. — *jīžep* be- vágás, karczolat | einschnitt, ritze C.

*jīt* életkor, idő | zeitalter, lebenszeit. — *jīt-nūbot* életidő (zeitalter-zeitalter) zeitalter, lebenszeit.

*jīt* izület; elkülönített rész, hely, szoba | gelenk: abteilung, zimmer; *jīdēp* mit — gelenken, abteilungen. — *jītaq*, *jīttāq*, *jīteq* izületes; elkülönített részekre osztott | gelenkig; mit abteilungen versehen. — ÉO. *jīt*, *jīl*.

*jīt* alanti rész; alvidék, éjszak | das untere; der norden. — *jīt-χōt* pinczekamra | kammer unter dem erdgeschoss eines hauses C. — *jīt-kan* vitorla | segel C. — *jīt-pereq-sa* éjszak felől | (nord- umgehend-seite) von der nördlichen seite (gegenteil zu *χat-jānχai-sa*). — *jīt-pēlek* éjszak | (nord-gegend, -seite) die nördliche gegend, der norden. — *jīt-sui* (poet. *jīdem-sui*, II: 24.) éjszak | nördliche seite, norden. — *jīt-vōt* éjszak, éjszaki szél | nord, nordwind; *jīt-vōt-pēlek* (*pēlka*) éjszaki széltáj | nordseite, nördliche gegenden, norden; vid. *it*. — ÉO. *jīt*; *jīt-pēlek*.

*jītem*: vid. *jīdem*.

*jītpa* újból, ismét | von neuem, wiederum: vid. *jēdēp*. — ÉO. *jīlpa*.

*jīv*, *jīv-āna*, *jīv-poχ*: vid. *jīg*.

*jīvem* (fut. *jīdem*) jönni; lenni | kommen, werden; vid. *jūvem*. — AS. *jīgem*; ÉO. *jīlem*.



*jogadem* elveszni, meghalni | verlieren; sterben; *χatt-χon-ēva jogadōt* (II : 144.) die sonnenkönigstochter ist gestorben.

*jogan* : vid. *jegan*.

*jōgot* *ijj* | bogen (waffe). — *jōgot-jinda*, *pai-jōgot* : vid. *jinda*, *pai*. — *jōxtēn*, *jōxtēp* *ijjas*, *ijjhoz tartozó* | bogen habend, zum bogen gehörig; *jōxtēn kēdēp χui*, *jōxtēn kēpe χui* mann mit einer zum bogen halten gewöhnter hand. — *jōgot-χar* (?) : *pagem χōr tantēn jōgot-χar te-kidem* (II : 94.) meinen burschen schickte ich auf den mit rentiermoos bedeckten platz. — *jōgot-χat* (?) : *χotenet χat χūttedai*, *jōgot-χātna tādīn kur pōyēndeu* (II : 96.) wenn der morgende tag dämmern wird, werden wir uns (in dem bogenhause?) auf kriegsfuss stellen. — AS. *jaugol*, FS. *jōgol*; ÉO. *joγol*, *juγol*.

*jōgotmem* (f. *jōgotmedem*), *jūgotmem*, *jūgutmem* (mom.) : vid. *jōxtēm*.

*joχ*, *juχ*; *jogdē*, *jugdē*, *jugūt* *háza*, *vissza* | nach hause, zurück. *joχ-jānam háza menni* | nach hause gehen, schreiten. — *joχ-jōxtēm* (*jūxtēm*) *háza- v. visszajönni* | nach hause kommen, zurückkommen. — *joχ-menem hazamenni* | nach hause gehen. — *joχ tanam a házba lépni* | ins haus treten. — *joχ-tāvem* : vid. *joχ-tūvem*. — *joχ-tūkom a házba berontani* | in sein haus hereinstürzen. — *joχ-tūvem*, *joχ-tāvem háza hozni* | nach hause bringen, führen. — *joχ-tontumdem* nach hause bringen (eig. stellen, setzen). — ÉO. *jogo*, *joga*, *jogoś*; S. *jok*.

*joχ*, *juχ* : *joχ panem*, *juχ panem* etw. über den kopf anziehen, z. b. einen zaum : *šermat juχ ūgoda panidet* (II : 12.) er legte ihm den zaum über den kopf. — *joχ-tēvem* megenni | verzehren, aufessen. — *juχ-tōχrsem bezárni* | einsperren; *Jēvēr ūrtna voča juχ tōχrsāi* (II : 34.) vom *Jēvēr*-helden wurde die stadt eingesperrt.

*joχta* *kevés* | mangelhaft, wenig : *tam χui manattem ūrra endam*, *joχta endam* (II : 112.) dieser mann ist weder mir überlegen, noch schwächer als ich.

*jōxtēm* (I., O.), K. *jūxtēm* (f. *jōgottam*, *jūgottam*, *jūguttam*) *jōnni* | kommen; (pass.) *jōxtājem*, *jūxtājem* (f. *jōgottājem*, *jūguttājem*) besuch erhalten; *ōdēnet*, *pedet jūgutta voš* (II : 104.) eine end- u. bodenlos grosse stadt (eig. zu deren ende u. boden man nicht gelangen kann); *vōje jūgutta χou megà* (II : 142.) in ein so entferntes land, wohin nicht mal ein tier zu gelangen im stande ist; *sēm jūgutta lādēk tōr* (II : 50.) eine so breite wasserfläche, dass sie das auge nicht umfasst. — *jōxtīdem* (frequ.) oft kommen, besuchen; zukommen; *tīneden jōxtīdem jūganeten kātna ōrdeden* (II : 80.) den teil, der ihnen beiden zugekommen war, teilten sie in zwei; *jōxtīdājem* (pass.) oft besuch erhalten. — *joχtēptem*, *juχtēptem*, *juχtuptem* (f. *joχtēptedem*, *juχtēptedem*) *elōhozni*, *elōvezetni* | herbeibringen, herbeiführen; *joχtēptīdem*, *juχtēptīdem* (frequ.). — AS. *jōgodem*; FS. *jūgocem*, ÉO. *jogotlem*, *joχtēlēm*; *joχtēptalem*.



*jök* (Dem., KK.) táncz | tanz. — *jökem* (f. *jöktem*; imp. *jöka*; Dem., K.) tánczolni | tanzen (cf. *jāgem*); pass. *jökājem*: *nun ankenna jōkeājēm* (= *jōkājēm*) (II: 198.) deine mutter tanzte mir zu ehren. — ÉO. *jak*, *jaḡ*. — Cf. *zürj.*, *votj. jōkt-*; *jōktan*.

*jōkta-ḡar* tánczhely | tanzplatz; vid. *jākta-ḡar*.

*jokta*: *teu jokta, tör-jokta* (II: 170.) so gross wie ein see, wie ein «tor».

*jon* erős | stark; *jona* (adv.): *kēḡa jona* (II: 120.) sehr stark, heftig. — Cf. *zürj. jon* (adv. *jona*), *votj. jun* stark, stärke.

*jōndem* (f. *jōnttem*) *varrni* | nähén. — *jōndīdem* (frequ.); *jōndesem* (augm.) C. — FS. *jündem*. AS. *jūntim*, ÉO. *jontlem*; *jontaslem*.

*joṇ*, *jaṇ* tíz | zehn; *ḡūdem-joṇ*, *nēda-joṇ*, *vēt-joṇ*, *ḡūt-joṇ*, *tābet-joṇ*, *nīda-joṇ* 13—18. — *joṇmet*, *jaṇmet* tizedik | der zehnte. — AS. *jeuṇ*; *jeuṇmet*. — Cf. *szamojéd-jurák ju*.

*jör* (II: 40.) fejedelem, úr, hős | fürst, herr, held. — ÉO. *jor*.

*jorén*, *jorrén* (O.) samojede, samojedisch; vid. *jaran*. — *Jorēnpūgot* n. pr. (samojeden-dorf) Aprinische jurten in der Teml. wol. (Tob. kr.), neben welchen sich samojeden aufhalten.

*jordem* (Dem.): vid. *jaradem*.

*jōrogēṇ* (Dem., KK.) adj.: vid. *jōroḡ*; *jōrogēṇa menḡem*, -*manimem* in (zwei) stücke zerreißen.

*jōroḡ* (Dem., KK.) oldal, táj | seite, gegend; vid. *jūraḡ*.

*jōt* varrat, szegély | naht, saum; *jōndem jōt* (II: 40.) (genähter saum) saum, naht. — ÉO. *jol*, *jontēm-jol*.

*joura*, *jourai* (I., O.) ferde | schief C. — S. *jagraḡ*, *jograḡ*; ÉO. *joura*. — Cf. *szamojéd-jurák jar'o*.

*jourēm* forgatni, fűrni | drehen, bohren C.

*jouradem*, *jovordem* forgatni, göngyölni, begöngyölni | drehen, wickeln, einwickeln; *mant jouradem* ich wickelte mich ein, *tuwat jouradōt* er wickelte sich ein. — *jouraḡamdem* (C.) geschwind drehen; *jouraḡindem*, *jovorḡéndem*, *lovorḡumdem* drehen, wickeln; *sāptema jovorḡumde* (II: 126.) wickele es um meinen hals; *vērde čenk-jiṇa jouraḡindōt* (II: 128.) bis zum blutigen schweisse bemühte er sich. — *pīra*, *pīraḡet jovorḡéndem* (II: 28.) sich umdrehen (geschwind). — *jourēntem* verwickeln, drehen. — ÉO. *jourtlem*, *jovértlem* wenden, wickeln.

*jovordem*, *jovorḡindem*: vid. *jouradem*.

*judem* (I., C.); KK. *jūtem* dörgölñi; bört kidolgozni | reiben; gerben. — S. *julem*.

*jugàn* (O.) kis folyó | kleiner fluss; vid. *jega*. — ÉO. *jogan*, *jugan*.

*jugàn*, *jukàn* rész, osztályrész | teil, anteil (наѣ). — ÉO. *jugan*, *iukan*. — Cf. *zürj. juk*, *jukas*; *votj. juk*.

*jugēṇ*; *jugop* (adj.): vid. *juḡ*.



*jūgodem, jūgutem* : vid. *jōytem*.

*jūgotmem, jūgutmem* (mom.) : vid. *jōgotmem*.

*jugòt, jugùt* (adv.) : vid. *jogòt*.

*jux* (K., Dem.), I., O. *jox* haza ; vissza | nach hause ; zurück  
vid. *jox*.

*jux* : *jux-panem, jux-tèvem, jux-toxrsem* : vid. *jox*.

*jux* fa, erdö | baum, holz, wald. — *anža-jux, xuš-jux, jūm-jux, narša-jux, poi-jux, rēp-jux, sut-jux, tege-jux, teger-jux, tunk-jux, čox-jux*. — *jux-sem* fabél | (baum-herz) mark (der bäume). — *jux-tejaŋ-vòt* (K.) málna | (baum-gipfelig-beere) himbeere. — *jugén fáí, fás* | zum baume gehörig ; hölzern. — *jugop fáí, fás* | holz-, bäumig ; *nur-jugop* kahlbäumig ; *nur-jugop-tíliš* KK. monat der kahlen baume (d. 7-te monat) ; *pētlim-jugop, pētlim-juxpe* dunkellaubig (eig. -bäumig). — ÉO. *jux*.

*jūxtem* (f. *jūgottam, jūguttam*) K., Dem. ; *jūxtīdem* (frequ.) ; *juxtéptem, juxtuptem* (f. *juxtéptedem, juxtuptedem*) caus. : vid. *jōytem*.

*jukàn* (C.) : vid. *jugàn*.

*jūm zelnicze* | faulbeere, traubenkirsche (*prunus padus*). — *jūm-jux* faulbeerbaum. — *jūm-keu* kern einer faulbeere. — *jūm-sēm zelnicze-szem* | eine faulbeere. — *jūmēj* (adj.) : *jūmēj ur zelniczés* hegyhát | mit traubenkirschbäumen bewachsener niedriger (länglicher) landrücken. — S. *jōm*, ÉO. *jum*, *lum*. — Cf. zürj., votj. *lom*.

*juma* ? kellemes | angenehm ; *euma, juma* : vid. *euma*.

*jur vízi állatka neve* | ein kleines rundliches wassertierchen von schwarzer od. rötlicher farbe, welches 6 füsse u. hörner (?) besitzen soll, wahrscheinlich ein wasserkäfer aus der *dytiscus* art. Dieses tierchen wird gewissermassen für heilig gehalten (cf. «Irt-Ostj.» I : 133.) = KV. *jur*. — *jur-sört* alte hechte, welche einen grossen kopf besitzen u. in tiefen see'n leben ; sie werden auch für heilig angesehen ; vid. *jemēj-sört*.

*jūraz, jūroχ* (AK., I.), Dem., KK. *jōroχ* oldal, táj, szél ; dolog, ügy | seite, gegend, rand ; sache, angelegenheit : *nēj-pa ankīvet tīvda jūrχat udeden-na, ent udeden* ? (II : 174.) kennet ihr den umstand dass ihr von einer mutter geboren seid.

*juritem* (KK.) feledni ; magáról megfeledkezni, elalunni (?) | vergessen, sich vergessen ; einschlafen (?) ; *savey var tābet lōχ tum juritem* (II : 96.) wie fest eine aus lehm erbaute wehre mit 7 ecken (den fisch hält), so fest bin ich eingeschlafen ; vid. *jaradem*.

*juš út, ösvény, nyom* | weg, steg, spur. — *jāyta-juš járó út* | weg, auf dem man geht u. fährt. — *kurat-juš* gyalogút, ösvény | steg. — ÉO. *jos, juš* = zürj. *juž*.

*jutan* (KK.) : vid. *jadan*.

*jūtem* (KK.) nyomni ; dagasztani ; szétmorzsolni | drücken, kneten, zerbröckeln (mit den händen) ; vid. *judem*. — *jütetem* (iter.)



kneten, zerdrücken, zerbreckeln, zerbröchen (mit der hand). — *jütmem* (mom.); *jütmay* (II : 22.) zerdrückend, zerbröckelnd, zerbrechend.

*juvem* (f. *jidem*, *jitem*, *judem*, KK. *jetem*) jönni; lenni, válni; készülni, akarni (vmit tenni) | kommen; werden, sich bereiten (etw. zu tun), wollen; *man mettēna te-jidājem* (II : 146.) ich werde von jemandem besuch erhalten. — *ēneja juvem* gross werden, *esjiga juvem* alt werden; *jima juvem* gesund werden; *nūrēm-vōje*, *unt-vōje kur-ēvetta-χui tēda juvem* (II : 146.) ich will den elen-tier u. rentierjäger auffressen. — *juvīdem* (frequ.); *juvmem* (mom.); *kāt löneja juvmem-īva* (II : 202.) als ich auf die beiden hunde loskam. — FS. *jugam*, ÉO. *jilem* (part. præt. *juvēm*, *jūm*); cf. *jivem*.

## K.

*kablūk* csizmasarok | stiefelabsatz (= or. каблу́къ). — *kablukop* (adj.): *χūdem sūrt pēdatta kablukop* (II : 140.) mit drei spannen hohen absätzen.

*kādērsēn* (Dem.) fegyencz | ruchloser mann, zuchthäusler (= or. каторжный). — *Kādērsēn-pan* (Dem.) n. pr. name einer sandbank an der Demjanka, unweit von den Mirkuschin'schen jurten.

*kāgert* (I.) fehér gólya, gém | weisser storch, reiher. — KV. *kaurēt*.

*kāik* nagy, fedett ladik | grosses, gewöhnlich gedecktes, boot am Irtysch und Ob. — Cf. tat. *kajik*, or. каю́къ.

*kaiṇai*, *kaiṇi* szúnyog | mücke.

*kak* (II : 144, 172.) mint | wie (= or. какъ).

*kāk* ruh, kosz | krätze, räude, grind. — *kākēy* rühes, kozszos | rüdig, krätzig; *kākēy-ūgop* grindköpfig. — ÉO. *kak*; *kakey*. — Cf. kaz. قوق قوق schelber, räude.

*kale-χui* járó-kelő, folyton mozgó, sürgő-forgó férfi (*Pairāχta* jelzője) | unsteter mann, einer der sich viel herumdreht, herumirrt (epitheton des *Pairāχta*).

*kalem*: vid. *at-kalem*. — *kalimem* (mom.).

*kām* (K.) bizonytalan jelentésű szó a következő összetételekben: *kām-nēy* (*kām*-frau). — *kām-vāχ* (poet. *kāmet-vāχ*) ezüst neme (?) | (*kām*-metall) art silber(?); *kām-vāχ*, *tiť-vāχ*: vid. *tiť-vāχ*. — L. e szó magyarázatára nézve: Irt. Ostj. II : 250—253. l.

*kama* (K.): vid. *kēma*.

*Kamē*, *Kamēy-jega* n. pr. *Káma* (folyó) | *Kama*, name des linken beinflusses der Konda.\* *Kāmēy-pūgot*, *Kāmēt-pūgot* n. pr. *Kamow'sche* jurten in der Kl. *Konda'schen* wol.

\* Mās hasonló folyónevek Éjszak-Oroszországban: 1. *Káma* a Volga nagy mellékfolyója (vojť. *Kam*); 2. *Kama* az Omj mellék-



*kāmen* (adv.) künn | draussen, aussen. — *kāmetta*, *kāmēttā* adv. von aussen (cf. *kīm*). — *kēmen*, SO. *kāmelta*. C.

*kaneitem* morogni | brummen, knurren.

*kāñ* jeges róka | eisfuchs, steinfuchs (*canis lagopus*). — *Kāñ vāñem sāgēttai lepēñ Sāp-χoi jemēñ jink* (II: 26) (az Irtis folyó díszjelzője) | das heilige wasser des gleich divergierenden (contouren) (?) der schnauze eines steinfuchses gegabelten Irtysch (einer der vielen beinamen des Irtysch). — *Tūrum kāñ kāt χōredat . . . . χōñytet sagāt* (II: 32.) so wie er mit seinen zwei rentierböcken (das steile ufer) emporklettert (die ersten zwei worte blieben unübersetzt). — AS. *kōñ*, FS. *kōñ*. — Cf. zürj. *kōñ*.

*kaṃrās* kanálkészítésnél használt szerszám | instrument, welches bei der verfertigung der löffel angewandt wird.

*kaplat-χui* sürgő-forgó ember | unsteter, rühriger mann: *Poi-lāpetta* *Kaplat-χui* n. pr.: vid. *Poi*.

*kār* kéreg | rinde, borke. — *χūt-kār*, *tēgat-kār*: vid. *χūt*, *tēgat*. — *kār-mōχ* tojás | ei. C. — *kārēñ*, *kareñ* kérges | rindig, aus rinde: *Kārēñ nāñk pandēñ āvēt* (II: 94.) n. pr. aus rindigem läichenbaume gezimmerte-stadt (name einer alten ostjakischen festung); *kārēñ ōndap* nyírhéjböleső | wiege aus birkenrinde. — ÉO. *kār* rinde, *kārēñ* mit schorf bedeckt (АНЛQ.). — Cf. zürj. *kor*, *kariž*, votj. *kur*.

*karablā* hajó | schiff (= or. корабль). — Cf. *karāp*.

*karamsa* bokor, cserje, cserjés fűz, vessző | strauch, strauchweide, ruthe. — *keremsa*, *keremse* (C.).

*karāp*, *karēp*, *kerāp*, *kerēp* hajó | schiff, fahrzeug (= or. корабль). — SO. *kerep*.

*karaulittem* leselkedni | lauern (= or. караулить).

*kardēm* a hó megfagyott gyöngye kérges | schwache schneekruste auf dem schnee (чиръ).

*kārēñ*: vid. *kār*.

*karēp* (O.): vid. *karāp*.

*karet* (poet.): vid. *kart*. — *karet-vāχ* (poet.): vid. *kart-vāχ*.

*karimem* (mom.) KK.: vid. *kerem*.

*karimem* (f. *karimedem*) fordítani | umdrehen, sich umdrehen; *tēg-pa ūgot karimetet*, *pulat pōgotmetāi* (II: 130.) dreht er hierher den kopf, so reicht er ihm einen bissen; vid. *keredem*.

*kariš* (C.): vid. *karēš*.

*karē* (K.) kecsége | sterljäd (*acipenser ruthenus*). — *Karē-pōšēp* (?) (*pōst*) n. pr. (sterljäd-seitenarm) name eines seitenarmes der

folyója (a tobolszki kormányzóságban); 3. *Kemj* a Jeniszei mellékfolyója; 4. *Kem* a Jeniszei felső folyásának neve az ősi lakók nyelveiben.



Konda. — *Karē pōspat-ūrdat voš* (II : 26.) n. pr. (heldenstadt an dem sterljäd-seitenarme) name einer ehemaligen ostjakischen erdfestung am südlichen ufer der Konda, 7 werst von der Redin'schen station (Kl. Kond. wol.). — AS. *kari*, FS. *kori*, ÉO. *kara*, *kari*. — Cf. jurák-szam. *hüri*.

*Kārēs*: vid. *Tōxtēn-Kārēs*.

*karēš* apró kecsége | kleiner sterljäd (etwa zwei spannen lang) = szib. or. карышъ (cf. *karē*).

*karkam* ügyes, élénk | flink, hurtig; *kēdet-karkam* ügyes kezű | mit behenden armen, händen. — ÉO. *karkam*.

*kargem* (KK.): vid. *kerem* (I., AK.).

*kart* (poet. *karct*) vas | eisen. — *karda-χōt* vasház | eisenhaus, aus eisen gebautes haus (in märchen). — *kart jēvra* vasfarkas | eisenwolf (in sagen). — *kart-nurpe* vasnyelű | mit einem eisengriffe. — *kart-sēger* vasláncz | eisenkette. — *kart-vāχ* vas | (eisenmetall) eisen; *kart-vāχta* nur vasnyél | eisengriff. — ÉO. *karta*, *karti*. — Cf. zürj. *kört*.

*kastem* lépni, ide-oda járni | ausschreiten, umziehen; *kastem* lépés, járás | das schreiten, das umziehen; *kastem-tēt* volle procession. — ÉO. *kaslēm*, *kaslēm*; *kaslēm*, *kaslēpsa*.

*kažem* (I.) nyelni | schlucken. C. — SO. *kaugnēm*.

*kač*, *kaš* akarát, kedv, gyönyörűség | wille, lust, laune, vergnügen (bei CASTRÉN, wol fehlerhaft: überdruss, langeweile). — *kačem χōtōt* elment a kedvem, megúntam vmit, megunatkoztam | mir verging die lust, ich bin überdrüssig geworden, ich empfinde langeweile; *tāgisemen kačet χōtōt* (II : 110.) er wurde des wartens überdrüssig. — *kačem pīdōt* kedvem jött, kedvem van vmire | ich habe lust bekommen, mir fiel ein. — *kač(et)* endam nincs kedve | keine lust haben (eig. ist keine lust): *χanēmgetan mēg oχtena čutča kačet endamet* (II : 54.) deine freiersleute haben keine lust auf der erde zu schreiten. — *kač(em)* *tājem* (f. *tāidem*) kedvem, szándékom van vmire | lust haben, die absicht haben. — ÉO. *kaš*. — Cf. zürj. *gaž*.

*kašadem* (AK.), KK. *kašatem* (f. *kašattēm*) látni, megismerni | sehen, erkennen; pass. *kašadājem* (f. *kašattājem*). — ÉO. *kaisačalem*, *kaisčalem*.

*kāt*, *kātn*, *kāden*, *kādn* két; kettő | zwei. — *kāt-χat-joy* tizenkettő | zwölf. — *kāt kur sagāt* zu beiden füssen. — *kāt-ūgop* zweiköpfig. — *kātna* (loc.) ketté | in zwei: *kātna kernem* in zwei fallen; *kātna lajimem* sich in zwei spalten; *kātna menem* in zwei zerfallen, sich scheiden. — *kādn-kut* köz | (zwei-zwischenraum) zwischenraum von zwei dingen; *kādn-kuda* (lat.) közé | zwischenhin; *kādn-kutna* (loc.) között | zwischen; *kādn-kudīvet*, *-īva* (abl.) közül | aus: *pēttet kādn-kudīva kavejat saχittet* (II : 14.) er schlägt (es) mit dem hammer zwischen seinen ohren. — *kādenat* kettenként | je zwei. C. — SO. *kāt*, *kat-χen*.



*katəm-jega* n. pr. *Katəm*-fluss, rechter nebenfluss der Konda.  
*katt* a fűggő madárháló tartó rudak egyike | jede der zwei stangen, welche das vogelnetz in ausgehauenen waldöffnungen aufrecht halten. — *katt-oxta* oberteil der genannten stangen(?); *katt-oxta-tīliš* az első hónap neve (az Obvidéken), midőn a réce vadászat kezdődik | name des ersten monats (am Ob), wann der entenfang betrieben wird; vid. *tīliš*. — ÉO. *kalt*, *kalt-uxti-tēlis*.

*kattəm* (f. *kattedem*) fogni, megfogni, tartani; kikötni; vmihez fogózkodni | greifen, fassen, halten; landen; sich anfassen. — *man tat-jaxtama us kattetem* (II: 68.) soll ich mich noch mit meinen eigenen kriegern fassen? *kəttadīva kattamen* (II: 174.) indem sie sich an den händen fassten; *notəy rōtu jim notet toxta kattet* (II: 196.) mit dem schönen vorderstevn des spitzschnabeligen bootes stiessen sie da an's ufer. — *ńuda-(ńut-)kattəm* egymást fogni | sich fassen: *ńūdem tun*, *ńūdem tēte ńut-katteden* (II: 150.) sie hielten sich drei sommer und drei winter umarmt. — *Katteda-rānda* n. pr. «steile landspitze, wo man landet» (name einer landspitze in der Demjan'schen wolost am Irtysch, wo sich früher eine ostjakische Festung befand). V. ö. a közelfekvő orosz falu Готилово névét. — *kattəy* kikötő hely, kikötő hid | landungsplatz, landungsbrücke. — *kattidəm* (frequ.). — *kattiməm* (mom.); *noy kattiməm* emelkedni | sich erheben. — *kattəmdəm*, *kattəmdəm* (intens.). — *katteptəm* (caus.) nyújtani, adni, fogatni | geben, reichen: *sūgom pōyat katteptāi* (II: 112.) sie reichte ihm einen knäul zwirn. — *kattesədem* megfogni, tartani; diesérni | greifen, fassen, halten; loben, rühmen, prahlen (C.). — *kattesūdem* (frequ.). — ÉO. *kātłēm*, *kātālēm*; *kāllamtlēm*, *kātlemtlēm*; *χatlēlem* landen; SO. *kilem*; ÉO. *kaltəy* landungsbrücke. — Cf. zürj., votj *kut*- fassen, halten.

*kava* kalapács | hammer (cf. *keu*). — AS. *kevi*, FS. *kavi*.

*kavala* (I.) hajfür | locke. C.

*kāvrem* (f. *kāvērdem*; inf. *kāvērda*; part. pr. *kāvrem*; ger. *kāvērmen*) főni | kochen (intr.). — *kāvērt*, *kāvērt* (fut. 3.) es kocht. — *kāvrem* forró, felfőtt | heiss, siedend, gekocht; *kāvrem-jink* kochendes wasser. — *kāvērməm* (f. *kāvērəmdəm*) felfőni | aufkochen; *kāvērmōt* (præt. 3.) es kochte auf. — AS. *kēverl*, FS. *kōverl* (fut. 3.); ÉO. *kavərlem*, *kavarlem*; *kavərmalem*; *kavərəmtlem*; *kavərəm*, *kaurəm*.

*kavràk* (I.) gyöngé, laza | schwach, locker, schlaff. C.

*keār* KK. (poet.): vid. *kār*.

*kebàn* (I.) szénaboglya | heuschober. C. — Cf. tat. *keben*, *kibān*.

*kedàn* istálló, csűr | stall, scheune.

*kedat* (conj. postp.) miután | nachdem; ist es einmal so, dass . . . : *χoi χotəmden kedat* (II: 8.) ist es dir einmal gelungen einen mann zu erwerben; *Sos-tūrum-iga soi vōlbaŋ ūgot-sōχ χorum*



*kedat* (II : 64.) dass es dir gelang (dem) *Sos-türum-iga* seine farbig-schimmernde (?) kopfhaut abzuziehen. — *Xotàn pogeten tür-sei-seimedöt kedat* (II : 136.) kaum erklang die stimme ihres sohnes.

*kedèmtèm* megjeleni, szem elé kerülni, mutatkozni | vor die augen kommen, sich wieder finden, sich zeigen; *kāt jaran totta kedèmtègen* (II : 76.) die beiden samojeden fanden sich da wieder; *kēžem kedèmtöt* mein messer kam mir vor die augen, fand sich wieder. — ÉO. *kētēmlem* anrühren, beleidigen.

*kēdēj* : vid. *kēt*. — *kēdēj tet* : vid. *tet*.

*kedēj* : vid. *ket*.

*kekadēm, kekatem* (f. *kekattèm*) rendelni, előírni | vorschreiben : *nuy nēgen kekate* (II : 74.) schreibe deiner frau vor.

*kēle* maliczasuba; medvebőr (a medveénekben) | malitza, ein rentier- oder hundepelz, der mit der haarseite nach innen getragen wird; bärenfell (im bärenliede). — *kēlep* maliczasubás | mit einer malitza : *iχ-sūχta, ŋoχ-sūχta kēlep tonχ* (II : 82.) n. pr. in malitza aus bärenfellen und elentierfellen gekleideter gott (name eines ostjakischen götzen).

*kēša* csabakhal | barbe, чебакъ (cyprinus barbatus). C. — SO. *kīlsi*, ÉO. *kelsi* leuciscus rutilus. — Cf. zürj. *keltši* rotfeder (c. rutilus), plötze (c. idus). — Cf. tat. *kēček* name eines fisches.

*kem* bizonyos mérték, szám, időpont | ein gewisses maass, eine gewisse zahl, zeit : *metta-kem* : vid. *metta*; *ñāla-pete-kem* so viel der boden eines löffels (flüssigkeit) enthalten kann; *χašŋai-kem* so zahlreich wie die ameisen; *χūdèndem kem ār iga* (II : 138.) jeder von den zahlreichen männern, der zugehört hat. — *kema* (dat.) abban az állapotban, hogy . . . ; úgy mint; hasonlóan | (mit dem infinitiv) in dem zustande, dass . . . ; so wie; gleich : *χōχtāta kema* (II : 116.) so (schnell), wie im trabe; *χateten kema vēräŋen* (II : 78.) sie sind (tkp. waren) nahe daran zu erliegen; *in ima mērt lepesēgeta kema jūvōt* (II : 136.) diese frau ist so (alt) geworden, dass sie kaum sich regt; *vēta kema vēräjem* ich war dem tode nahe. — *kemna*, *kemne* (loc.) miután | nachdem, als : *tu vēr perem kemne* (II : 106.) als diese sache zu ende war. — ÉO. *kam*, *kem*. — Cf. votj. *kem* : *ta-kem* so viel; tat. *kem*.

*kēm* : vid. *kīm*; *kēmīvet* : vid. *kīmīvet*.

*kēmen* (C.) : vid. *kāmen*.

*kemetna* (poet.) KK. : vid. *kemne*.

*kendēj* : vid. *kēndēj*.

*kēne* könnyű | leicht. — *kēne-püip* (KK.) mit einem leichten hintern (vom haasen). — ÉO. *kēn*, *kēna*, AS. *kannex*.

*kenmājem* (C.) : vid. *kēndēj*.

*kenžem* (C.) : vid. *kēnžem*.

*kenč* puha rénbőr-harisnya | strumpf von weichem rentierleder. C. — ÉO. *kenž*, *kēš*.



*ker* dohánytöresre való famozsár | holzmörser für tabak C. — Cf. zürj., votj. *gir*.

*kera* vörös keesege | roter sterljäd (C.): vid. *kéra*.

*kerap*, *kerëp* (I.): vid. *karap*.

*keredem* (f. *kerettam*) fordítani; fordúlni; húros hangszeren játszani | umdrehen, umkehren; sich umdrehen; auf einem saiten-instrumente spielen (?). — *joy-keredem*, *pira-keredem* visszafordítani | zurückkehren. — *keredidem* (frequ.). — *keremem*, *karimem* (mom.); *pira karimem* zurückkehren. — SO. *kiriglem*, ÉO. *kerlalem* umkehren, *kertlem* wenden, drehen. — Cf. zürj. *gart*.

*kerem*, *kergem*, *kerkem* (I., Dem.), K. *keryem* (f. *keredem*), KK. *karyem* esni | fallen; *kāt kur sagāt kerygen* (II : 132.) sie fielen zu seinen beiden füssen; *tavem oxteja keryem* ich schwang mich auf's ross; *zajamatax jiget*, *anket kelteyen*, *it-kereteyen* (II : 170.) sein pflegenvater und seine pflegemutter weinen, fallen nieder; *zātav-ōtēna keremen tai vēr pōsēyetem* (II : 112.) als ich gegen die hinterwand fiel, vergoss ich rotes (?) blut. — *keredem* (iter.). — *keremem*, KK. *karimem* (mom.). — *kereptem* (caus.) ejteni | fällen. — *kerkīdem* (frequ.): *zotān tāka kerkīdet* (II : 4.) wenn er stark fiel. — *keryemtem* ledobni; leesni | fallen lassen, werfen; niederfallen. — *keryemtīdem* (frequ.; II : 120.). — SO. *korgem*; ÉO. *kerēlem*, *kērīlem*, *korīlem*. — Cf. zürj. *kirt*- abfallen.

*keremsa*, *keremse* vessző | ruthe. C.: vid. *karamsa*.

*kerëp*: vid. *karëp*.

*kerēs*: vid. *kērēs*.

*kerēm-γanč himzēs-fajta* | eine art ausnaht, muster im auskerkem Dem.: vid. *kerem*; *kerkīdem* (frequ.).

*kermet téгла* | ziegelstein; *vérde kermet* roter ziegelstein, gebrannter z. — Cf. кириучъ.

*keryem*, *keryemtem*, *keryemtīdem*: vid. *kerem*.

*kes* (Dem., KK.) -szor, -szer | -mal: *ei-kes*, *i-kes*, *i-ges* egyszer | einmal (cf. *piš*); *ei kesa*, *i kesa* (dat.) mit einem male. — *zūdem-kes* háromszor | dreimal. — *metta-kes* valamikor | irgend einmal.

*kesā*, *kesā*; *kese*, *kesē* (C.) zseb | tasche. — Cf. tat. *kesā*.

*kesem* szakítani; húzni; dörzsölni | reissen, ziehen, reiben. C. — SO. *kossem*.

*kēsem* versenyt futni | um die wette laufen. C.

*kēže* *kés*, kard | messer, schwert. — *kēže-jānk* (-jānok) *kés* pengeje | messerklinge. — *kēže-nét* (K.) *kés nyele* | messerstiel. — *kēže-vānem* a penge éles széle | (messer-gesicht) scharfer rand der messerklinge: *kēže-vānem-tampa* (II : 116.) dem scharfen rande des messers gleich. — *kēžey* *késes* | mit einem messer, schwerte, zu einem messer, schwerte gehörig; *kēžey-χoi* (χui) mit einem messer oder schwerte bewaffneter mann. — AS. *kāceχ*, FS. *kōceχ*, ÉO. *keši*, *kesi*, KV. *kāsē*.



*keže, kōže* (I.) C.: vid. *kēža*; *kežedem, kōžedem*: vid. *kēžīdem*.  
*kežen, kōžen* beteg | krank. C. — ÉO. *kāšan*.

*keš* (I.) (úgy nevezi egymást a férj és feleség) | (gegenseitige benennung des mannes und des weibes). C.

*ket* kötél | tau, strick (CASTRÉNNÁL bizonyára hibásan: thau).  
 SO. *kala, kala*; ÉO. *kel*. — Cf. zürj. *köl*.

*ket* szó, beszéd, hír | wort, rede, nachricht. — *kedén* a beszédhez tartozó, beszédes | zur rede gehörig, gesprächig. — SO. *kol*; ÉO. *kel, ket*. — Cf. zürj., votj. *kil*.

*kēt* kéz; kar | arm, hand. — *kēt-ēsemēp* (II : 72.) kéz-csecsű | aus der hand mit milch gefüttert. — *kēt-jit* kéztő | handwurzel. — *kēt-lās*: vid. *lās*. — *kēt-pān* kézuji | handfinger. — *kēt-pete* tenyér | handfläche. — *kēt-sot* armkraft (?). — *kēt-tūp* kézi evező, kormány-evező | (hand-ruder) steuerruder. — *kēdén* kezes, kézzel bíró | mit händen oder armen versehen; *kēdén tet*: vid. *tet*. — *kēpe* id.: *jāvetta-kēpe* mit einem im (schwert) schwingen geübten arme. — SO. *kōt*.

*ketnaχ*: *ketnaχ-aya* (I.) anyós | schwiegermutter (so wird die mutter des bräutigams oder mannes von der braut oder frau genannt). — *ketnaχ-jig* (I.) após, ipa | schwiegervater (so wird der vater des bräutigams oder mannes von der braut oder frau genannt).

*keu, kev* kő; szikla; hegy; üveggyöngy; gyümölcs magva | stein, felsen, berg; glasperlen; kern einer frucht. — *Keu, Kev* n. pr. Uralgebirge (cf. régi orosz Камень). — *jūm-keu*: vid. *jūm*. — *tūt-keu*: vid. *tūt*. — *Kev-īma* n. pr. (stein-alte) ein enormer stein, der sich in dem orte *Pēt-még* (Kl. Kond. wol.) befindet und als ein fetisch angeboten wird. Die daneben befindlichen kleineren steinblöcke werden als ihre kinder (*īaurimet*) angesehen. — *Keu-Jaran*, Dem. *Keuda-Jargan* uralvidéki szamojéd | stein- oder berg-samojede, d. h. Ural-samojede. — *kēu-pāgal* kőszál | steinblock. — *keu-sēm* gyümölcs magva | (stein-same) kern einer frucht, körnchen. — *keu-vōt* nyugati szél | (Ural-wind) west-wind (ÉO. *keu-vāt*). — *keven, kevén* kövi, köves; uralbeli; gyöngyös | steinern; Ural-; aus glasperlen; *keven-jert* jégeső | (steinerner regen) hagel C.; *keven űr* mit glasperlen verzierter stiefel; *keven saχ* mit glasperlen verziertes kleid. — ÉO. *keu, kev*; AS. *kauχ*, FS. *kouχ*.

*Kèum*, n. pr. *Kèum*, name eines rechten nebenflusses der Demjanka.

*kēver* (K.) a tenyérnek a hüvelykújj és mutatóújj közötti része, ököl | handfläche zwischen dem daumen und dem zeigefinger, hohle hand, griff, faust. — Cf. zürj. *gabir*.

*Kēver-χuš-χoi* n. pr.: *Vērdem-jinkpe Kēver-χuš-χoi ūrday jink* a Konda jelzője | beiname der Konda (II : 26.): vid. *vērde*.

*kevén*: vid. *keven*.



*kīda* (I.) sógor, sógornő | schwager, schwägerin. C. — SO. *kūdi*, ÉO. *kīli*.

*kidem*, *kitem* (f. *kitem*) küldeni; űzni | schicken, senden; jagen. — ÉO. *kitlem*.

*kīdem* (f. *kīttam*) fölkelni, fölébredni | aufstehen, erwachen; pass. *kīdājem* (f. *kīttājem*) geweckt werden; *çoje nēyna*, *çoje žuina nox-kīttājem* ? (II : 172.) von welcher frau, von welchem manne werde ich aufgeweckt? — *kītem* emelni | heben. — ÉO. *kīllem*.

*kidem válni*, *vmivé lenni* | werden (?); *Ās untet nouv unt kidōt* (II : 216) der Ob-berg (steiles ufer) ist weiss geworden.

*kīla* männliches geschlechtsglied. C. — Cf. zürj. *köl*.

*kīm*, *kīmet*, *kīmit*, *kēm ki*, *kifelé* | hinaus, heraus, weg. — *kīm-āytem* (f. *āgatterem*) kiokádni | sich erbrechen. — *kīm-ēdem* kiállani, *kīnyúlui* | nicht hineingehen, hervorragen, ausgehen. — *kīm-estem*, *kīm-estendem* kibocsátui | herauslassen. — *kīm-jānyam* (f. *jāytem*) kimenni | hinausgehen. — *kīm-kīdem* kiküldeni | hinausschicken. *kīm-lattem* (Dem. -lottem) kimenni | hinausgehen. — *kīm-lonimtem* (K.) kirohanni, *kīnyomúlui* | herausrennen, herausstürzen (von einer masse menschen). — *kīm-menem* kimenni | hinausgehen. — *kīm-nāvēmem* kiugrani | herausspringen. — *kīm-nerimem* elvenni | wegnehmen. — *kīm-partem* elparancsolni, elküldeni | (weg-befehlen) wegschicken. — *kīm-tādem* kihúzni | herausziehen. — *kīm-tagamem* ki-, eldobni | hinauswerfen, wegwerfen. — *kīm-tegetmem* kiröpülui | herausfliegen. — *kīm-tīvdem* kijönni | herauskommen. — *kīm-tapkem* kifutni | herauslaufen. — *kīm-vantem* kivezetni | herausführen. — *kīm-vejem* ki-, elvenni | herausnehmen, wegnehmen. — *kīm-vēradem* el-, ki akarni, szabadúlui igyekezni | fortgekommen suchen, sich fortreissen. — *kīm-čūsmem* kilépni | heraustreten, herausschreiten. — *kīm-širtem* el-, kiséperni | wegschieben, wegfegen. — *kīmpa* külső | das äussere; *kīmpeja* (lat.) *kifelé*; *mögé* | nach aussen, hinter (einen gegenstand); *kīmpena* (loc.) *mögött* | hinter (einem gegenstande); *kīmpīvet* (abl.) *mögöl* | von aussen: *tune xadox kīmpīvet maṣta sajem-dājet* er umging die leute von hinten. (II : 122.) — ÉO. *kīm*; *kīmpa*, *kīmpi*; *kīmpija*.

*kīmda*: vid. *kēmda*.

*kīmet* második, más | zweiter, anderer; *kīmeta* (lat.) zum zweiten male. — *kīmetye* (I.) das zweite mal. C.

*kīmet ruha öle*, *alja* | schoss, saum (am kleide); falte (C.). — SO. *kīmel*; ÉO. *kīmel*. — Cf. *tavgi-szamojéd kamsa*.

*kīmet*, *kīmit*: vid. *kīm*.

*Kindal-jega* n. pr. Kindal-fluss (name eines binnenflusses) unweit vom linken ufer der Konda, zwischen den Jermakow'schen und Jesaul'schen jurten (Kl. Kond. vol.).

*kīrem vetni* (gabonát) | säen. C. — *kīrendem* id. C.



*kiser* játékkártya | spielkarte (= or. козырь trumpf). C. — AS. *keser*; EO. *kasër, kiser*.

*kiš* a fának kinövése, gumója, boga | baumknollen, auswuchs am baume. — *kiš-pāppe*: *kiš-pāppe pāpēy tūp* (II : 68.) mit einem querholze (finger) aus einem baumknollen versehens befingertes ruder (epitheton eines ruders; die früheren Irtysch-Ostjaken ruderten nämlich mit einem ruder, welches am oberen ende ein querholz [?] *pāp* hatte). — SO. *kič*.

*kišmar* (C.) = *kiš*. — SO. *kičmar*.

*kīt* (= *kāt, kād*) két (összetételekben) | zwei (in zusammensetzungen): *véraŋ xoi kīt čupot totta panāi* (II : 30.) da wurden die beiden hälften des blutenden mannes hingelegt; *kīt-pui* aus zwei teilen bestehender hintere; *kīt-panpe* zweimal zusammengelegt; *kīt-panpe pandēy ai* zweimal zusammengelegte zusammenlegbare nachricht (epitheton einer rede, nachricht); *kīt-tāran, -tārēn* n. pr. zweifache tarn (ihr volles epitheton ist *ei-veŋpe kīt-tāran* vid. *ei-veŋpe*).

*kitem*: vid. *kidem* (1.).

*kitmem* (f. *kidemdem*) vlki előtt könyörögve meghajolni, ájtatosan imádkozni | sich vor jemandem bittend verneigen, andächtig bitten, anflehen: *Sanka jigeda kidemda veŋöt* (II : 64.) er fing an seinen vater Sanka anzuflehen. — *kitmesem* (I., C.), K. *kitmešem* einen anflehen, inständig bitten: *tu kitmešöt Sorŋi-sanka jigeda nēy vérat, xui vérat ouda jega* (II : 64.) er flehte seinen vater, das goldene licht an um einen von frauen- und männerblute fließenden fluss.

*kittay-voš* (Dem.) landungsgerüst (?); cf. *kattēy*.

*küttem* emelni | heben; *noŋ-küttem*, vid. *noŋ*. — Cf. *kidem*.

*kitem* (f. *kittedem*) 1. hozni | holen, bringen; *jink kittetai ei imejat mejājet* (II : 52.) um wasser zu holen gab man ihnen eine frau; — 2. inni (?) | trinken (?), zu sich nehmen (poet.): *ēva ōmēst . . . sarēy ūx, magēy ūx kitemen* (II : 170.) es sitzt eine jungfrau, die bier und met zu sich nimmt.

*Kitvor, Kitvor-ürt* n. pr. name eines berühmten wogulenfürsten (wog. *Kitvor-ötēr*) aus der gegend des *Satēga*-flusses (Tur. distr.).

*kīt* (poet. *kītu*) nyírhéjkosár | birkenrindenkorb für beeren.

— Cf. *jeniszei-szam. kide* trogähnliches gefäß, *osztják-szam. kiedä*.

*kébērsà* (I.) samen der einheimischen pæonie, welche von den kindern zur verfertigung von halsbändern benutzt werden. — Cf. zürj. *kibertša* odermennig (*agrimonia eupatorium*).

*kēdet, kēdöt*: vid. *kētöt*.

*kēgām* embercsopot | haufen (v. menschen).

*kēma, kama, kuma hambár* | speicher, rumpelkammer. —

Cf. zürj. *kum*.

*kēmda, kimda* rozomák | vielfrass (*gulo borealis*). — SO. *kimdek*.



*Kénanēm-anka* n. pr. tochter des helden *Xūt-voš-iga*.

*kēndēṇ*, *kendēṇ*, *kēntēṇ* haragos | zornig, böse. — *kēndašēm* (f. *kēndaštām*) haragudni, bosszankodni | sich ärgern, zürnen (c. instr.); *mida mokta ūtta vērat kēndašten*? (II : 120.) weshalb zürnst du umsonst (über eine vergebliche sache). — *kēndašīdem* (frequ.). — *kēnmājem*, *kenmājem* (mom.) haragudni | zürnen, sich ärgern; *χōdamet jīχpogot kēnmāi* (II : 8.) der sechste bruder wurde zornig; *ūbet kēnmāi* der schwiegervater ärgerte sich. — *kēnt* harag | zorn. — ÉO. *kant* : *kandēṇ*, *kantēṇ*; *kandašlem*, *kantašlem*, *kanmattašem*.

*kēneṇ* (K.) rothadt | verwest. — Cf. ÉO. *kuntlem* anfangen zu faulen.

*kēnḡ* könyv | buch (= книга).

*kēnža* (*kēža*) : *mēg* | noch mehr (dient zur bildung des comparativs); *tavetna ātmāi pēt južna kēnža kēršna* (II : 12.) vom rosse wurde er höher als der hohe wald ist emporgehoben; *pirna kēnža* mehr als nachher, *sīrna kēnža* (II : 130.) mehr als früher. — ÉO. *kinša*. — Cf. zürj. *kindža* ausser.

*kēnžēm* (f. *kēntēm*, *kēstem*) keresni | suchen, haschen; *χut kēnžēm* fisch fangen; *χut-kēšta-χoi* (fisch-haschender-mann) fischer. — *kēnžedem* (iter.). — *kēnžemem* (mom.). — SO. *kinžem*; ÉO. *kanšilem*, *kanšlem*, *kašlem*.

*kēnt* : vid. *kēndēṇ*.

*kēnen* (?) : *rōχ vēs kēnen* (II : 62.) szeméremöv (?) | jungferngürtel (?), schamgürtel (?). — Cf. ÉO. *vōrēp*, *ūrēp* (AHLQ.).

*kēnēt* (K., Dem.) süveg | hut.

*kēr*, *kéra*, *téra* ajtósark; csomó, karika (kulcsok számára) | türangel; bündel, ring (für schlüssel); *χōtoṇ-kēr*, *kéra* türangel; *tujit(e)-kēr* bund ringe.

*kéra*, *kērū*, *kera* teljes nagyságú kecsge | erwachsener sterljäd (cf. *karē*, *karēš*).

*kērēp* harkály | specht. — *kērpēṇ* adj. : *kērpēṇ-nēṇ* nöstény harkály | spechtweibchen. — Cf. zürj., votj. *kīr*.

*kērēš*, *kereš* magas | hoch. — *kērēža*, *kērša* (lat.) a magasba | in die höhe. — *kērēšna* (loc.) magasban | in der höhe. — ÉO. *kārēš*. — Cf. zürj. *kerös* berg, anhöhe.

*kērna* posztókabát | rock aus tuch.

*kēsū* : vid. *kesā*.

*kēža* erös | stark, heftig. — Cf. *kēnža*.

*kēža*, *kēča* betegség | krankheit. — *ēne-kēža* bujakór | (grosse krankheit) siphilis. — *ōnēl-kēča* (K.), *pēnēl-kēča* (K.; II : 48.) (namen unbekannter krankheiten). — *kēžēṇ*, *kēceṇ* adj. krank. — *kēžīdem* (f. *kēžīttam*) betegeskedni, betegnek lenni | krank sein; *ūgem kēžīttet* (mein kopf ist krank) ich habe kopfweh. — *keže*, *kōže*; *kēžēṇ*, *kōžēṇ*; *kēžedem*; *kōžedem* C. — SO. *kiče* : ÉO. *kāš*, *kāši*; *kašāṇ*; *kāšētlem*.



*kešem* (f. *keštam*): vid. *kēnžem*. — *χuf-kešta-χoi* halász | fischer.

*keštàn* gyékény | *matte* (цыновка).

*keštēk* (?) I. unalmas, szomorú | langweilig, traurig.

*kētōt, kēdet* (f. sing. 3. *kētt*; plur. *kēttet*; fut. pass. sing. 3. *kēttāi*) látszani, jelentkezni, mutatkozni | sichtbar sein, werden, erscheinen: *ei χātna nai kētt* (II : 152.) in einem hause ist feuer zu sehen; *χatt paša muχtē kēttet* (II : 36.) gegen die sonne (gesehen) sind sie durchsichtig; *Nānk-χuš-χoi vēreŋ ūrt tōr(a) kēttār* (II : 50.) der tōr des blutigen helden *Nānk-χuš-χoi* wird sichtbar werden. — Cf. *kedēntem*. — ÉO. *katlem*.

*Kon-āvēt, Kun-āvēt* n. pr.: vid. *āvēt*; *Kon-(Kun-)āvēt-pōgor* n. pr. *Kun-āvēt-insel* (II : 287.).

*koňar* (I.) szegény, nyomorult | arm, elend. C. — AS. *keñer*, FS. *kōñer*, ÉO. *keňar, koňar*. — Cf. zürj. *koñer* (votj. *kwañer*).

*Kop'-iga* n. pr. (= Прокопій; name eines ostjaken aus den Siglin'schen jurten [Kl. Kond. wol.], welcher im anfang dieses jahrhunderts lebte und sich durch seine kämpfe mit den *Tāvda-jaχ*, wogulischen abenteurern, in der gegend der unteren Konda ruhm erworben hat).

*kōr* kemence | ofen. — SO. *kōr*; ÉO. *kōr, kūr*. — Cf. zürj. *gor* (votj. *gur*).

*kōropja* szekrény | kasten. — Cf. zürj. *korobja* (or. *коробка*).

*korsan* válú | trog. C.

*Kosarj-pūgot* n. pr. (ostjakischer name der Kosarew'schen jurten am Salym).

*kōže* (C.): vid. *keža*; *kōžedem* (C.): *kēžādem*; *kōžēŋ* (C.): vid. *kēžēŋ*.

*koštār kétágú kapa* (заступъ) | hacke, karst. — zürj. *kuštan*.

*košula* suba | pelz (= кошуля). — *košula-rōk* subagallér | pelzkragen.

*koŋem, kutem* nyomát követni vlkinek, nyomozni, követni, üldözni vkit | folgen, verfolgen, nachspüren, den spuren nachfolgen. — *koŋādem* (frequ.). — *kuttem* (C.) — ÉO. *kušlem*.

*kōulēŋ*: vid. *kōvlaŋ*.

*kova* kakuk | kuckuk. — *ūχ-tei-kova* kuckuk vom scheitel des kopfes (so nannten die ostjakenhelden manchmal ihre hüte, welche sie in kuckuke zu verwandeln verstanden, indem sie sie in die höhe warfen. Diese kuckuke konnten ihnen verschiedene aufträge ausrichten). — AS. *kagi, kavi*, FS. *kogi*.

*kōvel, kūvel* csengetyű | glöckchen, schelle. — *kōvlaŋ, kūvlaŋ, kōvlēŋ, kōulēŋ* adj. glöckchen-, schellen-, *kōvlaŋ sai* (glöckchen-vorhang) mit glöckchen versehener vorhang; *kōvlēŋ sūmet* (glöckchen-birke) mit glöckchen behängte birke.

*kuba, kupa* vajköpű | butterfass. C.



*kuda*: vid. *kut*.

*kudëy*: vid. *kutëy*.

*kudn*: vid. *kut*.

*kudâr*, *kutâr* repülô evet | fliegendes eichhorn C. — SO. *kutker*;

ÉO. *kušâr*.

*kugur* kosár | korb. C. — SO. *kukkur*.

*kui* mocsár, posvány | sumpf, morast. — *kui-mûruy*: vid. *mûray*; *kui-têger*: vid. *têger*. — *Kui mûruyta sêvey ûrt*, *kui mûruyta vegey ûrt* (II : 2.) n. pr. gleich der moltebeere zopfiger held, gleich der moltebeere rüstiger held (name eines ostjakenhelden).

*kujanda* (I., Dem.) vízhordó rûd (коромыслю); mérleg | schulterjoch, waage. — ÉO. *kujan-juy*. — Cf. tat. *kujanta*.

*kukuk-îma* kakuk | kuckuk (eig. kukuk-frau). — (Cf. *kova*.) —

ÉO. *kuku*, *kukuk*.

*kuladîdem* duzzadni, telve lenni | voll sein, strotzen.

*kulla* könnyen mozgó, síkló (ladik) | schlüpfrig, leicht (vom boote); *kulla rit* ein leichter kahn. — ÉO. *kulla*.

*kultûk*, *kêltûk* (I.) jaj! | wehe! (I : 132.) — Cf. türk. *qaltaq* wehe!

*kuľ* ördög, vízi manó | teufel, wassergeist. — *pêgde kuľ* (schwarzer teufel) teufel (als schimpfwort). — ÉO. *kuľ*, *kuľ*. — Cf. zürj. *kuľ*.

*kuma*: vid. *kama*.

*Kun-âvét* n. pr.: vid. *Kon-âvét*.

*kunem* (II : 142.) beleegyezni | einwilligen, übereinstimmen.

*kunê* köröm, karom; marok | nagel, krallen, klaue, hohle hand, handvoll. — *pôtém pêtâr kunêdat âr at temâjet* (II : 92.) gleich einer handvoll gefrorener ebereschbeeren (wenn sie zu boden geworfen werden) zerstreuten sie sich. — *kunžalax* (I., C.) maroknyi | eine handvoll. — *kunžey*, *kunžëy*, *kunčëy* körmös, karmos | mit nägeln, krallen, klauen versehen; *kunžëy ai* (kralliges wort) stichelei. — *kunžey ika* medve | (kralliger greis) bär. C. — *kunžey-juy* gereblye | rechnen, harke. — *kunžëm* (f. *kuntčëm*) fésülni, gereblyéltni | kämmen, harken; *ûgem kuntčëm* ich kämme den kopf. — *kunžimem* (f. *kunžimedem*; mom.) megragadni, megfogni | ergreifen, fassen. — *kunžep fësü* | kamm; *kunžep-penk fësüfog* | kammzahn. — ÉO. *kunž*, *kunš*, *kuš*; *kunžlem*, *kunšlem*, *kušlem*; *kunžta-juy*, *kušta-juy* rechnen; *kunžemalem*; *kunžëp*. — Cf. zürj. *giž*.

*kunžëy* adj.: vid. *kunê*.

*kunžëy* (*kunčëy*) könnyök | ellenbogen; *âi kunžënem xulîva êttîtagem* (II : 92.) ich schaute durch den zwischenraum meines ellenbogens (bei zusammengebogenem arme).

*kunđem* soványodni | abmagern, faulen (?) : *ôyet pêlek tâje-vôje mogota xui tum kunđem* (II : 184.) gleich dem geweihe eines rentiers magerte ich dann ab.

*kunđai* könnyök | ellenbogen. — SO. *kunžyi*.



*kupa* (C.): vid. *kuba*.

*kur* láb, lábszár | bein, fuss. — *kur-evedem* nagy vadat üzni, vadászni | (bein schneiden) grosswild verfolgen, jagen; *kur-evettv-zui* vadász | jäger; vid. *evedem*. — *kur-jattay*: vid. *jattay*. — *kur-jit* lábizület | fussgelenk. — *kur-lās*: vid. *lās*. — *kur-pāy* lábújj | (fuss-finger) zehe, fussspitze — *kur-pede*, -*pete* talp | fusssohle. — *kur-pēlek* sánta | (bein-hälfte) hinkend. C. — *kur-pura* lábikra | wade. — *kur-sōgoť* id. — *kur-tay*: vid. *kur-jattay*. — *kur-tui* láb-újj | zehe. — *kuray*, *kurēy*, *kuruy* lábas | bein-, fuss-, auf beinen stehend, mit (langen) beinen versehen; *kuray-χui-tīliš* fussgänger-monat (der 8-te monat), da die menschen (wenn das eis stehen bleibt) zu fuss nach hause gehen. C. — *kurēp*, *kurup*, *kurpē* lábú | -füssig, -beinig; *it-kurēp* rövidlábú | mit kurzen beinen; *vat-kurēp* vékony lábú | mit dünnen beinen; *χōrum-kurpē* (II: 24.) mit rentier-(ochs-)beinen; *nēda-kurpē* négylábú | vierfüssig; *tōxtēy-kurpē* szárnyas lábú | mit beflügelten beinen; *tōrē-kurpē* darulábú | mit kranichsbeinen. — EO. *kur*. — Cf. tavgi-szamojéd *kūr*.

*kurài*, *kuvrài* lék (a jégben) | wuhne, loch im eise. — SO. *kiuri*.

*kurdem* dolgozni | arbeiten, sich überarbeiten. — *χōt vēr* *kurdem* ort *nēy īma* hausarbeiten verrichtende sklaŕvenmagđ (epitheton der sclavinnen). — Cf. zürj. *ker-*, votj. *kar-* machen.

*kurek* (I.) vadrécze neme | entenart (*anas acuta*). C. — EO.

*kurek*.

*kurek* (I.) gőz | dampf, dunst. C.

*kurēk*, *kurūk* sas | adler. — *kurūk-tīliš* (K.) adler-monat, name des 12 monats, wenn die adler aus dem süden ankommen. — EO. *kurēk*.

*kurēm*, *kurum* lépés | schritt; *kurēmat*, *kurumat* *čužem* lépést haladni | schritt gehen (vom pferde). — *kurēm-ves* láb-nyom | (schritt-loch) fussspur. — *kurmadem* lépni | schreiten, treten. C. — *kurmay* gyorslábú | schnellfüssig. C. — EO. *kurēm*, *kurēmalem*. — Cf. osztj.-szamoj. *kurēnnay* gehen.

*kurēy*: vid. *kuray*.

*kurūk*: vid. *kurēk*.

*kurum*: vid. *kurēm*.

*kuruy*: vid. *kuray*.

*kus* felső rénbőr-suba | oberpelz aus rentierfellen mit der haarseite nach aussen, der über der malitza getragen wird (рысь). — EO. *kūs*, *kūvēs*; AS. *kuṇuś*; FS. *kuṇaś*.

*kuse* csabakhal | plötze (плотва, чебакъ). — EO. *kašeu* leuciscus rutilus.

*kužai* (K.) tőzeg | torf.

*kučūm* nyírhéjkosár | korb aus birkenrinde.

*kuś* habár | obgleich | obschon (= or. prov. хомъ). — *kuś*-



*χoi* (-*χui*) *valaki* | irgend ein mann. — *kuš-metta* wer es auch sei, welcher es auch sei. — *kuš-metta-χoi* (-*χui*) (II : 22) *bárki* | was für ein mann es auch sei. — SO. *kuč*; ÉO. *kuš-χoi*; *kuš-matta-χoi*. — Cf. osztj.-szamoj. *koš, kos*; kamaszin. *koš*.

*kušmem égni* | brennen (intr.). C. — *kušmettem* (caus.) *égetni* | verbrennen (trans.). C.

*kut vastag* | dick; *kuta* (dat.) adv. — ÉO. *kuł*. — Cf. zürj., votj. *kysz*.

*kut köz* | zwischenraum, zwischenzeit, mitte. — *kuda, kuta* (lat.) *közé* | zwischenhin; *in χadoz kuda jügutegen* (II : 122.) sie kamen in die mitte dieses volkes. — *kutna, kudn* (loc.) in dem zwischenraume, in der zwischenzeit; *nugat kudn tēvem, kudn jān-gem* (II : 130.) ich würde dich in der zwischenzeit aufessen und (dein blut) austrinken. — *kudīvet* (abl.) *közül* | aus der mitte, aus dem zwischenraum. — *kut-ōdēm* (mitte-schlaf) tiefer schlaf; *kut-ōdēm vaidem* ich schlafe einen tiefen schlaf. — *kūtēp, kūtēp, kūtēp, kūtēp közép* | mitte; *in χui kūtēpetivet čupa severmet* (II : 122.) er zerhieb diesen mann in der mitte in stücke. — *kūtēba* (lat.) *középre* | in die mitte; *kūtēpna* (loc.) *középett* | in der mitte; *kūtēbīvet* (abl.) *középről* | aus der mitte. — *kūtēp ēva középső leány* | die mittlere tochter; *kūtēp-jixpoz* der mittlere bruder; *kūtēp-pox* der mittlere sohn. — *kūpēy, kūtēpēy középső* | zur mitte gehörig; *kūpēy rōt* mit einer mitte versehenes boot. — ÉO. *kūt*; *kūtēp, kūtēp*; *kūtēpēy*. — Cf. votj. *kusip*; osztj.-szamoj. *kode*.

*kutēy, kotēy* (?) , *kudēy* ellenséges | feindlich (?), zänkisch (?) : *āna mēg tantēy tūr, āna mēg kutēy tūr veda χojet* ein mann, welcher die kornreichen quellen des fremden landes, welcher die feindlichen (?) quellen des fremden landes einzunehmen (gedenkt). — ÉO. *kutēy*.

*kūtēp, kūtēp, kūtēp* vid. *kut*.

*kūtēm* (C.) : vid. *kotēm*.

*kuť rēszegség* | rausch. — ÉO. *kuš*; *kužēm, kuťēm* betrunken. — Cf. zürj. *kod, kož-* sich antrinken, votj. *kuž-*.

*kuťar* (C.) : vid. *kudār*.

*kuťēm* : vid. *kotēm*.

*kutēy fērges* | wurmstichig.

*kūvel* : vid. *kōvel*; *kūvlay* : vid. *kōvlay*.

*kuvrài* (K.) : vid. *kurài*.

## K'.

*kavoy* (KK.) *dörgő* | dröhnend; *kavoy sei* (II : 24.) ein durchdringender laut.

*kel sírás* | weinen. — *kelem* (f. *keldam, keltem*) *sírni, jaj-gatni* | weinen, jammern, heulen. — *keleyedem* (inch.) zu weinen anfangen. — *kelīdem* (frequ.) ; vid. *telem*.



*kelmem* elromlani; elhasználódni, elenyészni | verderben (intr.); verbraucht werden, untergehen. — *tōrās tēu jīm jitet totta kelmay* (II : 54.) mögen die tausend knochen in schönen gelenken da verderben. — *kelemdem* elviselődni, elnyúni, elhasználódni | vertragen, verbraucht werden, verderben (intr.); *man užem kelem-dōt* meine kleidung ist vertragen.

*kēnāk, tēnāk* (I.) szemölcs | warze. C.

## L.

*lādek* bő, tágas | breit, geräumig.

*lanzajem, lanžamtem, lanžatem, lanžimem* : vid. *lanadem*.

*lank* : vid. *lanjem*.

*lan-juž* : vid. *lanadem*.

*lanadem, lanžatem* ; *lanžatem* hasítani | spalten ; *lanžadem, lanžatem-juž* hasított fa, fenyőszilánk | (gespalten-holz) gespaltenes holz (zum heizen), kienspan. — *lanžajem, lanžajem* hasadni | sich spalten : *vajet totindem-juž kema pērā lanžajōt* (II : 70.) sein schafft spaltete sich gleich einem spielholz der kinder in kleine stücke. — *lanžandem, lanžamtem* (f. *lanžamttem, lanžamttem* ; mom.) hasítani, áttörni (egy gátat stb.) | spalten, durchbrechen (einen damm). — *lanžimem, ložimem, lanžimem* (mom.) hasadni | spalten, sich spalten : *žadož kātna lanžimōt* (II : 56.) das volk trennte sich in zwei (teile) ; *pata lanžimem* : vid. *pata*. — *lan-juž* (Dem.) = *lanžatem-juž* kienspan, leuchtspan (лучина). — *lanžaper* (C.) ; *lanžep* hasadék, lék | ritze, spalte, loch. — ÉO. *lonžetlem* ; *lon-juž, longēm-juž* ; SO. *lenkep*.

*lanjem, ložem* befedni ; ruházni | bedecken ; kleiden. — *lanžesem, ložesem* (augm.) bedecken, sich kleiden. — *lanžidem* (frequ.). — *lank* szánborító szőnyeg | (schlitten-)decke ; *maž-lank* biberfelldecke ; *nōgos-lank* decke aus zobelfellen. — ÉO. *lanžlem* ; SO. *linkem, lūnkim* ; ÉO. *lanžslem, lanžkēšalem* sich decken ; *lanžep* deckel, schlittendecke.

*lapsaž* (K.) széles és vékony, lapos | breit und dünn, flach, platt ; *lapsaž-puipe* (II : 206.) mit einem breiten und dünnen (flachen) hintern (z. b. von enten). — ÉO. *toptaž*.

*lās* tágas(?), szabad(?) | geräumig(?), frei(?) ; *kēt-lās, kur-lās* (II : 52.) einer, der die arme und beine frei(?) bewegt, sorglos (cf. *lādek*). — ÉO. *lāsel* (cf. *leş-kam*).

*lattem* (ger. *lattamen*), Dem. *lotiem* kimenni | hinausgehen ; *kīm-lattem* : vid. *kīm* ; — *lattidem* (frequ.).

*lau, lav* (K.) takaró | decke : *idin lau, žanžen narai ožteja ōtmet* (II : 96.) er legte sich auf eine bunte decke (tautologisch zweimal gebraucht).



*lāuttem, lāvëttëm* (caus.): vid. *lāvēptëm*. — *noχ-lāuttem*: vid. *noχ*.

*lāvēptëm, lāvëttëm, lāuttem* (caus.) kivenni, kihúzni, hámozni | herausnehmen, herausziehen; schälen. C. — *lāvēptājëm, lāvēptājëm* (pass.) herausgenommen werden. — *lāvimëm* (f. *lāvimëdëm*; mom.). — ÉO. *lautlëm*.

*lāvum szén* | kohle. C. — ÉO. *laum, lāvim*. — Cf. zürj. *lon*.

*leg* (?) : *leg-āgerne* (II : 36.).

*lemek vastag, sűrű* | dick, dicht. C.

*lenka, leŋa* szegény, nyomorúlt | armer, elender mensch; *ēva-leŋa* armes mädchen, *paχ-leŋa* armer knabe, bursche.

*lep*: vid. *lëp*.

*lep kéthegyű nyíl* | zweispitziger pfeil. — *lep-vai kéthegyű nyíl nyele* | schaft eines zweispitzigen pfeiles. — *lepëŋ* zu einem zweispitzigen pfeile gehörig, gegabelt; *Lepëŋ-Sāp* (-χοι) *iemëŋ jink* (II : 26.) des gegabelten Irtysch's heiliges wasser (epitheton des Irtysch).

*lepesënedëm, lepesënetëm* (f. *lepesënettem*) reszketni | zittern, zappeln; *in ima mërť lepesënetä kema juvõt* (II : 136.) diese frau zappelte kaum (vor alter). — *lepëŋ reszketõ* | zitternd; *lepëŋna vejājëm* (cf. *torëŋna v.*) zu zittern anfangen, zittern; *tidet tei lepëŋna vedājet* (II : 96.) bei ihnen zittern die enden der ärmel.

-li (fragepartikel) vajjon, -e? | ob (-ли?). — *ent-li* (neg.) *nem-e?* | ob nicht (не-ли?); *muŋat en partten-li nëŋ ëttõtta, χui ëttõtta?* (II : 152.) gestattest du uns nicht uns frauen und männer anzusehen? *nñeden paχ ent-li most?* (II : 124.) braucht ihr nicht einen sohn?

*li-li vagy-vagy* | oder-oder (-ли-ли).

*libet* (C.): vid. *lëpet*.

*ligëp folyó öble* | flussbucht.

*linda, lënda* (kis madár neve) | kleiner vogel; dompfaff (C.), schneeammer (AHL.). — *lindiy, lëndëŋ* (adj.); *lindiy-ügop* (II : 20.) vogelköpfig (schimpfwort). — SO. *lünti*; ÉO. *lënta, lënti*.

*lipa-lipa vagy-vagy* | entweder-oder (либо-либо). C.

*lëpet, libet levél* | blatt. — *lëpet-tiliš lombhónap* | laubmonat oder blatt-monat, der dritte monat bei den Ob'schen ostjaken. — ÉO. *libet, lëpet*.

*lis, liš üvegtábla* | glasscheibe. — *teraŋa lis* (K., Dem.) ablak-üveg | fensterscheibe. — Cf. russ. листъ (zürj. *lis* blatt).

*lislup* (I.) hóvihar | schneegestöber. C.

*lënda*: vid. *linda*.

*lëp, lep közel* | nahe, ganz. — *lëp-ëχtem* beakasztani, odaakasztással eltakarni | zuhängen. — *lëp-ëkëndëm* gyorsan gyűlni | schnell zusammensammeln, schnell sich sammeln (II : 116.);



*türmem at lép-ékendöt* (II : 32.) mein licht verdunkelte sich (d. h. ich fiel in ohnmacht). — *lép-jerem, -jirem, lép-jiremdem* bekötni | festbinden, zubinden, z. b. die augen (наглухо завязать). — *lép-jouradem* betakarózni | ganz einhüllen, verhüllen; *mant lép-jouradem* ich verhüllte mich ganz. — *lép-kattemdem* egészen megfogni, erősen fogni | fest fassen, ganz umfassen. — *lép-logumdem* egészen befödni | ganz bedecken. — *lépa menājem* egészen elborítódni | ganz bedeckt, verhüllt werden: *tāxérna pedet lépa menāi* (II:36.) ihm wurden die ohren von dem panzerhemde fest bedeckt. — *lép-tagamem* auf eine sache etwas (instructiv) werfen, dass es dieselbe ganz bedeckt; (mit e. pron. person.) sich verhüllen: *mant tāgatat lép tagamem* ich habe auf mich ein leinwandtuch geworfen (so dass es mich ganz bedeckt); *zanžen narat tuat lép tagamöt* (II : 28.) mit einer bunten decke hat er sich ganz bedeckt. — *lép-vejem* (II : 56.) egészen elfoglalni | ganz einnehmen (z. b. einen weg). — *lép-vërem* erősíteni | fest machen (укрѣпить). — *lép-čošmem* teli tölteni | vollgiessen. — ÉO. *lap, lep; lap-jirlem; lap-jouvértlem* verhüllen. — Cf. alt. *lap* dicht bei (von oben).

*lögén*: vid. *lōχ*.

*lōgom* (I.) csendes | ruhig, still. C.

*lōχ* (II : 78.) meredek part (?) | steiles ufer (?); *jega-lōχ* folyópart | ufer eines flusses.

*lōχ* szöglet, zug; folyóöböl | ecke; bucht, (fluss-)busen. — *Türum tābet tābet lōχ* die siebenmal sieben ecken der welt. — *jega-lōχ* folyóöböl | flussbucht. — *tōgol-lōχ* tűzhely (hol a fát tartják) | (holz-ecke) freier raum zwischen der wand und dem herde (wo man holz aufbewahrt). — *lōχ-peta, -pete* szöglet vagy kuczkó feneke, legbelső része | boden eines winkels, einer ecke; *lōχ-pet-iga* (II : 106.) igen szegény, inséges ember, koldus | (ecke-boden-mann) ein ganz armer, elender mann, bettler; *lōχ-pet-ima* (ecke-boden-frau) eine ganz arme frau, bettlerin. — *Lōχ-pūgot* n. pr. bucht-dorf (ostjakischer name der Kelsin'schen jurten, Kl. Kond. wol.). — *lōgén* (adj.). — ÉO. *lōχ*.

*lōk* (K.) karika | (grosser) ring; *χāt au-lōk* (I., AK.), KK. *χōt-on-lōk* kilincs helyett való ajtókarika | türing. — *tav-lōk* (K.) lóiga | (pferde-ring) kummet (хомутъ). — ÉO. *lak*.

*lok, lōk* (Dem.) út, ösvény, nyom | weg, steg, spur. — *χoi-lok* (Dem.) férfi nyoma | (mann-spur) menschen-spur. — *jāyta-lok* (Dem.): vid. *jāyta*. — *tav-lok* (Dem.) lónyom | pferdespur. — *vaxsār-lok* (Dem.) rókanyom | fuchsspur. — ÉO. *lek*; AS. *lēk*; FS. *lōk*; KV. *lionχ, lonχ*.

*lōk* (KK.) csomó, kötés, marok (pl. kender) | haufen, bündelchen, handvoll (z. b. hanf). — *vēt tēt lōk patlā vērāi* (II : 182.) fünf ganze bündelchen sind dazu verwendet worden. — Cf. votj. *luk* haufen, schar.



*lonimtem, lunimtem* rohanni | stürzen (von einer masse menschen). — *kīm-lunimtem* (II : 34.) herausstürzen.

*lonx néptömeg zajongása* | aufruhr, lärm eines volkshaufens.

*löga* (KK.) eb, vadászzeb; farkatlan eb | hund, jagdhund, schwanzloser hund.

*lozem, lozesem* befedni | bedecken : vid. *layem*.

*lōspittem* (?) szétvenni, egymástól elválasztani | auseinandernehmen, losmachen. — ÉO. *lōsitlem*.

*lot* darabka föld, gödör | fleck erde, grube. — SO. *lāt*; ÉO. *lāt, lōt*. — Cf. jen.-szam. *lota*.

*lottem* (Dem.): vid. *lattem*; *kīm lottem*: vid. *kīm*.

*lottem* (I.) eltemetni | beerdigen. C. — ÉO. *lōttalem*.

*ludajem* (KK.) torkollani (folyó) | einfallen (von flüssen): *tonx čiv pīdem jemēy tōr tox ludajōt* (= *toxta pīdōt*) (II : 26.) in den heiligen *tōr*, auf den sich der göttliche nebel niederliess, dahin fiel er ein.

*luk fajd* | auerhuhn, birkhuhn. — *Luk-jega* n. pr. waldhuhn-fluss (südlich von den ehemaligen Schemlin'schen jurten Kl. Knd. wol.). — *zanžey-luk*: vid. *zanžey*. — *χui-luk* nyírfajd | (männchen-waldhuhn) auerhahn, birkhahn. — *nēy-luk, pēgde-luk* (*pēgda-luk, piget-luk*): vid. *nēy, pēgde*. — ÉO. *luk tetrao tatrix*. — Cf. jurák-szam. *luk*.

*lukimem* (f. *lukimedem*), *lukimem* eldugni, félretolni | einstecken, verstecken, bei seite schieben; *tavet ei pelega lukimet* (II : 112.) er schob sein pferd bei seite. — *lukimēdem* (frequ.). — ÉO. *lukemālem, lukemālem*.

*lula* egy vöcsökfaj | eine taucherart (*colymbus auritus* Pal.). — *tōr-lula tavi vöcsök* | see-taucher. — *luley* (adj.): *luley-mōx* vöcsökfiók | junges vom taucher. — ÉO. *lūle*.

*lulney* (= *lula-nēy*?) béka | frosch; *lulney-χanč* békahímzés | eine art ausnaht. — *Lulney-mētey* frosch-wasserpfuhl (name eines ortes 1<sup>1/2</sup> werst oberhalb der Bogdanow'schen jurten [Kl. Kond. wol.], wo die Konda eine biegung macht, russisch wird er Лягушечий заворотъ genannt).

*lunimtem*: vid. *lonimtem*.

*lunt* langyos | warm. — ÉO. *luñse*.

## L'.

*lanek* fekete áfonya | blaubeere, trunkelbeere (*vaccinium uliginosum*, голубика).

*L'atik-mēg* n. pr. früherer name einer gegend des Tobolski-schen (?) kreises. *L'atik* hiess auch ein sibirischer Dynast, welcher um 1483 in der stadt Sibir herrschte; vid. Типъ ост. бор., 6.

*L'ukēt-pūgot* n. pr. ostjakischer name der Alekin'schen jurten (Temlj. wol.).



*luttem* (f. *luttetem*) föléledni | aufleben, auferstehen. — *noç-luttem*: vid. *noç*. — *luttéptem* (f. *luttéptedem*) föléleszteti | zum leben bringen; *noç-luttéptem*: vid. *noç*.

## M.

*ma* (I., O.), K., Dem. *man* én | ich; *manattem* *en* *utana*, *jiga vërdem* (II : 116.) ist er älter als ich, mache ich ihn zu meinen vater; *mana*, *mane* (K.) ich, ich selbst; mein; *man-pa* (K.) auch ich, was mich anbetrifft: *man-pa mane mégén çui* (II : 134.) was mich anbelangt, bin ich meines landes herr. — ÉO. *ma*.

*madandem* mutatni | zeigen. C. — *madéptem*, *modéptem* (f. *madéptedem*, *modéptedem*) mutatni | zeigen. — *madéptidem*, *modéptidem* (frequ.); *nëna*, *çuja* (dat.) *tëgat madéptített* (II : 154.) sie zeigen sich weibern und männern.

*madem*, *matem* (I., AK.), *modem*, *motem* főzni (варить) | kochen, *madidem*, *matidem* (I., AK.), *modidem*, *motidem* (frequ.).

*mag* méz; méhsör | honig; met. — *mag-jink* méhsör | (honig-wasser) met. — *nára-mag* nyers méz | (roh-honig) honig. — *magén* mézes, méhsörrel való | aus honig, met; mit honig, met; *magén üx*: *sarëñ üx kittetet*, *magén üx kittetet* (II : 172.) sie trinken (?) bier und met. — ÉO. *mavé*; *mavëñ*. — Cf. zürj. *ma*, votj. *mu*, *mü*.

*magàt* előbbi; előbb | früher seiend; vorherig; früher; *magàtna* (loc.) adv. früher, vorher. — *magàt* (O. *magatl*) *çatt* tegnap | gestern.

*maç* hód; patkány | biber; ratte, auch lemming, *myodes obensis* (пеструшка). — *maç-lank*: vid. *lank*. — *maç-teger* patkány | ratte (sib. prov. кротъ); lemming, пеструшка (*myodes obensis*). — ÉO. *moç*, *moçç*, *moçk* maulwurf.\*) — Cf. zürj. *maç*, *mojoi*; votj. *mij*, *möi* biber.

*maçimem*: vid. *moçimem*.

*maçta* (I.) füzfa | weide (*salix pentandra*). C. — SO. *maçdi*.

*maçta*, KK. *mogat* körül | herum. — *maçta-ëttidem* körül nézni | sich umsehen, um sich sehen; *maçta-sajnem* körüljárni | herumgehen, umgehen; *maçta-sajemdem* id.

*māçtem* (f. *māgatterem*) kioldani, kikötni | losknöpfen, losbinden, ausspannen; *rōç vës këñen māçtem* (oder *eñçem*) (II : 62.) den jungferngürtel lösen. — ÉO. *mogëtlem*, *mugotlem*.

*mal* (K.), *met* (I., C.) mély | tief. — ÉO. *mał*, SO. *met*.

*mälëm* (KK.), AK. *mülëm* füst, gőz | rauch, dampf. — *mälëmëñ*

\*) АНЛQVISTNAK e fordítása valószínűleg a кротъ szónak félreértésén alapúl, melyet a szibériai oroszban különböző fajú rágesáló állatra alkalmaznak.



(KK.), AK. *mülēmēy* füstös, gözölgő | rauchend, dampfend; *mälēmēy-oyēp* (KK.), *mülēmēy-oyēp* (AK.) mit einer dampfenden offnung. — *mälēmdòt* (?) hóvihar | schneegestöber.

*man* (K., Dem.): vid. *ma*.

*mandél*: *mandél-χandél* (II: 56.): vid. *χandél*.

*mānedem*, *mānejem*, *mānejīdem*: vid. *mēnedem*, *mēnejem*, *mēnejīdem*.

*manem*, *manimem* (mom.), *manimīdem* (fr.) KK.: vid. *menem*, *menmem* (*menimem*).

*manimem* (KK.) szakítani | reissen: vid. *menimem*.

*mantāl* (K.) csomó, boglya | haufen, schober, packen; *pūm-mantāl* szénarakás | heuhaufen (копна). — ÉO. *mondal* bundel, packen, last.

*manžem*, *mančem* (KK.): vid. *menžem*.

*maña* (K.), Dem. *moña*, *moñe* öcs; unokaöcs | jüngerer bruder, jüngerer vetter, jüngerer neffe; *māñeka* (K.) dim.; *tada*, *māñekem* *te-pēgemdāi* (II: 160.) väterchen, mein (jüngeres) brüderlein wird erfrieren. — SO. *moñi*; ÉO. *moñe*.

*mañet* ezüstpénz | silbergeld, münze (= монета).

*mār*, *māra* (K., Dem.) bizonyos hossz- vagy időmérték (az a távolság, melyet a rén pihenés nélkül megfuthat, lövésnyi távolság) | gewisses maass der länge und zeit (strecke weges, welche ein rentier ohne rast durchlaufen kann; schussweite, d. h. entfernung, die ein schütze mit einem pfeile oder mit der kugel erreichen kann); *vōje nijay ei mār menmeu kemne*, *āi jixpogem aplök tont kuteda tayōt* (II: 90.) nachdem wir eine strecke, die ein rentier ohne rast durchlaufen kann, durcheilt hatten, fiel mein jüngerer bruder in den weichen schnee; *jēvdēy χui jēvettai χou mārāi* (II: 52.) wie weit ein schütze zu treffen vermag. — *māray*, *mārēy* (adj.); *vōje mārēy ei nīnt menmem kemne* (II: 90.) als ich die strecke durcheilt hatte, die ein rentier bis zur rast laufen kann; *mārēy ātna* (II: 4.) während der langen nacht. — *māraype* (K.) id. — ÉO. *mora*; vog. *mīre* zeit (АБЛQ.). — Cf. tobolszki-tat. *merej*, alt. *möröj*, kaz. tat. *mere* ziel zum schießen. A *mār*, *māra* eredeti értelme talán: ziel zum schießen; cf. tib. *མལ་ལྷོ་མལ་ལྷོ་*, kaz. *мөре*, alt. *möröj* id. (II: 52.).

[*mortal.*

*mardadem* mérni | messen. — ÉO. *mortalālem*. — Cf. zürj.

*Marda-még*: vid. *Morda-még*.

*margàn* vadász | jäger; *margàn-kēt* mesteri kéz | meisterhand. — Cf. tat. *mergen* (innen: szibériai orosz мергенъ braver schütze).

*mārēm*, *mōrom* ráncz, redő | falte; *ui mārēm χoi* (II: 22.) mann mit fett in den (körper)falten (d. h. wohlbeleibt). — SO. *māram*, ÉO. *mōrēm*.

*mārēn* halikra | rogen (икра).



*masa* : *χῶρ ἡδα ἐὰν-εἰς-ἡδα ἰτ ἀτ ὀμδῖδῶτ* (II : 166.) der rentierochs fiel auf seine vier kniee; *ἡδα ἐὰν-εἰς-ἡδα τινῆ τε ἔοκεν vanket* (II : 200.) sie krochen kaum auf den teuren spitzen ihrer vier kniee fort. — *masēy* (adj.).

*mašter* mesteri ügyességű, mester- | meister (in irgend einer sache, in einem handwerke oder überhaupt in einer beschäftigung) = мастеръ. — *mašter-kēt* mesterkéz | meisterhand.

*matem*, *matīdem* (frequ.) : vid. *madem*.

*matlozindem* : vid. *motlozindem*.

*mattāx* puska, fegyver | flinte, gewehr. — *mattāx-χῆρ* puska-tok | (flintensack) flintenfutteral (er wird aus der haut von rentier- oder kalbsfüssen verfertigt und über den kolben gezogen, welcher beim tragen nach oben gerichtet ist). — Cf. *tat. maltak*.

*medagem*, *medat*, *medīvet* (C.) : vid. *met*, *metta*.

*medoi*, *medoje*, *metoje* (pron. interr. et relat.) mi? miért? | was, zuwas, weshalb? *nēyna tāttājem*, *man medoje togūi vērattam?* (II : 120.) von einem weibe werde ich (herein)gezogen, wozu bemühe ich mich fortzukommen? — *medōi-peda* miért? | weshalb? C. — Cf. *met*.

*meg*, *meχ* C. : vid. *mēg*.

*meḡal* : *meḡal ḡink saχape tēu nēy ort-īma* (II : 86.) epitheton einer sclavenmagd.

*megda*, *megde* vmi elött el, folytonosan | vorüber, vorbei C.; immerfort, unaufhaltsam : *megde ment* (II : 170.) er (sie) geht unaufhaltsam; *megda it ent ὀmētāiyen* (II : 70.) sie fallen immer nicht zu boden.

*megdey* dobancs-hal | döbel (art leuciscus); innen szibériai orosz мерденъ (máskép: елецъ). — ÉO. *meuday*, *meudēy*.

*mēgdēp* : vid. *mēget*.

*megder* (C.) : vid. *mēg-ter*.

*mēgdēy* : vid. *mēget*.

*mēger* ívalakra hajlított fa | bogen, krummholz; *jūmet-juxta ār mēger mānejōt* (II : 46.) er bog sich gleich vielen bogen (reifen) aus faulbeerbaum(zweigen). — Cf. zürj. *megir*.

*mēget* mell | Brust. — *mēget-ēsēm* : vid. *ēsēm*. — *mēgdēy* (adj.)

*melles* : *mēgdēy-pete* (brustfläche) Brust (gegensatz zu *ēnē* rücken). — *mēgdēp* mellū | mit einer Brust; *īotēy-mēgdēp* mit einer spitz zulaufenden Brust (epitheton der otter; auch *īotēy-χonpe*); *ēipēy-mēgdēp* mit einer höckerigen Brust (von gänsen). — SO. *maugel*; ÉO. *meēt*, *mevēl*, *megēl*; *meēlēy*. — Cf. votj. *mella*; jurák *mā'*, osztják-szam. *mūt* busen; *mū'*.

*mei*, *mi?* (pr. int.) mi, melyik? | was? welcher? *pōχtēy nōgenat mei vērдем?* (II : 90.) was mache ich mit deinem kotigen fleische? *mei* (oder *metta*) *most nuyen?* was brauchst du? (was ist dir nöthig?).



*meinjaz, meinaz, minjaz* (KK.; poet.)? : *jem jüm edem jümey* ur *meinjaz edöt* (II : 192.) schöne faulbeeren erzeugender faulbeerbaumhügel erhob sich (hier).

*mejem* (f. *medem*) *adni* | geben. — Két szerkezettel: 1. *man nuyat kēžeat medem* ich werde dir ein messer geben; 2. *sēmen naja meimen ōmastan* (II : 172.) du sitztest dein auge in's feuer gerichtet (tkp. dem feuer gebend). — *mejdem* (frequ.); *jixpoz, tāimen manem mejde* (II : 146.) bruder, gib mir dein beil. — *ĖO. malem, mīlem*. — Cf. jur.-szam. *mīdm*; *tavgi miji'éma*; osztj.-szam. *mīgam*.

*mēlek meleg*; *melegség* | warm, wärme, tauwetter. C. — FS. *mēllek*; AS. *mēllenk*; *ĖO. mēlek*.

*mēndem, mēnedem, mānedem hajlítani* | biegen. — *sāpet (ūx) mēnedem köszönni*; *föt, nyakat hajtani* | den hals (das haupt) verbeugen, sich zum grusse verbeugen, vor jemandem aus hochachtung das haupt senken. — *mēnejem, mānejem meghajolni* | sich biegen, sich verbeugen. — *mēnejīdem, mānejīdem* (frequ.). — *mēndot főhajtás (köszöntésül)* | gruss (mit dem kopfe); *mēndot panem* einen gruss (mit dem kopfe) abstatten, sich verbeugen. — *mēnēy* sich biegend, neigend, nickend; *ūx tābet jim mēnēy mēndot panem* (II : 96.) ich machte sieben gute (verbeugende) kopfbeugungen. — *ĖO. mentlem, menetlem*; *menelem, minlalem*. — Cf. osztj.-szam. *mēnam, mēnap*.

*menem* (f. *mendam*) *menni* | gehen, fortgehen, fahren, fortfahren. — *χuja menem férjhez menni* | an den mann kommen, heiraten (von frauen). — *kātna-menem*: vid. *kātna*. — *mojat menem lakodalmi népséggel menni* | mit einem hochzeitszuge schreiten (von dem bräutigam, welcher freien geht). — *togoī menem elmenni* | fortgehen (imp. *menā togoī* scheere dich!). — *čuba menājem* (pass.) darabokra oszolni, szétmenni | in stücke zerfallen, brechen (intr.). — *menegedem* (inch.). — *menimem, menmem*, KK. *manimem* (mom.). — KK. *manimīdem* (fr.). — *mentēy* gehend: *ūrt čutča sei, mentēy sei* (II : 44.) der lärm von dem schreitenden, gehenden helden. — *ĖO. manlem, mandlem*. — Cf. zürj. *mun-*; votj. *mīn-*; *tavgi-szamoj. mēndem*; osztj.-szam. *māndak* vorbeigehen.

*menimem* (AK.), KK. *manimem tépni, le-, kitépni* | reissen, abreissen, herausreissen. — *menimīdem* (AK.), KK. *manimīdem* (fr.); vid. *menžem*. — *ĖO. menēmlem* herausreissen, abreissen.

*mēnk* *manó*, erdei szellem | waldgeist (лѣшій, лѣсовикъ), böser geist, teufel. — *mēnk-iga* (waldgeist-mann, greis) waldgeist, teufel. — *mēnk-īma* boszorkány | (waldgeist-frau, -alte) teufelin, hexe. — *Mēnket-pūgot* n. pr. waldgeist-dorf (ostjakischer name der Altaischen jurten (Kl. Kond. wol.). — *Mēnket-tör* n. pr. waldgeist-see (kleiner see unweit der Altaischen jurten). — *mēnkēy, mējēy* zum waldgeiste gehörig, teuflisch; *Mēnkēy jāgam* n. pr. waldgeist-



forst (name eines kiefernforstes unweit der Tschilikanow'schen jurten; Kl. Kond. wol.); *Mēnkēy pai tōr* n. pr. waldgeist-hügel-see (name eines sees nördlich von den Jesaul'schen jurten; Kl. K. wol.). — ÉO. *meŋk*; *meŋk-ima*.

*menčēm*, *menžēm* (I., AK., f. *mentčēm*), KK. *mančēm*, *manžēm* (f. *mantčēm*) szakítani, tépni | reissen, zupfen; reiben C. — *jōroxēŋa* *menžēm*: vid. *jōrox*. — Cf. *manimem*. — ÉO. *maŋžalem*, *maŋžilem*.

*meŋ* meny, sógorné | schwiegertochter, schwägerin (so wird hauptsächlich die frau des jüngeren bruders von der des älteren genannt). — *meŋ-nēŋ* menyasszony | braut. — ÉO. *meŋ*; *meŋ-nē*. — Cf. zürj. *meŋ*; jur.-szam. *mēja*.

*meŋeŋ* (= *meŋ-nēŋ*?) meny | schwiegertochter. C.

*meŋ* (C.): vid. *muŋ*.

*mēŋeŋ*: vid. *mēnk*.

*meredem* merülni, alámerülni | tauchen, untertauchen. C. — *meredidem*, *merdidem* (freq.) C. — ÉO. *martlem*, *maremīlem*.

*mērek* (pl. *mērget*) szárny; felkar | flügel, schwinge; vorder-arm. — *mērgēŋ*, *mērgēŋ* szárnyas | beflügelt; *mērgēŋ-vője* madár | (beflügelt-tier) vogel. — *mērgēp*: *ńeda-mērgēp* mit vier schwingen; *ńeda jōŋ mērgēp tau* ross mit 40 schwingen. — ÉO. *mārek*.

*merem*: vid. *mērem*.

*merīdem* mennydörögni | donnern. C. — *pai merīdet* mennydörög | es donnert. C. — ÉO. *maratlem*; *marīlem*.

*mērt* manócska | kobold. — *kākeŋ-ūgop mērt* krätzkopfiger kobold. — Cf. zürj. *mort* mann, mensch; pers. *mārd*.

*mesīŋ* tenyér | handfläche, handbreite; *mesīyat* (instr., II : 104.) auf eine handbreite.

*messir*, *mecir*, *mecirat* (C.): vid. *metsir*.

*meč*, *mečet* (KK.; poet.) íz(?) | gelenk(?) : *tārem kur mečeda jōjem vōrmōt*? (II : 22.) was für ein (mann) mit starken bein-gelenken ist mir aufgewachsen?

*mežek* ököl | faust. C. — AS. *meček*, ÉO. *māšek*. — Cf. votj. *mizik*.

*met*, *metta* (magánhangzós kezdetű szavak előtt | vor worten mit anlautenden vocalen : *mettab*, *mettap* : *mettap ūrt*? was für ein held? II : 4.), *mēt*, *mētta*, *mēdda* 1. (pron. interr. et relat.): melyik; a melyik | welcher (e, es), was für ein, was, wie; 2. (conj.) hogy; vagy | dass, damit (C.); oder, ob (ÉO. *mala*; SO. *muŋuŋi*); *süttat met őttet* (II : 36.) wie seine eingeweide liegen; *at sevranttemen-na*, *metta at poŋtanttemen*? (II : 124.) werden wir fechten oder uns stossen? *metta en voden*? (II : 92.) weisst du denn nicht? — *met* (*metta*) *ent* ob nicht; *metta ŋajadat ent ūdīdayen* (II : 128.) ob du nicht mit einem manne gelebt hast; *mettena* (locat.): *nuy kak mendan*, *man mettena te-jidājem* (II : 146.) sobald du nur weggehen wirst, werde ich von jemandem besuch erhalten. — *medīvet* (abl.)



weshalb C. — *ei-met*, *i-met* valamely, valami | irgend ein, irgend was; *ei met* (*metta*) *ent* senki | keiner, nichts. — *metta* *χot(a)* az ... a mit; *hogyan* | das was, wie: *metta* *χoteu tēgna patlā vejāi* (II: 162.) alles was wir hatten wurde von ihnen genommen; *metta* *χota āttan?* (II: 38.) wie ist dir zu liegen? — *metta* *ēnda?* *avagy nem?* | oder nicht? *ēva tāit-ta, metta* *ēnda?* hat er eine tochter oder nicht? — *metta-kem* (*medagem* C.) a mennyi | wie viel: *metta kem nai sūttem keryet* (II: 122.) jedesmal, wenn ein feuerfunke fiel; — *metta-kes* *egyszer* | irgend einmal. — *medoi*, *medoje*, *metoje* (= *met-χoi* C.): *vid. medoi*. — *met-omat* *hogyan* | wie, auf welche art? (tkp. was für eine möglichkeit). — *met-sagāt*, *metta-sagāt* *hogyan?* | wie? — *met-sir*, *metta-sir*, *mecir* (*mecir* C. = *met-sir*) *minő*; *valaminő* | (welcher art brauch), wie beschaffen? was für ein? irgend ein (SO. *mugusir*): *menā metta-sir jara tagīvet kēncēda* (II: 108.) gehe in irgend einem anderen orte zu suchen; *metsira mikép* | auf welche art? wie? — *ei metsir* *valaminő* | irgend ein; *ei metsir ent semminő* | keiner: *ei metsir severmem jux ent ujtōt* (II: 164.) keinen gefällten baum hat er gesehen. — *tam metsir* (dieser was für ein) was ist das für ein? *tam metsir tau?* *ādem tau* (II: 14.) was ist das für ein ross, ein mähre ist das. — *mettesirat* (*mecirat* C.) *minő* | wie beschaffen, irgend was; *ei mettesirat id.*; *ei mettesirat-ent semmi* | nichts. — *met-(metta-)tagajā* (*vid. taga*) *hova?* | wohin? (eig. nach welchem orte?), irgend wohin; *met-(metta-)taganā hol?* *valahol* | wo? (an welchen orte?); irgendwo (II: 44.); *met-tagajīvet* *honnán?* | woher? (von welchem orte?); *ei met-tagajā* *valahová* | irgend wohin; *ei-met-taganā* *valahol* | irgendwo; *ei met-taganā—ent sehol* | nirgends (eig. in keinem orte): *ei met-taganā endam* ist nirgends; *ei met-taganā endamet* sie sind nirgends. — *met-tātna* (*vid. tāt*) *mikor?* zu welcher zeit? wann? *ei-met-tātna* *valamikor* | irgend einmal, einst; *ei met-tātna ent soha* | niemals. — *mettat* (*medat* C.) *valami* | irgend was; *χun mettat najīvet ent uimen togūi vankmōt* (II: 128.) wenn irgend was (von ihnen) un-gesehen aus dem feuer fortgekrochen ist; *ei-mettat egy-valami* | irgendwas; *ei mettat-ent semmi* | nichts: *ei-mettat ent χeiģōt* (II: 166.) nichts ist übrig geblieben. — *mettatna* (C.): *vid. met-tātna*. — *mettīda* (= *metta-īda*) *mintha* *valaki*, *valami* | als ob wer, als ob was; irgend ein; *mettīda* *χajāt īntam menīmōt* (II: 112.) als ob (hier) irgend ein mann eben fortgeritten sei; *ōtēnet, pedet jūgutta voē ūdōt mettīda nūbotna* (II: 104.) eine end- und bodenlos grosse stadt befand sich (hier) in irgend einem jahrhunderte.

*met* (C.) *mély* | tief: *vid. mal*.

*metay* KK. (? = *mēten* see): *metay tant* (II: 90.).

*metoje*: *vid. medoi*.

*metta*, *mettat*, *mettatna*, *mettīda*: *vid. met*.

*mettena* (II: 34.) *íme* | siehe, sieh da, in der *tat*: *jūxtōt*,



*mettena* : *mēnk-īma ōmest* (II : 126.) er kam und siehe : eine hexe sitzt da ; *mettena, iga ār kamet najat panet* (II : 102.) siehe da, ein alter legte an seine zahlreichen speicher feuer.

*mi* (pron.) *mi, mely* | welcher (es, e)? was? — *mi ai, mi ket?* (II : 92.) was für ein wort, welche rede? *mi jätet?* was sagte er? — Cf. *mei*. — EO. *mui*.

*mida, mija* miért? | warum? weshalb? — EO. *muja*.

*mīdadem* : vid. *mīt*.

*mija* : vid. *mida*.

*Mikul-iga* n. pr. Sz. Miklós | Nikolaus-greis (bei den Kondawogulen *Mikul-āncēx* id.), ostjakischer name des im ostjakischen norden weitgepriesenen Nikolaus, des wundertäters.

*mīl* (I., O.) *sapka, kalap* | mütze, hut. — *mīl-ta, mīl-te* ohne hut. — *mīlēy sapkás, kalapos* | zu einem hute gehörig, mit einem hute versehen ; *mīlēy-ūype* mit einem hute auf dem haupte. — SO. *mül* ; EO. *mīl*. — Cf. osztj.-szam., kam. *mola* sommermütze.

*mīn* (pr. pers. dual.) *mi ketten* | wir beide ; unser beiden.

*mīr* község, kerületközség | gemeinde, wolostgemeinde (= міръ).

*mīs tehén* | kuh. C. — *mīs-sayse vaj* | (kuh-fett) butter. — SO. *kār-mīs* (C.) ochs ; EO. *mīs*. — Cf. zürj. *muös, mös* ; votj. *mös*.

*mīt bér, jutalom* | lohn, preis. — *mīt-χui bér munkás* | lohnarbeiter. C. — *mīt-nēy bér munkásnő* | lohnarbeiterin. — *mīdadem bérélni* | mieten C. — *mīdašem* (C.) vermieten. — EO. *mit, mit-χo* ; *mitatlem*, SO. *mītelem* ; EO. *mitaslem* sich vermieten ; — Cf. zürj. *medala* ; zürj., votj. *med*.

*mēdda, mētta* (Dem.) : vid. *metta*.

*még föld* ; ország | erde ; land, besitztum. — *még-χui* (-χoi) helyben lakó ; földes gazda | (land-mann) einheimischer ; eigentümer eines besitztums (in der poesie) ; *varēy még-χoi* besitzer eines landes, wo fischwehren aufgestellt sind ; in der poesie auch : jäger (mit vorhergehenden adjectiven der tier- und vogelnamen) : *tuntēy még-χui* gänsejäger ; *vāsēy még-χui* entenjäger). — *Ār-még-χoi* : vid. *ār*. — *még-χorant* földi eper, szeder | erdbeere (*fragaria vesca*, земляника) ; nordische himbeere (*rubus arcticus*, княже-ника). — *még-χot* földkunyhó | (erde-haus) erdhütte. — *még-on* (poet. *mēget-on*) a föld nyílása | öffnung der erde (cf. *jink-on*). — *még-sōx* földfelület | (erde-haut, fell) oberfläche der erde (die bewaldete erdoberfläche erinnert den ostjaken das mit haar bedeckte fell). — *még-ter* (*megder* C.) földi giliszta | (erde-wurzel[?]) regenwurm. — *Még-čenc-pēlka* (K.) n. pr. erde-rücken-gegend (name eines hügeligen ortes im N. W. von den Weit-Sogomschen jurten [Kl. Kond. wol.], wo einst helden gelebt haben sollen). — *mégdat-χui, -χoi* (pl. *mégdat-jaχ*) egyszerű ember, közharczos | einfacher mann, einfacher kriegler (in den heldensagen, als gegensatz zum



helden; cf. *még-χui*). — *méget-puipe*: vid. *puipe*. — *mégida* (= *még-ida*) földszerű, porszerű | erdartig, staubartig; *tu jöroxoda ettidet-na, pégde mégida edemidet* (II : 14.) als er nach seiner seite hinblickte, etwas wie dunkler staub stieg empor. — *mégén* földi, földes | aus erde, vom lande; *mégén-χui* (-χoi) földes gazda, mann des landes, eigentümer des landes; *man-pa mane mégén χui* (II : 134.) ich bin herr meines landes; *Mégén jinket iga* n. pr. erde-wasser-greis (ein geist, der als beschützer der erde und des wassers angesehen wird). — ÉO. *mè, mèv, mu, mū*; vog. *ma*, ÉO. *mā-ler*; *mēy* adj.

*mènem*: vid. *menem*.

*mèr bizonyos mérték* (melyet pl. vki megehet, fölemelhet stb.) | ein gewisses mass (z. b. wie viel einer aufessen, aufheben u. s. w. kann); cf. *mār*. — *mérén* (adj.): *mérén put mèret ot rāne* (II : 40.) zögere nicht bis der langwierige (?) kessel fertig wird. — *mérem* (f. *mèrtém*), *merem képesnek lenni* (valaminek tevése); *elkészülni* | im stande sein etwas zu tun; fertig werden; *mérem kem a mennyit csak tudtam* | so viel ich vermochte; *mérem kem jāngem* ich trank, so viel ich vermochte; *ima mèrt jānχat* (II : 136.) die alte geht kaum (tkp. so wie sie kann); *ima mèrt jāχta-kema juvōt* (II : 136.) die frau ist so (alt) geworden, dass sie kaum gehen kann.

*mēšek, mēšek, mōšek macska* | katze. — Cf. tat. *mišāk*.

*mēt, mētta*: vid. *met, metta*.

*mētey* (K.) kis tó, posvány, mély hely a folyóban | kleiner see, wasserpfuh', tiefe stelle eines flusses, wo es wasserwirbeln giebt (cf. *met*). — *Lulney-mētey*: vid. *lulney*. — ÉO. *małay, malēy*.

*modem, motem* (f. *mottem*): vid. *madem*.

*modēptem, modēptidem* (fr.): vid. *madēptem*.

*mogat* (KK.) körül | herum: vid. *maχta*.

*mōgo kárász* | karausche (cyprinus carassius). — *mōgoy, mōkoy* (adj.): *Mōgoy-teu* n. pr. Karauschen-see (name eines see's südlich von den Njurkojew'schen jurten, Kl. Kond. wol.). — *Mōgoy-tör* n. pr. Karauschen-see (name vieler kleiner seen in der Kl. Kond. wolost). — ÉO. *mugi*; SO. *mūgi*.

*mogoda, mogota* (KK. *muoxota*) módjára, -kép (postp.) | in der art, in der weise, wie, gleich wie: *χāχrajen nēy mogota* (II : 22.) gleich einem kreuzschnabelweibchen.

*mogot nyele, fogója vmely tárgynak* | stiel, griff: *mogot lanχa-tem tājem* (II : 160.) ein beil mit einem gespaltenem stiele.

*mogūt* (Dem.) csomó | haufen (z. b. heu). — Cf. tat. *mogōl*.

*mōχ fiók, kölyök; gyermek* | junges; kind. — *ām-mōχ* (= *āmp-mōχ*): vid. *āmp*. — *kār-mōχ* (C.), *pai-mōχ, sāgar-mōχ, oš-mōχ, cuka-mōχ*: vid. *kār, pai, sāgar, oš, cuka*. — *mōgoy viselős, terhes* | trächtig. C. — SO. *mōk; mōky*.



*moximem, maximem* megmenekülni, kifutni (vmely szük helyről, veszedelemből) | durchkommen, entschlüpfen (aus einem engen orte, aus einer gefahr).

*mōxlēy* ferde, görbe | schief, krumm; *mōxlēy pēnt* (II : 98.) krummer weg.

*moxsay, moxsey, muxsay* mokszunlazacz | muksùn, eine coregonus art (salmo muksun); innen : or. мукеунъ. — *muxsay-tīliš* muksùn-monat, name des 6. monats am Ob (Temlj. wol.). — ÉO. *muxsay, muxsey*.

*moxta, muxta* át, keresztül | durch, hindurch; *tüet moxta* *tüet kētt* (II : 102.) durch seine knochen sieht man knochen; *teraġivet moxta tūköt* (II : 118.) sie kam durch's fenster herein. — *moxta pēdem* átszúróni | durchgestochen werden; *moxta pētem* átszúrni | durchstechen. — SO. *mugda*, ÉO. *moxta, muxti*.

*mojtešem* gyülekezni | sich an einem ort versammeln (von einer masse menschen).

*moi* lakodalom, lakodalmi népség, lakodalmi menet, vendég-ség | hochzeit, hochzeitsteilnehmer (pl.), hochzeitszug, gastmahl; *moi jit* es nähert sich ein hochzeitszug; *tābet sōt-χojep moi* (II : 96.) hochzeitszug aus 700 mann. — *moi (tať) tankta ēne χōt* (II : 42.) vendégségnek való nagy ház | grosses haus für hochzeits- (krieger-) versammlungen (eig. wohin die hochzeitsteilnehmer od. die kriegier hineingehen); grosse gemeindegebäude der früheren ostjaken, welche für gastmähler und kriegsversammlungen bestimmt waren. — *moi-χoi, -χui* nászoló vőfély; vendég | (hochzeits-mann) freierwerber (für andere, сватъ); gast. — *moi-χui tīliš* gast oder freier-monat, name des 9-ten monats am Ob (Temlj. wol.). — *moi-ūχ* násznagy | (hochzeit-haupt) urheber und anführer des hochzeitszuges. — *moij* (adj.) lakodalmi, vendégi | hochzeitlich, gastlich: *moij-χoi (-χui)* vendég | gast; *moija jōχtem (jūχtem)* zu gast kommen. — ÉO. *moi*; *moi-χo*; *moij*.

*moiteg* (C.); *moitek* szappan | seife. — ÉO. *moitek*; SO. *mai-tek*. — Cf. zürj. *maitōg*, votj. *maital*.

*mojem* ütni | schlagen: *vāχ tunket vāχ saġēbat moimen* (II : 84.), als der eisenkeil mit dem eisenstabe geschlagen wurde. — *naurimeġen teχ moġāiġen* die beiden kinder wurden zu tode geschlagen.

*mōjep, mūjep, mūjip* találós mese | rätsel. — *mōjeptem, mūjiptem* találós mesét föladni | rätsel aufgeben. — ÉO. *mūijipta*; *mūijiptalem*.

*mokta* hiába, ok nélkül | umsonst. — *mokta-ūtta* (umsonst-seiend) umsonst, ohne ursache; *mida mokta ūtta vērat kēndašten?* (II : 120.) weshalb zürnest du ohne ursache (tkp. wegen einer umsonst seienden sache)?

*mol*: *nuy-pa tē-ñot mole ñotat ei-tu-pa tēvīden* (II : 148.)



hast du nicht wirklich mit diesem stumpfen (?) näschen gegessen?

*mölekña maliczasuba* | *malitza* (vid. *kēle*). — ÉO. *molsay*, *molépsa*. — Cf. jurák-szam. *mālite*, *mālicea* pelz.

*mōñotmem* : vid. *mōyotmem*.

*mōnt* märchen, erzählung; *mōnt'-zui* märchenhafter mann. — *mōndem* elbeszélni, mesélni | erzählen (märchen, sagen); pass. *mōn-dājem* von mir erzählte man märchen. — ÉO. *moñs*, *moś*; SO. *mānt*; ÉO. *moñslem*, *moślem*, *moñtlem*; SO. *mündem*. — Cf. zürj. *mođan*, *moid*; votj. *mađem*, *mađon*.

*mōnt* éhség, szükség | hunger, not. — *mōndem*, *mosem* szükséget szenvedni, szükségleni | not leiden, bedürfen; *mōndem* (part. præt.) inséges, szükségben levő | dürftig; *mōndem türum suy* (II : 46.) die dürftige weltecke (d. h. die not im fremden lande). — ÉO. *moślem*.

*moña*, *moñe* (Dem.) : vid. *maña*.

*mōñasem* dörgölni, simítani | reiben, glätten. C. — *mōyotmem*, *mōñotmem* (mom.) letörölni, lesöpörni, lesimítani | abwischen, wegfegen, abstreifen (mit der hand, z. b. den schnee oder staub vom kleide). — ÉO. *muygaslem*, *muyxlem*; SO. *muydem*.

*mōññidem* (fr.) szenderegnyi | schlummern C. — *mōññidājem* *mōrājem* : vid. *mōrem*. [(pass.).

*morasta* (K.) magától (?) | von selbst (?) : *morasta xatenen* (II : 80.) sie starben von selbst.

*Morda-még*, *Morta-még* (*Marda-még*, *Marté-még*) a költöző madarak déli vidéke | südliche länder, wohin im herbst die enten und gänse fortziehen (szibériai orosz теплые воды; II : 234.). — *Morda-(Morta-)még-xoi* délvideki | südländer. — *Morda-még-xoi sorñi-sēm xutmet* (v. *xutmay*) *nai* (II : 30.) des südländers goldäugige tochter mit (schönen) augenbrauen (epitheton der ostjakischen fürstentöchter). — SO. *morti-mex*.

*mōrem*, *mōrājem* törni, széttörni (intr.) | brechen, zerbrechen (intr.). — *mōret unda xore* (II : 118.) schlage (mit ihnen) bis sie brechen; *vajet toñindem ju-x-kema mōrājōt* (II : 70.) sein schaft brach gleich einem spielholze der kinder in stücke. — *mōrimem* (f. *mōrimedem*, *mōrimetem*; mom.); *mūremem* (C.) le-, széttörni | brechen, abbrechen, zerbrechen (instr.). — *mōrtem* (f. *mōrtedem*) törni, eltörni (trans.) | brechen (tr.). — *pérà mōrtem* : vid. *pérà*; *čuba mōrtem* in stücke brechen. — *mōrtūdem* (frequ.). — *mūrtem* (C.). — ÉO. *moritlem*, *moritsalem* sich zerstückeln.

*mōrox* : vid. *mūrax*.

*mōrom* (C.) : vid. *mārem*.

*Mort-jega* (v. *Morda*) n. pr. (name des linken beinflusses der Konda, Morda); *Mort-on-pūgot* n. pr. Morda-mündung-dorf (ostjakischer name der Siglin'schen jurten; Kl. Kond. wol.).



*mörtem* : vid. *mörem*.

*mosem* (f. *mostem*) szeretni, ölelkezni, csókolni | lieben, lieb-kosen, küssen. — *mosem tapâl vejem* egymást átölelni, csókolni | sich umarmen, sich küssen; cf. *evem tapâl vejem*. — *mosta* (part. præs.) kedves, szeretett | lieb; *mosta-něj* kedvelt nő | Lieblings-frau (früher hielten reiche ostjaken mehrere frauen). — *mostem* (f. *mostedem*) szeretni, ölelni, csókolni | lieben, lieb-kosen, um-armen, küssen; *man mostedem nujat* ich liebe dich. — *mostidem* (f. *mostittam*) frequ. — ÉO. *mostlem* lieben; *mostlaļem* küssen; *mosta*, *masta*.

*mosem* (f. *mostem*) szükségleni vmit, rászorúlni vlmire | nötig haben, bedürftig sein; cf. *mondem*. — *mosöt* (imperf. sing. 3.) war möglich; war nötig; *most* (præs. sing. 3.) ist möglich (C.), ist nötig; *ömesta most* man muss sich setzen (v. sitzen). — ÉO. *moslem*; SO. *moži*, *moči*.

*mōsenk* kén | schwefel. C. — Cf. tib. *musi*.

*Mōsem* n. pr. Nasym, nebenfluss des Ob von der rechten seite (sein unterer lauf gehört dem Tobolskischen districte an). — *Mōsem-pūgot* n. pr. Nasym-dorf (Tschutschelin'sche jurten in der Temljatschew'schen wolost).

*mosta*; *mostedem*, *mostem*, *mostidem* : vid. *mosem*.

*moča* (K.) *kis bogár* (hangya?) | kleines insect (ameise?). — *ček āi moča*, *ček āi ŋaurem* (II : 208.) ein winziges insect, ein sehr kleines kind. — ÉO. *muši* ameise. — Cf. kirg. *masa culex* pi-piens (mücke).

*mōšek* (C.) : vid. *mēsèk*.

*motem* : vid. *madem*.

*motlem* sereg, csoport | haufen, masse. — *tără motlem*, *kuse motlem* eine masse von kaulbarschen und barben. — *motloχindem*, *matloχindem* seregleni, egybegyűlni | sich anhäufen, sich zusammen-häufen; *χut motloχindöt* die fische haben sich angehäuft (so sagt man wenn an einem orte sich viele fische gesammelt haben, die blasen aufsteigen lassen und das wasser bewegen). — ÉO. *moļtas* überschuss, überflüssig. — Cf. votj. *multās* überfluss.

*mudem* kérni, könyörögni | bitten, flehen; *it-mudem* : vid. *it*. — ÉO. *multem* schwören, fluchen.

*mūdēγ* (AK.); *mūdēγ* (KK.) : vid. *mūt*.

*mūgot* máj | leber. C. — SO. *mūgoļ*; ÉO. *mogoļ*, *mūgoļ*. — Cf. zürj., votj. *mus*; jurák *mued*, *muīd*, tavgy. *mīta*, osztj.-szam. *mīde*, *mīt*; kamasz. *mīt*, jénisz. *mudo*.

*muxsan* : vid. *moχsan*.

*muxta* : vid. *moχta*.

*mūjep*, *mūjip* : vid. *mōjep*; *mūjiptem* : vid. *mōjeptem*.

*mūkēr* pūp | buckel. C. — *mūkrey* (C.) adj. mit einem buckel versehen. — ÉO. *mākēr*.



*mülem, mülēm* (AK., I.) füst, gőz | Rauch, Dampf; cf. *mālēm* (KK.). — *müladem* (AK.) füstölni, gőzölni | rauchen, dampfen, langsam emporsteigen (vom rauche, dampfe). — *mülemēy* (I., AK.) füstölgő, gőzölgő | rauchend, dampfend: *mülemēy-oyēp* mit einer rauchenden, dampfenden Öffnung.

*munxlejem*: vid. *munğol*.

*munkla* (KK.) fejsze foka, kalapács | Axtrücken, Hammer, Axt-Hammer. — *tājem-munkla* (KK.) axtrücken, Axthammer. — ÉO. *munx*, *ləjem-munx*. — Cf. osztj.-szam. *makka* Hammer; *mokal* rücken, axtrücken.

*muḡ mi* | wir; unser; *muḡa mi* magunk | wir selbst; unser.

*munğol, munğol, munğol* csomó, bog, kötés | Knoten, Bündel. — *munğolžem, munğolžem* bogozni, csomóba kötni, gombolyítani, összebonyolítani | zum Knoten zusammenwickeln, knüpfen, binden. — *munğlejem, munğlejem* bonyolítani, gombolyaggá válni | sich zum Knoten zusammenwickeln. — ÉO. *munğel* Bündel, Büschel; *monğol* Knoten; AS. *munğlodem*; FS. *munğlaytim*. — Cf. osztj.-szam. *mükol*.

*muogoda, muoxota* (KK.): vid. *mogoda*.

*müraḡ, müreḡ* (= *mü-rēḡ*), *müruḡ, mörox* moltebeere (моршника). — AS. *mōrak*; FS. *mōrenk*; ÉO. *müroḡ, müreḡ, moray*. — Cf. jur. *maraya*; tagvi *murá'ka*, tob. tat. *مراق*.

*müremem* (mom.), *mürtem* (I., C.): vid. *mörtem*.

*murt* (poet. *muret*) dér (иней) | reif. — *saiteu, murteu tatteteu* (II : 52.) wollen wir unseren reif auftauen lassen. — *murtājem* dérrél beborítódni | mit reif bedeckt werden, sich mit reif bedecken.

*mušnià* zacskó | Beutel. C. (= *мошна*), — SO. *mošni*.

*müt* (AK.), KK. *müt* a lakóhely (ház, szoba) előrésze | vorderteil eines Hauses, eines Zimmers oder einer Burg; vorderseite oder façade eines Hauses (Gegensatz zu: *ḡātav-ōdēy* oder *ḡōtoḡ-ōdēy* hinterteil des Hauses oder des Zimmers, wo sich die Tür befindet). — *ḡōt-müt* a ház előrésze | vorderteil eines Hauses. — *müt-(müt-)sun* a ház előszöglete | eine der vorderecken des Hauses oder Zimmers. — *müdēy, müdēy* zur vorderseite des Hauses (v. der Stadt) gehörig: *müdēy ḡōt müdēda* (II : 96.) zur vorderseite des mit einer vorderseite versehenen Hauses.



## N.

-*na* (conj. enclyt.) *midön, miután* | als, nachdem, wenn, wann : *teradīva kimeť xūdēndīdet-na* (II : 6.) als sie durch's fenster in's freie lauschte; *tē xulen uimem-na* (II : 130.) wenn ich die sache gewusst hätte.

*nag* (II : 6.) meztelen | kahl (= *нагъ*).

*nāgar, nāgēr* *czirbolyamogyoró* | cedernuss. — *nāgar-jux* *czirbolyafenyő* | sibirische ceder (*pinus cembra*). — *ÉO. nōgor*; *nōgor-jux*.

*nai түз* | feuer. — *nai panem* *tüzet rakni, gyújtani* | feuer anlegen, anzünden; *najat panem* (II : 102.) etwas mit feuer (instr.) umlegen, d. h. um etwas herum feuer anzünden. — *nai-süttem szikra* | (feuer-funke) funke. — *nai tēt a түз ég* (eszik) | (das feuer frisst) es brennt! (cf. *tūtna tēvem*). — *nai takem* *tüzet csiholni* | feuer anschlagen (mit hilfe des feuerzeugs). — *naiŋ, naiŋ* *tüzes* | feurig. — *ÉO. nai* sonne.

*nai* *előkelő nő* (leány, asszony); *fejedelemnő*; *szép nő* | frau, jungfrau, edelfräulein; frau oder tochter eines helden, fürsten oder beamten; eine schöne, schönheit. — *āi-nai* : vid. *āi*; *nai-anka* : vid. *anka*. — *nai-ēva* *hajadon leány*; *kisasszony*; *előkelő leány*; *szépség* | jungfrau, edelfräulein, fürstin, schönheit. — *nai-ürt* *asszony-fejedelem* | (frau-held) herrschaft, adel. — *Nai n. pr.* *edeljungfrau, fürstin* (name vieler weiblicher götzen bei den Irtysch- und Konda-ostjaken (z. b. in den Zingalin'schen, Urman'schen und anderen jurten). — *naiŋ* (adj.) : *naiŋ mēg* *frauen-erde*, d. h. von frauen bewohnte erde. — *ÉO. nai*; *KV. noi*; *EO. nai-ürt*; *naiŋ*.

*namás, només* *elme, ész, emlékezet* | sinn, verstand, gedächtniss. — *nuya namasena medoje?* was hast du im sinne? *namasem* (*namsem*) *xočēt* bei mir reichte der verstand aus, um... — *namasa, koda xojem* (II : 120.) *átgondolni, megfontolni* | (sinn-wort-bewegen) nachdenken, überlegen. — *namas őmdem* (*ömsem* : II : 208.)



den sinn auf etwas richten, bedenken, überlegen. — *namas panem* (c. dat.) id.; *metta mēg sor-sugeda namas panden?* (II : 42.) auf welches entlegene weltende habt ihr euren sinn gerichtet? — *namas tājem* (c. infin.) vmire gondolni, szándékozni | im sinne haben (etwas zu tun): *χuja menda namas tāit* (II : 140.) sie hat im sinne an den mann zu kommen. — *namasna vejājem szándékba venni* | die absicht haben, sich entschliessen (eig. von dem sinne genommen werden). — *namas vērem meggondolni vmit* | bedenken, überlegen. — *namasem* (f. *namastem*) gondolkozni vmiről; emlékezni | denken, sich erinnern. — *namasīdem* (fr.). — *namattem emlékezni vmire*; meggondolni | erinnern; überlegen; *tam mōjep namatte* löse dieses rätsel. — *namsey okos, eszes* | klug, verständig. — ÉO. *nōmēs*; *nōmēslem*, SO. *namaysem*; ÉO. *nōmēsīlem*, *nomaltalem*; *nōmsēy*.

*nāmet nemez* | filz. — *nāmet-kējēt* (K.) nemezkalap | filzhut. — *nāmet-nūr nemezcizma* | filzstiefel. — *nāmat* C. — ÉO. *nāmēl*. — Cf. perzsa *nabad*, afghān *namd*.

*nānk, nāy vörösfenyő* | lärchenbaum (*larix sibirica*). — *Nānk-χuš-χoi vērēy ūrt iga* (II : 42.) n. pr. blutiger heldengreis *Nānk-χuš-χoi* (name des fürsten der festung *Nānk-χuš-āvēt* od. *voš* am unteren Ob; cf. die alte ostjakische burg: Кушеватский городок und unweit davon das jetzige Kuschewatsche dorf an der mündung des Kunovāt flusses [Beres. bez. Tob. gouv.]). — *nānk(ē)-vōje, χūt(ē)-vōje vad állatok* | (lärchenbaum-tier, tannenbaum-tier) walddtiere (in der poesie). — ÉO. *naŋk, naŋk-juχ*.

*nar* (*nara?*) *takaró, szőnyeg* | decke, teppich. — *χančēy narat tuat lép-tagamōt* (II : 28.) er bedeckte sich ganz mit einer bunten decke; *idiŋ lau, χančēy narai oxteja ötmet χoi* (II : 96.): vid. *lau*. — Cf. zürj. *ñar* dünnes leder, jenisz. *ňari* feiner pelz.

*nārē, nāra* (*neara* poet.) K. kard, szablya | schwert, säbel; *nārep* mit einem schwerte versehen: *Pus-teipe nārep tonχ* (II : 24.) vid. *pus*. — Cf. jur. *narea* spear.

*naram* (C.): vid. *nōrēm*.

*nārep* (I.) tiló | flachsbreche. C. — ÉO. *nārēp* schabeisen. — Cf. zürj. *ñarjan* flachsbreche.

*nārep*: vid. *nāra*.

*nāres zenejáték* | spiel, musik. — *nāres-juχ osztják hárfa* | (spiel-holz) dombra, ein ostjakisches saiteninstrument, das der finnischen kantele gleicht; es hat die form eines fisches und besitzt fünf saiten aus rentiersehnen (= KV. *šagultep*); vid. Irt. Ostj. I : 47; II : 275. — *nāresem hārfázni, hārfán játszani* | spielen (auf einem saiteninstrumente: *nāres-juχ (tōrop-juχ) nāresem* (II : 144.) auf der dombra oder auf dem schwan spielen). — ÉO. *naras*; *naras-juχ*; *narasīlem*, AS. *nareksem*, FS. *nerim*.

*nāresem*: *vetta kema nāresem* (II : 20.) = *vetta kema vērājem*



man tödtete mich fast, ich war dem tode nahe. — Cf. zürjP. *naras-*kämpfen, *narat-* überwältigen.

*närpay-voš* KK. landungsbrücke, cf. *närt*.

*närt* hid | brücke. — *närtay* (adj.): *närtay-voš* (KK.) kikötő hid | gerüst zum landen der boote, landungsbrücke. — *närtep* adj. zur brücke gehörig. — ÉO. *nör*; *nortlem* einen morast mit hölzern belegen.

*nāurem*, *nāvrem* ugrani | springen. — *nāurmem*, *nāvèrmem* (mom.) fölugrani, felszökni | aufspringen. — *nāurmīdem*, *nāvèr-mīdem* (fr.). — ÉO. *navérlem*, AS. *nūrem*, ÉO. *navèrmalem* (mom.).

*ne-li* nem-e | ob nicht (= не ... ли): *ne tat li jit?* (II : 2.) nähert sich nicht eine kriegsschaar?

*nēbak*, *nēāk* papir | papier. — *nēbek* C. — *nēbak-vāχ* (-vōχ) papirpénz | papiergeld. — SO. *nēpek*: ÉO. *nepāk*, *nepēk*, *nēpāk*. — Cf. zürj. *nebög*.

*nēga* a csapdának támasztó fácskája | hölzchen, das zum aufstellen einer falle dient (насторожка). — *nēgep* adj. (II : 24.).

*nem* név | name, beiname; *nema* (dat.) valóban, igazán | wahrlich, im wahren sinne; *nema pajet* (II : 168.) sie sind in wahren sinne des wortes reich. — *nemat mejem* elnevezni | einen namen geben. — *nemta* névtelen | ohne namen, namenlos; *jig-nemta* (II : 32.) ohne vaternamen. — *nemay* (KK.) neves, nevű | zum namen gehörig, namhaft, benannt. — *nemasa* (dat. *nemaseja*) valóban | wahrlich, im wahren sinne des wortes: *nemaseja paga jidet* (II : 168.) die werden in der tat reich werden. — ÉO. *nem*; *nemla* ohne namen.

*nemet* német | deutscher, deutsch (нѣмецъ); *nemet-vāχ* pléh | (deutsch-eisen) blech. — *nemiš-tejer* egér | maus (gegensatz zu *maχ-tejer* ratte).

*nemiš* török, ár | pfrieme (шило). — Cf. *nemet*.

*nēy* (I.) te | du C.; vid. *nuy*; ti | ihr: vid. *nēy*.

*nēy* nő, feleség; *nöstény* | frau, weib, gemahlin; weibchen. — *nēy vejem* nősulni | eine frau nehmen, heiraten; *nēy-vejem-χui* (-χoi) nós ember | verheirateter mann; *nēya vejem* nőül venni | jemanden zur frau nehmen. — *āi-nēy*: vid. *āi*. — *nēy-χajät* nőszemély | (frau-mensch) frau, frauenzimmer, frauen; *muy nēy-χajät* (II : 112.) wir frauen. — *nēy-luk* süketfajd | (weibchen-auerhuhn) auerhenne; cf. *χanžey-luk*. — *nēy-semape* mit einem weiberherzen, feige (gegensatz zu *jig-semape* mit einem bärenherzen). — *nēy-cuka* nőstény kutya vagy farkas | (weibchen-hündin) hündin, hofhündin. — *nēyēy* nós, női | frauen-, weiblich. — *nēype*: *jōy-nēype ēva kégam* (II : 98.) ein aus zehn jungfrauen bestehender mädchenhaufen. — AS. *ne*, FS. *ni*; ÉO. *nē*, *nēy*; *nēyēy*. — Cf. jurák-szam. *nie*, *né*; jensisz., tavgy., osztják-szam. *nē*.



*nēp* (KK.) temető, sír | friedhof, grab; *Ār-jay-nēp* vid. *Ār-jay-nērem* (f. *nērdam*) 1. vkivel bajlódni, viaskodni; 2. készülni, akarni | 1. mit einem zu tun haben, sich balgen; 2. sich bereit machen, wollen: *tēda nērdam* ich will essen; *pās jēvetta nērdet tābet ūrt* (II : 10.) ins ziel zu schiessen bereiten sich die 7-e helden. — *nēřidem* (fr.). — *nērmem* (mom.). — *nerkem* (I.) közösülni | sich begatten. C. — *nēřgem* (f. *nērdam*) viaskodni | sich balgen; *nēřgettem* (caus.) fortführen, fortbringen: *χōt sēraka nēřgettāi* (II : 70.) er wurde zur wand geschleudert. — *ĒO. nerilem*.

*nerem futni* | laufen. — *nerēyedem* (inch.). — *nerīdem* (fr.).

*nēřgem* (f. *nērdam*) mondani | sagen.

*nēřgem* : vid. *nērem*.

*neu* (C.) : vid. *nēg*.

*Neu-vit-jega* n. pr. weiss(?) - wasser - fluss (nebenfluss der Konda, der sich unweit der Jesaul'schen jurten an der grenze des wogulandes in einen seitenarm derselben ergiesst).

*neušto, nevišta, nešto* lehetséges-e? | ist es möglich? (= szibériai orosz : неужто, нешто).

*nian, nijay* adj. : *vōje nian ei mār* (II : 90.) eine strecke, die ein rentier bis zur rast durcheilen kann. — Cf. *nānt*.

*nīda, nīt nyolecz* | acht. — *nīdamet nyoleczadik* | der achte. — SO. *ńigelaχ*; *ĒO. űil*; SO. *ńigelaχmet*.

*nīda* : vid. *ńeda*.

*ńigēł, nēgēł* : vid. *ńik*.

*ńik, ńek* (adv.) lefelé, a szárazföldről a part felé, a parttól, a víz felé, magától el | nach unten, vom lande dem ufer zu, vom ufer dem wasser zu, fort, von sich: *ńik-χoutem* a parttól eltaszítani | vom ufer stossen; *ńik-χovimem* magát (a ladikkal) a parttól eltaszítani | sich (mit dem boote) vom lande stossen. — *ńik-jerem* a ladikot benn a vízben, távol a parttól megkötni | (das boot) weit vom landungsplatz oder vom ufer anbinden (um die darin liegende waare vor hunden zu bewahren). — *ńik-juvem* a folyóhoz lemmeni | zum flusse hinuntersteigen. — *ńik-kidem* a parthoz leküldeni | (vom lande aus) ans ufer schicken. — *ńik-ńikem* a parttól a vízbe taszítani | vom ufer in's wasser stossen, wegstossen. — *ńik-ńeremem, ńik-ńeresem* a parttól a víz felé húzni; az ablakból a szobába húzni | vom lande dem wasser zu ziehen, vom fenster in's zimmer hereinziehen (II : 108.). — *ńik-lapkem* a parthoz lefutni | (vom lande aus) zum strande hinunterlaufen. — *ńik-tüvem* a parthoz levinni | (vom lande) an den strand bringen. — *ńik-rāgattem* (vom lande) zum ufer hinunterbringen; *ńik-vāχtem* a parthoz leszállani | (vom lande aus) zum strande hinuntersteigen. — *ńik-vasetem* a folyó tisztására kijutni | auf einen freien platz (im flusse) hinausfahren. — *ńik-vortem* a parttól eltaszítani a vízbe | vom ufer stossen. — *ńik-čonysem* id. — *ńik-čūžem* lemmeni a folyóhoz | zum



flüsse hinuntersteigen. — *nigèt, nègèt* (adv.). — ÉO. *nèk; nègès* nach unten.

*nikem, nèkem* (f. *niktem, nèktem*) *taszítani* (lassen) | stossen (leise): *Kün-ävèt pōgora mendemen, nik-niktemen* (II : 80.) wollen wir zu der *Kunarèt* insel gehen und sie in's wasser stossen; *ēvena niktājet, pogottājet* (II : 170.) von der jungfrau werden sie weggestossen. — SO. *nikibem*.

*Nimel kut jāgam* (II : 190.) n. pr. (name eines kiefernhaies in dem westlichen theile der Kl. Konda'schen wolost).

*nimes* adj. (poet.): vid. *jimes*. — *nimes zorem nūrēm sāv sōz* (II : 90.) gut abgezogene haut einer hainelster.

*nīn* (pr. pers. 2. dual.) ti ketten | ihr beide.

*nīndem* (imper. *nīnda*) *nyugodni, alunni* | ruhen, schlafen. — *nīnt* *nyugalom* | rast, ruhe; *vōje mārēy ei nīnt menmem-kemne* (II : 90.) nachdem ich eine strecke, die ein rentier ohne rast durchlaufen kann, durchheilt hatte. — ÉO. *nīnslem*.

*nink nyū* | wurm, made; *nink kem nyüzsgō* | so zahlreich, wie würmer (oder maden). — ÉO. *nēyk*. — Cf. osztj.-szam. *nenka, nānaka*.

*ninčem, ninžem* *szétnyújtani, kinyújtani* | auseinanderziehen, ausrecken; *tuvat ninžōt* er streckte sich aus. — *at-ninžem*: vid. *at*. — *ninžimem* (mom.) ausrecken, sich ausstrecken. — *ništem* *széthúzni, szétnyújtani* | auseinanderziehen. — *ništīdem* (fr.). — ÉO. *nišlem*.

*nīnt*: vid. *nīndem*.

*ništem, ništīdem*: vid. *ninčem*.

*nici* (I.) talán | vielleicht. C.

*nir, nēr* K. harag, düh | groll, zorn (cf. *nur*). — *met ēne kēnt tūdāi, met ēne nir tūdāi* (II : 78.) was für einen starken (eig. grossen) zorn, was für einen starken groll führen sie mit sich. — *nirēy, nērēy* haragos, dühös | boshaft, tückisch, zornig; *mettīda nērēya, purēya juvōt* (II : 84, 102.) als ob (da) was aus unwillen und zorn (?) geschehen ist.

*nīt* nyolcz | acht: vid. *nīda*. — *nīt-zūs* (C.) *tizennyolcz* | achtzehn. — *nīt-sōt* *nyolczvan* | achtzig; *nyolczszáz* | achthundert.

*nēg, nēv* (K.), KK. *nōv ág* | zweig, ast. — *neu* (C.). — AS. *noux*, FS. *noχ*, ÉO. *nū, nuv*.

*nēgèt, nèk*: vid. *nik*.

*nèkem*: vid. *nikem*.

*nēy* (pr. pers. 2. plur.) ti | ihr; *nēya* ti magatok | ihr, ihr selbst.

*nēr, nir* bot, rúd, buzogány, gerenda | stock, stange, keule, balken. — *nēr-nānk* *vörösfenyő-rúd, -gerenda* | läarchenstange, läarchenbalken. — *nēr-χūt* *lúczenyő-rúd, -gerenda* | tannenstange, tannenbalken. — *nērēy, nērēy rudas* | stangen-, aus stangen; *nērēy*



*kattén* rudas kikötőhid | aus stangen bestehender landungsfloss, -brücke (epitheton einer landungsbrücke). — *nérpe* rudú | stangig; *ár-nérpe* sokrudú | vielstangig: *ár-nérpe nérén kattén* vielstangige, aus stangen bestehende landungsbrücke (volles epitheton einer landungsbrücke). — ÉO. *nér*. — Cf. zürj. *nör*; votj. *ner* zweig, rute.

*nér jó*, tisztességes, becsületes | gut, ehrbar, rechtschaffen: *muy jim nēyet, muy nér nēyet* (II : 170.) wir sind gute frauen, wir sind ehrbare frauen.

*nér, nérén* : vid. *nir*.

*nét* (K.) nyél, fogantyú | schaft, griff, stiel. — *átta-kēže-nét* kard fogója | schwertgriff. — *kēže-nét* kés nyele | messergriff. — *nétén* nyeles | mit einem griff, stiel versehen. — SO. *nül*, ÉO. *nal*. — Cf. zürj. *nud*; votj. *nid*; jenisz.-szam. *ñä*'.

*név* (K.) : vid. *nég*.

*névdem* (f. *névettem*) : vid. *nióvdem*.

*nodem* segíteni | helfen. C. — ÉO. *notlem* zulegen, helfen. — Cf. jurák *ñadāu, ñadāu*.

*nogem, nogom* orrával szedegéltni (mint a madár) | picken, mit dem schnabel klopfen. — ÉO. *nožlem, nožlem*.

*nogék* (Dem.) : vid. *nož* (*nogòt*).

*nōgolžem* támasztani | stützen. C. — *nōgolžep* támasz | stütze C. — Cf. osztj.-szam. *nokolbam, nugudap*.

*nogòt, nugut*, Dem. *nogék* : vid. *nož*.

*nož* (*nuz*) fölfele | nach oben, hinauf. — *nož-ādimem* föl-emelni, kivenni | aufheben, herausnehmen. — *nož-ankermem* föl-tekinteni | hinaufblicken. — *nož-ātmem* fölemelni | aufheben, emporheben. — *nož-ēdem* fölemelkedni | aufsteigen. — *nož-ektem, nož-öktem* összegyűjteni | zusammensammeln. — *nož-enžem* (*enžem*), *nož-enžesem* föloldani | losbinden, abnehmen. — *nož-ēnmettem* felnövelni | gross ziehen, erziehen. — *nož-ēttīdem* föl-nézni, odanézni | hinschauen. — *nož-eudem, evedem* föl-vágni | zerschneiden. — *nož-žattem* fölfele mozdítani | nach oben bewegen. — *nož-žerem* föl-ásni | ausgraben. — *nož-žonam* föl-hágni, föl-mászni | hinaufklettern, hinaufsteigen. — *nož-žorem* föl-szakítani (bört), ki-szakítani | abstreifen (z. b. eine haut), ausreissen. — *nož-žoutem* (*žovotem*) föl-merültni, a föl-színre hozni | auf die oberfläche bringen, hervortauschen. — *nož-žovimem* elömerültni, a föl-színre ke-rültni | auf die oberfläche herauskommen, hervortauschen. — *nož-žursadem* nyúzni | abstreifen, schinden. — *nož-žūrupedem* nach oben abstehen. — *nož-žigem* föl-szerelni (a lovat) | an-spannen. — *nož-žoytéptem* felhozni | heraufbringen. — *nož-kattimem* fölemelni(?); ugrani | auf einmal heben(?); aufsprin-gen. — *nož-kīdem* fölkelni | aufstehen, sich erheben; *kīda nož* ! stehe auf ! *nož-kīdājem* (pass. v. *nož-kīdem*) föl-ébreszteni | aufge-weckt werden. — *nož-kītem* fölemelni, fölkelteni | aufheben, auf-



wecken. — *noχ-kunumdem* (Dem.) fölugrani | hinaufspringen. — *noχ-lāvimem* kihúzni, kivenni | herausnehmen, herausziehen; *noχ-lāvéptem*, -*lāuttem* (caus.). — *noχ-luttem* föléledni | aufleben, wieder zum leben kommen; *noχ-luttéptem* (caus.) föléleszteti | auferwecken, zum leben bringen, wiederherstellen. — *noχ-madéptem*: vid. *madéptem*. — *noχ-menem* fölmenni, emelkedni | nach oben gehen, sich erheben. — *noχ-nāvrem* fölugrani | hinaufspringen; *noχ-nāvēremem* (mom.). — *noχ-ninžimem* fölfelé nyúlni | sich nach oben strecken. — *noχ-ñacimem*, *noχ-ñočimem* fölhúzni | heraufziehen. — *noχ-ñeresem* fölfelé húzni, fölemelni, elvenni | nach oben ziehen, aufheben, wegnehmen; *noχ-ñerimem* (mom.). — *noχ-ñoxtem* fölfelé mozgatni | nach oben bewegen. — *noχ-ñočimem*: vid. *noχ-ñacimem*. — *noχ-öktem*: vid. *noχ-ektem*. — *noχ-ömsem* fölemelni | aufheben, emporheben. — *noχ-ömsem* fölülni | aus einer liegenden stellung in eine sitzende übergehen, sich setzen. — *noχ-oumem* fölfelé folyti | nach oben fließen. — *noχ-ouvadem*: vid. *ouvadem*. — *noχ-panem*, *noχ-panumdem* föltenni | auflegen. — *noχ-pöydešem*, *noχ-pöymesem* fölkerekedni, fölszerelni magát | sich aufmachen, sich ausrüsten. — *noχ-punžem* fölnyitni | aufmachen, öffnen. — *noχ-rēknem* fölébredni | erwachen, aufwachen. — *noχ-sotagem* beszózni | einsalzen. — *noχ-tādem* fölfelé húzni | nach (oben) ziehen, herausziehen, aufheben. — *noχ-tagamem* földobni | heraufwerfen. — *noχ-tētēmdem*, *tētumdem* fölülni | sich setzen (cf. *noχ-ömsem*). — *noχ-tamplattem* fölfordítani | nach oben drehen, bewegen. — *noχ-tođem* fölállani | aufstehen; *togoñ rēkēnda tūeden noχ-tottegen* (II: 78.) ihre abfallenden knochen setzen sich (wieder) auf ihren platz. — *noχ-tođumdem*: vid. *noχ-totumdem*. — *noχ-togotem* kimosni | auswaschen. — *noχ-totumdem* fölállani, fölegyenesedni, fölmerülni | aufstehen, sich emporrichten, vor einem auftauchen. — *noχ-vejem* fölvenni, ki-, elvenni | herausnehmen, wegnehmen. — *noχ-vērdemem* fölébredni | erwachen; *noχ-vēredem* fölébreszteti | aufwecken, aufwachen; *noχ-vēredājem* (pass.) fölébresztődni | aufgeweckt werden. — *noχ-vērekēmdem* fölébredni | erwachen. — *nogòt*, *nogüt*; Dem. *nogèk* nach oben, hinauf, zum oberen laufe der flüsse, zum süden (in Sibirien). — SO. *nok*, ÉO. *nogés*.

*noχiarata* (?) (II: 4.) Dem. hiába | umsonst. — Munkácsi szerint: tatár *ناحق يرد* umsonst, unverdient (Будаговъ II, 276.).

*noχlay* adj. sich erhebend, hervorragend, hoch: *Tābet-čippe noχlay avēt* die siebenhügelige sich erhebende burg (*T'āpar-voš*).

*noχtem* himbálni | schaukeln. — ÉO. *ñokatlem*.

*noχesem* himbálni, lógnati | schaukeln. C. — ÉO. *noitlem*.

*nomēs*: vid. *namas*.

*nōptem* a folyóban aláfelé úszni, úsztatni, haladni (hajón), aláfolyni | den fluss hinabschwimmen (z. b. von fischen), stromabwärts fahren (von fahrzeugen); fließen. C. — AS. *nōplōjem*,



FS. *nūplujem*; ÉO. *nōpetlajem* schwimmen, *noptallem* flössen; *noptēm-juž* treibholz.

*nōrēm* deszkaállvány, széles pad | gestell aus brettern, pritsche (нары). — *naram* schwitzbank. C. — ÉO. *nora*, *nori*, *nōrēm*.

*nosēy* (I., AK.) = *notēy* orros, hegyes | nasig, zugespitzt; *nosēy* *kur-pāy* zugespitzte fussspitze (eig. zehe; epitheton der zehen, *kur-pāy*). — Cf. *нось*.

*nouva*, *nova*, vocalis szókezdet előtt: *nouv*, *nov* fehér | weiss. — *nouv* unt (II : 216.) weisse (d. h. mit schnee bedeckte) erhöhung. — *nou-ńarēt* a fűznek egy neme | eine weidenart mit hellem stamme und weisser rückseite der blätter. — *nov-oxtep* fehéres | weisslich. C. — *nouva-(nova-)rōž* jeges róka | (weisskragen) eisfuchs (canis lagopus). — *nouva-(nova-)vāž* ezüst | (weissmetall) silber. — AS. *nevi*, FS. *nogi*; ÉO. *navē*, *novē*, *nouvē*, *nouva*; AS. *nevi-rōk* eisfuchs; ÉO. *navē-vož* silber.

*nōv* (KK.): vid. *nēg*, *nēv*.

*noč* evezőnyél | schaft eines ruders (d. h. das ganze ruder ohne der schaufel). — *nočēy* evezőnyeles | zum schafte eines ruders gehörig, mit einem ruderschaft versehen.

*nūbēt*, *nūbot* kor, életidő | zeitalter, lebenszeit. — *ēu-nūbēt*, *paga-nūbēt* leány-életkor, fiú-életkor | mädchenalter, burschenalter (so wird in der ostjakischen poesie gewöhnlich der ausdruck «menschenalter» wiedergegeben). — ÉO. *nūbēt*, *nūpēt*.

*nugūt*: vid. *nogūt*.

*nuž* (adv.): vid. *nož*.

*nui* posztó, posztóruha, posztókaftán | tuch, tuchkleidung, tuchrock (kaftan). — ÉO. *noi*, *uii*. — Cf. zürj. *noi*: jurák *nōi*, *nui*.

*nuigem* elfáradni | ermüden (v. tieren). C.

*nūm*, *num* felső, a folyók felső folyása; ég | das obere, der obere teil der flüsse (gegensatz zu *avas*); himmel; oberer. — *nūm-Ās-jaž* felvidéki osztják nép | obere ostjaken, ostjaken, welche am oberen (eig. am mittleren) laufe des Ob, d. h. im Surgut'schen kreise, leben. — *Nūm-iga* n. pr. oberer greis (name eines für heilig angesehenen heldengreises, der in den Nachratschin'schen jurten, am oberen laufe der Konda, gelebt haben soll. Einige meinen, er sei identisch mit *Āi-ūrt*). — *nūm-kurēp* magasszárú | hochbeinig. — *nūm-pēlek*, *pēlka* felvidék; dél | obere seite, gegend; süden (da diese himmelsgegend in der richtung des oberen laufes des Ob sich befindet; gegensatz zu *āvas-pēlek*). — *Nūm-Sanka* Felső-fény, isten | Oberes-licht, gott. — *Nūm-Tūrum* Felső isten; felső világ (= föld) | Oberer gott, der allerhöchste, gott, himmel, die obere welt, d. h. die erde (im gegensatze zu der unteren *it-tūrum*). — *nūm-vōt* felszél, déli szél | (oberer wind) südwind (welcher vom oberen laufe des Ob weht). — *nūmen* (loc.) fönn | oben; auf den füssen; *kart sēger tinēy tei nūmen žōnžem* (II : 202.) an dem teuren



ende der eisenkette bin ich nach oben emporgestiegen; *nūmen* *ōmse*m fōnn lenni, űlni | aufsitzen, wachen (gegensatz zu *ādem* liegen); *nūmen* *čužem* fōnn járni, lábön járni | auf den füssen gehen; *nūmen* *čužidem* (fr.). — *nūmēta*, *nūmta*; *nūmatta* (C.) felülről | von oben; *itta*, *numta* *kuš* *ētüttesen* (II : 36.) obgleich sie (ihn) von unten und von oben auch betrachten. — *nūmpe* fōnn levő, magas, nagy | hoch, gross: *mane* *nūmpem* *ūrdat* *ūtta en* *zotčam* (II : 134.) ich verstehe nicht mit einem helden zu leben, der mir überlegen ist. — *nūmta* (adv.) 1. = *nūmēta*; 2. dicht bei: *nūmta* *cānc* *ōtēyeta* *ōmdēmdāi* (II : 110.) sie setzte sich dicht an seine knie. — SO. *nōm*, *nom*; ÉO. *num*; *num-tōrēm*, *tūrum* himmel; *num-vāt*; SO. *nōmen*; *nomēta*; ÉO. *numpa*, *numpi*. — Cf. szamojéd-jurák *num* himmel, luft, gott, osztják-szam., kamasz. *num* donner.

*numem* emlékezni | sich erinnern. C. — SO. *nomem*, ÉO. *nomēmlem*, *nomlem*.

*nūmen*, *nūmēta*, *nūmpe*, *nūmta*: vid. *nūm*.

*nuy* te | du; *nuya*, *nuye* te magad | du, du selbst; *nuyēda*! *nuyēta*! (pr. dimin.) du.

*nur* erdős | magaslat | kleiner bewaldeter landrücken zwischen niederungen. — *nurēy* adj.

*nur* bot; fogó, nyél | stock; griff. — *nurēy* nyeles | zum stiele gehörig, mit einem stiele. — *nurpe* nyelű | mit einem griffe versehen; *kart-nurpe* mit einem eisernen griffe; *kart-nurpe* *nurēy* *put* eisengriffiger, mit einem griffe versehener, kessel (epitheton eines kessels, cf. ТУРЬ остр. бор. 36.). — ÉO. *nur* (*asveša-nur*).

*nur*, *nēr*, *nir* (I., AK.), *nūr*, *ńur* (KK.) harag | bosszúság | missvergnügen, bosheit; groll. — *nurēy*, *nērēy* (I., AK.), *nūrēy*, *ńurēy* (KK.) haragos, gonosz | boshaft, tückisch. — ÉO. *nurēy*.

*nuranket* geld(?): *kām-vāyta* *nuranhet* *tođai* (II : 62.) wurde silbergeld hingelegt.

*nuvdem*, *nuvedem* (f. *nuvettem*): vid. *ńivodem*.

## N'.

*ńadajem* nyalni | lecken. C. — SO. *ńalem*; ÉO. *ńollem*. — Cf. zürj. *ńul*-; votj. *ńul*-; szamojéd, kamasz. *ńulām*.

*ńādem*, *ńātem* (pl. *ńātmēt*); *ńādam* (C.) nyelv | zunge. — *ńātmāp*, *ńātmape* nyelves, nyelvű | züngig; *ār-ńātmāp* (*-ńātmape*) vielzüngig: *Ār-ńātmape* *Tārēn* *tūt*: vid. *ār*. — *ńātmēy* zungen: *man* *pađagem* *tutēy*, *ńātmēya* *totta* *juvōt* (II : 24.) zu mir (gewendet) sprach er so. — SO. *ńalem*, ÉO. *ńālēm*.

*ńaditem*, *ńadītem* (part. præt.) berozsdásodott, rég használt | mit rost bedeckt, lange gebraucht (von fischgeräten); vid. *ńāta*.

*ńāgam*, *ńōgam* nevetni | lachen. — *ńāgetmem*, *ńōgetmem*



(mom.). — *nāgīdem*, *nōgīdem* (fr.). — *nāχ*, *nax* nevetés, nevetség | lachen, gelächter; *nāχ vērem* lachen. — ÉO. *nāχlem*; *nax*.

*nagasem*: vid. *naxsem*.

*nāgat* alacsony, mélyen járó | niedrig, tiefgehend. — *nāgat* rőt tiefgehendes boot. — *nāχta* (dat.) niedrig.

*nāget*, *nāgit* ösvény, gyalogjáró | fuststeg, pfad. C.

*nāgīdem*: vid. *nāgam*.

*nāχ*, *nax*: vid. *nāgam*.

*naxsem*, *nagasem* lehámozni | abschälen. C. — ÉO. *nagaslem* fische reinigen.

*naxsem*, *nanysem* kopolytú | kiefer, kiemen. C. — ÉO. *nioxsem*.

*nāχta*: vid. *nāgat*.

*naxtesem* tüsszögni | niessen. C. — ÉO. *naxtenlem*, *naxse-malem*.

*nākšek* himlőhelyes, ripacsos | genarbt (?), blatternarbig (?), mit prickeln (?). — *Söt tau χoxtem in nākšek not* (II : 210.) als wären da 100 pferde gelaufen, solch' eine genarbte nase (hat sie).

*nāla* kanál | löffel. — *nāla-peta* kanálfenék | boden eines löffels; *nāla-peta-kem* so viel (flüssigkeit) am boden eines löffels (platz findet), tröpfchen; *nāla-peta-kem vē-sēmet it ent pōsxēmttem* (II : 116.) kein tröpfchen seines blutes, das den boden eines löffels kaum decken würde, werde ich vergiessen; *nāla-vēda-χui* kanál-készítő | löffler. — ÉO. *nali*.

*nālay* nyál, köp | speichel, schleim. — Cf. magy. *nyál* schleim, mordv. *M. nolga*, E. *nolgo*, észt *nōlg* rotz.

*nālpem* (f. *nālpadem*) előtörni, rögtön megjelenni (tűzről, v. más erős fényről) | herausbrechen, plötzlich erscheinen (vom feuer oder starkem lichte), *nālpat* (præs. 3.) flamme oder licht ist hervor-gebrochen (z. b. wenn die flamme aus dem ofen plötzlich hervor-bricht). — *nālpekīndem* elősugárzani | plötzlich ausbrechen (vom lichtstrahle). — ÉO. *nālēp* glanz, *nālpilem* glänzen.

*nālčemtē* keresztülesúszni | durchgleiten, durchschlüpfen; *nālčox* csúszós hely | schlüpfrige stelle.

*nāmak*, *nāmék* lágy; langyos | weich; warm (vom tauwetter). — ÉO. *nāmék*. — Cf. osztj.-szam. *nāmagel*.

*nāmbal* iszap | schlamm. — *nāmplay* iszapos | schlammig; *nāmplay-sēmpē* mit schlamm(farbigen) augen: *N'āmplay-sēmpē χōr jarēn nai* n. pr. Schlammäugige rentier-samojedenfrau, name einer frau (II : 86.).

*nāmroxīndem* (f. *nāmroxīnttem*) (II : 114.) megtelni (zsák) | sich füllen (z. b. von einem sacke).

*nanysem* (C.): vid. *naxsem*.

*nān* kenyér | brod. — ÉO. *nān*. — Cf. zürj., votj. *nān*; jurák *nān*, osztj.-szam. *nān*, *nai*; pers. *nān*.

*nāpem* bekapni a horgot | anbeissen (v. fischen). C.



*ńara* kopasz, tar; nyers | kahl; roh (cf. *ńura*). — *ńara-już* rohes holz. — *ńara-mag* mész | (roh-honig) honig. — *ńara-még* iszap; agyag | (roh-erde) schlamm, lehm. — *ńara-ńogo-těda* Dem. rohes-fleisch-essender (epitheton der samojedon; volles epitheton: *ńara-ńogo-těda* *χōr jaran* rohes fleisch essender rentier samojede). — *ńara-tūmēt(ta)* kopasz; meztelen | kahl; ohne kleider. — ÉO. *ńar*, *ńara*; *ńar-tōmētla*.

*ńarēt* fűzfa | weide, weidenbaum (ива, тальникъ) (cf. *ńarša*). — *nou-ńarēt*: vid. *nou*.

*ńarša*, *ńarša-już* fűzfa | weide, weidenbaum. — SO. *ńarse*, ÉO. *ńorsa*, *ńorsī*.

*ńasamdem* csúszni, kicsúszni | gleiten, ausgleiten. C. — ÉO. *nesamlem*, *ńosēmlem*.

*ńaćimem*, *ńoćimem* (mom.): vid. *ńoćem* (cf. *ńatimem*, *ńotimem*).

*ńat*: vid. *ńot*.

*ńata* rozsda, illetőleg a halászó szerszámokra télen rakodó üledék | rost oder niedersatz, der sich im winter auf die fischfangsgeräte setzt. — *ńaditem* mit rost bedeckt. — *ńatěj* rostig, schmutzig. — ÉO. *ńōta* rentiermoos. — Cf. zürj. *ńuž*, *nuz* rost oder algen auf dem wasser; *ńadź*, *ńať* schmutz, kot.

*ńatem* (K.): vid. *ńādem*.

*ńatɣa* jegenyefenyő | silbertanne (abies picea). C. — SO. *ńatkai*, ÉO. *ńolɣa*, *ńolɣi*.

*ńatimem*, *ńotimem* megkapni, húzni, ránczигálni | fassen, ziehen, zupfen; cf. *ńaćimem*, *ńoćimem*.

*ńatěj*: vid. *ńata*.

*ńātmāp*, *ńātmape*, *ńātmēj*: vid. *ńādem*.

*ńāur*, *ńāurēj*: vid. *ńāvēr*.

*ńaurem* (I.), K. *ńaurim*, *ńavrim* gyermek, ifjú | kind, jung. C. — *āi-ńaurem* kis gyermek | kleines kind; *ɣui-ńaurem* fiú | (mann-kind) knabe. — *něj-ńaurem* leány | (weib-kind) mädchen. — *poɣ-ńaurem* fiú | (knabe-kind) knabe. — SO. *ńeurem*; ÉO. *ńauram*, *ńaurēm*; *ɣo-ńaurēm*; *nē-ńaurēm*.

*ńāvēr*, *ńāur* hab | schaum. — *ńāurēj*, *ńāvrēj* habzó | schäumend: *ńāurēj-onyē* (-onye) mit einer schäumenden öffnung. — SO. *ńēver*; ÉO. *ńaur*, *ńāvēr*.

*ńavrim* (K.): vid. *ńaurem*.

*ńāvrēj*: vid. *ńāvēr*.

*ńeda*, *ńeta*, *ńet*, *ńieda* négy | vier; *ńeda kēdet*, *ńeda kurodīvet āra seye* (II: 158.) kreuzige sie an ihren vier armen und beinen (vier: arme+beine). — *ńeda-joy* negyven | vierzig. — *ńeda-kurpe* négy lábú | vierfüssig. — *ńeda-těta* négy éves (ló) | (vier-jahr) vier-jähriges pferd. — *ńet-ūgop* négy fejű | vierköpfig. — *ńetmet* negyedik | der vierte. — SO. *ńela*, *ńela*; ÉO. *ńel*, *ńel*; SO. *ńelmet*.



*nedēy* (KK.) éhes, faló | hungrig, gefrässig. — Cf. *nettem* ver-schlucken. C. — ÉO. *netiy*, *nellem*.

*neya* unokahúg, húg | base, nichte; auch jüngere schwester. — AS. *neji*; ÉO. *ňappa*. — Cf. jur. *neña*, osztj.-szam. *neya*.

*nerdem* elhúzni, összehúzni (pl. kötelet) | wegziehen, zusammenziehen (z. b. e. seil). C. — *nerdedem* (iter.). — *nerdesem* (augm.).

*nerem* (f. *nerdem*) ingerelni, gúnyolni | necken, spotten. — Cf. zürj. *ner-*.

*nerem vessző* | gerte. — *zatta-nerem*: vid. *zatta*.

*neremem*, *nerimem* (mom.) elvenni, elragadni, megfogni | nehmen, wegnehmen, greifen. — *neresem* (augm.). — ÉO. *nere-malem*, *neremtlem*.

*nerimem*: vid. *neremem*.

*neš* tompa, csorba | stumpf. C. — *nešmem* tompúlui, csorbúlui | stumpf werden. C. — *nešmettem* (causat.) stumpf machen. C. — ÉO. *naš*, *neš*; *nešmajem*, *nešmalem*; *nešmatlem*. — Cf. zürj. *níž*; zürj. *nížm-*, *níž-*.

*net*, *netmet*: vid. *ńeda*.

*nettem* (C.): vid. *ńedēy*.

*ńevér*, *ńevr* csikó | füllen (bis zu einem jahre). — *ńevr-mōx* id. (füllen-junges). — *ńevrēy* (adj.): *ńevrēy-tau* poet. (füllen-pferd) füllen.

*ńilek* fénylő | glänzend. — *N'ilek tui kūvlay tēt ātta ūrt* (II: 24.) n. pr. klirrenden panzer aus glänzenden ringen tragender held (name eines ostjaken-fürsten aus der Emders-stadt). — ÉO. *ńilajem* erscheinen, sichtbar sein.

*ńimbelay* (KK.) síkos, csúszós | schlüpfrig (II: 36.); cf. *ńambal*.

*N'imnàn* n. pr. a Demjanka folyó neve | ostjakischer name des flusses Demjanka (or. Демьянка népetimologia). — *N'imnàn-tai-vōt* (I.) Demjanka-fői szél, keleti szél | Demjanka-quelle-wind, ostwind (bei den Irtysch-ostjaken der Narym'schen wol.).

*ńir* csizma, főkép a nyári csizma | stiefel, hauptsächlich sommer-stiefel (бродни, чарки). — *ńir-sax* teljes ruházat | (stiefel-kleid) volle kleidung. — ÉO. *ńir*.

*ńoga*, *ńogo* hús, izmok | fleisch, muskeln. — *ńara-ńogo tēda*: vid. *ńara*. — *pōvel-ńoga*: vid. *pōvel*. — *sōgot-ńoga*: vid. *sōgot*. — *ńogoida* (C.) fleischlos. — *ńogey* húsos, izmos, testes | fleischig, muskulös; wohlbeleibt. — SO. *ńogoi*; ÉO. *ńoγa*, *ńoγi*.

*ńogam* (f. *ńōxtam*): vid. *ńāx*.

*ńogam* (f. *ńogadem*) mozogni, inogni | sich bewegen, wanken. — *ńix-sūxtà*, *ńox-sūxtà* *kēlep-tonx sūgoŋ mēgedat tatmet ńogat* (II: 84.) der in eine malitza aus bären- und elentierfellen gekleidete götze bewegt die fellähnliche erde mit sich. — *ńogattem* mozzgatni, ingatni, rázni | schütteln, schaukeln (z. b. eine wiege



mittelst eines strickes; cf. *čonjom*). — *nogodem*: vid. *noxtem*. — *nogoptem* (caus.) üldözni | jagen. — *noxtem* (f. *noxtadem*, *noxtetem*), *noxtem* mozgatni, rázni, mozogni, mozdúlni, fölkészülni, fölkerekedni | bewegen, schütteln; sich bewegen, sich rühren, sich aufrüsten: *tať noxtada žatt vērōt* (II : 50.) es kam der tag der kriegersabfahrt; *in iga noxteta omadet per endam* (II : 70.) dieser alte hat keine möglichkeit sich zu bewegen; *metta mēg sor sujeda ūgot eudem (sarēy) tať noxtada juveden* (II : 42.) in welche entlegene weltgegend wollt ihr eure kriegler mit geschorenen häuptern abfertigen; *ei-met taget-pa ent noxtet* (II : 126.) kleine stelle bewegte sich; *tapēr ot noxtat* (II : 62.) damit der kehricht sich nicht regt; *ēva tāida noxtōt* (II : 154.) sie machte sich bereit eine tochter zu gebären; *noxtājem* (pass.) mozogni | sich bewegen. — *noxtadem* (f. *noxtattem*), *noxtadem* mozogni, fölkerekedni | sich rühren, sich aufmachen. — *noxtādem* (fr.). — *ÉO. nogalem*; *nogaltlem* schütteln; *nokatlem* schaukeln; *noxtalem* bewegen, schütteln; *AS. noxtim*.

*nogattem*: vid. *nogam*.

*nogo*, *nogey*: vid. *nōga*.

*nogetmem* (mom.), *nogidem* (fr.): vid. *nāgam*.

*nogodem*, *nogoptem*: vid. *nogam*.

*nōgos* nyuszt | zobel (*mustela zibellina*). — *nōgos-lank* nyusztbörtakaró | zobelfelldecke. — *nōgos-mōx* nyusztfiók (képletesen: kedves, édes) | junges vom zobel, figürlich heisst es: schatz, liebster (II : 208.). — *nōgos-tāš* nyusztprém | zobelfelle. — *ÉO. noxos*. — Cf. zürj. *niž*.

*nox jávor* | elentier, elen (*cervus alces*). — *nox-sōx jávorbör* | elentierhaut; *nox-sōxta* aus elentierhaut. — *FS. nox*, *AS. noux*.

*nōxmem* (f. *nōxemdem*) mondani | sagen. — *jixpogoda nōxmōt*, *jixpogot pēta nōxmōt* er sagte seinem bruder oder zu seinem bruder. — *nōxmājem* (pass.) kérdeztetni | gefragt werden: *surñēy-ūgop ār igena tutna nōxemdājem* (II : 74.) von den zahlreichen grauhaarigen greisen werde ich dann gefragt werden. — *nōxmettem* (f. *nōxmettedem*; caus.) mondatni, kikérdezni | sprechen lassen, ausfragen; *küttēp ēva jiankejetatna nōxmettetāi* (II : 152.) die mittlere jung-frau wird von den beiden schwestern ausgefragt. — *ÉO. nūxorlem*, *nūxmalem* sagen, antworten.

*nōxrem* (f. *nōgordam*) faragni, vagdosni | schnitzeln. — *nōxrīdem* (frequ.). — *nōxrimem* (mom.). — *SO. nōgrem*; *ÉO. nōgortlem*, *nōxorlem*.

*noxtadem*, *noxtem*: vid. *nogam*.

*nōxtamdem*, *nōxtemdem*: vid. *nōxtem*.

*nōxtem* (f. *nōgottam*) követni, utólélni, üldözni | folgen, einholen, verfolgen. — *ēna mēg xudēy tūr nōgotta mendam* (II : 74.) ich gehe um mich zu den fischreichen quellen des fremden landes



zu begeben. — *pirivet* (*piriva*) *ñoxtem* hátulról követni, nyomában követni | von hinten verfolgen, den spuren folgen. — *ñoxtamdem*, *ñoxtmdem* (mom.). — *ñoxtidem* (frequ.). — *ñoxtesem* (augm.). — *ñoxtesüdem* (fr.): *tära pirna ñoxtesüdet* (II : 38.) er verfolgt den kaulbarsch (von hinten). — ÉO. *ñojollem*, *ñüjollem*.

*ñoçajem* fölemelkedni | sich erheben, emporheben. — *ñoç-çej* sich erhebend: *ësem mëget ñoççëna at ñoççajöt* (II : 94.) er erhob sich, indem er seine brust emporhob.

*ñölem* kéreggel, varral befödve lenni | mit einer kruste oder schorf bedeckt sein: *at ñölmem tidet-vāx jim pāgal at pāxlejöt* (II : 36.) als ob er mit einer silberkruste bedeckt wäre, stellte er einen guten (silber-)block vor. — *ñölém*, *ñülém* seb; var | wunde; schorf. — ÉO. *ñölém*, *ñülém*.

*ñönzrem* rágni | nagen. C. — *ñönzrādem* (frequ.). C.

*ñop* (Dem.) egyéves jávor | einjähriges elentier.

*ñor* porczogó | knorpel. — *ñora-kēt*, *ñorta-kēt* zsenge kéz knorpelhand (hand kleiner kinder). — ÉO. *ñor*. — Cf. jur. *ñer*.

*ñördem*, *ñörödem* nyomni | drücken. C. — ÉO. *ñörtlem*.

*ñörém*, *ñörom*: vid. *ñürém*.

*ñörödem* (C.): vid. *ñördem*.

*ñöcem* ziehen, zupfen, abnehmen, abstreifen (kleid, fell). — *ñöcímem*, *ñácímem* (mom.) (cf. *ñatímem*). — AS. *ñotem*; FS. *ñacim*.

*ñot* nyíl | pfeil. — *çāçrai ñot pete urēj ñot* (drei) kantiger pfeil, dessen flächen dem schnabel des kreuzschnabels ähneln (wahrscheinlich die dreiflächigen knochenpfeile der helden; vid. Типъ ост. бор.: 29.). — *penkēj ñot*: vid. *penkēj*; *völép-ñot*: vid. *völép*. — *ñot-jinda* íjjideg | bogensehne C. — *ñot-pes* nyíróvát | pfeilkerbe. C. — *ñot-tógot* nyílszárny | pfeilfeder. — *ñot-vai* nyílnyele | pfeilschaft. — *ñotēj* nyilas | pfeil-. — ÉO. *ñol*; SO. *ñal*.

*ñot*, *ñat* orr; hajó orra, előrsze | nase; vorderteil eines bootes, vordersteven. — *rīt-ñot*: vid. *rīt*. — *ñot-çoi* (*çui*) a hajó orrában ülő ember | (vordersteven-mann) mann der am vordersteven des bootes sitzt. — *ñot-sēm* arcz | (nase-auge) gesicht; *ñot-ñot-sēm-tāgāt* (*tōgot*) keszkenő | (nase-auge-tuch) handtuch. — *ñot-ves* (*vēs*) orrlyuk | nasenloch. C. — *ñotēj* orros | nasig, mit einer nase versehen, mit einem vordersteven versehen (cf. *nosēj*); *ñotēj-çonpe* mit einem spitz zulaufenden (?) leibe (v. d. fischotter), *ñotēj-mēgdep çota vāndēr* gleich einer fischotter mit einer spitz zulaufenden brust. — *ñottem* orrával szedni (mint a madár) | picken. — SO., ÉO. *ñol*; ÉO. *ñol-vēs*.

*ñotímem*: vid. *ñatímem*.

*ñotēj*, *ñottem*: vid. *ñot*.

*ñordem* (KK., f. *ñovettem*), AK. *ñevdem* (f. *ñevettem*) mozgatni, himbálni; evezni | schaukeln (z. b. eine wiege; cf. *ñogattem*), schaukeln; rudern. — *ñovímem* (mom.) schaukeln, rudern (die



früheren ostjaken ruderten mit einem ruder, wobei sie das boot in eine schaukelnde bewegung versetzten); *sēves-χoina rīt te-ńovimāi* (II : 90.) von dem steuermanne wurde das boot in eine schaukelnde bewegung versetzt (d. h. der steuermann ruderte).

*ńuda, ńut* együtt | zusammen, mit einander. — *ńuda-ābettem* egymást átkarolni, átölelni | sich umfassen, sich umarmen. — *ńut-aidem* egymást megfogni | sich fassen (eig. sich finden). — *ńuda-χanem* egymást érinteni | sich gegenseitig berühren. — *ńuda-jāstem* egymás közt megbeszélni | sich verabreden. — *ńuda-jőytem, jūytem* együvé jönni | zusammenkommen. — *ńut-jourētem* (KK.) egybebonylólni | sich zusammen verwickeln. — *ńuda-kattem* egymást megragadni | sich fassen. — *ńuda (ńut) kēda pāgdem* egymást megfogni, birkózni, verekedni | sich fassen, handgemein werden, sich schlagen. — *ńuda-kunžimem* egymást megmarkolni, megragadni | sich anfassen; (*īmejat*) *ńuda-kunžimeyen* (II : 128.) sie fassten sich (mit der alten). — *ńuda-ńottem* (II : 216.) orrál verekedni egymással (mint a madarak) | sich schnäbeln, sich mit dem schnabel schlagen. — *ńuda-partem* (pass. *ńuda-partajem*) egymás közt megbeszélni | sich verabreden. — *ńuda saņem* (KK.), AK., I. *-seņem* egymást vlmivel (pl. bottal) ütni, verni | sich mit etwas (z. b. mit einem stocke) schlagen. — *ńuda-(ńut)-tőχnem* egymással találkozní | sich begegnen. — *ńuda-tūkom* egymás elibe sietni | auf einander zueilen. — *ńuda-taksem* összeütközni | zusammenschlagen. — *ńuda-vāgam* egybehívni | zusammenrufen. — *ńut-vedem (ńutvedem C.)* verekedni | sich schlagen, sich raufen. — *ńut-vērem* id. — *ńuda-širtem* egybegyűjteni, egybesöpörni | zusammensammeln, zusammenfegen. — ÉÖ. *ńula*; *ńul-vellem*.

*ńudet-juχ* : vid. *ńut*.

*ńuχtem, ńuχtadem* : vid. *ńoχtem*.

*ńuk, ńuka* szattyánbőr; az új posztó bolyha | sämisch; flaum auf einem neuen tuche. — *ńukēy, ńukpe* (adj.): *χou-ńukpe* (II : 202.) mit einem langen flaume. — ÉÖ. *ńuga, ńuka* leder, sämisch.

*ńülem, ńülēm* : vid. *ńölēm*.

*ńur, ńür* (KK.) : vid. *nur*.

*ńur* szíj | riemen; *ńur-ēndēp* szíjöv | (riemengürtel) riemen, der als gürtel dient, gürtelriemen.

*ńur, ńura* kopasz, pusztá, üres | kahl, leer (cf. *ńara*). — *ńur-χonop* kahlbauchig. — *ńur-jugop-tīliš* a kopasz fák hónapja | monat der kahlen bäume, name des 7. monat bei den Konda'schen ostjaken. — *ńura-kēdat* pusztá kézzel | mit leeren händen.

*ńürēm, ńürum, ńörēm*; *ńöröm C.* mocsár, posvány; fűzzel s más lombos fával benőtt vizenyős térség; berek | morast, sumpf; niedrige, mit weiden und andern laubbäumen bewachsene stelle, hain. — *ńürēm-sāu* berki szarka | hainelster. — *ńürēm-vője* berki állat; jávor | (hain-tier) elentier (in der poesie); *ńürēm-vője, unt-*



*vője* (hain-tier, wald-tier) elentier und rentier (in der poesie). — EO. *nőrem, narem, nűrem*. — Cf. zürj., votj. *nur*; osztj.-szam. *nar*.

*nút* (adv.): vid. *nuda*.

*nút* vörös föld | rote erde. C.

*nút* eskü | schwur, eid. — *nút unzem* az esküt megszegni | den schwur brechen, überschreiten. — *nút vőrem* esküt tenni, meg-  
esküdni | schwören, einen eid ablegen. — *nútem* (f. *núttedem*,  
*núttetem*) id. — EO. *nóllepa, noltlem* schwören; *núllem*.

*nútvedem* (C.): vid. *nút-vedem*.

*nút, nűdet-juz* vékony vessző (füzfából, zelniczéből stb.) | dünne gerte (von einem traubenkirschbaume, einer weide u. s. w.).

## O.

*oba* (C.): vid. *aba*.

*ōdam* (C.): vid. *ōdēm*.

*ōdap*: vid. *ūdap*.

*ōdap* (I.) hős, erős ember | stark, held. C. — KV. *ōlęp*. —

Cf. tat. *alęp*.

*ōdem, ōtem* (f. *ōttam*) feküdni, aludni | liegen, schlafen; *āmpet ōttai tēbēy* (II: 40.) vorhaus, wo die hunde liegen; *χamd-ōdem*: vid. *χamdā*. — *ōlēm*; *ōdam* (C.) álom | schlaf, traum; *kut ōdēm* mély álom | tiefer schlaf; *ōdēm vőrem* einen traum sehen. — EO. *ollem, ōlēm, ūlēm*.

*ōdēy, ōdēy, ōtēy* első; vég; kezdet | erster; ende; anfang. — *ōdēy jāstem ket* (II: 40.) das zum ersten male gesagte wort. — *ōdēyet jōgotta, jūgutta* végtelen | endlos gross, d. h. zu dessen ende man nicht gelangen kann; *ōtēyet, pedet jūgutta voš* (II: 104.) eine end- und bodenlos grosse stadt. — *ōdēy-pāy* mutatóujj | (ersterfinger) zeige-finger. C. — *ōdēy-pis* először | das erste mal. C. — *ōdēy-vője* (II: 208.) erstes tier, fig.: braver mann. — *χātav-ōdēy* (*ōtēy*): vid. *χātau*. — *χōtoy-ōdēy*: vid. *χōtoy*. — *ōdēyat, ōtēyat* (instr.) miatt | wegen; *naurim ōtēyat* (II: 156.) des Kindes wegen. — *ōdēytem, ōtēytem* kezdeni | anfangen, beginnen. — SO. *ālēy, ālēy*; *ālēy pa*; EO. *ōlēy*; *ōlēyēn* (loc.) wegen; *ōlēytalem*.

*odoša* (C.): vid. *adaša*.

*ōđa, oīđa, oīga* savanyú | sauer. C. — *ōdedem, oīgedem* savanyodni | sauer werden. C. — *ōdēptem, oīgeptem* (caus.) savanyítani | säuern. C. — Cf. tat. *acē* sauer werden.

*ōgot* (plur. *ōxtet*) szán | schlitten. — *āmb-ōgot*: vid. *āmp*; *jaidē-ōgot*: vid. *jaidē*. — *ōgot-āyēn* a szán előrésze | vorderteil des schlittens. — *ōgot-pič* a szán fara | hinterteil des schlittens. — *ōgot-pui* id. — AS. *augol*; EO. *ōγol, ūγēl*.

*Oχajān-voš* n. pr. name einer ehemaligen ostjaken(?) -burg,



5 werst (im winter) südlich von den Nadsin'schen jurten und gegenüber dem russischen dorfe Nischne-Filatova (Bronn. wol.) gelegen. Die nahebei wohnenden tataren nennen diese burgüberreste *Sévër qa'là* d. h. festung der Sévéren (cf. Укинъ градъ der russ. chroniken).

*oxta* felső rész; tető | das obere, dach (cf. *ūχ*). — *oxtēja* (dat.) postp. föl, rá | auf, obenauf; *pāganta χatt oxtēja* als die aufgehende sonne (am himmel erschien). — *oxtena, oxten* (loc.) postp. fönt, rajta | oben, obenauf; *oxtenna tāit neda-joy jāgarsa, oxtetna χadoχ tégèt vedāi, toχūt medāi* (II : 164.) an seinem geweihe hat er 40 enden . . . auf denselben treibt das volk handel. — *oxtivet* (abl.) postp. felülről; -ról | von oben. — *χōdoxta = χōt-oxta*: vid. *χōt*. — *Voc-(Vož-χoxta* überbleibsel einer ostjakenburg, anders *T'āpar-voš* genannt (vid. *itpa, T'āpar*). — ÉO. *oxti, uxti*; SO. *ogoteja* (dat.); *ogotena* (loc.); *ogotejeuχ, ogoteji* (abl.).

*oxtem pōtem fāzni, fāgyni* | frieren, kälte empfinden (plur. 3. *tég oxtet pōtet*).

-*oxtep* (C.) partic., welche den adjectiven einen diminutiven \* sinn verleiht (vid. *verdoxtep, ājoxtep* u. s. w.).

*oxtəm kēdō, nyakkēdō* | tuch, shawl. — *χatān-oxtəm*: vid. *χatān*. — *pēgde oxtəm, pēgdey oxtəm* fekete kēdō | (schwarzes tuch, trauertuch) buntes tuch mit einer schwarzen kante, das die weiber während einiger monate nach dem tode eines ihrer nächsten an sonnigen tagen als trauerzeichen auf dem haupt tragen (vid. I : 144.). — ÉO. *oxtəm*.

*oi* (KK.) tanács, tanácskozó gyűlés | rat, versammlung, verabredung, beratschlagung (in AK. russ. *sovèt*). — *oi vēm tanácskozni, tanácsot egybehívni, tartani* | einen rat versammeln, sich beratschlagen. — Cf. csag. *oi* beratschlagung.

*oida, oiga* (C.), *oigedem* (C.), *oigepem* (C.): vid. *ōda*.

*oit* (C.): vid. *ot*.

*ōka* (*ōkem*) KK. (poet.) sok(?) | viel(?). — Cf. szamojéd: jurák, tavgy., jenisz. *ōka*; koibal *ogā*.

*ōktem*: vid. *ēktem* (cf. *ōka*).

*ōlēχ* (pl. *ōlyet*) K. bölcsesség, műfogás | weisheit, kunstgriff.

*ōlēmēm, ōlmēm* (f. *ōlēmдем*) K. (poet.) élni(?) | leben(?) (cf. *ōtem, ūdem*): *man nuxen ōlēmda kēdem sot jem jitem ōlēmēm-ivet* (II : 118.) seitdem ich (frau) mit händekraft in den schönen gelenken mit dir zu leben(?) anfang. — *ōlmettem* (caus.). — *ōlmettīdem* (frequ.).

*omat* mód, lehetőség | möglichkeit: *met omat mi módon* | auf welche art? wie? (welche möglichkeit?). — *omat χotēmēm módját birni* | die möglichkeit haben; *omat ent χotēmēm* keine möglichkeit haben. — *omat endam* nem lehet, nincs rá mód | es ist keine möglichkeit, es ist nicht möglich. — *omat tājem mód-*



ját bírni | die möglichkeit haben; *omat en tājem* keine möglichkeit haben.

*ōmdem* (f. *ōmettem*, *ōmëttem*) 1. űltetni, helyezni, elōtenni; szűlni, elleni | setzen, stellen, legen, vorsetzen, vorlegen; gebären (von tieren). — *műlēmēy-oyēp ānejat ōmētājem* (II : 62.) man wird mir eine schaafe mit einer schäumenden öffnung vorsetzen; 2. leűlni | sich setzen; *pesana ōmdem* sich an den tisch setzen; *keldai ōmdōt* (II : 2.) er setzte sich um zu weinen (cf. *ōmse*); 3. lakni, elni | wohnen, leben (poet.): *Soy-χuši űn āvēt muyna ōmdāi* (II : 82.) in der grossen *Soy-χuši* stadt lebten wir; 4. *ēvem ōmdem leānyomat vōlegényének átadom* | ich übergebe (præt.) die tochter dem bräutigam. 5. *mōχ ōmdem* szűlni, kōlykezni, fiazni | junge bekommen (von tieren; vom menschen). — *mōχ tājem* : vid. *tājem*). — *ōmdidem* (frequ.). — *ōmdēmdem* űltetni, leűlni | setzen, sich setzen; *ōmdēmdājem* (pass.) gesetzt werden, sich setzen; *jianket ser ošteja ōmdēmdet* (II : 140.) er setzte seine schwester auf eine schaufel; *nūmta čānē ōtēyeta ōmdēmdāi* (II : 110.) sie setzte sich dicht an seine kniee. — AS. *ūndem*; FS. *ūmtim*; ÉO. *ōmētlem*. — Cf. jur. *āmdatāu*.

*ōmēmsem* (mom.) : vid. *ōmse*.

*ōmse* (f. *ōmastam*, *ōmēstam*) űlni, vhol lenni, lakni | sitzen, sich befinden, wohnen. — *ōmēsta* (part.) űlō | sitzend; worauf man sitzt: *ōmēsta χajāt* sitzender mensch; *ōmēsta sōgoy mēg* die unbewegliche (eig. sitzende) fellähnliche erde; *ōmēsta pesan* tisch, worauf man sitzt, d. h. stuhl, schemel; *tu ōmēsta nāgat rōt* (II : 44.) das tiefsitzende boot, worin er sass (od. sitzt). — SO. *ūmse*, ÉO. *ōmēslem*. — Cf. jurák *āmdīm*, osztj.-szam. *āmdak*.

*ōndap*, *ōndep*, *ōndēp* böleső | wiege. — *potēy ōndap* mit morschem holze gefüllte wiege (cf. *tuvrēy ōndap*). — *ōntpēy* (adj.) : *ōntpēy ēva* wiegenkind (mädchen); *ōntpēy nāurem* bölesőbeli gyermek | wiegenkind; *ōntpēy-paχ*, *-poχ* wiegenkind (knabe). — SO. *āntep*, ÉO. *ōntēp*; *ōntpēy*, *ōntpēy nāuram*.

*onχ* (C.) famēzga | harz. — SO. *ōnk* harz, schwefel (? cf. szib. orosz *čbpa* harz); ÉO. *ōnχ*, *ūnχ*.

*oy* (AK.), KK. *ōy* nyílás, szád, torkolat | öffnung, mündung: *oyet jerusem* (*jerese*) *ār kučum* (II : 94.) zahlreiche borkengefässe mit zugebundenen öffnungen. — *oya* (Dem.) át, által (a nyíláson) | (postp. lat.) zu, durch (die öffnung); *terad-oya* (II : 6.) durch's fenster; *oniva* (abl.) aus der öffnung; *oyna* (loc.) in der öffnung. — *χōt-oy* (Dem.), KK. *χōt-ōy* : vid. *χōtoy*. — *jega-oy* flussmündung. — *jink-oy* (poet. *jinket-oy*) : vid. *jink*. — *mēg-oy* (poet. *mēget-oy*) : vid. *mēg*. — *oyēy* (AK.), KK. *ōyēy* nyílásos, nyílásbeli | mit einer öffnung versehen, zur öffnung gehörig. — *oyēp* (AK.), KK. *ōyēp* nyílású | öffnung habend. — *műlēmēy-oyēp* (I., AK.), KK. *mālēmēy-ōyēp* : vid. *műlēm*, *mālēm*. — *oype* (AK.), KK. *ōype* idem. — ÉO. *onχ*, *onχ*.



*ōnda*, *ōnta* (I., AK.); *ōndep* (C.) lándzsa, kopja | speer, spiess.  
— *ōnda-vai* speerschaft; *ōnda-vai* wurde früher auch als ein mittel-grosses längenmaas angesehen, es entsprach etwa einer klafter oder einem faden (*tet*). — ÉO. *ontī*, *ontī*; AS. *āndep*.

*ōndey*, *ōndēy*: vid. *ōnet*.

*ōndey*, *ōndēy*, *ōndēy*: vid. *ōnet*.

*ōndep* (C.): vid. *ōnda*.

*ōnet* (I., AK.), KK. *ōnet* (poet. *eōnet*) 1. szarv; szaruszelencze | horn, geweih (das geweih oder horn war bei den früheren ostjaken ein sinnbild der freude und des glückes); schnupftabakhorn; 2. állkapocs | kinnbacken (C.) — *ōnet sot-nēgep tēt ātta ūrt* (II : 24.) n. pr. name eines heldens der Emderstadt. — *ōndēy*, KK. *ōndēy* gehört, mit geweihen versehen. — SO. *ānet*; ÉO. *onēt*; *ontēy*.

*ōnet* nyílás, száj | öffnung, mund (cf. *on*). — *ōndēy* üres | hohl. — ÉO. *unhēl*, *unghēl*; *unlēy*.

*ōnhēl* K. ? : *ōnhēl-kēža*, *pēnhēl-kēža* verschiedene krankheiten.

*ōnhēy*, *ōnhēp*, *ōnhē* (KK. *ōnhēy*, *ōnhēp*, *ōnhē*): vid. *on*.

*ōnta*: vid. *ōnda*.

*opa*, *oba* (C.): vid. *aba*.

*or* fenyves | kiefernwald. — *orēy* (adj.) zum kiefernwalde, forste gehörig: *orēy-vōje* (II : 198.) erdei madár | (forst-tier) waldvogel (poet.). — ÉO. *or*, *ur*.

*ōrdem* osztani | szétosztani | teilen, zerteilen. — *ōrdesem* (f. *ōrdestem*) augm. — SO. *ūrdem*; ÉO. *ortlēm*.

*ordēp*: vid. *ort*.

*orēy*: vid. *or*.

*orūi*: *orūi-sanka* (II : 48.).

*oroš* (C.): vid. *arēš*.

*ort* bérszolga | slave, mietling. — *ort-χui* (-*χoi*) férfiszolga | slave. — *ort-īma*, -*nēy* szolganő | sclavin, magd, arbeitlerin. — *ort-nēy-īma* (poet.) = *ort-nēy*, *ort-īma*. — *ordēp* szolgálai | zu einem sclaven, mietling, zu einen magd gehörig: *vēle-ordēp* vid. *vēl*. — ÉO. *ort*; *ort-χo*; *ort-nē*.

*ortidem* morogni, ordítani | brummen, heulen (v. tieren). — ÉO. *oritillem*.

*os* (C.) még | noch.

*ot* Dem., KK. ne! | nicht! (negat. partik. vor d. imperat.): vid. *at*.

*ot* tárgy, dolog | gegenstand, körper, sache; *tune in otat kīm ei čupet širtāi* (II : 120.) er fegte einen teil dieser dinge hinaus; *juχ tāvmen ada otet tēg matet* (II : 90.) nachdem sie diese dinge nach hause gebracht hatten, kochten sie dieselben. — *ota-χotait* (adv.) an etwas, an was: *ātte-kēšet ota-χotait tagarχindōt* (II : 122.) sein schwert hackte an etwas an.

*ōt év* | jahr; *ōt perōt* ein jahr ist verflossen. — *ōt-čup* félév | (jahr-hälfte, teil) halbes jahr. — SO. *ōl*, *āl*.



öte : vid. ate.

ötēm aludni, feküdni | liegen, schlafen (cf. ödem). — ötmēm (mom.). — ötmesēm (augm. C.) álmodni | träumen. — ötmaṡ schläfrig. — ÉO. ulmašlem; ölmēy.

ötēy, ötēytem : vid. ödēy.

ötmaṡ, ötmēm, ötmesēm : vid. ötem.

otna, otnako de, azonban | aber, doch (= *однако*); otna tēg-pa tüteten taviden (II : 126.) ihr habt doch eure pferde hierher geführt; jippogot jeyešet otna vedet nēya (II : 168.) ihr bruder behauptete (das seinige) er nehme sie doch zur frau.

ottadem megsalni, hazudni | betrügen, lügen. — Cf. tat. alda- betrügen.

öttem (f. öttedem, öttetem) toldani, hozzátenni; rendezni | hinzufügen, ansetzen, in ordnung bringen; mörtem not vajet ötteta, tāxnem not tōxtet ötteta (II : 78.) die zerbrochenen pfeilschäfte zu bessern (eig. ansetzen), die zerrissenen pfeilfedern zu ersetzen. — tīt öttem az életet meghosszabbítani | (geist-ansetzen) das leben verlängern; tīt öttetai tēt (II : 96.) «leben verlängerndes gewand» epitheton des panzerhemdes. — ÉO. oltalem anlöten.

oť, oit udvar, kert; kerítés | gehöft, hof, umzäunung. — ÉO. oś. — Cf. perm. őšek.

ou : vid. au.

oumaṡ, oumēm : vid. ouvem.

ouvem (f. oudem) folyni | fließen, rinnen (c. instr.): nēy vërat, xui vërat ouda jega (II : 64.) ein von frauenblut und männerblut rinnender bach. — ouvadem megtelni (vmely folyadék) | sich (mit einer flüssigkeit) füllen, schwellen; umbā jinkat ouvadöt die schöpfkelle füllte sich mit wasser. — oumēm (mom.). — oumaṡ fließend; it sorñet it oumaṡ xöt, nūm sorñet nox oumaṡ xöt (II : 140.) haus, bei dem das untere gold nach unten und das obere nach oben ausstrahlte. — ÉO. oulem; oventlem.

ovas (C.) : vid. avas.

oš juh | schaf. — oš-mōx bárány | (schaf-junges) lamm. — öš-pūn gyapju | (schaf-wolle) wolle. — ÉO. oś, os; SO. āč. — Cf. zürj., votj. iž.

ošña suba, takaró | pelz, decke. — SO. āčne.

ošñey (C.) medve | bär (= bepelzter?).

ošñiga (= öšña-iga) «subás-öreg» = medve | (pelz-greis) «bepelzter greis» = bär; öšñiga (v. jemēy vōje) sēmat K. mit dem bärenaue (ostjakischer schwur, welcher unserem: «bei gott» = türum sēmat entspricht). — ÉO. ošne-ika, ošni, ošne.



## P.

-pa, -ba (encl. part.) és, is | und, auch: *tu-pa tavet jiremdet* (II : 112.) auch er band sein pferd an; *nuye-pa nem meda zotčan* (II : 104.) du verstehst mal namen zu geben. — -pa — -pa (encl. part.) und — und, wie — auch. — *tam-pa — tom-pa* ez is, az is | sowohl dieser, als jener. — *tég-pa — toz-pa* a mint eddig, úgy ezután is | wie hierher, so auch dahin; sowohl hierher, als auch dahin.

*pādal* (Dem.), KK. *pādala, pātala* darab; gömbölyded holmi | stück, klumpen, klotz; *vōz pādālē kēsāu* (= *kēsāiva*) *noz tādēt* (II : 10.) er zog aus der tasche ein stück eisen heraus; *mēg esta pātaloja ōmdēmdōt* (II : 38.) er blieb gleich einem auf die erde heruntergelassenen erdklumpen stecken (cf. *pāgal*). — ÉO. *podali* stückchen.

*padartem, padērdem, podērdem, potērdem* (AK., I., Dem.) beszélni | sprechen. — *podardēdem, padērdēdem, podērdēdem, poterēdem* (fr.). — ÉO. *pōtērlem; pōtartalem* (fr.).

*padittem, padētem* locsolni | spritzen.

*padērdem*: vid. *padartem*.

*pađa, pađa* (C.) sógor (a férj idősb sógora) | schwager (so wird der ältere bruder der frau vom manne genannt). — Cf. min. tat. *pađa* schwager.

*padem* (C.) szükségét végezni | seine notdurft verrichten.

*pāgal* (pl. *pāxlet*) I., K., *pōgol* KK. darab, gömbölyded holmi; lakat; vajköpülő fa; szántalp | stück, klotz, klumpen; schloss; butterstössel; schlittenkufe (C.) Cf. *pādal, pādala*. — *pāxlejem*: vid. *at-pāxlejem*. — ÉO. *pōrol*. — Cf. votj. *pog* klumpen; *pogli* kugel; *puklo* klotz.

*pāganta* (part. præs.): vid. *pāxnem*.

*pāgaptem*: vid. *pāgdem*.

*pāgaptem* (C.): vid. *pāknem*.

*pāgart, pāgért, pāvért* gerenda | balken. — *pāgartevājem* gerenda módjára lerogyni | gleich einem balken herunterstürzen. — *pāgartēj* (adj.) zum balken gehörig: *pāgartēj nai* (balken-feuer) brennender scheiterhaufen aus rohem holze. — FS. *pōgert*; AS. *pēvert*; ÉO. *paért*.

*pāgdem* (f. *pāgētem*) ütni, kalapácsolni; földre verni, meg-ejteni, ölni | schlagen, hämmern; zu boden werfen, fallen lassen, tödten; *pāgdājem* (pass.). — *it-pāgdem*: vid. *it*. — *sei-pāgdem*: vid. *sei*. — *pāgdēdem* (fr.). — *pāgaptem, pāgēptem* 1. kiütni, kitepni | herausschlagen, herausreißen; *sēm pāgaptem* ein auge ausschlagen (*pāgēptājem* [pass.] herausgeschlagen werden); 2. kieresztteni, kilőni (pl. egy nyilat) | losschnellen (z. b. einen pfeil); auf einmal



einen strahl wasser oder blut hervorschiessen lassen; *not pāgaptem* einen pfeil losschnellen. — ÉO. *pārēllem*, *paēllem* hämmern, schmieden; *paētlem*, *pāgētlem*, *pajitlem* zu boden werfen; *pogoptalem* schiessen.

*pāgi* : vid. *pāki*.

*pagēn*, *pažēn* : vid. *paž*.

*pāgēptem* : vid. *pāgdem*.

*pagh*, *pag* K. 1. fenyőtoboz | zapfen von nadelbäumen. 2. kleines borkenstückchen an der öffnung des korbes aus birkenrinde. — *paghēn* (adj.). Cf. *pou*. — SO. *peuž*.

*paġa* (C.) : vid. *paġa*.

*pāž* (C.) talp | sohle.

*paž*, *pož* fiú, ifjú, legény | knabe, bursche, jüngling, sohn. — *pažan*, *pažēn*, *pagēn*, *pogēn*, *požēn* fias | knaben-, jüngling-, sohn-; *pažpe*, *požpe* fiú | mit, von knaben, burschen: *ai-požpe požēn pūgot* : vid. *ai*. — *pažta*, *požta* ohne sohn: *ēvida*, *pažta* (II : 178.) (ohne tochter, ohne sohn) kinderlos. — ÉO. *pož*.

*pāžlejem* : vid. *at-pāžlejem*.

*pāžnem* (f. *pāgantem*) ; *pōžnem* (f. *pōgontem*) 1. fölhasadni, fölrepedni (pl. ruha) | bersten, sich auftrennen (z. b. vom kleide); 2. hirtelen, folyásnak indulni | plötzlich zu rinnen anfangen (von flüssigkeiten, z. b. vom blute); 3. egyszerre megjelenni, föltünni | auf einmal erscheinen, aufgehen (von der sonne, der morgenröte); *žatt pāžnem tāt* : vid. *tāt*; *pāganta žatt ožteja* zur zeit der aufgehenden sonne; *pāganta žunt* die beginnende morgenröte. — ÉO. *pōgonlem* untergehen (von der sonne) AHLQ. (?!).

*pažvāt* K. bogács | klette, distel, einige pflanzen aus der familie der umbrellaceae. — ÉO. *požvās*.

*pai* 1. csomó, boglya, néptömeg | haufen, heuschober, volks-haufen; *ēva pai* mädchenschar (II : 170.); 2. domb, mocsárban emelkedő sziget | insel trockenen landes zwischen sumpfen, hügel. — *jāgam-pai* : vid. *jāgam*. — *unt-pai* : vid. *unt*. — *voš-pai* : vid. *voš*. — *Pai-pūgot-pai* n. pr. (hügel am hügeldorfe). — *Tabasēn-pai* n. pr. (speicher-hügel, hier soll früher ein speicher gestanden haben). — *Tunt-mōž žōtēn pai* n. pr. (gänschen-haus-hügel, hier soll früher ein gänsehäuschen gestanden haben). Diese drei kleinen hügel befinden sich 2 werst von der Konda an dem südlichen ufer des Morda-flusses, unweit der Winter-Siglin'schen jurten (Kl. Kond. wol.). — *pajēn* (adj.) : *pajēn* ur erhöhter landrücken zwischen zwei niederungen; *pajēn nūrum* hain auf einem erhöhten orte, bewaldeter hügel. — ÉO. *pai*.

*pai viharfelhő*, mennydörgés | gewitterwolke, donner; *pai ēdemet* eine gewitterwolke erhob sich; *pai žōrat* in der gestalt der gewitterwolke (des donners). — *pai-iga* a viharfelhő, mennydörgés «öreg» | (gewitter-, donner-greis) gewitterwolke, donner (personi-



ficiert). — *pai-jōgot* szivárvány | (gewitter-bogen) regenbogen. — *pai-mōχ* (gewitterwolke [?]-kind) anemone, windrose. — *pajen* adj. — SO., EO. *pai*.

*pai* gazdag, tehetős | wohlhabend, reich; *paja ūttet* (II: 162.) sie leben reich. — *poi* (C.). — Cf. türk. *bai, pai*; kam., min.-tat. *bai, pai*.

*pai* hideg, fagy (?) | kälte, frost (?); v. ö. *pajay* kalt; *jəpa-χatai tättet, paja χatai tättet* (II: 48.) eisige todte werden fortgetragen, kalte todte werden fortgetragen. — *pajem, pojem* fagyni | frieren. — *pajen* (AK., I.), KK. *pajay* megfagyott | gefroren, erfroren.

*paida, paide, paita* sima; ügyes = (? = *pai-ta* ohne erhö-  
hung, ohne haufen) | eben, glatt; geschickt (?). — *paida kət, paida kur* (II: 96.) geschickter arm, geschicktes bein d. h. geschickte glieder (cf. *margan-kət, margan-kur*). — EO. *paila, paili*.

*paidek* (C.): vid. *poidek*.

*pāik, pōik, pōjek*: kérés, imádság | bitte, flehen, gebet. — *pāik-sau* imádság-ének | (gebet-lied, melodie) hymne oder lied zu ehren der götter. — EO. *pōjek*.

*paimem* (f. *pajemdem*) nőni | wachsen. — *paimettem* (f. *paimettedem* caus.) nővelni | wachsen lassen, auferziehen.

*Pairāχtā, Pairāχšā* K. (n. pr. name des sohnes des *Tūrēm*, den die christlichen ostjaken für Jesus Christus ansehen. Er kommt in vielen märchen und sagen unter seinem epitheton *Ār mēg-χoi, kale-χoi* [vid. *ār*] vor). — KV. *Poirāχša*. — AHLQUISTNÁL: *poirēχš* herr.

*pajay* (KK.), AK., I. *pajen*: vid. *pai*.

*pajār* úr, előkelő, tisztviselő | herr, vornehmer mann, beamter. — *āi-pajār*: vid. *āi*. — *ēne-pajār, ūn-pajār*: vid. *ēne*. — Cf. zürj. *bajar* = бояринъ.

*pajem, pojem*: vid. *pai*.

*pajen*: vid. *pajay, pai*.

*pāki, pāgi* kis kés, borotva | kleines messer, rasiermesser. — Cf. osztj.-szam. *pagi*, tat. پايي rasiermesser, kl. messer.

*pāknem* (f. *pākēntem*) megijedni | erschrecken (intr.). C. — *pāgaptem* (causat.) megijeszteni | erschrecken (tr.). C. — EO. *pā-kēntem* (intr.); *pākēntlēm* (tr.).

*pākrip* pinceze, köből épült istálló | keller, steinerner stall (= поребъ).

*pāk, pat*: vid. *poč*.

*palay* (I., K.), Dem. *polox* nyál, köp | speichel; *palay-ńalay* K. nyál | (speichel-schleim) speichel. — *palay takem* köpni | (speichel werfen) speien, spucken. — *palay taksem* (augm.) speien, ausspucken.

*pan* fonal, zsinór, húr | garn, schnur, saite. — *verde-pan* (K.)



rote schnur; ein faden aus roter wolle, der um den verstorbenen gewickelt wird und nach dessen bestattung von seinen nächsten verwandten in stücke geschnitten und als trauerzeichen an den handgelenken getragen wird (I : 144.). — *paney*, *panëy* fonalas etc. | aus garn, saiten. — *panëp*, *panpe* fonalú | garnig, saitig: *ñeda-joy panëp panëy žūmës* (II : 184.) 40-saitige, mit saiten versehene laute; *kīt-panpe* zweisaitig, -garnig: *kīt-panpe-je* (= *panpe*) *pantëy ai* (II : 194.) zweimal zusammengedrehte (d. h. aus zwei streifen bestehende) zusammenlegbare nachricht (die nachricht oder das wort wird hier mit einer, aus zwei streifen gedrehter schnur verglichen). — SO. *panna*; ÉO. *pona*.

*pān* fōvénypart | sandbank oder untiefe, glatte stelle am ufer grosser flüsse, wo der fischfang mit zugnetzen betrieben wird («песокъ»). — *pānëy* zu einer sandbank gehörig. — ÉO. *pan*.

*pān* (C.) hegycsúcs | bergkoppe.

*pandem*, *pandëy* : vid. *panem*.

*panem* (f. *pandem*) tenni, letenni, helyezni, előtenni, föl-rakni | legen, setzen, vorlegen, auflegen (c. instruct.): *inàrat panem*, *šermadet panem* einen sattel, einen zügel auflegen; *iga ār kamet najat pan* (II : 102.) ein greis legte um die zahlreichen speicher feuer an; (c. dat.) *ñot jōgot-jindeja panem* ich legte den pfeil auf die bogensehne. — *ūx-panem* (kopf legen) den kopf zum grusse beugen (cf. *ūx mëndem*). — *pandem* legen, auslegen, zusammenlegen: *tuvet pandem tinëy jermāk tuet pandeu* (II : 54.) die für sie dargebrachten (eig. ausgelegten) teuren seidenstoffe legen wir ihr hin. — *pandëy*, *pantëy* összetett | zusammengelegt, gefaltet: *pandëy ai* : vid. *pan*; *Karëy nānk pandëy āvēt* : vid. *karëy*. — *panīdem* (fr.). — *panēdem* (f. *panētem*). — *panmem* (mom.). — *panimīdem* (fr.) (II : 206.). — *panumdem* : a) *gyorsan tenni, vetni* | schnell, legen, werfen: *nož mërget te-panumda juvem tātna* (II : 130.) als die zeit kam die flügel nach oben (d. h. auf die erde) zu legen; b) *fölkerekedni* | sich aufmachen, sich richten: *žeidega, žotait-pa panumden?* (II : 104.) enkelchen, wohin hast du dich aufgemacht? — ÉO. *ponlem*; *ox ponlem*. — Cf. *votj. pon-*; jur. *pueyau*, osztj.-szam. *pannap*.\*)

*pānëy* : vid. *pan*.

*pany* légyölő galócza | fliegenschwamm. — *pany-teliska* pilze (essbare). — ÉO. *pony*; KV. *pany*.

*panzat*, *panyet*, *payet* vállapoczká | schulterblatt. — *ser-panyet* id.; — *panytëy* (adj.): *panytëy kut* oder *panytëyen kut* zwischenraum zwischen den schulterblättern. — ÉO. *pongëm lu*.

---

\*) Ez adatok CASTRÉN osztják nyelvtanának második kiadásában (98. l.) osztják szavakkép említettnek.



*panēy, paney, panēp* : vid. *pan*.

*pānēy, pāney* : vid. *pān*.

*panmem* (mom.) : vid. *panem*.

*pant font*; *pud* (?) | *pfund*; *pud* (?) (C.). — SO. *pant* *pud* (?); ÉO. *pont, punt* *pfund*.

*pantesem* (f. *pantestem*) KK. : vid. *pentesem*.

*pantēy* KK. : vid. *panem*.

*panžem, pančem* elkészülni; megérni | fertig werden (z. b. vom essen), reifen (z. b. vom korne, von beeren). — *pančmem* (mom.).

*pañem* bonyolítani | wickeln, umwickeln; *ñurat pañem* (II:202.) vom riemen umwickelt, mit hilfe eines riemens befestigt. — Cf. osztj.-szam. *panndu* flechten.

*pāy* ujj; az evező fogója | finger, zehe; griff oder oberes ende eines ruders. — *āna-pāy* (C.); *ōdēy pāy* (C.); *kēt-pāy*; *kur-pāy*; *tūp-pāy* : vid. *āna, ōdēy, kēt, kur, tūp*; *küttep-pāy* der mittlere finger. — *pāy-tei* ujjhegy | fingerspitze. — *pāyēy* (adj.) ujjas; fogantyús | fingerig; zum oberen ende des steuerruders gehörig: *pāyēy tūp* mit einem finger oder querholze versehenes ruder. — *pāype* ujjú, fogantyújú | mit einem finger; mit einem querholze (vom ruder): *kiš-pāype* : vid. *kiš*. — ÉO. *paŷ* daumen.

*pānta* (?= *pāy-ta*) pata | huf.

*par, por* (C.) fűrő | bohrer (cf. *paret*); *kēt-por* (hand-bohrer) ahle. — *çoje en χūdēndōt, pētēda jānk, jindepēyen kēt-porēyen fonttai* wer (das märchen) nicht zugehört hat, mögen in die (eig. seine) ohren nāgel (sing.), nadeln und ahle gesteckt werden. — ÉO. *por*. — Cf. jur. *pare'*; osztj.-szam. *pur*; tat. *پوراو*, russ. *буравъ*.

*pāraŷ, pōrēŷ, pōroŷ* a gerendának vastag törzsökvége | das dicke stammende eines balkens. — ÉO. *pōriŷ*.

*paraš* (C.) : vid. *poroš*.

*pardem* : vid. *partem*.

*paresem* (C.) : vid. *paret*.

*paret, poret* törővas | brecheisen, eishacke. — *paretem, paresem* (C.) fűrni | bohren. — ÉO. *porētlem*; *porli*. — Cf. zürj. *pīriŷ*; votj. *prits*; osztj.-szam. *parik, parey*.

*partem, pardem* (f. *parttem*) parancsolni, megengedni, elrendelni | befehlen, heissen, gestatten; zuerteilen; *man Tūrumna jem tavat ent partājem, manem partem tav tama* (II:106.) von gott ist mir kein schönes ross vorher bestimmt worden, das mir bestimmte pferd ist dieses. — *ñuda* (*ñut*) *partem* : vid. *ñuda*. — *partēmdem, partēmtem* (dim.). — *partūdem* (f. *partūttem* frequ.). — ÉO. *partlem*; AS. *pīrdem*; FS. *pīrtim*.

*partāŷ* borsó | erbse. — Cf. tat. *burčak*.

*pās* Dem., *pōs* folt, jel, czél | fleck, zeichen, ziel; *pās jēvdem* : vid. *jēvdem*. — *pāsēy* Dem., *pōsaŷ, pōsēy* mit zeichen versehen. —



*pōstem* (C.) jelezni | (be)zeichnen. — SO. *pās*, ÉO. *pos*; SO. *pāstem*; ÉO. *postalem* bezeichnen. — Cf. zürj. *pas*.

*pasar* KK. fogantyú(?) | handgriff(?); *tārem pasar jem kēver petermēmen* (II : 194.) indem er mit festem griffe der schönen hohlen hand (das ruder) umfasste.

*pāst* (C.) : vid. *pōst*.

*paža*, *poža* tisztított és szárított csuka | gereinigter und getrockneter hecht (поземъ). — Cf. osztj.-szam. *peča* hecht.

*pažem* (f. *patčem*) (I., AK.), KK. *požem* (f. *potčem*) söpreni | fegen. — *pažadem* id. — *pažadidem* (fr.). — *pačimem* (mom.) elsöpreni, eltolni | wegfegen, wegschieben, wegstossen. — *pašmēn* legend.

*pašzei* (K.) sötét színű(?) | dunkelfarbig(?) (II : 34.).

*pašēnat*, *pašnat* nyakszirt | hinterteil des kopfes, nacken.

*paškān* puska | flinte, büchse. — ÉO. *poškan*, *puškan*; vog.

*pesken*, *piskin*. — Cf. russ. пушка.

*pašmēn* : vid. *pažem*.

*pata* ketté, szét | in zwei (hälften): *pata eudem*, *evedem* szétvágni | in zwei schneiden; — *pata karnem* (KK.), AK. *pata kernem* szétesni | in zwei teile zerfallen. — *pata lañimem* széthasadni | sich in zwei teile spalten. — *pata seurem*, *severem* szétvágni | in zwei teile zerhauen.

*pātala* : vid. *pādal*.

*patēmdem* ütni | schlagen.

*pātkem* (Dem.), KK. *pātjem* esni | fallen. — *pātkīdem* Dem. (frequ.). — Cf. *pādem*.

*patlā* minden, összes | jeder, alle, ganz; alles; *patlā žatt* jeden tag; *vošna vaidāi patlā* (II : 152.) in der stadt schliefen alle; *patlāna patlā pičet* (II : 50.) alle kunstgriffe, die nur möglich (waren); *tam lulnejen*, *tam sosten patlā tēknōt* (II : 120.) von (diesen) frörschen, von (diesen) eidechsen war alles voll.

*pātjem* KK. : vid. *pātkem*.

*pat* : vid. *poť*.

*pata* (KK.; postp.) : vid. *peťa*; *man paťagem* KK. : vid. *man petajem*.

*paulij* Dem. csengő-bongó | schellend, klingelnd (cf. *saulij*); *paulij sei* : *saulij*, *paulij sei sağıdet* (II : 6.) rasselnder, schallender lärm erschöll.

*pāvērt* (I.) : vid. *pāgart*.

*peda*, *pede*, *peťa*, *pete* lap, fenék | fläche, boden. — *pedet rōžnem put* kessel mit einem durchlöcherten boden; *pedet jūgutta voš* unermessliche stadt (zu dessen boden man nicht gelangen kann; *ōdēyet*, *pedet jūgutta voš* id.). — *jink-pete* a víz színe | wasserfläche. — *kēt-pete* tenyér | handfläche. — *kur-pete* talp | fusssohle. — *mēget-pete*, *mēgdēn-pete* mell | (brustfläche) brust. —



*még-pete* a föld színe | erdfläche, erdoberfläche. — *nála-pete* : vid. *nála*. — *nír-pete* (C.) czipótalp | schuhsohle. — *pőroz-pete* gyomorfenék | (magen-boden) boden des magens. — *űz-pete* fej-tető | (kopf-fläche) scheidel des kopfes. — *pedey*, *petey* mit einer (grossen) fläche : *pedey rít* boot mit einem (geräumigen) boden. — ÉO. *pata*, *pati*, SO. *pite*.

*peda*, *pede*, *pete* (postp.) (C.) ért, miatt, helyett | um, -willen, wegen, anstatt (cf. *peťa* AK.).

*pedait*, *pedan* (C.) id.

*pédatta* (AK.), KK. *pédetta* nagyságú, magasságú | von der grösse, höhe : *sürt pédatta* spannehoch; *vét págart pédattena* (II : 124.) von der höhe von fünf balken (cf. *pét*). — *pédattey* (adj.) von der grösse, von der höhe, von dem wuchse : *pédattey zui* mannshoch, so gross ein mann ist; *pédattey nēy* von dem wuchse einer frau; so gross eine frau ist. — ÉO. *pālat* höhe.

*pede* : vid. *peda*.

*pede* (postp.) : vid. *peda*.

*pedem*, *petem* (f. *pettem*), *pödem* (C.) félni | fürchten. — *petaptem* (causat.) megijeszteni | erschrecken (tr.) : *āi naurimdat petaptet kart jeliŋedat* (II : 46.) seinen kleinen kindern wurde durch die kälte des eisens furcht eingeflösst. — *petem* KK. (II : 198.) félelem | furcht. — *petmem* (mom.). — *petmay* félénk; félelmes (?) | furchtsam, furcht erregend (?). — *Ār-még-tāgat petmay tēt tātte jōr* (II : 40.) : vid. *ār*. — SO. *pelem*, ÉO. *pālem*, *patlem*; *pāptalelem* einschüchtern, *paltamalem* (mom.); *pāltap* furcht. — Cf. zürj. *pol-fürchten*; jur. *pīlu*; tavgy. *filitima*.

*pēdem*, *pētem* (f. *pēttem*) behatolni (vmely hegyes tárgyról), vlmire akadni | hineinfahren, eindringen (z. b. von einem nagel, pfeile u. s. w.); an etwas stossen : *íot toxta pēdōt* (II : 70.) der pfeil drang da ein; *ei mettēna ent pētāi* (II : 128.) sie wurde von nichts getroffen, d. h. nichts geschah (ihr); *lōga pēteŋen*, *pana pēteŋen* (II : 78.) sie stiessen an die erhöhten ufer, sie stiessen auf die sandbank. — Pass. : *pēdājem* (f. *pētājem*) durchstochen werden; *moxta pēdājem* id. — *pēttem* ütni, beütnei, szúrni, találni, tüzet csíholni | schlagen, einschlagen, stechen, treffen; feuer ausschlagen. — *pēttesem* (augm.).

*pēdem* (I.), K. *pētem* bögöly | bremse (оводъ, szibér. orosz пауть). — Cf. vog. *pālem*, *pāllim*; szamojéd-jurák *pīlo*, *pīlu*; tavgy. *filīi*.

*pedey*, *petey* : vid. *pede*.

*pedep*, *pēdēp* : vid. *pet*.

*pēdēp*, *pēdēp* tövis | stachel (шипъ). — ÉO. *pēlēp*.

*pēdetta* (KK.) : vid. *pédatta*.

*peda*, *peta*! köszöntési forma | (ostjakische grussformel, etwa «glück auf»). — *peda vërem* köszönni | grüssen, einem «guten



morgen», «glück auf» sagen (cf. *uč*). — ÉO. *pa-uša*; KV. *pasi-ōl*; vog. *pasia* (AHLQ.).

*pedār, petār; peğār* (C.) vörös berkenye, barkócza | eberesche. — *pedār-juž* vörösberkenyefa | eberesche. — ÉO. *pašar*; *pašar-juž*.

*pedip*: vid. *pet*.

*peg* (C.): vid. *pég*.

*pegai, peñai* (C.): vid. *pəñai*.

*pegda, pegde, pegdoztep* (C.): vid. *pégde*.

*pegem, pekem* (I.) rothadt | verfault, verdorben (C.).

*pēget* (C.) fürdés | das baden. — *pēget-χōt* fürdöház | badestube, badehaus. — *pēgdem* fürdeni | sich baden. — *pēgettem* (C. caus.) fürösztēni | baden. — AS. *paugol*; FS. *peugel*; EO. *peēl-χōt*; *pevél-χōt*; *peēllem, pevéllem* baden, schwimmen.

*pēgmēm* (f. *pēgēmdēm*) und *pēgmājem* (f. *pēgēmdājem*) (pass.) fagyni | frieren. — *tađa, māñekēm te-pēgēmdāi* (II: 160.) väterchen, mein jüngstes brüderlein wird erfrieren!

*peğar* (C.): vid. *pedar*.

*pekem* (C.): vid. *pegem*.

*pek*: vid. *pet*.

*pekrem*: vid. *petrem*.

*pēlek* (K., I.), KK. *pēlka* Dem., oldal, fél; a pár egyik fele; táj | seite, hälfte (der länge nach, gegensatz zu *čup*) eines von zwei gegenständen, welche ein paar bilden; gegend: *jit-vōt pēlkeja ēttidet* (II: 2.) schaute auf die nördliche seite, gegen norden; *jīdem-sui, jīm-pēlkeja, χūdēntagem* (II: 24.) zu der nördlichen seite, nach der schönen gegend hin horchte ich. — *jāgam-pēlek*: vid. *jāgam*. — *jaran-pēlek* (n. pr.): vid. *jaran*. — *jemsai-pēlek, jimsai-pēlek, pēlka*: vid. *jemsai*. — *jit-vōt-pēlek*: vid. *jit-vōt*. — *kēt-pēlek* félkezű; fél kéz | (arm-hälfte) einer, der einen arm hat; ein arm. — *kur-pēlek* féllábú | (bein-hälfte) der nur ein bein hat, hinkend. — *ōñet-pēlek* egy szarv | (horn-, geweih-hälfte) ein horn, geweih. — *pəñai-pēlek*: vid. *pəñai*. — *sēm-pēlek*: vid. *sēm*. — *uigit-pēlek* (C.) réttáj | (wiese-seite) wiesenseite. — *unt-pēlek*: vid. *unt*. — ÉO. *pēlak, pēlek, pālek*. — Cf. zürj. *pōl*; votj. *pal, pol*; jurák *pealea*; tavgy. *fealea*; osztj.-szam. *pālek*.

*pelžēm* cserélēni | tauschen. C. — *pelžesem* (augm.). C. — *pelžīdem* (fr.). C. — ÉO. *pāltālem, pāltēlālem* id., *pāltaslem* getauscht werden.

*pēm, pēm* hőség, forró gőz | hitze, heisser dampf (in der badestube). — *pēmdēm* (pass. *pēmdājem*) C. melegedni, forróvá válni | heiss werden C. — *pēmēj* (C.), *pēmēj* forró | heiss (gew. vom dampf). — *pemettem* (C.) fűteni, forróvá tenni | heizen (die badestube), heiss machen. — SO. *pēm*; ÉO. *pam*; *pamēj*. — Cf. zürj. *pīm*.

*pendēm, pentēm* (f. *pēnttem*) elsüllyedni, elmerülni, a tömegben elenyészni | versinken, untertauchen, in der masse verschwin-



den; *ügem pentt unda* (II : 18.) bis mein kopf (in der masse) ver-schwindet.

*penk fog* | zahn. — *kunžep-penk*: vid. *kunžep*. — *penk-pui foggyökér* | (zahn-hinteres) zahnwurzel (eig. der untere teil der sichtbaren zahnkrone). — *peñaš* (C.) csuka | hecht. — *peņeņ, peņeņ, penkiņ fogas* | mit zähnen versehen, zackig: *peņeņ-juž* (C.) gereblye | (zählig-holz) rechnen, harke (cf. *kunžeņ-juž*); *peņeņ ai* (II : 58.) fogas beszéd, günybeszéd | (zahnig-wort) stichelei, stichel-rede: *peņeņ ai ömseme* (II : 58.) stichelnde worte sagen, sticheln (cf. *kunžeņ ai ö.*). — *peņeņ ŋot fogas nyíl* | pfeil mit einer spitze (gegen-satz zu *völēp ŋot klumppfeil*). — AS. *pank*; ÉO. *peyk*. — Cf. zürj., votj. *piń*.

*pent, pēnt* I., K. út, ösvény | weg, strasse, pfad. — *tōž-pēnt*: vid. *tōž*, — *pēnt-žui, žoi vándor* | (weg-mann) wanderer. — ÉO. *pant*: *pant-žo*.

*pentese*m (f. *pentestem*) (AK.), KK. *pantesem* (f. *pantestem*) vitázni, elvitázni | streiten, einem etwas streitig machen; *ätte-kēžeat pantestesen sagāt* (II : 32.) während sie um das schwert stritten. — *pentetem id.*

*peņai* (C.): vid. *pēgai*.

*peñaš*: vid. *penk*.

*peņeņ*: vid. *penk*.

*per, pēr, perda, pērda* mind. valamennyi | all, alle. alles, ganz, *per endam éppenséggel nincs* | ist gar nicht; *imet per endam* (II : 110.) die alte ist gar nicht da. — *peradem* (C.) alle machen, beendigen. — Cf. min.-tat. *bir*; kam. *bar*.

*per, pēr* morzsa, darab | brocken, krümmchen, stück. — *perà, pērà, prà* (lat.) kis darabokra, apróra | in kleine stücke, fein: *perà evedem apróra vágni* | in kleine stücke zerschneiden. — *perà laņajem* (II : 70.) apróra hasadni | sich in kleine stücke spalten; *perà laņīdem* (fr.) apróra hasítani | in kleine stücke spalten. — *perà mōrajem* (II : 70.) apróra törni | sich in kl. stücke brechen; *perà mortem* apró darabokra törni | in kleine stücke zerbrechen (tr.). — *perà seņem* kis darabokra verri | in kleine stücke zer-hauen, zerschlagen. — *perà seurem, severem* apróra vágni | in kleine stücke zerhauen, zerschneiden. — *perà tāgajem* apróra tépni | in kleine stücke zerreißen (intr.). — *pērīta* (dim.); *ai pērīta*: vid. *ai*. — Cf. zürj. *pīriğ*, votj. *pīri, pīriđ*.

*peradem* (C.): vid. *per*.

*perañ* KK. (? = *pereņ*) adj.: *ŋot perañ jōgot-žar man-ja kītem* (II : 24, 92.) wie ein pfeil die bogenweite durchschwirrt(?), (so schnell) stehe ich auf.

*perda*: vid. *per*.

*pergadem* (C.) kendent tisztítani, havat lerázni (a ruháról) | flachs reinigen, schnee von schuhen und kleidern abschütteln. —



*perkimem* (mom.) rázkódni | sich schütteln, zusammenfahren (z. b. vor kälte, vor furcht), встряхнуться, встрепенуться. — *jěvra tuvat kuš perkimōt* (II : 90.) nachdem sich der wolf gerüttelt hatte. — ÉO. *parkatlem*. — Cf. zürj. *pīrkōd-*; *pīrkal-* sich schütteln.

*perem* (f. *perdam*) elmúlni, eltelni | vorbeigehen, vergehen (von der zeit); *ōtē perōt* es verging ein jahr; *porē perōt* das mahl war zu ende. — *pereŋ* (adj.) vorbeigehend, umgehend; *pereŋ-sa* : *jīt-pereŋ-sa* : vid. *jīt*.

*pèritu* : vid. *per*.

*perkimem* : vid. *pergadem*.

*pernā*, *perna* kereszt | kreuz. — *pernā-piget* keresztes nyakék gyöngyből | collier aus glasperlen mit einem kreuze. — *pernā-da* keresztelen, pogány | ohne kreuz, ungetauft, heidnisch : *pernā-da zadox* pogány | heiden, heidenvolk (so werden unter anderen die früheren bewohner des landes, die heidnischen ostjaken und wogulen genannt). — *pernājat panem* keresztelni | (kreuz auflegen) taufen; *ēvet pernājat panet* (II : 154.) er taufte seine tochter. — *pernāēy* keresztes | kreuz-. — *pernāšem* keresztet vetni magára | sich bekreuzigen. — SO. *pirne*, ÉO. *perna*; *pernaŋa*. — Cf. zürj. *perna*.

*pert* deszka | brett (cf. *pāgart*, *pāvért*). — AS. *part*.

*pes -ig* | bis; *man pes juχ jūgutta* (II : 122.) bis ich (nicht) nach hause komme.

*pes* : *not-pes* nyíl-bevágás | pfeilkerbe. C. — Cf. zürj. *pīs*; *nöl-pīs*.

*pesan*; *pesen* asztal | tisch C. — *āi-pesan* szék | (klein-tisch) stuhl C. — *ōmēsta* *pesan* szék | (sitzen-tisch) stuhl. — *tēda-pesan* asztal | (essen-tisch) esstisch, tisch. — *pesan-tāgat (-tōgot)* asztalkendő | (tisch-leinwand) tisch Tuch. — ÉO. *pasan*. — Cf. zürj. *pīzan*.

*pesen* (C.) : vid. *pesan*.

*peste* éles | scharf, schneidend. — *peste-jīntape* éles pengéjű | mit einer scharfen klänge. — *peste-pūm* sás | (scharfes gras) riedgras (*carex*, *ocoka*). — ÉO. *paste*, *pasti*.

*peč*, *peš* rénborjú | rentierkalb; *teta-peč* (winter-rentierkalb) einjähriges rentierkalb. — ÉO. *pēš*, *pēsi*. — Cf. zürj. *pež*.

*peŋeŋ* ágas, villaalakú | gabelig, gegabelt; *peŋeŋ-juχ* gegabeltes stück holz.

*pēt* magas | hoch (vid. *pēdatta*). — *Pēt-még* n. pr. (hochland) ein erhöhter ort im N. W. der Klein-Konda'schen wolost (vid. *Még-čenč-pēlka*). — ÉO. *pal*.

*pet*, *pēt* fül; az üst füle | ohr, griff am kessel. — *pedet* (*pētet*) *χutta* so weit die ohren zu hören vermögen. — *pedet* *saχ jō* hallású | weit (oder fein-)hörig. — *pedep*, *pēdēp* fülű | mit einem ohre, griffe versehen : *tābet pēdēp sarān* siebengriffiger kessel. —



*pette* (C.) süket | (ohne ohr) taub. — ÉO. *pal*; SO. *pel*; ÉO. *palla*; SO. *pelleş*. — Cf. zürj., votj. *peľ*.

*peta*, *pete*: vid. *peda*, *pede*.

*petaptem*: vid. *pedem*.

*pete* (postp.): vid. *peda*.

*pëtem* (f. *pëttem*): vid. *pëdem*.

*petem*: vid. *pedem*.

*petem* ajak | lippe. — *noş-petemta* (II: 194.) gleich den elentier-lippen. — SO. *peleş*.

*pëteş* (C.): vid. *pëdeş*.

*peter-văş*: vid. *pëtër-văş*.

*petermem* KK. megfogni | ergreifen, umfassen (mit der hand). — Cf. *pidertem*.

*pëtlëm* (I., AK.), K. *pëtlëm* sötét | dunkel, finster. — *pëtlëm-ëmder*: vid. *ëmder*. — *pëtlëm-jugop*, *pëtlëm-juxpe* sötét fájú | dunkel-belaubt. — *tonş-sëm-pëtlëm* (geist-auge-dunkel) «dunkel wie das auge eines (bösen) geistes» (epitheton der nacht). — *pëtlöt* (ger. *pëtlimen*) besötétédett | es wurde dunkel. — *türüm pëtlöt*, *türüm it pëtlöt* es (eig. der himmel, das wetter) wurde dunkel. — *untpet-ima tuet peta it pëtlimen ütt* (II: 120.) die schwiegermutter wurde (præs.) auf ihn heftig erzürnt. — *pëtlidet* (fr. C.) es wird dunkel. — ÉO. *patlam*, *patlem*; *patlaşam*.

*petmaj*: vid. *pedem*.

*petmem* (mom.): vid. *pedem*.

*petşai* szúnyog | mücke. — *petşai-sei* szúnyogzümmögés | mückengesumme. — SO. *pşşai*; ÉO. *pşşä*, *pşşşga*. — Cf. min.-tat. *batagana*.

*pette*: vid. *pet*.

*pëttem*, *pëttesem*: vid. *pëdem*.

*peş*, *pek* csipő | schenkel. — *pedip* mit einem schenkel: *verde-pedip tanka* (II: 32.) eichhorn mit roten schenkeln (im frühherbste, wenn das eichhorn grau wird, behält es eine zeitlang seine roten beine). — ÉO. *peş* hüfte; *peş-pşşşş*.

*peta*: vid. *peda*.

*peta* (*pelait*) (I., AK.), KK. *pata* -hoz; -ért, végett | zu, gegen; für, wegen; *man petajem*, KK. *man patagem* zu mir, für mich; *nşşpet peta jăştôt* er sagte zu seiner frau; *ei meg şşş-peta te-şşşma-dôt* (II: 122.) er schritt nach einer der weltgegenden hin; *teidat şşşat pata muşte këtet* (II: 36.) ihre eingeweide sind gegen die sonne (gesehen) durchsichtig; *sôt tăşem*, *sôt püt jiret peten* (II: 30.) statt des preises für 100 beile und für 100 kessel. — *petivet* (abl.) (AK.) -től, -ből | von, aus: *pënt petivet* vom wege; *küttép-petivet* aus der *petâr*: vid. *pedâr*. [mitte.

*petrem*, *pekrem* (C.) kifacsarni | auswinden (wasser aus den kleidern).



*pīdem, pītem* (f. *pītem*) 1. esni, jutni | fallen, treffen, zufallen; *mēget tōrényvet pītmen* (II : 70.) als er (ihn) in die lunge (?) der brust traf; *kuš jēvedāigen, ŋotna pītāigen* (II : 70.) obgleich man auf sie schoss und sie von den pfeilen (sing.) getroffen wurden; *lāpetna, pūmna pīdem* (II : 32.) mit blättchen und hälmchen bedeckt, bestreut; *saŋ keu pīdem teri Ās* : vid. *saŋ*. Cf. *pāŋem*. — 2. kezdeni | anfangen; *kačem pīdōt* ich bekam lust, mir fiel ein; *kaču pittet* (II : 172.) wenn wir lust bekommen werden, wenn uns einfallen wird; *kāt iga tūvda pītegen* (II : 78.) die zwei alten fingen an zu rudern. (ĒO. *pītem*); 3. sich verwandeln, werden. — Cf. *pītem*.

*pīdem* (C.) jóllakni | satt werden. — Cf. zürj. *pōt* satt; *pōt*-satt werden.

*pīderdem, pīdertem* megfogni | mit der hand erfassen, zusammenfassen (cf. *petermem*).

*pīget* (*pīget*?) nyakék | collier (vid. *pernā-pīget*). — Cf. zürj. *pīsas* perlenschnur.

*pīgettem* (*pīgettem*?) fölfüzni, egyesíteni, egybekötni | aufreihen, vereinigen, zusammenbinden; *ei ŋura pīgettem* an einem riemen gebunden.

*pīk* : vid. *pīf*.

*pīme* orosz nemezbotos | russ. filz-stiefel (пимы). — Cf. osztj.-szam. *pīme* stiefel.

*pir* hátsó, utolsó | (adj.) hinter, letzt; vergangen. — *pira* (lat.) mögé, hátra, vissza | nach hinten, hinter, zurück, nach; *pira jūxtōt* er kam zurück; *man pīrema at xēigat* (II : 102.) damit es nach mir nicht zurückbleibe. — *pirivet* (I, K.), Dem. *pirīva* (abl.) mögöl, hátulról | von hinten (SO. *pireux, piri*). — *pirna* (loc.) mögött, hátul | hinten, nachher, *tu-pirna* : vid. *tu*; *pirna kēŋza* mehr als nachher. — *pir-ōt* a mult év | das vorige jahr. — *pir-peta* hátrafelé | in der richtung nach hinten, zurück. — *pir-petivet* in der richtung von hinten. — *pir-ta* ohne rückkehr, unwiederbringlich : *piret endam pir-ta moi jīt* (II : 50.) da kommt der rückkehrlose brautwerberzug, bei dem keine rückkehr (möglich) ist. — *pira* (KK. *piraget*) ankermem körülnézni, hátra-tekinteni | sich umsehen, nach hinten blicken. — *pira-jāŋzam, -jāŋam* hátrafordulni | zurückgehen, wiederkehren. — *pira-jāstem* felelni | antworten. — *pira-jourazindem* hátrafordulni | sich nach hinten umdrehen. — *pira-juvem* (f. *jīdem*) vissza-jönni | zurückkommen, wiederkehren. — *pira-karimem* vissza-fordulni | sich nach hinten drehen, umkehren. — *pira-keredem* megterni | zurückkehren, *kereda pira* ! kehre zurück ! — *pirakidem* visszaküldeni | zurücksenden. — *pira-menem* visszamenni | nach hinten gehen, zurückgehen; *pira-meneyedem* (inch.). — *pira-ŋerimem* elvenni | wegnehmen. — *pira-poxtem*



nach hinten stossen, zurückstossen; *pira pogotmem* (mom.). — *pira-rëknem* visszaugrani, hátrataszítani | nach hinten springen, zurückspringen. — *pira-vëgem* visszakiáltani | zurückschreien, zurückrufen. — *pira-ëužem* hátramenni, visszamenni | nach hinten gehen, zurückgehen. — *pirağa, pirağet* KK. (adv.) hátrafelé | nach hinten, zurück: vid. *pira*. — *piray* (adj.) hátullevő | hinten sich befindend; *võje piru* (od. *piray*) *sāzten õgot* (II : 98.) der sich hinter den rentieren befindliche bretterne schlitten. — *piretta* (adv.) hátulról | von hinten. C. (= *pirvet*). — Cf. zürj. *bör* hinterraum.

*pirijem* (f. *piritem*) választani | wählen. — *pirijëdem* (fr.). — *pirita-žoi, -žui* választó | (wählend-mann) wähler; *pirita-nëj* (wählend-frau) wählerin. — ÉO. *pirilem*. — Cf. zürj. *börj-, votj. bïrj-*.

*piriš* régi, öreg | alt, uralt; *piriš-ruspe* mit dem aussehen(?) eines greises. — ÉO. *pëřš*. — Cf. zürj. *pöris*; votj. *pöřš*.

*Pirka* (II : 206.) n. pr. (name eines ostjaken aus den Jesaul'schen jurten, in der Kl. Kond. wol. = *Spiridon*).

*pis* (C.): vid. *piš*.

*pič, piča* a szán hátsó fala | hintere wand, lehne eines schlittens (cf. *pui*). — *pičëj* mit einer lehne versehen: *pičëj õgot* schlitten mit einer lehne.

*pičem* egyesíteni, egymásra tenni | vereinigen, eins aufs andere legen: *baržat jim-dët jermäk jim-dëdat ega pičem* (II : 96.) das schöne sammetgewand zog ich über (eig. mit dem) das schöne seidengewand an (cf. *pittem*).

*pičëj*: vid. *piča*.

*piš*: vid. *pëš*.

*piš* K., *pis* (C.) -szor, -szer (számneveknél) | (iterativpartikel bei numeralien): *ei-piš, i-piš* einmal, *žüdem piš* dreimal, *tābet-piš* siebenmal; *teu menöt tābet piš keu tabasa* (II : 118.) er ging in den steinernen speicher mit sieben (abteilungen); *tābet-piš keu päkripna totta sorüñ-pünëp man tavem* (II : 104.) hinter den sieben steinernen mauern (eig. in siebenmal steinernen erdschössen) da (befindet sich) mein goldhaariges ross. — ÉO. *puš*; *ī puš*.

*piš* (conj.) ha egyszer | wenn einmal: *tōtta moximemen-piš, us mendan, mendan* (II : 114.) gelingt es dir mal da durchzukommen, so wirst du wieder weiterfahren.

*piš* fonal, csík (különösen kenderböl) | garn, gespinst, streifen (hauptsächlich von hanf). — *pišëj* garnig, aus garn, hanf bestehend. — *pišëj ui* hanf(?). — Cf. zürj. *piš* hanf.

*pit* függő madárháló | netz, welches in lichterungen der weiden-gebüsche aufgestellt wird um enten zu fangen (непестёр). — *vāsa-pit* (ente-netz) id. — ÉO. *pił, piłt*.



*pit* barát, társ | freund, gefährte; *süsé-pit*: vid. *süs.* — ÉO. *pil.* — Cf. osztj. szam. *päl.*

*pīt* (C.) madárfészék | vogelnest. — SO. *pet*; KV. *pef.* — Cf. zürj. *poz*; jurák *pidea*; osztj.-szam. *ped*, *pit*, *pitta*.

*Pitpou-(Pétpou-)iga* n. pr. (name eines ostjakischen heldengreises, der unweit der Njurkojew'schen jurten [Kl. Kond. wol.] angebetet wird). — *Pitpou-(Pétpou-)pūgot* n. pr. (ostjakischer name der Njurkojew'schen jurten).

*pitem* egyesíteni, megmarkolni | vereinigen, mit der hand fassen. — ÉO. *pillem*, *piltilem* verbinden, vereinigen.

*pit*, *pik* bölcseség, csoda, ügyes fogás | weisheit, wunder, kunstgriff. — *pitij* bölcs, ügyes, csodás | weise, talentvoll, wunderbar (cf. *pēsēy*): *ajija*, *pitija* (*ūda*), *ēu nūbota*, *paga nūbota* sei glücklich und weise auf das jungfrauenalter, auf das männeralter (ostjakische glückwünschung). — ÉO. *piš.*

*pitem* elváltozni | sich verwandeln, werden (c. lat.): *pūwda jīndepa pītōt* (II : 116.) er verwandelte sich in eine nadel ohne öhr; *āmpa pītōt* (II : 164.) er verwandelte sich in einen hund (cf. *pīdem*).

*pitij*: vid. *piš.*

*pēdep*, *pēdēp*: vid. *pet.*

*pēdēy*, *pētēy*, *petēy* felhő | wolke, gewitterwolke. — SO. *pēlēy*, ÉO. *pālēy*.

*pēg* (*peg* C.), *pēy* más, idegen | anderer, fremder, ein anderer, ein fremder. — *pēg-χatt*, *pēy-χatt* holnapután | (anderer tag) übermorgen. — *pēg-jara* egyik-másik | (anderer-anderer) der einer-der andere. — *pēg-pēg* (anderer-anderer) der eine—der andere. — SO. *pa*.

*pēgai*, *pēyai* (*pegai*, *peyai* C.) bal | link: *pēgai* (*pēyai*) *pēlek*, *pēlka* linke seite. — SO. *pegi*; ÉO. *pēja-pēlek*.

*pēgdū*, *pēgde* (*pegda*, *pegde* C.) fekete | schwarz; schlecht, böse. — *pēgdū χajāt*, *-χui* rossz ember | schlechter, böser mann. — *pēgde-jink* pálinka | (schlechtes wasser) brandwein (so nennen die ostjaken dieses getränk nur vor den russen, damit die letzteren nicht verstehen, wovon die rede ist), cf. *vina*. — *pēgde kul'* (schlechter teufel) teufel! (als schimpfwort). — *pēgde-luk* nyírfajd | (schwarz-waldhuhn) auerhahn, birkhahn (= *χui-luk*). — *pēgde*, *pēgdey* *oščām*: vid. *oščām*. — *pēgde tās* fekete prémárú | (schwarze-waare) schwarzes pelzwerk, z. b. zobelfelle (gegensatz zu *verde-tās*: vid. *verde*). — *pēgde-vāχsār* ezüstróka | (schwarzer fuchs) silberfuchs (cf. *sāptēy*). — *pēgdoχtep* (C.) schwärzlich. — ÉO. *pita*.

*Pēgdey* (adj.) zu den Jesaul'schen jurten gehörig: *Pēgdey pūgot* n. pr. ostjakischer name der Jesaul'schen jurten (Kl. Kond. wol.) = KV. *Pēglj paul*. — *Pēgdey pūχtēy χui* n. pr. (mann aus den Jesaul'schen jurten).



*pégem, pékem*; *pögem, pökem* (C.) kibírni, szenvedni | aus-  
halten, leiden. — *tébén sāytet ent péket aday* (II : 44.) die bretter  
der vorhalle würden nicht aushalten.

*pém, pémén*: vid. *pem*.

*pént*: vid. *pent*.

*pén*: vid. *pön*.

*pén, pén-χatt*: vid. *pég*.

*pénai, pénai-pélek*: vid. *pégai*.

*péndem, péndešem, pénem, pénnem*: vid. *pöndem, pöndešem,*  
*pönnem, pönnem*.

*pénél*: *pénél-kéža* betegség neve | name einer(?) krankheit  
(*kéca, kéža*): vid. *ögel-kéža*.

*pér, pérà*: vid. *per*.

*pérney* egy csillagzat neve | name eines sternbildes.

*pésén, bésén* szent, csodás | heilig, wunderbar (cf. *pién*). —  
ÉO. *pisén*.

*pés, piš* erő, tehetség | kraft, stärke. — *pés-ta, piš-ta* (*pěstem*  
poet.) erőtlen, lusta | kraftlos; faul, träge; *kédet pěstem āret nen*  
(II : 196.) zahlreiche weiber mit trägen händen.

*pét*: vid. *pet*.

*pétén*: vid. *pédén*.

*pétér-vāχ, vōχ réz*: rézpénz | kupfer, kupfergeld; *pétér-vāχ*  
*voš* kupferfestung (II : 34, 011.). — ÉO. *patarox, pater-voχ*.

*pévdem* (KK.): vid. *pövdem*.

*plim χalīm* (II : 88.) teli torokból? (kiáltani) | aus vollem  
halse? (schreien).

*pōājem*: vid. *pōājem*.

*pōdem*: vid. *potem*.

*pōdem* (C.): vid. *pedem*.

*podérdem, potérdem*: vid. *padérdem*.

*pōdép, pōdop* (KK.): vid. *pūdop*.

*podòp*: vid. *pot* 1.

*pōtpén* (KK. poet.): vid. *pūdop*.

*pögem, pökem* (C.): vid. *pégem, pékem*.

*pogén, poχén*: vid. *poχ*.

*pogodem, pogotem* (f. *pogottem*): vid. *poχtem*.

*pogol* KK.: vid. *pāgal*.

*pōgor, pōzr* sziget | insel. — *Kun-āvét-pōgor* n. pr.: vid. *Kon-*  
*āvét*. — SO. *paugor*, ÉO. *pōgor, pūgor*.

*pōgos* (C.) kebel | busen. — Cf. ÉO. *pūγospa*; *pōγol, pūγol*.

*pogot* (?) szar | kot, dreck. — *poχtén* kotig, schmutzig: *poχtén-*  
*tutpe* mit einem schmutzigen rachen (von hunden).

*pōgot gāt* | stauung, damm.

*pōgot* Dem.: vid. *pūgot*.

*pogotnem, pogotmīdem*: vid. *poχtem*.



*poχ, poχej* : vid. *paχ*.

*pōžnem* (f. *pōgontem*) : vid. *pāžnem*.

*pōžr* : vid. *pōgor*.

*požta* : vid. *pažta*.

*pōžtam* (C.) arcz | wange. — SO. *pūgodem*, ÉO. *pūžtēm*.

*požtandem, požtantem* : vid. *požtem*.

*požtem* (f. *pogottem*) tasztáni | stossen. — *pogodem, pogotem* (poet.) id. — *pogotmem* (mom.) tasztáni, dugni | stossen, stopfen, reichen. — *pogotmīdem* (fr.). — *požtadem* id. — *požtandem, požtantem* mit gewalt stossen. — *požtenedem* (inch.) zu stossen anfangen. — *požtimīdem* = *pogotmīdem*. — *požtadājem, požtatājem* (pass.) gestossen werden. — ÉO. *požollem; požolmalem* (mom.).

*pōžtēj* : vid. *pūgot*.

*požten, požtēj* : vid. *pogot*.

*požtadājem, požtatājem* : vid. *požtem*.

*poi* I. (C.) : vid. *pai* 3.

*poi* (I., AK.), KK. *pōi* nyárfa; a ladik oldaldeszékája | espe; seitenbrett am boot (C.). — *poi-juχ* nyárfa | espenbaum. — *poi-līpet* nyárfalevél | espenblatt; *Poi-līpetta tamplat-žui, Poi-līpetta kaplat-žui* (II : 102.) n. pr. gleich einem espenblatte beweglicher mann, gleich einem espenblatte unsteter mann (name eines märchenhelden). — *poiij, poiij* (adj.) : *poiij* ur espenhain (auf einem erhöhten landrücken). — SO. *pai*. — Cf. zürj., votj., osztj.-szam. *pī*.

*pōi* KK. : vid. *poť*.

*poidek, paidek* (C.) hófajd | schneehuhn (*lagopus alba*). — AS. *paitek*; ÉO. *poitēk*. — Cf. zürj. *baidög* rebhuhn.

*pōik* : vid. *pāik*.

*pōjājem* (*pōājem*) KK. (poet.) meġkötni | anbinden (cf. *pigetter*).

*pōjek* : vid. *pāik*.

*pojem* (AK.), KK. *pōjem* éhség | hunger (?).

*pojem* : vid. *pajem*.

*poiij* : vid. *poi*.

*pojirem* (AK.), KK. *pōjirem* áldozni | spenden, opfern. — *pojirīdem, pōjirīdem* (II : 84.) frequ. (cf. *jir*).

*pōk* (plur. *pōjet*) : vid. *poť* : *Pōjet pōttai požej Ēmder ūrdaj jink* (II : 26.) n. pr. die heldengewässer des bereiften Emders mit nicht zufriedenen gestaden (epitheton des Emderflusses).

*pōkem* (C.) : vid. *pégem*.

*polā* KK. kés | messer. — Cf. jurák *pali* degen, schwert.

*poloχ* Dem. : vid. *palaχ*.

*poloχ, pulax* por, pizok | staub, schmutz. — *poloχ-vōje, pulax-vōje* légy | schmutz-tier, fliege. — ÉO. *poloχ*.



*ponz* K. szélesség | breite (eines netzes): *χōdēp-ponz* breite eines netzes, eines zugnetzes. — *sōjep-ponz* breite eines netzes.

*pōnzliŋ*: vid. *pōŋol*.

*pōnzol*: vid. *pōŋol*.

*pontiŋ* Dem. szárnyas | beflügelt: *pontiŋ-tau* (II: 2.) beflügeltes ross. — SO. (Lariat.) *pailaŋ-vājeŋ* (fliegend-tier) vogel.

*pōŋ* KK., *pēŋ* K. kötél, gombolyag | strick, seil; knäuel. — *sūgom-pōŋ* (-*pēŋ*) czérnagombolyag | knäuel zwirn, stricke; *sūŋ-mēŋ-pōŋ*: id. — ÉO. *paŋgi*, *paŋŋa*; *paŋgēlem* aufwinden.

*pojem* (AK.), KK. *pōjem* készen lenni, fölszerelkedni | bereit sein, sich ausrüsten. — *pojmem*; *pujmem* (AK.), KK. *pōjmem* (f. *pojēmdem*, *pujēmdem* *pōjēmdem*,) *mom*. — *pojmešem* (AK.), KK. *pōjmešem*; *pujmešem* (f. *pojmeštem*, *pōjmeštem*, *pujmeštem*) id. — *pōjdem* (KK.), AK. *pējdem* készülni | sich bereit machen, sich ausrüsten. — *pōjdešem* (KK.), AK. *pējdešem*, *pujdešem* (augm.).

*pōŋol*, *pōnzol* 1. kelés, daganat | beule, auswuchs; 2. csengő schelle, бубенчикъ. — *pōnzliŋ* 1. mit einem auswuchse; 2. mit schellen versehen, schellend: *pōnzliŋ sai* mit schellen verzierter vorhang; *pōnzliŋ sūmet* (II: 162.) mit schellen versehener birkenbaum. — ÉO. *pōgol* knopf.

*pōŋot* (C.) daganat | geschwür, beule. — AS. *pūŋot*, FS. *pūnk*; ÉO. *pōgol*.

*por*: vid. *par*.

*por* tutaj, szál | floss, holzfloss. — ÉO. *por*. — Cf. zürj., votj. *pur*.

*pora*, *poré* vértelen áldozat, lakoma | unblutiges opfer, d. h. opferfest; hochzeitsfest, gastmahl; *poré vērem* ein gastmahl bereiten. — *ēva poré*, *paŋa poré* ein frauen- und burschenfest. — *porēŋ* opfernd, zum opfer, gastmahle gehörig. — ÉO. *pori*. — Cf. alt. *piru* gabe, opfer; *pura* opfertier.

*poraŋ* I. (C.); vid. *pōroŋ*.

*porem* (f. *portem*) harapni, rágni | beissen, nagen. — ÉO. *porlem*.

*poresem* (f. *porestem*) varázsolni | zaubern, opfern (cf. *pora*).

*porē*: vid. *paret*.

*pōrŋon*, *pōrogon*: vid. *pōroŋ*.

*poré*: vid. *pora*.

*porēŋ*: vid. *pāraŋ*.

*porēŋ* (adj.): vid. *pora*.

*pōroŋ*: vid. *pāraŋ*.

*pōroŋ*; *poraŋ* (C.) belső; test; gyomor | inneres; körper, leib, magen. — *pōroŋ-pete* boden des leibes, der untere (innere) teil des magens. — *pōroŋ-veg* bauchkraft (als gegenteil zu *čenē-veg* rückenkraft). — *pōrŋon*, *pōrogon* zum körper gehörig; *pōrŋon čup* stück vom körper. — Cf. osztj.-szam. *pārg*.



*poroš*; *paraš* (C.) sörény | mähne. — *tau-porosh* (pferd-mähne) pferdemähne. — ÉO. *pores*; AS. *mores*. — Cf. zürj. *buris*.

*pōs* kesztyű | handschuh, fausthandschuh. — *pōsan*, *pōsēn* kesztyűs | mit einem handschuh versehen; *pōsēn kēt* mit einem handschuh versehene hand. — *pōsta*, *pōste* ohne handschuh. — ÉO. *pōs*. — Cf. votj. *pōž*.

*pōs* (C.) darázs | wespe.

*pōs*: vid. *pās*.

*pōsan*: vid. *pās*.

*pōszem* csepeggni; fölolvadni | tröpfeln (intr.); tauen (vom wetter); *tūrum pōszet* es taut. — *pōszēm*, *pōsēm* csepp | tropfen. — *pōsēmdem* (f. *pōsēmtdem*) csepeggetni, önteni | tröpfeln (tr.), vergiessen. — *pōsēnedem* (f. *pōsēnettem*) inch. anfangen zu tröpfeln (intr.), fließen: *tūrēm* (*tūrum*) *pōsēnett* es fängt an zu (tröpfeln) tauen. — *pōsēnettem* (caus.) csepeggetni, locsolni | tröpfeln (tr.), vergiessen, bespritzen. — ÉO. *pōsēm*; *pōsēmtdem*.

*pōsēn*: vid. *pās*.

*pōsēp* (?) KK.: vid. *pōst*: *Karē-pōspat ūrdat voš*: vid. *karē*.

*pōst*; *pāst* (C.) mellékága egy folyónak | seitenarm eines flusses (употокa); krummer flussarm. — *Pōst-oy-pūgot* n. pr. «Flussarm-Mündung-Dorf», (ostjakischer name des Troizkischen Dorfes, im Beres. kr., in dessen nähe sich ein berühmtes im walde verstecktes götzenbild befinden soll, das als ein grosses heiligtum von allen ureinwohnern des nordens von Westsibirien betrachtet wird). — ÉO. *pōsēl*, *pōsl*; SO. *pāsał*.

*pōstem* I. (C.): vid. *pās*.

*požēm*, *požēm*, *pošēm* dér, köd (?) | reif, nebel (?). — *požēy*, *požēy*, *pošēy* bereift, mit reif bedeckt: *pošmet pīdem požēy tōr jīm suņeda pīdōt* er fiel auf den mit reif bedeckten (vom nebel umhüllten ?) bereiften see. — ÉO. *pōsēm* reif, tropfen (*pošēm*, *požēm* durch und durch nass). — Cf. zürj. *puž*; *pužjōs* adj.

*poža* K.: vid. *paža*.

*požēm*, *počem*: vid. *pažēm*.

*požēm*, *požēy*: vid. *požēm*.

*počem*: vid. *pažēm*.

*počka* hordó | fass, tonne (= бочка).

*poš* nyílt, üres, szabad | offen, leer, frei; *poš kattem* frei, offen halten. — *poš panem* frei, offen machen, aufmachen: *χatāu poš panem* die tür aufmachen. — *poš tājem* frei, offen halten. — Cf. alt. *poš* leer, frei.

*pot*, *pud*, *put* pud | pud (= пудъ). — *podòp*, *pudòp* von — pud: *kava vēt pudòp* (II: 12.) ein hammer von fünf pud. — ÉO. *pot*, *put*.

*pot* vastag jégkéreg a havon | dicke eiskruste auf dem schnee (насть); cf. *kardēm*.



*pot* halászsövény | stromwehre (запоръ) beim fischfang. — ÉO. *pol*, *pot*.

*potedem*, *potetem* (f. *potettem*) locsolni | spritzen (cf. *padettem*).

*pōtedem* (iter.): vid. *pōtem*.

*potilattem* odaragadni | ich blieb haften, pass. *potilattājem* an mir blieb haften. — *potiložindem* haften bleiben (pass. *potiložindājem*).

*pōtem*, *pōdem* (f. *pōttem*) megfagyni | kalt werden, frieren; *pōtājem* (f. *pōttājem*) pass. id. — *pōtem* fagyott | gefroren, eisig. — *pōtedem* (iter.). — *pōtmem* (mom.), *pōtmājem* (pass. C.) gefrieren. — *pōtta* nicht zufrierend: *pōget pōttai* Emdér Emdér mit nicht zufrierenden gestaden; *pōtta-jinkēp* (-*jinkpe*) mit nicht zufrierendem wasser: *pōtta-jinkēp jemēy sārāt* (II: 142.) heiliges meer mit nicht zufrierendem wasser. — *pōttem* (C.) fagyasztani | erkälten, gefrieren machen. — AS. *pūtājem*; ÉO. *pōtlem*, *pōtlājem* (pass.); *pōtēm* gefroren; *pōtēmalem* gefrieren.

*potēy*, *pottēy* (adj.) rothadt | faul, vermodert.

*potērdem*: vid. *poderdem*, *padartem*.

*pōtmem*; *pōtmājem* (C.): vid. *pōtem*.

*pōttem*: vid. *pōtem*.

*poť* Dem., *pať*, *pať* (C.) szar | kot, dreck. — *poť-γosa* Dem. (kot-harn) excremente, schmutz; *man poť-γosa juvem* (II: 4.) ich habe mich mit kot und harn besudelt, ich bin schmutzig geworden. — ÉO. *poš*.

*poť* (AK.), KK. *pōť*, *pōk* (pl. *pōget*); *pōi* (pl. *pōjet*) szél, part | rand, ufer (weltgegend); *tūrum tābet tābet pōť* (II: 90.) die siebenmal sieben weltgegenden; *āret γoi pōje nāvret* (II: 200.) die zahlreichen männer sprangen an's ufer. — *poťpe* (AK.), KK. *pōťpe* (adj.) széllél, parttal bíró | mit einem rande, ufer. — ÉO. *pōš*.

*pou* I. (C.) fenyőtoboz | tannenzapfen, frucht des nadelholzes; cf. *pagh*.

*pōvdem* KK.: vid. *pōvem*.

*pōvel* törzsök(?) | rumpf(?): *jīdēp nōga*, *pōvel nōga tēveden* (II: 158.) esset frisches fleisch, rumpf(?) fleisch; *sōgot nōgemen(at)*, *pōvel nōgemen(at)* *χōttat*, *kēntēcemen* (II: 166.) so lange unsere waden muskeln, unsere rumpf(?) muskeln vorhalten (eig. nicht verbraucht sein werden), werden wir suchen.

*pōvem* (K.), KK. *pōvem*; *pūem* (C.) fújni, fölfúvódni | blasen, sich aufblähen. — *pōvdem*, *pēvdem* (K.), KK. *pōvdem* fúni, fölfúni | blasen, aufblähen. — *pōvimem* (f. *pōvimedem*) K. mom. — *pōvīmādem* (fr.). — SO. *pōgem*. — Cf. osztj.-szam. *puap*.

*pradem* Dem. (időt) töltetni, kiszálni(?) | verbringen (die zeit), sich herumtreiben(?). — *āt pradem* Dem. (II: 12.) die nacht verbringen. — ÉO. *parałalem* sich herumtreiben, herumirren.



*pravettem* Dem. javítai | verbessern, sich erholen, besser werden (= *исправить*[ся]). — *pravettidem* Dem. (II : 4.) fr.

*primittem* elfogadni | empfangen, annehmen (= *принять*); *èveja* *primittem* als tochter annehmen.

*provodittem* (II : 140.) kísérni | begleiten (= *проводить*). — *provožajem* (f. *provožaitem*) id. (= *проводить*).

*pū*, *pūv* 1. kelés, daganat | geschwulst; 2. tū foka | nadel-öhr. — *pūvda* ohne geschwulst, ohne öhr; *pūvda jīndep* nadel ohne öhr. — ÉO. *pū*, *pūv* geschwulst.

*pud*: vid. *pot*.

*pūden*, *pūden* csalán, kender | brennessel (*urtica dioica*); hanf. — *žanda-pūden* (ostjakisch-nessel, -hanf) brennessel, welche zur bereitung des garnes dient. — AS. *pōlen*; FS. *pōlen*; ÉO. *pōlén*.

*pudēŋ* (AK., I.), KK. *pūdēŋ*: vid. *put*.

*pudōp*: vid. *pot* 1.

*pūdop*, *pōdop*, *pōdēp* a nyirhéjdoboz tetejének abronesszegélye | reif aus weiden oder vogelbeerbaumzweigen, der die öffnung der birkenrindekörbe vor dem einfallen schützt; *pūdop-īda* gleich einem reifen. — *pūdopēŋ*; poet. *pūtpeŋ*, *pōtpeŋ* (adj.). — *pūdopēŋ-onēp* mit einem reife in der öffnung. — ÉO. *pūlēp* heustöpsel, womit der rauchfang der winterjurten zugestopft wird; spund.

*pūdem* I., *putem* (f. *puttem*) K. emelni (vlmi nehezeti), bírni | heben (gew. was schweres); im stande sein, können. — ÉO. *pūšlem* können.

*pūem* I. (C.): vid. *pōvem*. — *pūmem* (mom.).

*Pūgol-iga* n. pr. (name eines geistes, der 8 werst stromabwärts v. d. Bogdanow'schen jurten [Kl. Kond. wol.] hausen soll).

*pūgot* (I., K.), Dem. *pōgot* falu | dorf. — *pūgot-χort* falu utezája | dorfstrasse. — *pūgot-nārt* falu hídja | dorfbrücke. — *pūgot-tēt* teli falu | (dorf-voll) die ganze bevölkerung des dorfes. — *pūxtēŋ*, *pōxtēŋ* falubeli | dorf-, zum dorf gehörig: *ādēt-pūxtēŋ*: vid. *ādēt*. — *Pūxtēŋ jāgam* n. pr. (Dorf-Haide (name mehrerer haiden in der Kl. Kond. wol.; Деревенский боръ). — *Pūxtēŋ jega* n. pr. (Dorf-Flüsschen; name mehrerer flüsse in dem Tobolskischen kreise; Деревенская рѣчка). — SO. *pūgol*; ÉO. *pūgol*, *pōgol*; KV. *paul*.

*pūxrem* hóvihar, förgeteg | schneegestöber, schneesturm. — *pūxřzindem*, *pūxřuzindem* gomolygani (füströl), omlani (hóról) | wallen (vom rauche); sich in die luft erheben (vom schnee während eines schneegestöbers). — ÉO. *pūxrem*; *parpattem* bestäuben. — Cf. tat. *بورغون* (*porogon*) schneesturm (пурга, бурань).

*pūxtēŋ* (adj.): vid. *pūgot*.

*pūi* (I., AK., Dem.), KK. *pūi* far, mög; segg; hátsó rész; törzsök-vég | der hintere teil eines körpers oder gegenstandes, also: der hintere (podex); hinterteil oder lehne eines schlittens (vid. *piča*); das untere ende eines baumstammes oder balkens (cf. *pōřez*),



eines zahnes u. s. w. — *ōgot-pui* : vid. *ōgot-piča*. — *pui-tōgot* fark-toll | (hinteres-feder) schwanzfeder (beim vogel), vogelschwanz. — *puiŋ* (*puiŋ*) AK., *püiŋ* (*püiŋ*) KK. farbeli | zu dem hinterteile eines körpers oder gegenstandes gehörig : *puiŋ čup* stück eines körpers mit dem hinteren. — *püip*, *püipe* (AK.), KK. *püip*, *püipe* (adj.) faros | mit einem hinteren : *kene-püip* KK. (II : 200.) mit einem leichten hintern (von haasen); *jinket-püipe* (II : 44.) mit einem wässerigen hintern (epitheton eines bootes); *mēget-püipe* (II : 52.) und *mēgēŋ-püipe* (II : 86.) adj. mit einem irdenen hintern (vom leichname), d. h. mit einem zu staub (erde) gewordenen leibe. — *puisseŋ* I. (C.) farcsokszij | schwanzriemen. — ÉO. *pui*. — Cf. jur.-szam. *pui*.

*puiŋ* (I., AK.), KK. *püiŋ* (adj.) : vid. *pui*.

*puklay*; *pukley* (C.) köldök | nabel. — *puklay vér* nabelblut. — *pukel* (?) id. — ÉO. *pükén*. — Cf. zürj. *bugil* erhabenheit, knospe.

*pul* (C.) : vid. *puł*.

*pulaŋ*, *pulaŋ-vōje* : vid. *poloŋ*.

*pulemem* : vid. *puł*.

*puł*, *puł* darab, falat | stück, bissen; *puł kema* in stücke. — *puletem*, *puletem* (II : 38.) mit dem schnabel, mit der schnauze fassen, schnappen, in den mund nehmen. — *pulemem* (mom.) C. verschlucken. — ÉO. *puł*; *pulemüle* schmecken, kosten.

*pūm* fü, fűszál; széna | gras, grashalm; heu. — *pūm-ter* fűszár | (gras-wurzel) grashalm. — *pūm-vērda tiliš* (C.) n. pr. (heumachen-monat; heuernte monat, der 5. monat). — *pūmaŋ*, *pūmēŋ* füves | aus gras, grasreich; aus heu. — ÉO. *pum*; SO. *pōm*.

*pūmem* : vid. *pūem*.

*pun* varsa | fischreuse (aus weidenzweigen). — ÉO. *pun*, *pon*. — Cf. jur. *poŋa*.

*pūn* (Dem., AK., I.), KK. *pūn* szőr (a testen), gyapjú | haar am körper (auf dem haupt: *ūbet*) tierhaar, wolle. — *rau-pūn* (C.) *pehely* | (weich-haar) flaumfeder. — *tuš-pūn* : vid. *tuš*. — *pūn-tāš* subanemű | (tierhaar-waare) pelzwaare. — *pūnaŋ*, *pūnēŋ* (Dem., I., AK.), KK. *pūnēŋ* szőrös, gyapjas | haarig, wollig, zottig. — *pūnēŋ mēg* zottige erde (epitheton die erde, in welchem die ähnlichkeit zwischen der bewaldeten erdoberfläche und einem behaarten felle angedeutet wird; volles epitheton : *sōgoŋ mēg*, *pūnēŋ mēg* die häutige, behaarte erde). — *pūnaŋ nīr* (C.) haarige stiefeln (кисы). — *pūnēp*, *pūnpe* (I., AK.), KK. *pūnēp*, *pūnpe* (adj.) mit tierhaaren, fell : *ei-pūnēp* (I., AK.), KK. *-pūnēp* adj. mit einem (gleichen) haare, von gleichfarbigen fell; *sorñiŋ-pūnēp* (AK.), KK. *-pūnēp* (II : 104.) goldhaarig. — ÉO. *pun*, ÉO. *punēŋ*; *punēŋ-tāš*.

*punžedem* : vid. *punžem*.

*punžem* (f. *puntčem*) (AK., I.), KK. *pūnžem* (f. *pūntčem*) nyitni | öffnen. — *punžedem* (iter.). — *punžesem* (augm.). — *punžīdem* (f.



*punžitem*) (frequ.). — *punžumdem* (dim.) fölszakítani | mit gewalt aufmachen, aufreissen. — ÉO. *punžlem*, *punšlem*, *pušlem*; *pun-žaslem* sich eröffnen.

*puntča-něj* : *tānta-něj*, *puntča-něj* (II : 18.) : vid. *tān*.

*punttem* (C.) sodorni (czérnát) | zwirnen. — ÉO. *ponllaŕem*. — Cf. osztj.-szam. *pannau*.

*puŕat* (C.), K. *puŕet* oldal | seite. — *-puŕada* (C.); K. *-puŕeda* (lat.) postp. -hoz, mellé | zu, nebenhin; *jũxtõt çon puŕeda* (II : 108.) er kam zum könige; (*man*) *puŕdema jũxtõt* er kam zu mir; *něj puŕtesena jitem* (II : 32.) zu euch (beiden) komme ich; *muŕ puŕdeva* od. *puŕdeva* zu uns; *mĩn-pa vāytemen puŕdemena* (II : 174.) auch wir beide wollen sie zu uns rufen; *tuv ēva puŕdeda çotumdet tātna* (II : 168.) der (oder die) welcher (welche) sich diese jungfrau erworben hat (haben). — *puŕadivet* (C.), K. *puŕedivet* (abl.) postp. mellől | nebenher; *kāt poç puŕedivet menõt* (II : 66.) er ging mit den beiden burschen fort. — *puŕatna* (C.), K. *puŕetna* (loc.) postp. mellett | neben; *tu puŕdetna* neben ihm; *jĩçpogot puŕdena* neben seinem bruder. — *puŕdap* (*puŕdep*, *puŕdēp*), *puŕdape* (adj.) oldalú | mit einer seite : *saiteŕ-puŕdape* (-*puŕdep*) (II : 88.) mit bereiften seiten. — ÉO. *pũŕgēl*, *puŕgēl*; SO. *poŕal*; *poŕala*; *poŕaleuç*, *poŕalı*; *poŕalna*.

*puŕdap*, *puŕdape*, *puŕdēp* : vid. *puŕat*.

*puŕdešem* : vid. *poŕem*.

*puŕet* : vid. *puŕat*.

*puŕmem*, *puŕmešem* : vid. *poŕem*.


*pũp*, *puup* pap | priester (= попь). — ÉO. *põp*, *pũp*.

*pũpi*, *pũpē* bálványszellem, medve | überhaupt ein göttliches wesen : götze, bär (so wird unter anderem ein berühmter götze in den Nachratschin'schen jurten [Kond. wol.] genannt; vid. (I : 115.). — ÉO. *pubē* bär.

*pura* lábikra | wade; gewöhnlich in *kur-pura* : vid. *kur*. — Cf. osztj.-szam. *puróž*.

*pũraš*, *pũreš* I. (C.) : vid. *pũrés*.

*purēm* lépés | schritt. — *purēmem*, *purumem*, *purmem* lépni, taposni | schreiten, gehen, stampfen, zertreten. — *purēmemem* (mom.); *jũç purēmemet saŕat* (II : 122.) als er ins haus hineintrat. — *purēmīdem*, *purmīdem* (fr.). — *purēmŕājem*, *purēmŕājem* (pass.) szét-taposni | mit dem fusse zerstampft, zertreten werden. — ÉO. *pũrēm*; *pũrēmlem*, *pũrēmlem*.

*purēŕ* (II : 84, 102.) (adj.) makacs | tückisch(?); vid. *nurēŕ*. — Cf. tat.  (mong. *buru*) schuld, verbrechen.

*pũrés* disznó | schwein; *āi-pũrés* (jung-schwein) malacz | ferkel. — *pũraš*, *pũreš* (C.). — ÉO. *põrés*, *pũrés*; SO. *põres*. — Cf. zürj. *pors*; jurák *pares*, *pores*.

*purmem*, *purmīdem*, *purumem* : vid. *purēm*.



*pus* Dem. deszka, padló | brett, dielenbohle, holzstangen, worauf man die dielenbohlen legt. — *pusēy* brettern; *pusēy* *χāt-χār* bretterner fussboden (epitheton ornans des fussbodens).

*pus* hegyes, hegyes nyíl | mit einer spitze, spitz; pfeil mit einer spitze (gegensatz zu *lep*); *pus-teipe* mit einer spitze, scharf-spitzig: *Pus-teipe nārep tonz* (II: 24.) n. pr. (held mit einem scharfspitzigen säbel; epitheton eines ostjakenheldens aus der Emderstadt). — Cf. alt. *pos* pfeil.

*pusà* (C.); *pusa* bozasör, ostjakisches bier, das aus gersten- und roggenmehl mit zusatz von hopfen oder atragene-blüten gewonnen und bei opferfesten (*poré*) gebraucht wird (vid. I: 108.). — KV. *possa*. — Cf. tat. *busa*.

*pusedem*: vid. *pusēm*.

*pusēm* fejni; (ruhát) mosni | melken; (kleider) waschen. — *pusedem* (iter.). — *pusēndem* (f. *pusēnttem*) (dim.) (wäsche, kleider) waschen. — ÉO. *poslēm*, *puslēm*; SO. *possem*.

*pusēy* (adj.): vid. *pus*.

*pūsrem* (f. *puserdam*) csípni | kneifen. — ÉO. *pūserlēm* pres-sen, kneten. — *pašertlēm* drücken.

*pussa*: vid. *pūsa*.

*puš* (C.): szita, rosta | sieb. — *pušnadem* (C.) szitálni, rostálni | sieben. — Cf. zürj. *pož*; votj. *puž*.

*put*: vid. *pot*.

*put* (I., AK.), KK. *püt* üst, fazék | kessel, grapen; *put* *ječōt*: vid. *ječēm*. — *put madēm* (kessel kochen) einen kessel (voll brühe) kochen. — *put vērem* (kessel machen) id. — *puđēy*, *pūđēy* (adj.) kessel-.

*putār* (KK.) (poet.) felhő | wolke; *jem putār tūruma toxta tođet* (II: 202.) eine schöne (wasser-)wolke erhoben sie da zum himmel.

*pūtpēy*, *pūtpēy-onēy* (adj.): *pūdop*.

*pütt*, *pütley*: vid. *püt*.

*püt*, *pütt* (KK.) faggyú | talg, fett, hauptsächlich dasjenige, welches sich unter der haut lagert. — *χōr-püt* (-*pütt*) rentier(bock)-talg. — *pūlēy*, *pütley* aus (mit) fett, talg; *χōr-pūlēy* (II: 92.) aus (mit) rentiertalg. — SO. *poll*.

*putēm*: vid. *pudem*.

*pūlēy* KK. (adj.): vid. *püt*.

*pūv*: vid. *pū*.



## R.

*rāba* (C.) kóczos eb | zottiger hund; cf. *rāpa*.

*radax* I. (C.) laza, törékeny | locker, zerbrechlich.

*rāgap* (C.) hazugság | lüge. — *rāxpaŋ*, *rāxpeŋ* lügenhaft, falsch; *rāxpaŋ namas ot tāje* hege keinen betrug in deinem sinne. — *rāxpejam* (C.) lügen. — ÉO. *rōgēp*; *rōxpeŋ*; *rōxpīlem*.

*rāgaptem*, *rāgēptem*: vid. *rāxnem*.

*rāximem* (mom.) fölriadni; hirtelen elváltozni | auffahren (z. b. vor schreck, kälte); sich plötzlich in eine andere gestalt verwandeln (in märchen und sagen); *sōrt xōrat rāximōt* (II : 38.) er verwandelte sich plötzlich in die gestalt eines hechtes.

*rāxnem* (f. *rāgantem*, *rāgēntem*), *rōxnem* (f. *rōgēntem*) 1. leesni, rogyni | fallen, stürzen (von leblosen und grossen dingen, z. b. *unža rāxnōt* eine kiefer ist gefallen; von menschen sagt man *kernem* (cf. russ. *пыхнуть*); 2. aláhullani | herunterregnen (von staubähnlichen gegenständen, flüssigkeiten, wie vom sande, wasser, blute u. s. w.) z. b. *tiť-vāx*, *kām-vāx at rāgant* (II : 162.) silber regnet herunter. — *rāgaptem*, *rāgēptem* (causat.) brechen, stürzen. — *rāxnemem* (mom.). — ÉO. *rōxantlem*; *roxnemalem* (mom.).

*rāxpaŋ*, *rāxpeŋ*, *rāxpejam*: vid. *rāgap*.

*rāk* (C.) liszt, dara | mehl, grütze. — Cf. zürj. *rok* brei.

*ram* (C.) nyugalom | ruhe; cf. *rōm*.

*ram-šoẏindem*, *at ram-šoẏindem* (II : 128.) elgyöngülni | von kräften kommen (vid. *at*).

*rānem késni* | zögern, zaudern. — *rānumdem*: *čimet rānumdāi* (*ūdāi*) nach einiger zeit (wahrsch. = *muŋna čimet rānumdāi* nachdem wir eine zeitlang gezögert haben). — ÉO. *rōnlem*. — Cf. zürj. *ruñjal*.

*rāpa*; *rāba* (C) bozontosszörű; bozontos eb | zottig, zottiger hund. — *rāpa-pūnpe* mit zottigen haaren, zottig. — *rāpat*: *at-rāpat* ist mit einem zottigen felle bedeckt.



*rapsaz* üres | leer.

*ratény* (adj.) kopogó | klopfend, polternd, klappernd. — *ratény sei* (klappernd-geräusch) gepolter. — *ratényedem, ratényetem* kopogni, topogni | poltern, trampeln.

*rau, rav* finom; morzsa; szemecske (por, föld, hamu); szét-örlődött fa | fein; krümchen; pulver (staub, erde, asche); gekrümtes, morsches holz. — *rau-pün* (C.) pehely | (fein-haar) flaumfeder. — *raupe* mit krümchen, pulver: *tëbet-raupe* mit weichen krümchen, mit weichem pulver; *tëbet-raupe ravet öndëp* mit weichen (holz)krümchen (ausgelegte) krümchen-wiege (vid. *χosàr*). — ÉO. *rav*.

*rëknem* (f. *rëkëndem*) fölugrani, fölserkenni, eszmélethez térni | aufspringen, erwachen, zu sich kommen. — *noχ-rëknem, pira-rëknem, togòi-rëknem*: vid. *noχ, pira, togòi*. — ÉO. *rakënlem, rem-juχ* I. (C.) nyárfa | pappel.

*rëp* meredek part; domb | steiles ufer; hügel. — *rëp-χāydep* parthágcsó | (steiles ufer-treppe) stufen um ein steiles ufer zu erklimmen. — *rëp-juχ parti erdö* | (steiles ufer-baum, wald) wald auf dem steilen ufer, bewaldetes steiles ufer. — *rëp-vöje* (C.) parti fecske (ufer-tier) uferschwalbe. — ÉO. *rëp*.

*revejem* (f. *reveitem*) tenni, helyezni, vetni | legen, werfen; *jögot-jindeda te-revejai* (II : 90.) er legte (den pfeil) auf die bogen-sehne. — *reveitem* (f. *reveitem*) vetni, szórni | werfen, herumstreu; *χar-tāsta tëdëy ai ügotna man reveitem* (II : 184.) volles glück im (erbeuten) des pelzwerkes spendete ich ihnen; *kuš ment, saitet, murtet ar reveittet* (II : 62.) als er sich bewegt, streut er überall seinen reif herum. — *revimem* (mom.). — *revimādem* (frequ.). — ÉO. *revilem* schütteln, schwingen; *revëtlem; revemalem* (mom.).

*rima* (C.) pók | spinne.

*rīt* ladik | boot, kahn. — *rīt-juχ* ladikkészítésre alkalmas fatörzs | (kahn-baum) dicker zum verfertigen eines kahnes tauglicher baumstamm. hauptsächlich von espen (cf. *χōp-juχ*). — *rīt-vërda-χoi* (II : 192.) ladikkészítő ember | (bootmachen-mann) bootzimmerer; cf. *χōp-vërda-χoi*.

*rive, rivëy; rivëy nār, rivëy saz* (II : 58.) gewöhnliche, schlechte (?) kleidung.

*rëpnik* hallal töltött lepény | fischpastete, kuchen mit fischfülle (упрогъ съ рьбой).

*robasem* (C.) ugatni | bellen. — SO. *rapesem*.

*rögëptem* (caus.): vid. *rōχnem*.

*rōχ* gallér | kragen.

*rōχ; rōχ vës kënen* (poet.): vid. *kënen*.

*rōχ-vöje* (-vöje KK.) kis madár, veréb | kleiner vogel, spatz; cf. *ëis-vöje*.



*rōxnem* (f. *rōgēntem*) beomlani, letörni, átlyukadni | einstürzen, einbrechen (intr.), durchlöchert werden; — *rōxnem* (part. præt.) eingestürzt, durchlöchert: *pedet rōxnem put* (II : 166.) ein kessel mit einem durchlöcherten boden. — *rōgēptem* (caus.) át-törni, átlyukasztani, összeomlasztani | durchlöchern, durchbrechen, zum einstürzen bringen. — Cf. *rāxnem*. — ÉO. *rōxanlem*, *rōxanlalem*; *roxnēmtlem*.

*rōm* csendes, nyugodt (különösen lóról) | sanft, ruhig (vid. *ram*). — ÉO. *rōm*. — Cf. zürj. *ram*; pers. *رامل*, gehorsam (v. pferden).

*rōt*, *rūt* nagy ladik | grosses boot hauptsächlich der früheren ostjaken und wogulen; *jāgarsey-pūip rōt* (II : 20.) grosses boot mit einem gegabelten hintersteven (bei früheren sibirischen ugrern und samojuden); *jijet-pūipe ūāgat rōt* (II : 68.) tiefsitzendes wasserschwänziges boot (volles epitheton eines ostjakischen bootes). — KV. *rūt*.

*rub*, *rup* csapás, szárnycsapás | schlag, schwung, flug; *mērek xūdem tinēy rup i-kes vērōt* (II : 28.) dreimal schwang er seine schwingen und fort war er.

*rūdey* (C.) adj. : vid. *rūt* 2.

*ružja*, *ružje* puska | flinte (= *ружье*). — Cf. *mattax*, *paškān*. *runt* fülbevaló | ohrring. — ÉO. *runt*; SO. *ront*.

*ruņem* gázolni (hóban, vízben, fűben stb.) | waten (durch schnee, wasser, üppiges gras u. s. w.). — *jeg(a)-ruņem-γoi* (II : 206.) mann, der die flüsse durchwatet; *sot-ruņem-γoi* (poet.) mann, der von einer landspitze zur anderen den fluss durchwatet. — *ruņīdem* (f. *ruņīttam*) (fr.). — *ruņimem* (mom.). — ÉO. *ruņxlem*.

*rup* : vid. *rub*.

*ruspe* : *piriš-ruspe* mit dem aussehen (?) eines greises.

*rūt* : vid. *rōt*.

*rūt* (C.) himlőhely | blatternarbe. — *rūdey* (C.) himlőhelyes blatternarbig.

*ruť*, *ruś* orosz | russe, russisch. — *ruť xanč* orosz himzés | russische ausnaht (brodiren mit kreuzstichen). — *ruť-γoi* (-*γui*) orosz ember | russe. — *ruť-īma* orosz asszony | russin. — *ruť-mēg* orosz föld | russland. — *ruť-mēg-γoi* (poet.) oroszföldi ember | mann des russischen landes. — *ruť-nēy* = *ruť-īma*. — *ruť-tārñēy-āra* orosz hősének | russisches heldenlied (былина). — *Ruť-voś* n. pr. (Russische-Stadt) name zweier burgüberreste in der Kondagegend : 1. unweit der Puschtin'schen jurten, nahe der alten Festung *Jam-voś*; 2. in dem gebiete der Jesaul'schen jurten.

*rūvdem*, *rūvtem* érinteni, tapintani, zavarni | anrühren, betasten, mischen. — *tājem vajat rūvtājeu* (II : 192.) mit dem beilschafte betastete man uns. — *rūvimem* (f. *rūvimedem*; mom.) meg-tapintani, fölzavarni | betasten, durchwühlen, mischen. — ÉO. *rūvētlem*; *rūtlem* aufrühren.



## S.

*sa, sasa* (interj. enclyt.) *ej! | ei! na! warte!* — *nuyat mettejat-sa medem* (II : 112.) *warte! ich gebe dir was; nuy-sa* (höre) *du mal!*

*sa, sai* *oldal, táj |* *seite, gegend.* — *χatt-jānχai-sa :* *vid. χatt.* — *jem-sai, jim-se* *jobb oldal* (*gute seite*) *recht; jim-sai pēlka* *rechte seite.* — *jit-pereχ-sa :* *vid. jit.* — *ei-teχēr-sa :* *vid. teχēr.* — ÉO. *sai, sī.*

*sābet, sāpet* *nyak |* *hals, nacken.* — *āna-sābet* (C.) *egy récze-faj |* (*dick-hals*) *eine entenart.* — *sābet mēnedem, mēndem* *nyakat hajtani, köszönni |* (*den hals beugen*) *zum grusse mit dem kopfe nicken.* — *ūχ, sābet panem fejet, nyakat hajtani; köszönni |* (*den kopf und den hals legen*) *mit dem kopfe nicken, den kopf beugen.* — ÉO. *sābēl; SO. sāpel.*

*sadēm* (C.) *foldani |* *flicken.*

*sadā :* *vid. sagāt.*

*sadēm* (f. *sattēm*) *mondani |* *sagen; sadēm* (part. praet.) *der genannte: sadēm T'āras-χui, Moi-χui* (II : 108.) *der 'kaufmann, brautwerber' benannte mann.*

*sadēm, saǵēm* (f. *sattēm*) *hallatszani |* *hörbar werden; satt* (præs. 3. pers. sing.) *hallik |* *man hört; sei satt* *ein geräusch, laut ist hörbar.* — *sad'idēm, saǵ'idēm* (fr.). — ÉO. *śaslem* *gehört werden, lauten.*

*sagadem* *törni |* *brechen (tr. und intr.) zerfallen.* — *nāres-juχ* *pērā sagadōt* (II : 144.) *das saiteninstrument brach in kleine stücke.*

*sāgadem, sāǵedēm, sāχtem* (f. *sāgattam, sāǵettam*) *mozogni, menni, futni |* *sich bewegen, gehen, laufen.* — *sāgatmem, sāǵetmem* (mom.).

*sagape :* *vid. saχ.*

*sāgar* (pl. *sāχret*) *tehén |* *kuh.* — *sāgar-ēsem* *tehén tōgye |*



(kuh-mutterbrust) euter. — *sāgar-mōχ* borjú | (kuh-junges) kalb. — Cf. osztj.-szam. *šigar*; tat. *صغر, صير*.

*sāgat, sāgèt* (pl. *sāχtèt*) deszka, padló; fenyőszilánk | brett, bohle, leuchtspar. — *χāt-χar sāgat* padló | (fussboden-bohle) dielenbohle. — *sāχteŋ* aus brettern. — ÉO. *sōgol*.

*sagāt, saġa, saġa* (postp.): 1. *ādēt-sagāt, -saġa* (adv.) egyedül | allein, einzeln. — *χot-sagāt* (C.) hogyan? | wie? — *kāt kur-sagāt* a két lábhoz | zu den beiden füssen; *kāt ōgot-sagāt* (v. *ōgota*) *tēdet* (II : 172.) sie setzten sich (indem sie sich) auf beide schlitten (verteilten). — *met-sagāt* mikép, hogyan? | wie? — *tem-sagāt* (C.) úgy | so. — *tet-sagāt* (C.) innen | von hier. — *tu-sagāt* akkor | dann, in dem augenblicke. — 2. *sagāt* mialatt | während, indem, als; *āte-kēžeat pantestesen, sagāt* (II : 32.) während sie sich das schwert streitig machten. — ÉO. *sagāt* längs.

*sāgātmem, sāgētmem* (mom.): vid. *sāgadem*.

*sāgēdem*: vid. *sāgadem*.

*sāgēt*: vid. *sāgat*.

*sagēt, sagēt* fűzfa | weide. — *sayte-pai* fűzfabokor | weidenstrauch. — ÉO. *sakalt-juχ*.

*saġa, saġa* (postp.), *ādēt-saġa*: vid. *sagāt*.

*saġem, saġidem*: vid. *sadem*.

*saχ*: *pēt(et)-saχ* messzehalló | weithörig.

*saχ* ruha, szoknya | kleid, gewand, weiberrock. — *saχ-nir* teljes öltözék | (kleid-schuh) volle kleidung. — *saχape, sagape* ruhás | mit kleide, rocke: *χāčimay-saχape* mit einem verschimmelten gewande (von leichnamen). — ÉO. *saχ*; AS. *sak*; ÉO. *saχ-nir*.

*sayse* I. (C.) zsír, faggyú | fett, talg. — *mīs-sayse, mīt-sayse* (C.) vaj | (kuh-fett) butter. — *sayseŋ* (C.) kövér | fett. — ÉO. *sāχēs, sāχsé; saχsaŋ, saχsēŋ*.

*sāχtem*: vid. *sāgadem*.

*sayte-pai*: vid. *sagēt*.

*sāχteŋ*: vid. *sāgat*.

*sai*: vid. *sa*.

*sai* kárpit, függöny | vorhang, bettvorhang; *kōvlēŋ sai tōt* (II : 56.) ein mit schellen verzierter vorhang ist (steht) da. — *saiŋ* kárpitos | zum vorhange gehörig: *saiŋ-vōt* platz hinter dem vorhange (der in früheren zeiten den erwachsenen jungen mädchen als sitz angewiesen war). — ÉO. *nora-sai* bettvorhang (*nora* bank, bett, *sai* seite? AHL.). — Cf. zürj. *sajöd*.

*saidem*: vid. *saigem*.

*saigem, saiŋem* (f. *saidem, saitem*) körüljárni; zavarodni | herumgehen; zappeln; wirr werden (C.). — *saiŋedem, saiŋetem* (inch.) körüljárni | umgehen: *χōr nādēm saiŋetem vōdoχ jenk* (II : 90.) von rentierzungen umgangene moorstelle. — *saiŋettem, saiŋettem* (f. *saiŋettedem, saiŋettedem*; caus.) körülvenni, göngyölöni | um-



geben, rollen. — *saiŋidem* (fr.) (II : 160.). — *sajem* körüljárni | herumgehen: *tābet mēg jem suŋet sajemen, jāxtem sagāt* (II : 182.) indem ich die 7 schönen enden der erde durchstreifend (eig. herumgehend) schreite. — *sajemdem* id. — *saidem* (f. *saittam*), *sajedem* (f. *sajettam*; cf. *saigem*): *tūrum tābet tābet pōt saitta te-pītmen* (II : 90.) die 7 mal 7 weltgegenden fingen wir an zu umlaufen.

*saiŋem, sajnedem, sajnettem, saiŋidem*: vid. *saigem*.

*sait* (K.) dér | reif. — *χovèt juvem saiteu tatteteu* (II : 52.) lasst den reif an uns weither gekommenen (männern) auftauen. — *saiten* (K.) deres | reifig, bereift: *saiten-puŋdape* mit bereiften seiten.

*saja* (postp. dat.) mögé; helyébe | hinter; anstatt: *ūrt saja χui en pandui* (II : 54.) (man möge) an stelle eines helden keinen (einfachen) mann stellen. — *sajivet* (abl.) mögöl | von hinten. — *saina* (loc.) mögött | hinten. — Cf. zürj. *sajö, sajın* hinten, hinter.

*sajedem*: vid. *saigem*.

*sajem, sajemdem*: vid. *saigem*.

*sājep, sōjep* (pl. *sāipet, sōipet*) háló neme | netzgewebe, netz, reuse (sibir. russ. *самит* netzgewebe). — ÉO. *sōjip*.

*sālay* (KK.), AK. *sēley* hangzó, csengő | schallend, schellend, dröhnend, klingelnd. — *sēley sei jānχat* (II : 164.) ein klingelnder ton verbreitet sich. — ÉO. *šalley, selley* weinerlich.

*Salχān, Salχān-urt* (n. pr.) name eines angesehenen ostjakischen helden aus dem gebiete der Demjanka, der sich durch seine kriege mit den samojednen einen ruf erworben hat.

*Sāmar-unt* (n. pr.) Samarscher «Berg», steiles ufer des Ir-tisch unweit der mündung des genannten stromes, von welchem das unten liegende russische dorf «Samarowo» seinen namen bekam.\*)

*sāna* I. (C.) nyírfatapló | birkenschwamm. — SO. *sāneχ*; ÉO. *sān* pilze, schwamm.

*sanχa* homok | sand. — *sanχa-χōt* földház | (sand-haus) erdhütte; cf. *mēg-χōt*. — *Sanχai-vānda* (n. pr.) «Sand-Landspitze», sandiges steiles ufer; name eines ortes an dem unteren laufe der Konda (Песчаный яръ, мысъ). — *Sanχasé* = *Sanχa-asé(?)* (n. pr.) name zweier fürsten aus der stadt *Vož-oχta* oder *T'āpar voš*. — *Sanχēm ōtēŋ pūgot* (n. pr.) ostjakischer name der Tschesnokow-schen jurten (Kl. Kond. wol.).

*sanka, sanki szánka* | schlitten (= санки).

*sanka, saŋa* világos, derült, tiszta; világosság; ég; isten heiter, klar, hell; himmel; gott. — *Sanka-Jig* isten | (Licht-Vater)

---

\*) V. ö. ezen helyneveket: *Samara* (város a Volga mellett), *Samar-kand* (város Turkesztánban), Самарская Земля а Югорскій шаръ közelében (l. Петерб. лист. 1894, № 359; 5. l.) etc.



gott. — *sanka-tūrum* isten; világos földi világ | gott; (hell-welt) die helle irdische welt (= *nūm-tūrum*, als gegensatz zu *it-tūrum* und *pētlim-ēmdr*; = poet. *χanda jagēy sankā tūrum* (II : 92.) die lichte welt des ostjakischen volkes). — *Jem-Sanka* isten | (Gut-Licht) gott. — *sēm(et)-sanka* messzelátó, jószemű | (auge-klar) weitsehend. — *Sorñi-Sanka* isten | (Gold-Licht) gott. — *Tūrum-Sanka*: vid. *Sanka-Tūrum*. — SO: *sanki*.

*sant* (seant poet.)(?): *sant-jel' χōtoy pogotmāi oyēy jel'iy oyet* *sant jēla muoχota mūdēy χōt mūdēda totna karyōt*. — *sant-jiba*: *χoi-vānmāp seant jiba jidet vodem* (II : 24.) es kommt der uhu mit dem menschenantlitze, ich weiss es.

*saya*: vid. *sanka*.

*sayem*-(f. *sanktem*) KK. vid. *seyem*. — *sayīdem* (f. *sayītem*) KK. (fr.) — *saynem* (f. *sayentem*) KK. (poet.): vid. *sayem*.

*sayēp* bot | stock, stab. — ÉO. *songēp* stab; *sangēp* spatén.

*sāp* patak, folyó | bach, fluss, nebenfluss. — *Sāp* (n. pr.) alter name für Irtysch; cf. vog. *Sāp* id. (AHL.) — *sāp-χoi* (poet.) (fluss-mann?) fluss (personifiziert), z. b. in *Kāñ vānem sāgēttai lepēy Sāp-χoi jemēy jink* (II : 26.) eines der epitheta des Irtysch: vid. *kāñ*. — Cf. türk. *sēp*.

*sāpet*: vid. *sābet*.

*sāptēy* fekete róka | schwarzer fuchs (cf. *sāpet*) (чернобуряя лисица).

*sar*, *sar-jink* (poet.) sör | bier. — *saray*, *sarēy* adj.: *sarēy ūχ kittetēy* (II : 170.): vid. *kitem*. — Cf. zürj.-votj. *sur*; min. tat. *serä*, *sērä*; alt. *sēra*; tat. *sēra*.

*sar* (KK.) kiáltás, kurjantás | schrei, einzelner teil oder abschnitt des schreies; gänsegeschrei. — *sarpe*: *tābet-sarpe vēy* 7-fältiger schrei.

*sār*, Dem. *sārgē* 1. előbb, régebben; 2. ugyan | 1. früher, vorher (cf. *sīra*, *sīre*); 2. aber, mal (encl.). — *ētīde sārgē, χoda χoīt-tēdēi* (II : 10.) siehe mal hin, wohin wir treffen werden! — SO. *sār*, *sārna*, ÉO. *sara* gleich.

*sāray* (C.); *sōroy*, *sōrēχ* lazacz neme | fisch aus der lachsfamilie: *coregonus vimba*, den die russen mit seinem ostjakischen namen «сырокъ» bezeichnen. Nach CASTRÉN «plötze». — SO. *sārak*, ÉO. *sorēχ*. — Cf. min. tat. *sāreχ*, *sāray* sterljäd, hausen.

*Sarai* (n. pr.): *unt Sarajet vānta* (II : 32.) die steile landspitze des Saraischen berges; steile landspitze des erhöhten ufers des Irtysch (oder Ob?) unweit der mündung desselben in den Ob.

*sārak*, *sārēk* (Dem.): vid. *sārat*.

*sāram* (I.) halál | tod.

*sāram-īma* pók | spinne. — Cf. zürj. *tšerañ*.

*sarān* (n. pr.) zürjēn | syrjäne. syrjänisch. — *sarān-χoi* (n.



pr.) syrjäne; *saràn-jax* (n. pr.) syrjänisches volk, die syrjänen. — ÉO *saran*; *saran-jax*.

*saràn* üst, katlan | kessel, grapen; *tābet-pēdep saràn*: sieben-griffiger kessel.

*saray*, *sarēy*: vid. *sar*.

*saray* gyors (?) | schnell (?), baldig (?); vid. *sār*. — ÉO. *saráiy*.

*saray*, *sarēy* (?): *sarēy tat*, *sarēy moi* (stetes epitheton von *tat* «kriegerschaar», *moi* «brautwerber»).

*sārał*, *sārēt* L. K., *sārał*, *sārēk* Dem., *sōrot*, *sōret* (C.) tenger | meer. — *sārał-χōnēy* tengerpart | meeresufer. — *sārał-pot* (-pöt KK.) id. — ÉO. *šāras*, *šāres*; SO. *tāras*; ÉO. *šāras-χōnēy*. — Cf. zürj. *sar*; votj. *zaridž*, *zariz*.

*saravāt* (K.) homlokkötő üveggyöngyökből | kopf- oder stirnbinde aus glasperlen bei den ostjakischen mädchen und frauen. — Cf. min. *tat*. *sürbās* haarflechte der mädchen; csagat. سراغاج.

سراغاج.

*sārga*, *sārge* (Dem.) adv.: vid. *sār*.

*sārēk*: vid. *sārał*.

*sarēy*: vid. *saray*.

*sārēt*: vid. *sārał*.

*sarpe*: vid. *sar*.

*sasa*! (interj.) ej, nosza! | ei! nun! wohlan! — Cf. *sa*!

*sasγort*, talán: *sas(sast)-γort* (trocken-rinde?) poloska | wanze. — Cf. *sast*.

*sasētem*, *sasūtem*: vid. *sastem*.

*sast*, *sost* gyík | eidechse. — SO. *sasał*. — Cf. zürj. *džodžil*.

*sastem* (KK.) szárítani | trocknen (trans.). — *sasētem*, *sasūtem* KK. (poet.) szárítani; szárított | trocknen; getrocknet. — *χū sasētem tav tancem jütmay ūrt* (II: 22.): vid. *χū*. — ÉO. *soslem*; *sostalem*.

*sat*, *satagem*, *sata-giš* (C.): vid. *sot*.

*Satχàn-de-iga* (n. pr.) name eines früheren ostjakenhelden aus den Filin'schen jürten (Nar. wol.). — Cf. *Salχàn*.

*sat-keu* (KK.), AK. *šit-keu* kovakő | kieselstein: *Sat-keu pīdem teri As* KK. (II: 26.) «mit kieselsteinen besäeter reiner Ob», epitheton des flusses Ob.

*satmem* érettem, miattam | für mich, meiner wegen; *satmem at jīt* (II: 150.) er kommt meiner wegen; *satmet* miatta, érette | seiner wegen; *satmeten* eurer (beider) wegen; *satmeu* unserer wegen u. s. w.

*sau* (KK.) hang, ének, dallam, dallamrész | ton, melodie, musikalische phrase (dasselbe was *sar* in einem schrei ist). — *pāik-sau*: vid. *pāik*.

*sau* férég (червь) | wurm. — Cf. zürj. (*pu-*)*tšöi* holzwurm.



*sāu, sāven* (C.) adj. józan | nüchtern. — ÉO. *sājik*; zürj. *sad, said*.

*sāu, sāv* (K. poet.) szarka | elster. — *nūrēm sāu berki szarka* | hainelster. — *sāu-sōx* szarkabőr | elsternhaut (in früheren zeiten wurden die häute der wald- und wasser-vögel zur kleidung benutzt). — *sāu-nēy, sāv-nēy* (*sauney* C.) szarka | elster. — ÉO. *sav-nē, savi-nē*; SO. *seux*.

*saudak* (C.) gyeplő | zügel.

*saulij* (Dem.) csengő, bongó | klingelnd, schallend, dröhnend: *saulij sei* (II: 6.) schallender lärm, gerassel (z. b. wenn sich ein mann in einem panzerhemde bewegt).

*sauney* (C.): vid. *sāu-nēy*.

*sāv, sāv-nēy*: vid. *sāu, sāu-nēy*.

*sava* (K.) agyag | ton, lehm. — *savey, savēy* agyagból való | aus ton, aus lehm. — Cf. zürj. *soi*; osztj.-szam. *sō, sū*.

*sāven* (C.) adj.: vid. *sāu*.

*savey*: vid. *sava*.

*savērmem* KK. (mom.): vid. *severmem*.

*se, še* (C.) is | auch, ja (= же).

*seði* KK. (poet.): vid. *sai*.

*seberga, seperga* seprő | besen. — Cf. tat. *sibirtke*; min. tat. *sibirge*.

*seg, sey* (C.): vid. *ség*.

*sēger lāncz* | kette. — *kart-sēger, vāx-sēger* eisenkette. — *sēgerem lānczon alászállani* | sich mittelst einer kette herunterlassen (?). *kēdēy xoi jem iset jux sēgeröt* (II: 88.) des starkarmigen mannes schöne seele hat sich mittelst einer kette nach hause heruntergelassen. — ÉO. *sever*; SO. *sēgel*.

*sei, sei* hang, zaj; hír | stimme, laut, nachricht. — *sei pāg-dem, sejat pāgdem* üzenni; hívni | nachricht übergeben; rufen. — *Pētpou-iga sejat pāgdet* er rief *Pētpou-iga*; *jirtēda sei pāgdöt* er gab seinem schwager nachricht; *sei-ta* adj. hangtalan, zajtalan | lautlos; *sei-ta tagaradem* (II: 120.) lautlos werden. — *seimedem* hangját fölemelni, hirdetni, szólani | die stimme ertönen lassen, verkündigen, sprechen. — *sei pīdöt híre terjedt* | die nachricht verbreitete sich. — ÉO. *sē*; *sēmaltlem, sēmeltalem*.

*seker* (C.) ütés | schlag. — *sekerdem* I. (C.) ütni | schlagen. — *sekermem, sekremem* (C.; mom.).

*sēley* (I., AK.), KK. *sālay* csengő | schallend, klingelnd.

*sēm szem*; magszem; morzsa; csepp; bogyószem | auge; same; krümchen; tropfen; beere. — *jert-sēm esőszem* | regentropfen. — *jink-sēm vízcsepp* | wassertropfen. — *keu-sēm mag* | same, fruchtkern. — *jūm-keu-sēm zelniczemag* | kern einer traubenkirsche. — *tonx-sēm-pētle*m: vid. *pētle*m. — *tont-sēm hópehely* | schneeflöckchen. — *Tūrum-sēmat!* bei gottes auge, bei gott (schwur-



formel). — *jemén-vője sēmat!* bei dem bärenaue (ostjakischer schwur). — *ūt-(vōt-)sēm* áfonyaszem | heidelbeere, preiselbeere. — *vāx-sēm* apró pénzdarab | (geld-tröpfchen, krümchen) sehr kleine geldmünze. — *vōt-sēm*: vid. *ūt-sēm*. — *vēr-sēm* vércsepp | blut-tropfen. — *sēm-jīnk* könny | (auge-wasser) träne (ÉO. *sēm-jīnk*). — *sēmēt jōgotta (jūgotta)* a meddig a szem elér | soweit die augen reichen. — *sēm-pēlek* (C.) félszemű | (auge-hälfte) einäugig (cf. ÉO. *sēm-pēlak*). — *sēm(et)* *sanka* éles szemű | scharfsichtig. — *sēm-vāy* (C.) szemüveg | (auge-eisen) brille. — *sēmda, sēmdē* (C.) vak | blind (eig. ohne auge). — *sēmīta* (dim.) cseppecske, morzsácska | tröpfchen, krümchen: *jīnk-sēmīta* vízcseppecske | wassertröpfchen; *vēr-sēmīta* vércseppecske | bluttröpfchen. — *sēmén* adj. — *sēmpe* szemű | augen besitzend: *nāmplat-sēmpe* mit schlammfarbigen (eig. schlammigen) augen. — ÉO. *sēm* auge, tropfen; *sēmén*; *sēmīa, sēmī*; SO. *sēmle*. — ÉO. *sēm*, *sēmē* same.

*sēm, sēmī* szív | herz. — *jūx-sēm* fábel | (baum-herz) mark eines baumes. — *sēmape* szívű | mit einem herzen: *jīg-sēmape* (poet.): vid. *jīg*. — *nēy-sēmāpe* (poet.) asszonyoszívű, gyáva | mit einem weiberherzen, feige. — *sēmén* szíves, szívvel való | herz; *sēmén vője* mit einem herzen begabtes tier. — ÉO. *sām*; *sāmén*. — Cf. zürj. *šölöm*; votj. *šulem*; jur. *seai, siei*; tavgi. *soa, sa*.

*sēmda* (C.); *sēmén*; *sēmpe*: vid. *sēm*.

*sēna* serke | nisse (гнѣда). — *sēney, sēnén* serkés | mit nissen bedeckt, besudelt. — ÉO. *sēna, sēne*; SO. *sennez*.

*senak* (C.) szénavilla | heugabel. — Cf. votj. *sanik*; tat. *sänäk*.

*senk* (C.): vid. *sent*.

*sent*; *senk* (C.) hárshéj, hánec | lindenbast; linde. — *sent-jūx* hársfa | lindenbaum. — *sentiy* hársbeli | linden: *sentiy-tétpe* gemischt aus linden und anderen bäumen. — ÉO. *señs, sēs*; SO. *sint*.

*sejēm* (f. *senktem*), KK. *sayēm* (f. *sanktem*) ütni, verni | schlagen, hauen. — *nūt-(nūda-)sejēm* verekedni | sich schlagen. — *sejīdem*, KK. *sayīdem* (fr.). — KK. *sajnem* (f. *sayentem*) id.; *nūt sajenta te-pīdet* (II : 38.) sie fingen an sich gegenseitig zu schlagen. — SO. *senkim*; ÉO. *sejžlem*.

*seperga* (K.): vid. *seberga*.

*ser, sar* (encl.) csak | -mal, aber (-же, -ка, ну-ка); *it ōmda* *ser* setze dich mal hin; *man sar ettíttem* (II : 8.) ich werde mal zu sehen. — Cf. *sar, sarge*.

*ser* lapát | schaufel; *ser-panxet* vállkapocs | schulternblatt. — *serén* lapátos | mit einer schaufel, zu einer schaufel gehörig: *serén zoi* mann, der mit einer schaufel versehen ist. — ÉO. *sar*. — Cf. zürj. *zir*.

*serək* fal | wand, mauer. — Cf. zürj. *serög* winkel; votj. *sereg*.

*serem, serejem* (C.) reszketni, remegni | zittern. — *sergem* (C.) rázódni | geschüttelt werden. — *sergettem* (C.) rázni | schütteln. —



*serīdem* (fr.). — ÉO. *serēmlem*, *serēmtlem* schüchtern werden, sich verwundern.

*sēsa*, *sēse* tör, csapda | falle für hasen und andere tiere (слонцы). — ÉO. *sēs*. — Cf. zürj. *tžös*, *tšös*; osztj.-szam. *česen*, *tesen* schlinge.

*setegettem* (f. *setegettedem*): vid. *setkēmdem*.

*setkēmdem*, *setkēmtem* szórni | streuen, ausstreuen. — *setegettem* (caus.).

*sēu*, *sēv* hajfonat | (haar)flechte, zopf. — *sēvat-ūχ* bezopftes haupt (cf. *sēvey*). — *sēum* (*sēvem*) *χānč* (K.) himzés neme | eine art ausnaht. — *sēvem* (C.) fonni, egybefonni | flechten. — *sēvey* fonatos | zopfig. bezopft: *sēvey ūrt* «bezopfter held»\*) (beiname vieler helden). — *sēvep* hajfonatú | mit einem zopfe: *nēda joy tet sēvep nai* (II : 184.) jungfrau mit 40 klafter langen zöpfen. — ÉO. *seu*, *sev*; SO. *seuχ*; ÉO. *sevlem*; SO. *sēvgem*.

*seu*, *sū*, *sūv* bot | stab. — *seu-tājem* fokos | (stab-axt) stab mit einer kleinen axt, womit sich die früheren ostjaken während ihren wanderungen holz zu scheiterhaufen hackten. — *seuχ* botos | mit einem stabe, zu einem stabe gehörig: *seuχ-kētpē* mit einem stabe in der hand, epitheton eines sendboten (*vort-χui*) bei freiersunterredungen. — SO. *sava*, *sova*; ÉO. *sēv*, *sū*. — Cf. tör. صرجه.

*seuχ*: vid. *seu*.

*sēumsa*, *sēvemsa* fekete áfonya | heidelbeere, schwarzbeere (черника, *vaccinium myrtillus*); hundsbeere C.

*seurem*, *severem* (f. *severdem*) csapni, ütni (karddal); törni, kaszálni | hauen (mit einem schwerte) hacken, schwingen, mähen. — *čupa severem* darabokra ütni | in stücke zerhacken. — *severmem*; KK. *savērmem* (mom.). — *sevrandem*, *sevrantem* (f. *sevranttem*); *at sevranttemen-na*, *metta at poχtanttemen?* (II : 124.) werden wir uns (mit schwerten) schlagen oder werden wir uns stossen? — *sevrepedem*, *sevregetem* (inch.). — ÉO. *sevērlem*; *sevērmalem*; AS. *sagrem*; FS. *sogrim*.

*sēv*, *sēvem*, *sēvey*, *sēvep*: vid. *sēu*.

*severem*, *severmem*: vid. *seurem*.

*sēves* ladikfar, kormány | hinterteil eines bootes, hintersteven; ruder (C.) — *sēves-χoi* (*χui*) kormányos | steuermann. — *sēves-ōtēy* ladikfar | hinteres ende des bootes (gegensatz zu *ńot*). — *sēves-tūp* kormányvező | steuerruder. — *sēvsēy* ladikfarhoz tartozó | zum hinterteile eines fahrzeugs gehörig. — ÉO. *sēvis*; *sēvis-χo*; *sēvis-lōp*.

*sevrandem*, *sevrantem* (f. *sevranttem*): vid. *seurem*.

\*) Régebben a férfiak hajfonatokat hordtak, úgy mint ma az éjszaki vogulok és osztjások s részben a narymvidékiek.



*sevrejedem, sevrejetem* (inch.): vid. *seurem*.

*sīnde* (C.): vid. *sēm*.

*sīnk* (C.) fehér réczefaj | eine kleine weisse ente mit weissem schnabel. — ÉO. *sēnk* anas nigra.

*siŋ, siŋet* háttámasztó a bölcsőben | rückenlehne in der ostjakischen wiege (in welchem sich das kind in halb sitzender lage befindet, wobei die hohe rückseite oder lehne zur stütze für den rücken dient); *kārēŋ ōndēp jim siŋet* *χoina čonχōi?* (II: 26.) von wem wurde die borkenwiege mit der schönen lehne geschaukelt?

*sir* szer, szokás | gebrauch, sitte, gewohnheit. — *metsir, mettāsir* (= *met-sir, metta-sir*): vid. *met, metta*. — *Tūrum-sir* imádság | (gott-brauch) gebet. — *tissir, tusir* (= *tis-sir, tu-sir*): vid. *tu*. — ÉO. *sir*. — Cf. zürj. *ser*.

*sīra, sīre* (I., K.) előbbi; előbb | vormalig; früher, vorher (cf. *sār*). — *sīra-χui* az előbbifele ember | der mann in seiner früheren gestalt. — *sīra-χatt* tegnap, tegnapelőtt | gestern, vorgestern. — *sīrna* (loc.) előbb | vorher, früher. — *sīrna kēnza* mehr als früher; *sīrna-pirna* előbb-utóbb | vorher-nachher.

*sirtem*: vid. *širtem*.

*sisem* főni, forni(?) | sieden(?). — *sisēŋ* forró(?) | siedend(?). — *sisēŋ pūt siset ot rāne* (II: 40.) warte nicht so lange, bis der siedende(?) kessel zu kochen anfängt(?).

*sit, sitt* KK. (poet.) íz, izület(?) | gelenk(?); vid. *jit*. — *tadīŋ kuru jim sitet tuŋa pōŋmet* (II: 200.) da machten sie sich auf den kriegersfuss mit schönen gelenken. — *kur-sit* (poet.): vid. *kur jit*.

*sitaŋ, sittāŋ* kerítés, palánk a régi vársánczokon; sírkerítés | palissade aus holz auf den wällen der ehemaligen ostjakischen und wogulischen erdfestungen; gerüst; grabgerüst (I: 143.). — *vočet jēdēp juŋta sittāŋ kēt jitna todāi* (II: 68.) mit hilfe des handgelenkes war die stadt mit einer palissade aus neuem holze umzäunt. — *pōi-juŋ (vāt-nāŋ) sittāŋ nēp ot menā* (II: 88.) gehe du nicht in dies aus espen- und lärchen(?)holze (gezimmerte) grabgerüst. — *sittāŋ voš* id.

*sīves* halászó sas | fischadler (снопà). — ÉO. *sēus* adler.

*sivedēm, sivetēm* (KK.): üdet ūχ *sivetēm nai?* (II: 24.) (epitheton einer ostjakischen fürstentochter).

*Sivoχrāp-pūgot* (n. pr.) Sivochrep'sche jurten auf einer erhöhten terrasse (Сивый хребетъ), unweit der mündung des Salym.

*Sēbēr* (K., n. pr.) so nennen die Puschtin'schen ostjaken (Kl. Kond. wol.) die früheren bewohner des landes, zu denen sie auch ihre heidnischen urväter zählen. — *Sēbēr-χadoχ* (n. pr.) «Sibirisches Volk», ehemalige ureinwohner des landes. — *Sēbēr-jaχ* (n. pr.) id. — *Sēbēr-jaχ nēp* «Sibirischen-Volkes Grabstätte»; name eines alten todenackers 2. werst von den Winter-Pushta-jurten



(Kl. Kond. wol.). — Bövebben a *Sébér* névről: «Сибирск. сборн.» 1891, II, 127 ff.; «Revue orient.» : 1900, IV. (Über das Volk der Sabiren). — Cf. tob.-tat. *Sébér*, *Sévér*; szam. *Sirtje* (CASTR. «Ethnol. Vorl.», 86.).

*ség*; *seg*, *seḡ* (C.) menyhal | quappe (налимъ; *gadus lota*).

*séget*: vid. *sék*.

*sèi*: vid. *sei*.

*sék* (K.) bolyha (a posztónak); állatször(?) | haar (auf dem tuche), strich; tierhaar(?): *jaran séget eudem āmp* (II : 66.) der samojede ist einem hunde mit geschorenem haare(?) gleich. — *sékén* (K.) bolyhos, szőrös | mit einem flaume, flaumig, wollig; *sékén nui* weiches, wolliges tuch.

*Sénma pūgot* (n. pr.) ostjakischer name der Basianow'schen jurten und des Basianow'schen dorfes (Temlj. und Sam. wol.).

*sérénta*, *séréptai* húsköpő légy | fleischfliege (fliege deren larven das fleisch verzehren). — EO. *sirinta*; *sérēnga* wespe.

*sobeg*, *sobek csizma* | stiefel (= сапогъ). — EO. *sopak*.

*sōdep*, *sōdop* (C.); *sōdép kés*-, v. kardhüvely | messer- oder schwertscheide. — EO. *sōtép*, SO. *sātep*.

*Sōdom*, *Sōdēm* (n. pr.) Salym, linker nebenfluss des Ob im Surgut'schen kreise. — *Sōdom-χui* (n. pr.) «Salym-Mann»; Salym-scher ostjake; beiname des helden *Salžàn*, der aus dieser gegend stammte. — *Sōdom-jay* (n. pr.) Salym'sches volk, Salym'sche ostjaken. — *Sōdom-jega* (n. pr.) Salym, Salym-fluss. — *Āi-Sōdom* (n. pr.) vid. *āi*.

*sōdop* (C.): vid. *sōdep*.

*sōgék*: vid. *sōgot*.

*sōgén*, *sōgon*: vid. *sōḡ*.

*Sōgon juga*, *Sōgon jaj*, *Sōgon pūgot*: vid. *sōḡ*.

*sōgéptem*, *sūgéptem* (f. *sōgéptedem*, *sūgéptedem*) caus.: vid. *sōḡtem*.

*Sōgér-oy-pūgot* (n. pr.) ostjakischer name der Tjulin'schen jurten (Nar. wol.).

*sōgét*: vid. *sōgot*.

*sōgom* ugrás | sprung. — *sōḡman* (KK.), *sōḡmèn* ugrós | springend, holperig (vom wege): *sōḡman pènt* (II : 30.) holperiger weg. — EO. *sūgomlem* im galopp rennen.

*sōgon*: vid. *sōḡ*.

*sōgot vájó szalu* | deichsel, hobel (der z. b. beim bootzimmern angewandt wird). — *sōgot-vai* szalunyél | deichselschaft, hobelschaft.

*sōgot*, *sōgét*, *sōgék* lábikra | wade, wadenmuskel. — *sōgot-nōgo lábikra-izmok* | wadenmuskeln. — *sōgot-pūn* (KK.) lábikra-ször | wadenhaare: *Sōgot pūnu ivday ūrt* (n. pr.) «Wadenhaare zählender Held», name eines ostjakischen helden. — *sōgot-vačai* (II : 92.) vid. *vačai*.



*sōχ* tokhal | stör (acipenser sturio). — *sōχ-ājem* tokhal enyv : störleim. — *sōχ-ui* tokhal-zsír | störtran. — *sōχén, sōχon, sōgén, sōgon* tokhalbeli | stör-: *Sōgon-jega* «Sogom-» oder «Stör-fluss» (name mehrerer flüsse im Tobolskischen norden z. b. eines linken nebenflusses des Irtysch unweit seiner mündung). — *Sōgon jaj* Sogom'sche ostjaken oder bewohner des *Sōgon pūgot* Sogom'sche jurten am fl. Sogom (Temlj. wol.). — SO. *soχ, souχ*; ÉO. *soχ, suχ*.

*sōχ, sūχ* bōr: kéreg | haut, fell; rinde der bäume (Č.). — *χalenχ-sōχ, jig-sōχ*: vid. *χaleu, jig*. — *még-sōχ* (poet.) föld felülete, színe | (erde-haut) oberfläche der erde. — *ńōχ-sōχ*: vid. *ńōχ*. — *tūrum-sōχ* (poet.) az ég felülete, színe; égbolt | (himmel-haut) oberfläche des himmels, himmelsgewölbe; *tūrum-sōχ unt* (himmelhaut-inneres) das innere des himmels (in der poesie); *tūrum sōχ unta unta, még sōχ unta unta* (II: 162.) bis in's innere des himmels, bis in's innere der erde (= bis in die ewigkeit). — *ūχ-sōχ* fejbőr; scalp, abgeschundene kopfhaut der feinde (bei den früheren ugrern). — *sōχtà, sūχtà* bőrből való | aus haut, fell: *iχ-(jig-)sōχtà* aus bärenfell; *ńōχ-sōχtà* aus elentierhaut. — *sōgon, sōgén, sōχén, sōχon, sūχun* bőrös | zu einer haut, zu einem felle gehörig: *sōgon még* (poet.) «häutige erde»; *sōgon még, pūnén még* (poet.) «fellige und wollige erde» (epitheton der erde; anspielung auf die ähnlichkeit der bewaldeten erdoberfläche mit einem tierfelle). — SO. *soχ, souχ*; ÉO. *saχ, soχ*.

*sōχman, sōχmēj*: vid. *sōgom*.

*sōχna* (K.) posztószárú czipő | schuhe mit schäften aus grober leinwand (welche gewöhnlich im winter von frauen getragen werden; ишимъ). — ÉO. *sūχni*.

*sōχtem* húzni, cibálni, szakítani, szedni | ziehen, zupfen, reißen, pflücken. — *sōχtīdem* (fr.). — *sōgéptem, sūgéptem* (f. *sōgéptedem, sūgéptedem*) leszakítani, letörni | abreißen, abbrechen. — ÉO. *sōgotlem*.

*soi* keezeréce | entenart; quakerente (anas clangula) C. — *soi-vōlpan* gleich dem spiegel(?) eines enterichs, d. h. mit regenbogenfarben schimmernd(?); stetes epitheton der kopfhaut (*soi-vōlpan ūχ-sōχ* II: 64.). — ÉO. *soi*; SO. *sai* taucher.

*soi, so* (K.; poet.) jó (?) | gut (?): *jimnat, soinat tāvājem* (II: 130.) ich bin gut und wohlbehalten hergebracht worden. — Cf. jur. *sauwa, sava*; jen. *sova*; osztj.-szam. *sōy, suo, sō*; čer. *saј, sae* gut.

*sōjem* hegyi patak | kleiner bergfluss, bach. — *Voš-sōjem* n. pr. «Festungsbach», name eines baches unweit der Irtysch-mündung. — SO. *sājem*, ÉO. *sojim*.

*sōjep* (pl. *sōipet*): vid. *sājep*.

*sōm* I. (C.) halpikkely | schuppe. — ÉO. *sōm*; FS. *sām*. — Cf. zürj. *sōm*.

*somem vedem* (f. *somem vettam*) éhezni | hungrig sein; *somem*



*vedem* ich bin hungrig; *sonet vedem* hungrig: *sonet vedem* ár *χoína* kart-nurpe *nurén put kētna tūvāi* (II : 48.) von den zahlreichen hungrigen männern wurde ein eisengriffiger mit einem griffe versehener kessel mit der hand gebracht.

*sonyra* apró hal beléböl készült étel | gericht aus den einge-weiden des rotauges, sib.-russ. warka genannt.

*soy, sōy* (KK.) csomó, kötelék | haufen, bund.

*Soy*-(*Son*-)*χuś-āvét* (n. pr.) *Son-χuś*-stadt; ostjakische festung irgend wo am unteren Ob, vielleicht in der gegend des jetzigen dorfes Kuschevat (*χuś-āvét*): *Soy*-(*Son*-)*χuś-χoi* (n. pr.) «*Soy-χuś*-Mann (Held)» name des alten fürsten aus *Soy-χuś-āvét* (II : 82.).

*soyen* (AK.), KK. *sōyen* nyírhéj-kosár, nyírhéj-bölcső | borken-korb; borkenwiege (poet.). — *Soynet* *ōtén āttada χui* (n. pr.) «Rand des Borkenkorbes tragender Mann»; name eines slaven. — *soyen* (*sōyen* KK.) *sōχ* nyírhéj-puttony | säckchen (чуманекъ) aus borke. — *soynén* AK., *sōynén* (KK.) nyírhéjkosaras | zum birkenkorbe ge-hörig: *soynén* (*sōynén*) *ēva* (poet.) bölcsős leányka | wiegenkind (mädchen); *soynén* (*sōynén*) *háurem* (poet.) bölcsős gyermek | wiegenkind; *soynén* (*sōynén*) *paχ* (poet.) bölcsős fiúcska | wiege-kind (knabe; II : 196.).

*sor* K. (poet.) mély (?), távoli (?), rejtett (?) | tief (?), entlegen (?), verborgen (?): *még sor suy* (II : 40.) entlegene gegend der erde, *tūrum sor suy* entlegene gegend (ecke) des himmels; *még sor suy*, *tūrum sor suy* entlegene weltgegend; *ündan χoi sor* ündemna tum *namasem* (II : 98.) da dachte ich, mit einem herzen begabter mann, in meinem tiefen inneren nach (II : 224; Anm. 1.). — *sor-jōgot* (?) : *Tonχ χōt pēlkat sor-jōgot* name eines ostjaken (II : 96).

*sor* gyors | schnell: *sora* (poet. *suora* KK.) adv. gyorsan | schnell, bald; *sor veg* reissende (?) kraft; *ou tārēm sor vegna χoidem tunket* (II:38.) da ich von der reissenden kraft der starken strömung gedrückt werde. — SO. *sarga*, ÉO. *sara* (dat. *sōraja* АНЛ., 46.).

*sōrem* (C.) száradni | trocken werden. — *sōrettem* (f. *sōrette-dem*; C.) szárítani | trocken machen. — *sōrīdem* (C.) (frequ.) id. — *sōrēm*, *sōrom száráz* | trocken; *sōrom még* (trocken-land) festes land (gegensatz zu sumpfen und gewässern). — AS. *sārem*; ÉO. *sōrēm*. — Cf. zürj. *šuroł*.

*sōret*, *sōroł* I. (C.); vid. *sārał*.

*soré*, *sorré* bibicz | schnepfe (scolopax, куликъ). — ÉO. *sori* larus.

*sōrēχ*: vid. *sāraχ*.

*sōrēm*: vid. *sōrem*.

*sōrmén* holt, halálos | todt, leblos, tödtlich. — *sōrmén tant* (poet.) halálos étel | tod-korn, -speise; *sōrmén tant*, *tēbén tant* volles epitheton von *tant* (*tēbén* während). — ÉO. *sōrmén*.

*sorni*, *sorniγ*: vid. *sorúa*.



*sorńa, sorńi, sorni* arany | gold. — *sorńa jermäk, sorńi jermäk* aranyos selyem | (gold-seide) goldfarbige seide. — *Sorńi-Sanka* «Arany-fény», isten | (gold-licht) «das goldene Licht» gott; *Sorńi-sanka jig* (gold-licht-vater) gott, der vater. — *sorńi-sëm nai arany-szemü* asszony | (gold-auge jungfrau) «goldäugige Jungfrau» (epitheton einer ostjakischen fürstentochter): *morda-mëg-çoi sorńi sëm çutmay* (oder *çutmet*) *nai ëva* (II : 26.) «des Südländers goldäugige (schön)brauige Tochter». — *sorńida (sorń-ida)* aranyféle, aranyos | goldähnlich, goldig. — *sorńiç, sorńaç, sorniç* aranyos | golden: *sorńiç-pünëp* aranyhajú | goldhaarig. — ÉO. *sorni, sarni*; SO. *sarńa*; Cf. zürj., votj. *zarni*.

*sōroç* : vid. *sōrëç*.

*sōrom* : vid. *sōrëm*.

*sōrot* : vid. *sārat*.

*sört csuka* | hecht (esox lucius). — *jur-sört* : vid. *jur*. — *sört-arta* : vid. *art*. — *sört-vëš* (O.) csuka-mammut | (hecht-mamut) hecht, der sich nach dem volksglauben im hohen alter in einen mamut verwandelt hat (vid. «Irt. Ostj.» I : 124.). — *sörtan, sörtëç* csukabeli | hecht-: *Sörtan-tör* (n. pr.) «Hecht-See»; name einiger seen im Tobolskischen norden, z. b. des sees südlich von den Jesaul'schen jurten (Kl. Kond. wol.); *Sörtëç pūçot* (n. pr.) («Hecht-Dorf») ostjakischer name der Werschin'schen jurten (Temlj. wol.). — SO. *sört, särt*; ÉO. *sört*; KV. *särt*. — Cf. kam., min. *tat. sortan, sortan*.

*sos* hölgymenyét | hermelin (*mustela erminea*). — *sos-çoi* hölgymenyét himje | hermelinmännchen. — *sos-nëç* hölgymenyét nöstënye | hermelinweibchen. — *Sos-päs (= päs)* «Hermelin-Seitenarm»; name eines seitenarmes des Ob (Samarow'sche wol.). — *Sos-türum-iga* (n. pr.) name eines samojedenhelden (II : 62.). — ÉO. *sos*.

*sost* : vid. *sast*.

*söt szász* | hundert (100). — *är-söt* kilenczven; kilenczszáz | neunzig (90); neunhundert (900). — *kāt söt* kétszáz | zweihundert. — *çüdem söt* háromszáz | dreihundert. — *nīt söt* nyolczvan; nyolczszáz | achtzig (80) und achthundert (800). — *sōtna söt pit, ārna är pit* (II : 64.) hunderte von hunderten weisheiten (od. kunstgriffen), viele von den vielen kunstgriffen. — *söt-är számtalan, igen sok* | (100-viel) sehr viel, zahllos. — *Söt-mōç öndem nur-çonop nëç-ima* (n. pr.) «Kahlbäuchiges Weibchen, das 100 Hundert Kinder erzeugt hat»; name eines rentierweibchens (II : 88.). — *Söt öt ömseim nur var-ima* («100 Jahre lebende [eig. sitzende] Frau», *nur var* blieb unübersetzt; *nur* kahl) name einer frau in einem heldenliede. — *söt-tanka* (100 kopeken, eig. eichhörnchen) rubel. — *sötmet* (*sötmet*) der hundertste. — SO. *sāt*. — Cf. zürj. *šo*; votj. *šu, šü*.



*sot* (K.) előfok, hegyfok | landspitze, vorgebirge. — *sot-ruyem-zoi* («Landspitze-waten-Mann» II : 206.) mann der geradenwegs von einer landspitze zu der anderen durch's wasser watet. — Cf. jur.-szam. *sōti* bergrücken.

*sot* (poet.) erő | kraft (cf. *veg*). — *kēt-sot* kézi erő | händekraft, armkraft. — *kur-sot* láberő | beinkraft, fusskraft. — *čenč-sot* háterő | rückenkraft. — *sotaŋ, sotēŋ* erős | stark, kräftig: *čenč-sotaŋ* zur rückenkraft gehörig. — *tuv sotaŋ piretna* (poet.) nachdem dieses vorbei war, nach diesem, nachher (= *tu pirna*). — ÉO. *sot*.

*sot, ssot; sat* (C.) só | salz. — *sotagem; satagem* (C.) sózni | salzen, einsalzen. — *satagiš* (= *sata-kiš* C.) sótartó | salzfass. — ÉO. *sol, soła; sołalaŋem*. — Cf. zürj. *sol* (or. соль).

*sotaŋ, sotēŋ* : vid. *sot* 2.

*sotjindep, soťindep* (K.) gyermekek játékfája | spielholz der kinder (kleines stück holz mit dem die kinder spielen, indem sie es emporschleudern und abwechselnd mit der oberen und unteren handfläche auffangen). — Cf. *totindem-juŋ*.

*sōtmet, sōťmet* : vid. *sōt*.

*soťindep* : vid. *sotjindep*.

*sovět* (AK.) tanács, tanácsgyűlés | rat, ratsversammlung (= *совѣтъ*); cf. *oi* (KK.).

*stoba, stobi* (C.) : conj. : vid. *štoba*.

*sū* : vid. *seu*.

*sūgēm* : vid. *sūgom*.

*sūgēptem* (f. *sūgēptedem*) : vid. *sōgēptem*.

*sorŋiŋ sūgom* aranydrót | golddraht («*српна*» in den russ. märchen). — *tūrum sūgom* fonal a *tūrum-halászszerzősámon* | (reuse-faden) faden (сінка) an einer reuse (vid. *tūrum*). — *sūxmēŋ* fonalas, zsinóros | faden-, schnur-: *sūxmēŋ pōŋ* fonalgombolyag | knäuelzwirn.

*sūŋ* : vid. *sōŋ*.

*sūxmēŋ* : vid. *sūgom*.

*sui* (KK.) dér | reif. — *sui-ānket* (KK.) (reif-pfosten) mit reif bedeckte pfosten. — *suitājem* bederesedni | mit reif bedeckt werden. — *suiŋ, sujiŋ* (KK.) deres, dérel borított | bereift, mit reif bedeckt.

*sui* (KK.) oldal, táj | seite, gegend: *ŋatŋ-sui* (*ŋattem-sui* KK. poet.) déli táj | (sonne-seite) südliche gegend, süden. — *jit-sui* (*jitem-sui* KK. poet.) éjszaki táj | nördliche gegend, norden.

*sukna* (?) : *atam ŋōr pütŋēŋ tūnēŋ ānen sukna ūttāi* (II : 92.) wieviel von diesem rentiertalg in deiner gesegneten schaafe auch ist (*sukna* fordítatlan).

*sulaika* (C.) üvegese, tintásüveg | glasfläschchen, dintenfass. — Cf. min.-tat. *süläikā*.

*sumeja* (Dem.) be (?) | herein (?), in (?) : *tābet tav-sūŋ sumeja*



*jöndädäi* (II : 2.) in sieben pferdehäute wurde er eingenäht. — Cf. ÉO. *tom*, *tomét* kleidung.

*sümet* (I., AK.), *šümet* Dem., KK. nyírfa | birke. — *sümet ele tiliš* (C.) nyírfa-nedű-hónap, a harmadik hónap neve | «Birken-splint-Monat», name des 3. monats. — *sümet-juž* I., AK. *šümet-juž* Dem., KK. nyírfa | birkenbaum. — *sūmtēy* AK., I., *šūmtēy* Dem., KK. nyírfából való | birken-; *sūmtēy*-(*šūmtēy*-)*tēpe* gemischt aus birken und anderen bäumen : *šūmtēy-tēpe* *çar nūrēm* (II : 146.) hain aus birken und anderen laubhölzern; Cf. *sentēy-tēpe*. — SO. *sūgmet*, ÉO. *sūmēt*, *suņgēt*; *sūmēt-juž*, *suņgēt-juž*. — Cf. zürj. *šumöd*, *šimöt* birkenrinde.

*suņ* szög, sarok | ecke, winkel, ende. — *χōt-suņ* házszöglet | hausecke. — *mēg-suņ* (poet.) földvég, föld sarka | (erde-ecke) ende der erde, der welt; *tābet mēg suņ*, *χūt mēg suņ* die 7—6 enden (ecken) der erde (oder welt); cf. *jīnk-oņ*. — *tūrum-suņ* ég sarka, égtáj | (himmel-ecke) ende des himmels, himmelgegend; *tābet tūrum suņ* die 7 enden (od. gegenden) des himmels (oder der welt). — ÉO. *suņ*.

*suņ* (Dem.) lándzsa | spiess(?), speer(?).

*suora* (KK.) adv.: vid. *sora*.

*sūpos* I. (C.) hálótű | netznadel. — AS. *sapos*; FS. *sāvas*.

*sur* (C.) szár | stiel, schaft (cf. *šur*). — *nūr-sur* (C.) csizma-szár | stiefelschaft. — ÉO. *sur*.

*sur* (C.) szürke | grau. — Cf. zürj. *džor* grau; unreif.

*surena* (loc.) postp. mellett | neben(?), am(?): *pesan surena* neben dem tische; *pētlim-južpe tajet unt surena* (II : 62.) am rande des dunkelbäumigen urwaldes.

*surněy* ősz, őszhajú | grau, grauhaarig, cf. *sur*; *surněy ūgop* (II : 62.) őszfejú | mit einem grauhaarigen kopfe (von alten).

*sūrt arasz* | spanne (пядь); *sūrtat* (instr.) auf eine spanne. — *sūrt pēdatta arasznyi* | eine spanne hoch, spannegross; *sēmetīvet tābet sūrt jīnk vāxtōt* (II : 46.) aus seinen augen flossen 7 spannen (lange) tränen (eig. wasser). — ÉO. *sūrt*, *sōres*.

*sūrt-vōje*, *sūrdē-vōje* (Dem.) kétéves jávor | zweijähriges elentier.

*sus* (I., AK.), KK. *šus*, *sūs* ősz | herbst. — *sūs-pūm* őszí fű | herbstgras, herbstheu. — *sūs-vōt* őszí szél | herbstwind. — ÉO. *sus*; SO. *sugus*.

*sūs*, *sūsi*, *sūsē* (KK.) kedves, nyájas | hold, lieb. — *sūsē-pit* (II : 206.) barát, pajtás | teurer freund, camerad. — ÉO. *sūsi*. — Cf. zürj. *sišōg*, *sišeg* liebchen, täubchen.

*susēm* adv. egészen, teljesen | ganz, vollkommen (= совсѣмъ).

*susta* (C.) szalagféreg | bandwurm.

*sūt* (C.) köszörűkő | schleifstein. — ÉO. *sut*. — Cf. zürj., votj. *zud*.



*süt* belső, belek | eingeweide. — SO. *sot*, ÉO. *söl*, *sül*. — Cf. zürj., votj. *šul*.

*sütem* (KK.) meghalni, elpusztulni | sterben, hinscheiden (von menschen und bären). — *sütem* (KK. poet.) das hinscheiden (von menschen und bären). — *sütmem* mom. (KK.; II : 202.).

*sutník* (C.) fokhagyma | lauch.

*süttem*, *šüttem* szikra, izzó parázs | feuerfunke, glimmende kohle; *nai-süttem* id. — ÉO. *šültém*.

*sut-juž* egyenes fatörzs, ágak nélkül; egyenes fákból álló erdő | gerader baumstamm ohne zweige; wald aus geraden bäumen.

### S'.

*šümet*, *šümtéy* : vid. *šümet*.

*šut* hivatalnok, főnök | beamter, principal. — Cf. alt.-türk. *saidut*, *saiet* hofbeamter, edelmann.

*šüttem* : vid. *süttem*.

### S.

*šabur*, *šobur* szűr | mantel aus grobem zeuge, den die bauern und ostjaken tragen (das zeug wird von den bauern selbst aus lein und wolle gefertigt). — Cf. zürj., votj. *šabur* leinener kittel; russ. шабуръ.

*šadadem*, *šagadem* (C.) sajnálni | beklagen, bedauern (= жалѣть); cf. *šat*. — ÉO. *šalitlem*, *šalitsalem* bedauern, mitleid haben.

*šaitiy* (adj.) zörgő | klirrend. — *šaitiy sei* klirrender laut (z. b. den ein panzerhemd beim bewegen verbreitet).

*šam* gyertya | licht, kerze. — *Tūrum-šam* (C.) : vid. *Tūrum*. — *šam-χōt* gyertyatartó | (licht-haus) leuchter. — Cf. tat. *šam*.

*šar* eskü | eid, schwur. — *šar vērem* esküt tenni | einen eid machen. — Cf. votj. *šert* és ó-orosz *šert*.

*šatχàn* I. (C.) répa | rübe. — Cf. tat. *šalğan*.

*šatimdem* odább mozogni, elugrani | sich fortbewegen, wegspringen. — *šaitiy* (adj.) elugró | wegspringend, abspringend: *χōi-sosu šaitiy χar totèn pīdōt* (II : 84.) indem er gleich einem zobel-männchen wegsprang, fiel er weiter. — Cf. zürj. *šatlal-*, *šatlaš-* sich bewegen, schwanken.

*šat* 1. sajna! (= жалъ) | es tut leid (c. dat.); *χōje nugen šat?* (II : 14.) wen bemitleidest du? — 2. részvét, sajnálkozás | mitleid.



— *jixpoztan vedem vēr ša' uden-na?* (II : 172.) liegt dir der umstand, dass deine brüder ermordet sind, nahe am herzen? — ÉO. *ša'*, *ša'* mitleid.

*šāvdaxindem* : vid. *šāvdem*.

*šāvdem* (f. *šāvēttem*) összecsavarni | zusammen-drehen, zusammenwickeln. — *jigemna tōnem šāvēt' van namas vana tādāi* (II : 184.) von meinem vater wurde die zusammen-gedrehte sehne meines kurzen verstandes kurz gezogen. — *šāvdaxindem* (dim.) id. *Šāvšēy-pūgot* (n. pr.) Schapschin'sche jurten und Schapschinsches dorf, 66 verst östlich von dem dorfe Samarowo.

*še* : vid. *že*.

*šegara* I. (C.) hajfür | locke. — *šegarey* I. (C.) fütös | lockig.

*šemtiy* loccsanó | aufplätschernd (beim werfen eines gegenstandes ins wasser).

*šemšar* I. (C.) jeges búvár | eistaucher (mergus albellus Pall.).

*šepermem* átölelni | umarmen (viele zugleich).

*šēren* I. (C.) gabnaszóró (lapát, teknő) | getreideschwinge. —

*šērendem* I. (C.) szórni (gabonát) | worfeln. — Cf. zürj. *šērdin* schwinge, mulde.

*šermat*, *šermet*, *širnet* zabola | zaum, zügel. — ÉO. *sermat*; SO. *sirmet*. — Cf. zürj. *sermöd*, votj. *šermät*, *širmät*, cserem. *šörmöc*.

*šest rúd* | stange, stock (= шестъ). — *šestep rudas* | stangig: *kāt-šestep* mit 2 stangen; *kāt-šestep nēy* (II : 208.) (gleich wie) auf zwei stangen (gehende) frau.

*šeška* (C.); *šeška* kis madár, veréb | kleiner vogel, sperling; *tant-šeška* (C.) (korn-spatz) sperling. — ÉO. *siska*, *siski*.

*širiš* (I.) zsurló fű | eine kleine art von equisetum, welche am wasser wächst. — *jink-širiš* id.

*širnet* : vid. *šermat*.

*širtem* tolni, elsöpreni (kézzel v. vlmi tárgygyal) | mit der hand oder mit irgend einem gegenstande schieben, fegen. — *kīm-širtem* : vid. *kīm*. — *šuda-širtem* : vid. *šuda*. — *širtidem* (fr.).

*šit-keu* (AK.), KK. *sat-keu* kövecs | kleiner kieselstein (галъка). *Šit-keu čonjem kevēy Ās* (AK., n. pr.) «Kieselsteinchen rollender steinerner Ob» (II : 76.); epitheton des flusses Ob. (Cf. *Sat keu pīdem teri Ās*).

*šeker* görbülés, hajlás | biegun, krümmung. — *šeker-vékér* verbogen (?) : *šeker-vékér ēne unža* (II : 204.) eine grosse breitkronige kiefer (d. h. mit nach allen seiten hängenden zweigen). — Cf. zürj. *šigir*.

*šēyēs-kār-jux* égerfa | erle (alnus nigra).

*šeška* : vid. *šeška*.

*šobur* : vid. *šabur*.

*šoχ-jux* : vid. *čōχ-jux*.



*šom* erő | *kraft*; *man kīm tīvetta šomem endam* ich habe keine kraft um herauszugehen.

*šogol*: vid. *tōgol*.

*šōgot, cōgot hó* | schnee.

*šomordem*: vid. *šumurdem*.

*šonyratem* szaglászni, szagot érezni | spüren, riechen, wittern. — *šonyratīdem* (fr.).

*šovimem* (f. *šovimedem*) mozogni, tapogatva járnai (pl. éjjel a sötét szobában); rázkódni (madarakról) | sich rühren, tappend gehen (z. b. nachts in einer dunkelen stube); sich schütteln (von vögeln; *встрепенуться*).

*šudai fajd* | haselhuhn, rebhuhn (*lagopus alba*). — AS. *šiglei*, ÉO. *šoga*.

*šuidem* (f. *šuittem*) bedugni | hereinstecken. — ÉO. *šuitlem*. — Cf. zürj. *šuj*.

*šumurdem* kézzel megfogni, átfogni | mit der hand fassen, umfassen.

*šunč, čunč bolha* | floh. — *šunčej, čunčej bolhás* | flohig. — ÉO. *šunš*.

*šur*; KK. *šür rúd, bot* | stange, stock. — *šurēj rudas* | stangen habend. — *šurpè rudú* | stangig: *nūt sōt-šurpè* aus 80 (oder 800) stangen bestehend. — Cf. zürj. *šor*; jur. *tur*; osztj.-szam. *čür*.

*šul* I. (C.) szél | rand.

## Ž.

*žaritem* sütni | braten (= жарить). — ÉO. *šaritlem*.

*že, še* (part.) is | auch, ja (= же).

## C.

*cāṭya* I. (C.): vid. *tāṭya*.

*cebāra* I. (C.): vid. *tebāra*.

*cēdak* I. (C.): vid. *tēdak*.

*cēgajem* I. (C.) fecske | schwalbe; vid. *ciki-īma*.

*cep* AK., I. láncz | kette (= цепь); cf. *sēger*.

*ciki-īma* fecske | schwalbe. — ÉO. *katijim, sikijak, sākijak*. — Cf. zürj. *tšikiš, tšikiš*.

*cuka* (K.) szuka, nöstény eb | hündin, hofhündin (= цука). — *nēy-cuka* hündin. — *cuka-mōχ* kutyakölyök | (hündin-junges) welp.

*cumrā* (K.) gödör | grube.



## C.

-*ča* vers- és énektoldó szócska | partikel, welche in der poesie den worten des verses oder der euphonie wegen angehängt wird. Diese partikel kann unübersetzt bleiben z. b. *apou! nēget, nēget-ča!* (II : 190.) wohlan! ihr frauen!

*čāgaptem* I. (C.) caus.: vid. *čāknem*.

*čayim* füst | rauch.

*čake, čaki* durva, nem sima | rauh, nicht glatt. — *čaki-ōmdem, čaki-ōmsem* fönakadni | stecken bleiben. — *čake-pul* torokban megakadott falat | stück der kost, welches im halse stecken geblieben ist.

*čakēy* (adj.): vid. *čokēy*.

*čāknem* I. (C.) megfuladni | ersticken (intr.) — *čāgaptem* (C.) megfojtani | erdrosseln. — ÉO. *šakēnlem*; *šakēptalem*.

*čama* I. (C.): vid. *čoma*. — *čam-teu* (K.) csipőcsont | (? gerader knochen) schenkelknochen.

*čānč, čānš* térd | knie. — *čānč otēyeta te-ōmdēmdāi* (II : 114.) er (sie) setzte sich neben seinen knieen; *čānč-masa, čānč-masta* : *kēdet pēstem āret nēy ūeda čānč-mas tinēy tei pōjen vanket* (II : 196.) die zahlreichen weiber mit den faulen händen krochen ans ufer auf den teuren spitzen ihrer vier knie (hier sind zugleich auch die beiden ellenbogen inbegriffen); *χōr ūeda čānč-masteja it at ōmdī-dōt* (II : 166.) der rentierochse fiel (stellte sich) auf seine vier kniee (cf. *masa*). — *čānč-masēy* adj. z. b. *čānč masēy χar*. — *čānš-pan* I. (C.) dratva | pechdraht. — *čānč-sa* (adv.) térden, térdelve | auf den knien. — *Čānč-voš* n. pr.: vid. *voš*. — *čānšpe* térdü | mit knieen. — ÉO. *šānš, šāš*.

*čāver, čāvēr, čāvr* nyúl | hase. — *χui-čāvēr* himnyúl | hasenmännchen. — *nēy-čāvēr* nőstény nyúl | hasenweibchen. — *čāvēr-īma* id. — AS. *čēver*, FS. *tēver*; ÉO. *šour*.

*čāča* (K.) szülőföld, haza | geburtsort, heimat. — *čāča-χui* földi | einheimischer, inländer. — *čāča-nēy* földi asszony, nő | einheimische frau. — *čāča-pūgot* szülőfalu | heimatdorf; *čāča-pūztēy* aus dem heimatdorfe; *čāča-pūztēy-χui* (II : 54.) földi | mann aus dem heimatdorfe, landsmann. — *čāča-voš* (-voč) szülőváros | heimatstadt. — *čāča-(vočēy)-vožēy* szülővárosomból való | aus der heimatstadt; *čāča-vočēy-(vožēy)-χui* (II : 54.) mann aus der heimatstadt, landsmann. — ÉO. *šōši*.

*čēgdem, čēgtem* (K.) fölhalmozni | aufhäufen, aufwerfen. — *tōr-χump čēgtem* (II : 58.) von seewellen aufgehäuft.

*čēget, čiget* I. (C.) tüzi tapló | zunder. — ÉO. *šigit*.

*čegēt* (AK.) rúd, vessző | stange, rute. — ÉO. *šoit*. — Cf. zürj. *šat, šait*.



*ček* (*šek*) (kicsinyítő szócska) | (partik. mit diminutiv-charakter): *čenk-ček*, *āi-šek*, *verde-šek*.

*ček*, *čik*: *ent-ček* csaknem | fast, beinahe. — *etta ent-ček jūztāi* (II : 128.) mit genauer not ist er angekommen. — Cf. *zūrj. dzik* genau, ganz.

*čemis* K. tűzön szárított halacska | kleine über dem feuer getrocknete fischchen (*ypākъ*). — ÉO. *šomēx*.

*čenk* hőség; *hő* | hitze; heiss. — *čenk-žatt dél* | (hitze-tag) mittag. — *čenk-jink* izzadság | (hitze-wasser) schweiss. — *verde* (auch *verēg*) *čenk-jink* (II : 128.) blutschweiss. — *čenk-ček* (C.) kissé forró | etwas heiss. — *čenk-mājem*, *čegmājem* fölhevülni, izzadni | sich erhitzen, schwitzen; *Jēvēr-ūrt čenk-māi* (II : 36.) der *Jēvēr*-held wurde erhitzt. — ÉO. *šayk*; *šayk-jink*; *šaykimlajem*, *šayk-nūlem*, *šeykemlajem*; SO. *čenk-mōjem*.

*čenktem* megnőni | gross werden, aufwachsen. — *āi-poxpe pogēg voš muy te-čenktem* (II : 92.) in der stadt der kleinen burschen wuchsen wir auf. — ÉO. *šenklalem*, *šeyklem*.

*čenc*, *čens* hát; mög | rücken, rückseite. — *čenca*, *čenža* adv., postp. (lat.) hátra | auf den rücken. — *čencna* (loc.) hátul | hinten. — *čencīvet*, *čenzīvet* (abl.) hátulról | von hinten; *kōr čenzīvet* von der hinteren seite eines ofens. — *čenc-pēlek*, *čenc-pēlka* hátoldal | (rücken-seite) rückseite; *čenc-pēlega*, *čenc-pēljeja* (lat.) hátra felé | auf die rückseite; *čenc-pēlkena* (loc.) hátul | auf der rückseite; *čenc-pēlkīvet* (abl.) hátulról | von der rückseite. — *čenc-sot* háterő | rückenkraft; *čenc-sotaj* zur rückenkraft gehörig. — *čenc-veg* hát-erő | rückenkraft. — *čenc-vōt* (C.) hát mögötti szél, kedvező szél | (rücken-wind) günstiger wind. — ÉO. *šanž*, *šanš*, *šenš*, *šaš*.

*čegmājem*: vid. *čenk-mājem*.

*čeu* (K.) ? halbelekből való éték | gericht aus fischeingeweiden (*барка*).

*čecem* (f. *četčem*) előnyúlni, kiemelkedni | hervorragen (II : 66.).

*čes-tūp* oldalevező | seitenruder, ruder, mit dem man rudert.

*čig* (K.) szolga, szolgáló | slave, mietling, magd; *čigēp* szolgai, szolgálhoz tartozó | slaven-; *jinka-čigēp* (II : 202.) adj. zur seheuermagd (?) gehörig.

*čiget*: vid. *čēget*.

*čik* (adv.) igen, nagyon | sehr. — *čika*; *čikka* (C.) igen, nagyon | sehr; *čik-āi* sehr klein; *čik-ār* sehr viel. — ÉO. *šeyk* viel, sehr; *šika*.

*čīmda* (adv.): vid. *čīmet*.

*čīmet* nem számos, nem nagy, rövid ideig tartó; rövid idő | wenig zahlreich, nicht gross, kurzdauernd; kurze weile. — *čīmet rānumdāi* rövid idő múlva | nach einiger zeit (eig. nachdem einige zeit verzögert war); *čīmet ūdāi* id. (eig. nachdem etliche zeit ver-



lebt worden ist). — *ċimta*, *ċimda* adv. (lat.) kevésbé | wenig; *ċimta vërem* kisebbíteni | wenig machen, vermindern. — EO. *šiml*; SO. *ċimel*; ÉO. *šimla*; *šimla verlem*.

*ċignes* fal mellé erősített pad, lóca | unbewegliche bank an der wand, wandfeste bank.

*ċip* domb, magaslat; lúdmell; púp | hügel, erhöhung; gänsebrust; höcker. — *ċipëŋ* dombos stb. | hügelig; höckerig; mit einer gänsebrust. — *ċipëŋ-mëgdëp*: vid. *mëgdëp*. — *ċipëp*, *ċippe* dombú stb. | mit hügel, höckern: *tübet ċippe noxlay ävët* 7-hügelige sich erhebende stadt (beiname der *T'äpar*-stadt, weil die steige zum hügel, *Voċin* unt, wo die stadtüberreste sich befinden, in soviel abschnitte zerfällt; vid. «Revue Orient.» 1900, IV.). — EO. *šip* steiles ufer. — Cf. zürj. *dzib* höcker, buckel.

*ċirt* (O.) tarka gyapjúszinór, melyet a menyasszony a vendégeknek szétoszt | bunte wollene schnur, welche die braut den freiersleuten und anderen gästen verteilt; vid. *zanžëŋ čunža*.

*ċisto* egészen, csakis | ganz, rein (= чисто).

*ċiv* (K.) köd | nebel. — *ċivëŋ* ködös | nebelig. — ÉO. *šë*, *šëv*; *šëŋ*.

*ċis-vöje* (KK.) kis madár, veréb | kleiner vogel, spatz. — *Čiš-vöje*, *rož-vöje jëvettai paide-kët*, *paide-kur jidat ürt* (n. pr.) «Spatzen schießender Held mit den geschickten Hand- und Fussgelenken» (II : 92.); name eines ostjakenhelden; vid. *čoš*, *šiška*. — Cf. zürj. *džidž* sperling, uferschwalbe.

*ċogom* füttyölni | pfeifen. — *āna tür ċöžmen jit* (II : 50.) er fährt aus breiter kehle pfeifend. — *ċöžmem* (mom.). — EO. *šuzlem*.

*ċogëŋ*: vid. *ċožëŋ*.

*ċogot*: vid. *šogot*.

*ċož*, *šož*: *ċož-juž*, *šož-juž* száraz fa, rözse | trockenes holz, holz von abgestorbenen bäumen. — *ċožëŋ*, *ċogëŋ* zum trockenen holze gehörig: *ċožëŋ nai* (trocken holz-feuer) brennender scheiterhaufen.

*ċöžmem*: vid. *ċogom*.

*ċoida* (adv.) valóban | wahrlich, in der tat.

*ċok* gond, bánat, kín, inség | sorge, betrübniß, pein, not. — *ċokadem*, *ċokatem* (f. *ċokattem*) kinezni | quälen, plagen. — *ċoken* (adv.) alig, nehezen | kaum, mit not; *ċoken žeiğöt* (II : 24.) blieb kaum nach. — *ċokëŋ*, *ċakëŋ* inséges, szegény | dürftig, karg, arm. — EO. *šok*; *šogatlem*; *šokëŋ* traurig, bedauernswürdig. — Cf. zürj. *šog*; *šogödnë*.

*ċoma* (K.), I. *ċama* (C.) egyenesen, rendesen | gerade, in ordnung; *ċomaja* adv. (lat.) egyenesen | gerade auf, gerade zu; *vazte-vöje imëŋen*, *igëyena ċomaja jügutmet-tätna* (II : 116.) als er gerade auf das schlangenpäarchen los kam. — EO. *šoma*.

*ċonžom* (f. *ċonžtem*, pass. *ċonžöjem*) lábbal rügni; a bölesöt



lábbal lógatni, himbálni | mit dem fusse stossen; die wiege mit-  
telst eines strickes mit dem fusse schaukeln; ausschlagen. — *conz-*  
*sem* (f. *conzsedem*) (augm.). — *conzsedem* (iter.). — ÉO. *şonşlem*,  
*şuygaşlem*. — Cf. zürj. *sungış-*.

*çou bimbó* | knospe, junger trieb.

*çočēmem*: vid. *čořmem*.

*çoš vadréce* | märzente (anas boschas), auch andere wilde  
enten; enterich. — SO. *çac*; vog. *sıs*. — Cf. zürj. *tžöž*; votj. *çöž*;  
mord. *şenş*.

*čořmem* (*çočēmem*) beönteni; *szórni* | eingiessen; ausstreuen  
(C.). — ÉO. *şošēmlem*, *şošēmtle*.

*çtoba, ştoba*; *stoba, stobi* (C.) (conj.) *hogy* | damit (= *чтобы*).

*çuba, çubēy*: vid. *çup*.

*çugadem* (C.): vid. *çuk*.

*çugēs būzōs* (?) | übelriechend, stinkend (?). — *çugēs ēpēt*  
(II : 206.) *büz* | übler geruch (z. b. den viele tiere weiblichen ge-  
schlechtes während der laufzeit oder brunst verbreiten).

*çugēs* (KK.) *hótalp-bot* | stab, dessen man sich beim schnee-  
schuhlaufen bedient; cf. *çegēt*.

*çuk* *darab, morzsa, eserépdarab* | stück, brocken, scherbe. —

*çugadem* (C.) *morzsálni* | zerbröckeln. — ÉO. *şuk*; *şukatlem*. —  
Cf. zürj. *tşuktödni* zerbrechen.

*çum* (I.) ? *forrás, mélység, forгатag* | ? quelle, tiefe, strudel. —  
*Tau kerem çum* (n. pr.) «Quelle des gefallenen Rosses», name einer  
quelle unweit der Tschagin'schen jurten (unweit der Irtysch-  
mündung). — *Çum* (n. pr.) name eines flüsschens zwischen den  
Bogdanow'schen und Boltscharow'schen jurten (Kl. Kond. wol.). —  
Cf. zürj. *džum*.

*çūmat* (C.) a *koporsó fölé épített házikó-féle alkotmány* | haus-  
gerüst, sarg auf der erde. — *çūmdem ácsolni*; *rovást vágni* | zim-  
mern (C.); einkerben. — *çūmdēp, çūmdēp rovású* | mit kerben, mit  
stufen: *söt-çūmdēp* mit 100 kerben, mit 100 stufen. — *çūmdēy*  
*rovásos* | mit kerben versehen; mit stufen versehen. — *çūmēt*,  
*çūmēt rovás*; *létrafok* | kerbe; stufe der einfachen leiter, die aus  
einem baumstamme besteht, in den kerben eingeschnitten sind (so  
dass jede kerbe einer stufe entspricht). — ÉO. *şumēl, şomēl*.

*çūmdem, çūmdēp, çūmēt*: vid. *çūmat*.

*çunža zsinór, kötél* | schnur, strick. — *çanžey çunža*: vid.  
*çanžey*. — *çunžey, çunžēy zsinóros* | schnur-.

*çunc, çuncēy, çunžēy*: vid. *şunc*.

*çup fél, darab, rész* | hälfte (in die quere; gegensatz zu  
*pēlek*), stück, teil. — *çatt-çup félnap* | halber tag; *öt-şup félév* |  
halbes jahr. — *çuba, çupa* (adv.) *félbe, ketté, darabokba* | in die  
quere, in zwei teile, in stücke: *çuba mörtem ketté törti* | in zwei  
stücke brechen; *çuba severem ketté vágni* | in zwei stücke zer-



hauen, zerschneiden. — *čupěj, čuběj fél*; darabos | stück-, halb. — *ÉO. šup, šop; šuppa, šuppi.*

*čužem, cučem* (f. *čutčem*) menni, haladni | gehen, schreiten. — *kūrēmat čužem* (*čučem*) lépdelve haladni (pl. ló) | schritt für schritt gehen (von pferden). — *čužīdem, čučīdem* frequ. — *čužimem, čuči-mem, čušmem* (mom.). — *čušmadem* menni, haladni | schreiten, gehen. — *ÉO. šošlem, šušlem; šošīlžlem; šušmalem.*

*čušmadem, čušmem* (mom.): vid. *čužem.*

## T.

*ta interj.* nos! | nun! (C.).

*ta* (conj.) és | und (= да).

*ta-metta* (conj.) vagy-vagy | oder-oder. — *tam vočetna ūrt ūtt-ta, metta χon ūtt?* (II : 106.) lebt in dieser stadt ein held oder ein könig?

*tabàs* csűr, éléskamra | speicher (= лабазъ); bei CASTRÉN: *tupas* (?) magazin. — *ÉO. labas.* — Cf. zürj. *labaz.*

*tābat* I. (C.) ócska, kopott, elnyűtt | alt, abgenutzt.

*tābet, tāpet* nyírhéj | birkenrinde, borke. — *tāpetej* nyírhéjből való | aus borke.

*tābet* (*teābet* KK. poet.) hét; heti idő | sieben (7); woche. — *Tābet-χoi-tör* (n. pr.) «7-Männer-See»; name eines sees unweit der mündung des nebenflusses der Konda, *Katēm*, wo einst helden gekämpft haben sollen. — *Tābet-χulpe erkēj χoi* (n. pr.) «Mann des 7-schlündigen Himmels» (?) (beiname des *Tūrēm*); vid. *erkēj.* — *tābet-jīdep* hét ízű, hétre osztott | 7 gelenkig, mit 7 abteilungen: *tābet-jīdep tabàs* (II : 118.) speicher mit 7 abteilungen. — *tābet-pīs* hétszer | siebenmal. — *tābet tābet* hétszer hét, negyvenkilencz | sieben sieben, siebenmal sieben (49): *tūrum tābet tābet pōt* (II : 90.) die siebenmal sieben (49) gegenden der welt (cf. *suγ*). — *tābet-teipe* hét csücsű, hét végű | mit 7 spitzen, enden: *tābet-teipe jemēj jink* (II : 200.) das heilige wasser mit 7 enden (d. i. quellen). — *tābet-tēta* (II : 106.) hétéves ló | (sieben-winter) 7-jähriges pferd. — *tābet-ūgop* hétfejű | siebenköpfig. — *tābet-ūχ-χatl* vasárnap | (woche-haupt-[anfang-]tag) sonntag (*ÉO. labēt-ox-χatl*). — *Tābet-čippe noylan avēt* (n. pr.) «Festung, welche sich in der Gestalt von 7 Hügeln erhebt» (Rev. Orient. 1900, IV, 259.), epitheton der *T'āpar-stadt*. — *tābetmet* hetedik | der siebente. — SO. *labet*, *ÉO. labet, labēt*; SO. *labetmet*.

*tābēj* ? tápláló | ? während; cf. *tāptem.* — *jem-tābēj* ? gut während, wohlgenährt(?): *sēvat ūχ jem tābēj* (II : 60, 64.) das bezopfte, wohlgenährte(?) haupt (epitheton des kopfes).

*tāda* üres | leer. — *kāt voš tēt χadoχ tāda tant pōjemna vejā-jet* (II : 35.) aus mangel an nahrung wurde die ganze bevölkerung



zweier städte von hunger ergriffen. — *tādeja juvem üresedni* | leer werden. — SO. *tālex*, EO. *talli*.

*tādem* (f. *tättem*) 1. húzni, vonszolni; fészíteni | ziehen, schleppen, spannen; *jōgot-(jinda-)*tādem *ijjat* fészíteni | bogen (sehne) spannen; *kur(em)* *vana tādem* das bein an sich ziehen. — 2. (*dohányt*) szívni | rauchen (tabak); *χaysà tādem* eine pfeife rauchen (ziehen). — 3. *tubákolni* | schnupfen. — 4. (*ruhát*) viselni | tragen (von der kleidung): *Ār mēg tāgat petmaj tēt tātte jōr* : vid. *ār*. — *tādejedem* (inchoat. II : 120.). — *tādesem* (augm.). — *tātmem* (mom.) 1. egyet húzni | einmal ziehen; 2. föllélekzeni, sóhajtani | tief aufatmen, seufzen; *nāyē vōje, χūtē-vōje ēne tūr tātmai* (II : 150.) gleich einem walddiere (fing er an) aus aller kraft zu brüllen (eig. zog er eine grosse kehle). — *tātmūdem* (fr.) id. : *iges tu tātmdet undedīva* (II : 8.) einmal seufzte er aus dem innern (seiner brust). — SO. *tiēm*, EO. *lāllem* atmen; *tallem* ziehen; *lālēmlem* atmen, *laltmalem* seufzen.

*tādem* (KK.) leszállani, leülni (különösen madarakról) | sich setzen, sich niederlassen (gew. von vögeln). — *šeska juga tādōt* der sperling hat sich auf den baum gesetzt. — *tādemtem* id. — *tātmem* (mom.) : *tuv nōva tātmet kemna* (II : 24.) als er sich auf diesen zweig setzte. — *tättem* (caus.) ültetni | setzen.

*tādēj* : vid. *tāt*.

*taga hely* | ort, stelle, platz. — *vāgat ūdem, tašat ūdem taga* (II : 46.) lager oder platz, wo sich metalle und waaren befinden. — *tagajā* adv. (lat.) oda, arra a helyre | auf den ort, dahin : *menōt tavet ūtta tagajā* (II : 104.) er ging dahin, wo die pferde sich befanden; *met tagajā* (C.) hova? | wohin? *tē-tagajā* (II : 104.), *tu-tagajā* oda, odáig | dahin, bis dahin. — *hēvēr totta tagetivet* (II : 106.) von dem orte, wo das füllen stand. — *met tagajivet* (abl.) C. honnan? | woher? *taganā* (loc.) 1. a helyen, hol | am orte, wo : *tu tavet todem taganā* (II : 112.) wo sein pferd gestanden hat; 2. a mint | als : *ūgem vētta panmem taganā* (II : 112.) als ich (ihr) mein haupt (auf den schoss) legte, damit sie (da) kraue. — *met taganā* (loc.) C. hol? | wo? *tē-taganā, tu-taganā* (loc.) itt, ott | hier, dort. — EO. *taja*.

*tāgajem* elszakadni | zerreißen (intr.). — *tāgandem* (f. *tāganttem*) 1. leszakadni, elszakadni | abreissen (intr.), sich fortreißen; 2. küzdeni | ringen : *nēyedat tāganttejen* (II : 62.) er ringt (eig. sie ringen) mit seiner frau. — *tāgandīdem* (fr.). — *tāgaptem, tāgēptem* (f. *tāgaptedem, tāgēptedem*) elszakítani, hasadást előidézni | zerreißen (trans.), zum bersten bringen (cf. *tēgeptem*).

*tagamem, tagamēdem* (fr.) : vid. *tagem*.

*tagamemat* (C.) : vid. *tagem*.

*tagandem, tāgandem, tagantem* : vid. *tāgajem*.

*tāgaptem* (f. *tāgaptedem*) : vid. *tāgajem*.



*tāgār, tōgār, tāyr* pánczéling | panzerhemd (b. = KV. *juntép-taul*); vid. «Irt.-Ostj.» II : 014. és «Тинъ ост. бор.» : 26—27. — *tāgār-(tāyr-)kēže* pánczéling-fölszerelés | (panzerhemd-messer) heldenrüstung. — *tāgār-(tāyr-)kimet* pánczéling kebele | panzerhemdschoss. — *tāgār-(tāyr-)sēm* (II : 20.) a pánczélsruha lánczszemei | (panzerhemd-auge ?) panzerhemdring. — *tāyran, tāyrén* pánczélsruhas | mit einem panzerhemde versehen, zu einem panzerhemde gehörig: *tāyran çoi* (-çui), *kēžen çoi* (II : 20.) mann mit einem panzerhemde und einem messer (schwerte), mann in voller rüstung; *tāyran-étpe* (II : 84.) mit einem vom panzerhemde geschützten körper.

*tagara* (K.) *lycopodium clavatum*, dessen zweige man in milch legt, damit alle härechen und überhaupt aller unrat an ihnen haften bleibe.

*tagaradem, tayradem* megakadni; megjönni | stecken bleiben, anhaken; ankommen. — *sēita tagaradem* elnémülni | (ohne stimme stecken bleiben) lautlos werden, verstummen. — *tayren* elérni, odaérni | erreichen, anstossen (intr.): *Sorñi-Sanka jīgeda tozta tayrōt* (II : 48.) bis zu dem goldenen lichte dem vater dahin reichte er. — *tagardem, tagērdem, tayrdem* (f. *tagarttem, tagérttem*); (Dem.) *togērdem, toyrđem* odacsatolni; begombolni | anhaken (tr.); zuknöpfen. — *tagardīdem, tagērdīdem, tayrdīdem* (fr.); *çonēy-peta tayrdīdet* (II : 4.) sie fasste ihn unter der achsel. — *tagarçindem, tagērçindem, tayrçindem* akadni | anhaken (intr.). — *tagarçindīdem, tagērçindīdem, tayrçindīdem* (fr.). — *tayrmem* (f. *tayrmedem*) akasztani | anstossen, anhaken; *tājem ēndēpa* (od. *puja*) *tayrmem* ich steckte das beil hinten den gurt. — *tayrmūdem* (fr.). — ÉO. *taçar-lālem* sich anhaken; *taçértlem*.

*tāgat*, Dem. *tōgot* vászon | leinwand. — *pesan-tāgat* abrosz | tisch Tuch. — *not-sēm-tāgat* keszkenő | (nase-agen-leinwand) handtuch. — *orēy-vōje çançep tāgat* (II : 198.) mit waldvögeln verzier-tes tuch. — ÉO. *ūgēl-tayta*. — Cf. jurák-szam. *tohe'*, *toho'*; *tavgi. tuge'*; jen. *tāko* tuch.

*tāgdem, tāgedem* (f. *tāgettem*) várni; őrizni | warten; wachen; bewachen, hüten. — *Xurēy-jega oyet tāgdem* (II : 204.) die mündung des Moorflusses bewachend. — *tāgesem, tāgisem* (augm.) várni | warten. — *tāgesīdem* (fr.). — ÉO. *tāgētlem, lavēllem*; SO. *lāglem*.

*tagem* dobni | werfen. — *tēgēl tagōt, togūt tagōt* (II : 136.) er warf hierher, er warf dahin. — *tagīdem* (fr.). — *tagamem* (f. *tagamedem, tagametem*; mom.) hajítani | werfen, schleudern. — *tagamīdem* (fr.). — *tagamemat* (C.) hajított, dobott vlmi | etwas geworfenes. — ÉO. *taylem*.

*tāgert* (C.), *tāgért* nehéz | schwer (franz. *lourd*). — *namset tāgērda juvōt* (II : 20.) sein sinn (oder verstand) wurde schwer. — ÉO. *laért, lavért*, SO. *lāgert*.



*tāgesem, tāgisem; tāgesīdem* : vid. *tāgdem*.

*tagīdem* (fr.): vid. *tagem*.

*tāgép* kapocs; horog | haken (z. b. am kleide); angelhaken. — *tāχpeη* kapesos | mit einem haken versehen.

*tāgēptem* (caus.): vid. *tāgajem*.

*tagērdem, tagērtēm, tagērdīdem, tagērχindēm, tagērχindīdem* : vid. *tagaradem*.

*tāgért* : vid. *tāgert*.

*tāχrdēm, tāχrdīdem* : vid. *tagaradem*.

*tāχnem* (f. *tāgandēm, tāgēndēm*) hasadni, szakadni | bersten, zerreißen (intr.). — *tāχnemen* mom. (cf. *tāgajem*). — ÉO. *tōgēnlem, sōgonlem*.

*tāχpeη* : vid. *tāgép*.

*tāχr* : vid. *tāgār*.

*tāχradēm* : vid. *tagaradem*.

*tāχraη, tāχrēη* : vid. *tāgār*.

*tāχrdēm, tāχrdīdem; tāχrem, tāχrχindēm, tāχrχindīdem, tāχrmem, tāχrmīdem* : vid. *tagaradem*.

*tai* : vid. *tei*.

*tai, taje* (poet.) ? vörös | ? rot: *tai vēr, pēgde vēr pōseηetem* (II : 112.) ich vergoss rotes(?) blut und schwarzes blut; *onđēη tudet tajem nāvēr balaya čaki ōmdōt* (II : 200.) in seinem hohlen munde blieb roter(?) schaum stecken, so wie er sich ausschied.

*tai, taje* (K.; poet.) erdő, őserdő | wald, urwald. — *tai-unt* (*tajet-unt*, poet.) id. — *pētlim-juχpe tajet-unt surena* (II : 62.) am rande (?) des düsterbäumigen urwaldes. — *taje-vōje* (poet.) vad rénszarvas | (urman-tier) wildes rentier; cf. *unt-vōje*. — *ōηet pēlek taje-vōje mogota* (II : 184.) gleich einem rentiergeweihe. — Cf. kam. *tēje* wald; altaji تايقه hoher berg, schneeberg (= szibériai or. taūra bewaldetes gebirge).

*tai egyéves csikó* | füllen bis zu einem jahre, einjähriges füllen. — Cf. tarantsch. تايي, alt. *tai* füllen vom 2-ten frühjahre.

*tāida, tāiday* gazdag, vagyonos | reich, wohlhabend; *tāida χui* reicher mann; *tāida nēη* reiche frau; vid. *tājem*.

*tāimēm* (mom.): vid. *tājem*.

*tāimēη* : vid. *tājem*.

*taje* (poet.): vid. *tai* 2. u. 3.

*tājem* fejsze, szekercze | beil, axt. — *seu-tājem* : vid. *seu*. — *tājem-munkla* fejszefok | axtrücken. — *tājem-vai* fejszenyel | beilstiel. — *tāimēη* fejszés | beil: *tāimēη-χoi* (χui) (II : 54.) mann mit einem beile. — ÉO. *lajem, lajim; lajem-munχ; lajim-vei*.

*tājem* (f. *tāidam, tāitem*) 1. birni, birtokolni | haben, besitzen; 2. lenni | sein (C.); 3. szülni | gebären, erzeugen (von menschen; von tieren *ōmdēm*); *anka tājem* (part. præt.) anyaszülte; *ártatlan* | wie von der mutter geboren; unverändert, unschuldig;



*ēva tājem* ein mädchen gebären; *ēva tājem, paḡ tājem* (mädchen und knaben gebären) kinder bekommen; *mōḡ tājem, űaurem tājem* ein kind bekommen; *paḡ tājem* einen knaben gebären. — *tāida* (partic. praes.), *tāiday* gazdag, vagyonos | reich, wohlhabend. — SO. *tōjem*; ÉO. *tailēm*; *űauram tailēm*.

*tāk* (Dem.) erős, szilárd | stark, fest. — *tāka* (lat.) adv. erősen, szilárdan | stark, fest. — ÉO. *tāk*. — Cf. zürj. *tak*.

*tak* (adv.) így | so (= ТАК); *tak-i* (adv.) s úgy, csakugyan úgy | und so, und wahrlich so (= ТАК И).

*talai* I. (C.) lófalka | pferdeheerde, tabune.

*talažem* I. (C.) evezni | steuern (im boot).

*talēḡ* (K.) rothadás | fäule, fäulniss.

*tam, tem* (*tama, tema*) ez, emez | dieser, dieser hier. — *manem partem tav tama* (II: 106.) das mir (vom schicksale) zuerteilte pferd ist dieses hier. — *tam-(tem-)ḡatt* (als adv.) ma | (dieser tag) heute. — *tam-īda, tamīda* (adv.) így | so. — *tam-kes* (adv.) ez alkalommal, ekkor | dieses mal. — *tam-pa—tom-pa* ez s az, ez is az is | dieser und jener; sowohl dieser, als auch jener. — *tam-tom (-tum)* ez-az | dieser-jener. — *tam-tom (-tum)* ide-oda | hierher-dahin; *noḡ tam ankermet, tum ankermet, ent ankermet* (II: 132.) er blickte hierher, er blickte dahin, er konnte nicht sehen. — ÉO. *tam, tamī*. — Cf. zürj., *ta, taja*; votj. *ta*; osztj.-szam. *tam, tan*.

*tam* erre, most | da, nun, jetzt. — *pāganta ḡatt oxteja moi tam jīt* (II: 142.) zur zeit der aufgehenden sonne, da kommt der hochzeitszug; *kāt löyena tam jūḡtājem* (II: 200.) da kamen zwei hunde auf mich los (cf. *tum*).

*tamār* evetvadászatra való bunkós nyíl | klumppfeil für eichhörnchen; cf. *völēp-űot*. — Cf. alt. *tamar* (russ. ТАМАРЪ).

*tambāk* dohány | tabak. — Cf. votj. *tamak*; kam. *tamgu*.

*tament* I. (C.) olyan, ilyen | ein solcher, wie der.

*tampa* hasonló | ähnlich, gleich; *ei-tu-tampa* ugyanolyan | so einer, eben solch' einer. — *kēḡe-vāñem-tampa* (II: 116.) adj. gleich (dem scharfen rande) der messerklinge. — ÉO. *lampa*.

*tān* K., Dem.; *tañ* I. (C.) menyasszonyi díj | brautpreis. — *tānta* menyasszonydíjtalán | ohne preis: *tānta-nēḡ* mädchen, für das man keinen preis gezahlt hat; *tānta-nēḡ, puntēa-nēḡ* (II: 108.) id.; *tānta-nēḡ, tānta ḡui* (II: 174.) jeder, wer es auch sei; jede beste frau, jeder beste mann. — *tānem* (f. *tāntem*) nőül kérni | freien; *sēvey ēva jīm-tīndēp tānta jāñḡot* (II: 82.) bezopfte mädchen für einen schönen preis zu freien ging er. — *menā ḡon ēveda tānesta* (II: 106.) gehe die königstöchter zu freien. — SO. *tan*; ÉO. *tāñlēm* (die tochter) verheiraten.

*tanḡ* 1. a hal úszószárnya | flosse beim fische; 2. serte | borste C. — *vērde-tanḡpe* (*vērдем-tanḡpe* poet. II: 36.) vörös úszószárnyú | mit roten flossfedern.



*tānem, tānesem* : vid. *tān*.

*tānēy* : *tānēyna* (loc.) idejében | während, zur zeit: *ḡudai-ḡunt tānēyna* (II : 90.) zur zeit der morgenröte.

*tanka, taya* 1. evet | eichhorn. — *tanka-kunč* (poet. *tankem-kunč* II : 198.) evetkarom | eichhornklaue. — *tanka-ḡot* evetnyíl | eichhornpfeil, klumppfeil (cf. *tamār, vōlēp-ḡot*). — *tanka-pūn* (poet. KK.: *tankem-pūn* II : 198.) evetször | eichhornhaar, eichhornfell. — *tankedūr* (= *tanka-tūr*) Dem. evetfarkakból készült nyakbaöltő | eichhorn-hals; eine art boa aus eichhornschwänzen, welchen man gegen kälte und schnee am halse trägt; cf. *tulēy* bei den nordostjaken (АЛКВ.). — 2. kopéka | kopeken (das eichhornfell galt früher in [west]sibirien für eine münze). — *sōt-tanka* rubel | 100 kopeken, rubel. — SO. *lenki*; ÉQ. *langi*. — Cf. alt. *tūy* eichhorn; votj. *tanka* münze; russ. *деньга*.

*tant, tant* árpa, rozs, gabona; eleség | gerste, korn, getreide; nahrung. — *ḡōr-tant* rénzuzmó | (rentierochse-nahrung) rentiermoos. — *sōrmēy tant, tēbēy tant* halálbeli eleség, ennivaló eleség | tod-nahrung, speise-nahrung (epitheton des wortes *tant*; weil von der nahrung tod und leben abhängt). — *vata-tant* (rentier-nahrung) rentiermoos. — *vat-tant, vat-tant* árpa | (schmal-getreide) hafer. — *tant-šēška* (C.) veréb | (korn-spatz) sperling. — *tantēy gabonában, eleségben gazdag, tápláló* | kornreich, nahrungreich, nährend. — *Tantēy Tayat nouva jink* (n. pr.) «des nahrungreichen Irtysch weisse (trübe) Gewässer» (epitheton des Irtysch). — *tantēy tür* nahrungreicher bach. — SO. *lant* moos; ÉQ. *lant* getreide, grütze, mehl.

*tānta* : vid. *tān*.

*tantēy* : vid. *tant*.

*tančem* (KK.; poet.) csipőcsont | schenkelknochen; cf. *čam-teu*. — *tav-dančem, -tančem* (KK.) ló-csipőcsont | pferdeschenkel.

*tay* ? sark | ? ferse. — *jat-tay, jat-tay-ai* : vid. *jattay*. — *kur-tay lábsarok* | ferse.

*taya* : vid. *tanka*.

*taya* (adv.) azután | nachher. — *in-pa—taya-pa* most is, később is | sowohl jetzt, als auch nachher.

*taḡagem, taḡakem* Dem. : vid. *taḡajem*.

*taḡajem* AK.; *taḡagem, taḡakem* Dem. ? meghalni | ? sterben. — *taḡajeden, ḡateden kema vērāigen* (II : 78.) sie sind so arg zu-gerichtet worden, dass sie dem tode nahe sind; *taḡakem undeda juwōt* (II : 142.) er ist (in seinem inneren) dem tode nahe geworden.

*taḡam* (C.); *taḡajem* (f. *taḡadam*) óhajtani, akarni | wünschen, wollen. — ÉQ. *langālem*.

*taḡam, taḡem* (f. *tanktam*) belemenni, belejönni | hineingehen, hereinkommen. — *tēt taḡem* bejöttékkel megtelt | voll von hereingekommenen, gefüllt: *tēt taḡem ūrda-ḡōt* (von menschen)



gefülltes fürstenhaus. — *taɣettem* (f. *taɣettedem*) behozni, bevezetni | hereinführen, hereinbringen. — *taɣidem* (fr.). — *taɣmem* (mom.). — SO. *laɣam*; ÉO. *laɣlem*, *loɣɣlem*, *laɣlem*; *longeɣtalem*, *laɣɣellem*; *longemalem*.

*taɣaradem* szétvetni magát, borzongani (mint a sérinczhal úszószárnyait) | (sich) auseinander spreizen, sträuben (wie der kaulbarsch, wann er seinen schwanz ausbreitet).

*Taɣàt* (n. pr.) der Irtyschfluss: *Tantén* (*ɣuday*) *Taɣàt nouva jink* epitheton des Irtyschflusses: vid. *tantén*, *ɣuday*. — *Taɣàt-jaɣ* (n. pr.): vid. *jaɣ*. — *Taɣàt-oy-pūgot* (n. pr.) «Irtysch-Mündung-Dorf», ostjakischer name der Trenkischen jurten am Ob (Berez. distr.). — SO. *laɣel*; ÉO. *laɣɣal-jogan*; *lōɣga-jogan*.

*taɣet* I. (C.) előrészt | das vordere. — SO. *laɣel*.

*taɣet* fedél | dach. — *taɣet-ta* fedéltelen | ohne dach. — *Taɣet-ta ɣōt iga*, *nōgos-lankpe iga* (n. pr.) «des ungedeckten Hauses Greis, in Zobeldecken gehüllter Greis», name eines am *Vigel-tōr*, in der Konda-gegend, hausenden geistes. — ÉO. *laɣɣal*, *laɣɣel*.

*taɣettem* (caus.): vid. *taɣam* 2.

*taɣidem* (fr.), *taɣmem* (mom.): vid. *taɣam* 2.

*taɣrem*: vid. *teɣrem*.

*tapa* forgács | holzspan, dünne stücke holz, die beim hacken mit der axt abspringen. — ÉO. *topa*. — Cf. tat. *تاپ*; kam. *thap*; alt. *tabé*.

*tapèr* szemét, hulladék, ürülék | unrat, kehricht, waldschutt, excremente. — *tapèr vèrem* (II : 40.) szükségét végezni | (unrat machen) die notdurft verrichten; cf. *paðem*. — *taprén* szemetes stb. | aus (mit) kehricht, unrat, waldschutt: *taprén ūɣ* mit kehricht bedecktes haupt (von menschen, welche auf der kahlen diele gelegen haben). — ÉO. *tapèr*.

*tāpet*: vid. *tābet*.

*taprén*: vid. *tapèr*.

*tapta* (C.) réczefaj | entenart (anas strepera).

*tāptem*, *tābetem* (f. *tābettem*) etetni, enni adni, táplálni | zu essen geben, ernähren, füttern. — *medoje tēdeu*, *tudat tābetteu* (II : 162.) was wir selbst essen, damit füttern wir ihn (sie); *jux menà-pau imena tāpte* (II : 102.) gehe nach hause und gebe es deiner frau zu essen. — SO. *lāptem*; ÉO. *lāpètlem*.

*tāpten*: vid. *tābet* 1.

*tapšāɣ* 1. vasdarab, vaskapocs | eisenstück, eiserne klammer, krampe; 2. mellrész | bruststück (C.). — *tapšam*, *tapšem* (f. *tapšadem*) kiállani, előnyúlni; himbálózni | hervorstehe; hängend hin und her schweben (болтаться) (von gegenständen). — Cf. ÉO. *lāpes-saɣ*; *meel-lōpès*.

*tar* (KK.): vid. *ter*.

*tar* KK.: *tar-panem* (KK.): vid. *tert-panem*.



*tara* (I., K.), KK. *tära* serinczhal | kaulbarsch (acerina cernua). — ÉO. *lär, tära*. — Cf. zürj. P. *darga*; jur. *lear, leara*.

*tära* puskapor | schiesspulver. — Cf. zürj. *darı*; tat. تارى; kam. *thar*, min.-tat. *tar, tara*.

*tāram, tārēm* erös, szilárd; erös ember | stark, kräftig, fest; starker mann. — *metta tārēmat, metta vegeyet mendet* (II: 78.) was für rüstige männer, was für starke männer ziehen vorbei! — *Tārēm-jōxtēp-χoi* (n. pr.) «Mann mit einem starken Bogen»; epitheton eines ostjakenhelden. — SO. *sara*; ÉO. *tārēm*.

*Tāran, Tārēn, Tārñ* (n. pr.) name der zerstörenden gottheit bei den früheren ostjaken, welche als göttin des feuers und des krieges erscheint. — Cf. *ār-nātmape tāran tūt nai anka* epitheton des feuers; vid. *ār*. — *Ei-veŭpe kīt tāran* (n. pr.) «zweifache Tarn mit einem Antlitze»; epitheton der göttin *Tāran*. — *Tāran veŭ, ŷut veŭ ujem* (II: 62.) «der das *Tāran* Gesicht (symbol des feuers) und das Fisch-Gesicht (symbol des wassers) geschaut hat» (von leuten gebraucht, welche, so zu sagen, durch feuer und wasser gegangen sind). — *tārñey, tāranēy* (adj.): *tārñey-āra* harczy ének, hősének | kriegslied, heldengesang; *ruŭ-tārñey-āra*: vid. *ruŭ*. — Cf. ÉO. *tarni-ār* «hörensagen, überlieferung» (AHLQU); KV. *tērñ; tērñey; tērñey-eri*.

*tardem* I. (C.); *tordem* nyírni, beretválni | scheeren, rasiren. — ÉO. *lartlem*; SO. *lordem*.

*täre* (K.), *teri* ? rothadt | ? verfault: *mégēy-puipe täre jinktep* (II: 86.) verwester(?) schatz mit einem irdenen körper (eig. hinteren). — Cf. *mēget-puipe teri-tüm* (II: 52.).

*taresem* (C.) lihegni | schnaufen. — ÉO. *turētłalem* schnarchen. *tares* I. (C.); *toroš* K. *tetö* | dach. — *χōt-tares, χōt-toroš* ház-tetö | hausdach, zeldach.

*Tārñan-χui* (n. pr.) ostjake aus der Tarchan'schen wolost am Irtysch; *Tārñan-jaŷ* Tarchan-volk. — *Tārñan-mir* Tarchan'sche wolost am Irtysch (jetzt mit der Narym'schen vereinigt).

*tārēm*: vid. *tāram*.

*Tārēn, Tārñ, tārñey*: vid. *Tāran*.

*target* I. (C.) *tüdö* | lunge; cf. *tōrēy*. — SO. *targat*.

*tāt* 1. köz (pl. a ladik két tatfája közötti térség) | zwischenraum (z. b. raum im boote zwischen zwei querhölzern, welche dasselbe zusammenhalten). — 2. idő, időszak | zeit, zeitperiode: *tādet te-juvōt joŷ menda* es ist zeit nach hause zu gehen; *ŷatt pāŷnem tāt* die zeit des sonnenaufgangs. — *tātña idejēn, -kor, midōn* | wann, als, in der zeit, wo; zur zeit da; *noŷ mērget te-panumda juvem tātña* (II: 130.) als die zeit kam die schwingen nach oben (auf die erde) zu legen. — *tu-tātña abban az időben* | zu der zeit, dann; *mīnat, juŷ-lēpet maŷ pet tvetteja jitet tātña, tāgesa tu-tātña* (II: 34.) wenn die blätter der bäume die grösse eines lemmingsohres erreicht



haben, dann warte uns! — (ÉO. *pitmał lātna* «in seinem beginnen oder erstehen» AHLQ.) — *tātēy* adj. — *tātpe* közzel bíró | zwischen-räumig: *χūdem tātpe tātēy rīt* (II : 194.) boot mit drei abteilungen (welche durch krumme hölzer, die das boot zusammenhalten, von einander getrennt sind).

*tataŋ, tataŋpe* KK. egész, sértetlen, teljes | voll, reichlich, ganz, unverletzt. — ÉO. *talay*. — Cf. *tēdēy*.

*tatem, totem olvadni* | tauen, schmelzen (intr.). — *tattem* (f. *tattedem*) (caus.) olvasztani | auftauen lassen, schmelzen (trans.). — *saiteu, murteu tatteteu* (II : 52.) lasset uns unseren reif auftauen lassen (eig. schmelzen). — ÉO. *lolałem, lollem* tauen. — Cf. zürj. *silni*.

*tatzeŋ* KK. ? mosó, nedves | ? waschend, nass: *jinke-čigēp tatzeŋ kēt totta tođāi* (II : 202.) mit nassen (?) händen, wie bei den scheuermägden (?) standen sie da.

*tātmēm* (mom.): vid. *tādem* 1.

*tātmēm* (mom.) leülni | sich setzen, sich niedersetzen: vid. *tādem* 2.

*tatmet* (adv.) egészen, teljesen | ganz, vollkommen: *ñūrēm šūmet ei pēlka tatmet vērāi* (II : 182.) aus der ganzen hälfte einer hainbirke ist er verfertigt worden (tkp. ist ganz verfertigt worden); *iz-sūyta-kēlep tonz sūgoŋ mėgedat tatmet ñogat* (II : 84.) der in eine bärenfell-malitzta gekleidete gott bewegt sich zugleich mit der fell-ähnlichen erde.

*tātmīdem* (fr.): vid. *tādem* 1.

*tātna*: vid. *tāt*.

*tātpe*: vid. *tāt*.

*tattem*: vid. *tatem*.

*tāttem* (caus.): vid. *tādem* 2.

*tau, tav ló* | pferd, ross. — *pontiy-tau*: vid. *pontiy*. — *tav-ānket lókötö oszlop* | (pferde-pfosten) pfosten zum anbinden der pferde. — *tav-tančem* (*dancēm*): vid. *tančem*. — *Tavet jirtai, vōjet jirtai sui ānket* (II : 54.) «Pferde und Rentiere an den bereiften Pfosten anbindender (Mann)»; name eines slaven. — *tau-lok* (K.): vid. *lok* 1. — *tav-lok* (Dem.): vid. *lok* 2. — *tav-pēnt* (K.) *ló nyoma* | (pferd-weg) pferdespur. — *tau-poroš lósörény* | pferdemähne. — *tau-sūy lóbör* | pferdehaut. — *tau-tég lófark* | pferdeschwanz. — *tav-uš* K. (*tavuš* C.) *lóiga* | (pferd-kleidung) kummet (хомутъ). — *tavaŋ, tavēy* lovas, lóhoz való | pferde-, ross-. — *tavaŋ-γui-tīliš* (C.) lovas ember hava (midön a befagyott vizeken lóval járhatni; a 9. hónap) | monat, da man mit pferden fährt (der 9-te monat bei den Irtysch-ostjaken). — SO. *kār-lau* hengst; AS. *lauχ*; FS. *lox*; ÉO. *lou, lovi*; *louin*.

*tāu, tāva, tāvén* tavasz | frühling. — *Tāu-pūgot* (n. pr.) «Frühjahrs-Dorf»; ostjakischer name der Sommer-Puschta-jurten (Kl.



Kond. wol.). — *tāu-vōje* tavaszi madár | (frühjahr-tier) frühlingsvogel. — *tāu-vōt*, *tāven-vōt* tavaszi szél | frühlingswind. — SO. *taux*; ÉO. *toré*.

*taugurei* (Salym) lék a jégen | wuhne.

*tāux*, *tāvaux* tyúk | huhn. — *χui-tāux* kakas | hahn. — *nēn-tāux* tyúk | huhn, henne. — Cf. tat. *tavok*.

*tāumem* (mom.): vid. *tāvem*.

*tav*: vid. *tau*.

*tāva*: vid. *tāu*.

*tāvaux*: vid. *tāux*.

*tāvantidem* (KK.): vid. *tāvem*.

*tavan* (adj.): vid. *tau*.

*Tāvda-χoi* (-*χui*) (n. pr.) «Tāvda-Mann»; so wurden von den ostjaken der Konda-gegend ihre nördliche nachbarn (wogulen) genannt, welche in früheren zeiten in ihr land einfälle machten. Bei den Konda'schen wogulen heissen diese eindringlinge: *Voi tāv-ditta* (?). — *Tāvda-jaz* «Tāvda-nép» | «Tāvda-volk» (Cf. II : 90.).

*tāvda-χoi* (-*χui*) jávor- és rénvadász | grosswildjäger auf elentiere und rentiere. — *tāvda menem* auf die jagd auf grosses wild gehen.

*tāvem* (f. *tādem*) (KK. poet. *teāvem*) hozni | führen, bringen: *jigetna tāvai sorúny šermadat* (II : 106.) sein vater brachte ihm einen goldenen zügel. — *tāumem*, *tāvmem* (mom.). — *tāvantidem* KK. (poet.): *tonx čiv pīdem jemēn tōr jim pēlkja tāvantidōt* (II : 26.) der heilige Tor, worauf sich der göttliche nebel herabliess, breitete sich (?) aus nach der schönen gegend.

*tavēš* (= *tav-uš*): vid. *tav*.

*tāvmem* (mom.): vid. *tāvem*.

*Tavseb-iga* (n. pr.); ostjakischer held, der an dem steilen ufer des Irtysch neben den jetzigen Semeikin'schen jurten (Nar. wol.) gelebt haben soll.

*tavčem* (= *tav-čem* ?) csipő | schenkel (cf. *tančem*).

*tāš* árú; prém | waare; pelzwerk. — *χar-tāš* prémárú | (wald-waare) pelzwerk. — *pégde-tāš* fekete árú (pl. czobolyprem) | schwarze waare (z. b. zobelfelle). — *vérde-tāš* vörös árú (pl. rókabőr) | rote waare (fuchsfelle). — *tāšan*, *tāšēn* árúbeli, prémes; gazdag | zur waare, zum pelzwerk gehörig; reich. — SO. *tās*; EO. *tās*; SO. *tāšan*; ÉO. *tāšēn*.

*tašiem* (Dem.) készíteni | bereiten. — Cf. *teštem*.

*tāšēn* (adj.): vid. *tāšan*.

*te-* (*té-*), vocalis elött *tei*: igék elött álló szócska | siehe, da (partikel vor verben im indic. u. inf.): *tādet té-juvōt* (II : 146.): vid. *tāt*; *ei mēg suy peta tei-ātmāi*, *te-tāvai* (II : 106.) zu einer der welt-gegenden wurde er da emporgehoben und fortgetragen; *te-menet*, *te-menet* da gingen sie immer fort und fort. — *noχ mērget te-*



*panumda juvem tātna* (II : 130.) als es zeit war die flügel auf die erde zu legen.

*tē* (vocalis előtt *tēi*), *tō* pron. dem. ez, az | dieser (jener); cf. *tam*, *tem*. — *tē-tagajā* eddig | bis zu diesem orte. — *tēj-ānen xota nērnet?* (II : 116) was sagte diese deine tasse?; *vēr sēmīta tē notat ei-tu-ba tēvīden* (II : 148.) wahrlich hast du mit diesem (deinem) schnabel bluttröpfchen gegessen; *man-pa esta jemēn nūtem tēja* (? = *tēj-e*) (II : 118.) mein unverbrüchlicher heiliger eid ist das; *tō xōr* (II : 166.) dieser rentierochse. — *tēsir*: vid. *tisir*, *tusir*.

*teābet* KK. (poet.): vid. *tābet*.

*teādem* KK. (poet.): vid. *tādem*.

*teagat*, *tegat* czirbolyafenyő | sibirische ceder (*pinus cembra*). — *tēgat-kār* cederrinde.

*teagat* I. (C.) madárfészek | vogelnest.

*teān*; *teānka* KK. (poet.): vid. *tan*; *tanka*.

*teāvem* KK. (poet.): vid. *tāvem*.

*teāš* (KK. poet.): vid. *tāš*.

*tēbem* tévedni | irre gehen. — *tēbettem* (caus.) C. téveszteni | irre führen. — Cf. ÉO. *tāplem*; *lēpeltlem*, *lēpetlalem* trügen.

*tēbem*, *tēpem* (f. *tēptam*) befutni, behatolni | hereinkommen, eindringen. — *tu tēptet kem vēs severōt* (II : 68.) er haute ein so grosses loch ein, als ihm nötig war um durchzukommen. — ÉO. *lēplem* eindringen.

*tēbet* lágy | weich. — *tēbet-raupe*: vid. *rau*. — *tēbet-tuvrēp*: vid. *tuvr*. — ÉO. *lēbēt*, *lēpēt*.

*tēbettem* (C.; caus.): vid. *tēbem* 1.

*tēbēn* tápláló | nährend. — *tēbēn tant* nährende speise (epitheton des wortes *tant*, wie auch *sōrmēn*).

*tēbēn* pitvar | vorhaus. — ÉO. *lēpēn*.

*tēda*, *tēde*, *tēta* (*teta*), *tēte* (*tete*) tél; esztendő | winter; jahr; *āi tēt čenč tīliš kis-télhava*; a 11. hónap neve | name des 11. monats: vid. *āi*. — *ēne*-(*una*)-*tēt čenč tīliš* nagy télhava; a 10. hónap neve | name des 10. monats: vid. *ēne*. — *xūdem-tēta* (-*tēte*; K.) hároméves ló | dreijähriges pferd (eig. drei winter); *xūdem tēteja juvōt* (II : 106.) (das füllen) wurde dreijährig; *nēda-*, *vēt-*, *xūt-*, *tābet-tēta* (-*tēte*) (II : 106.) vier-, fünf-, sechs-, siebenjähriges pferd. — *tēta-peč* egyéves rénborjú | (winter-rentierkalb) einjähriges rentierkalb. — *Tēda-pūgot* (n. pr.) «Winter-Dorf»; ostjakischer name der Winter-Puschtin'schen-jurten (Kl. Kond. wol.). — ÉO. *tal*; SO. *tūlēx*, *tūlēx*. — Cf. zürj. *töl*; votj. *tol*.

*tēdem* (f. *tētām*) fölszállani, beülni (egy ladikba) | sich setzen, einsteigen (in ein boot). — *rīda tētta jīdet tātna* (II : 74.) wenn es zeit sein wird sich in's boot zu setzen. — *tēdīdem* (fr.). — *tēdem*-



*dem, tētēmdem, tētūmdem*: *tav ošteja tētēmdem* (oder *kernem*) sich auf's ross schwingen. — *tēttem* (caus.) setzen, legen (cf. *tādem* 2.). — ÉO. *lēllem*.

*tēdep*: vid. *tēdēp*.

*tēdēŋ, tētēŋ* gazdag, teljes | reichlich, voll. — ÉO. *tēlēŋ*.

*tēdēp, tēdēp* moh | moos, sumpfmoo (sphagnum).

*tēdēp* ikra | rogen (икра); cf. *mārēn*. — ÉO. *lētēp, lētāp*.

*tēdot, tēdat* étel, táplálék | nahrung, essen. — ÉO. *lētāt*.

*tēg* (K.) munkás, szolga | arbeiter, knecht, slave (cf. *tēu* und *ēig*). — *vēle-tēg* (ledig-arbeiter) knecht, magd; *vēle-tēgep xōt* (II: 138.) haus, wo es knechte giebt.

*tēg* (C.): vid. *tēg*.

*tēg* (C.) pr. pers. 3. pl.: vid. *tēg*.

*tēgat, tēget*: vid. *teagat*.

*tēgdem, tēgdem* (f. *tegettām, tēgettām*); *tēgdem* (C.) röpülni | fliegen. — *tegetmem, tēgetmem* (mom.) röppenni | auffliegen, davonfliegen. — *tegetta, tēgetta* (part. præs. v. *tēgdem*) röpülő | fliegend: *tegetta-vōje* (poet.) madár (fliegend-tier) vogel (gegensatz zu *xōgotta vōje* «laufend-tier»; vierfüssler). — SO. *lēgelem*. — Cf. jurák-szam. *tījū, tījū* ein wenig fliegen; *tavgi. tau'am* davonfliegen.

*tege* (C.; adv.): vid. *tēg, tēge, tēgde*.

*tege-jux* (II: 86, 92.) fa neve | name eines (mir unbekannten) baumes.

*tegena* (C.; adv.) így, úgy | so.

*tēgeptem* (caus.) szinig tölteni; hasítani | bis an den rand füllen; zum bersten bringen; cf. *tāgaptem*. — ÉO. *teitālem, tēkēptālem*.

*tēger-jux* fiatal töllevelű fa; törpe fenyő; ilyen fából való erdő | junger nadelbaum, hauptsächlich kiefer; kleine krüppelige kiefern auf dem moorgebiete (рямникъ); wald aus dergleichen bäumen.

*tēges* (C.; adj.) lapos, sík | flach, platt.

*tegetmem, tēgetmem* (mom.): vid. *tēgdem*.

*tegetta, tegetta-vōje*: vid. *tēgdem*.

*tei, tai, tēi* csúcs, orom; főlészín; a folyó forrása, feje | gipfel, spitze, höchster punkt; oberfläche; quelle eines flusses. — *jega-tei* folyóforrás | flussquelle. — *jink-tei* a víz főlészíne | oberfläche des wassers: *jink-tei-tīliš* a második hónap neve az Obvidéken | name des 2. monats am Ob; vid. *jink*. — *jux-tei* fatető | wipfel eines baumes. — *pāŋ-tei* ujj hegye | fingerspitze. — *tui-tei* id. — *teipe* csúcsú, ormú stb. | mit ende, spitze versehen: *pus-teipe*: vid. *pus*; *tābet-teipe jemēŋ jink* (II: 200.) das heilige wasser mit 7 enden oder quellen. — *vērde-teipe tejeŋ paŋrānt* (II: 88.) rotwipfelige, mit einem wipfel versehene distel. — *tejeŋ, teiŋ, taiŋ, tējēŋ* hegyes, csúcsos | spitz, scharf, mit einem ende, mit einer spitze versehen. — AS. *toi*; FS. *tui*; ÉO. *tai, tē; taiŋ*.



*tei*, *tēi* ev, gennyedtség | eiter. — *tejem*, *tējem* rothadni, gennyedni | faulen, eitern; *tejem* (part. præt.) rothadt | faul, verfault. — *tejüdem* (fr.). — SO. *lūi*; ÉO. *lě, laiŋ; laiŋlalem; lělem*; part. *lějim, lēm*.

*tejem* (C.) hálót kötni | stricken (ein netz).

*tejüdem* (fr.): vid. *tei* 2.

*tejüdem* (f. *tejüttem*) (fr.) elegyedni, keveredni | sich mischen, sich vermengen; cf. *tejem*.

*tejodem* ámulatban mindent feledni | aus verwunderung alles vergessen (c. dat.). — *in sūmeta tejodōt* (II : 162.) er (sie) stand in stummer bewunderung vor der birke.

*tēkēnda*: vid. *tēknem*.

*tēknem* (f. *tēkēndem*) telni, telinek lenni | voll sein. — *ńēvēr-mōž kākāt tēknōt* (II : 106.) ein füllen war ganz mit krätze bedeckt. — *tēkēnda* part. præs. klaffend, enorm: *tēkēnda vēs tut* (II : 98.) der klaffende mamutrachen. — ÉO. *tēkanlem*.

*tēknem* (C.) szűk | eng. — AS. *tāknem*, FS. *tōknem*.

*tem*, *tēma* (pron.): vid. *tam*, *tama*. — *tem-ȝat* (adv.): vid. *tam-ȝatt*. — *tem-īda* (adv.): vid. *tam-īda*. — *tem-sagāt* (C.; adv.) úgy | so. — *tem-met* az, a mi | das, was; *kēret tem-metat susem ādimet* (II : 58.) er riss die türangel mit dem, was dran war, ganz ab; *jēvra sēgerī-vet sūgat, tem-metat śirtūtemen* (II : 148.) als er den wolf von der kette sammt der haut und dem, was dran war, riss.

*temem* (f. *temtem*) dozni, szórni; önteni | werfen, herumstreuen; vergiessen. — *temedem* (f. *temettem*) locsolni, megönteni, elönteni | bespritzen, begiessen, vergiessen; *ȝatta-jinkat temettāi, ȝattu-ńeremat senktāi* (II : 172.) er wird mit lebenswasser besprengt, mit der lebensgerte geschlagen. — ÉO. *tēmtem; tēmatlem, jīnkna t.* mit wasser besprengen.

*Tentēm* (n. pr.) *Tentēm* linker nebenfluss der Konda.

*teyer*, *teyēr* (I., K.) váll | schulter; cf. *vōn*. — *ei-teyēr-sā, ei-deyēr-sā* (adv.) egymás mellett | schulter an schulter, nebenbei. — *teyrēy vállas* | schulter-. — ÉO. *laygēr, laykēr*.

*teyer* egér; lemming | maus; myodes lemming (пеструшка). — *maȝ-teyer*: vid. *maȝ*. — *nemiš-teyer*: vid. *nemiš*. — ÉO. *leŋgēr*.

*tenrem*, *tagrem* (f. *teyērdem, tayērdem*) nyomni, szorítani, csípni | drücken, pressen, kneifen. — ÉO. *taŋgértlem, taŋgartlem*.

*teyrēy* (adj.): vid. *teyer*.

*tēpem*: vid. *tēbem*.

*ter*: vid. *teri*.

*ter* (I., AK.): KK. *tar* gyökér, festőgyökér | wurzel, färbe-wurzel. — *tera-tak* gyökérdarab | stück einer wurzel. — *tar-veda-nēy* festőgyökéret gyűjtő nő | färbewurzelsammlerin. — *pūm-ter* fűszár | (gras-wurzel) grashalm. — *vērde-tera* vörös festőfű | rote färbewurzel (eine galiumart), подмаренникъ (in Sibirien falsch:



«марена»). — *vosta-tera* zöld festőfű | grüne oder gelbe färbewurzel (*lycopodium complanatum*, in Sibirien falsch: *cepnyxa*) (Cf. I : 46.). — ÉO. *lēr*.

*ter*: *még-ter*; *megder* (C.) esőgiliszta | (erde-wurzel?) regenwurm.

*terada*, *terağa* (K., Dem.) ablak | fenster. — *terad-oya* az ablakhoz | zum fenster hin; *terad-ogna* az ablakban | am fenster, in der fensteröffnung; *terad-ogivet* az ablakból | aus dem fenster. — Cf. tat. *tārāsā*.

*tēremdem*, *tēremtem* (f. *tēremttem*) aláteríteni, kiterjesztteni (pl. bőrt, ruhát) | unterstreuen, ausbreiten (z. b. eine haut, ein kleid; instr.: *nujat tēremtem* tuch ausbreiten); den boden eines korbes füllen. — ÉO. *lērēmtlem*, *lērēmētlem* streuen, unterstreuen.

*tēreŋ*, *tērēŋ* forró; forróság | heiss; hitze. — *tērēŋa juvōt* (II : 166.) es wurde heiss; *tērēŋ vāgēŋen* (II : 166.) sie baten um hitze.

*teri*, *ter* (adj.) vmitől ment, szabad; üres, tiszta | frei (von etwas); leer, rein: *tera tagajà tōžuntet tātna* (II : 66.) wo er einen freien raum trifft. — *Sat̄ keu pīdem teri Ās*: vid. *sat̄*. — ÉO. *ser* öde, wüst, leer; KV. *tarē* frei, öde: *tarē-ma* freier platz im walde. — Cf. jur. *taeri* leer.

*teri*: vid. *tāre*.

*tērmadem*, *termadem* (f. *tērmattem*, *termattem*) sietni | eilen. — *tērmat!* gyorsan! | schnell! — *tērmat juva* (II : 42.) gyorsan jer! | komme schnell! — *tērmattem*, *termattem* (caus.) siettetni, sürgetni beeilen, antreiben. — ÉO. *tērmalem*; *tērmata* eilig; *tērmatlem*. — Cf. zürj. *termas-*; *termōd-*.

*tert*: *tert panem* (AK.), KK. *tar panem* nyilvánítani | offenbaren, vor augen legen (= *sēmat panem*).

*tešmem* szeretni, kedvelni | gern haben, lieb haben, gefallen. — *namas en tešmōt* (II : 208.) (meinem) sinne war er (sie, es) zuwider, (mein) sinn verträgt ihn (sie, es) nicht.

*teštan* I. (C.) finom köszörűkö | feiner schleifstein. — ÉO. *leštan*. — Cf. zürj. *lečtan*; osztj.-szam. *listan*.

*teštem* (C.) rendezni | ordnen. — Cf. *tašiem*; zürj. *tets-* zusammenlegen, stapeln.

*tet*, *tēt* öl; a két kiterjesztett kéz ujjhegyeinek, vagy a föl-emelt kéz ujjhegye s a föld közötti távolság | klafter, faden; bauernfaden (strecke zwischen den spitzen der ausgebreiteten arme oder von der erde bis zur spitze der emporgehobenen hand). — *žon-tet* königsfaden, d. h. faden, der gerade 3 arschinen entspricht. — *kēdēŋ-tet* handfaden: vid. *tet*. — SO. *lül*, ÉO. *lāl*. — Cf. zürj. *sīl*; votj. *sīl*, *sul*; osztj.-szam. *tī*.

*tēt* (magánhangzó és *m* után: *dēt* Dem.) ruha; páncélruha | kleid, gewand; panzerhemd. — *tēget keāra ādem tēdat jōkeājem* (II :



198.) in dem schlechten gewande aus cedernrinde hat er (sie) für mich getanzt. — *it-tēt ruhabélés* | (unten-kleid) futter eines kleides.

*tēt* alacsony | niedrig, von niedrigem wuchse. — ÉO. *lél*.

*tēt* teli, teljes | voll, ganz. — *moi-tēt* a menyasszony-kérőt kísérő nép | die ganze schaar, welche den freier bei seiner bewerbungsreise begleitet. — *pūgot-tēt* az egész falu népe | die ganze bevölkerung des dorfes. — *tať-tēt* az egész hadsereg | die ganze kriegsschaar: *tať-tēt ār ʒoi*, *moi tēt ār ʒoi* die zahlreichen männer, welche die kriegsschaar und den bewerbungszug bilden. — *voš-tēt* az egész város népe | die ganze bevölkerung der stadt. — *tēt tankta ēne ʒōt* das grosse gemach das voll (war) mit hineingegangenen (männern). — ÉO. *tēl*.

*tēt, tēt-juʒ* a fenyőnek (dél felé fordúlt részéből vett) keményebb fája | starkes festes kiefernholz (von der zum süden gerichteten hälfte einer kiefer genommen, «кремень»). — *tēt-vērda ʒoi* (poet.) asztalos, ács | (starkes holz-arbeiten-mann) zimmermann, tischler. — *tētey*, KK. *tētaŋ* aus starkem holze (кремлёвый): *tētaŋ jōgot* aus starkem holze verfertigter bogen.

*tēt* eleség, étel | kost, nahrung, gericht; *jem-tēt* schöne kost. *tētēy*, *tēdēy* eleséges | nahrung, kost besitzend. — *tētpe* eleségű | mit kost versehen; *jim-tētpe tēdēy āna* eine volle schaale schöner kost.

*tet*: *tet-sagat* (C.): vid. *tēt* 3.

*tēta*, *tēte* (K.): vid. *tēda*.

*tētaŋ* (KK.), *tētey*: vid. *tēt* 4.

*tetem*, *tittem* rothadni | faulen; cf. *tei*. — *tetīdem*, *tittīdem* (fr.). — ÉO. *lētīlem* faulen lassen.

*tētēy*: vid. *tēt* 4. és 5.

*tētēy* (K.): vid. *tēdēy*.

*tētpe*: vid. *tēt* 5.

*tette* I. (C.) adv.: vid. *tēt* 3. — SO. *tetti*, *tett*.

*tētem* (caus.): vid. *tēdem*.

*teu*, *tu* (*tuu*, *tuv*, *tuva*, *tuvu*) ő; övé | er, sie, es; sein, ihr. — *ʒōr jūgūt tuva ʒōt puŋēda* (II: 166.) der rentierochse wird selbst zu dem hause kommen. — SO. *leuʒ*.

*teu*: vid. *tū*.

*teu*, *tou* tó, mocsár | landsee, teich. — *teu-vanʒa* tó partján növény dús gyepek | (see-gras) üppiges gras, welches an den gestaden der seen nach dem fallen des wassers emporschießt; cf. *tōr-vanʒa*. — AS. *toʒ*, FS. *toʒ*, ÉO. *tū*, *tuv*. — Cf. votj., zürj. *tī*; jenisszei-szam. *tudīo*; kam. *thu*; osztj.-szam. *tu*, *to*; jurák-szam. *tó*.

*tēu*, *tēv* szolgál, béres | slave, knecht, lohndiener; cf. *tēg*. — *tēu-nēy* szolgáló asszony | slavín, arbeiterin: *tēu-nēy ort-īma* (poet.) slavín, arbeiterin (II: 86.). — ÉO. *levi*, *levi-nē*.

*teudem*: vid. *tevédem*.



*tëvem* (f. *tëdem*) enni | essen. — *voš xadox tëda ëne porë* grosses fest für das stadtvolk (tkp. welches das stadtvolk essen soll). — *ädëj tëvem* reggelizni | (morgen-essen) frühstücken. — *ësem tëvem* szopni | (mutterbrust-essen) saugen (cf. *ësemдем*). — *idn tëvem* (Dem.) vacsorálni | (abend-essen) abendbrod zu sich nehmen. — *năgar tëvem* czirbolyamogvorót rágni | (nuss-essen) nüsse (cedernüsse) beissen. — *tütna tëvem*, KK. poet. *tüt-tëvem* (II : 202.) tüztől emésztett, elégett | vom feuer verbrannt (ÉO. *tutna lëləjem*). — *tëvëdem* (fr.): *xüdem sôt xui tëvitta tăbet-pëdëp sarān* (II : 74.) ein 7 griffiger grapen, woraus 300 mann essen können (cf. *tăptem*). — SO. *livem*; ÉO. *lëlem*.

*tevëdem*, *teudem* tetü | laus. — *tevdemëj* tetves | lausig. — SO. *tagutem*, ÉO. *tevetëm*, *tevtëm*.

*tî* (C.; interj.) ime | siehe da!

*tibe* I. (C.): vid. *tëppe* K.

*tïdëj* (C.); *tïdiŋ*, *tïdëj* eleven | lebend, lebendig. — *ësen tïdëŋa tëvem tïdëj tonx kăt pox puŋëdivet menöt* (II : 66.) dein bruder ging in der compagne der lebendig geborenen lebendigen geister. — ÉO. *lëləŋ*, *lëləŋ*.

*tiledem* (I.) maga után húzni, vonszolni | sich schleppen, sich nachziehen (z. b. vom kleide).

*tîliš* hold; hónap | mond; monat. — (A hónapok nevei | namen der monate bei den Irtysch-ostjaken nach CASTRÉN:) 1. *xüjem tîliš* halporonty hava; április | laich-monat, april. — 2. *unŝ-ele-tîliš* fenyőnedű hava | fichtensplint-monat. — 3. *sümet-ele-tîliš* nyírnédű hava | birkensplint-monat. — 4. *var-tîliš* lazaczcéze hava | lachswehre monat. — 5. *püm-vërda-tîliš* szénakészítés hava | heuernte-monat. — 6. *tunt-văsa-menda-tîliš* lúd-réce elmenésének hava | gänse-enten-fortgang-monat. — 7. *vëlek-juŷ-tîliš* a lombjavesztett fa hava | monat der verödeten bäume. — 8. *kuray-zui-tîliš* a gyalogos hava | fussgänger monat (da die menschen nach dem zufrieren der flüsse zu fuss nach hause gehen). — 9. *tavay-zui-tîliš* a lovas ember hava | monat, in dem man mit pferden fährt. — 10. *ëne-tët-ëcëc-tîliš* (l. alább | s. unten). — 11. *ăi-tët-ëcëc-tîliš* (l. alább | s. unten). — 12. *vôt-tîliš* szél hava | wind-monat. — 13. *varŋa-tîliš* varju hó | krähen-monat. — (Hónapnevek az Obvidéken, a temljacsevi kerületben | namen der monate am Ob in der Temljatschev'schen wolost:) 1. *katt-oxta-tîliš* récezháló hava | enten-netze-monat, d. h. monat des entenfanges (vid. *katt*; ÉO. *kalt-uxti-tîliš* monat des entenfanges [der 7. m.] Tsch.), v. *xüjem-(xui-)tîliš* halporonty hava | laichmonat. — 2. *jink-tei-tîliš* víz színe hava | hochwasser-monat (wasseroberfläche monat); K. *ăi-unŝ-(you-)tîliš* a kis haljelenés (fölszállás) hava | monat des kleinen fischsteigens. — 3. *lîpet-tîliš* levél hava | laubmonat (ÉO. *tăbet-tîliš* laubmonat [der 8. m.] Tsch.); K. *ën-unŝ-(you-)tîliš* a nagy



haljelenés hava | monat des grossen fischsteigens; *jev-un/-tīliš* a séríncz megjelenésének (fölszállásának) hava | (in den Puschtin'schen jurten an der Konda) monat des aufsteigenden barsches (ÉO. *vońs-tīliš* [der 7. monat] Ber.). — 4. *var-tīliš* czége hava | flusswehremonat. — 5. *soroy-tīliš* a czirok-lazacz hava | *soroy*-monat. — 6. *muysay-tīliš* a mukszun-lazacz hava | muksun monat (ÉO. *muysay-tīliš* [der 11. m.] Tsch.). — 7. *ség-tīliš* a menyhal hava | quappenmonat; *ńur-jugop-tīliš* (Konda) a kopasz fák hava | monat der kahlen bäume. — 8. *As-potta-tīliš* az Ob fagvásának hava | Obfrieren-monat (ÉO. *potta-tīliš* frieren-monat [d. 1. m. Tsch.], Obd., *as-potta-tīliš*). — 9. *moi-χui-tīliš* kérő (v. vendég) ember hava | freier (oder gast) monat. — 10. *una-tét-čenc-tīliš* nagy télhata hava | des grossen winters rücken (d. h. höhepunkt) monat. — 11. *ai-tét-čenc-tīliš* kis télhata hava | des kleinen winters rücken monat; v. *ai-(χui)-kéndeg-tīliš* a kis dühös hónap | der kleine böse monat. — 12. *vót-tīliš* szél hava | windmonat; v. *kurúk-tīliš* sas hó | adlermonat (ÉO., Obd. *kurék-tīliš* [der 4. m.]). — 13. *varγai-tīliš* varjú hó | krähenmonat. Vid. AHLQUIST: Über die Sprache der Nord-Ostjaken: 143—145; Wogulisches Wörterverzeichnis: 11—12.). — *tīliš-χon* holdkirály | mondkönig (in märchen). — *tīliš-χon ēva* holdkirályleány | mondkönigtochter (in märchen). — *tīlišin*, *tīlišin*; *tīlišinpe*, *tīlišinpe* holdas; havi | mond-; monatlich; *tīlišinpe ār tābet* (II : 80.) so viel wochen der monat auch zählt (poet.) = den ganzen monat; *tīlišinpe ār tābet*, *χounpe ār tābet* (II : 80.) id. — SO. *tēles*; ÉO. *tīlis*, *tīlsey*. — Cf. zürj. *tölis*; votj. *tolez*, *toliz*. *tin* pron. (3. pers. dual.) ök ketten | sie beide.

*tin* ár; menyasszony-díj | preis; brautpreis (КАЛЫМЪ). — *ēva-tin*, *ēvi-tin* leánydíj | mädchenpreis. — *tinda* olesó | (ohnepreis) wohlfeil, billig. — *tindēp* árú | preishabend: *jim-tindēp* jó árú | für den (die, das) man einen guten preis bezahlt hat; *ēva jim-tindēp* (II : 82.) mädchen, für das man einen guten brautpreis entrichtet hat. — *tinesem* (f. *tinestam*) kereskedni, eladni | handel treiben, handeln, verkaufen. — *tinijem* (f. *tinidem*) eladni | verkaufen. — *tinēy*, *tinij*; *tiney* (C.) drága, becses | teuer, geschätzt; (a költői beszédben gyakran sajátosan használva | in poetischen ausdrücken oft eigentümlich gebraucht:) *nosēy kur-pāy tinēy tei* das ende der sich verjüngenden (teueren) fussspitze; *kart sēgeret tinēy tei* (II : 192.) das ende der (teueren) eisenkette; *mērek žudem tinēy rup i-kes vērōt* (II : 28.) mit drei schlägen seiner (teueren) schwingen war er fort. — ÉO. *tin*; *tinla*, *tinli*; *tinašlem*, *tinēšlem*; *tinūšlem*; *tinēy*. — Cf. zürj. *don*.

*tinger-toner* KK. szitakötő-pillangó | wasserjungfer (libella), sib. russ. *српекоза*.

*tīš* bánat, aggodalom | trauer, kummer. — *tīštem* (f. *tīštedem*) búsulni | trauern. — ÉO. *tēš*; *tēšalem*. — Cf. zürj. *tōždīn*.



*tit, tèt ruhaujj* | ärmel. — *tit tei (tidet tei) ruhaujj feje* | ärmelende. — ÉO. *tit, lét*.

*tít, tèt lélek, szellem*; élet | geist, seele; leben (vid. Irtyisch-Ostj. I : 145.). — *tit öttem (f. öttem)* az életet megtoldani, meghosszabbítani | (seele ansetzen, anlöten) das leben verlängern: *tít öttemai tèt* (II : 96.) K. lebenverlängerndes gewand; epitheton eines panzerhemdes. — ÉO. *líl, lél; líl öltépsa* verlängerung des lebens. — Cf. zürj. *lol*; votj. *lul*.

*titpe, tétpe* vegyített | gemischt (von beständen); cf. *tejüdem*. — *sentij-titpe*: vid. *sentij*. — *sümtëj-(šümtëj-)*titpe: vid. *sümtëj*. — *unžëj-titpe*: vid. *unžëj*. — ÉO. *lëltlem, títatlem* mischen.

*tít-vāχ* (poet. *tidet-vāχ*) ezüst | silber: *nuŋ ankenna jōkeājem, titem-vāχta sālaŋa jōkeājem* (II : 198.) deine mutter hat mir zu ehren getanzt, mit dem klingelnden silber hat sie für mich getanzt. — *tít-vāχ, kām-vāχ* (poet.) ? ezüst | ? silber; vid. II : 250—253.). — KV. *sēs-vāχ, sēs-vāχ* (B. MUNK.).

*tiu* (KK. poet. pron.): vid. *tu*.

*tīvdem, tīvedem* (f. *tīvettam*) kimenni, kijönni | hinausgehen, herauskommen; cf. *tīvem*. — SO. *līvdem*.

*tīvem* (f. *tīvdem*) születni, támadni | geboren werden, entstehen. — *voš küttepna ätt türum tīvem tātna tīvem nēr-nānk, nēr-χūt* (II : 104.) in der mitte der stadt liegt ein lärchen-, (oder) tannenbaum-holzblock, der seit der erschaffung der welt entstanden sein möchte. — *tīvīdem* (fr.). — *tīvmem* (mom.). — ÉO. *tēlem*.

*tīvet tegez* | köcher. — *tīvet oy tegeznýlās* | köcheröffnung. — ÉO. *tēgil, tul*.

*tivi jōχ! tivi ja!* (K.) fölkiáltás medveölés alkalmával | ruf, den man nach dem erlegen eines bären mehrere male vernehmen lässt (I : 128.).

*tīvīdem* (fr.), *tīvmem* (mom.): vid. *tīvem*.

*tég* belső; gyomor | das innere, der magen. — *tégpe* (adj.): *tābet-tégpe jemëŋ jink* heiliges wasser mit 7 schlünden. — Cf. *tégpe, tēi* 3.

*tég* (teg C.) fark | schwanz. — *tanka-tég* evetfark | eichhorn-schwanz. — *tav-tég* lófark | pferdeschwanz. — *tégëj* mit einem schwanz, beschwänzt. — SO. *lēχ*; ÉO. *lē, lē*. — Cf. jurák *taewa*.

*tég* (tëga); teg C. (pron. pers. 3. plur.) ök; övék | sie; ihr. — *tëga voš* ihre stadt.

*tég, tégde; tégët* (adv.) ide | hierher, her, herbei. — *tég meje* (II : 116.) add ide! | gieb her! — *tég jōχtem (jūχtem)* (II : 124.) közeledni | sich nähern. — *tég-pa — toχ-pa* (adv.) ide-oda | hierher und dahin, hin und her. — *tégët-togöt* (II : 50, 142.) ide-oda | hierher-dorthin; *tégët vedai, togöt medai* (II : 164.) hierher nehmen, dorthin geben (poet.), handel treiben. — SO. *tegenam*. — Cf. osztj.-szam. *tī, teka, tēja* hierher.



*tégdem, tēgetmem, tēgetta-vōje* : vid. *tégdem*.

*tégēy* : vid. *tég* 2.

*tēpe* (K.) belső | das innere; cf. *tég* 1. — *tēppeja, tēpeja* (AK.), KK. *tēppega* (lat.) belé, belsejébe | in das innere, in die mitte, hinein. — *tēppena, tēpena* (loc.) K. -ben, belsejében | in dem innern, in der mitte. — *tēppēy, tēpēy* (adj.). — *tibe* (C.). — SO. *tigbi*; ÉO. *lipa, lipi, libi*; *lipija* (lat.); *lipina* (loc.); *lēpēy* geräumig.

*tei* (K.) merőkanál | schöpflöffel, kelle. — *tei-vērda-γui* kanál-gyártó | löffler, kellenmacher.

*tei, tēipe* : vid. *tei, teipe*.

*tei, tég* (K.) ? tüdő; belek; belső részek | ? lunge, eingeweide; innere körperorgane; cf. *tég* 1. — *tei-sūt* id. — Cf. zürj., votj. *tī*; jurák *tīvi*, jensiszei *tīji*; kam. *thu*.

*tējem* : vid. *tei* 2.

*tējēy* : vid. *tei* 1.

*tékman, tékmēy* ? haragos | ? zornig, böse. — *tékman sōγ muōγota* KK. gleich einem erzürnten (?) störe. — ÉO. *lēkamtlēm* erzürnen. — Cf. zürj. *lōk*; votj. *lōk* zornig, grausam.

*tēm* = *tivēm*.

*tēyer* széle, vége vlminek | endchen, rand.

*tép* czérnagombolyag | zusammengewickelt garn. — *tépēy* (adj.).

*tēpeja* (lat.); *tēpena* (loc.) : vid. *tēpe*.

*tépēy* (adj.) = *tēppēy*.

*tēr, tēra* ajtósarok | türangel; cf. *kér*. — ÉO. *sēri, sīri*. — Cf. zürj. *zir, čir*.

*tērmet* elég! | genug! es genügt; — *γonetena tut veda vāgat tērmet-li, ent tērmet-li?* (II : 164.) wird bei eurem könig geld ausreichen das zu kaufen (eig. nehmen) oder nicht? — ÉO. *tāremlēm*. — Cf. zürj., votj. *tīrmī*; votj. *tīrmīt* voll, genug, fülle.

*tērodem, turodem* mutatkozni, jelentkezni | sich zeigen, erscheinen. — *pūxtet kunžep-penk-īda mērt turodet* (II : 106.) sein dorf war gleich einem kammzahne kaum sichtbar. — ÉO. *lēramlēm* bekannt machen, sich zeigen.

*tērtēm* (f. *tērttem*) varázsolni | zaubern (ворожить). — *tērtēy* varázsló | zaubernd. — ÉO. *šertlēm, šarlēm, sīrlēm*; *šertēy* zauberer.

*tēsķin* zabola, gyeplő | zaum, zügel.

*tēt* : vid. *tit*.

*tēt* : vid. *tīt*.

*tēt, tētta, tētte*; *tette* (C.) (adv.) itt | hier. — *tet-sagat* (C.) innen | von hier. — SO. *tetti, tett*.

*tētpen, tētpena* (adv.) ezen az oldalon | auf dieser seite; cf. *totpen*.

*tētpe* : vid. *titpe*.

*tō-* (pron. Dem.) : vid. *tē-*.



*todek* (C.) poloska | wanze. — ÉO. *lotek*. — Cf. zürj. *ludik*.

*togà* (C.) szekér, v. taliga íve | bogen am wagen (= *дыга*).

*togà, togàn* (adv.) mindig | immer.

*toganem* (poet.): vid. *tõxnem*.

*togàr*. vid. *tågàr*.

*togèk* (Dem. adv.): vid. *togòt*.

*togén*: vid. *toz* 2.

*togèrdem, togèrdèdem* (Dem.): vid. *tagardem*.

*togo* (adv.): vid. *toz* 1.

*togòì, togùì, toxùì* (adv.) el | weg, fort. — *togùì-àtmem* elvenni, elütni | wegnehmen (eig. heben), wegschlagen. — *togùì-zapimem* letörni, kiforgatni | abrechnen, herausdrehen. — *togùì-zotèmdem* kisegíteni | heraushelfen. — *togùì-keredem* elesni | wegfallen. — *togùì-kernem* id. — *togùì-lõspittem*: vid. *lõspittem*. — *togùì-menem* elmenni | weggehen; *menà togùì!* takarodj! | geh weg! (packe dich!) — *togùì-mõrimem* letörni (intr.) | abrechnen (intr.). — *togùì-mõrtem* letörni (trans.) | abrechnen (trans.). — *togùì-patimem* eltaszítani | wegstossen, wegschieben. — *togùì-rèkmem* elugrani | wegspringen, wegfallen. — *togùì-seurem* elcsapni | weghauen (mit dem schwerte). — *togùì-çonxom* elrùgni | (mit dem fusse) wegstossen. — *togùì-çušmem* elmenni | fortgehen. — *togùì-tàvem* elvinni | wegbringen, wegführen. — *togùì-tejem* elrothadni | wegfaulen. — *togùì-vankmem* elmászni | fortkriechen. — *togùì-vejem* elvenni | wegnehmen. — *togùì-vèradem* fàradni, igyekezni | sich fort machen, sich fort bemühen; *man medoje togùì vèrattam?* (II: 120.) weshalb bemühe ich mich fortzukommen?

*togop* I. (C.) . . . | eishamen.

*togos* barát, pajtás | freund, kamerad. — ÉO. *lõxos, lùxès*.

*tògot* (pl. *tõxtet*), *tõgut* toll; szárny | feder; flügel. — *pui-tògot*: vid. *pui*. — *tõxtén* tollas; szárnyas | befedert, beflügelt: *Tõxtén-Kàrès* n. pr. (beflügelter-Kàris) phœnix, riesiger fabelhafter vogel, greif (KV. *Türèm-Koarès*. — Vid. «Irt.-Ostj.» I: 132.). — *tõxtén-kurpè* szárnyas lábú | mit beflügelten beinen (epitheton der rosse). — *tõxtén-võje* szárnyas állat, madár | (fliegend-tier) vogel; cf. *tegetta-võje*. — ÉO. *tõgol*; *tõxlén, tõxlén voi*. — Cf. *tavgi. tu, tua*; *jeniszei-szam. tua*; *jurák tu, to*; *osztj.-szam. tu*.

*tõgot*: vid. *tāgat*.

*tõgot?* tatfa, a ladik keresztfája | ? querholz im boote.

*togòt, togùt*, Dem. *togèk* (adv.) oda | dahin. — *togùt jànžem* ār, *pira jànžem èndam* (II: 114.) es giebt viele, die dahin gegangen sind, es giebt aber keine, die zurückgekehrt wären; vid. *toz* 1. — SO. *togonam*.

*toz* (*togo*), *toxta, tux, tuxta* (adv.) oda; el- | dahin, dorthin; fort, weg. — *toz-estem* elereszteni, elõnteni; odaengedni | weglassen, vergiessen; hineinlassen. — *toz-jirem* odakõtni | anbinden. —



*tox-jimem* folyógyúlni, föléledni | wieder gesund werden, wieder lebend werden. — *tox-jőxtem* megjönni | ankommen. — *tox-kattem* föltozni | auffassen. — *tox-kernem* beesni | hineinfallen. — *tox-mejem* eladni | abgeben, weggeben. — *tox-menem* elmenni | fortgehen. — *tox-öndem*, *tox-ömdémdem* odatenni, betenni | hinlegen, hinsetzen, hineinlegen, einsetzen. — *tox-panem* odatenni | hinlegen, hineinlegen, weglegen. — *tox-pīdem* beesni | einfallen, her-einfallen, wegfallen. — *tox-tőxrem* bezárni | zuschliessen. — *tox-vērem* odaerősíteni | befestigen. — ÉO. *togo*.

*tox* versszak; az ének, siralom egy szakasza | vers oder abschnitt einer melodie, der klagelieder, des geheuls, musikphrase. — *toxén*, *togén* adj. — *toxpe* (adj.): *zűdem toxpe toxén jes* (II : 88.) klagelied mit drei abschnitten. — Cf. *sau*, *sar*.

*tőx* hótalp | schneeschuh. — *tőx-pént* hótalp útja | spur von schneeschuhen (auf dem schnee). — ÉO. *tox*, *lox*; *lox-pant*; KV. *tout*. — Cf. *tavgi*. *tuta*; *jen*. *tudo*.

*Tőx-jega* (n. pr.) rechter nebenfluss des *Katēm*, welcher den *Vigel*-see durchfließt; *Tox-jega-iga* (n. pr.) name eines geistes, der an dem genannten flusse, in der nähe des *Vigel-tör* hausen soll.

*toxén*, *toxpe* adj.: *vid. tox*.

*tōxmēm* (f. *tōgomdem*, ger. *tōgommen*) harapni, szájjal v. orral megkapni (mint a madár stb.) | beissen, mit dem schnabel oder mit dem maule packen (z. b. von einem vogel, der ein stück brod gepackt hat oder von einem pferde, welches das zügeleisen mit den zähnen gefasst hat). — ÉO. *tōxmēm*.

*toxnem* (f. *tōgendem*; ger. *tōgēnmen*) előtalálni | begegnen, treffen (c. dat.). — *tōxanem* (poet.) id. — *tōxnīdem* (fr.).

*toxrđem*, *toxrđīdem* (fr.) Dem.: *vid. tagardem*.

*tőxrem* (f. *tōgordam*) zárni | schliessen, zumachen. — *tőxrsem* (augm.). — *tőxrép* (AK.), KK. *tőxrép* fedő; záró retesz | deckel; riegel; *tőxribīda* (= *tőxrép-īda*) gleich einem deckel. — ÉO. *tōgorlem*; *tuxrēp*.

*toxta*: *vid. tox* 1.

*tōxtem* (C.) rágni; köszörülni | kauen; schleifen. — ÉO. *lōxollem*, *tūxollem*; SO. *logolem*.

*toxten*, *toxťen* búvárkacsa | grosser taucher (*colymbus cornutus* nach АНЛQ.). — *toxťen-mōx* junges des grossen tauchers. — ÉO. *toxťen*.

*tőxťen* (adj.): *vid. tōgot*.

*tom*, *toma*, *tomai*, *tum* (pl. *tomēt*, *tomit*) az, amaz | jener. — *tomidem*: *tomidem*, *tum tūrum suyetna* (II : 112.) dort an jenem ende der welt. — *tōmpeja*, *tūmpeja* postp. (lat.) arra felé | auf jene seite: *potta-jinkpe jemén sārāt tōmpeja menmet kemne* als er auf jene seite des heiligen meeres mit nicht zufriedendem wasser gegangen war. — *tōmpena*, *tūmpena* (loc.) ott, amott | auf jener



seite, jenseits. — *tom pēlka*: *tom pēlkeja* (lat.) amarra | auf jene seite, *tom pēlkena* (loc.) amott | auf jener seite. — ÉO. *tom*. — Cf. *tavgi. tama*.

*tōmdem*: vid. *tūmdem*.

*tomesem elōcsūszi* | sich heranschleichen.

*tōn in*; *ér*; *ideg, húr* | sehne, ader, saite. — *kur-tōn lábín* | beinsehne, fusssehne. — *vata-tōn rénszarvas lábszár-ina* | (rentiersehne) saite aus der Achillessehne eines rentiers für das saiteninstrument *dombra* (*nāres-juz*). — *tōnēy inas* | muskelig, sehnig. — *tōnpe inū* | mit sehnen, muskeln versehen: *ār-tōnpe tōnēy sāpet* (II: 94.) vielsehniger, mit sehnen versehener hals. — ÉO. *lōn*; SO. *lān*. — Cf. *zürj. sēn*; *jurák tōn*; *tavgi tāy*.

*tōnda, tunda nyírhēj*; *nagy nyírhējdarabok a sátor fedésére* | birkenrinde; grosse stücke baumrinde zum decken der zelte; *tōnda-(tunda-)jijet* korb aus birkenrinde. — *χōt-tōnda sátorfedő nyírhēj* | (haus-birkenrinde) birkenrindestücke, welche zum decken der zelte dienen: *jim-vāχ χōt-tōnda* silberblech zum decken der häuser (in märchen). — *tōndēy, tundēy* (adj.) *nyírhējből való* | aus borke. — ÉO. *tōndi, tonta*; SO. *tōndaχ*.

*tonχ* (C.) *pata* | huf.

*tonχ bálványszellem, bálvány* | geist, götze; *tschude* (C.); held. — *Pus-teipe-nārep tonχ*: vid. *pus*. — *Tonχ-χōt* (n. pr.) «Geister-Wohnung»; name zweier jurten der Kl. Kond. wolost: 1. Jermakow'schen und 2. Tschilikan'schen. — *Tonχ-χōt-jāgam* (n. pr.) «Geister-Wohnung-Haide»; name eines kiefernwaldes neben den Jermakow'schen jurten. — *Tonχ-χōt-pēlkat sor jōgot* (n. pr.) name eines ostjakenhelden, des sohnes einer magd (II: 96.). — *tonχ-ort bálványszolga, samán* | (geist-diener) heidnischer priester, schamane. — *tonχ-sēm pētlēm*: vid. *pētlēm*. — *Tonχ-ēiv-pīdem jemēy tōr* (n. pr.) heiliger *Tōr*, auf den sich der göttliche nebel heruntergelassen hat (II: 26.); name des «Gross-Konda-tor»-s, unter welchem die grosse wasserfläche des unteren laufes der Konda bekannt ist (II: 221.). — *tonχēy sōt ār vānda* (II: 48.) hunderte zahlreiche von geistern (bewohnte) hügel (eig. geisterhügel). — *tonχēy, toyēy* (adj.). — ÉO. *lōyχ*; KV. *lōyχ*; *lōyχ-ort*. — Cf. *osztj.-szam. loh, luoh*.

*tōnēy, tōnpe*: vid. *tōn*.

*toń I.* (C.) *len* | flachs (= лень). — ÉO. *lōn*. — Cf. *zürj. lon*.

*toyēy*: vid. *tonχēy*.

*top* (C.) *hálópara* | floss am netze.

*toppa*: vid. *totpa*.

*tōr tō*; *áradványvízből keletkezett mocsár v. rét* | landsee; niedrige stellen der flüsse und seen, ausserhalb des fahrwassers, wo sich im frühjahr wasser befindet, im spätsommer aber oft nur üppige wiese die spuren des wassers zeigt (daher: *sib. russ. copъ*



id.). — *āi-tōr* kis mocsár, posvány | kleiner see, lache. — *tōr-γump* tóhullám | seewelle. — *tōr-jokta*: vid. *jokta*. — *tōr-lula* búvárkacsa | (see-taucher) taucher. — *Tōr-pūgot* (n. pr.) «*Tōr-Dorf*»; name der Sorow'schen jurten (Ob. Dem. wol.). — *tōr-vanža* tavi gyep | (see-gras) gras, das an überschwemmten plätzen wächst (cf. *teu-vanža*). — *tōr-vōje* búvármadár | (see-tier) taucher. — ÉO. *lōr*; SO. *lār*.

*tōra*, Dem. *tōroγ* daru | kranich (ardea grus). — *tōrep-juγ*, *tōrēp-juγ*, *tōrop-juγ*; Dem. *tōrogop-juγ* darualakú hárfa | (kranichholz) saiteninstrument, welches die figur eines kranich's ohne füsse hat und neun, gewöhnlich gleich dicke saiten, aus messingdraht besitzt. — *tōr(et)-kurpē* mit kranichsbeinen. — ÉO. *tōra*; SO. *tāraγ*; KV. *tōrē*; vog. *tari*, *tārēγ*; ÉO. *tōrōp-juγ*. — Cf. zürj. *voj*, *turi*; min.-tat. *turja*.

*tordem* vágni; nyírni | schneiden, scheeren. — *torimem* (mom.) levágni, leölni (állatot) | schneiden, schlachten. — ÉO. *tortlem*; SO. *lordem*.

*Tōrem* (C.): vid. *Tūrum*.

*torimem* (mom.): vid. *tordem*.

*torēγ* ? idő | ? zeit: *ētta γunt torēyna* (II: 142.) zur zeit der aufsteigenden morgenröte. — Cf. zürj. *dīr* zeit, zeitdauer; *dīrji* zur zeit, während.

*torēγ* (adj.) reszkető, zitternd. — *torēyna vejājem* reszketni kezdeni | zu zittern anfangen. — *tađa tūda ār γojen nārpaγ voča itpena tidet tei lepēyna vedājet, kīmdet tei torēyna vedājet* (II: 96.) bei den zahlreichen männern, die du in den krieg führst, zittern vor der landungsbrücke die enden der ärmel, zittern die enden der schösse (vor kälte). — ÉO. *torīlem* zittern; vog. *torem*, *targem*. — Cf. osztj.-szam. *tarelnaγ*.

*torēγ* ? tüdő; mell; nyak | ? lunge, brust, hals (vid. *tarγet*): *ūgem tei pēt tōrēγīva eitek jīnkta γūdēm umbā te-γamplītem* (II: 96.) ich warf über den scheitel meines kopfes auf (meinen) hohen hals (brust) (gleich wie) drei kellen kalten wassers. — *mēget-tōrēγ*: *vāres nōten mēget tōrēγ(em)īvet pītmen* (II: 70.) als dein rosshaarpfeil mich in die lunge der brust traf. — *tōrēγēp* (adj.): *vayšār-tōrēγēp γui* mann mit einem fuchshalse(?), name eines sagenhelden. — ÉO. *tōriγ*.

*tōrēp-juγ*: vid. *tōra*.

*tōroγ* (Dem.): vid. *tōra*.

*toroš* (KK.): vid. *tares*.

*torpa* kémény | schornstein, röhre (= *труба*). — ÉO. *turpa*.

*Tōrum* (C.): vid. *Tūrum*.

*tot*: vid. *totta*.

*totem*: vid. *tatem*.

*totēn* (adv.) ott | dort (cf. *totta*). — *kēne-pūip γoi-cāvēr totēn*



*nāvret* (II : 196.) sie sprangen fort gleich hasenmännchen mit einem leichten hinteren. — *totēn ūtta* dort lebender. — *ei-totēn odébb* | weiter.

*totitta* (*totit, totét*) onnan | von dort; *totitta juvem* (II : 172.) von dort gekommener.

*tōma* (adv.) titkon | heimlich. — *tōtmem* (f. *tōtēmdem*) lopni | stehlen. — ÉO. *lolma*; *lōlēmlem*, SO. *lūtmem*.

*totpa, toppa* ólom; ón | blei; zinn. — SO. *lolpa*; ÉO. *lolpa, lolpi*.

*tōtpena, tōtpen* (II : 48.) ama félen, amaz oldalon | auf jener seite; cf. *tētpena*.

*totta, tutta, (tot)* ott; akkor | dort; dann. — *pējai pēlka ūntēy kēt man tot vedem* (II : 198.) mit meiner linken hand fasse ich sie (wiege) dann. — *toť* onnan | von dort; dadurch. — ÉO. *toda*, SO. *totti*; *tol*.

*tu*: vid. *teu* 3.

*toivottem* (f. *toivottedem*) evezni | rudern. — *toivottājem* (f. *toivottedājem*) (pass.) fortgerudert werden. — Cf. *tuvem*. — ÉO. *lovēllem*. — Cf. osztj.-szam. *tuvay*; tavgi. *tabatandum*.

*tožek rozomák* | vielfrass (*gulo borealis*). — ÉO. *lōžek*. — Cf. zürj. *latšeg*; votj. *lakša*.

*tu, tuv, tuu* pr. pers. (3. p. s.): vid. *teu* 1.

*tū, teu* csont | knochen, gebein. — *tūet moyta tūet kētt* (II : 104.) durch seine knochen (sing.) sieht man knochen. — *tūvēy csontos* | knöchern. — ÉO. *lū*; *lūy* adj.; SO. *louy*. — Cf. zürj., votj. *li*, *jurák li*, *le'*.

*tuatta, tuatēy*: vid. *tvatta*.

*tubat* (C.) kosár | korb. — Cf. tat. *توبال* runder korb (туб-КОРКО).

*tūbēy, tūpēy* (adj.) utolsó | letzt. — ÉO. *tūpēy*.

*tudagem* I. (C.): vid. *tudem* 2.

*tudem* (f. *tuttem*) venni, vásárolni | kaufen. — *tudagem* I. (C.) fizetni | bezahlen. — *tudegāntem* K. (II : 164.) id. — SO. *ludem*; ÉO. *lōtlem*, *lūtlem*.

*tūdem, tūtem* (f. *tūttem*) hozni, vonni | bringen, schleppen, führen. — *tūdīdem, tūtīdem* (f. *tūdīttem, tūtīttem*) (fr.). — *tūem* I., *tūvem* K. (f. *tūdem*) hozni, előhozni | holen, führen, bringen; *man nuyat tāgār, kēžeat tūdum* (II : 8.) ich werde dir ein panzerhemd und ein schwert holen. — *ai tūvem hírt hozni* | nachricht geben, bringen. — *tūmem, tūvmem* (mom.). — ÉO. *tōlem, tūlem*; *tōtlālem, tōtlālem*.

*tudēy, tutey*: vid. *tut*.

*tudēy, tūtēy* (I., AK.), KK. *tūdēy, tūtēy*: vid. *tūt, tūt*.

*tūdus* (C.) tűzszerszám-zacsó | (wahrsch. *tūt-us* feuer-kleid) beutel für feuerzeug (vid. *uš*).



*tüem* I., *tüvem* K.: vid. *tüdem*.

*tügor* (C.) *tülevél* | baumnadel.

*tux*, *tuxta* (adv.): vid. *tox* 1.

*tui* *ujj* | finger, zehe. — *tui* *tei* *ujjhegy* | fingerspitze. — AS. *loi*; ÉO. *lui*.

*tuimem* (C.) elfáradni | ermüden.

*tuit*, *tuitey*: vid. *tujit*.

*tujax* (C.) a hal farka | fischschwanz. — *āgera-tujax* (C.) kánya | weihe (*falco milvus*).

*tujem*, *tujindem*? kakukolni | kuckucken.

*tujit*, *tuit* *gyűrű* | fingerring. — *tujite-kér* *gyűrűcsomó* | bündel ringe. — *tujitey*, *tuitey* (adj.) *gyűrűs* | zum fingerringe gehörig, mit ringen versehen. — ÉO. *luit*; *luitéy*.

*tükom*, *tükum* gyorsan menni, futni, rohanni | schnell gehen, laufen, stürzen: *zunža* *tükom*, *it* *tükom*, *juž* *tükom*, *nuda* *tükom*: vid. *zunža*, *it*, *juž*, *nuda*. — *tüküdem* (fr.).

*tul* (C.) ostoba | dumm. — SO. *tulpul*; ÉO. *tultul*. — Cf. zürj. *talala*; jur. *salla*.

*tülas* I. (C.); *tülész* (K.) nád | schilfrohr (*arundo phragmites*). — ÉO. *tülész*. — Cf. zürj. *tolitš* quecken (*triticum repens*).

*tum* (pron.): vid. *tom*.

*tum*, *tom* *íme*, *erre* | da, dann, nun: *čaxim* *tum* *ment* (II : 116.) da steigt rauch empor; *ödén* *çoi* *pagét* *tum* *vasoxindöt* (II : 96.) da sprang eines mannes sohn (in die mitte des zimmers); *nēyet* *ättem* *tataype* *joy* *tüliš* *tom* *ättet* (II : 86.) zehn ganze monate, wie die frauen (kinder) zu tragen pflegen, trug sie ihn.

*tumàn* *lakat*; *kules* | schloss; schlüssel. — ÉO. *tuman*. — Cf. zürj. *toman*.

*tümdem* (f. *tümëttem*, *tümottem*), *tömdem* felöltteni (ruhát) | anziehen, ankleiden, sich kleiden. — *man* *uçam* *tümde* (II : 118.) ziehe meine kleider an. — *tümdesem* öltözni | sich ankleiden. — *tümdéptem* (f. *tümdéptedem*) (II : 50.) caus. öltöztetni | ankleiden, kleiden. — *tümétmem*, *tümotmem* (mom.). — *tümét* *ruházat* | kleidung. — *tümétta* *ruhátlan*; *meztelen* | ohne kleider; nackt. — *nara* *tümét* und *nara* *tümétta* id. — SO. *tömdem*; ÉO. *lömëtlem*, *lümëtlem*; *lömëptalem*, *lümëptalem*; *lömët*; *när-lömëtla*. — Cf. jur. *töndäu*; osztj.-szam. *čondam*, *lōndam* bedecken.

*tumejem* *eltemetni* | beerdigen, bestatten. — *āi* *ankem* *meget-puie* (*teri-tüm?*) *çovén* *tumejem* (II : 52.) den in erde verwandelten körper meiner tochter habe ich schon lange bestattet. — ÉO. *samëltlem*, *sümëltlem*.

*tumem* (mom.): vid. *tuvem*.

*tümem* (mom.): vid. *tüdem*.

*tümët*; *tümétmem*, *tümotmem* (mom.): vid. *tümdem*.

*tunda*, *tundéy*: vid. *tonda*.



*tunk* faszög, ék, botocska; száalka | holznagel, keil, stöckchen; splitter. — ÉO. *łuyk*.

*tunk* (adj.) egyenes | gerade: *tunk-już* gerades holz (von nadelbäumen). — ÉO. *tuy*.

*tunk* moha; tőzeg | moos, torf aus den wurzeln der *carecidæ* (an den gestaden des Ob und der Konda (sib. russ. трунда). — *Tunk-jega* (n. pr.) name mehrerer kleiner flüsse in der Kl. Konda'schen wol. (Tobol. kr.); *Tunk-jega-āi-tör* (n. pr.) «Kleiner See am Tunk-flusse», name eines kleinen sees westlich von dem flusse Schepystsch (Чепышъ); *Tunk-jega-pūgot* (n. pr.) «Dorf am Tunk-flusse»; ostjakischer name der Schumilow'schen jurten (Kl. Kond. wol.). — ÉO. *tuyk* moos.

*Tunk-poż*: vid. *Tuy-poż*.

*tunkta*, *tunket*, *tuyet* (conj. encl.) midön | wenn, als, so wie, indem: *ńotėy rōtė jem ńotīvet tontłet tunkta* (II : 194.) als sie es beim schönen vordersteven des spitznasigen bootes (in's wasser) setzten; *jederyait šovimeta tuyet* (= *sagāt*; II : 162.) als sich die auerhähne rütteln.

*tunt* lúd | gans. — *Tunt-tör* (n. pr.) «Gänse-See», name eines kleinen sees westlich von den Semeikin'schen jurten (Nar. wol.). — *tunt-vāsa vízi madarak* | (gans-ente) wasservögel; *tunt-vāsa-menda tiliš* (C.) lúd-récze távozó hónap | gänse-, enten-fortgang-monat, der 6. monat; *āi-tunt liba* | junge gans, gänschen. — *tuntėy ludas* | gänse habend; *tuntėy-mėg-żui* (poet.): vid. *mėg-żui*. — ÉO. *łunt*, *łont*; SO. *łont*.

*tuy* nyár | sommer. — ÉO. *łuy*, SO. *łoy*.

*Tuy-poż*, *Tunk-poż* (n. pr.) name einer höheren Gottheit, vermutlich des mondes, welche zu jagen liebt; die milchstrasse am himmel soll die spur ihrer schneeschuhe vorstellen, weshalb letztere von den Konda-ostjaken auch *Tunk-poż-pént* «Weg des *Tunk-poż*» oder *Tunk-poż tōż-pént* «Spur der Schneeschuhe des *Tunk-poż*» genannt wird. Vid. «Irtysch-Ostj. I : 117—8. (cf. KV. *toutėy lonż*, *mord-ve-(? mort-vui-)lonż* milchstrasse). — *Tunk-poż-roš* (n. pr.) «Stadt des *Tunk-poż*»; überreste einer alten ostjakischen Erdburg neben dem jetzigen dorfe Samarovo (Sam. wol.), wo einst *Tunk-poż* gelebt haben soll.

*tuya*, *tunka*, *tuya-ba* akkor | dann; *seuy kėtpe žūdem vort-żoi tuya tontāi* (II : 28.) drei vermittler (beim freien) mit stäben in der hand wurden nun ausgestellt.

*tuydem*, *tunkdem* számolni, olvasni | rechnen, zählen, lesen. — *vět tui tunkdem unday kėt* (II : 186.) die hand mit den fünf gezählten fingern. — *tundesem* (augm.). — *tuydepėy* számolt | gezählt. — ÉO. *łuygatlem*, *łuygėtlem*; SO. *łondem*. — Cf. osztj.-szam. *tugolžam* lesen.

*tuyet* (conj. encl.): vid. *tunkta*.



*tüp* evező | ruder. — *tüp-pān* az evező rúdjának fogantyújául szolgáló keresztfa | (rudder-finger) kleines querholz am oberen ende des ruders bei den früheren Irtysch-ostjaken, teilweise noch jetzt bei den Nord-ostjaken gebräuchlich. — *tüp-vēs* az evezőcsapástól okozott mélyedés a vízben | (rudder-loch) eine durch einen ruder-schlag verursachten höhlung im wasser. — *kēt-tüp* kormány-evező | (hand-ruder) steuerruder. — *pānēn түп* «ujjas», fogantyús evező | fingeriges ruder, ruder mit querhölzchen oben (vid. *tüp-pān*). — *sēves-tüp* kormányevező | (hintersteven-ruder) steuer-ruder. — *čēs-tüp* kettős evező | gewöhnliches ruder (deren zwei von einem ruderer regiert werden). — SO. *tüp*; ÉO. *löp*, *lup*.

*tupas* I. (C.) éléskamra | magazin (valószínűleg CASTRÉNNAK hibás jegyzése K. *tabàs*, ill. ÉO. *labas* helyett).

*tüpēn* (adj.): vid. *tübēn*.

*tur*: vid. *tuvr*.

*tür* (AK., I.), KK. *tür* torok, nyak | kehle, hals. — *tür-sei* hang | (hals-laut) stimme. — *türemem* (f. *türemtem*) hangját hallatni | seine stimme hören lassen. — *türtem* (f. *türtedem*), KK. *türtem* (f. *türtedem*) id. — ÉO. *tur*; *tur-sē*.

*tür* forrás | quelle. — ÉO. *tur*. — Cf. zürj. *šor*, votj. *šur* quelle, bach.

*türem*: vid. *türum*.

*turēn* (adj.): vid. *tuvr*.

*türēp*, *türap* (*türap* C.) átlátszó, világos (erdő); gyér, nem sűrű | durchsichtig, licht (vom walde); undicht (C.). — *türēp juž* lichter wald.

*turodem*: vid. *térodem*.

*Türm* (C.): vid. *türem*.

*türtem* (AK.), KK. *türtem*: vid. *tür* 1.

*turt* (C.) gyökér | wurzel (cf. *tar*, *ter*). — *Turt-Ās* (n. pr.) «Wurzel-Fluss»: Turtas, rechter nebenfluss des Irtysch. — AS. *łort*, FS. *lor*; ÉO. *lēr*; vog. *tār*, *tar*, *toar*.

*türum*, *türem*, *türm* 1. isten; istenkép | gott; gottesbild; 2. ég | himmel; 3. világosság | licht; 4. időjárás | wetter; 5. világ | welt (vid. Irtysch-Ostj. I : 99.). — *āi kardēm türmem vēröt* (II : 88.) eine dünne eiskruste bildete sich auf dem schnee (*türum* wetter). — *it-türum alvilág* | die untere welt, die unterirdische welt. — *nüm-türum felső*, földi világ | die oberwelt, das irdische reich. — *sanka-türum* a világos, felső világ | die lichte obere welt: vid. *nüm-türum*. — *tom-türum túlvilág* | jene welt, das schattenreich. — *Türum-anka* n. pr. «Gott-Mutter»; die göttliche mutter, *Türem's* frau. — *Türum-āra* (C.) isteni ének, imádság | (gott-gesang) gebet. — *Türum-estem* istentől alábocsátott | vom himmel heruntergelassen, von gott gesandt. — *Türum-žōt* isten háza, templom | (gott-haus) gotteshaus, kirche. — *türumet žui* (poet.) a felső világ



embere | mann der oberwelt. — *tūrum* *χūtōt* nappalodott, szürkült | es graute, es tagte. — *Tūrum-iga* (n. pr.) «Gott-Greis»; name eines ehemaligen götzen in den Winter-Puschta jurten (Kl. Kond. wol.). — *tūrum it pētlōt* az ég besötétedett | es ist dunkel geworden. — *Tūrum-jig* égatya | (gott-vater) gott, der vater, der himmlische vater (beiname des *Tūrum*). — *tūrum-kān*: vid. *kān*. — *tūrum pētlōt*: vid. *tūrum it pētlōt*. — *tūrum pōszet*, *tūrum pōsénet* harmatozik, harmat hull | es taut (tkp. das wetter oder der himmel tröpfelt). — *tūrum-pōt* (poet. II : 88.): vid. *poť 2*. — *tūrum sankā*: vid. *sankā tūrum*; *Tūrum sankā* (n. pr.) «Gott, Himmel-Licht»; das himmlische licht, gott. — *Tūrum sēmat*: vid. *sēm*. — *Tūrum-sir*: vid. *sir*. — *tūrum-sōχ* égbolt; a világ felülete | (himmel-, welt-haut) gewölbe des himmels, oberfläche der welt (vid. *sōχ*). — *tūrum sun* világ sarka; világtáj | weltecke: weltgend. — *Tūrum tādēm* istentől rendelt | von gott gesetzt, gestelit (cf. *tūrum estem*). — *tūrum tīvem tātna* (II : 104.) a világ keletkeztének idején | zur zeit der entstehung der welt. — *tūrum-vāχ* égi sátor, ég | (himmel-metall) himmelszelt, himmel. — *tūrum vānem* istenarcz, isteni kép-más; bálványkép | (gott-gesicht) abbildung des gottes; götze, götzenbild; *tūrum-vānmap jemēy juχ* heiliges holz mit der abbildung des gottes (so werden in der poesie gewöhnlich götzen in der gestalt von holzblöcken oder von pfoften (vid. I : 106.) genannt). — *Tūrum-šam* (C.) szent viaszgyertya | (gott-kerze) wachskerze (vor den heiligenbildern). — SO. *tōrem*; EO. *tōrēm*; vog. *tōrēm*.

*tūrum* a keezehálónak az a fonala, melylyel a halász meg-érzi, hogy halat fogott szerszáma | faden an einem fischfanggeräte (*vožem*), mit dessen hilfe man fühlt, wenn ein fisch in das gerät gekommen ist (сймā, снрка; vid. Irt.-Ostj. russ. übers. (II : 105.). — *tūrum-sūgom* id. — EO. *lōrēm*.

*tūrup* (adj.): vid. *tūrēp*.

*tus* (adj.) jó, derék, értelmes | gut, tüchtig, verständig. — *tus-vēraŋ* gut arbeitend; *tus-vēraŋ-χoi* (-χui) ein geschickter arbeiter, meister. — EO. *tus*.

*tusom* csont | knochen.

*tuš* szakál | bart. — *tušēy* (adj.). — *tuš-pūn* szakálször | bart-haar. — Cf. zürj. *toš*; votj. *tuš*, *tōš*.

*tušāk* derékalj | matratze. — Cf. votj. *tušāk*, *tīšāk*; tat. *tūšāk*; min. tat. *tōšāk*, *tōžāk*.

*tušēy* (adj.): vid. *tuš*.

*tut* száj | mund, rachen. — *vēs-tut* mamutrachen; *vēs-tuda* *tūem* (II : 98.) (poet.) in den mamutrachen führen, in's verderben führen. — *tudēy*, *tutēy* szájas | mund-; *tutēy*, *ñātmēya juvōt* (II : 24.) er wurde mündig und züngig (d. h. er fing an zu sprechen). — *tutpe* szájú | mit einem munde versehen; *pōχtēy-tutpe*



(II: 92.) mit einem schmutzigen rachen. — *tutta* (C.) néma | (ohne mund) stumm. — SO. *lut*; *lutlay* stumm; ÉO. *tüt*.

*tut*, *tutta* adv.: vid. *tot*, *totta*.

*tüt* (I., AK.), KK. *tüt* tűz | feuer. — *tütna tēvem* (poet. *tüt tēvem* II: 202.) tűztől fölemésztett | vom feuer verbrannt (tkp. verzehrt). — *tüt-keu* (I., AK.), KK. *tüt-keu* tűzkő | feuerstein; *tüt-keu*, *tüt-vāx* tűziszerszám | (feuerstein-feuereisen) feuerzeug. — *tüt-vāx* (AK., I.), KK. *tüt-vāx* tűzverő-aczél | (feuer-eisen) feuerstahl. — *Tüt vātta tādesem sōgēt-pūnē ivday ūrt* n. pr. (II: 94.) «durch das Feuer gezogene Wadenhaare zählender(?) Held»; name eines ostjakischen helden. — *tūdēy*, *tūtēy* (AK.), KK. *tūdēy*, *tūtēy* tüzes | feuerig. — ÉO. *tut*; *tut-keu*; FS. *tuget*, *tugit*.

*tūtem*, *tūtādem* K.: vid. *tūdem*.

*tūtzaem* I. (C.) turbukolni (halat a hálóba); köpülni (vaját) | fische mit einem stocke in's netz scheuchen; buttern. — *tūtzaep* I. (C.) turbokfa; vajköpülő bot | pfahl; butterstössel; (in mittleren teilen des Tobolskischen gouv. hat die stange, mit welcher man die fische scheucht, am unteren dicken ende eine höhlung, welche beim schlagen gegen das wasser einen dumpfen laut verursacht).

*tutēy* (adj.): vid. *tut*.

*tūtēy* (I., AK.), KK. *tūtēy*: vid. *tüt*.

*tutēyem*, *tutēyem* sikerülni, teljesülni, történni | gelingen, in erfüllung gehen, geschehen. — *pōroy suora teābet čup mōrteda xotān tutyet?* (II: 22.) wo würde es ihm gelingen, es schnell in sieben stücke zu zerbrechen? *manem tutyet* es gelang mir; *mett-ida tutyet?* (II: 44.) wie würde es geschehen?

*tutta* (C.): vid. *tut* 1.

*tutta* (adv.): vid. *totta*.

*tuv*, *tuva*: vid. *teu* 1.

*tūvem* (f. *tūdem*): vid. *tūdem*.

*tuvem* (f. *tuvdem*) evezni | rudern. — *kāt iga tuvda pūteyem* (II: 78.) die zwei greise fingen an zu rudern. — *tumem* (mom.): *rīdeda tēdōt*, *tumōt* (II: 20.) er setzte sich in sein boot und ruderte fort. — Cf. *tovottem*.

*tūvēy* (adj.): vid. *tū*.

*tūwmem* (mom.): vid. *tūvem*.

*tuvr*, *tur* korhadt fatörmelék | faules, morsches holz. — *turat vat* ein mit morschem holze bestreuter ort; weiches lager. — *tuv-rēy*, *turēy*, *tuvray*; *tuvrēp*, *tuvrap* (adj.) mit faulem holze: *tēbet-tuvrēp tuv-rēy ōndēp* (II: 172.) mit weichem morschem holze gepolsterte wiege (in das kinderbett legt man faules, morsches holz, damit es den urin aufsaugt); vid. *ōndap*.

*tvatta*, *tuatta* (AK.), KK. *tvetta* nagyságú | von der grösse, von dem wuchse (wird nach dem bestimmenden worte gesetzt): *pūgōt tvatta ēne jiba* (II: 40.) dorf grosser uhu; *max pet tvetteja*



*jitet tātna* (II : 34.) wenn sie die grösse eines bibersohres erreicht haben. — *tvatteŋ, tuatteŋ* (AK.) (adj.) von der grösse, von dem wuchse, erwachsen, gross; *tuatteŋ nēŋ tuattedat tołumdet* (II : 128.) so gross sie war, von (dieser) grösse würde sie (vor dir) emportauschen. — ÉO. *lovat* grösse, ganz, all; *lovatēŋ* sehr gross, erwachsen. *tvetta* (KK.): vid. *tvatta*.

## T'.

*tada* : vid. *tata*.

*tadesem* (f. *tadestam*), *taġesem* (f. *taġestam*) harczolni, hadakozni | kämpfen. — *man mendam tābet-ūgop mēnkat tadesta* (II : 118.) ich werde mit dem 7-köpfigen waldteufel kämpfen gehen. — *tadesīdem, taġesīdem* (fr.). — *tadimem* (mom.). — *tadiŋ* hadakozó, hadi | kriegersch, kriegs-; *tadiŋ kur* (poet.) kriegersch fuss, kriegsfuss; *tadiŋ kur nox-pēndežeu* (II : 28.) auf kriegersfüssen (d. h. zum kriege) rüsteten wir uns (auf den weg) aus. — *tat háború, hadsereg* | krieg, kriegerschaar, heer; *tat jit* (II : 2.) es nähert sich eine kriegerschaar. — *tat-ŋui (-ŋoi)* hadviselő, katona | (krieg-mann) kriegsch, soldat. — *tat-jaŋ* hadi nép | kriegsvolk. — *tat tankta ēne ŋōt* grosses gemach, wo sich die kriegsch versammeln (gemeindehaus für kriegsversammlungen bei den früheren ostjaken); cf. *moi*. — *tat-ūŋ* hadvezér | (kriegerschaar-haupt) oberbefehlshaber, führer im kriege. — ÉO. *lāl, lāl-ŋo*. — Cf. zürj. *tīš*.

*tagajem, taġajem, togajem* gágogni | nach art der gänse und enten schreien, gackern. — *tagaŋ, taġaŋ* (II : 86.) adj. nach art der enten oder gänse schreiend, gackernd.

*tagēr* szabad tér, legelő | freier platz, weide, flecken. — ÉO. *sagēr, šakar*.

*taġesem* (Dem.), *taġesīdem* (fr.): vid. *tadesem*.

*taŋ* (adv.): vid. *teŋ*.

*taġajem* : vid. *tagajem*.

*taġaŋ* : vid. *tagaŋ*.

*taŋmāi* (nach ANDERSON = *taŋ-nai*) apró, fájdalmasan csípőlégy | moschka (thrips). — Cf. *nēŋk-taŋ-nē* fliege.

*taŋēt, taŋt* bokor, fűzfabokor | strauch, weidengebüsch; cf. *sagēt*.

*tak* 1. vége, darabja vlmely tárgynak | endchen oder stückchen von irgend einem gegenstande, eisenstück u. s. w.: *tera-tak* gyökérvég | wurzelstück; *ōnet-tak* agancsvég | geweihendchen 2. földfok | landspitze (C.).

*tak* kalapács | hammer. — ÉO. *šāk* hammer.

*takem* (f. *taktem*) dobni | werfen, aufwerfen. — *nalax takem* köpni | (speichel, schleim werfen) speien, spucken; *palax takem* id. — *taksem* (augm.) dobni, hajítani; köpni | werfen, schleudern;



spucken; *kur taksem* (II : 144.) lábbal topogni | (bein-werfen) mit dem fusse stampfen; *palaz taksem* köpni | (speichel werfen) speien, spucken. — *taksīdem* (fr.). — ÉO. *laklēm, lakselem* spucken; *taklēm* werfen.

*tamplattem* forgatni, ide-oda forgatni | drehen, umdrehen, hin und her drehen (trans.). — *tamplat(ta) χui* kóborgó, esavargó ember | unsteter mann, einer, der sich an einem orte herumdreht, herumschländert. — *Poi-lipetta tamplat-χui* (n. pr.): vid. *poi* 2.

*tanχ* (K.) hosszában széthasított és szárított csabakhal | der länge nach zerspaltene und gedörrte rotaugen.

*tant*: vid. *tant*.

*tapa*: *tapa pīdem* és *tapa, voča pīdem* (II : 106.) susogni | flüstern, einander worte zuflüstern. — Cf. *tapxae*.

*tapāl* ölelés, csók | liebkosung, kuss. — *tapāl vejem* ölelkezni, csókolózni | sich umarmen, sich küssen, sich liebkosen; *evem tapāl vejem* (II : 116.) id., *mosem tapāl vejem* (II : 116.) id. (vid. *mosem*). — Cf. votj. *čup* kuss; zürj. *tapka* kilni schmatzen; votj. *čupani* küssen.

'*Tāpar, Šābar* (n. pr.) tjapariisch; zu der Narym'schen wolost (am Irtysch) gehörig; zu der '*Tāpar*-stadt gehörig. Vid. «Irt.-Ostj.» II, s. 253—261. és «Über das Volk der Sabiren», «Rev. Orient.» 1900, IV.); cf. *Sébèr*. — '*Tāpar-χui* (n. pr.) ostjake aus der Narym'schen wolost; aus der '*Tāpar*-stadt (in der poesie). — '*Tāpar-jaz* (n. pr.) 'Tāpar-volk. — '*Tāpar-jittay nāra* (n. pr.) «Säbel des Tjapari-schen (Hand-)gelenkes»; name eines wunderbaren säbels des fürsten der '*Tāpar* stadt, von welchem erzählt wird, dass er immer von menschenblut triefte: *nēy vérat, χui vérat ouvōt*; vid. «Rev. Orient» 1900, IV, 260. — '*Tāpar-mir* (n. pr.) Narym'sche wolost (Tob. distr.). — '*Tāpar-nēy* (n. pr.) «'*Tāpar*-Frau», frau aus der '*Tāpar* stadt (in der poesie); frau aus der Narym'schen wol. (jetzt). — '*Tāpar-voš* (n. pr.) '*Tāpar*-stadt, alte ostjakische erdfestung auf einem hügel, neben den Zingalin'schen jurten (Nar. wol.). Ihr voller name ist *Jāvetta-kētpē-χui* '*Tāpar voš*: vid. *Jāvetta*, jetzt wird sie *Voš-oχta* genannt. — ÉO. *Šaper, Šāber, Šoper, Saper* (= tob.-tat. *Sébèr, Sèvèr*).

*tapxaš* (C.) hölgymenyétfogó hurok | hermelinschlinge. — Cf. osztj.-szam. *tapkos, tapkus*.

*tapxae* (C.), *tapχem* susogni | flüstern. — *tapxae*sem (C.); *tapχesem* (f. *tapχestam*) augm. — SO. *topχam*, ÉO. *loplem* sprechen; *lopītem* (fr.) flüstern.

*tapkem* elfutni, menekülni, nyargalva futni | weglaufen, entfliehen, im galopp laufen. — *tau vōr tapkōt* das pferd lief im galopp. — *tapkedem, tapketem* (iter.); *ošniga tè-tapketōt* (II : 148.) der bär fing an fortzulaufen.

*tāràs* kereskedő | kaufmann. — *tāràs-χui* id.; *T'āràs-χui*,



*Moi-zui* (n. pr.) «Kaufmann-Brautwerber» (II : 108.); name eines märchenhelden. — ÉO. *šorās-γo*.

*tārās, tōrās, tōres* I., K. ezer | tausend (1000). — *tārasmet* I., AK. ezredik | der tausendste. — SO. *toras*; ÉO. *šorēs, šurēs*. — Cf. zürj., votj. *šurs, šurīs*.

*tātʒa, tātʒa; cātʒa* (C.) kasza | sense. — Cf. tat. *čalki, čalʒi*. tat: vid. *tadesem*.

*tata, tađa atya, atyuska* | vater, väterchen (gewöhnlich in der anrede). — *tat-anya* (= *tata-anya*) atyai nagyanya, nagynéne | (vaters-mutter) grossmutter (von vatersseite), grosstante. — *tat-apa* (= *tata-apa*) K. atyai nagynéne, nagyanya | (vaters ältere schwester, tante) ältere tante, grosstante, grossmutter. — *tat-tata* (= *tata-tata*) K. atyai nagyatya | (vaters-vater) grossvater (von vatersseite). — ÉO. *šasa, šäsi; šat-šasa, šüt-šäsi*.

*tavdem (tavëtem)* veszekedni, szidni | zanken, schimpfen. — ÉO. *lavitlem, lautlem* sprechen; schimpfen.

*tebara* Dem.; *cebara* I. (C.) adv. jól | gut. — Cf. votj. *tšeber*; mordw. *tšebär* gut, hübsch.

*tëdak* K.; *cëdak* I. (C.) ivőedény, veder | trinkgefäss, tonne.

*tegem, tigem* (C.): vid. *tu-kem*.

*teger* (C.) adj. fősvény | geizig. — ÉO. *šaker*.

*teγ; taγ* (C.) adv. nagyon, teljesen | sehr, ganz. — *ei teγ még inkább* | noch mehr: *nänk ei teγ veräi* (II : 146.) der läarchenbaum war noch fester geworden. — *teγ jouradem* egészen begöngyölni | ganz einwickeln: *mant teγ jouradem* ich wickelte mich ganz ein. — *teγ mojäjem* agyonveretni | zu tode geschlagen werden. — *teγ porem* (II : 150.) halálosan megharapni | todt beissen. — *teγ tagamem* (II : 106.) erösen, halált okozóan a földhöz verni | heftig zu boden werfen, todt zu boden schleudern.

*teka* nagybátya (anyai öcs) | so wird der jüngere bruder einer frau von deren sohne genannt (der ältere bruder der frau wird von demselben *anya-tata* «mutter älterer bruder, oheim» genannt). — ÉO. *leγo* schwager (mannes bruder). — Cf. tarantsch. *تا* oheim, jüngerer bruder des vaters; alt. *tai* onkel (bruder der mutter); csag. *تاغ* id.

*tele* (C.) adj. vékony | dünn. — ÉO. *sël, šëla* rein, dünn, flüssig.

*telem, kelem sirni* | weinen. — *teleyedem* (inch.). — ÉO. *sellelem, šallelem, šallelem* weinen.

*tënak, tēnek, kēnak* (C.) szemölcs | warze.

*tenyrem* recsegni, ropogni | knarren, lärm machen. — *tenyradem* id. — ÉO. *šyerlem, šęzarlem; šęyremalem*. — Cf. alt. *sağera* sausen (von einem pfeile, einer kugel).

*teva, tuva juvem* elszomorodni, unatkozni | traurig werden, langeweile empfinden. — *teva, tuva jiden-na* (II : 118.) wenn dir die zeit zu lang wird.



*ti* (pron.): vid. *tu*. — *ti-ba—tīda*, *tam-ba—tam-īda* (II : 62.) úgy meg úgy | dieses ist so und dieses ist so, so und so, das und das (wenn man eine erzählung oder gespräch nicht wörtlich wiederholen will). — *tīda*, *tīde* (= *tu-īda*, *tī-īda*) úgy | so. — *tigem* (C.) (= *ti-kem*, *tu-kem*) annyi | so viel. — *timent* (C.) ilyen | ein solcher wie dieser hier. — *tisir*, *tesir*, *tissir* (= *ti-sir*, *te-sir*, *tu-sir*) ilyen | so beschaffen, ein solcher wie dieser; *tisir metsir* milyen? | was für ein? (tkp. solch' einer, was für ein?) — *tisirat* ilyen | von solcher beschaffenheit. — *tissirat* (C.) id.

*tissir*, *tissirat* (C.): vid. *tisir*, *tisirat*.

*tit* (pron. dem.): vid. *tut*.

*tit*, *titti* (C.) ime! | siehe da!

*tođem*, *tođem* (f. *tottem*) állani | stehen. — *tég tolet jara tagajà*, *tomit tolet jara taganà* (II : 132.) sie stellten sich zu einer seite und jene standen zu der anderen seite. — *tođīdem* (fr.). — *tođumdem*, *tołumdem* odaállani, fölmerülni; állítani | sich stellen, vor einem emportauschen; stellen, setzen; *nož-tođumdem*, *tołumdem* fölállani, fölegyenesedni | aufstehen, sich aufrichten, vor einem emportauschen. — *tołmem* (mom.). — SO. *lūdem*; ÉO. *lailem*, *loilem*, *lollem*; *lolimtle*, *lołamtlem* stehen.

*togatem*, *togatīdem*: vid. *togotem*, *togotīdem*.

*tōgol*, *šōgol* tűzhely | kaminartiger herd. — *tōgol-lōž* tűzhely zuga | (herd-ecke) platz zwischen dem herde und der wand, wo man holz aufbewahrt. — ÉO. *šoyžal*, *šoyal*.

*tōgolmem* (mom.): vid. *tōžladem*.

*togotem*, *togatem* mosni, mosakodni | waschen, sich waschen. — *togotājem* (pass.) gewaschen werden. — *togotīdem*, *togatīdem* (fr.). — ÉO. *logētlem*, *lojočtem*; *logotīlem*, *logotsilem*.

*tož* (K.) nád | schilfrohr (*arundo phragmites*), тростникъ.

*tōžladem*, *tūžladem* kezdeni | anfangen. — *tožolmem*, *tōgolmem*, *tūžolmem* (mom.) schnell anfangen.

*tok kátrány* | teer (дероть). — ÉO. *tuk*.

*tolēj*: vid. *toluŋ*.

*tolēj* (adj.) kormos, piszkos | russig, schmutzig.

*tōlož* (K.) hóval elegyes víz | wasser mit schnee vermengt. — *tājemat severdai tōlož pot vērōt* (II : 88.) aus aufgetautem und zu-gefrorenem schnee hat sich eine so feste kruste gebildet, dass sie nur mit einem beile zu zerhauen war. — ÉO. *sōlož*.

*toluŋ*, *tolēj* fuvó; szél, légvonat | blasend, wehend; luftstrom, wind. — *tāu vōt*, *šus vōt toluŋna veimen* (II : 148.) nachdem er vom frühlings- und herbstwinde umweht war. — *toluŋettājem* (f. *toluŋettēdājem*) vom winde umweht werden. — Cf. zürj. *tölz*-wehen, verwehen; *tölöd*-wehen, wegwehen.

*tonđem*, *tonđīdem*, *tonđumdem*: vid. *tontem*.



*tont hó* | schnee. — *tont-sēm hópehely* | schneeflöckchen; (cf. *sógot*). — AS. *lant*; ÉO. *lons, los'*.

*tontem, tondem állítani, helyezni* | stellen, setzen (bei CASTRÉN «stehen» (? !)). — *tontüdem* (fr.). — *tontumdem, tondumdem állítani, helyezni* | stellen, setzen; *joz tontumdem a házba vinni* | in's haus bringen. — ÉO. *loslem; loslem, lonslem*.

*tontzaem, tontzem botlani, inogva jární* | stolpern, wanken; *tontzamen menem* (II : 118.) stolpernd, hin und her, wankend gehen.

*tojatēm* (C.) *sütni* | roden, braten.

*törēs* (Dem. num.): vid. *tārās*.

*tör* (C.) *kerek köszörűkő* | runder schleifstein.

*tārās* (KK. num.): vid. *tārās*.

*tötya* (C.): vid. *tātya*.

*totindem* ein hölzchen wechselseitig mit der oberen und unteren handfläche emporwerfen und fangen (kinderspiel); *totindem-jux spielholz* (im erwähnten spiele); cf. *sotjindep*.

*totnem* (mom.), *totumdem*: vid. *todem*.

*tu, tuv* (poet. *tiu*), *ti ez* | dieser. — *tu-ida, tida* (adv.) úgy | so. — *tu-kem* (cf. *ti-kem, ti-gem, te-gem* C.) annyi | so viel; *tu-kemna, tu-kemne, tuv-kemne* K. (adv.) ezután, ekkor | nach diesem, nachher (in erzählungen). — *tu-peta, tu-peta azért* | deshalb. — *tu-pirna* (KK. poet. *tuv sotaj piretna* II : 24.) ezután | nach diesem. — *tu-piš* Dem. most | (dieses mal) nun, jetzt (in erzählungen); cf. K. *tu-kemne*. — *tu-sagāt éppen, e pillanatban* | jetzt, in diesem augenblicke. — *tu-sir, tísir, tissir ilyen* | so beschaffen. — *tu-tagajà oda* | dahin; *tu-taganà ott* | (an jenem orte) dort, da; *tu-tagivet onnan* | (von jenem orte) von dort, von da; *tu-tātna akkor* | (zu jener zeit) dann. — *tut az; akkor* | das, dieses; so, dann; *totta permen-piš, tut voča te-jüguttan* (II : 116.) wenn du da einmal vorbei kommst, so gelangst du in die stadt an. — *tudat* (instr.) azért | deshalb. — *tutna* (loc.) akkor | dann. — *tut-pede, tut-pete* (ÉO. *sit-pada*): vid. *tu-peta*. — *tuvivet* (abl.) azalatt | indessen, während dieser zeit; *nuy tuvivet taven xojitte* (II : 116.) du berühre indessen dein pferd.

*tuges* (I.) *magános domb* | hügel (so werden in dem gebiete des unteren Irtysch jene isolirt stehenden hohen hügel genannt, welche die überreste des ehemaligen rechten steilen ufers sind; sib. russ. «чуга́съ» aus dem ostjakischen entlehnt. Zwei solcher hügel befinden sich nahe bei den Zingalin'schen jurten (Nar. wol., Tob. kr.) und einer an dem rechten ufer des Irtysch innerhalb der Den-schikow'schen wolost. Auf diesem hügel liegt das russische dorf Чугасная, welches diesem ausdrücke seinen namen verdankt. — 'Tuges-tör (n. pr.) («Hügel-See») kleiner see, östlich von den Zingalin'schen jurten neben dem hügel: 'Tuges-unt ('Tukes-unt C.)



(n. pr.) «Hügel-Berg»: name eines hügels neben den Zingalinschen jurten (Nar. w.). — Cf. zürj. *tšuk* einzelnstehender berg.

*tūgolmem*, *tūzolmem*; *tūzladem*, *tūzlatem*: vid. *tōzladem*.

*tul* gomb | knopf. — ÉO. *sul*.

*tun* áldás, szerencse, jólét, gazdagság | glück, segen, wohl-fahrt, reichthum. — *tunay*, *tuney*, *tunij* szerencsés, áldott, jómódú | glücklich, angenehm, gesegnet, wohlhabend. — ÉO. *sűn*, *śun*; *sűnēy*.

*tunem* ugrálni, szökdelni | hüpfen, springen; cf. *kunem*.

*tunij* (adj.): vid. *tunay*.

'Tunka-unt n. pr. (II: 32.) «Tjunka-Berg», name eines theiles des steilen ufers des Irtysch(?) in der gegend des unteren laufes dieses flusses.

*tugen* (KK.) íz, ízület | gelenk. — *tugen-ūz* (gelenk-haupt) spitze des gelenkes bei gebogenem finger (II: 96.). — Cf. FS. *tagan* faust.

*tūrum* (C.) csikos evet | das gestreifte eichhörnehen (буррун-дукъ). — ÉO. *šurēm* *mustela vulgaris*. — Cf. jur. *tarau*, *taraha* eichhorn.

*tut*, *tutna*, *tut-pete*: vid. *tu*.

*tuv*, *tuvivet*: vid. *tu*.

## U.

*ūbet*, *ūpet* haj | haar (beim menschen). — ÉO. *ōpēt*, *ūpēt*. — Cf. jur. *ūōbta*, *ēābt*; tavgi. *ābta*; osztj.-szam. *apt*, *upte*; kam. *ābde*.

*ūdap*, *ūdōp*, *ōdap* (pl. *ūtpet*) szűnyog ellen való vászonsátor | kleines zelt aus leinwand zum schutze gegen die mücken (пологъ). — SO. *ōṭap*, *ōṭep*. — Cf. tat. *odag* hütte aus zweigen, heu oder birkenrinde.

*ūdem*, *ūtem* (f. *ūttam*) (I., K.), KK. *vōdem* (f. *vōttam*) lenni; élni | sein; leben. — *ūdem*, *ūdēm* lét; élet | sein, dasein. — *jim-ūdēm*: vid. *jim*. — *ūdedem*, *ūdēdem*, *ūtedem* (iter.); *metta ūdētēden*? wie geht es ihnen? — *Ūdētēu*! gott sei dank! (tkp. wir leben!). — *ūdīdem* (fr.). — *ūtmēm* (I., K.), KK. *vōtmēm* (mom.). — *ūtmīdem* (fr.). — SO. *vātem*, ÉO. *ollem*, *ullem*, *vollem*; *ullālem* oft sein; *ulēm* dasein. — Cf. zürj. *vōl*-sein, *ol*-leben; *olan* leben, *olmōs* sein, *zustand*.

*ūdem*, *ūtem* (K.): vid. *edem*, *ēdem*.

*ūdet*: *ūdet ūz sivedēm nai* (II: 24.) epitheton einer ostjaki-schen fürstentochter (das erste und dritte wort blieben unübersetzt).

*ūdīdem* (fr.): vid. *ūdem*.



*ūdēn, ūdon* ón | zinn. — *paškàn-ūdēn* ólom | (flinte-zinn) blei (cf. *totpa*).

*ūdop*: vid. *ūdap*.

*ūdem, ūtem* (AK.), KK. *ūdem, ūtem* úszni | schwimmen. — *vēt ūdem* a part felé úszni | dem ufer zuschwimmen. — ÉO. *usi-lem, uslem*. — Cf. zürj. *uj-, ujal-*; votj. *uj-, uia-*.

*ūges* ökör | ochse. — Cf. tat. *اوگوز*.

*ūgēy*: vid. *ūχ*.

*ūgop*: vid. *ūχ*.

*ūχ, uχ* fő; főnök | kopf, haupt; chef. — *ūgot eudem* mit einem geschorenen oder beschnittenen haupt; *sarēy ūχ, magēy ūχ kittetājet* (II: 174.): vid. *kitem* (? *ūχ*?). — *χōt-ūχ házi ūr* | (haus-)haupt) herr des hauses. — *moi-ūχ násznagy* | (hochzeit-)haupt) haupt des brautwerberzuges. — *tāt-ūχ hadvezér* | (kriegsschaar-)haupt) führer einer kriegsschaar; oberbefehlshaber. — *tuyen-ūχ*: vid. *tuyen*. — *voč-ūχ városfejedelem* | (stadt-)haupt) stadtfürst. — *ūχ panem* fölhajtani, köszönni | (kopf legen) den kopf zum grusse beugen (= *ūχ, sápet panem*; ÉO. *og ponta* HUNF.). — *ūχ-pete* a fej búbja, teteje; a kalap teteje | (kopf-fläche) kopfscheitel; oberfläche des hutes; *ūχ-pedet rōχnem nāmet kēyēt* (II: 166.) filzhut mit einem durchlöcherten boden. — *ūχ-sōχ, ūχ-sūχ fejbőr* | kopfhaut, scalp. — *ūχ-ta* fejetlen | (ohne kopf) kopflos; *ūgot endam ūχta moi jīt* (II: 50.) es nähert sich der kopflose brautwerberzug, der ohne kopf ist. — *ūχ-tai, ūχ-tei* a fej búbja | (kopf-)oberfläche) scheitel; *ūχ-tai-(tei-)kova* kukuk vom scheitel des kopfes; vid. *kova*. — *ūgēy* fejes | kopf-, haupt-, chef-; *ūgēy-χoi* (χui) haupt, chef, führer. — *ūgop* fejű | köpfig; *χovas-(χouvas-)ūgop* mit einem grauhaarigen (?) kopfe; *kākēy-ūgop* mit krätzigem kopfe; *kāt-, χūdem-, neda-, vēt-, χūt-, tābet-ūgop* 2—7-köpfig; *surēy-ūgop* mit grauhaarigem (?) kopfe. — *ūχpe* mit einem kopfe; *vōjey-ūχpe tus pesan* (II: 170.) schöner, mit tierköpfen geschmückter tisch. — ÉO. *uχ, oχ*; FS. *ōχ, oχ*; AS. *ouχ*; ÉO. *oχēy*. — Cf. tavgī.-szam. *aewúa*; jen. *éba*.

*ui* (K.) zsír, faggyú, halzsír | fett, talg, tran. — *χūt-ui* halzsír | fischtran. — *pišēy-ui* ? kenderolaj | ? hanföl. — *sōχ-ui* tokhal-zsír | störtran. — *ujēy* fett. — SO. *voi*, ÉO. *voi*, *voiaŋ*. — Cf. zürj. *vii*, votj. *vōi*.

*uidēy* széles | breit, weitflächig (von wasser- und landflächen).

*uigit* I. (C.) rét | wiese. — *uigit-pēlek* (C.) réti oldal | wiesen-seite; so wird von den ostjaken das (linke) flache aus nordischen wiesen, sumpfen, haiden bestehende ufer der flüsse genannt (cf. *jāgam-pēlek*). — ÉO. *uit*; *uit-pālek*. — Cf. zürj. *voit*, *uit*.

*uimem* (mom.): vid. *ujem* 1.

*uimem* (mom.): vid. *ujem* 2.



*uir, ur* (II : 66.) KK. tájék, oldal | seite, gegend. — *kāt uira* (II : 34.) (= *kāt jūroga*) nach zwei seiten.

*ujem* (f. *uīdem*) mászni, csúszni | kriechen, sich schlängeln (nach art der amphibien); *nāgat rōtna tēgēt ujet, togōt ujet* (II : 50.) mit seinem tiefgehenden boote wand er sich hierher und wand sich dahin. — *uimem* (mom.). — *ujādem* (fr.). — Cf. zürj. *uj*-schwimmen.

*ujem* (f. *udem*) (I., AK.), Dem., KK. *vojem* (f. *vodem*) látni; tudni | sehen, wissen; *ent uimen* (ger.) ungesehen. — *uimem* (mom.). — ÉO. *uitlem, vitlem*. — Cf. zürj. *vidž-*; votj. *uti-*.

*ujem* : *vōi-ujem* nyílt hely az ingoványban | offene schwache stelle im sumpfe, welche weder einen vogel, noch ein säugetier erträgt. — Cf. zürj. *vōialan* sumpfig (wo man einsinkt); tat. *اوجوما* feuchte und morastige stelle.

*ujādem* (fr.) : vid. *ujem* 1.

*ujēj* : vid. *ui*.

*umbā, umpa* merőkanál | schöpfkelle (ковшъ). — ÉO. *umpa*.

*ūn, ūna* nagy, öreg | gross, alt; vid. *ēne*. — *ūn-pajār* : vid. *pajār*. — *ūna-tēt-čēnč-tīliš* name des 10. monats : vid. *tīliš*. — ÉO. *un, ūn*; *un pojār*. — Cf. zürj. *una* viel, menge; votj. *uno* idem.

*unda, unta* (Dem., I., AK.), KK. *vanda, vanta* postp. -ig | bis nach; bis zu der zeit, wo. — *mun jož kerettai sēvat ūž keretteu unda* (II : 60.) bis wir mit unseren bezöpfen hauptern wiederkehren. — *mēg-sōž unta unta* (II : 162.) bis zum ende der erde (eig. bis in's innere der erdoberfläche); *ūgem pentt unda* (II : 18.) bis mein kopf (in denselben) versinkt. — *žun-unda* (AK.), KK. *žuna-vanta* meddig? | bis wann? — SO. *andaga*.

*unday, ūnday* : vid. *unt* 1.

*under* belső, kebel, gyomor | das, innere, leib, magen. — *kēt-under marok* | (hand-inneres) handgriff, innere fläche der hand, wenn die letztere geschlossen ist. — *undertājem teherbe esni* (nő-ről) | schwanger werden (von frauen); *nēyet undertāi* (II : 120.) seine frau wurde schwanger; *tābet-piš keu žōtna ēnmettem jiaŋen undertāi* (II : 120.) deine in dem steinernen hause mit sieben abteilungen auferzogene schwester ist schwanger geworden. — ÉO. *undēr, ondēr*.

*undēj* (AK.), KK. *ündēj* adj. : vid. *unt* 1.

*undēj, untēj* adj. : vid. *unt* 2.

*ūndēp-īma, ūntēp-īma* (ūntpet-īma) anyós | schwiegermutter (mutter der frau). — ÉO. *ūntēp-imi*.

*unža* fenyő | föhre, kiefer (сосна). — *žāgam-unža* heidekiefer (kiefer die auf trockenem boden aufgewachsen ist und gutes material zu tischlerarbeiten bietet; cf. *tēt*). — *unž-ele-tīliš* I. (C.) «Kiefern-Splint-Monat», der 2. monat am Irtysch). — *unžēj* kiefern-; *unžēj-titpe* : vid. *titpe*. — ÉO. *unži*, SO. *onžez*.



*unžem* (f. *untčem*) átlépni, áthaladni | übertreten, überschreiten; *nut unžem* esküt szegni | einen eid brechen. — *unčmem* (mom.). — ÉO. *unžilem*, *unžilem*, *unšilem* über (einen fluss) gehen. — Cf. zürj. *vudž*.

*unžēj* (adj.): vid. *unž*.

*unč*, *unš* nyelma lazacz | renkenart (coregonus nelma), нельма. — ÉO. *uns*, *unš*, *runž*. — Cf. osztj.-szam. *vanže*, *vuenž*; zürj. *udž*.

*unčmem* (mom.): vid. *unžem*.

*unt* (AK.). KK. *ünt* belső, has, kebel; szív | das innere, bauch, leib; herz (fig.). — *ei menmen üntemat* (II : 32.) ich ging in einem fort (eig. in meinem inneren); *ei ütmeu ünderat* (II : 92.) so lebten wir fort (eig. in unserem inneren); *ünday çoi sor ündemna tum namasem*: vid. *ünday*; *még sōχ unta unta* (II : 162.): vid. *unda*; *iges tu tātmdet undedīva* (II : 8.) einmal seufzte er auf aus dem inneren der seele; *untem ömestem* (II : 208.) ich richte mich an mein herz, ich richtete meinen sinn darauf. — *unday*, *undēj* (AK.), KK. *ünday*, *ündēj* belső | innere, innerlich; mein herz oder meinen geist betreffend. — *ünday çoi sor ündemna tum namasem* (II : 98.) ich mit einem inneren begabter mann dachte in meinem tiefen inneren nach; *tuvu çoi ündēj çör tot totumdöt* (II : 90.) da wuchs der mann in seiner eigenen gestalt vor ihm empor; *vēt tui tujdem unday kēt* (II : 58.) die eigene hand mit den fünf gezählten fingern. — *undēp* (AK.), KK. *ündēp* belsejü, belsővel való | mit innerem, magen versehen; *ēvēy undēp nēj* (II : 74.), *pagēj undēp nēj* frau, welche mädchen, knaben in ihrem inneren trägt. — SO. *ont* das innere; ÉO. *unt* bauch.

*unt*, *vont* erdő; hegy, domb; az Ob és Irtysch erdős hegyi parttája | wald, urwald; berg, hügel; festes land, die bewaldeten und erhöhten (rechten) ufer des Ob und des Irtysch (gegensatz zu *jāgam*). — *As-unt* (n. pr.): vid. *As*. — '*Tuges-unt* (n. pr.): vid. '*Tuges*. — *Unt-jega* (n. pr.) «Wald-Fluss», name vieler flüsse im ostjakischen norden. — *Unt-jega-jāgam* (n. pr.) «Haide an dem Waldflusse», name einer haide in der Kl. Kond. wol. — *unt-pai* (wald-hügel) erdei sziget a mocsárban | waldinsel im sumpfe. — *unt-pēlek*, *undēj-pēlek* erdei oldal, táj | wald-seite, urman-seite; das erhöhte bewaldete ufer grosser flüsse (beim Irtysch, unteren Ob und anderen gegen norden fliessenden strömen das rechte); gegensatz zu *jāgam-pēlek*. — *unt-tony* erdei szellem | waldgeist. — *unt-vānda földfok* | (steiles ufer, landspitze) landspitze des steilen bewaldeten ufers. — *unt-vōje* (AK.), KK. *untem-vōje* (poet.) erdei állat; medve; rénszarvas | waldtier; bär; rentier. — *nūrēm-vōje*, *unt-vōje* kur evetta çui (II : 146.) jäger auf haintiere (elentiere) und waldtiere (rentiere); *untem-vōje ēne sütem totta sūtemem* (II : 202.) da starb ich den grossen tod des bären. — *undēj*, *untēj* erdei;



dombos parti | wald-, waldig, zum erhöhten ufer gehörig; *undēn pēlek*: vid. *unt-pēlek*. — ÉO. *ūnt*, *vōnt*; SO. *vont*; ÉO. *ūntēy*.

*unta* (postp., conj.): vid. *unda*.

*untem*: *untem-vōje* KK. (poet.): vid. *unt-vōje*.

*untēy*: vid. *unt* 2.

*ūntēp-īma*: vid. *ūndēp-īma*.

*untpa*, *untpē* (? = *unt-pa* «inneres-seite») vlmī alatt levő | unter etwas befindlich; *untpēja* (lat.) postp. alá | unter (mit acc.): *tapēr untpēja toχ tūkōt* unter den kehricht, dahin kroch er; *tušāk untpēja tontāi* (II: 150.) sie legte ihn unter die matratze. — *untpēna* (loc.) alatt | unter (mit dat.); *vat-γar untpetēna toχ ōmdeden* (II: 122.) unter das bettgestell da stellten sie ihn hin. — *untpīvet* (abl.) alól | aus; *tont untpīvet* aus dem schnee heraus (изъ подъ снѣга).

*unttamem* (mom.): vid. *unttem*.

*unttem* (f. *unttedem*; imp. *untta*) tanítani, szoktatni | lehren, gewöhnen; part. præt. *unttem* tanitott, szoktatott | gelehrt, abgerichtet, gewöhnt; *noχsa* (nōgosa) *unttem* (II: 34.) zum zobel(fange) abgerichtet; *ta(a)unttem* an das kriegführen gewöhnt. — *unttājem* (pass.) tanítatni; tanulni | gelehrt werden; lernen (C.). — *unttīdem* (f. *unttītam*) (frequ.). — *unttamem*, *unttemem* (mom.). — *unttēpsa* lehren, unterricht, gewohnheit; *unt-vōje jem unttēpsa toχ untta* (II: 90.) wo die rentiere (sing.) zu verweilen pflegen, gewöhne dich da an. — ÉO. *ūntlem* sich gewöhnen, lernen; SO. *onltem*; ÉO. *ūntl-tīlem* lernen; *ūntlēpsa*.

*unt* (K.) a halak fölszállása a folyóban tavaszkor | steigen der fische flussaufwärts im frühjahre (szib. or. «BOH3E»). — *āi-unt-(γou-)tīliš* K. (monat des kleinen fischsteigens) name des 2. monat bei den Konda-ostjaken. — *ēn-unt-(γou-)tīliš* K. (monat des grossen fischsteigens) name des 3. monat bei den Konda-ostjaken. — *Jev-unt-tīliš* KK. «Barsch-aufsteigen-Monat», name des 3. monats. — ÉO. *uś*, *oś*, *voś*.

*ūp* (AK.), KK. *ūp* (pl. *ūbet*, *ūbet*) após, ipa; a férjnél idősebb sógor | schwiegervater; älterer mannesbruder. — *ūp-iga* após | schwiegervater. — *ūp-īma* (C.) anyós | schwiegermutter. — ÉO. *up*; *up-imi*; SO. *ōp*.

*ūpet*: v.d. *ūbet*.

*ur* (K.) kis, hosszannyúló hegyhát völgyek s mocsarak közt; fenyvessel borított magaslat | kleiner länglicher bergrücken (ривка) zwischen niederungen und sumpfen; kiefernwaldhain auf einer erhöhung (cf. or.). — *anžey ur* kleiner landrücken, wo unter anderen gewächsen hagebutten gedeihen; *jūmeny ur* kleiner landrücken, wo traubenkirschbäume wachsen. — ÉO. *ur*, *or*. — Cf. zürj. *vör* wald, busch.

*ur*: vid. *uir*.



*ur* (AK.), KK. *ür* felülete, oldala vmely tárgynak | fläche, kante, facet (eines gegenstandes). — *χῦdem ür* (KK.) háromoldalú tárgy | dreikantiger gegenstand. — *urēy* (AK.), KK. *ürēy* oldalas, szögletes | mit einer fläche, kante versehen, flächig, kantig; *χῡγρὰι ῥοτ πετε urey ῥοτ* nach den flächen des tannenhäher-schnabels (gestalteter) kantiger pfeil (epitheton der dreikantigen kriegspfeile der früheren ostjakenhelden). — ÉO. *ur* linie, strich.

*ür, ürr* (adv. *üra, ürra*) K. fölös | überflüssig, ausser; vid. *ēr, err* (K.), I. *erek, erk*.

*urām* hosszas dombhát két mélyedés közt | längliche erhöhung zwischen zwei niederungen, bergrücken, erdwall. — ÉO. *urām*.

*ūrdaj* (KK.): vid. *ūrt*.

*urdesem* (C.) rendelni | bestellen (cf. *ordem*).

*ūrdēy* (adj.): vid. *ūrt*.

*urēy* (AK.), KK. *ürēy* adj.: vid. *ur* 3.

*urēs-juy* (K.) hasábfa | gespaltenes holz; cf. *ur* 3.

*urmā* (Č.) ujjatlan kesztyű | fausthandschuh (рукавица).

*ūrt, vōrt* (KK.) *úr, fejedelem, hős* | herr, fürst, held (cf. *jōr*). — *ūrt-ēva* fejedelmi leány, úri kisasszony, szépség | fürstentochter, unvermählte fürstin, edles fräulein; schöne. — *ūrt-iga* hős, hős-öreg | heldenmann, heldengreis; *Ūrt-iga* anderer name des *Pairāχtā* (I: 101.). — *Ūrda-χātēy-es* (n. pr.): vid. *χātēy-es*. — *ūrda-χōt* fejedelmi ház | fürsten-, heldenwohnung. — *Ūrda-jega* (n. pr.) «Heldenfluss», linker nebenfluss des flusses Kaltscha (ob. Dem. wol.). — *ūrdaj jink, ūrdat jink* «Helden-Wasser»; epitheton einiger flüsse des ostjakenlandes, z. b. des Emders, der Konda und anderer. — *ūrdat voš* fejedelmi város | heldenstadt; epitheton einiger ostjakenfesten: *Karē-pōspat ūrdat voš*: vid. *karē*. — *ūrdaj* (KK.), *ūrdēy, ūrtēy* hōsi | helden-, herren-, fürsten-; *ūrdaj jink* heldenwasser. — ÉO. *ūrt, ūr*; KV. *ātēr, ōtēr*; ÉO. *ūrtēy*.

*urt* (AK.), KK. *vort* Dem. hír, üzenet | nachricht, kunde, botschaft; *urt χōytem* (II: 52.) üzenetet átadni | nachrichten übergeben (eig. nachricht laufen). — *urt jōy-tōt* hír jōtt | es kam eine nachricht; *ūntpet-īmīvet urtna jūy-tāi* (II: 122.) von der schwiegermutter kam man mit einer botschaft. — *urt χīdem* hírt küldeni | eine nachricht senden; vid. *vort*.

*us, us-pa, us-ta* (adv.) még, ismét | noch, wieder.

*us, us̄* I. (C.) adv. már | schon (= ужь).

*us* (AK.), KK. *vos* ásítás, okádás, rosszüllét, szédülés; szédülő, rosszúl levő | gähnen, erbrechen, übelkeit, schwindel; übel, schwindelig; *usa* (lat.): *tēg-pa ankermedet-na ei-usa, toχ-pa ankermedet-na ei-usa* (II: 114.) sieht man hierher, wird einem schwindelig; sieht man dorthin, wird einem in gleicher weise schwindelig. — ÉO. *usētlaēm* gähnen. — Cf. zürj. *vos, vosni*; P. *ösni*, vomiren.



*ūsem* (f. *ūstam*) Dem., K. élni, lenni | leben, sein. — Cf. *ūdem*.

*us-pa, us-ta* (adv.): vid. *us* 1.

*uč, uča* köszönet | gruss. — *uč vërem* köszönni | grüssen. — *jim-ūdem uč vërem* (II : 130.) istenhozzádót mondani, búcsúzni | lebewohl sagen, abschied nehmen (cf. *peđa*). — ÉO. *uša, viša; uša verlem*. — Cf. zürj. *vidéa olan?* bist du gesund? (grussformel).

*ūč, ūš* (K.) ruházat, ruha | kleidung, kleid. — *tav-uš, tavuš* lóiga | (pferd-kleid) kummet: vid. *tav*. — *tūt-ūš; tūduš* (C.): vid. *tūt*.

*uš* nyírfa-tapló | schwamm am birkenstamme (чара). — *uš-jink* nyírfatapló-főzet | brühe aus dem birkenschwamme (wurde früher bei den Irtysch-ostjaken, wie noch gegenwärtig bei den nord-ostjaken, als medicin gegen verschiedene krankheiten getrunken). — ÉO. *uš*.

*ūt, vôt* vörös áfonya | preisselbeere (*vaccinium vitis idæa*), брусника. — *ūt-sēm* vörös áfonyaszem | eine preisselbeere. — SO. *ūl*. — Cf. tavgl.-szam. *ūta* beere; jen. *ode*.

*ūt*: *Ūt-nānk jugop pai* (n. pr.) name eines kleinen bewaldeten hügels in dem besitzthume der Winter-Paschkin'schen jurten (Temlj. wol.). — Cf. KK. *vāt-nānk* (II : 88.).

*ūtedem, ūtem* (iter.): vid. *ūdem*.

*ūtem*: vid. *ūdem, edem*.

*ūtmem* (AK.) (mom.); *ūtmīdem* (fr.): vid. *ūdem*.

*ūtta* I. (C.) postp. über, gerade gegenüber; vid. *vātta*. — SO. *ūlti*; ÉO. *ulti*.

*ūttemdem* (iter.): vid. *ūdem*.

*ūtem* (AK.), KK. *ūtem*: vid. *ūdem, ūdem*.

*ūv-dem, ūvetem* inogni, inogva járni (pl. a részegről) | wanken, wankend gehen (z. b. von betrunkenen, vom boote).

## V.

*vada, vağa* (C.) adj. ferde | schief. — *vada-sēm* (C.) ferdeszemű | schiefäugig.

*vađerem, vatrem* epe | galle. — ÉO. *vošrem, voršem*.

*vāgam* (f. *vāxtem*) (I., K.), KK. *vōgom* (*vōxtem*) hívni; nevezni; kérni, kérdezni | rufen, nennen, bitten, fragen; *jigedīvet vāgōt šermat* (II : 106.) er hat von seinem vater einen zügel. — *puydema vāgam* zu sich einladen: *nēyat vāxtemen puydemena* (II : 174.) wir rufen euch zu uns (beiden). — *vāgedem* (iter.). — *vāgīdem* (f. *vāgīttam* fr.). — Cf. *vēgem*. — ÉO. *vožlem, vaylem*; SO. *vūgem*.

*vāgaŋ, vāxaŋ* (adj.): vid. *vāx*.

*vāgat* (I., AK.), KK. *vōgot* vékony | dünn: *vōgat* (*vāgot*) jermak dünne seide. — SO. *vōgol*.



*vāgatmem* (mom.): vid. *vāxtem*.

*vāgattem*, *vāgettem* (caus.) levinni a folyóhoz | herunter- (d. h. vom lande zum wasser) führen, herunterbringen (cf. *vāxtem*). — ÉO. *voʒoltalem* ablassen, senken.

*vāgedem*, *vāgīdem*: vid. *vāgam*.

*Vāglik-pūgot* (n. pr.) Vaglikow'sche jurten am Salym.

*vaḡa* (C.) adj.: vid. *vaḡa*.

*vāx* (I., Dem., AK.), KK. *vōx* vas, bronz, ércz; pénz, kopéka | eisen, bronze, metall; geld; kopeken (C.). — *vāx-χūrup* vasdarab, vaskapocs | eisenstück, krampe. — *vāga-χōt* vasház | eisenhaus (in märchen). — *vāx-sēm*: vid. *sēm*. — *vāx-tapšāx*: vid. *tapšāx*. — *et-vāx* (C.) vas | (einfach-metall) eisen. — *jem-vāx*, *jim-vāx* ezüst | (gut-metall) silber. — *kām-vāx*: vid. *kām*. — *kart-vāx*: vid. *kart*. — *nai-vāx* (C.) tüzi aczél | (feuer-metall) feuerstahl; cf. *tūt-vāx*. — *nemet-vāx* bádóg | (deutsch-metall) blech. — *nouva-vāx*, *nova-vāx* ezüst | (weiss-metall) silber. — *pétér-vāx*: vid. *pétér*. — *sēm-vāx* (C.) szemüveg | (auge-metall) brille. — *tīt-vāx*: vid. *tīt*. — *tūrum-vāx*: vid. *tūrum*. — *tūt-vāx* tüzi aczél | (feuer-metall) feuerstahl, stahl des feuerzeugs. — *vāñmētīt-vāx* (-*vōx*) = *vāñem-ētītta-vāx* tükör | (gesicht-schauen-metall) spiegel. — *verde-vāx* réz | (rot-metall) kupfer. — *vāgan*, *vāxan* érczból, vasból való; vassal diszített; drága | metallen, eisern, mit metallverzierungen geschmückt; teuer; *vāgan nīr*, *vāgan sax* mit metallplatten verzierte stiefel und kleider. — ÉO. *voʒ*, *ox*; *vérti-voʒ*.

*vaxsār* (I., K., Dem.), KK. *voʒsār* róka | fuchs. — *pégde-vaxsār*: vid. *pégde*. — *Vaxsār-iga* (n. pr.) «Fuchs-Greis»; name eines ostjakenfürsten aus der alten burg unweit der jetzigen Sargat'schen jurten (Nar. wol.). — *vaxsār-īma* nöstény róka | fuchsweibchen. — ÉO. *voʒsar*; SO. *vokai*.

*vaxta-vōje*, *vaxte-vōje* (K.) kígyó | (? kriechendes-tier) schlange (cf. *vankem*).

*vāxtem* (f. *vāgattem*) (AK.), KK. *vēxtem* (f. *vēgettem*), (poet. *voextem*) leszállani, lejönni, a parthoz jönni | sich herablassen, herunterkommen, vom lande zum ufer niedersteigen. — *vāxtīdem* (fr.). — *vāgattem*, *vāgettem* (caus.) lehozni, levinni | hinunterbringen, hinabführen. — ÉO. *voʒollem*; *voʒoltalem* ablassen, sinken.

*vai* nyél, szár | schaft, stiel, griff. — *χamde-vai* ostornyél | peitschenschaft. — *kēže-vai* kés nyele, kardmarkolat | messerstiel, schwertgriff. — *lep-vai* a kéthe gyű nyíl nyele | schaft eines zweispitzigen pfeiles. — *not-vai* a nyílvas nyele | pfeilschaft. — *ōnda-vai* a kopja nyele | speerschaft; auch als längemaas bei den früheren ostjaken (vid. *ōnda*). — *sōgot-vai*: vid. *sōgot*. — *tājem-vai*: vid. *tājem*. — *vajen* mit einem griffe, schafte versehen; *vajen kēže* messer mit einem stiele.



*Vai-jega* (n. pr.) nebenfluss des *Katém* (Kl. Kond. wol.).

*vaidem* (f. *vaittam*), *vajedem* (f. *vajettam*) K., KK. *voidem*, *vojidem* (f. *voitem*, *vojitem*) lefeküdni, feküdni, aludni | sich niederlegen, liegen, schlafen. — *kut ödém vaittai* mély álomba merülni | in einen tiefen schlaf verfallen. — *it-vaidem* lefeküdni sich niederlegen; *it ent vaitt* (II : 166.) er legt sich nicht nieder. — *vaideptem* (K. *voideptem*) (caus.) lefektetni, elaltatni | einschläfern; *vaideptüdem*, KK. *voideptüdem* (fr.). — *vajemdem*, *vojemdem*; *vajem-däjem* (pass.) elaludni | einschlafen. — ÉO. *voijemlem*, *voijemtlajem*.

*vajey* (adj.): vid. *vai*.

*valšam* nyilfaragáshoz használt gyalu | hobel, dessen man sich beim pfeilschnitzen bedient. — *valšantem*, *valšantem* faragni (nyilat) | schnitzen (z. b. pfeile); *not valšantem* pfeile schnitzen; *iga not valšantomen ömest* (II : 78.) der alte sitzt pfeile schnitzend. — ÉO. *valšam*, *valšem*, *volšam* span.

*van* (adj.) rövid; közel | kurz; nahe. — *van namas* (II : 184.) kurzer verstand; *χου ūdai*, *van ūdai* hosszú, vagy rövid ideig volt | lang oder kurz (долго-ли, коротко-ли) in mären. — *vana* adv. (lat.) közelre, magához | nahezu, zu sich: *vana juxtem* sich nähern. — *vana tadem* zu sich ziehen, zusammenziehen. — *vanen* (C.), *vanna* (loc.) közel | nahe. — *vanetta* (C.) adv. a közelből | von der nähe her. — *van-oytem* (dim.) C. — ÉO. *van*; *vanén*, *vanna*; SO. *vanelta*.

*vānda*, *vānta* meredek part, meredek földfok | steiles ufer, landspitze eines steilen ufers. — *Katteda-vānda* (n. pr.): vid. *Katteda*. — *Sanjai-vānda*: vid. *Sanjai*. — *unt-vānda*: vid. *unt*.

*vanda*, *vanta* (KK.) postp. míg | bis: vid. *unda*; *χuna-vanda* (-*vanta*) (KK.) míg | bis wann: vid. *χun-unda*.

*vandat* I. (C.) forgács | span. — SO. *vandal*, ÉO. *vōntel*.

*vānder*, *vānder* (I., AK.), Dem., KK. *vōnder* vidra | otter, fischotter (lutra vulg.), выдра. — *χoi-vōnder*, *χο-vānder*, *χui-vānder* him vidra | ottermännchen. — ÉO. *vōnder*. — Cf. zürj. *vurd*; votj. *vudor*.

*vanχ* I. (C.), KK. *vonχ* gödör, barlang | grube, höhle. — *vōje-vonχ*: vid. *vōje*. — ÉO. *onχ*. — Cf. szam. jur. *vāη*; tavgi. *bánka*.

*vanχsem* (K.) gyalulni, megfaragni | hobeln, behauen (cf. *vanχisem*). — ÉO. *vonχlem*.

*vankem* (f. *vanktem*) mászni | kriechen. — *vankmem* (mom.). — ÉO. *vanχlem*, *vanχilalem*; *vangemlem* straucheln, stolpern.

*vānta*: vid. *vānda*.

*vanta* (postp.): vid. *vanda*.

*vantem* (f. *vantedem*) kérni; egybehívni; vezetni | bitten; zusammenrufen (viele; von wenigen gewöhnlich: *vāgam*); führen; *vantedem*, *vantetem* (iter.). — ÉO. *vanteltalem* führen, leiten.



*vanča, vanža* gyp | gras, rasen. — *tör-vanža, tou-vanža* : vid. *tör, tou*. — ÉO. *vanži*.

*vānem* arcz | gesicht. — *kēže-vānem* késpenge | (messer-gesicht) messerklinge, messerschneide. — *vānmap* arczos | gesicht habend. — *vānmap* arczú | mit einem gesicht versehen: *γoi-vānmap* mit einem menschengesichte; *kān-vānmap* mit dem gesichte eines steinfuchses; *kāt-vānmap* mit zwei gesichtern; *kāt-vānmap kēdēn kul* (II : 82.) mit armen versehener teufel mit zwei gesichtern. — *tūrum-vānmap, tūrum-vānmap* mit dem gesichte eines gottes. — *vānmētittvāχ* = *vānem-ētittā-vāχ* : vid. *vāχ*. — Cf. osztj.-szam. *vuend, vand*.

*vaŋisem* (Dem.) *vāgni, szabni* | schneiden, zuschneiden (cf. *vanzsem*). — ÉO. *vaŋtislem*.

*vānmap, vānmap* : vid. *vānem*.

*vaŋpesem* (f. *vaŋpestam*) *horgászni* | angeln (cf. *veneptem*).

*var czége* | stromwehre beim fischfange. — *var-χuf* czégében fogott hal | fisch, der mit hülfe der stromwehre erbeutet wird. — *var-lōχ* czége zuga | ecke der stromwehre. — *var-tīliš* (C.) czége hava | lachwehre-monat, der 4. monat. — *varēŋ* czégéhez való | zur stromwehre gehörig; *varēŋ mēg-χoi* czégés ember | (poet.) mann, auf dessen gebiete die stromwehre errichtet ist; mann, der sich mit dem fischfange mit hülfe einer stromwehre beschäftigt.

*vāres* lőször; fark | pferdehaar (cf. russ. *борсь*); schwanz (C.). — ÉO. *vāras, varas*.

*varesem, varésem*; *varesīdem, varēsīdem* (fr.) (KK.): vid. *vèresem*.

*varŋai* varjú | krähe. — *varŋai-tīliš* varjú hava | krähen-monat, der 13. monat. — ÉO. *vorēŋga, vorŋa, vorgia*; SO. *urŋi*. — Cf. jur. *hárona, harŋa*; *varŋe*.

*vārsem* (f. *vārsedem*) *hasadni, ketté válni* | platzen, bersten, in zwei springen. — *ānktidam vārseda juvet* (II : 156.) meine rippen drohen zu platzen. — *vārsoχindem* id.

*vāsa, vāsē* récze | ente. — *vāsa-mōχ* récze-fiók | (ente-junges) entlein, junge ente. — *vāsa-ŋot* réczyenyil | (ente-pfeil) pfeil für wasservogel (hat oft zwei spitzen und immer zwei kleine, in die entgegengesetzte seite gerichtete häkchen, die das zu tiefe eindringen des pfeiles in den vogelkörper verhüten : vid. Irt.-Ostj. II. tafel I.). — *vāsa-pit* : vid. *pit*. — *vāsēŋ* (adj.); *vāsēŋ-mēg-χui* : vid. *mēg-χui*. — ÉO. *vasa, vasi*; SO. *vāseχ*. — Cf. votj. *vatsi, vati*.

*vasa* (K.) (= *vanža*?) ? fű | ? gras: *čāns vasa ētmap γar ōmēt* (II : 160.) sie setzt ihr knie auf die graserzeugende ebene. — Cf. zürj. *vasta* wassergewächse.

*vasedem, vasetem* (f. *vasettem*) *a szabad vízre kihaladni* | auf einen freien platz des wassers herausfahren. — *nēk vasedem a partról a víz közepe felé haladni* | vom ufer der mitte des wassers



zu fahren. — *vasoɣindem* schnell auf einen freien platz (z. b. in die mitte des zimmers) herauskommen. — *metta müdəy ɣöt sugediva met ödəy ɣoi pagət tum vasoɣindöt* (II: 96.) aus einer der ecken des mit einem vorderteile versehenen hauses sprang dann eines mannes sohn (in die mitte des zimmers) heraus.

*vasta* I. (C.) zöld | grün; vid. *vosta*.

*vat*: vid. *vot*.

*vata, veda, veta, veta rénszarvas* | rentier. — *vata-tant rén-zuzmó* | (rentier-korn) rentiermoos. — *vata-tön*: vid. *tön*. — ÉO. *vela, vèli*; SO. *vela, vèli*.

*vateta* KK. postp. (poet.) -ként, -kép | gleich. — *tunk-juga vateta pata karyöt* (II: 84.) gleich einem stücke geraden holzes fiel er (d. h. spaltete er sich) in zwei. — ÉO. *vola* statt.

*vätənəy, vätənk* KK. (*vät-nänk?*): *pöi-juɣ vätənəy sitən nēp ot menà* (I: 88.) in das aus espenholz gezimmerte grab geh du nicht; *avet sar vätənəy üdəy ket te-ödəy* (II: 94.) sie fingen die aus dem inneren kommende, dem gänsegeschnatter ähnliche(?) rede an (*vätənəy* unübersetzt); cf. *üt-nänk*.

*vätta* (vocalis előtt *vätt*) adv. át, keresztül | über, quer. — *vätt ömasta poiy ur* (II: 216.) ein quersitzender mit espen (bewachsener) landrücken; *sārať vätta nārtat vätta vərmen ɣüt-joy ɣuina tągəttai* (II: 114.) die über das meer (hinüber)geworfene brücke wird von 60 mann bewacht. — *vätta-menem átmenni* | hinübergehen. — *vätta-tävem áthozni* | herüberbringen; *kəʒəat vätta-tävəjem* mit dem messer durchschnitten werden. — *vätta-tādem, -tādesem áthúzni* | herüberziehen. — ÉO. *vatta*.

*vättənəy* gazdag, módos | wohlhabend, reich.

*vattap* gyalu, vakaróvas | hobel, schabeisen. — *vattap-nur* a gyalu fogója | schabeisengriff. — *vattəm* I. (C.) gyalulni, vakarni | schaben, hobeln. — SO. *vałtap*; ÉO. *voltép* hobel; SO. *vałtem*; ÉO. *voltlem*.

*vat* vékony, szűk | dünn, schmal, eng. — *vať-ɣar* mozdíthatlan fapad, ágyállvány | (eng-fläche) unbewegliche hölzerne bank, bettgestell. — *vať-juɣ* sumpfporst (ledum palustre); бугульникъ. — *vať-kurəp* vékonylábú | dünnfüssig, -beinig. — *vať-tant* zab | (schmal-korn) hafer (ÉO. *vaś-lant*). — *vať-təi-kəʒə* hegyes kés | (dünn-spitze-messer) scharfes messer. — *vať-teipe* hegyes | (dünn-spitzig) spitz. — ÉO. *vaś*. — Cf. votj. *vestsi*.

*vač* (C.): vid. *voč*.

*vačai* térdalatti inak | blutgefässe und muskeln, welche sich unter dem knie befinden (подколенный жила). — *sogot-vačai* (II: 92.) wadenmuskeln(?).

*veda, vedä, veta*: vid. *vata*.

*vēdat* (C.): vid. *vēt*.



*vëdem* (pl. *vëtnet*) velő | mark. — SO. *vëlem*; ÉO. *vëlëm*. — Cf. zürj. *vem*; votj. *vijim*.

*vedem* (f. *vettam*) fogni (vadat v. halat), ölni | fangen, tödten. — *űx vedem* tetvészni | (kopf-haschen) ungeziefer auf dem kopfe suchen. — *vedidem* (fr.). — *vedidemem* (mom.). — *magàt man nūrēm-vōje, unt-vōje vedidemem-ne* (II : 148.) als ich früher elentiere und rentiere erbeutete. — *vetmem* (mom.).

*vedāz*; *vitāz* (C.) iszap, sár | flussschlamm, schmutz, kot. — ÉO. *vošlāz*.

*vedān* szép | hübsch, schön (gew. von gesicht); cf. *vet*.

*veg, vei* erő | kraft, stärke. — *vegem* ent jügütt erőmtől nem telik | bei mir reicht die kraft nicht aus. — *man vegem xōtōt* erőm kifogyott | ich bin von kräften gekommen, ich bin müde geworden. — *kēt-veg* kézerő | armkraft, händekraft. — *kur-veg* láberő | beinkraft, fusskraft. — *pōroy-veg* haserő | bauchkraft. — *čenc-veg* háterő | rückenkraft. — *vegej* erős, hatalmas; erős ember, hős | stark, kräftig, rüstig, mächtig; starker mann, held; *metta vegejet mendet?* (II : 78.) was für helden ziehen vorbei! — *vegej jink* (stark-wasser) kraft-wasser (in märchen). — SO. *vok*; ÉO. *vei*; SO. *vokj*; ÉO. *veij*. — Cf. zürj. *vīn*.

*vëxtem* (f. *vëgettam*) KK.: vid. *vāxtem*.

*vei*: vid. *veg*.

*vejem* (f. *vedem*) venni | nehmen; (c. instr.) *tađa, muγat nēyat veje!* (II : 152.) väterchen, nimm uns frauen! — *nēy vejem* nősülni | eine frau nehmen, heiraten (von männern). — *nēya vejem* nōül venni | (jemanden) zur frau nehmen (ÉO. *nēna vëlem*). — *vejñdem* (f. *vejñtem*) (fr.). — ÉO. *vëlem*.

*vël, vële, vëlek* magános, nőtlen, férjtelen | einsam, unverheiratet. — *vël-xoi, vële-xoi* nőtlen ember, özvegy | unverheirateter mann, wittwer. — *xui-vële* (C.) özvegy ember | wittwer. — *nēy-vële* (C.) özvegy asszony | wittwe. — *vël-nēy* özvegy asszony | unverheiratete frau, wittwe. — *vël-nēy-aya* (poet.): vid. *vël-nēy*. — *vël-ōynda* (poet.; II : 202.) egyhegyű kopja | einspitziger speer. — *vël(e)-ort* nőtlen szolgál | lediger knecht. — *vële-ordép* zum ledigen knecht, zur ledigen magd gehörig. — *vël-ort-īma* férjtelen szolgáló | ledige magd. — *vële-tēg*: vid. *vële-ört*. — *vële-tēgep*: vid. *vële-ordép*. — *vëlek-jux-tīliš* (C.) monat der verödeten bäume, der 7. monat. — ÉO. *vel, vele*; SO. *vellex*; ÉO. *vel-xo, vela-xo, vel-nē*.

*venep* I. (C.) horog | angel. — *venep̄tem* (C.) horgászni | angeln (cf. *vañpesem*). — ÉO. *vunēp* schifferhaken.

*venč, venš* homlok, arcz, ábrázat | stirn, gesicht (cf. *vet*). — ÉO. *venž, venš, veš*. — Cf. osztj.-szam. *vand, vanže*.

*vej* vő; sógor | schwiegersohn, schwager. — *vej-xoi, vej-xui* vőlegény | bräutigam. — ÉO. *vej*; SO. *voy*; ÉO. *vej-xo*. — Cf. votj. *vīn*.



*vēr*, *ver* dolog, cselekedet; ügy | sache, tat, geschäft, handlung. — ÉO. *ver*.

*ver* I. (C.): vid. *vēr*.

*vēradem*, *vērantem*, *vērasem*: vid. *vērem*.

*verde* (adj.): vid. *vērde*; *verdoztep* (C.) adj. vöröses | rötlich; *verda'at*, *verdagat* (C.) etwas rotes. — *verdežek* (C.) adj. rötlich.

*vēredem* felkölteni; fölserkenni | aufwecken; aufwachen. — *vēredājem* (pass.) fölserkenni | aufgeweckt werden, erwachen. — *vērdemem* (mom.) fölserkenni | erwachen. — *vērekēndem* aufwachen. — JO. *vērētłajem* erwachen.

*vērem*, *verem* (f. *vērdam*, *verdām*) csinálni; készíteni; válni, lenni | machen; werden. — *nuy χōten pāsāt* (instr.) *vēre* (II: 14.) mache ein zeichen an deinem hause; *totēn ūtta χoneu nūreda en vērdeu* (II: 162.) unsern dort lebenden könig wollen wir nicht aller sachen berauben. — *jianka vērdemen* (II: 172.) wollen wir schwestern werden. — *āt vērōt* es wurde nacht; *χatt vērōt* es wurde tag; *i-kes vērōt* (II: 28.) (er machte einmal d. h.) fort war er; *ei vērem-pa ēndam* (II: 106.) auf nichts acht geben, sich um nichts kümmern. — *vēr vērem* dolgot végezni | eine tat verrichten. — *vēradem* (f. *vērattam*) fáradni, dolgozni | sich bemühen, arbeiten; *toğui vēradem* (II: 120.) fortzukommen suchen; *naurem tāida vēradem* kinder zu bekommen sich bereit machen. — *vēraγ csináló*, *készítő* | machend, arbeitend; *vēraγ-χoi* (-χui) készítő, gyártó, munkás | (arbeitend-mann) arbeiter. — *vērantem* machen, arbeiten; *χōt vērantem ort-nēγ-īma* (II: 90.) im hause arbeitende sclavenmagd. — *vērasem*, *vēresem* (augm.). — *vērīdem* (fr.). — *vērmem* (mom.). — ÉO. *verlem*; *vertalem*; *veritūlem*.

*vēresem*, *vēresīdem*: vid. *vērīsem*.

*vērmem*: vid. *vērem*.

*versemem*, *versemīdem*: vid. *vēresem*.

*ves*, *veseγ*: vid. *vēs*. — *vestem* (C.) durchlöchern, löcher machen.

*vēs* ? flohkrebs (*gammarus pulex*). — *vēseγ* (adj.): *Vēseγ-tōr* n. pr. name eines see's in dem gebiete der Weit-Sogom'schen jurten (Kl. Kond. wol.).

*vēs*: vid. *vēs*.

*veskar* (C.) viszketés; rüh | jucken; krätze. — ÉO. *voskar* warze.

*vestem* (C.): vid. *ves*.

*vēs*, *vēs* mamut | mammut. — *Vēs-iga* (n. pr.) «Mammut-Greis»: ein wassergeist (die ostjaken stellen sich das mammut als ein übernatürliches wesen, viele als einen geist vor; als einen solchen nennen ihn die Konda-wogulen *Vil-kis*). — *Vēs-oγta* (n. pr.) name eines punktes des steilen ufers der Konda, 8 werst unterhalb der Boltscharow'schen jurten, wo ein wasserwirbel, welchen man



als sitz eines mammut's ansieht, beobachtet wird. — *vēs-teu* mamutcsont | (mammut-knochen) mammutzahn. — *vēs-tut* mammutrachen. — Hierher kann noch das Was-Jugan'sche: *vēs-mūgol* (= *vēs-mūgot* Ir., K.) (mammut-leber) steinkohle beigefügt werden.

*vēt* öt | fünf (5). — *vēt-ḡat-joy* tizenöt | fünfzehn (15). — *vēt-joy* ötven | fünfzig (50). — *vēt-söt* ötszáz | fünfhundert (500). — *vēt-tēta*: vid. *tēta*. — *vēt-ūgop* ötfejű | fünfköpfig. — *vēdat* (C.) ötönként | je fünf. — *vētmet* ötödik | der fünfte; *vētmeta* ötödször | zum fünften male.

*veta*: vid. *vata*.

*vetmem* (mom.): vid. *vedem*.

*vētmet*: vid. *vēt*.

*vet* lám, ime | ja, doch (= ВѢДЬ). — SO. *vidi*.

*vet* arcz, ábrázat | gesicht; cf. *venž*. — *Tāran-vet*: vid. *Tāran*. — *vedin* (adj.) gesicht; hübsch. — *vetpe* (adj.); *ei-vetpe*: vid. *ei*.

*vetem*, *viēm* szándékozni, kezdeni | gesonnen sein, anfangen: *ūtta vetet* (II : 108.) sie begannen zu leben. — ÉO. *višālem*, *utselem* gesonnen sein, wünschen.

*vigai* szűr; darócz, daróczszűr | oberrock (C.); schlechtes tuch, rock aus schlechtem tuche (gegensatz zu *nui*).

*Vigel-tör* (n. pr.) Вигельскій соръ; grosser see, der sich südlich von den Sommer-Puschtin'schen jurten (Kl. Kond. wol.) befindet.

*vigem* I. (C.): vid. *végem*.

*vinā* pálinka | wein, brandtwein (= вино). — ÉO. *vina*.

*vintovka* puská fajta | drehbüchse (= винтовка).

*viḡidem* (C.) csuklani | stammeln.

*vič*, *viš* határ | grenze. — *viža*, *viča* postp. (lat.) -ig | bis. — *viživet*, *vičivet* (abl.). — *čānč vičivet čupa ḡojāi* (II : 62.) bis an die knie wurden ihm (die beine) in stücke gehauen. — ÉO. *uš*. — Cf. *zürj*. *viit*.

*vit*, *vēt* (adv.) a vízből a part felé, a parttól a szárazföld felé, az ajtótól a szobába | vom wasser dem ufer zu, vom ufer dem lande zu, von der tür in's zimmer. — *vit-ḡanumdem* parthoz érni | an's land stossen. — *vit-joḡtéptem* a parttól fölhozni, az ajtótól a szobába hozni | vom wasser an's land bringen, vom ufer in's land bringen, von der tür in's zimmer bringen. — *vit-juvem* a parttól följönni | an's land steigen, vom ufer an's land kommen. — *vit-kattem* a parthoz fogózni, kikötni | landen. — *vit-kīdem* partra kelní | an's ufer steigen, springen. — *vit-menem* a parttól fölmenni | (aus dem boote) an's ufer gehen, vom ufer dem lande zu gehen. — *vit-nāvēmem* a partra ugrani | an's land springen. — *vit-neresem* a partra vinni | vom wasser landwärts nehmen. — *vit-pūgot* (AK.) temető | friedhof; cf. *nēp*. — *vit-tūvem* partra hozni | an's land brin-



gen, vom ufer landwärts bringen. — *vit-tapkem* fölfelé futni (a part irányában) | landwärts laufen. — *vit-udem* a part felé úszni | an's ufer schwimmen. — *vit-vāgam* a partra fölhívni | an's land rufen, vom ufer in's land rufen. — *vit-čužem* a parttól fölfelé távozni | landeinwärts gehen. — *vitpa*, *vētpa* (= *vit-pa*) a part felé levő | hinten sich befindlich (z. b. vom flusse oder dessen ufer an gerechnet). — *vitpeja* postp. (lat.) a part felé | hinter (mit acc.), in der richtung vom lande od. ufer. — *vitpena* (loc.) postp.: *pūgot vitpena* hinter dem dorfe. — *vitet*, *vētet* (adv.): vid. *vit*.

*vitax* (C.): vid. *vedax*. — *vitxadem* (C.) bepiszkolni | besudeln.

*vitēm*: vid. *vetēm*.

*vēda*, *vēta*: vid. *vata*.

*vēg* kiáltás | schrei; *vēgem* (f. *vēgdem*) kiáltani, ordítani, hangosan sírni | schreien, heulen, laut weinen. — *vigem* (C.). — Cf. *vāgam*.

*vēkēr*: *šēkēr-vēkēr* (II : 204.): vid. *šēkēr*.

*vēnkem* vlmin rajta maradni, rajta akadni | sich halten an etw.: *notoda vāres ēgattai*, *vāres ent vēnket* (II : 148.) hängt man ihm ein haar an seine nase, das haar würde sich nicht halten.

*vēṅredem* meghúzni, feszíteni | anziehen, spannen; *vēṅrekin-dem* (II : 148.) id.

*vēr* (ver C.) *vēr* | blut. — *vēr-sēm*, *vēr-sēmīta*: vid. *sēm*. — *vērāy* (KK.), AK. *vērēy* véres | blutig; *vērēy-kurpē* mit blutigen füssen versehen; *vērēy-kurpē sarēy tat* (epitheton des krieges). — *vērāppe* (KK.) adj.: vid. *vērāy*. — *vērdarsey* (II : 86. KK.) (ob = *vēr-tagersej*?; vid. *tagēr*) adj. (poet.)? véres | ? blutig: *vērdarsey tusom* blutiger(?) knochen. — *vērīāy* (II : 210.) blutig. — ÉO. *vēr*; *vērēy*. — Cf. zürj., votj. *vir*, *ver*.

*vērde* (verde C.); poet. *vērdem* adj. vörös, vöröskés | rot, rötlich, orange (cf. *vēr*-«blut» és *-de*, *-te* hasonlító szócseka). — *Vērde-χōt* (n. pr.) «rotes haus»; ehemalige heilige stätte der Zingalin'schen ostjaken am abhange des hügels *Vožēy-unt*. — *vērde-jinkpe* (poet. *vērdem-jinkpe* II : 26.) mit rötlichem wasser: *Vērdem-jinkpe Kēver-χuš-χoi ūrdāy jink* (II : 26.) n. pr. «rotwässeriges heldenwasser des Kēver-χuš-χoi», beiname der Konda. — *vērde-tānype* (poet. *vērdem-tānype* II : 36.) adj.: vid. *tāny*. — *vērde-tera* vörös festőfü | rote färbewurzel (*galium boreale*); vid. *ter*. — *Vērde-tōr* (n. pr.) «roter see», in dem gebiete der Njurkojew'schen jurten (Kl. Kond. wol.). — *vērde-vāy*: vid. *vāy*. — *vērdežek* (adj. dim.) vöröses | rötlich: vid. *verdežek*. — ÉO. *vērti*; *vērti-vož*.

*vēresem* (f. *vērestam*) (I., AK.), KK. *varēsem* felöltözni | sich kleiden, anziehen. — *saž-nūr vēresem* ruhát és csizmát húzni | kleider und stiefel anziehen. — *vēresidem* (f. *vēresittam*) (I., AK.), KK. *varēsīdem* (fr.). — *vērestem* (caus.) öltöztetni | kleiden; *titēm*.



*vāxta sālana vērestājem* (II: 202.) mit klingelndem silber wurde ich geschmückt. — *vēsemem* (mom.). — *vēsemīdem* (fr.).

*vērēy* (adj.): vid. *vēr*.

*vērūn* (adj.): vid. *vēr*.

*vēs, ves* lyuk, nyílás | loch, öffnung. — *χōt-χōnēy-vēs*: vid. *χōnēy*. — *not-vēs* orlyuk | nasenloch. — *tūp-vēs*: vid. *tūp*. — *vēsēy, vesēy* (adj.) lyukas | löcherig. — *vestem* (C.) lyukasztani | durchlöchern. — *ĒO. vēs; vēsēy*. — Cf. zürj. *vošla*; votj. *ušto*.

*vēt, vêtet, vētpa* (*vētpēja, vētpena*): vid. *vit*.

*vōdem* lenni, ēlni | sein, leben: vid. *ūdem*. — *vōtmem* (mom.).

*vōdey* (C.) szeles | windig; vid. *vōt*.

*vōdēm* (K.) adj. visszatetsző | widerlich.

*vōdox* adj. gyér, kevésbé benőtt | licht, schwach bewachsen; *vōdox jenk* gyéren nőtt, alacsony térség az erdőben | lichte, niedrige stelle im walde.

*vōgom* (Dem.): vid. *vāgam*.

*vōgot* (KK.) adj.: vid. *vāgat*.

*vōχ* (KK.): vid. *vāχ*.

*vōxsār* (KK.): vid. *vāxsār*.

*vōxta-vōje, vōjte-vōje* (KK.): vid. *vāxte-vōje*.

*vōi, uī* zsír, faggyú | fett, talg. — *ĒO. vōi*.

*vōi*: vid. *vōje*.

*voidem, vojīdem* (f. *voittem, vojittem*) (KK.), *voideptem* (KK.): vid. *vaid m*.

*vōindep* (C.) bogyónak való kosár | beerenkorb. — *vōindem* (C.); KK. *vōndem* (f. *vōnttem*) bogyót szedni | beeren pflücken. — *ĒO. vōnsip; vōntlem*.

*vōitmem* (mom.): vid. *vōtmem*.

*vōje, vōi* (I., AK., Dem.), KK. *vōje* állat (általában s egyes különös állatfajokra alkalmazva) | tier (im allgemeinen und auch für spezielle tierarten, z. b. elentier, rentier, pferd, bär, vogel u. s. w. gebraucht). — *īūret nūt-sōt vōi sōgēva vañgisājet* (II: 10.) aus häuten von 80 elentieren waren riemen geschnitten; *vōjēgen atpega vordumdegen* (II: 28.) die rentiere sprangen nach vorne; *Mordamēg-χoi tōxtēy-kurpē jīm vōjet tēg-ja tāvet* (II: 30.) des südländers schöne tiere mit beflügelten beinen (pferde) brachten sie mit; *vōje jūgutta χou mēgà* (II: 142.) in ein so entferntes land, wohin zu gelangen nicht mal einem tiere möglich ist; *vōje mārēy ei nānt* (II: 90.); *vōje nījan ei mār* (II: 90.): vid. *mār*. — *vōje-vonχ* medvebarlang | (tier-höhle) bärenhöhle. — *ēne-vōje jávor* | (grosses-tier) elentier (cf. *īoχ*). — *χūdem-ōt-vōje hároméves jávor* | dreijähriges tier, dreijähriges elentier. — *χūt-vōje*: vid. *χūt*. — *jēm-vōje, jīm-vōje* medve | (gutes tier) bär; *jēmēy-vōje*: vid. *jēmēy*. — *jīnk-vōje* (C.) hód | (wasser-tier) biber. — *nājē-vōje*: vid. *nānk*. — *īūrēm-vōje*: vid. *īūrēm*. — *ōdēy-vōje* derék ember | (erster vogel) fig.



braver mann. — *orēj-vōje* K.: vid. *or.* — *pulaž-vōje*: vid. *pulaž.* — *rēp-vōje* (C.): vid. *rēp.* — *rož-vōje* (KK.): vid. *rož.* — *tegetta-vōje*, *tegetta-vōje*: vid. *tegetta.* — *tōžtēn-vōje*: vid. *tōžtēn.* — *unt-vōje*: vid. *unt.* — *vaxte-vōje*: vid. *vaxte.* — *čiš-vōje*: vid. *čiš.* — *vōjēn* (I., AK.), KK. *vōjēn* állati | tier- (elentier-, rentier-, bär-, vogel-); *vōjēn-ūžpe* mit tierköpfen geschmückt. — ÉO. *voi*; SO. *vājaž*; KV. *ui.*

*vojem* (f. *vodem*) KK., Dem. *ujem* (f. *udem*) látni; tudni | sehen; wissen. — *mant žoda-jānžat voden* du wirst mich morgen sehen. — *vojēmdem*: vid. *voidem.*

*vōjēn, vōjēn*: vid. *vōje.*

*vojēdem*: vid. *voidem.*

*vōlbaŋ* adj.: vid. *vōlēp.*

*vōlēp* (pl. *vōlpet*) 1. bunkós nyíl | klumppfeil; 2. ? a himrécze fényes nyaktollai | ? glänzende federn an den flügeln eines entereichs. — *vōlbedat jērdem* mit einem klumppfeile schiessen. — *vōlēp-riot* bunkós nyíl (evet számára) | klumppfeil für eichhörnchen. — *vōlbaŋ, vōlpaŋ* adj. — *soi-vōlpaŋ*: vid. *soi.*

*vōn* (Dem.) váll | schulter; cf. *tejer.* — *ega ōmētken i vōnet* (II : 16.) sie setzten sich neben einander, schulter an schulter. — SO. *vān.*

*vōndēr* (Dem., KK.): vid. *vāndēr.*

*vōndēm* (f. *vōnttem*) KK.: *voindēm.*

*vonž*: vid. *vanyž.*

*vonžlijem* szemmel inteni, kacsintani | mit den augen blinzeln. — *ort-nēŋ-īmeja ēne sēm vonžlijai* (II : 46.) er machte der slavenmagd mit dem grossen auge ein zeichen. — ÉO. *voŋža-sēm* schieläugig.

*vont* hegy, domb, meredek part; erdő | berg, hügel, steiles ufer; wald; vid. *unt, vānda.* — ÉO. *vōnt.*

*vōr*: *vōr és-žōr-(žūr-)iga!* (schattenbildgreis) betrüger! (als schimpfwort); *vōr jigtap-ēstap* (II : 106.) vaterloser! elternloser! mann (frau) unbekannter herkunft! (als schimpfwort); *vōr jigtap-ēstap ēva ūstan!* (II : 6.) ein elternloses mädchen bist du!

*vōr*: *vōr-tapkem* nyargalva futni | im galopp laufen.

*vordēmđem, vordumđem* elöre rohanni, elfutni | sich (nach vorne) reißen, fortlaufen; cf. *vortem.*

*vorittem* lopni | stehlen (воровать).

*vōrmem* (II : 22.) entstehen, geboren werden. — *vōrtēm* okozni | verursachen, anstiften. — *vōrtmem* (mom.) támadni, keletkezni | entstehen: *ēne vreš vōrtmet* (II : 22.) es entstand ein grosser streit. — ÉO. *vōr, ūr* ursache.

*voronka* fekete ló | schwarzes (= вороной) pferd; *voronka-pūnēp* adj. mit rabenschwarzen haare (von pferden).

*vōrop* ? keresztorrú madár | ? tannenheher, ронжа.



*vorotzumdem*: vid. *vortem*.

*vört* (KK.): (in *vočum-vört-iga*: vid. *voš*) hős, fejedelem | held, fürst; vid. *ürt*.

*vort* (KK.) hír | nachricht; vid. *urt*. — *vort-γoi* (pl. *vort-jay*) KK. üzenethordó férfiak a menyasszonykérés alkalmával | vermittler beim freien, d. h. männer, die während der werbungsverhandlungen zwischen den beiden parteien die nachrichten überbringen.

*vortem* taszítani | stossen, anstossen. — *nik-vortem* a parttól eltaszítani | vom ufer stossen. — *vorotzumdem* id. — Cf. *vor-déndem*.

*vörtmem*, *vörtmem*: vid. *vörmem*.

*vos* (KK.): vid. *us*.

*vosta*: *vasta* (C.) zöld, zölde, zöldekék, sárga | grün, grünlich, grünblau, grüngelb, gelb; *vosta-tera*: vid. *ter*. — ÉO. *vosta*, *vosti*.

*vožem*, *vočem* halászszerzőm neve | eine art fischreuse (Бажанъ; vid. II: Russ. Üb., s. 105); *vožem* ömseim od. *vožem* (f. *votčem*) bei der fischreuse des fanges wegen sitzen; *vožemat vožem* (II: 160.) mit hilfe einer fischreuse (*vožem*) fischen. — ÉO. *vōšēm*, *ūšēm*. — Cf. zürj. *vodž* fischwehr.

*voč*, *vočëγ*: vid. *voč*.

*voča* (*voža*): *taņa*, *voča pīdem*, vid. *taņa*.

*vočem*: vid. *vožem*.

*vočum-vört-iga*: vid. *voš*.

*voš*, *voč* (vocalis előtt így is: *vož*, *vož*) vár, város, földvár | burg, stadt, festung, erdfestung (городокъ). — *Voč-(Vož-)itpa* (n. pr.) «burg-vordere»; Zingalin'sche jurten (Nar. wol.); den namen hat das dorf seiner lage vor dem hügel, worauf sich die reste der burg 'Tāpar-voš befinden, zu verdanken (bei CASTRÉN *Vadš-itpa* «dorf unter der burg», «Reiseber. 1845—49.» s. 42.). — *Voš-jega* (n. pr.) «burg-fluss»; so werden im ostjakischen norden viele flüsschen genannt, an deren gestaden burgüberreste sich befinden (vid. «Rev. Orient.» 1900, IV.); *Voš-jega-voš* (n. pr.) «burg an dem burgflüsschen»; diese burg hat ihren namen vom flusse *Voš-jega*, welcher sich in den see *Ebëtta-tör* ergiesst, erhalten, während wiederum der fluss nach der stadt benannt ist (früher muss die burg einen anderen namen gehabt haben. Überreste dieser burg, welche noch jetzt für heilig angesehen werden, sieht man auf dem linken ufer des genannten flusses, 4 werst von den Schumilow'schen jurten [Kl. Kond. wol.] entfernt). — *voš-kattëγ* városi kikötő | burg-landungsplatz; landungsplatz bei einer stadt; *Voš-kattëγ* (n. pr.) namen zweier orte: 1. der früheren ostjakischen ansiedelung an dem flusse Nasym (Temlj. wol.) und 2. eines ortes unweit des dorfes Gr. Altym (Berez. bez.). — *Voč-(Vož-)oγta* (n. pr.) «burg-obere»: vid. 'Tāpar-voš; *Vož-oγt-īma* (= *Vož-oγta-īma*)



(n. pr.): vid. *Astanài*. — *Voš-oŕta-unt* name eines hügel, neben den Zingalin'schen jurten, unweit des hügel's 'Tuges-unt. — *voš-närt várhíd* | (burg-brücke) landungsgerüst bei einer burg. — *voš-pai várhalom, várrom* | (stadt-hügel) überreste einer alten erdburg (городище). — *Voš-sőjem* (n. pr.): vid. *sőjem*. — *voš-tēt* a város egész népessége | (stadt-voll) die ganze bevölkerung einer stadt; *voš tēda ēne poré nuŕ vēre* (II : 94.) bereite du für die ganze stadtbevölkerung ein grosses fest (ÉO. *voš-tēl*). — *voč-ūŕ* a város fejedelme | (stadt-haupt) stadtfürst, haupt der stadt. — *voč-ūrt* a város ura | (stadt-fürst) stadtfürst, gebieter der stadt; *vočum-ūrt-iga* (AK.), KK. *vočum-vōrt-iga* gebieter der stadt (epitheton der ostjakischen fürsten, da jeder ein städtchen und die angrenzende gegend beherrschte). — *Eliŕ-ài*, *Eliŕ-āvēt-voš*, *Xārda-voš*, *Xūt-voš*, *Jāvetta-kēte-ŕui* 'Tāpar-voš, *Karē-pōspat ūrdat-voš*, *kittay-voš*, *Oŕajān-voš*, *Rut-voš*, *Tunk-poŕ-voš*, 'Tāpar-voš, *Voš-jega-voš*: vid. *Eliŕ*, *Xārda*, *Xūt*, *jāvedem*, *kārē*, *kittay*, *Oŕajān*, *rut*, *Tunk-poŕ*, 'Tāpar, *Voš-jega*. — *vočēŕ*, *vožēŕ*, *vožēŕ* városi | städtisch, zur stadt, burg gehörig; *vočēŕ-ŕui* (-ŕoi), *vožēŕ-ŕui* városi ember | städter, bürger. — *Vožēŕ-jāgam* (n. pr.) «stadt-heide», name eines kiefernwaldes zwischen den Boltscharow'schen und Bogdanow'schen jurten (Kl. Kond. wol.). — *Vožēŕ*-(*Vožēŕ*)-tōr (n. pr.) «burg-see», name eines sees, westlich von den Zingalin'schen jurten neben dem hügel *Vožēŕ-unt*; *Vožēŕ-unt* (n. pr.): vid. *Voš-oŕta-unt*. — ÉO. *voš*, *vas*; SO. *voš*, *voč*; KV. *us*, *uš*; ÉO. *vošēŕ*; *vošēŕ-ŕo*.

*vot*, *vot i* (interj.) im, nos | nun, da (= *вотъ и*).

*vot*, *vat* hely, tér | platz, ort, stelle. — *saiŕ-vot*: vid. *saiŕ*. — ÉO. *vol*.

*vōt* szél; légvonat; levegő; időjárás | wind, luftzug; luft; wetter. — *ādem-tūrum-vōt*: vid. *ādem*. — *avas-vōt*: vid. *avas*. — *ŕatt-pāganta-vōt* keleti szél | (sonne-aufgehen-wind) ostwind. — *ŕatl-sui-vōt* déli szél | (sonne-seite-wind) südwind. — *ŕunda-pēlek-vōt* nyugati szél | (Konda-gegend-wind) westwind (am Irtyš). — *jit-vōt*: vid. *jit*. — *keu-vōt* nyugati, éjszaknyugati szél | (Ural-wind) westwind, nordwestwind. — *nūm-vōt*: vid. *nūm* (ÉO. *num-vot*). — 'Nimnān-tai-vōt keleti szél | (Demjanka-quelle-wind) ostwind (an der Demjanka). — *vōt-tiŕiš* szél hava | «wind-monat», der 12. monat. — *vōtājem* vom winde umweht werden (II : 82.); *vōdeŕ* (C.) windig. — EO. *vōt*, *vāt*; SO. *vāt*; ÉO. *vōtltālem*, *vōttālem* lüften.

*vōt* (I., Dem., KK.), AK. *ūt āfonya* | preisselbeere (брусника), heidelbeere; *ŕōr-vōt*: vid. *ŕōr*.

*vōtājem*: vid. *vōt*.

*votem* (K.) megkötni, akadályozni | anbinden, hemmen, festmachen. — *vōje votem suiŕ ŕūrdat* (II : 28.) die an die rentiere gebundenen bereiften riemen. — ÉO. *volētlem* aufhalten, hemmen.

*vōtmem* KK. (mom.): vid. *ūdem*.



*vol* sírás, panasz, ordítás | weinen, klage, geheul. — *votem* (f. *vottem*) sírni, ordítani | weinen, heulen. — *votmem* (mom.) id. *vres̃* (*vèrēs*) KK. veszekedés, czivakodás | streit, zwist. — *vres̃ vōrtmōt* (II : 22.) es entstand ein streit; *vres̃ vōrtmem* veszekedést támasztani | einen streit erheben. — EO. *urā*; vog. *varetam* streiten; *variš* verfolgung (AHLQ.).



MAGYAR SZÓJEGYZÉK.







## A

al interj. 11.  
ablak 36, 162; —üveg 66.  
abrosz 151.  
aczel 190.  
adni 54, 72; át— 98, 188;  
el— 165, 169; föl— 77;  
ki— 30.  
adósság 8.  
agancsvég 178.  
agg 16.  
aggodalom 165.  
agyag 91, 132; —edény 6.  
a hogyan 29.  
ajak 111.  
ajtó 11, 22, 29; —s, ház—  
11; —karika 67; —ki-  
lincs, —nyílás 22; —szél  
22; —sark 60; —sarok  
29, 167.  
akadni 107, 151, 197; fönn-  
— 145; meg— 151.  
akadályozni 201.  
akarat 53.  
akarni 51, 58, 84.  
akasztani 151; be— 66;  
föl— 13.  
a ki 25.

akkor 128, 172, 174, 182.  
alaacsony 90, 163.  
alak 27, 28.  
alant 36; —i 47; — levő  
36.  
alatt 187.  
alá 35, 36, 187.  
alig 147.  
alja valaminek 36, 58.  
alól 36, 187.  
alsó 36.  
altatni, el 191.  
aludni 96, 100, 191; el—  
191; alunni 4, 85; el—  
50.  
alul levő 35.  
alulról 37.  
alvidék 11, 47; —táj 11.  
amarra 170.  
amaz 169.  
a melyik 73.  
a mennyi 74.  
a mi 74, 161.  
a mint 150.  
amott 169, 170.  
anya 7, 38; —i 7; nagy—  
7, 180; —szülte 152.

anyátlan 7, 38.  
anyóka 7, 36.  
anyós 57, 185, 187.  
annyi 181, 182.  
apadni 25.  
após 57, 187.  
apró 178; —ra 109.  
arany 6, 139; —féle 139;  
—os 139.  
arasz 141; —nyi 141.  
arcz 19, 94, 116, 192, 194,  
196; —os 192; —ú 192.  
asszony 20, 25, 35, 41, 81,  
126, 139, 145, 163, 194;  
csaló— 36; —fejedelem  
81.  
asztal 110; —os 163.  
atya 11, 45, 180; nagy—  
16, 180.  
atyátlan 45.  
atyuska 180.  
avagy nem? 74.  
az 159, 161, 169, 182;  
—alatt 182; —ért 182;  
—után 154.  
azonban 100.

## A

ábrázat 194, 196.  
ács 163; —olni 148.  
áfonya 27, 68, 134, 189,  
201; —szem 133, 189.  
ág 39, 85; —as 39, 110;  
szarv— 39.

ágyállvány 193.  
áldás 183.  
áldott 183.  
áldozat 47, 117; vér— 47;  
vér—beli 47.  
áldozni 47, 116.

áll 7; —kapocs 99.  
állani 35, 181; el— 33;  
föl— 87, 181; ki— 58,  
155; oda— 181.  
állat 24, 95, 168, 186, 198;  
—i 199; erdei— 34.



állítani 181, 182.  
 álmodni 100.  
 álom 96; —ba merülni 191.  
 által 98.  
 ángy, idősebb 7.  
 ár 47, 83.

árnyék 36, 43.  
 árnykép 43.  
 árpa 154.  
 ártatlan 7, 152.  
 árú 158, 165; —beli 158;  
 fekete —, prém—, vörös — 158.

árva 7, 38, 45.  
 ásni 18, 23; föl— 86.  
 ásitás 188.  
 át 13, 17, 77, 98, 193.  
 átkozni 15.  
 átlátszó 175.

## B

bagoly, —bőr 45.  
 bajlódni 84.  
 bal 114.  
 barát 114, 141, 168.  
 barkócsa 108.  
 barlang 191.  
 báb 4.  
 bádóg 190.  
 bálvány 170; —kép 176;  
 —szellem 122, 170; —szolga 170.  
 bánat 147, 165.  
 bántani 20.  
 bárány 100.  
 bárki 25, 64.  
 bátor 45.  
 bátya 39; nagy— 7, 39, 180.  
 be 140.  
 becses 165.  
 becsületes 86.  
 belek 142, 167.  
 belé 167.  
 belsejébe 167; —n 167.  
 belsejű 186.  
 belső 117, 142, 166, 167, 185, 186; —részek 167.  
 -ben 167.  
 berek 95.  
 beretválni 17, 156.  
 berkenye 108; —fa 108.  
 beszéd 4, 5, 41, 57; —es 6, 57; fogas — 109; gúny— 109; mese— 47.  
 beszélni 101; el— 78; meg— 95.  
 beteg 57; —eskedni 60; —nek lenni 27, 60; —ség 27, 60, 115.

béka 68; —hímzés 68.  
 bér 75; —elni 75; —es 163; —munkás 75; —munkásnő 75.  
 bibicz 138.  
 bimbó 148.  
 birkózni 95.  
 bírni 29, 97, 120, 152; ki— 115.  
 birtokolni 152.  
 bocsátani 16; el— 16; le— 16, 36; ki— 58; meg— 16.  
 bocsátkozni, le 16.  
 bocsátott, alá 175.  
 bog 59, 80; —ozni 80.  
 bogács 102.  
 bogár 79; vízi — 19.  
 boglya 70, 102.  
 bokacsont 39.  
 bokor 52, 178.  
 boldog 5.  
 bolha 144; bolhás 144.  
 bolyha, az új posztónak 95, 136; bolyhos 136.  
 bongó 132.  
 bonyolítani, össze 80; bonyolítani 105.  
 bonyolulni 80; egybe — 95.  
 borda 6.  
 borítani, fel 26; beborítottani 80; elborítottani 67; borított 140; borúlni, föl 26.  
 borjú 128.  
 borotva 103.  
 borsó 7, 105.

borúlni, föl 26.  
 borzongani 155.  
 boszorkány 72.  
 bosszankodni 23, 33, 60.  
 bosszúság 33, 89.  
 bot 85, 89, 130, 134, 144; —ocska 18, 174; —os 134.  
 botlani 182.  
 bozasör 123.  
 bozontos 124; —szőrű 124.  
 bögöly 107.  
 bölcs 114; —esség 97, 114.  
 bölcső 98; —s 138; —moha 28.  
 bő 65.  
 -ből 111.  
 bőr 21, 137; —ök 21; —ös 137; —ből való 137; fej— 137; szattyánbőr 95.  
 bőven 42.  
 bronz 190.  
 bujakór 15, 60.  
 bujni, el 20.  
 bukkanni, elő 23; föl— 30.  
 buktatni, föl 30.  
 bundás 21.  
 buzogány 85.  
 búb 184.  
 búcsú, —t venni 42; —zni 189.  
 búszulni 165.  
 búvár 143; —kacsa 169, 171; —madár 171.  
 búz 148; —ös 148; —leni 11.



## C

czár 26.  
 czége 192.  
 czél 105.  
 czérnagombolyag 167.

czibálni 137.  
 czipő 12, 137; —talp 107.  
 czirbolyafenyő 159; czir-  
 bolyamogyoró 81.

czivakodás 202.  
 czivakodni 43.

## Cs

csabakhal 55, 63, 179.  
 csak 133; —is 147; —  
 nem 146.  
 csalán 20, 120.  
 csalni, meg 100.  
 csalo 36.  
 csapás 126; szárny— 126.  
 csapda 134.  
 csapni 17, 41, 134; el—  
 168  
 csatolni 43; oda— 151.  
 csavargó 179.  
 csavarni, össze 143.  
 csecsemő 4.  
 cselekedet 195.  
 esendes 67, 126; —en 5.  
 esengettyű 61.  
 csengő 30, 117, 129, 132;  
 —bongó 106.  
 csepp 118, 132; —ecske  
 133; —egni 118; vér—  
 133; víz— 132; csepeg-

tetni 118 [véresőppecske  
 133; vizesőppecske 133.]  
 cserélni 108.  
 cserépdarab 148.  
 cserje 52.  
 cserzett 21.  
 csésze 6.  
 csiholni, tüzet 81, 107.  
 csik (hal) 36.  
 csík 113.  
 csikó 5, 92, 152.  
 csillag 33; —zat 115.  
 csináló 195.  
 csinálni 195.  
 csipkerózsa 6.  
 csipni 123, 161.  
 csipő 158, 111; —csont  
 145, 154.  
 csizma 92, 136; —sarok  
 51.  
 csoda 114.  
 csodás 114, 115.

csók 179; —olni 18, 79;  
 —olózni 18, 179.  
 csolnak 27.  
 csomó 24, 60, 67, 70, 76,  
 80, 102, 138.  
 csont 172, 176; —os 172.  
 csoport 79.  
 csorba 92.  
 csorbúlni 92.  
 csődör 3.  
 csúcs 149, 160; —ú 160;  
 —os 160.  
 csuka 43, 106, 109, 139;  
 —beli 139; —mammut  
 139.  
 csuklani 196.  
 csúszni 91, 185; elő—  
 170; keresztül— 90; ki—  
 91; csúszós 92; —  
 hely 90.  
 csűr 43, 54, 149.

## D

daganat 117, 120.  
 dagasztani 50.  
 dal 8.  
 dallam 131; —rész 131.  
 dara 124.  
 darab 101, 109, 121, 148,  
 178; —okba 148; —os  
 149.  
 darakása 41.  
 darázs 118.  
 daróc 196; —szűr 196.  
 daru 171; —lábú 63.

de 100.  
 dél 22, 88, 146; —i 22;  
 —vidéki 78.  
 deres 129, 140; —edni  
 140.  
 derék 176; —alj 176.  
 derült 13, 129.  
 dér 80, 118, 129, 140.  
 deszka 110, 123, 128; —  
 állvány 88.  
 dicsérni 54.  
 díj, menyasszonyi 153.

diszített 20.  
 díszes 28.  
 disznó 122.  
 dobancs-hal 71.  
 dobní 58, 151, 161, 178;  
 föl— 87; le— 56; dobott  
 151.  
 dohány 153.  
 dolgozni 63, 195; ki— 49.  
 dolog 32, 50, 99, 195.  
 domb 102, 125, 147, 182,  
 186, 199; —hát 188;



—os 147; —ra 82; —ú 147.

duzzadni 62.

dönteni, le 18, 24; össze-  
dönteni 26.

dörgölni 49, 78; dörgő 64.

dörzsölni 40, 56.

dratva 145.

drága 42, 165, 190.

drót 140; arany— 140.  
dugni 116; be— 144; el— 68.

durva 145.

düh 85; —ös 85.

## E

-e? 66.

eb 6, 68, 124, 144; —  
kölyök 6.

ebéd 4.

eddig 159.

edény 6; ivó— 180.

egér 83, 161.

egész 157; —en 141, 147,  
157.

egészséges 42.

egy 13, 35, 36, 38; —

esíteni 112, 113, 114;

—kép 13; —kor 47; —

szer 13, 35, 56, 74; —

szerre 13; —szerű 17;

—arczú 13; —azon, ép

—azon 13; —tejű 13;

—ik-másik 16, 41, 114;

—magasságú 13; —

nagyságú 13; —nemű

35; —színű 13; —szőrű

13; bele—ezni 62.

egyedül 4, 128; — álló 4.

egyesen 174; —en 147;

föl—edni 87, 181.

egyház 29.

együtt 95.

együvé 13.

ej! 3, 4, 13, 14, 127, 131.

ejteni 56; meg— 101.

ekkor 153, 182.

el 71, 84, 168.

elbeszélés 5.

elegyedni 161.

eleség 154, 163; —es 163;

—ű 163.

elég 167.

eleje valaminek 37.

eleven 164.

ellen 35.

elleni 98.

ellenséges 64.

elme 81.

előbb 47, 69, 130, 135;

—i 69, 135; —utóbb 135.

elől levő 37; —ről 37.

elő, —re 10, 37; —kelő

15, 103; —rész 7, 80,

94, 96, 155; —szöglet 80.

előtt 193.

első 96.

ember 3, 19, 20, 22, 25,

27, 41, 52, 75, 96, 126,

176, 192, 194, 198, 201;

—ek 4, 18, 19, 24, 39;

—csoport 59; csaló —

36.

emelkedni 10, 12, 54, 87;

föl— 86, 94; fölemelkedő

17; ki— 146.

emelni 4, 10, 58, 59, 120;

föl— 86, 87, 132.

emez 153.

emésztett, föl 177.

emésztett, tűztől 169.

emlékezet 81.

emlékezni 82, 89.

emlő 16; —bimbó 16;

mell— 16.

engedni, meg 105; oda—

168.

enni 164; —adni 155;

meg— 48.

enyv 5, 137; —es, ezni 5.

enyészni 10; el— 65, 108.

epe 189.

eper 75.

erdő 21, 33, 50, 125, 142,

152, 160, 186, 199; —s

89; erdei 186; —hely 33; ősz— 152.

ereszteni 16; el— 168;

ki— 16, 101.

erő 115, 140, 143, 194;

—s 14, 49, 60, 140, 153,

156, 194; —sen 153;

—sebb 14; —sebbé tesz

14; —síteni 67; oda—

síteni 169; —tlen 115;

—tlenedni 10; has—

194; hát— 140, 146, 194;

kéz— 194; láb— 194.

erre 153, 173.

eskü 96, 142; —t szegni

186; —t tenni 96, 142;

meg—dni 96; —t meg-

szegni 96.

esni 56, 106, 112; be—

169; el— 168; le— 36,

56, 124; szét— 106.

eső 44; —s 43, 44; —

csepp 44; —giliszta 162.

este 35; esti időben 35.

eszes 82.

eszmélethez térni 125.

esztendő 159.

etetni 155.

evet 62, 154, 183; —

karom 154; —nyíl 154;

—szőr 154.

evezni 94, 153, 172, 177;

evező 57, 175; —nyél

88; —nyeles 88; kor-

mány— 134; oldal— 146.

ez 3, 10, 36, 153, 159, 182.

ezer 180; ezredik 180.

ezután 182.

ezüst 42, 51, 88, 166, 190;

—pénz 70.



## É

ébredni, föl 58, 87; éb-  
resztteni, föl 86, 87; éb-  
resztődni, föl 87.  
édes 3.  
ég 88, 129, 175, 176; —i  
16; —bolt 137, 176;  
—táj 141.  
égetni 12, 64; égett, el  
164.  
égni 64.  
éhes 92.  
éhezni 137.  
éhség 78, 116.  
éj 10, 22; —fél 10.  
éjszak 47.  
ék 174; —es 20, 28.  
ékített 20.

éledni, föl 69, 87, 169.  
éles 110.  
élesztteni, föl 69, 87.  
élet 23, 42, 166, 183;  
—idő 88; —kor 47.  
élénk 53.  
éléskamra 28, 149, 175.  
élni 97, 98, 183, 189, 198.  
én 69.  
ének 8, 131, 156, 175;  
—elni 8; hős— 126, 156;  
szép — 42.  
éppen 182; —séggel 109.  
épülni, föl 45.  
érez 6, 17, 190.  
érette 131; —m 131.  
érezni 16, 31, 37, 144.

érinteni 20, 25, 95, 126;  
meg— 25.  
érni 196; el— 29, 44, 151;  
meg— 44, 105; oda—  
151; véget— 24.  
—ért 107, 111.  
érteni 8, 28.  
értelmes 176.  
érték 47.  
és 35, 101, 149.  
ész 81.  
észak 11.  
étek 146.  
étel 42, 138, 160, 163.  
év 99; múlt— 112; egy-  
—es 159; három— 16  
159.

## F

fa 50, 65, 71, 125, 147, 160;  
—bél 50, 133; —mégza  
98; —mozsár 56; —nedű  
14; —pad 193; —tör-  
melék 177; —szög 174;  
—tető 160; —törzs 6,  
25, 125, 142; —villa 39;  
hasáb— 188; vén— 33  
[fás 50].  
facsarni, ki 111.  
fagy (?) 103.  
fagyasztani 119.  
faggyú 13, 123, 128, 184,  
198.  
fagyni 97, 108; meg—  
119; fagyott 119; meg-  
fagyott 103.  
fajd 42, 68, 144; —tyúk  
20.  
fal 22, 133; hátsó— 113.  
falat 121.  
faló 92.  
falu 28, 120; —beli 120;  
szülő— 145.  
far 96, 120; —beli 121;  
—os 121; —ú 46.  
faramni 93; meg— 191.  
farsokszejt 121.

fark 166, 192; —as 44,  
83; —toll 121; evet—  
166; ló— 166; fark 173.  
fazék 123.  
fái 50.  
fáradni 168, 195; el—  
88, 173.  
fás 50.  
fázni 97.  
fecske 125, 144.  
fedél 10, 155; —telen 155.  
fedni, be 65, 68.  
fedő 169.  
fegyver 71.  
fegyencz 51.  
fehér 88; —es 88.  
fejedelem 26, 49, 188,  
200, 201; —fi 26; —nő  
81; fejedelmi ház 188.  
fej 160; —bőr 184; —es  
184; —etlen 184; —tető  
107; —ű 184.  
fejsze 152; —fok 152;  
—nyél 152; fejszés 152.  
fekete 32, 114; feketíteni  
32.  
fektetni, le 191.  
feküdni 4, 96, 100, 191;

le— 37, 191; lenn fekvő  
35; fekvőhely 21.  
feledni 50, 161.  
feledkezni, meg 50.  
felejtteni 41.  
felelni 112.  
feleség 20, 83.  
felé 11, 35, 196, 197.  
• felhő 114, 123; vihar—  
102.  
felkar 73.  
felől 11.  
felső 88; —rész 97.  
felül 16; —et 137, 176,  
188.  
felvidék 88.  
fenék 67, 106.  
fenyő 34, 160, 185; feny-  
ves 39, 99; fenyőerdő  
39; —fa 163; —kéreg  
34; —szilánk 128; —  
toboz 102, 119; czir-  
bolya— 81; vörös— 82.  
ferde 49, 77, 189.  
festőfű 161, 197.  
fesztíteni 150, 197.  
félelem 107; félelmes 107.  
fél 108, 148, 149; —be



- 148; —év 148, 99; —  
kezű 108; —lábú 108;  
—nap 148.  
félénk 107.  
félni 107.  
fénylik 34.  
fénylő 92.  
féreg 131.  
férfi 4, 14, 15, 19, 24, 25,  
31, 35, 51, 200; —as 31;  
—ui 31; nő— 24.  
férj 35; —hez menni 31,  
72; —telen 194.  
fésű 62; —lni 62; —fog  
62.  
finom 125.  
fias 102.  
fiatal 4.  
fiazni 98.  
figyelni 31.  
fiók 76.  
fitestvér 7, 15.  
fű 4, 91, 102; —cska 138;  
—i 102; —életkor 88.  
fizetni 172.  
fog 109; —as 109; —  
gyökér 109.  
fogadni, el 120.  
fogantyú 86, 106; —s  
105; —jú 105.  
fogatni 54.  
fogás 114.  
foglalkozni 40.  
foglalni, el 67.  
fogni 4, 54, 67, 194; át—  
144; föl— 169; ki— 45;  
meg— 54, 62, 67, 92, 95,  
111, 112, 144.  
fogó 76, 86, 89, 105, 193.  
fogózkodni 54.  
fogózni 196.  
fogysztani, el 30.  
fogyni, ki 24, 194.  
fojtani, meg 145.  
fok (axtrücken) 80; elő—  
140; hegy— 140; föld—  
186.  
fokhagyma 142.  
fokos 134.  
foldani 127.  
folt 105; —ozni 38.  
folyni 24, 100; alá— 87;  
fölfelé— 87; ki— 100;  
le— 37.  
folyó 49, 130; —név 32;  
—öböl 67; —vonal 27;  
nagy— 9; folytonosan  
71.  
fonal 103, 113, 140, 176;  
—as 104, 140; —ú 104;  
—gombolyag 140.  
fonatos 134.  
fonni 43, 134; egybe—  
134.  
fontolni, meg 81.  
fordítani 52.  
forgatni 49; ki— 168.  
forgács 155, 191.  
fordítani 56; fel— 11, 24,  
26, 87; ki— 24; vissza—  
56.  
fordulni, fel— 26; hátra—  
112; vissza— 112.  
forgatag 148.  
forgatni 179; ki— 18.  
forogni 10.  
forralni 28.  
forrás 42, 148, 160, 175;  
folyó— 160.  
forrni 135.  
forró 28, 54, 135, 146,  
162; —ság 162; —vá  
tenni 108; —vá válni  
108.  
fölfosztani 19.  
fő 184; —hajtás 72.  
fődni, be 67; befödve  
lenni.  
fől 97; —felé 86; —szín  
160.  
föld 16, 68, 75, 126; —es  
76; —i 76, 145; —felület  
75; —fok 178, 191; —  
kunyhó 75; —ház 29;  
—szerű 76; orosz—i 126;  
szülő— 145; vörös— 96.  
fölös 16, 38, 188.  
főni 54, 135; fel— 54;  
meg— 44.  
főnn 88; —levő 89.  
főnök 142, 184.  
fönt 97.  
főrgeteg 190.  
fősvény 180.  
főtt, fel 54.  
főzni 28, 69.  
fővényes terület 39.  
friss 42.  
fűni 119 [fűjni 119]; föl—  
119;  
fuladni, meg 145.  
fűrni 49, 105.  
fűró 105.  
futni 12, 24, 127, 173, 179,  
197, 199; be— 159; el—  
26, 199, 179; ki— 58, 77;  
le— 84; versenyt— 56.  
fuvó 181.  
fürdőni, föl 119.  
fű 121, 141, 192; —szál  
121; —szár 121, 161.  
függeszteni 13.  
függöny 128.  
fűl 110.  
fűlbevaló 126.  
fürdeni 108.  
fürdés 108.  
fürdőház 108.  
fürészteni 108.  
fürtös 143.  
fűst 69, 80, 145; —ös 70  
—nyílás 26.  
fűstölő 80.  
fűstölni 80.  
fűteni 108.  
fűtyölni 147.  
füves 121.  
fűz 52, 88; —fa 69, 91,  
128; —fabokor 128, 178.  
fűzni, föl 112.

## G

- gabona 154; —mező 21.  
gallér 125.  
galócza 104.  
gazda 75, 76.  
gazdag 103, 152, 153, 154,  
158, 160, 193; —ság 34,  
183.  
gágogni 178.  
gát 115.  
gázolni 126.  
gennyedni 161.  
gennyedség 161.



gém 51.  
gereblye 62, 109; gereb-  
lyélni 62.  
gerenda 85, 101; lúcz-  
fenyő— 85; vörösfenyő—  
85.  
gilisza 75.  
golya, fehér 51.  
gomb 183; be—olni 151.  
gombolyag 117; —gá

válni 80; czérna—  
117.  
gombolyítani 80.  
gomolygani 120.  
gond 147.  
gondolkozni 82.  
gondolni, át— 81; meg—  
82; — valamire 82.  
gonosz 4, 89.  
gödör 68, 191.

göngyölni 49, 128; be—  
180.  
görbe 77.  
görbülés 143.  
gőz 63, 69, 80, 108.  
gőzőlgő 70, 80.  
gőzőlni 80.  
gumó 59.  
gúnyolni 92.

## Gy

gyalázatos 35.  
gyalogjáró 90.  
gyalom 38.  
gyalu 191, 193; —lni 191,  
193.  
gyapju 100, 121; gyapjas  
121; — zsinór 20, 147.  
gyarapodni 15.  
gyám, —anya, —atya,  
—fiú 19.  
gyártó 195.  
gyáva 41, 133.  
gyékény 61; —káka 42.  
gyep 163, 171, 192.  
gyeplő 132, 167.

gyér 25, 175, 198.  
gyermek 4, 76, 91, 98,  
138; —ek 17; —telen 17.  
gyertya 142; —tartó 29,  
142.  
gyík 131.  
gyógyulni 45; föl— 169.  
gyomor 26, 117, 166, 185;  
gyomros 26; —fenék 107.  
gyors 131, 138; —an 138,  
162; —lábú 63.  
gyökér 161, 175; —darab  
161; —vég 178; festő—  
161.  
gyöngye 54.

gyöngyülni, el 124.  
gyöngyös 57.  
gyönyörűség 53.  
győtrődni 27.  
győzni, le 37.  
győzött, le 35.  
gyujtani 12, 81.  
gyűjteni 14; egybe— 95;  
össze— 86.  
gyülekezni 77.  
gyűlés 97.  
gyülni 66; egybe— 14,  
79.  
gyűrű 173; —s 173; —  
esomó 173.

## H

ha 3, 32, 44; — egyszer  
113; ha! (interj.) 11.  
hab 32, 91; —zó 91.  
habár 63.  
hadakozni 178; hadakozó  
178.  
had, —i 178; —i nép 178;  
—sereg 163, 178; —vezér  
178, 184; —viselő 178.  
hagyni 16, 18; el— 12;  
hátra— 23; meg— 19.  
hagyomány 5.  
haj 183; —fonat 134;  
—fonatú 134; —fürt 54,  
143; arany—ú 139.  
hajadon 4, 81.  
hajítani 151.  
hajlás 143.

hajlítani 72.  
hajnal 33, 34; reg— 31,  
33; est— 33.  
hajó 52.  
hajolni, meg 59, 72.  
hajtani 72, 127; föl—  
184.  
hal 34, 192; —as 31;  
—ász 34, 61; —ász-  
madár 19; —ászni 34;  
—ászövény 119; —ász-  
szerszám 200; —ban dús  
31; —ikra 70; —pikkely  
137; —zsír 184; meny—  
136; szárított —acska  
146; vízi— 46.  
haladni 27, 63, 87, 149,  
192; át— 186; ki— 192.

halál 130; —os 138; —  
talan 23; — napja  
22.  
halni, meg 10, 18, 48, 142,  
154; haló 22; halott 22,  
36.  
hallani 31, 32.  
hallatni 175.  
hallatszani 127.  
hallás 110.  
hallik 127.  
halmozni, föl 145.  
hambár 59.  
hamu 25.  
hang 131, 132, 175; —  
talan 132; —zó 129.  
hangya 21, 79; —tó 21.  
harag 33, 60, 85, 89;



- os 60, 85, 89, 167;  
 —udni 23, 33, 60.  
 harapni 117, 169; meg—  
 180.  
 harisnya, rénbőr 55.  
 harkály 60.  
 harezolni 178.  
 harmat hull 176.  
 harmatozik 176.  
 has 26, 186; —as 26;  
 —kötő 5.  
 hasadék 32, 65.  
 hasadni 65, 109, 152, 192;  
 föl— 102; szét— 106.  
 hasítani 65, 109, 160;  
 le— 24.  
 hasonlatos 35.  
 hasonló 153; —an 55.  
 használnodni, el 24, 65.  
 hatalmas 194.  
 határ 196.  
 hat 29; —odik 24, 31;  
 —van 34; —fejű 34.  
 hatolni, be 107, 159.  
 hatytű 24.  
 haza 48, 50, 145.  
 hazudni 100.  
 hazugság 124.  
 háború 178.  
 hágsó 20.  
 hágni, föl 27, 86.  
 háló 24, 129; —para 170;  
 —tű 141.  
 hálni, meg 24.  
 hámozni 28, 66; le— 90.  
 háncs 133.  
 hárfa 82, 171; hárfaezni  
 82.  
 három 31; —szor 31, 56;  
 harmadik 31, 34; har-  
 madszorra 34.  
 hársfa 133.  
 hárshéj 133.  
 hát 146; —on 33; —oldal  
 146; —támasztó 135.  
 háttra 33, 112, 146; —felé  
 112, 113, 146.  
 hátsó 112.  
 hátul 112, 146; —levő  
 113; —ról 112, 113, 146.  
 ház 22, 28, 77; —beli 29;  
 —ikó 148; —úr 29; —  
 padló 21, 22; —szöglet  
 29; —tető 29; föld— 129.  
 hegy 57, 186, 199; —es  
 88, 123, 160; —csúcs  
 104; —hát 50, 187.  
 héj 27, 28, 43.  
 hely 46, 47, 150, 185, 201;  
 —ébe 129; —ezni 98, 104,  
 125, 182; el—ezni 23;  
 játszó— 21.  
 helyett 107.  
 herélt 23.  
 hét 149; hetedik 149;  
 —éves 149; —fejű 149.  
 hevülni, föl 146.  
 hiába 77, 87.  
 híd 54, 83, 120.  
 hideg 14, 42, 103; —ség  
 42.  
 him 24, 31.  
 himbálás 41.  
 himbálni 87, 94, 148.  
 himbálózni 155.  
 himlőhely 126; —es 90,  
 126.  
 himzés 19, 38, 126, 134;  
 —fajta 56.  
 himzett 20.  
 hinni 18.  
 hír 4, 5, 33, 57, 132, 188,  
 200.  
 hirdetni 132.  
 hivatalnok 142.  
 hívni 132, 189; egybe—  
 95, 97, 191; föl— 197.  
 hó 144, 182; —fajd 116;  
 —pehely 132, 182; —  
 talp 169; —talp-bot 148;  
 —talp-útja 169; —vihar  
 66, 70, 120.  
 hód 46, 69, 198.  
 hogy 73, 148.  
 hogyan 74.  
 hogyan? 24, 29, 74, 128.  
 hol? 24, 29, 74, 150.  
 hol 150.  
 hold 164; —as 165; —  
 király 165; —király-  
 leány 165.  
 holló 32.  
 holmi 101.  
 holnap 29, 30; —után 114.  
 holt 138.  
 hólyag 19.  
 homlok 194; —kötő 131.  
 homok 129.  
 hónalj 27.  
 hónap 164; havi 165;  
 —név 15, 95, 164; lomb-  
 — 66.  
 honn 38.  
 honnan 29, 150.  
 honnan? 74.  
 hordani 11.  
 hordó 118.  
 horgászni 192, 194.  
 horog 152, 194.  
 hosszabbítani, meg 100,  
 166.  
 hosszan 30.  
 hosszú 30, 191; —ságú  
 30.  
 hova? 24, 29, 74, 150.  
 —hoz 111.  
 hozni 48, 59, 158, 172,  
 196; át— 193; be— 155;  
 elő— 48, 172; fel— 86;  
 fölszinre — 86; hírt —  
 172; le— 190.  
 hő 146; —ség 108, 146.  
 hölgymenyét 24, 139.  
 hős 49, 96, 188, 194, 200;  
 —i 188; —öreg 188.  
 hűg 92.  
 húgy, —ozni 28.  
 hulladék 155.  
 hullani, alá 124.  
 hullám 32.  
 hunyorogni 27.  
 hur 103, 170.  
 hurok, hölgymenyétfogó  
 179.  
 hús 92; —os 92.  
 húsz, —adik 33.  
 húzni 38, 56, 84, 91, 137,  
 150, 164, 197; át— 193;  
 el— 92; föl— 87; föl-  
 felé — 87; ki— 58, 66,  
 87; le— 7, 15, 33; meg-  
 — 197; össze— 92; szét-  
 — 85.  
 hüvely, kés-v. kard-h. 136.  
 hüvelyk 6.



## I

ide 166; —oda 166.  
 ideg 46, 170; —es 46;  
 háló— 46; ijj— 46.  
 idegen 114.  
 idézni, elő 150.  
 idő 47, 156, 171; idejében  
 154; idején 156; —járás  
 175, 201; —pont 55;  
 —szak 156; élet— 47;  
 rövid — 146.  
 idősb 15.  
 ifjabb 4.  
 ifjú 91, 102.  
 -ig 110, 185, 196.  
 igazán 83.  
 igen 3, 9, 146.  
 így 153, 160.  
 igyekezni 58, 168.  
 ijedni, meg 38, 103.  
 ijeszteti 41; meg— 103,  
 107.  
 ijj 48; —as 48; —ideg  
 94.  
 ikra 160; ikrát vetni 31.

ilyen 153, 181, 182.  
 im 201.  
 íme 74, 164, 173, 181,  
 196.  
 imádkozni 11, 59.  
 imádság 103, 175.  
 ín 170, 193; —as 170;  
 láb— 170.  
 indulni 102.  
 ing 47.  
 ingatni 92.  
 ingerelni 92.  
 inkább 14, 180.  
 innen 128, 167.  
 inni 40, 41, 59, 170;  
 —adni 43.  
 inogni 92, 189.  
 inség 147; —es 44, 67,  
 78, 147.  
 inteni 199.  
 ipa 57, 187.  
 írni 20, 21; elő— 55.  
 író 21.

is 35, 132, 144, 201.  
 ismerni, meg 53.  
 ismét 47, 188.  
 istálló 33, 43, 54, 103.  
 isten 88, 129, 130, 139,  
 175; —arcz 176; —hoz-  
 zádot mondani 189; —  
 kép 175.  
 iszap 90, 91, 194; —os 90.  
 itatni 40, 43.  
 itt 150, 167.  
 ív 168.  
 ívni 31.  
 íz 73, 135, 149, 183.  
 ízelt 45.  
 ízzel való 45.  
 ízletes 3.  
 izmok 92.  
 izmos 92.  
 izület 47, 135, 183; —es  
 47.  
 izzadni 146.  
 izzadság 146.

## J

jaj! 62; —gatni 64.  
 javítani 120.  
 jární 12, 34, 40, 53, 144,  
 182, 189; járatni 40;  
 járás 53; járó 12; járó-  
 kelő 51; fönn— 89;  
 körül— 69, 128, 129;  
 járkálni 34.  
 játszani 40, 56, 82.  
 játékfa 140.  
 játékkártya 59.  
 játékszer 18.  
 jávor 15, 93, 94, 95, 141,

198; —bőr 93; —vadász  
 158.  
 jegenyefenyő 91.  
 jegyző 40.  
 jel 105; —es 42; —ezni  
 106.  
 jelenni, meg 55, 90, 102.  
 jelentkezni 61, 167.  
 jer! 162.  
 jég 43; jeges 43; —eső  
 57; —kéreg 118.  
 jó 42, 137, 176; jobb 127;  
 —cskán 42; —lét 183;

—l lakni 112; —módú  
 183.  
 józan 132.  
 jönni 35, 47, 48, 51, 188;  
 bele— 154; együvé—  
 95; föl— 196; ki— 58,  
 166; le— 37, 190; meg—  
 151, 169; vissza—  
 112.  
 juh 100.  
 jutalom 75.  
 jutni 25, 112; ki— 84.

## K

kacsafaj 28.  
 kacsintani 199.

kakas 158.  
 kakuk 61, 62; —olni 173.

kalács 18.  
 kalap 75; —os 75.



- kalapács 8, 54, 80, 178;  
—olni 101.  
kanál 90; —fenék 90;  
—gyártó 167, —készítő;  
merő— 167.  
kapa 61.  
kaparni 18.  
kapcsol, le 15.  
kaposos 152.  
kapos 152; váll— 133.  
kapni, be 90; meg— 91,  
169.  
kar 57.  
karczolat 47.  
karczolni 47.  
kard 11, 56, 82; —mar-  
kolat 190.  
karika 60, 67.  
karmos 62.  
karol, át— 3, 95.  
karom 62.  
kasza 180; kaszálni 134.  
katlan 131.  
katona 178.  
Káma 51.  
kánya 4, 173.  
kárász 76.  
kárpit 128; —os 128.  
kátrány 181.  
kebel 115, 151, 185, 186.  
keczeréce 137.  
kecsege 52, 53, 60.  
kedv 53; —es 11, 79, 141.  
kedvelni 162.  
kedvelt 79.  
keleti 22.  
keletkezni 199.  
kelés 117, 120.  
kelteni, föl 86.  
kellemes 17, 50.  
kelni 196; föl— 58, 86.  
kemencze 61.  
kender 120; —olaj 184.  
kendő 22, 97; nyak— 97.  
kenyér 18, 90.  
kerekedni, föl 87, 93, 104.  
kereskedni 165; keres-  
kedő 179.  
keresni 60.  
kereszt 110; —elni 110;  
—es 110; —et venni 110;  
—fa 168, 175; —orrú  
18; —telen 110.  
keresztül 13, 17, 77, 193.  
keríteni, elő 29.  
kerítés 100, 135; sár— 135.  
kert 100.  
kerülni 55; fölszínre —  
86.  
kerület 11.  
keszkenő 94, 151.  
kesztyű 118, 188; —s 118.  
kettő 53; mi ketten 75;  
kettenként 53; tizen—  
53; ketté 53, 106, 148;  
ketté válni 192.  
kevés 48; —sé 5, 147.  
keveredni 161.  
kezdeni 96, 112, 171, 181,  
196.  
kezdet 96.  
kémény 171.  
kén 79.  
—ként 193.  
kép 27, 28; —más 176.  
—kép 76, 193.  
képesnek lenni 76.  
kérdezni 36, 189; ki— 93.  
kérdettni 93.  
kéreg 27, 28, 52, 137;  
kérges 28.  
kérés 103.  
kérni 79, 189, 191; nőül  
— 153; kérő 20.  
kés 56, 103, 116, 193;  
—es 56; —penge 192.  
késedelmezni 35.  
késni 124.  
később is 154.  
készen lenni 117.  
készíteni 158, 195.  
készítő 195.  
készlet 22.  
készülni 51, 84, 117; el-  
— 44, 76, 105; föl— 93.  
két 53, 59.  
kéz 57, 70, 94, 108; kezes  
57; —i 140; —csecsű  
57; —tő 57; —ujj 57.  
khán 26.  
ki 58; —felé 58; ki? 25.  
kiáltani 18, 28, 115, 197;  
vissza— 113; kiáltás 27,  
130, 197.  
kígyó 190.  
kicsiny 4; —ke 5.  
kikötő 54, 83, 200; —  
híd 86.  
kilencz 8; —edik, —száz,  
—századik 8; —ven 8,  
139; —venedik 8.  
kín 147; —ozni 147.  
kincs 46.  
király 26.  
kisasszony 4, 81, 188.  
kisdéd 5.  
kisebbiteni 147.  
kisérleni 16; meg— 8.  
kisérni 40, 120.  
kiszólni 119.  
kívül 38.  
koboz 25.  
kóbor 19.  
kóborgó 179.  
kóborogni 28.  
koldus 67.  
komló 26.  
kopasz 26, 91, 95.  
kopja 99, 194.  
kopogni 125.  
kopogó 125.  
kopolytű 90.  
koporsó 25.  
kopott 149.  
kopéka 154, 190.  
kor 88.  
-kor 156.  
kormány 134; —os 134;  
—evező 21, 175.  
korom 32; kormos 32,  
181.  
kosár 62, 172, 198.  
kosz 51; —os 51.  
kósza 19.  
kószálni 28.  
kovakő 131.  
kő 57; —szál 57.  
kőd 118, 147.  
köhögés 34.  
köldök 121.  
költetni, föl 195.  
kölykezeni 98.  
kölyök 6, 76.  
könny 133.  
könnyű 55.  
könnyen mozgó 62.  
könyök 62.  
könyörögni 11, 79.  
könyv 60.  
köp 90, 103; —ni 178,  
179.  
köpülni 177.  
köröm 62.  
kőrmös 62.  
körül 69, 76.  
köszönés 42.  
köszönet 189.  
köszönni 72, 107, 127, 184,  
189.  
köszöntési forma 107.  
köszörűkő 141, 162, 182.



köszörülni 169.

kötélék 138.

kötél 57, 117, 148.

kötés 67, 80.

kötni 43, 47, 80, 161;

be— 67; egybe— 112;

ki— 54, 69, 196; meg—

84, 116, 201; oda— 168.

kövecs 143.

köves 57.

követni 61, 93, 94.

kövi 57.

köz 53, 64, 156; —é 53,

64; —ött 53; —ül 53,

64; —harczos 75.

közel 66, 191; —edni 166;

—re 191.

közép 64; —ett 64; —re

64; —ről 64.

közösülni 84.

község 75; kerület— 75.

küldeni 58, 188; el— 58;

ki— 58; le— 37, 84;

vissza— 112.

külső 58.

künn 52.

küzdeni 10, 150.

## L

ladik 27, 28, 51, 125, 126;

—fa 27; —far 134; —

készítő 125.

lakat 101, 173.

lakni 98.

lakodalom 77; lakodalmi

77.

lakoma 117.

lakó 75.

langyos 68, 90.

lap 106.

lapát 133; —os 133.

lapos 65, 160.

lassan 5.

laza 7, 54, 124.

lazac 130.

láb 36, 63; —as 63; —ú

63; —ikra 63, 122, 136;

—ikra-izmok 136; —

ikra-ször 136; —izület

63; —nyom 63; —szár

63; —ujj 63; négy—ú

63; rövid—ú 63; vékony

—ú 193.

lány 90, 159.

lám 196.

láncz 132, 144; —szem

151.

lándzsa 99, 141.

látni 25, 53, 185, 199.

látszani 61.

láz 27.

leány 4, 15, 17, 22, 81,

91, 188; —ka 17, 138;

—os 17; —talan 17;

—zó 4; —díj 165; —

életkor 88; fejedelem—

26; kis— 4; középső—

64.

lefelé 19, 84.

legelő 178.

legény 102.

lehet 97; —őség 97.

lehetséges-e 84.

len 170.

lenni 10, 15, 39, 47, 51,

98, 152, 183, 189, 195,

198; lenni vmv 14, 58;

fönn — 89; módjában

— 29.

lepény 125.

leselkedni 52.

levegő 201.

leves 28, 46.

levél 66.

levő 187.

lé 28, 46.

légvonat 181, 201.

légy 116, 136, 178.

lék 6, 63, 65, 158.

lélek 36, 166; —zeni, föl

150.

lépeső 20.

lépés 39, 53, 63, 122.

lépni 40, 48, 53, 63, 122;

át— 186; ki— 58.

lét 183; —re hozó 17.

létrafok 148.

lihegni 156.

liszt 124.

loccsanó 143.

locsolni 118, 119, 161.

lopni 172, 199.

ló 149, 157, 199; lovas

157; —bőr 157; —csipő-

csont 154; —farka 153,

157; —iga 157, 189; —

kötő oszlop 157; —nyom

67; —sörény 157; —szőr

192.

lőcza 21, 147.

lógatni 87, 148.

lőni 41, 44; ki— 101;

lövő 44.

lúd 35, 174; —as 174;

—mell 147.

lűg 25.

lusta 41, 115.

lyuk 198; —as 198; át-

—adni 126; —asztani

198; át—asztani 126;

orr— 198.

## M

ma 153.

macska 76.

madár 73, 99, 125, 143,

147, 158, 160, 168, 199;

—fészek 114, 159; —

háló 113; vízi — 174.

mag 42, 132; —va a gyü-

mölesnek 57.

magad, te 89.



- magas 60, 89, 110; —lat 89, 147, 187; —ságú 107; —szárú 88.  
 magához 191.  
 magános 194.  
 magától 78.  
 majdnem 17.  
 makacs 122; —kodni 43.  
 malacz 122.  
 maliczasuba 55, 78; maliczasubás 55.  
 malom 36.  
 mamut 195; —csont 196.  
 manó 62, 72; —cska 73.  
 maradni 197; vissza— 81.  
 markolni, meg 95, 114.  
 marok 62, 67, 185; —nyi 62.  
 máj 79.  
 málna 50.  
 már 188.  
 mártózni, alá 37.  
 más 16, 41, 58, 114; —odik 58.  
 mászni 27, 185, 191; el— 168; föl— 86.  
 meddig 32, 185.  
 medve 35, 42, 43, 45, 62, 100, 122, 186, 198; —barlang 198; —bőr 45, 55; —szérű 45; —szőlő 6.  
 meleg 72; —edni 108; —íteni 28; —ség 72.  
 mell 71, 106, 171; —es 71; —ű 71; —rész 155.  
 mellett 27, 122, 141; mellé 27, 122; mellől 122.  
 mellékág 118.  
 mely 75.  
 melyik 71, 73.  
 menekülni 26, 179; meg— 77.  
 menni 37, 40, 48, 72, 127, 149, 173; át— 193; el— 72, 168, 169; előre— 22; föl— 87, 196; hátra— 113; ki— 58, 65, 166; le— 37, 84; szét— 72; vissza— 112, 113.  
 ment valamitől 162.  
 meny 73; —asszony 73; —asszonydíj 165; —asszonydíjtalan 153.  
 mennydörgés 102.  
 mennydörögni 73.  
 meríteni 14, 39.  
 merni 14, 39.  
 merőkanál 185.  
 merülni 73; alá— 73; el— 108; elő— 86; föl— 30, 86, 87, 181.  
 mese 77; mesélni 78.  
 mester 71; —kéz 71.  
 messze 30; —halló 128; —látó 130.  
 messziről 30.  
 meztelen 81, 91, 173.  
 még 14, 35, 38, 44, 60, 99, 188.  
 méhsör 69.  
 mély 69, 74, 138; —edés 43, 175; —en járó 90; —ség 148.  
 mérőföldes 18.  
 mérleg 62.  
 mérni 70.  
 mérték 55, 76.  
 mész 9.  
 méz 69, 91; —es 69.  
 mi 24, 29, 71, 75, 80; —alatt 38, 128; —dön 81, 156, 174; —ért 71, 75; —kép 74, 128; —kor 32, 74; —lyen 181; —nő 74; —után 54, 55, 81.  
 miatt 96, 107; —a 131; —am 131.  
 míg 38, 191.  
 mind 109; —en 106; —enütt 12; —ig 168; —járt 36.  
 mint 13, 51; —ha 3.  
 minta 20.  
 mocsár 62, 95, 163, 170, 171.  
 moh 160.  
 moha 174.  
 mokszunlazacz 77.  
 monda 47.  
 mondani 39, 41, 84, 93, 127; mondatni 93.  
 morogni 6, 15, 52, 99.  
 morzsa 4, 109, 125, 132, 143; morzsácska 133; morzsálni 148.  
 morzsolni, szét 50.  
 mosakodni 181.  
 mosni 123, 181; ki— 87.  
 mosó 157.  
 most 36, 153, 154, 182.  
 mostoha atya 45.  
 mozogni 10, 12, 22, 92, 93, 127, 142, 144.  
 mozgó 12.  
 mozgatni 23, 25, 92, 93, 94; fölfelé— 87.  
 mozdítani 36, 86.  
 mozdulni 93.  
 mód 97; —os 193; —jára 76.  
 mög 120, 146; —é 4, 58, 112, 129; —él 58, 129; —ött 4, 58, 112, 129; —ül 4, 112.  
 múlni, el 110.  
 munkás 160, 195.  
 mutatkozni 55, 61, 167.  
 mutatni 17, 69.  
 műfogás 97.

## N

- nagy 15, 89, 185; —on 8, 9, 146, 180; —ságú 15, 107, 177.  
 nap 22, 23, 28; —os, —oldal 23; —pal 23; —palodik 34; —palodó 34; —palodott 176; —király 22; —táj 22.  
 nád 173, 181.  
 násznagy 77, 184.  
 ne! 9.  
 nedves 157.  
 nehéz 151; nehezen 147.  
 nem 13, 38; —e 66, 83.  
 nemez 82; —csizma 82; —bo tosl12; —kalap 82.  
 nevelni 15.  
 nevetés 90.



nevetni 89.  
 nevetség 90.  
 nevezni 189.  
 négy 91; negyedik 91;  
 negyven 91; negyven-  
 kilencz 149; — éves 91;  
 —fejtű 91; —lábú 91.  
 néma 177.  
 német 83.  
 némulni, el 151.  
 néne 3; nagy— 3, 15, 180.  
 nép 18, 20, 22, 39, 163;

—beli 39; —esség 201;  
 —ség 77; —tömeg 102.  
 név 83; neves 83; nevezni,  
 el 83; nevű 83; —telen  
 83.  
 nézni 17; föl— 86; körül—  
 69, 112; oda— 86.  
 nincs 14.  
 nos 201.  
 nosza 9, 12, 38, 131.  
 november 5.  
 nő 19, 20, 81, 83, 145,

161; — i83; —sülni 83,  
 194; —tlen 9, 194; —ül  
 venni 194; —s ember  
 83; —személy 83; öreg  
 — 35.  
 nőtény 35, 83.  
 nőni 15, 103; fel— 12;  
 meg— 146; benőtt 198;  
 kinövés 59.  
 növelni 15, 103; fel— 86.  
 növesztetni 15.

## Ny

nyak 127, 171, 175; —ba-  
 öltő 154; —ék 110, 112;  
 —szirt 106; —toll 199.  
 nyalni 89.  
 nyargalni 24.  
 nyájas 141.  
 nyál 90, 103.  
 nyár 174.  
 nyárfa 9, 116, 125; —  
 levél 116.  
 nyelma lazac 186.  
 nyelni 53.  
 nyelv 89; —es 89; —ű 89.  
 nyereg 36.  
 nyeríteni 16.  
 nyerni, el 29.  
 nyers 91.  
 nyél 56, 66, 86, 89, 94,  
 190; nyele 76; nyeles  
 86, 89; nyelű 89; ostor—  
 190.  
 nyíl 66, 94, 109, 123, 153,  
 199; —as 94; —bevágás

110; —rovátk 94; —  
 szárny 94.  
 nyílás 11, 32, 75, 98, 99,  
 198; —beli 98; —os 11,  
 98; —ú 98.  
 nyílt 118.  
 nyilvánítani 162.  
 nyírfa 33, 141; nyírfából  
 való 141; —tapló 129,  
 189; —tapló-főzet 189.  
 nyírfajd 68, 114.  
 nyírni 17, 156, 171.  
 nyírott 17.  
 nyitni 121; föl— 87.  
 nyírhéj 149, 170; —böleső  
 138; —kosár 18, 46, 59,  
 63, 138; —kosaras 138;  
 —puttony 138.  
 nyolcz 84, 85; —adik 84;  
 —száz 85, 139; —van  
 85, 139; tizen— 85.  
 nyom 50, 67, 157.

nyomni 50, 94, 161.  
 nyomulni, ki 58.  
 nyomorúlt 41, 61, 66.  
 nyomozni 61.  
 nyugalom 85, 124.  
 nyugodni 85.  
 nyugodt 126.  
 nyujtani 54; ki— 85;  
 szét— 85.  
 nyujtózni 10.  
 nyúl 24, 35, 145; hím —  
 145.  
 nyúlai, elő 146, 155; föl-  
 felé — 187; ki— 58.  
 nyuszt 93; —bőrtakaró  
 93; —fiók 93; —prém  
 93.  
 nyúzni 28, 33, 86.  
 nyű 85.  
 nyúni, el 65.  
 nyűtt, el 149.  
 nyüzsgő 85.

## O

Ob 9.  
 ócska 149.  
 oda 150, 168, 182; odáig  
 150; odébb 172.  
 óhajtani 154.  
 okádás 188.  
 okádni 4; ki— 58.  
 ok nélkül 77.

okos 82.  
 okozni 199.  
 ól 33.  
 olesó 165.  
 oldal 47, 49, 50, 108, 122,  
 127, 140, 184, 185, 186,  
 188; —as 188; —ú 122;  
 —deszka 116; három—

—ú tárgy 188; jobb—  
 42.  
 oldani, föl 86; ki— 65;  
 le— 15.  
 olló 18.  
 ólom 172, 184.  
 oltani, ki 33.  
 olvadni 157; föl— 118.



olvasni 174.  
olvasztani 157.  
olyan 153.  
omlani 10, 120; be—126.  
omlasztani, össze 126.  
ón 172, 184.  
onnan 172, 182.  
ordítani 99, 197, 202;  
ordítás 202.

orom 160; ormú 160.  
orr 94; —os 88, 94; —  
lyuk 94.  
orosz 126.  
ország 75.  
ostoba 36, 173.  
ostor, —nyél 19.  
oszlop 6.

oszolni 72.  
osztani 99; szét— 99.  
osztott 47.  
osztályrész 49.  
osztják 19, 88; —ság 39.  
ott 150, 169, 171, 172,  
182; —honn 38.  
óvakodni 33.

## Ö

ő 163; —k 165, 166.  
öböl 66.  
ős 16, 70.  
ököl 57, 73.  
öl 3; —e, ruhának 58;  
—mérték 26.  
ölel, át— 3.  
ölelés 179.  
ölelkezni 7, 18, 79, 179.  
ölelni 18, 79; át— 79, 95,  
143.  
ölni 101, 194; le— 171.  
öltetni, fel 173.  
öltözék 128.

öltözni 173.  
öltözni, fel 197.  
öltöztetni 173, 197.  
öltözék 42.  
ölyv 21.  
önteni 118, 161; be—148;  
el— 37, 161; meg— 161.  
ördög 62.  
öreg 16, 35, 45, 47, 102,  
113, 185.  
örizni 151; meg— 26.  
örölő, kézi 36.  
örölni 36.  
örülni 6.

ösvény 50, 67, 90, 109.  
össze 13; —s 106; —tett  
104.  
ősz 30, 141; —fejú, —  
hajú 30, 141.  
öt 196; —ödik 196; —  
ödször 196; —önként  
196; —ven 196; —fejú  
196; —száz 196; tizen—  
196.  
öv, övszój 15.  
övé 163; —k 166.  
özönvíz 43.  
özvegy 194.

## P

pad 21, 147; széles — 88.  
padló 123, 128.  
pajtás 141, 168.  
palánk 135.  
panasz 202.  
pap 122.  
papir 83; —pénz 83.  
parancsolni 105; el—  
58.  
parázs 142.  
paripa 42.  
part 26, 67, 119, 125, 191,  
199; —i 187; —hágcsó  
125; —lépcső 21; —táj  
186; folyó— 67; fővény—  
104; tenger— 26.  
pata 105, 170.

patak 130, 137.  
patkány 69.  
pálinka 114, 196.  
pánczéling 151; —föl-  
szerelés 151; pánczél-  
ruhás 151.  
pehely 121, 125.  
penész, —es 21.  
penge 46, 56.  
pénz 190; —darab 133.  
pincze 103; —kamra 47.  
pipa 21.  
piszok 24, 32, 116.  
piszkolni 32; be— 197.  
piszkos 32, 181.  
pitvar 159.  
pléh 83.

pogány 110.  
poloska 131, 168.  
ponty, piros szárnyú 4.  
por 24, 116; —szerű 76.  
porczogó 94.  
posvány 62, 76, 95, 171.  
posztó 88; —kabát 60;  
—kaftán 88; —ruha 88.  
pók 125, 130.  
prém 158; —árú 114;  
—es 21, 158.  
púp 79, 147.  
puska 71, 106, 126, 196;  
—por 156; —tok 24, 71.  
puszta 39, 95.  
elpusztulni 10, 142.



## R

ragadni, el 92; meg— 62, 95; oda— 117.  
 rajta 12, 97.  
 rajz 20; —olni 20, 21.  
 rakni, föl 104; ki— 39.  
 rá 97.  
 rágesálni 20.  
 rágni 94, 117, 164, 169.  
 ráncz 70.  
 ránczигálni 91.  
 rázkódní 110, 144.  
 rázni 92, 93, 133; le— 109.  
 rázódní 133.  
 recsegni 180.  
 redő 70.  
 rege 5, 47.  
 reggel 4, 23; —izni 164; —i idő 4.  
 rejteni, el 26; rejtett 138.  
 remegni 133.  
 rendelni 55, 188; el—105;  
 rendelt 176.  
 rendesen 147.  
 rendezni 100, 162.  
 rendőrtisztviselő 4.  
 repedni, föl 102.  
 rest 41.  
 reszelő 18.  
 reszketni 66, 133, 171;  
 reszkető 66, 171.  
 retesz 169.

réceze 35, 192; —faj 6, 127, 135, 155; —fiók 192;  
 —nyíl 192; vad— 63, 148.  
 régebben 130.  
 régen 47.  
 régi 47, 113.  
 régtől 30.  
 rén, —es 27; —borjú 110;  
 —bőr-suba 63; —moha 27;  
 —ökör 23, 27; —-ökörlábú 27;  
 —szarvas 152, 186, 193;  
 —vadász 158; —zúzmó 154, 193.  
 répa 142.  
 rész 47, 49, 148.  
 részvét 142.  
 rét 21, 170, 184; —táj 108.  
 réz 115, 190; —pénz 115.  
 riadni, föl 124.  
 ripacsos 90.  
 rogygni 10, 124; le— 101.  
 rohanni 68, 173, 199;  
 ki— 58.  
 rokon 4, 45.  
 romlani, el 65.  
 rontani, be 48.  
 ropogni 180.  
 rosta 123; rostálni 123.  
 rossz 4, 114; —állét 188.  
 rothadás 153.

rothadni 161, 163; el— 168;  
 rothadt 60, 108, 119, 156, 161.  
 rovás 148; —os 148; —t vágni 148; —ú 148.  
 rozomák 59, 172.  
 rozs 8, 154.  
 rozsda 91.  
 rozsdásodott, be 89.  
 róka 52, 88, 130, 190;  
 —nyom 67; ezüst— 114.  
 -ról 97.  
 röppenni 160.  
 röpülni 160; ki— 58.  
 röpülő 160.  
 rövid 30, 191.  
 rőzse 147.  
 rubel 154.  
 rud 54, 62, 85, 143, 144, 145;  
 —as 143, 144; —ú 86, 144;  
 sok—ú 86; luczfenyő— 85;  
 vörösfenyő— 85.  
 rugni 147; el— 168.  
 ruha 128, 162, 189; —-bélés 36, 163;  
 ruhás 128; ruhátlan 173;  
 ruházat 92, 173, 189;  
 ruházni 65; pánczé— 162.  
 rüh 51.  
 rühes 51.

## S

sajna! 142; sajnálkozás 142;  
 sajnálni 142.  
 samán 170.  
 sapka 75; sapkás 75.  
 sark 41, 141, 154, 176;  
 ég—a 141; föld—a 141.  
 sas 63, 135.  
 savanyú 96; savanyítani 96;  
 savanyodni 96.  
 santa 63.  
 sár 24, 194.  
 sárga 30, 200.

sátor 22, 28, 176.  
 seb 94.  
 segg 120.  
 segíteni 86; ki— 168.  
 sehol 74.  
 selyem 44, 139; —kendő 44;  
 —szövet 19.  
 semmi 74; —nő 74.  
 senki 74.  
 seperni, el, ki 58.  
 seprő 132.  
 sereg 79; —leni 79.

serinczhal 156.  
 serke 133; serkés 133.  
 serkenni, föl 125, 195.  
 serte 153.  
 sértetlen 157.  
 sietni egymás elibe 95.  
 siettetni 162.  
 sík 21, 161; —os 92;  
 —ság 21.  
 sikerülni 177.  
 síkló 62.  
 sima 103.



simitani 78; le— 78.  
sír 84; —alom 44; —ás  
44, 64, 202; —ni 64, 180,  
197, 202.  
sodorni 122.  
sok 7, 139; —aság 8;  
—at 8; —á 30.  
soványodni 62.  
sógor 44, 47, 58, 101,  
187, 194; —né 73; —nő  
58.

sóhajtani 150.  
sótartó 140.  
sózni 140; be— 87.  
söpörni, egybe 95; le—  
78.  
söpreni 106; el— 106,  
143.  
sör 130.  
sörény 118.  
sötét 111; be—edett 111,  
176; —ült 37.

suba 61, 100; —gallér 61;  
—nemű 121.  
sugárzani, elő 90.  
susogni 179.  
süger, —es 44.  
süketfajd 83.  
sülyedni, el 108.  
sürgetni 162.  
sűrű 66.  
sütni 144, 182.  
süveg 60.

## Sz

szabad 9, 65, 118, 162.  
szablya 82.  
szabni 192.  
szag 12.  
szaglani 11.  
szaglászni 144.  
szagolni 16.  
szakadni 152; el— 150;  
le— 150.  
szakál 176; —szőr 176.  
szakasz 169.  
szakítani 56, 70, 73, 137;  
föl— 86, 122; ki— 86;  
le— 137.  
szalagféreg 141.  
szalu 136; —nyél 136.  
szamojéd 27, 41, 57; —  
jurák 107.  
szappan 77.  
szar 115, 119.  
szarka 95, 132; —bőr 132.  
szaruszelence 99.  
szaruszopó 16.  
szarv 99, 108.  
szavas 6.  
szád 98.  
száj 99, 176; —as 176;  
—ú 176.  
szál 117.  
szálka 174.  
szállani, alá 132; föl—  
159; föl szállás 187; le—  
37, 84, 150, 190.  
szám 55; —olni 174;  
—olt 174; meg—olt 37;  
—os 7; —talan 139.  
szán 96; —talp 101.  
szándék 53, 82; —ozni  
82, 196.

szánka 129.  
szánkó 6.  
szántó föld 21.  
szár 141, 190; csizma—  
141.  
száradni 138.  
száraz 22, 138.  
száritani 131, 138; szári-  
tott 131.  
szárny 73, 168; —as 73,  
117, 168.  
száz 139; három— 139;  
két— 139; kilencz— 139.  
szedegélni 86.  
szeder 75.  
szedni 94, 137, 198.  
szegély 49.  
szegény 41, 61, 66, 67,  
147.  
szekercze 152.  
szekér 168.  
szekrény 61.  
szellem 23, 36, 72, 166,  
186.  
szem 132; —ben 35; —  
ecske 125; —ű 133;  
bogyó— 132; eső— 132;  
ferde—ű 189; fél—ű 133;  
jó—ű 130; mag— 132;  
—öldök 31; —öldökös  
34; —üveg 133, 190.  
szeméremöv 60.  
szemét 155; szemetes  
155.  
szemölcs 180.  
szenderegny 78.  
szent 43, 115.  
szenvedni 78, 115.  
szer 135; —szám 52.

szerelkedni, föl 117.  
szerelni, föl 86, 87.  
szerencse 4, 34, 183;  
szerencsés 5, 183.  
szeretni 79, 162; szeretett  
11, 79.  
szerezni, meg 29.  
szédülés 188.  
szédülő 188.  
megszégyenít 21.  
szégyenkezni 13, 43.  
szék 110; —város 26.  
szél 3, 22, 47, 50, 57, 119,  
141, 146, 158, 181, 201;  
szeles 198; —fuvalom  
41; —név 32; —táj 47;  
déli — 88; éjszaki —  
11, 47; fel— 88.  
széle vmnek 26, 56, 167;  
széllel való 47; széles  
32, 184; szélesség 24,  
117.  
szén 66.  
széna 121; —boglya 54;  
—rakás 70.  
szét 106.  
szép 28, 42, 194; —ség  
81, 188.  
szidni 15, 21, 180.  
sziget 102, 115, 186.  
szíj 15, 95; —öv 95.  
szikla 57.  
szikra 81, 142.  
szilárd 153, 156; —an 153.  
szín 106, 107, 137; —e a  
víznek 46.  
szita 123; szítálni 123;  
—kötő-pillangó 165.  
szív 133, 186; —es 133;



—ű 133; asszony—ű 133.  
szivárvány 103.  
szívni 21, 150.  
szoba 47.  
szokás 135.  
szoknya 128.  
szoktatni 187; szoktatott 187.  
szolga 146, 160, 163, 194;  
—i 99, 146; —nő 99;  
bér— 99; férfi— 99.  
szolgáló 146, 194.  
szomorodni, el 180.  
szomorú 61.  
szopni 14, 16, 164.

-szor, -szer 56, 113.  
szorítani 161.  
szorúlni, rá 79.  
szó 4, 5, 41, 57.  
szólni 41, 132.  
szórni 125, 134, 143, 148,  
161; gabnaszóró 143.  
szóródni, szét 10.  
szög 40, 141.  
szöglet 67; —es 188; ház—  
141.  
szökdelni 183.  
szökni, fel 83.  
szőnyeg 20, 65, 82.  
szőr 121; —ös 121, 136;  
állat— 136.

szuka 144.  
szűnyog 51, 111; —züm-  
mögés 111.  
szűrni 107; át— 77.  
szűrődni, át 77.  
szűk, —ös 44, 161, 193.  
szükség 78; —ben levő  
78; —ét végezni 155;  
—leni 78, 79.  
születni, 166.  
szülni 98, 152.  
szűr 142, 196.  
szürke 141.  
szürkült 176.

## T

tagadó szócska 14.  
takarni, el 66.  
takarodj! 168.  
takaró 65, 82, 100; —  
őzni, be 67.  
találkozni 95.  
találni 5, 25, 107; elő—  
169.  
találva lenni 11.  
talán 85, 131.  
talp 63, 102, 106.  
tanács 97, 140; —kozni  
97; —gyűlés 140.  
tanítani 187; tanított 187;  
taníttatni 187.  
tanulni 187.  
tapintani 126; meg—  
126.  
tapló 145.  
taposni 122; szét— 122.  
tar 91.  
tarka 20, 37; tarkítani  
20, 21.  
tarkó 39.  
tartani 54, 97.  
tartós 30; —an 30.  
taszigálózni 10.  
taszítani 84, 85, 116, 200;  
el— 30, 84, 168, 200;  
hátra — 113; le— 37.  
tatár 22; —nép 39.  
tatfa 168.  
tavasz 157.

tágas 65.  
déli táj 140.  
táj 49, 50, 108, 127, 140,  
186; déli — 140; éjszaki  
— 140.  
tájék 185.  
tál 6.  
támadni 166, 199.  
támasz 86; —tani 86, 202;  
támasztó 83.  
táncz 49; —hely 21, 49;  
—olni 39, 49; —tér 39.  
táplálni 155.  
tápláló 149, 154, 159.  
táplálék 160.  
tárgy 16, 99.  
társ 114.  
távoli 138; —tani, el 36.  
távolság 162.  
távozni 197.  
te 89.  
tegez, nyíl— 34, 166;  
—nyílás 166.  
tegnap 135; —előtt 135.  
teherbe esni 185.  
teherszán 39.  
tehetős 103.  
tehettség 115.  
tehén 75, 127.  
tej 16.  
tekinteni 6, 17; föl— 86;  
hátra— 112.  
teli 163.

teljes 157, 160, 163; —en  
141, 157, 180; —ülni  
177.  
telni 161.  
telve lenni 10, 62.  
telni, el 110; meg— 90,  
100, 154.  
temetni, el 37, 68, 173.  
temető 22, 84, 196.  
templom 29, 175.  
tenger 131; —part 131.  
tenni 23, 104, 125; be—  
169; egymásra — 113;  
elő— 98, 104; föl— 87;  
hozzá— 100; le— 37,  
104; oda— 169.  
tenyér 57, 73, 106.  
terhes 26, 76.  
tériteni, alá 162.  
terjedt 32.  
terjeszteni, ki 162.  
termő 17.  
test 16, 26, 117; —es 16,  
26, 92; —ű 16.  
testvér, fi— 40, 45; nő—  
45.  
tesz valamivé 14.  
tető 97, 184; ház— 156.  
tetű 164; tetves 164;  
tetvészni 194.  
tégla 56.  
tél 159; —hava 159.  
tépni 72, 73, 109; ki— 101.



térd 145; —elve 145;  
—en 145; —ű 145.  
tér 21, 178, 201; —es 21;  
—ség 95, 198; gyepes  
— 21.  
térni, meg 112.  
tévedni 159.  
téveszteni 159.  
ti 85.  
tiló 82.  
tisztá 129, 162; tisztítani  
109.  
tisztelt 44.  
tisztességes 86.  
tisztviselő 15, 103.  
tiz 41, 49; —edik 41, 49;  
—enegy 38.  
titkon 172.  
tokhal 137; —beli 137;  
—zsír 137, 184.  
tolakodni 39.  
toldani 100; meg— 166.  
toll 168; —as 168.

tolni 143; el— 106; félre—  
— 68.  
tompá 92; tompúlani 92.  
topogni 125, 179.  
torkolat 11, 98.  
torkollani 68.  
torok 175.  
tó 14, 15, 76, 163; —  
hullám 171.  
tölteni 67, 119; el-tölteni  
az éjt 24; színig — 160.  
tömeg 8.  
törékeny 124.  
törni 78, 109, 127, 134;  
át— 65, 126; el— 78;  
elő— 90; ketté — 21,  
148; le— 21, 24, 126,  
137, 168; szét— 78.  
törővas 105.  
törölni, le 78.  
történni 177; meg— 12.  
tövis 107. [120.  
törzsök 119; —vég 105,

tőgye tehénnek 127.  
-tól 38, 111.  
tőr 134; —ök 83.  
tőzeg 63, 174.  
tubákolni 150.  
tudni 28, 76, 185, 199.  
túlhaladó 38.  
túl valamin 16.  
turbokfa 177.  
turbukolni 177.  
tutaj 117.  
tű 46; —levél 173.  
tűdő 156, 167, 171.  
tükör 190.  
tűnni, föl 102.  
tüsszögni 90.  
tűz 81, 177; —es 81, 177;  
—et rakni 81; —hely 67.  
181; —i szerszám 177;  
—kő 177; —szerszám-  
zacskó 172; —verő-aczél  
177.  
tyúk 158.

## U

udvar 100.  
ugatni 28, 125.  
ugrani 83, 86, 196; el—  
142, 168; föl— 87, 125;  
ki— 58; vissza— 113.  
ugrálni 183.  
ugrás 136.  
ugró, el 142.  
ugrós 136.  
ügy 3, 13, 128, 153, 160,  
181, 182.

ugyan 29, 130; —olyan  
13, 153.  
új 42; —ból 47.  
ujj 105, 173; —as 105,  
175; —ú 105; —hegy  
105, 160, 173; ruha—  
166.  
ún, meg 53.  
unalmas 61.  
unatkozni 180; meg— 53.  
unoka 23; —húg 92; —

őccs 16, 70; —testvér  
40.  
úr 49, 103, 184, 188, 201.  
Uralbeli 57.  
úszni 30, 87, 184, 197.  
úszószárny 153; —ú 153.  
úsztatni 30, 87.  
út 50, 67, 109; gyalog— 50.  
uteza 28, 120.  
utolsó 112, 172.  
utólélni 15, 93.

## Ü

ügy 32, 50, 195; —es 53,  
103, 114.  
üldözni 5, 61, 93.  
üledék 91.  
ülni 98; be— 159; föl—  
87; fönn— 89; le— 10,  
37, 98, 150, 157.  
ülő 98.  
ültetni 98, 150.

ünnep 43.  
ünő 26.  
üres 95, 99, 118, 125,  
149, 162; —edni 150.  
ürülék 155.  
üst 123, 131.  
ütközni, össze 95.  
ütni 41, 77, 95, 101, 106,  
107, 132, 133, 134.

ütés 132.  
ütni, el 168; ki— 101.  
üvegcese 140.  
üveg, —gyöngy 57; —  
tábla 66; tintás— 140.  
üzenet 5, 188; —ethozni 4.  
üzenni 132.  
üzni 5, 17, 58, 63.



## V

- vacsorálni 164.  
 vad 30, 82; —ász 17, 63, 70; —ászeb 68; —ászni 63.  
 vagdalkozni 10.  
 vagdosni 93.  
 vagy 3, 73; —vagy 3, 66, 149.  
 vagyonos 152, 153.  
 vaj 75; —köpü 61; —köpülő 101, 177.  
 vajjon 6, 15, 66.  
 vak 133.  
 vakarni 193.  
 vakaróvas 193.  
 valahol 3, 74; —hová 74; —ki 19, 64, 74; —mely 74; —mennyi 109; —mi 3, 29, 74; —mikor 56, 74; —minő 74; egy —mi 74.  
 valóban 83, 147.  
 varázsló 167.  
 varázsolni 117, 167.  
 varjú 192.  
 varrat 49.  
 varrni 49.  
 varsa 121.  
 vas 17, 53, 190; —darab 33, 155, 190; —farkas 53; —ház 53, 190; —kapocs 155, 190; —láncz 53; —nyél 53; —nyelű 53.  
 vásárnap 149.  
 vastag 6, 64, 66; —nyi 6.  
 vágni 17, 47, 106, 109, 171, 192; föl— 86; ketté— 148; le— 171; szét— 106; bevágás 47.  
 átvágódni 11.  
 választani 113; el— 68.  
 választék 32.  
 választó 113.  
 váll 161, 199; —as 161; —lapoczka 104.  
 valóni 51, 58, 195.  
 változni, el 114, 124.  
 válú 61.  
 vándor 109.  
 vánkos 9.  
 vár 200; —halom 201; —híd 201; —rom 201; föld— 200.  
 várni 151.  
 város 11, 14, 188, 200; —i 201; —fejedelem 184; —kapu 29; szülő— 145.  
 vásárolni 172.  
 vászon 151; —sátor 183.  
 veder 180.  
 vegyített 166.  
 velő 194.  
 vendég 77; —elni 40; —i 77; —ség 77.  
 venni 4, 83, 172, 194; el— 4, 58, 87, 92, 112, 168; föl— 87; ki— 58, 66, 86, 87; körül— 128; szét— 68.  
 verekedni 95, 133.  
 agyonveretni 180.  
 veréb 125, 143, 147, 154.  
 verni 28, 95, 109, 133, 180; földre— 101; le— 37.  
 verődni 10.  
 versszak 169.  
 verszt 13.  
 vert, le 35.  
 veszekedés 202.  
 veszekedni 43, 180.  
 veszni, el 48.  
 vessző 52, 56, 92, 96, 145.  
 vetni 58, 104, 125; szét— 155.  
 vezetni 40, 191; be— 155; elő— 48; ki— 58.  
 vég 96, 149, 167, 178; —ezni 101, 195; —telen 96; föld— 141.  
 végett 111.  
 vékony 180, 189, 193.  
 vér 197; —es 197.  
 viaskodni 84.  
 viaszgyertya 176.  
 vidék 41.  
 vidra 25, 191.  
 világ 36, 129, 175; —os 13, 129, 175; —osodik 34; —osság 129, 175; —táj 176; al— 175; alsó— 36; túl— 175.  
 szénavilla 133.  
 villaalakú 39, 110.  
 vinni 10, 11; el— 168, 182, 196; le— 84, 190.  
 virúlni 12.  
 viselni 150.  
 viselődni 65.  
 viselő 76.  
 viszketés 195.  
 vissza 48, 50, 112; —tetsző 198.  
 vitázni 109; el— 109.  
 vitetni 30.  
 vitorla 47.  
 víz 42, 46, 181; —i 46; —ű 46.  
 vizsgálni, meg 37.  
 vogul 7.  
 vonni 172; bevonva lenni 10.  
 vonszolni 150, 164.  
 vöcsök 68; —faj 68; —fiók 68.  
 vörös 152, 197; —es 195, 197; —kés 197.  
 vőfély 20, 77.  
 vőlegény 194.



## Z

zabola 7, 143, 167.

zacskó 80.

zaj 132; —ongás 68; —

talan 132.

zavarni 126; föl— 126.

zavarodni 128.

zár 5; —ni 169; be— 40,  
169.

zelnicze 50.

zenejáték 82.

zöld 193, 200; —es 200;  
—eskék 200.

zörgő 142.

zug 67, 181, 192.

## Zs

zsák, bőr— 24.

zseb 56.

zsenge 94.

zsinór 46, 103, 140, 148;  
—os 46, 140, 148.

zsír 13, 128, 184, 198.

zsurló 143.



# NÉMET SZÓJEGYZÉK.







## A, Ä

- a! 11.  
 abbildung: des gottes 176; mit der — dersonne 20.  
 abbrechen (tr.) 21, 137, 168; — (intr.) 78, 168.  
 abend 35; — brod zu sich nehmen 164; — röte 33; —s 35.  
 aber 100; id. encl. 130, 133.  
 abgeben 169; sich mit jem-en — 40.  
 abgenutzt 149.  
 abgerichtet 187.  
 ablassen 16.  
 abmagern 62.  
 abnehmen 15, 86, 94.  
 abreissen (tr.) 72, 137; — (intr.) 150.  
 abschied 42; — nehmen 42.  
 abschnitt: e. melodie 131, 169; — e. schreies 130.  
 abschälen 90.  
 abschnellen (e. pfeil) s. losschnellen.  
 abschütteln (z. b. d. schnee v. d. kleidern) 109.  
 absicht haben 53.  
 abstehen 33; nach oben — 86.  
 absterben (von flüssen) 18.  
 abstossen (v. ufer) 30.  
 abstreifen (z. b. d. schnee v. kleidern) 78; e. haut od. e. fell — 28, 33, 86, 94; (id. v. bären) 15.  
 abteilung 47.  
 abwischen 78.  
 abziehen (z. b. die haut) s. abstreifen.  
 achselhöhle 27.  
 acht 84; der —e 84; — hundert 85; —zig 85.  
 acht geben: auf nichts — 195.  
 adel 81.  
 ader 170.  
 adler 63.  
 ähnlich 13, 153.  
 all 109; —e 106, 109: —es 106, 109; —es machen 109.  
 allein 4.  
 als 55, 81, 128, 150, 174.  
 alt 47, 113, 149, 185; —e sage 47; e. —e 35; älterer 15.  
 ameise 21; —n see (n. pr.) 21.  
 anbeissen (v. fischen) 90.  
 anbinden 43, 47, 116, 168, 201; mit ausgespreizten armen u. beinen — 8; weit v. ufer — 84.  
 anderer 16, 41, 58, 114; der eine — der andere 41, 114.  
 anfang 96; —en 96, 112, 181, 196; schnell — 181; zu gehen, weinen u. s. w. anfangen s. inchoativa der betreff. verba.  
 anfassen, sich 54, 95.  
 anflehen 11, 59.  
 anführer: e. hochzeitszuges 77.  
 angel 194; —haken 15 2 —n 192, 194.  
 angelegenheit 32, 50.  
 angenehm 17, 50, 183.  
 anhacken 25, 151.  
 anhäufen 79; sich — 79.  
 ankleiden 173; sich — 173.  
 ankommen 151, 169.  
 annehmen 120.  
 anrühren 20, 25, 126.  
 ansehen 6.  
 ansetzen 100.  
 anspannen 45, 86.  
 anstatt 107, 129.  
 anstiften 199.  
 anstossen 20, 25, 151, 200.  
 anteil 49.  
 antreiben 5, 162.  
 antworten 112.  
 anziehen s. spannen.  
 anziehen (z. b. e. kleid) 173, 197; über d. kopf — 26, 48.  
 anzünden 12.  
 april 31.  
 Ar-volk 8.  
 arbeiten 63, 195; —d 29, 195; gut —d 176; arbeiter 160, 195; geschickter — 176; —in 99, 163.  
 ärger 33; aus — nicht essen 33; —n, sich 23, 60.  
 arm 41, 61, 147; —er (sb.) 66.  
 arm (sb.) 57; einer, der e. — hat 108; —kraft 57.



ärmel 166; —ende 166.  
 asche 25, 125.  
 ast 39, 85.  
 atragene alpina 26.  
 auch 35, 101, 132, 144;  
 wie — 101.  
 auf 97; —atmen 150;  
 —blähen 119; sich —  
 blähen 119; —erstehen  
 69; —erwecken 87; —er-  
 ziehen 15, 103; —essen  
 48; —fahren 124; —fas-  
 sen 169; —gehen (v. d.  
 sonne) 102; —hängen  
 13; —häufen 145; —he-  
 ben 86, 87; —leben 69;  
 —legen 87, 104; —ma-  
 chen 87; mit gewalt  
 —machen 122; sich  
 —machen 87, 93, 104;  
 —plätschernd 143; —  
 reihen 112; —reißen  
 122; —richten, sich  
 181; —ruhr 68; —sprin-

gen 83, 86, 125; —ste-  
 hen 58, 86, 87, 181;  
 —steigen 12, 86, 181;  
 —tauchen, vor einem  
 87; —tauen lassen s.  
 schmelzen; —trennen  
 19; sich —trennen 102;  
 —wachen 87, 195; —  
 wachsen 12, 146; —we-  
 cken 87, 195; —geweckt  
 werden 86, 87, 195;  
 —werfen 145, 178.  
 auge 132; —nblick: in  
 dem —nblick 128, 182;  
 —nbraue 31.  
 auerhahn 42, 68, 114;  
 —henne 20, 83; —huhn  
 68.  
 aus 53, 111, 187; —brei-  
 ten 162; —fragen 93;  
 —geben 30; —gehen  
 24, 58; —gehöhlter  
 baum 25; —gleiten 91;  
 —graben 86; —halten

115; —legen 104; —lö-  
 schen 33; —naht: eine  
 art — naht 38, 56, 68,  
 134; —recken 85; —  
 reißen 86; —rüsten,  
 sich 87, 93, 117; —schla-  
 gen (mit d. fusse) 148;  
 —schlagen (feuer) 107;  
 —schreiten 53; —span-  
 nen 69; —strecken, sich  
 85; —streuen 134, 148;  
 —waschen 87; —winden  
 (wasser aus d. kleidern)  
 111; —wuchs 117; —  
 —wuchs am baume 59;  
 —ziehen 7.  
 auseinander: nehmen 68;  
 —ziehen 85.  
 aussen 52; von — 52,  
 58.  
 ausser 16, 38, 188.  
 axt 152; —hammer 80;  
 —rücken 80; —stiel  
 152.

## B

bach 42, 130, 137; name  
 e. —es 137.  
 bade-haus 108; —n 108;  
 sich —n 108.  
 balgen, sich 84.  
 balken 6, 85, 101; zum  
 —gehörig 101; stamm  
 ende e. —s 105.  
 bank, unbewegliche 21,  
 147.  
 bär 35, 42, 43, 45, 122,  
 186, 198; mit d. —en-  
 auge (schwur) 100; —en-  
 fell 45; mit d. —enher-  
 zen 45; —enhöhle 198;  
 —entraube s. sandbeere.  
 barbe 55.  
 barsch 44.  
 base 92; ältere — 15:  
 jüngere — 4.  
 bandwurm 141.  
 bart 176; —haar 176.  
 bauch 26, 186; mit e.  
 —e 26; —gürtel 5.  
 baum 50, 160; alter —  
 33: — zum verfertigen

e. kahnes 125; —knol-  
 len 59; —nadel 173:  
 —saft s. splint; —stamm  
 s. balken; —stamm  
 (tauglich f. e. boot) 27;  
 —stamm ohne zweige  
 142.  
 beamter 103, 142.  
 bedauern 142.  
 bedecken 65, 68.  
 bedenken 82.  
 bedrängt 44.  
 bedürfen; bedürftig sein  
 78, 79.  
 beeilen 162.  
 beendigen 109.  
 beerdigen 37, 68, 173.  
 beere 132; —n pflücken  
 198; —nkorb 198.  
 befehlen 105.  
 befestigen 169.  
 befiedert 168.  
 befinden, sich 98.  
 beflügelt 73, 117, 168;  
 mit —en beinen 168;  
 —es ross 117.

begatten, sich 84.  
 begegnen 169; sich —  
 95.  
 begiessen 161.  
 beginnen 96 (s. auch  
 anfangen).  
 begleiten (?) 40.  
 behauen 191.  
 behend: mit —en hän-  
 den 53.  
 beide: ihr — 85; sie —  
 165.  
 beil 152; mann mit e.  
 —e 152 (s. axt).  
 bein 63; —sehne 170;  
 (s. auch fuss).  
 beiname 83.  
 beissen 117, 169; nüsse  
 — 164; todt— 180.  
 beklagen 142.  
 bekrenzigen, sich 110.  
 bekommen: e. kind —  
 153.  
 bellen 28, 125.  
 bemühen, sich 195; sich  
 fort — 168.



- benannt 83.  
 beratung 97.  
 berechnet 37.  
 bereift 118, 129.  
 bereit: sein 117; sich  
 —machen 84, 117; —en  
 158; sich —en 51.  
 berg 57, 199; isoliert  
 stehender — 182; —fluss  
 137; —koppe 104; —  
 rücken, kleiner 187,  
 188; id. mit hagebutten  
 u. s. w. bewachsen 187.  
 bersten 102, 152, 192;  
 zum —bringen 150, 160.  
 berühren 20; sich gegen-  
 seitig — 95.  
 beschämen 21.  
 beschmutzen 32.  
 beschneiden: mit e. be-  
 schnittenen haupte 184.  
 beschwänzt 166.  
 besen 132.  
 besitz-en 152; —tum 75.  
 bespritzen 118, 161.  
 besser werden 120.  
 bestatten 173.  
 bestellen 188.  
 besuch: erhalten 40, 48;  
 —en 48.  
 besudeln 197.  
 betasten 126.  
 beten 11.  
 betrübniß 147.  
 betrüg-en 100: —er 36;  
 —erin 36.  
 betrunken 64.  
 bett: —gestell 21; —vor-  
 hang 128.  
 bettler 67; —in 67.  
 beugen: den kopf — 104,  
 127, 184.  
 beule 117.  
 beutel 24, 80; — f. feuer-  
 zeug 172.  
 bevölkerung: d. ganze  
 — e. dorfes 163; d.  
 ganze — e. stadt 163.  
 bewachen 151.  
 bewegen 12, 25; nach  
 oben — 86, 87; sich —  
 22, 23, 92, 93, 127; —d  
 12.  
 bewirten (mit trank u.  
 speise) 40.  
 bezahlen 172.  
 bezeichnen 106.  
 bezirk 11.  
 bezopft 134; —er held  
 134.  
 biber 46, 69, 198.  
 biege-en 72; sich — 72;  
 id. gleich e. reife 8;  
 sich —d 72; —ung 143.  
 bier 130; ostjakisches —  
 123.  
 bild 27, 28.  
 billig 165.  
 binden 43, 47, 80.  
 birk-e 141; —hahn 114;  
 —hubn 68; —en- 141;  
 —enbaum 141; —en-  
 holz 33; —enrinde 149,  
 170; —enrindenkorb 59;  
 —enschwamm 129.  
 bis 110, 191, 196; —wann  
 191.  
 bitten 121.  
 bitte 103; —n 79, 189,  
 191; andächtig —n 59.  
 blase 19; —n 119; —nd  
 181.  
 blatt 66.  
 blatternarbe 126; —ig  
 126.  
 blaubeere 68.  
 blech 190.  
 blei 172.  
 blicken 17; nach hinten  
 — 112.  
 blind 133.  
 blinzeln 27, 199.  
 blut 197; — gefässe (un-  
 ter d. knien) 193; —  
 schweiss s. schweiss;  
 —tropfen 133; —ig 197;  
 mit —igen füßen 197;  
 —iges opfer 47.  
 boa (kleidungsstück) 154.  
 boden 106; zu — ge-  
 schleudert 33; zu —wer-  
 fen 37; —los gross 48.  
 bogen 71; —(waffe) 48;  
 —sehne 46, 94; ge-  
 räusch e. —sehne 46;  
 —(am wagen) 168.  
 bohle 123, 128.  
 bohr-en 49, 105; —er 105.  
 boot 27, 125; gedecktes  
 — 28; id. grosses 51;  
 grosses — d. früh. ostj.  
 u. wog. 126.  
 borke 52, 149; aus —  
 149, 170; —nkorb 138;  
 —nstücke (zum decken  
 d. zelte) 29; id. (am  
 rande e. borkenkorbes)  
 102.  
 borste 153.  
 böse 4, 69, 114, 167; —r  
 geist 23, 72; —er mann  
 114 (s. auch schlecht).  
 bos-haft 85, 89; —heit  
 89.  
 botschaft 188.  
 branntwein 114, 196.  
 braten 144, 182.  
 braut 73; —preis 153,  
 165.  
 bräutigam 194.  
 braver mann 96.  
 brech-en (tr.) 21, 78, 124,  
 127; — (intr.) 72, 78,  
 127; in zwei — 21,  
 148; —eisen 105.  
 breit 32, 65, 185; —e  
 (e. netzes) 117.  
 bremsen 107.  
 brenn-en (tr.) 12; —  
 (intr.) 64; ez —t 81;  
 —nessel 120.  
 brett 123, 128.  
 brille 190.  
 bringen 59, 158, 172;  
 in's haus — 182; vom  
 wasser an's land — 196;  
 vom lande an's wasser  
 — 84, 196.  
 brocken 4, 109, 148.  
 brod 90.  
 bronze 190.  
 brücke 83; landungs—  
 83.  
 bruder 45; älterer — 39;  
 jüngerer — 16, 70; id.  
 e. frau 180; brüder,  
 mehrere 40, 45; man-  
 nes älterer — 187.  
 brühe 28, 46.  
 brummen 6, 9, 15, 99.  
 brust 71, 106, 171; —stück  
 155; —warze 16; mit  
 e. —warze 16.  
 buch 60.  
 bucht 67.  
 buckel 79.  
 bummler 28.  
 bund 138; —ringe 60.  
 bündel 60, 80; —ringe  
 173; —chen 67.  
 bunt 37; —machen 20, 21;



—e decke 37; —e schnur  
20; —er teppich 20.  
burg s. stadt; —über-  
reste 201; bürger 201.

bursche 102; —alter  
88.  
busen 16 115.  
butter 75, 128; —fass

61; —stössel 101, 177;  
—n 177.  
бы (conjunct. partik.). 3.

## C

camerad 141 (s. auch  
freund).  
ceder, sibirische 159;

—nuss 81; —rinde  
159.  
chan 26.

chef 184 (s. haupt).  
collier 110. [130.  
coregonus vimba (сырокъ)

## D

da 153, 173, 182; von —  
182; —durch 172.  
dach 29, 97, 155, 156;  
ohne — 155; haus —  
156; zelt — 156.  
dahin 150, 168; bis —  
150.  
damit 73, 148.  
damm 115.  
dämmernd 34.  
dampf 63, 69, 80; heis-  
ser — 108; —en 80;  
—end 70, 80.  
dann 128, 156, 172, 173,  
174, 182.  
das 182; — u. — 181;  
— was 74, 161.  
dasein 183.  
dass 73.  
daumen 6.  
davonfliegen 160.  
decke 82, 100; schlitten  
— 65.  
deckel 10, 169; gleich e.  
— 169.  
deichsel 136; —schaft  
136.  
Demjanka, fl. 92.  
denken 82.  
derselbe (dieselbe, das-  
selbe) 13.  
deshalb 182.

deutsch 83; —er 83.  
dicht 66; —bei 89.  
dick 6, 64, 66; —e: von  
der — 6.  
dielenbohle s. bohle.  
dieser 3, 10, 36, 153, 159,  
182; — hier 153; —,  
jener 153; —s mal 153.  
diminutivpartikel 97, 146.  
dintenfass 140.  
distel 102.  
döbel (leuciscus) 71.  
doch 100, 196.  
dombra (spielholz) 82.  
dompfaff 66.  
donner 102; —n 73; es  
—t 23.  
dorf 120; —brücke 120;  
—strasse 28, 120; na-  
men ostjakischer dör-  
fer: 5, 12, 15, 22, 29,  
31, 42, 49, 51, 61, 67,  
68, 72, 78, 79, 114, 118,  
129, 134, 135, 136, 137,  
139, 143, 155, 156, 159,  
170, 171, 174, 190.  
dort 169, 171, 172, 182;  
—lebender 172; von —  
172, 182; —hin 168.  
draht: gold — 140.  
draussen 52.  
dreck 115, 119.

dreh-en 49, 179; ge-  
schwind — 49; hin u.  
her — 179; sich nach  
hinten — 112; —büchse  
196.  
drei 31; —kantiger ge-  
genstand 188; —mal 31,  
56.  
dritte 31, 34; zum —n  
male 34.  
dröhnend 64, 129.  
drücken 50, 94, 161.  
du 83, 89; — selbst 89.  
dumm 36, 173; —kopf  
36.  
dunkel 111; —belaubt,  
—laubig 50; —farbig  
106; —werden 111; es  
wurde — 37, 176.  
dünn 180, 189, 193; —e  
seide 189; —beinig,  
—füssig 193.  
dunst 63.  
durch 77; —brechen 65,  
126; —gleiten 90; —lö-  
chern 126, 195; —lö-  
chert 126; —löchert w.  
126; —schlüpfen 90;  
—schneiden: —schnit-  
ten w. 193; —sichtig  
175; —stechen: —sto-  
chen w. 77.



## E

eben 103; —derselbe 13;  
—solcher 13; —solch  
(od. so) einer 13, 153.  
ebene 21.  
eberesche 108.  
ecke 67, 141; haus—  
141.  
edelfräulein 81.  
ehemals 47.  
ehrbar 86.  
ei! 3, 4, 13, 14, 38, 52.  
eichhorn 154; fliegendes  
— 62; —fell 154; —ge-  
streiftes — 183; —haar  
154; —klaue 154; —  
pfeil 154.  
eid 96, 142; e. —ablegen  
96; e. —brechen 186;  
e. —machen 142.  
eidechse 131.  
eigentümer (e. besitzes)  
75; — (e. landes) 76.  
eilen 162.  
elf 38.  
ein 13, 35; —äugig 133;  
—köpfig 13; —mal 13,  
35, 56; —mal (in er-  
zählungen) 13; wenn  
—mal 113; der —e, der  
andere 16, 41, 114; —er,  
farbe 13; von —er  
grösse 13; von —em  
wuchse 13; —s 36, 38;  
—zeln 4.  
einbrechen (intr.) 126.  
eindringen 107, 159.  
einfach 17; —er kriegler  
75; —er mann 75.  
einfallen (lust bekom-  
men) 53; — (von flüs-  
sen) 68.  
eingeweide 142, 167.  
eingiessen 148.  
einheimischer 75, 145.  
einholen 15, 93.  
einkerben 148.  
einladen: zu sich — 189.  
einlassen 16.  
einsalzen s. salzen.  
einsam 194.  
einschlafen 50, 191; ein-  
schlafen 191.

einschlagen 107.  
einschnitt 47.  
einsetzen 169.  
einsperren 48.  
einst 74.  
einstecken 68.  
einsteigen (in e. boot)  
159.  
einstürzen 126; einge-  
stürzt 126.  
einwickeln 49; ganz —  
180.  
einwilligen 62.  
einzeln 128.  
eis 43; —fuchs 52, 88;  
—hacke 105; —kruste  
auf d. schnee: dicke  
118; —: schwache 52;  
—taucher (vogel) 143;  
—ig 43, 119.  
eisen 53; —griff 53;  
—haus 53, 190; —kette  
132; —stück 33, 155,  
190.  
eisern 190.  
eishamen 168.  
eiter 161; —n 161.  
elen, elentier 15, 93, 95;  
1 jähriges — 94; 2 jäh-  
riges — 141; dreijähri-  
ges — 198; —haut 93;  
aus —haut 93.  
elend 41, 61; —er (e)  
mann (frau) 66, 67.  
ellenbogen 62.  
elster 132; —haut 132;  
hain — 132.  
elternlos, —er s. waise.  
empfangen 120.  
empor-heben 86, 87, 94;  
—klimmen 27; —rich-  
ten, sich 87; —steigend  
s. sich erhebend; —tau-  
chen 23; id. vor einem  
181.  
end-e 96, 141; —der  
erde, d. himmels, d.  
welt 141; —chen 167,  
178; —los gross 48;  
—igen 24.  
eng 44, 161, 193.  
engel des todes 23.

enkel 23; —chen 23.  
enorm 161 (s. gross).  
ente 36, 148, 192; —nart  
6, 28, 63, 127; anas  
strepera 155; — mit  
weissem schnabel 135;  
märz — 148; quaker-  
— 137; junge — 192;  
—lein 192; —njäger 75;  
—rich 148; —nweib-  
chen 35.  
entfliehen 26, 179.  
entgegen 35; —kommen  
35.  
entlegen 138.  
entsteh-en 166, 199; —  
ung: zur zeit d. —ung  
d. welt 176.  
entweder — oder 3, 66.  
equisetum 143.  
er 163.  
erbeuten 29.  
erbrechen, sich 4, 58,  
188.  
erbeuten 29.  
erbse 7, 105.  
erd-e 75; rote — 96; —ar-  
tig 76; —beere 75;  
—festung 200; —fläche  
107; —hütte 22, 29,  
129; —oberfläche 107;  
—wall 188.  
erdrosseln 145.  
erfassen (mit d. hand)  
112.  
erfüllung: in —bringen  
29; in —gehen 177.  
ergreifen 4, 62, 111.  
erheben, sich 10, 12, 54,  
86, 87, 94, 120; —d,  
sich 17, 87, 94.  
erhitzen, sich 146.  
erhöhung 147; läng-  
liche — 188.  
erholen, sich 120.  
erinnern, 82; sich —,  
82, 89.  
erkennen 53.  
erlangen 29.  
erle 143.  
ermüden (v. tieren) 88.  
ernähren 15, 155.



erreichen 44, 151.  
erscheinen 61, 167; auf  
einmal — 102; id. (vom  
feuer) 90.  
erschrecken (tr.) 41, 103,  
107; — (intr.) 38, 103.  
ersteigen (e. treppe) 27.  
erster 96.  
ersticken (intr.) 145.

erwachen 58, 87, 125,  
195.  
erwerben 29.  
erzählung 5, 78.  
erzeugen (v. menschen)  
155; — d 17.  
erziehen 86.  
es 163.  
espe 27, 116; —nbaum

116; —nblatt 116; —n-  
hain 116.  
ess-en 160, 164; —geben  
155; —tisch 110.  
etwas 29; an — 99; —  
klein 5.  
eule 45.  
euter 128.  
excremente 119, 155.

## F

facet 188.  
faden (längemaas) 162;  
bauern — 162; hand  
— 162; officieller —  
162.  
faden 140; — e. reuse  
176.  
fahr-en 72; vom ufer d.  
wasser zu — 192; —  
zeug (schiff) 52.  
falle (für hasen) 134; —n  
10, 56, 106, 112, 124;  
id. (vom wasser) 25;  
id. lassen od. fallen 56,  
101.  
falte 58, 70.  
familienhaupt 29.  
fangen 194.  
färbewurzel 161; gelbe  
od. grüne — 162; rote  
— 161; — sammlerin  
161.  
fass 118 (s. tonne).  
fassen 4, 54, 91; sich —  
54, 95; (mit d. hand)  
— 114, 144; (mit d.  
schnabel od. m. d.  
schnauze) — 121.  
fast 146.  
faul (träge) 41, 115.  
faul 119, 161; —es holz  
177; —en 62, 161, 163;  
fäule, fäulniss 153.  
faulbeere (s. trauben-  
kirsche); —baum 50;  
kern e. — 50.  
faust 57, 73.  
feder 168.  
fegen 106, 143.  
feihtag 43.  
feige (adj.) 83.

fein 109, 125.  
feindlich (?) 64.  
fell 137 (s. haut).  
felsen 57.  
fenster 36, 162; am —  
162; aus d. — 162; in d.  
—öffnung 162; zum —  
hin 162; —scheibe 66.  
ferkel 122.  
fern 30.  
ferse 41, 154.  
fertig werden 44, 76, 105.  
fest 153, 156; —binden  
67; —fassen 67; —ma-  
chen 67, 201; —er 14;  
noch —er werden 14;  
—ung, erd—ung 200.  
fett 123, 128, 184, 198;  
mit — 123.  
feuer 81, 177; —anlegen,  
anzünden 81; —aus-  
schlagen 81; etwas mit  
— umlegen 81; göttin  
d. —s 156; —funke  
142; —stahl 177; —stein  
177; —zeug 177.  
feurig 81, 177.  
fichte 34; —nrinde 34.  
fieber 27; mann im —  
27; hitziges — 27.  
filz 82; —hut 82; —stie-  
fel 82, 112.  
fimmelfäustel 8.  
finden 5; sich wieder —  
55.  
finger 105, 173; d. mitt-  
lere — 105; —ring 173;  
—spitze 161; —ig 105.  
finster 111 (s. dunkel).  
fisch 34; aus — 31; ge-  
trocknete —e 146; —fan-

gen 60; —adler 135.  
—leim 5; —pastete 125;  
—reich 31; —reuse 121,  
200; mit e. —reuse fi-  
schen, bei e. —reuse  
sitzen 200; —schwanz  
173; —tran 34.  
flach 65, 160.  
fläche 106, 188; hand-  
— 106; — e. flusses  
zwischen zwei krüm-  
mungen 27; wasser —  
106; mit e. —, flächig  
188.  
flachs 170; —breche 82.  
flaum (am tuche) 95;  
—feder 121, 125; —ig  
136.  
flechten 134.  
fleck 105; — (erde) 68,  
178.  
flehen 79, 103; —, dass  
jem. herunterkommt 37.  
fleisch 92; —fliege 136;  
—los 92; —ig 92.  
flicken 38, 127.  
fliege 116; fleisch — 136.  
—nschwamm 104.  
fliegen 160; auf —, da-  
von — 160; —d 160.  
fliessen 87, 100; —d  
100; nach oben — 87;  
nach unten — 37.  
flink 53.  
flinte 71, 106, 126; —n-  
futtermal 24, 71.  
floh 144; —ig 144; —  
krebs (gammara pulex)  
195.  
floss 117; holz — 117.  
floss (am netze) 170.



flosse (beim fische) 153;  
mit roten —n 153.  
flucht ergreifen s. ent-  
fliehen.  
flug 126.  
flügel 73, 168.  
fluss 130; grosser — 9;  
kleiner — 42, 49, 130;  
—arm 118; krummer  
—arm 118; —bucht 42,  
66; —mündung 98;  
—schlamm 194; neben  
— 130; namen d. flüsse  
4, 5, 9, 12, 14, 20, 44,  
84, 120, 151, 161, 169,  
186, 188, 191, 210.  
flüstern 179.  
folgen 61, 93; den spuren  
— 94.  
form 27, 28; von d. —  
27.  
forst: name eines —es  
72.  
fort 84, 168; —bewegen,  
sich 142; —bringen 84;  
—fahren 72; —führen  
84; —gehen 72, 169;  
— zu kommen suchen  
58, 195; —laufen 199;  
—machen, sich 168;  
sich —reißen 58, 150;  
—gerudert werden 172;  
—gefragen w. 10; —  
ziehen 25.

fragen 36, 39, 189; ge-  
fragt werden 93.  
frau 7, 20, 81, 83; jmn-  
den zur — nehmen 83;  
— eines fürsten, helden  
81; — d. älteren br-  
ders, oheims 7; —en  
83; —enzimmer 83.  
fräulein 188; edles —  
188.  
frei 9, 118; — (von et-  
was) 162; —halten 118;  
—werber 20; —werbe-  
rin 20.  
freien 153.  
fremd: —er 16, 114;  
—land 16; —länder 16.  
freuen, sich 6.  
freund 114, 168; teurer  
— 141.  
friedhof 84, 196; — des  
Ar-volkes (n. pr.) 8;  
Helden — (n. p.) 22.  
frieren 97, 103, 108,  
119; ge— 119.  
frisch 42.  
frosch 68.  
frost 103.  
frucht: — d. nadelholzes  
119; —kern 132.  
früher 47, 69, 130, 135.  
frühling 157; —svogel  
158; —swind 158.  
frühstücken 164.

fuchs 190; schwarzer —  
130; —weibchen 190.  
fühlen 31.  
führ-en 40, 158, 172, 191;  
—er 184; — e. kriegs-  
schar 178, 184.  
füllen (sb.) 5, 92; — bis  
zu 1 jahre 92, 152.  
füllen: bis an d. rand —  
160; d. boden e. korbes  
— 162; sich — 90, 100.  
fünf (5) 196; je — 196;  
—köpfig 196; zum —ten  
male 196; —te 196; —  
zehn 196; —zig 196.  
funke 81.  
für 111.  
furcht 107; — erregend  
107; —sam 107.  
fürchten 107.  
fürst 188, 200; —en- 188;  
—entochter 188; —en-  
wohnung 188; —in 81;  
unvermählte — 188; (na-  
men d. —en s. namen  
d. helden).  
furzen 16.  
fuss 63; auf d. füssen  
88; —boden 21; —ge-  
lenk 63; —sehne 170;  
—sohle 63, 106; —spitze  
63; —spur 63; —steg 90.  
futter (am kleide) 163.  
füttern 155.

## G

gabe 47.  
gabel: —artig 39; —ig  
110.  
gackern 178; —d 178.  
gähnen 188.  
galle 189.  
galopp: im —laufen 199.  
gans 35, 174; gänsebrust  
147; gänsejäger 75;  
gänseweibchen 35.  
ganz 66, 106, 109, 141,  
147, 157, 163, 180; —  
bedecken, einhüllen, ein-  
nehmen 67.  
gar nicht: ist — — 109.  
garn 103, 113; zusam-

mengewickelt — 167;  
aus — 104; —ig 104,  
113.  
gastmahl 77, 117; — be-  
reiten 117.  
gebären (von menschen)  
152; — (v. tieren) 98;  
geboren werden 166, 199.  
geben 172.  
geben 54, 72.  
gebet 103, 135, 175.  
gebiet: — d. samojeden  
41; —er d. stadt 201.  
gebrauch 135.  
geburtsort 145.  
gedächtniss 81.

gedeihen 12.  
gedehnt 30.  
geehrt 44.  
gefährte 114.  
gefallen 162.  
gefrässig 92.  
gefrieren 119.  
gefroren 103, 119.  
gefüllt 154.  
gegabelt 39, 110; —es  
holzstück 110.  
gegen 111.  
gegend 50, 108, 127, 185.  
gegenstand 16, 99.  
gegenüber 35; gerade —  
189.



- gegenwärtig (?) 36.  
 gehen 12, 34, 40, 72, 122, 127, 149; auf d. füssen — 89; nach hinten — 113; nach oben — 87; schnell — 173; schritt für schritt — 149; — d 12.  
 geheul 202.  
 gehöft 100.  
 geist 36, 166, 170; böser — 72; epitheton e. — es 155; name d. — er 28, 76, 155, 169.  
 geizig 180.  
 gelächter 90.  
 gelb 200.  
 geld 89, 190; kleine — münze, summe 133.  
 gelenk 47, 73, 135, 183; mit e. — e 47; spitze e. — es 183; —ig 47.  
 gelingen 177.  
 gemahl 35; —in 20, 83.  
 gemeinde 75; —gebäude (d. früheren Ostjaken) 77; id. für kriegsversammlungen 178.  
 gemischt (v. beständen) 166.  
 gemustert 20.  
 genannt, — e 127.  
 genarbt 90.  
 genesen 45.  
 genug! 167.  
 genügen: es genügt 167.  
 gepolter 125.  
 geputzt 28.  
 gerade 147, 174; —auf 147; —zu 147.  
 geräumig (?) 65.  
 gerben 49.  
 gericht 163; — aus fisch-eingeweiden 145.  
 gerste 154; —ngraupe s. graupe.  
 gerte 92; dünne — 96.  
 geruch 12; übler — 148; — empfinden 16.  
 gerücht 33.  
 gerüst 135; grab— 135.  
 gesang 8.  
 geschäft 32, 195.  
 geschätzt 11, 165.  
 geschehen 12, 177.  
 geschickt (?) 103.  
 geschirr 6.  
 geschlechtsglied, männliches 58.  
 geschoren 17.  
 geschwulst 120.  
 geschwür 117.  
 gesegnet 183.  
 gesicht 94, 194; mit e. — e 13, 192; mit e. menschen— e 192; mit zwei —ern 192; mit d. — e e. gottes 192; mit d. — e zur erde 19; mit d. — e zur erde: kehren 19; id.: legen 19.  
 gesonnen sein 196.  
 gespinnst 113.  
 gesprächig 6, 57.  
 gestalt 27, 28; in der — 27.  
 gestatten 16, 105.  
 gestell (aus brettern) 88.  
 gestern 69, 135.  
 gestorben 22.  
 gesund 42; — werden 45; wieder — w. 169.  
 getreide 154; —schwinge 143.  
 gewächs, einheimisches 28.  
 gewand 128, 162.  
 gewässer d. südlichen gegenden 42.  
 gewehr 71 (s. flinte).  
 geweih 99; —ende 39, 178.  
 gewitter: —wolke 102; e. — erhob sich 102.  
 gewöhn-en 187; —t 187.  
 gewohnheit 135, 187.  
 gezählt 39.  
 geziert 20.  
 gipfel 160.  
 glänzend 92.  
 glas: —fläschchen 140; —perlen 57; —scheibe 66.  
 glatt 103.  
 glätten 78.  
 glauben 18.  
 gleich 35, 36, 55, 153, 193; —wie 35, 55, 76; —farbig 121.  
 gleiten 91.  
 glöckchen 61.  
 glück 4, 34, 183, «—auf!» 107; —lich 5, 183.  
 gold 139; —ähnlich 139; —draht 140; —farbig 139; —haarig 139; —en, —ig 6, 139.  
 gott 42, 88, 129, 130, 175, 176; bei —! 132; —sei dank! 183; von — gesandt 175; von — gesetzt 176; —esbild 175; —haus s. kirche.  
 götze 122, 170, 176; —n-bild 176; name e. —n 3; id. (weiblichen) 81.  
 grab 84; —gerüst 135.  
 graben 23.  
 grapen 123, 131.  
 gras 121, 192; — (an überschwemmten plätzen) 171; — (an ufern d. seen) 163; —halm 121, 161.  
 grau 141; —haarig 141.  
 grauen; es graute 176.  
 graupe 41; gersten— 41.  
 greifen 54, 92.  
 greis 16, 35, 45.  
 grenze 196.  
 griff 57, 76, 88, 89, 190; mit e. — e versehen 89, 110, 190; messer— 86; — e. ruders 105; — am kessel 110; schwert— 86.  
 grind 51.  
 gross 33, 89.  
 gross 15, 89, 178, 185; so — wie 49; nicht — 146; endlos — 96; — werden 15, 146; —ziehen 86; —mutter 180; id. von d. mutterseite 7; id. v. d. vaterseite 180; —tante 180; —vater 16.  
 grösse: von d. — 15, 107, 177, 178.  
 grube 68, 144, 191.  
 grün 193, 200; —blau 200; —gelb 200; —lich 200.  
 gruss 189; — (mit d. kopfe) 72; e. — abstat-ten 72.  
 grüssen 72, 107, 189.  
 grütze 124.  
 gurt 15. [95.  
 gürtel 15; —riemen 15.  
 gut 42, 86, 137, 176, 180; — u. wohl ergehend 42.



## H

- haar: — (beim menschen) 183; — (am körper) 121; — (auf d. tuche) 136; —ig 121.  
 haben 152.  
 habicht 21.  
 hacke 61.  
 hacken 134.  
 hafer 193.  
 haften bleiben 119.  
 hagebutte 6; —nbeere 6; —nstrauch 6; —en- 6.  
 hahn 158.  
 haide 39; name e. — 85, 120, 170, 186.  
 haken (sb) 152; mit e. — versehen 152; angel— 152.  
 halb: —er tag 148; —es jahr 99, 148.  
 hälfte (in die quere) 148; — (d. länge nach) 108.  
 hals 127, 171, 175; einem auf d. —e liegen 39; —starrig 43.  
 halten 54.  
 hammer 54, 178; hämmern 101.  
 hand 57; hohle — 57, 62; mit händen 57; —breite 43; —finger 57; —fläche 73, 106; —gemein werden 95; —griff 106; —mühle s. mühle; —schuh 118; faust—schuh 118, 188; ohne —schuh 118; —tuch 151; —voll 62, 67; —wurzel 57.  
 handel 165; — treiben 165, 166; —n 165.  
 handlung 195.  
 hanf 120; —öl 184.  
 hängen (tr.) 13.  
 harke 62, 109; —n 62.  
 harn 28; —en 28.  
 harz 98.  
 haschen 60.  
 hase 145; —nmännchen 145; —nweibchen, häsin 35, 145.  
 haselhuhn 144.  
 hauen 17, 133; sich mit schwertern — 10, 134.  
 haufen 67, 70, 79, 102, 138; menschen— 59; volks— 102.  
 haupt 184; — e. brautwerberzuges 184; — d. stadt 201; —stadt 26.  
 haus 22, 28; ins — treten 48; nach —e gehen 48, 50; id. bringen 48; id. führen 48; id. gehen 48; id. kommen 48; zu —e 38; —dach 156; —ecke 29; —gerüst 148; —herr 29.  
 haut 28, 137; gegorbene — 21; kopf— 137.  
 heben 4, 10, 58; was schweres — 120.  
 hecht 109, 139; alter — 50; getrockneter — 106; heiliger — 43; —mammut 139; Hecht-See (n. pr.) 139.  
 heer 178.  
 heftig 60.  
 heide, der 110; —nvolk 110.  
 heidelbeere 134, 201.  
 heilig 43, 115; —er, ehrvoller platz 43; —er hecht 43; —er see 43.  
 heimat 145; —sdorf 145; —sstadt 145.  
 heimlich 172.  
 heiraten 83, 194; — (v. frauen) 31, 72.  
 heiss 28, 54, 108, 146, 162; etwas — 146; —machen 28; — werden 108, 162.  
 heiter s. hell.  
 heizen 12, 108.  
 held 96, 170, 188, 194, 200; —en- 188; —enfriedhof (n. pr.) 22; —engesang 156; —engreis 188; —enmann 188; russisches —enlied 151; —enstadt 188; —enwasser 188; —enwoh-  
 nung 188; name d. —en 5, 15, 30 31, 35, 41, 44, 83, 88, 114, 116, 131, 136, 147, 158, 170, 177, 190.  
 helfen 86.  
 hell 13, 129; — werden 34.  
 hemd 47.  
 hemmen 201.  
 hengst 3.  
 henne 158; auer— s. auerhahn.  
 her 166.  
 herab (u. hinab): —führen 190; —gehen (vom lande zum flusse) 37; —lassen 16; sich —lassen 16, 36, 190; —schwimmen (v. fischen) 87.  
 heranschleichen, sich 170.  
 herauf (u. hinauf) 86, 87; —blicken 86; —bringen 86; —fahren (e. fluss) 27; —klettern 86; —schwimmen (e. fluss) 27; —springen 87; —steigen 86; —ziehen 87.  
 heraus (u. hinaus) 58; —brechen (v. feuer) 90; —drehen 18, 24, 168; —fahren (auf e. freien platz) 84, 192; —fliegen 58; —fliessen 10; —führen 58; —gehen 58, 65, 166; —helfen 168; —kommen 58, 166; id. (auf e. freien platz) 193; —lassen 58; —laufen 58; —nehmen 66, 86, 87; —reißen 72, 101; —rennen 58; —schicken 58; —schlagen 101; —springen 58; —stürzen 58, 68; —treten 58; —werfen 58; —ziehen 66, 87.  
 herbei 166; —bringen 48; —führen 48.  
 herbst 141; —gras, —heu 141; —wind 141.



- herd 181; platz hinter d. —e 181.
- herein (u. hinein) 167; —bringen 155; —fahren 107; —fallen 169; —führen 155; —gehen 154; —kommen 154, 159; voll von —gekommenen 154; —lassen 168; —legen 169; —stecken 144; —stürzen (z. b. in sein haus) 48.
- herkunft: unbekannter — 45; mann (frau) unbekannter — 199.
- hermelin 139; —männchen 139; —schlinge 179; —seitenarm (n. pr.) 139; —weibchen 139.
- herr 103, 188; —schaft 81.
- herüber (u. hinüber): —bringen 193; —ziehen 193.
- herum 69; —bummeln 28; —drehen: mann, d. sich —dreht 19; —gehen 34, 69, 128, 129; —schläntern: e., d. —schländert 179; —streuen 125, 161; —treiben, sich 119.
- herunter (u. hinunter): —bringen 190; id. (zum ufer) 84, 190; —führen (vom lande zum ufer) 190; —gehen 37; —kommen 37, 190; —lassen s. herablassen; —laufen (zum strande) 84; —regnen 124; —schicken 37; —steigen (zum flusse) 84, 85; —stürzen 101.
- hervor: —bringen 23; —ragen 58, 146; —ragend 87; —schiessen lassen (z. b. e. strahl wasser) 102; —stehen 155; —tauchen 86.
- herz 133; — (fig.) 186.
- heu 121; —gabel 133; —haufen 70; —schober 54, 102.
- heulen 44, 64, 99, 197, 202.
- hexe 72.
- hier 167; von — 128, 167; —her 166; —herdahn 101, 153, 166.
- himbeere 50; nordische — (rubus arcticus) 75.
- himmel 88, 129, 175, 176; —egend 141; —szelt 176.
- himmlisch (?) 16; d. —e vater 176.
- hin: — u. her 166; —blicken 6; —legen 169; —schauen 86; —scheiden (sb. u. v. — von menschen u. bären) 142; —setzen 169.
- hinab s. herab.
- hinauf s. herauf.
- hinaus s. heraus.
- hindurch 77.
- hinein s. herein.
- hinkend 108.
- hinten 4, 129, 146; —sich befindlich 113, 197; nach — 112, 113; nach —gehen 112; nach —springen 113; von — 4, 112, 113, 129, 146; in d. richtung v. — 112.
- hinter 4, 112; — (in d. richtung v. lande od. ufer) 197; —e 120; —e teil 120; mit e. leichten —en (vom hasen) 121; mit e. wässerigen —en (v. boote) 121; mit e. irdenen —en (vom leichname) 121; —e wand (e. hauses) 22; —steven 134; —teil e. bootes 134; —teil e. kopfes 39, 106.
- hinüber s. über; —gehen 193.
- hinunter s. herunter.
- hinzufügen 100.
- hitze 108, 146, 162.
- hobel 136, 193; —zum pfeilschnitzen 191; —schaft 136; —n 191, 193.
- hoch 60, 87, 89, 110.
- hochzeit 77; —lich 77; —sfest 117; —steilnehmer 77; —szug 77.
- höcker 147; mit —n 147.
- hof 100; —hündin 83.
- höhe: in d. — 60; von d. — 107.
- höhle 191.
- hold 141.
- holen 59, 172.
- hölle 14.
- holperig 136.
- holz 50; gerades — 174; gespaltenes — 65, 188; faules —, morsches — 177; festes kiefern— 163; starkes — 163; aus starkem —e 163; trocken — 147; —gabel 39; —mörser (f. tabak) 56; —span 155; hölzchen zum aufstellen e. falle 83; hölzern 50.
- honig 69.
- hopfen 26.
- hörbar werden 127.
- hören 31.
- hör-en 31, 32; —e mal! 14; man —t 127; seine stimme — lassen 175.
- horn 99; e. — 108 (s. geweih).
- hübsch 194 (s. schön).
- huf 170.
- hügel 102, 125, 147, 182, 186, 199; mit —n 147; name e. —s 182, 189.
- huhn 158.
- hund 6, 68; jagd— 68; junger — 6; zottiger — 124; —sbeere 134; —eschlitten 6.
- hündin 83, 144; hof— 144.
- hundert 139; 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 — 139.
- hunger 78, 116; hungrig 92; —sein 137.
- hüpfen 183.
- hurtig 53.
- husten 34.
- hut 75; ohne — 75.
- hüten 151; sich — 33.
- hymne 103.



## I

ich 69; — selbst 69.  
 ihr 83, 85, 163, 166; —  
 selbst 85.  
 immer 168; —fort 71.  
 indem 128, 174.  
 indessen 182.  
 inländer 145.  
 inner-e 166, 167, 186; in  
 d. —e 167; in dem —en

167; —s 117; —lich 186.  
 insect, kleines 79.  
 insel 115; — im sumpfe  
 102.  
 instrument (für verferti-  
 gung d. löffel) 52; spiel-  
 —e s. dombra, «kra-  
 nich».  
 irgend: — ein 3, 25, 64,

74; — einmal 56, 74;  
 — was 74; — wo 3, 74;  
 — wohin 74.  
 irre: —gehen 159; —  
 führen 159.  
 Irtysch 130, 155; epi-  
 theta d. —s 31, 52, 154;  
 —Ostjaken 39.

## J

jal 3, 38, 144.  
 jagdhund 68.  
 jagen 5, 17, 58, 63, 93.  
 jäger 17, 63, 70, 186;  
 grosswild— 158.  
 jahr 99, 159.  
 jammern 64.  
 jeder 106; — beste 153;  
 jedesmal, wenn 74.

jemand 19.  
 jener 169.  
 jetzt 36, 153, 182; —  
 eben 36; sowohl —, als  
 auch nachher 154.  
 jucken 18, 195.  
 jung 4, 91; —e bekom-  
 men 98; —es 76; —

ferngürtel 60; id. lösen  
 69; —frau 4, 17, 81; —  
 —frauen- 17.  
 jüngere: — base oder  
 muhme 4; —r bruder  
 16; — tochter 4; —r  
 vetter 16.  
 jüngling 102 (s. bursche).

## K

kahl 81, 91, 95; —bau-  
 chig 95; —bäumig 50.  
 kahn 26.  
 kaiser 26.  
 kalk 9.  
 kalt 14, 42; mit e. —en  
 öffnung (v. der tür) 42;  
 — werden 14, 119.  
 kälte 42, 103.  
 Kam: —frau 51; —me-  
 tall 51.  
 Kama-fluss (im Tobol.  
 xouv.) 51.  
 kamerad 168 (s. freund).  
 kamm 62; —zahn 62.  
 kämmen 62.  
 kammer 28; — unter d.  
 hause 47.  
 kämpfen 178.  
 kante 47; mit e. — 47.

karausche 76.  
 karg 147 (s. arm).  
 karst 61.  
 kasten 61.  
 Katym, fl. 54.  
 kauf-en 172; —mann 179.  
 kauen 169.  
 kaulbarsch 156.  
 kaum 17, 147.  
 kehle 175.  
 kehricht 155.  
 keil 174.  
 kein 13; —er 74.  
 kelle 167; —nmacher  
 167; schöpf— 185.  
 keller 103.  
 kerbe 148; mit —n ver-  
 sehen 148.  
 kern: — e. faulbeere 50;  
 — e. frucht 57.

kerze 142.  
 kessel 123, 131; —kochen  
 123.  
 kette 132, 144; eisen—  
 132.  
 keule 85.  
 Keum, fl. 57.  
 kiefer s. kinn, kiemen.  
 kiefer 185; — auf d.  
 moorgrunde 160; —n-  
 wald 99; id. an sandi-  
 gen stellen 39; —nwald-  
 insel 39.  
 kiemen 90.  
 kienspan 65.  
 kieselstein, kleiner 131,  
 143.  
 kind, 76, 91; kleines —  
 4; —erlos 102.  
 Kindal, fl. 58.



kinn 7; —backen 99.  
 kirche 175.  
 kissen 9.  
 Kitvor-held 59.  
 klaffend 161.  
 klaffer 162.  
 klage 202; —lied 44;  
 dreigelenkiges —lied 44.  
 klammer, eiserne 155.  
 klappernd 125.  
 klar 13, 129.  
 klaue 62.  
 kleid 128, 162, 189; ohne  
 —er 91, 173; —en 65,  
 173, 197; sich —en 65,  
 173, 197; —ung 173,  
 189; volle —ung 128.  
 klein 4; sehr — 146;  
 —er Herr (n. pr.) 5.  
 klette 102.  
 klettern 27.  
 klinge 46.  
 klingelnd 106, 129.  
 klirrend 142.  
 klopfen: mit d. schnabel  
 — 86; —d 125.  
 klotz 101.  
 klug 82.  
 klump-en 101; —pfeil  
 153, 199.  
 knabe 4, 91, 192; mit,  
 von —n 102.  
 knarren 180.  
 knäul 117; —stricke 117;  
 zwirn— 140.  
 knecht 160, 163; lediger  
 — 194.  
 kneifen 123, 161.  
 kneten 50, 51.  
 knie 145; auf d. —en  
 145; mit —en 145.  
 knöchel 39.  
 knochen 172, 176.  
 knöchern 172.  
 knopf 183.  
 knorpel 94; —hand 94.  
 knospe 148.  
 knoten 80.

knüpfen 43, 80.  
 knurren 6.  
 kobold 73.  
 kochen 28, 69; — (intr.)  
 54; —d 54; wasser— 54.  
 köcher 34, 166; —öffnung  
 166.  
 kohle 66; glimmende —  
 142.  
 kommen 47, 48, 51; oft  
 — 48; vom ufer an's  
 land — 196; zu sich —  
 125.  
 Konda, fl. 32; —mün-  
 dung 32; beiname d. —  
 197.  
 könig 26; —stochter 26.  
 können 28, 120.  
 koeken 154, 190.  
 kopf 184; mit grauhaa-  
 rigem —e 184; mit  
 krätzigem —e 184; —  
 haut 184; —los 184;  
 —scheitel 184; —weh  
 haben 60; —ig: 1 bis  
 7 —ig 184.  
 korb 62, 172; — aus  
 birkenrinde 18, 46, 63,  
 170.  
 korn 154; —reich 154.  
 körper 16, 99, 117; mit  
 e. verwesten — 16; mit  
 e. bepanzerten — 16;  
 —organe, innere 165.  
 kost 163; mit — 163;  
 schöne — 42, 163.  
 kot 115, 119, 194; — an  
 d. stiefeln 24; —ig 115.  
 kraft 115, 140, 144, 194;  
 von kräften kommen  
 124, 194; arm— 140,  
 194; bauch— 117; bein—  
 140, 194; fuss— s.  
 bein—; hände— s. arm—;  
 rücken— 140, 194;  
 —los 115; —wasser 194.  
 kräftig 115, 140, 156, 194.

kragen 125.  
 krähe 192.  
 kralle 62.  
 krampe 33, 155, 190.  
 kranich 171; mit —s-  
 beinen 63, 171.  
 «kranich» s. saiteninstru-  
 ment.  
 krank 57, 60; —er mann  
 27; —sein 60; —heit  
 27, 60, 99, 115.  
 krätze 51, 195.  
 kratzen 18.  
 kreishauptmann 15.  
 kreuz 110; —schnabel  
 (vogel) 18; —igen 8.  
 kriechen 185, 191.  
 krieg 178; —sfuss 178;  
 —slied 156; —svolk 178;  
 —er 178; —erschaar  
 178; d. ganze —er-  
 schaar 163; —erisch  
 178.  
 krume, krümchen 4, 109,  
 125, 132; mit — 125.  
 krumm 77; —holz 71.  
 krümmung 143.  
 kruste: mit e. — bedeckt  
 sein 10, 94.  
 kuckuk 61, 62; — vom  
 scheitel d. kopfes 61;  
 —en (v.) 173.  
 kuh 127; junge — 26.  
 nummer 165.  
 kümmern: sich um nichts  
 — 195.  
 kummet 67, 157, 189.  
 Kunavyt insel 11.  
 kunde 188.  
 kunstgriff 94, 114.  
 kupfer 115, 190; —festung  
 115; —geld 115.  
 kurz 191; —dauernd  
 146.  
 kuss 179.  
 küssen 18, 79; sich —  
 79, 179.

## L

lache 171.  
 lachen 89; das — 90.  
 laich-en 31; —monat 31.

lamm 100.  
 land 75; festes — 138,  
 186; vom —e dem ufer

zu 84; —polizeioffizier  
 4; —rücken, bewaldeter  
 89; erhöhter —rücken



- 102; —smann 145; —see 163, 170; —spitze 140, 178; steile — 186, 191; —strecken am linken ufer gr. flüsse 39; —ungsbrücke, —ungsgerüst 54, 59, 83, 201; —floss (aus stangen) 86; —ungsplatz 54; id. bei e. stadt 200; —wärts: bringen, gehen, laufen, nehmen 197; landen 20, 54, 196.
- lang 30, 70; — od. kurz 30, 191; etwas — 30; —vierig 30, 70, 76; —e 25, 30; —eweile empfinden 53, 180; —sam 5; —weilig 61.
- läng-e: von d. —e 30; —st 30.
- lärchenbaum 82; —balcken 85; —stange 85.
- lärm machen 180.
- lassen 16.
- lastschlitten 39.
- lauch 142.
- lauern 52.
- laufen 12, 24, 84, 127, 173; im galopp — 179; im trabe — 24; —des tier, vierfüßler 24.
- laune 53.
- laus 164; —ig 164.
- laut 132; — werden 127, 197.
- leben 97, 98, 183, 189; das — 166, 183; wieder zum — kommen 87; zum — bringen 69; —s-zeit s. zeitalter; lebe wohl! 42; id. sagen 189; —d 164; —d werden, wieder 169; —de gerte 23; —des wasser; —dig 164; leblos 138.
- leber 79.
- lecken 89.
- ledersack 24.
- ledig 9.
- leer 95, 118, 125, 149, 162; — werden 149; mit —en händen 95.
- legen 98, 104, 125; vor augen 162; eins aufs andere — 113.
- lehm 91, 132; aus — 132; —geschirr 6.
- lehne (e. schlittens) 113; mit e. — versehen 113.
- lehr-en 187; das — 187; ge—t 187; ge—t werden 187.
- leib 26, 117.
- leicht 55; — (vom boote) 62; mit e. —en hintere (v. hasen) 55.
- leid: es tut — 142; —en 115.
- leim 5; —en 5.
- leinwand 151.
- leise 5.
- leiter 20.
- lemming (myodes obensis) 69, 161.
- lernen 187.
- lesen 174.
- letzt 112, 172.
- leicht-en 34; —span 65, 128; —er 29.
- leute 4, 18, 19, 39.
- licht s. kerze.
- licht (sb.) 175.
- licht (vom walde) 175, 198; —er wald 175.
- lieb 11, 141; — haben 162; —en 79; —kosen 18, 79; sich —kosen 179; —kosung 179; —lingsfrau 11; —ster 93.
- lied 8.
- liegen 4, 96, 100, 191.
- linde 133; —nbast 133; —nbaum 133.
- link 114; —e seite 114.
- lippe 101.
- loben 54.
- loch 32, 198; — im eise 6, 63; löcher machen 195; nasen— 198; löcherig 198.
- locke 143; lockig 143.
- locker 7, 54, 124.
- löffel 90; boden e. —s 90; löffler 90, 167.
- lohn 75; —arbeiter 75; —arbeiterin 75; —diener 163.
- lolium perenne 31.
- los: —binden 15, 69, 86; —knöpfen 15, 69; —lassen 16; —machen 68; —schnellen (e. pfeil) 16, 101, 102.
- lösen 15.
- luft 201; —strom 181; —zug 201.
- lüge 124; —n 100, 124; —nhaft 124.
- lunge 156, 167, 171.
- lust 53; — haben 53.
- lycopodium clavatum 151.

## M

- maas: gewisses — 55, 76; — d. länge u. d. zeit 70.
- machen 195.
- mächtig 194.
- mädchen 7, 17, 91; mit — versehen 17; vornehmen — 4; — 17; —, für welches man einen preis bezahlt hat 153; —alter 88; —preis 165.
- made 85.
- magazin 149, 175.
- magd 99, 146, 160.
- magen 26, 117, 166; mit e. — 26; boden d. —s 117.
- mähen 134.
- mahlen 36.
- mähne 118; pferde— 118.
- mal 130, 133; 1 bis 7 — 113.
- malitza 78.
- mammut 195; — als wassergeist 195; —rachen 196; —zahn 196.



mangelhaft s. wenig.  
 mann 19, 24, 25, 31, 35;  
 an d. — kommen 31;  
 männer 31; zahlreiche  
 — 7.  
 männchen 24, 31.  
 männlich 31.  
 mantel (aus grobem  
 zeuge) 142.  
 märchen 78; —hafter  
 mann 78.  
 mark 194; — (d. bäume)  
 50.  
 märzente s. ente.  
 masse 8, 79; —geld 24.  
 matratze 176.  
 matte 61.  
 mauer 133.  
 maus 83, 161.  
 meer 131; —esstrand,  
 —ufer 26.  
 mehl 124.  
 mehr 14, 38, 60; noch  
 — 60, 180.  
 mein 69; —etwegen 131.  
 meister 71, 176; —hand  
 70, 71.  
 melken 123.  
 melodie 131.  
 menge 8.  
 mensch 3, 19, 25; —en  
 24, 39; —alter 88.  
 messen 70.  
 messer 56, 116; kleines

— 103; rasier— 103,  
 — 56; —griff, stiel 86,  
 190; —klinge, schneide  
 40, 56; —scheide 136.  
 met 69; mit — 69.  
 metall 190; —verzierung-  
 en 190; —en 190.  
 miet-en 75; —ling 99,  
 146.  
 milch 16; —strasse 174.  
 mischen 126; sich — 161.  
 missvergnügen 89.  
 mitleid 142.  
 mittag 146; —sessen 4;  
 —zeit 22.  
 mitte 64; aus d. — 64;  
 in die — 167; in der  
 — 64, 167.  
 mitternacht 10.  
 mittlere: —r sohn 64;  
 — tochter 64.  
 möglich 97; — sein 79,  
 97; ist es —? 84; —  
 keit 97; id. haben 29,  
 97, 98.  
 moltebeere 80.  
 monat 164; namen d. 1  
 bis 13 Monate bei den  
 Konda-, Irtysch- u. Ob-  
 Ostjaken: 164—165.  
 mond 164.  
 mooreule 33.  
 moos 160, 174; — in d.

wiege 28; sumpf— 160  
 —beere 27; —haufen 28.  
 morast 62, 95.  
 Morda, fl. 78.  
 Morda-land 78.  
 morgen 4, 23, 29, 30;  
 —s 4; —röthe 31, 33,  
 34.  
 morsches holz 125, 177.  
 moschka (thrips) 178.  
 möve 19; —n 19.  
 mücke 51, 111; —nge-  
 summe 111.  
 müde werden 24.  
 mühle 36.  
 muhme, ältere 15; id.  
 jüngere 4.  
 muksun (salmo muksun)  
 77.  
 mund 99, 176.  
 mündung 11, 98.  
 münze 70.  
 musik 82.  
 muskel: —n 92; — unter  
 d. knie 193; —ig 170.  
 muss: man — 79.  
 muster 20; — im aus-  
 nähen 56.  
 mutter 7, 38; die gött-  
 liche — 175; ohne —  
 38; —brust 16; mütter-  
 chen 36.  
 mütze 75 (s. hut).

## N

nabel 121; —blut 121.  
 nach 112, 185; — dem  
 54, 55, 81, 140; — die-  
 sem 182; —her 154, 182;  
 —denken 81; —lassen  
 18, 19; —spüren 61;  
 —ziehen, sich 164.  
 nachricht 4, 5, 57, 132,  
 188, 200; — bringen,  
 geben 172; — senden,  
 übergeben 132, 188.  
 nacht 10; bei — 10;  
 — verbringen 10.  
 nacken 106, 127.  
 nackt 173 (s. kahl).  
 nadel 46; —baum, junger

160; —öhr 120; ohne  
 —öhr 120.  
 nagel: eisen— 40; holz-  
 — 174.  
 nagel 62.  
 nagen 20, 94, 117.  
 nahe 66, 191; —zu 191.  
 nähe: von d. — her 191.  
 nähen 49.  
 nähern, sich 166.  
 während 149, 154, 159;  
 —e speise 159.  
 nahrung 154, 160, 163;  
 —sreich 154.  
 nam-e 83; —en geben  
 83; —haft 83.

Narymsche: —r ostjake  
 179; —wolost 179.  
 nas-e 94; mit e. — 94;  
 —nloch 94; —ig 88, 94.  
 Nasym, fl. 79.  
 nebel 118, 147; —ig 147.  
 neben 13, 27, 141; —an  
 27; —bei 161; —fluss  
 s. kl. fluss; —her 122;  
 —hin 27, 122.  
 necken 92.  
 neffe 16; jüngerer — 70.  
 negative partikel 9, 14,  
 99.  
 nehmen 4, 92, 194; e.  
 frau — 194; e. zur frau



— 194; vom wasser landwärts — 196.  
neigend 72.  
nein 38.  
nelma (renkenart) 186.  
nennen 189.  
netz 24, 129; — (für entenfang) 113; — gewebe 129; — nadel 141; — schnur 46.  
neu 42; vom —en 47.  
neun (9) 8; —hundert, —hundertste 8; —zig 8.  
nicht 38; ist — 14, 38; — (vor imperat.) 9, 99; —s 74.  
nichte 92.  
nicken 127; —d 72.

nieder 36; sich —ducken 37; —fallen 36, 56; —lassen, sich (v. vögeln) 150; —legen 37; sich —legen 191; —satz (auf fischgeräthen) 91; —setzen, sich 37, 157; —steigen 37; id. (zum wasser) 190; —stossen 37; —werfen 37; —ung im walde 43.  
niedrig 90, 163; —e stelle im walde 33; —e mit bäumen bewachsene stelle 95.  
niessen 90.  
Nikolaus d. Wundertäter 75.

nirgends 74.  
nisse 133.  
noch 14, 35, 44, 99, 188.  
nord (norden) 11, 47, 140; —seite 47; —wind 11, 47.  
nördlich 11; —e gegend 11, 47, 140; von d. —en seite 47.  
not 78, 147; — (im fremden lande) 44; —leiden 78; —durft verrichten 101, 155.  
nötig: —haben 79; —sein 79.  
nüchtern 132.  
nun 9, 13, 149, 153, 173, 182, 201; —! 12, 38, 131.

## O

ob 66; —nicht 6, 15, 66, 83.  
Ob; epitheton des —s 131, 143; —scher berg (n. pr.) 9; —scher greis (n. pr.) 9; —scher ostjake 9, 39.  
oben 88, 97; —auf 97; nach —86; von —97.  
ober-e 97; das —88; —egend 88; —ostjaken (Surgutsche) 88; —seite 88; d. —teil d. flüsse (in Sibirien) 88; zum —n laufe d. flüsse 87; —welt 88; —befehlshaber 178, 184; —fläche 137, 160; id. d. erde 75; id. e. hutes 184; id. d. wassers 46; an d. —fläche bringen 23, 30; an d. —fläche kommen

23; —hand bekommen s. überwältigen; —pelz (aus rentierfell) 63; —rock 196; —welt s. —welt.  
obgleich, obschon 63.  
ochse 184.  
oder 3; — — 66, 149; —nicht 74.  
ofen 61.  
offen 118; —halten 118; —machen 118; —baren 162.  
öffn-en 87; —ung 11, 98, 99, 198; —ung d. wassers 46; aus d. —ung, in d. —ung, zu d. —ung, mit e. —ung 98; zur —ung gehörig 11.  
oheim 7; älterer —39.  
ohr 110; —ring 126.

öhr 120; nadel— 120; ohne —120.  
onkel s. ält. bruder, ält. oheim.  
opfer 47; blutiges —47; unblutiges —47, 117; —machen, —n 47, 116, 117; —nd 117; —fest 117.  
orange (farbe) 197.  
ordn-en 162; in —ung 147; id. bringen 100.  
ort 150, 201; auf d. —150.  
ostjak-e 19, 20; —en 20; —in 20; —isch 19; —isches muster 19; —isches volk 20.  
ost-wind 92.  
otter 191; —männchen 191; fisch— 191.

## P

packen 70; — (mit d. maule od. schnabel) 169.  
pæonie 59; samen d. —59.

Pairachtjä 103.  
palissade 135.  
panzerhemd 151, 162; epitheta d. —es 92, 100,

166; mit e. —e versehen 151; —ring 151; —schoos 151.  
papier 83; —geld 83.



- pappel 9, 125.  
 pechdraht 145.  
 pein 147.  
 peitsche 19; —nstiel 19.  
 pelz 61, 100; —kragen 61; —tiere 21; —waare 121; —werk 21, 158; schwarzes —werk 114.  
 pfad 90, 109.  
 pfahl 177.  
 pfeife 21; — rauchen 21.  
 pfeifen 147.  
 pfeil 94; einspitziger — 109, 123; zweispitziger — 66; — f. wasser-vögel 192; klump— 153, 199; —feder 94; —kerbe 94; —schaft 94, 190.  
 pferd 198; 3- bis 7jähri-  
 ges — 159; schwarzes — 199; —ehaar 192; —ehaut 157; —eheerde 153; —emähne 157; —eschwanz 157; —espur 157.  
 pflege-: —mutter, —sohn, —tochter, —vater 19.  
 pflücken 137.  
 pfosten 6.  
 pfrieme 83.  
 pfund 105.  
 phœnix (riesiger märchenvogel) 168.  
 phrase, musikalische s. abschnitt.  
 picken 86, 94.  
 plagen 147.  
 platt 65, 160.  
 platz 21, 150, 201; freier — 178.  
 platzen 192.  
 plötze (cyprinus rutilus) 4, 63.  
 poltern 125; —d 125.  
 prahlen 54.  
 preis 47, 75, 165; braut— od. mädchen— 165; — habend 165.  
 preisselbeere 189, 201.  
 pressen 161.  
 priester 122.  
 principal 142.  
 pritsche 88.  
 prüfen, sich 37.  
 prügeln 28.  
 pud (105) 118.  
 pulver 125.  
 puppe 4.

## Q

- quakerente s. ente.  
 quälen 147.  
 quappe 136.  
 quelle 42, 148, 175; name e. — 148.  
 quer 193; — sitzend 193; —holz im boote 168; —holz (am ob. ende e. ruders) 175.

## R

- rabe 32; mit —nschwarzem haare 199; —nschwarze nacht 111.  
 rachen 176; mit einem schmutzigen — 177.  
 rand 26, 47, 50, 119, 144, 167; mit e. —e 47.  
 rasen 192.  
 rasier-en 17, 156; —messer 103.  
 rast 85.  
 rat 97, 140; —sversammlung 97, 140; —versammeln 97.  
 rätsel 77; — aufgeben 77.  
 ratte 69.  
 rauch 69, 80, 145; —fang 27; —en 80; —end 70, 80; —en (tabak) 150; —en (e. pfeife) 21.  
 räude 51.  
 raufen, sich 95.  
 rauh 145.  
 raum 21.  
 rausch 64.  
 rebhuhn 144.  
 rechnen 62, 109.  
 rechnen 174.  
 recht 42, 127; —es bein, —er fuss 42; —er arm, —e hand 42; —e seite 42; —schaffen 86.  
 rede 4, 5, 41, 57; — 6.  
 regen 44; —bogen 103; —tropfen 44; —wurm 75; regnerisch 44.  
 reiben 40, 49, 56, 73, 78.  
 reich 103, 152, 153, 158, 193; —lich 42, 160; —tum 34, 183.  
 reichen 54, 116.  
 reif 80, 118, 140; —ig, mit — bedeckt 118, 129, 140. [120.  
 reif (aus weidenzweigen) reifen 44, 105.  
 reiher 51.  
 rein 162; —igen (den flachs) 109.  
 reissen 56, 70, 72, 73, 173; sich nach vorne — 199.  
 rentier 186, 193, 198; einjähriges — 110, 159; wildes — 152; —kalb 110; —moos 27, 193; —ochs 27.  
 reuse 129.  
 richten: d. sinn auf etwas — 82; sich — 104.



riechen 11, 16, 144.  
 riedgras 110.  
 riegel 169.  
 riemen (als gürtel) 95.  
 rinde 27, 28, 52; aus  
 —, —ig 28, 52.  
 ring: grosser — 67; —  
 f. schlüssel 60; tür— 67.  
 ring-en 10, 150; —platz  
 21.  
 rinnen 24, 100; zu —  
 anfangen 102.  
 rippe 6.  
 ritze 47; —n 47.  
 rock 128; — aus tuch 60.  
 roden 182.  
 rogen 70, 160.  
 roggren 8.  
 roh 91; —es fleisch  
 essender (epit. d. Samo-  
 jeden) 91; —es holz 91.  
 röhre 171.  
 rollen 129.

ross (poet.) 42 (s. pferd).  
 rost 91; mit — bedeckt  
 89, 91.  
 rot 152, 197; —e färbe-  
 wurzel 197; mit —em  
 wasser 197; —augen  
 (gedörrte) 179.  
 röte am himmel 33.  
 rötlich 197.  
 rübe 142.  
 rubel 139, 154.  
 rücken (v.) 36.  
 rücken (sb.) 146; auf dem  
 — 33; auf den — 33,  
 146; id. fallen 33; —  
 kraft 146; —lehne e.  
 wiege 135.  
 rück-kehr: ohne — 112;  
 —lings zurückspringen  
 33; —seite 146; auf der  
 —seite 146; v. der —  
 seite 146; —wärts fallen  
 33.

ruder 134, 175; gewöhn-  
 liches — 175; seiten—  
 146; steuer— 175; —n  
 94, 172, 177.  
 ruf (beim erlegen eines  
 bären) 166; —en 132,  
 189; ans land —en 197.  
 ruh-e 85; —en 85; —ig  
 126.  
 rühmen 54.  
 rühr-en, sich 93, 144;  
 —iger mann 52.  
 rumpf 119.  
 rumpelkammer 59.  
 russ 32; russig 32, 181.  
 russ-e 126; —in 126;  
 —land 126; —isch 126;  
 —isches heldenlied 126;  
 —isches muster 126.  
 rüstig 194.  
 ruthe 56, 145.

## S

säbel 82.  
 sache 32, 50, 99, 195.  
 sachte 5.  
 sack 24; säckchen (aus  
 borke) 138.  
 säen 58.  
 sage 5; alte — 47; hel-  
 den— 5; —n 39, 41,  
 84, 93, 127.  
 saite 103, 170; mit —n,  
 —ig 104; —instru-  
 ment 25; — («kranich»)  
 171; — (dombra) 82.  
 Salchân-held 129.  
 Salyrn, fl. 136; kleiner —  
 5; —sche ostjaken 39.  
 salz 140; —fass 140;  
 —en 140.  
 Samarscher «berg» 129.  
 same 42, 132.  
 sämisch 95.  
 sammeln 14; sich — 14;  
 schnell sich — 66.  
 samojede 27, 49, 57; —n  
 39; gebiet d. —n 41;  
 —in 27, 41; Ural— 57;  
 —isch 49.

sand 129; —bank (am  
 ufer) 104; —beere (ar-  
 butus uva ursi) 6.  
 sanft 126.  
 sarg 25; — auf d. erde  
 148.  
 satt werden 112.  
 sattel 36; —riemen 5.  
 sauer 96; — werden 96;  
 säuern 96.  
 saugen 14, 16, 164.  
 saum (am kleide) 58.  
 säumen 35.  
 scalp 184.  
 schaar, welche e. hoch-  
 zeitszug bildet 163.  
 schab-en 18, 193; —  
 eisen 193; —eisengriff  
 193.  
 schaf 100.  
 schaft 86, 141, 190; mit  
 e. —e versehen 190;  
 peitschen— 190; pfeil-  
 schaft 190; ruder— 88;  
 stiefel— 141.  
 schale 6.  
 schälen 28, 66.

schämen, sich 3; id. (v.  
 d. braut) 43.  
 schamgürtel 60.  
 scharf 110, 160; —es  
 messer 193; mit e. —en  
 klinge 110; —sichtig  
 133; —spitzig 123.  
 schatten 36, 43; —bild  
 36, 43; —reich 175.  
 schatz 46; stelle e. —es  
 46; — (fig.) 93.  
 schauen 6, 17.  
 schaufel 133.  
 schaukeln 87, 92, 94;  
 — e. wiege 148.  
 schaum 91; schäumend  
 91; mit e. —en öffnung  
 91.  
 scheere 18.  
 scheide: messer— 136;  
 schwert— 136.  
 scheiden, sich 53.  
 scheitel 32; —ig 32, 107;  
 —iger kopf 32.  
 schelle 61, 117; mit —n  
 versehen 117; —n 61;  
 —nd 30, 106, 117, 129.



schelten 21.  
 schemel 98.  
 schenkel 111, 154, 158;  
 —knochen 145, 154;  
 pferde— 154.  
 scherbe 148.  
 scheren 17, 156, 171.  
 scheuchen (fische mit e.  
 stocke) 177.  
 scheune 43, 54. [84.  
 schicken 58; ans ufer —  
 schieben 143; bei seite  
 — 68.  
 schief 49, 189; —äugig  
 189.  
 schiessen, 41, 44; auf  
 einander — 10; in's ziel  
 — 44; — d 44; schiess-  
 pulver 156; durchschos-  
 sen werden 44.  
 schiff 52.  
 schilf: —matte 42; —  
 rohr 173, 181.  
 schimmel 21; —ig 21.  
 schimpf-en 15, 180; —  
 lich 35.  
 schinden 28, 33, 86.  
 schlachten 171.  
 schlaf 96; tiefer — 64;  
 in e. tiefen — verfallen  
 191; —en 4, 85, 96, 100,  
 107, 191.  
 schlaff 54.  
 schlag 126, 132; —en 41,  
 77, 101, 106, 107, 132;  
 sich —en 95, 133; zu  
 tode — 180; sich mit  
 d. schnabel — 95.  
 schlamm 90, 91; fluss—  
 194; —peizger (cobitis  
 fossilis) 36; —ig 90;  
 —farbig 90.  
 schlange 190; schlängeln,  
 sich 185.  
 schlecht 4, 114.  
 schleif-en 169; —stein  
 141; feiner —stein 162;  
 runder —stein 182.  
 schleim 90.  
 schleppen 150, 172; sich  
 — 164.  
 schleudern 41, 151, 178.  
 schliessen 169.  
 schlitten 96, 129; hinter-  
 teil e. —s 96; vorder-  
 teil e. —s 96; hunde—  
 6; —kufe 101.

schloss 5, 101, 173.  
 schlucken 53.  
 schlummern 78.  
 schlund des wassers 46.  
 schlüpfrig 62, 92; —e  
 stelle 90.  
 schlüssel 173.  
 schmackhaft 3.  
 schmal 193. [157.  
 schmelzen (tr. u. intr.)  
 schmuck 27.  
 schmutz 32, 116, 119,  
 194; — (an d. stiefeln)  
 24; —ig 115, 181; mit  
 e. —en rachen 115.  
 schnäbeln 95.  
 schnappen 121.  
 schnaufen 156.  
 schnee 144, 182; —am-  
 mer 66; —flöckchen  
 182; —gestöber 66, 70,  
 120; —huhn 116; —  
 schuh 169; spur v. —  
 schuhen 169; —sturm  
 s. —gestöber.  
 schneiden 17, 47, 171,  
 192; —d 110.  
 schnell 131, 138; —! 162;  
 —füssig 27, 63.  
 schnepfe 138.  
 schnitzen 93, 191.  
 schnupfen 150.  
 schnur 46, 103, 140, 148;  
 bunte —, welche die  
 braut verteilt 147; rote  
 — 104; netz— 46.  
 schober 70.  
 schon 188.  
 schön 28, 42, 194; —e  
 81, 188; —heit 81.  
 schöpf-en 39; wasser —  
 39; schöpf: —kelle 185;  
 —löffel 167.  
 schorf: mit — bedeckt  
 sein 94.  
 schornstein 171.  
 schoos (am kleide) 58.  
 schraube 33.  
 schrei 130; —en 18, 28,  
 197; aus vollem halse  
 —en 115; nach art d.  
 enten —en 178; zurück-  
 —en 113.  
 schreib-en 20, 21; —er 40.  
 schreiten 40, 63, 122, 149;  
 mit e. hochzeitszuge —  
 72; das — 53.

schritt 39, 63, 122; —  
 gehen 63.  
 schuh 12, 137; —sohle  
 107.  
 schuld 8; —ig 8.  
 schulter 161, 199; — an  
 — 161; —nblatt 104,  
 133; —joch 62.  
 schnupftabak 99.  
 schuppe 137.  
 schüssel 6.  
 schussweite 70.  
 schütteln 92, 93, 133;  
 sich — 110, 144; ge-  
 schüttelt w. 133.  
 schütze 44.  
 schwach 54; — bewach-  
 sen 198.  
 schwager 58, 194; —  
 (älterer bruder d. frau)  
 101; — (jüng. br. d. frau)  
 47; — (mann d. schwe-  
 ster) 44; schwägerin  
 58, 73.  
 schwalbe 144.  
 schwamm (am birken-  
 stamme) 189; brühe aus  
 demselben 189.  
 schwan 24.  
 schwanger 26.  
 schwanz 166, 192; eich-  
 horn— 166; pferde—  
 166; —feder 121.  
 schwarz 32, 114; —er  
 faden 32; —er fuchs  
 130; —beere 134.  
 schwärz-en 32; —lich  
 114.  
 schweben: hängend hin  
 u. her— 155.  
 schwein 122.  
 schweiss 146; blut— 146.  
 schwellen 100.  
 schwer 151.  
 schwert 11, 56, 82; —  
 griff 86; —scheide 136.  
 schwester 45; ältere —  
 3; jüngere — 92.  
 schwieger: —mutter 57,  
 187; —sohn 194; —  
 tochter 73; —vater 57,  
 187.  
 schwimmen 184; ans ufer  
 — 197; dem ufer zu —  
 184.  
 schwindel 188; —ig 188.  
 schwinge 73; —n 40,



- 41; sich auf's ross —n 160.  
 schwitz-en 146; —bank 88.  
 schwören 96.  
 schwung 41, 126.  
 schwur 96, 142; e. — brechen, überschreiten 96.  
 slav-e 99, 146, 160, 163; —in 99, 163.  
 sechs (6) 29, 34; je — 31; —köpfig 34; —te 24, 31; —zig 34.  
 see 170; kleiner — 76, 171; — in d. unterwelt 14; —schwalbe 19; —welle 171; name d. —en 5, 12, 14, 15, 43, 72, 76, 149, 195, 196, 197, 201.  
 seele 36, 166.  
 segel 183.  
 segnen 183.  
 sehen 17, 53, 185, 199; unge— 185.  
 sehn-e 170; —ig 170.  
 sehr 9, 146, 180.  
 seide 44; —zeug 19; —nes tuch 44.  
 seife 77.  
 seil 117.  
 sein, ihr 163.  
 sein (v.) 10, 152, 189.  
 seite 47, 49, 50, 108, 122, 127, 185; auf dieser — 167; auf jene — 169, 170; auf jener — 169, 170, 172; mit e. — 122; nach zwei —n 185; rechte — 127; —narm (e. flusses) 118; —nbrett (am boote) 116; —n-ruder s. ruder.  
 selbst; von — 78.  
 semmel 58.  
 senden s. schicken.  
 sense 180.  
 setzen 98, 104, 150, 181, 182; sich — 37, 87, 98, 150, 157, 159.  
 seufzen 150.  
 shawl 97.  
 Sibirisches volk 135.  
 sichtbar sein 61.  
 sie (3. pers. sing.) 163; — (3. p. plur.) 166.  
 sieb 123; —en 123.  
 sieben (7) 149; —gelenkig 149; —jährig 149; —löcherig 32; —mal 149; —schlündig 32; —spaltig, scheitelig 32; —te 149.  
 siedend 135; —d 54, 135.  
 siegen: besiegt werden 35.  
 siehe! — da! 74, 164.  
 silber 42, 51, 88, 166, 190; —blech 170; —fuchs 114; —geld 70.  
 singen 8; besungen w. 8.  
 sinn 81; im —e haben 82.  
 sitte 135.  
 sitzen 98.  
 so 160, 161, 181, 182; —beschaffen 181, 182; —einer 153; —u. — 181; —viel 182; —viel ich vermöge 76; —wie 174; —wohl, als auch 13; —wohl dieser, als jener 101.  
 Sogom, fl. 137.  
 sohle 102.  
 solcher: e. — wie dieser hier 181; e. — wie der 153.  
 sommer 174.  
 sonn-e 22, 23; —ngangseite 22; —nkönig 22; —nkönigstochter 22; —tag 149; —ig 23.  
 sorge 147.  
 spalt 32; —en 65; sich —en 65; sich in zwei — 53.  
 span 191.  
 spanne 141.  
 spannen 150, 197.  
 spät 35.  
 spat 125, 147.  
 specht 60.  
 speer 99; einspitziger — 194; —schaft 99, 190; id. als längemaas 190.  
 speichel 90, 103.  
 speicher 28, 99, 149.  
 speien 103, 178, 179.  
 spenden 116.  
 sperling 143, 154.  
 spiegel 190.  
 spiel 40, 82; —holz (d. kinder) 140, 182; —karte 59; —platz 21, 40; —zeug 18; —en 40; id. auf e. saiteninstrumente 56, 82; —end 40.  
 spiess 99, 141.  
 spindel 43.  
 spinne 125, 130.  
 spinn-en 43; —rocken 43.  
 spitz 123, 160, 193; —e 160; mit e. —e 123.  
 splint 14.  
 splitter 174.  
 spotten 92.  
 sprechen 101, 132; —lassen 93.  
 spreizen: sich auseinander — 155.  
 springen 83, 183; ans land — 196; —d 136.  
 spritzen 101, 119.  
 sprung 136.  
 spucken 103, 178, 179.  
 spur 50, 67.  
 spüren 144.  
 stab 130, 134; —beim schneeschuhen 148; —axt 134.  
 stachel 107.  
 stadt 11, 200; namen alter ostjakenstädte (burgen) 11, 14, 21, 34, 40, 42, 53, 82, 96, 126, 138, 145, 200; —fürst 201; —pforte 29.  
 stadt-er 201; —isch 201.  
 stall 33, 43, 54; steinerner — 103.  
 stammeln 196.  
 stampfen 122, 179.  
 stand: im —e sein 29, 76, 120.  
 stange 85, 143, 144, 145; —n f. vogelnetze 54; aus —n bestehend 144; —ig 86, 143, 144.  
 stark 8, 60, 96, 153, 156, 194; —er mann 194.  
 stärker 14; noch — 14; stärke 115, 194.  
 staub 116, 125; —artig 76.  
 stauung 115.  
 stechen 107.  
 stecken bleiben 145, 151.  
 steg 50, 67, 90.  
 stehen 181.  
 stehlen 172.



- steigen: ans ufer — 196;  
— d. fische 187.  
stein 57; —fuchs 52;  
—kohle 196.  
stelle 150, 201; lichte,  
niedrige — im walde  
198; seichte — e. flusses  
ausserhalb d. fahrwas-  
sers 170; schwache —  
im sumpfe 185.  
stellen 98, 181, 182; sich  
— 181.  
sterben 10, 18, 48, 142,  
154; — (v. menschen  
u. bären) 142; —d 22.  
sterljad 52; emporstei-  
gender — 27; erwach-  
sener — 60; kleiner —  
53; roter — 56; —  
seitenarm (n. pr.) 52.  
stern 33; —bild 22,  
115.  
steuer-n (e. boot) 153;  
—mann 134; —ruder  
21, 57, 175.  
stichel-n 109; —ei 109;  
—rede 109.  
stiefel 92, 136; haarige  
— 121; sommer— 92;  
—absatz 51; —schaft  
141.  
stief: —mutter 7; —va-  
ter 45.  
stiel 76, 86, 141, 190.  
still 132.  
stimme 132, 175.  
stinkend 194.  
stirn 194; —binde (aus  
glasperlen) 131.  
stock 85, 89, 130, 143,  
144; stöckchen 174; —  
(spielzeug) 18.  
stolpern 182; —d gehen  
182.  
stopfen 116.  
stör 137; —leim, 5, 137;  
—tran 184.  
storch, weisser 51.  
störrisch sein 43.  
stossen 85, 116; sich ge-  
genseitig — 10; von  
sich — 30; vom ufer  
— 200; sich v. lande  
od. ufer — 30, 84; v.  
ufer in's wasser — 84;  
an etwas — 107; an's  
land 196; nach hinten  
— 113; zurück — 113;  
mit gewalt — 116; zu  
— anfangen 116; ge-  
werden 116; mit d. fusse  
— 148.  
strand 26; meeres— 26.  
strasse 28, 109; dorf—  
28.  
sträuben 155.  
strauch 52, 178; —weide  
52.  
strecke, d. e. rentier bis  
zur rast durchheilen  
kann 84.  
strecken, sich 10; sich  
nach oben — 87.  
streichen 40.  
streifen 113.  
streit 202; es entstand  
e. — 202; e. — erheben  
202; —en 43, 109; —ig:  
einem etwas — machen  
109.  
streuen 134.  
strich 136.  
strick 46, 57, 117, 148.  
stricken (e. netz) 161.  
strom 9; —abwärts fah-  
ren 87; —wehre 119,  
192; fisch, d. mit e. —  
wehre erbeutet wird  
192; zur —wehre ge-  
hörig 192.  
strotzen 62.  
strudel 148.  
strumpf (von weichem  
rentierleder) 55.  
stück 101, 109, 121, 148;  
— v. körper 117; in  
zwei —e 148; — e. kost,  
welches im halse stecken  
bleibt 145; — e. wurzel  
161; in kleine —e 109;  
id. zerbrechen, zer-  
hauen, zerreißen, zer-  
schlagen, zerschneiden  
109; id. sich spalten 109;  
—chen 178.  
stufe 148; mit —n 148.  
stuhl 98, 110.  
stumm 177.  
stumpf 92; — machen  
92; — werden 92.  
sturm 3.  
stürzen 124; — (v. e.  
masse menschen) 68;  
— (von grossen gegenst.)  
10, 124.  
stütze 86; —n 86.  
suchen 60; ungeziefer auf  
d. kopfe — 194.  
süd-en 22, 23, 88, 140;  
zum — (in Sibirien) 87;  
—wind 22, 88; —lich:  
—e gegend 140; —e  
länder(wohin im herbst  
die wasservögel ziehen)  
78.  
sumpf 62, 95; —beere  
(vacc. oxycoccus) 27;  
—moos 160; —porst  
(ledum pal.) 193.  
süntfluth 43.  
suppe 28, 46.  
Surgutsche ostjaken 9.  
süss 3.  
syphilis 15, 60.  
syrjän-e 130; —isch 130.

## T

- tabak 153; —spfeife 21.  
tabune 153.  
tag 22, 23; bei —e 23;  
—en 34, 176.  
talentvoll 114.  
talg 13, 123, 128, 184,  
198; rentier— 123; mit  
— 123.  
tanne 34; —nbalken 85;  
—nhäher 18, 199; —n-  
stange 85; —nzapfen  
119.  
tante 180; ältere —180;  
— (schwester d. va-  
ters 3.



tanz 49; —platz 21, 39, 49; —en 49.  
tappend gehen 144.  
Tarchansche: —r ostjake 156; — wolost 156.  
Tarn, göttin d. feuers 156.  
tasche 56.  
tat 195; in der — 74, 147.  
tatar 22; —en- 22, 39; —envolk 22; —isch 22.  
tau 57.  
taub 111.  
tauch-en 73; —er (vogel) 68, 171; grosser —er 169; junges desselben 169.  
tau-en (v. wetter) 118, 157, 176; —wetter 72.  
taufen 110.  
tausend 180; —ste 180.  
tauschen 108.  
Tavda-volk 158.  
teer 181.  
teich 163.  
teil 49, 148; in zwei — 148; —en 99.  
teppich 190.  
teuer 165, 190; teurer freund 141; —es gewand 42.  
teufel 62, 72; —! 114; —in 72; teuflisch 72.  
tief 69, 138; —gehend (v. boote) 90.  
tier 198; —haar 121.

tisch 110; —tuch 110, 151; —ler 163.  
tjapar 179; —isch 179.  
Tjapar-stadt: epitheton d. — 87, 149.  
tochter 17; jüngere — 4; — e. fürsten od. helden 81; ohne — 17; töchterchen 17.  
tod 130; —t 22, 36, 138; zu — e erschlagen 77; dem —e nahe sein 83; tödlich 138; tödten 37, 101, 194.  
ton (erde) 132.  
ton 131.  
tonne 118, 180.  
torf 63, 174.  
trächtig 26, 76.  
träge 41.  
tragen 10, 11; — (von kleidern) 150; ge— werden (vom wasser) 30.  
trampeln 184.  
tran 184.  
tränken 40, 43.  
trauer 165; —n 165; traurig werden 180.  
traum 96; e. — sehen 96; träumen 100.  
treffen 25, 107, 112, 169; getroffen werden 44; id. (v. winde) 25.  
treppe 20; — um e. ufer zu erklimmen 125.

treten 40, 63.  
trieb, junger 148.  
trink-en 40, 41, 59; zu — geben 43; —gefäss 180.  
trock-en 22, 131, 138; — machen 138; — werden 138; —nen 131.  
tropfen 118, 132; regen— 132; wasser— 132; tröpfeln (tr. u. intr.) 118.  
trugbild 36.  
tschude 170.  
tuch (zeug) 88; —kleidung 88; —rock 88; schlechtes — 196.  
tuch 97; buntes — mit schwarzer kante (trauer—) 97; dreieckiges — 22.  
tüchtig 176.  
tückisch 85, 89, 122.  
tun s. machen; zu — haben 84.  
Tunk-poch 174; —stadt 174.  
tür 11, 29; mit e. — versehen 11; —angel 60, 167; —haken 29; —klinge 22; —kante, rand 22; —öffnung 22; —ring 67.  
turnplatz 40.  
Turtas, fl. 175.  
Turym 175; —s beiname 32; —s sohn 8, 103.

## U, Ü

übel 188; —keit 188; —riechend 148.  
über 13, 17, 189, 193; —all 12; —arbeiten, sich 63; —drüssig sein 53; —einstimmen 62; —fluss: im — 42; —flüssig 16, 38, 188; —geben (d. tochter dem bräutigame) 98; —holen 15; —legen 81, 82; —morgen 114; —rascht werden 10; —reste d. erdburgen s. unter namen alt. ostj. burgen;

—schreiten, —treten 186; —wältigen 37.  
übrig bleiben 18.  
ufer 26, 116, 119; steiles — 67, 125, 191, 199; name e. steilen —s 129, 130, 183, 195; vom — dem lande zu 196; id. gehen 196; vom — dem wasser zu 84; vom wasser dem — zu 196; —schwalbe 125.  
uhu (strix bubo) 45; —haut 45.  
um 107.

um: —armen 3, 79; id. (viele zugleich) 143; sich —armen 7, 18, 79, 95, 179; —armung 3; —drehen 11, 52, 56, 179; sich —drehen 26, 49, 52, 56; id. nach hinten 112; —fang 3; —fassen 3, 144; id. mit d. hand 111; sich —fassen 95; —gehen 69, 128; —gehend 110; —kehren 56, 112; —kippen (tr.) 11, 26; id. (intr.) 26; —kommen 10; —sehen,



sich 69, 112; —stossen 24; —stürzen 18, 24; —wehen: vom winde —weht werden 181, 201; —werfen 26; —wickeln 105; —zäumung 100; —ziehen 53; das —ziehen 53.  
umsonst 77, 87.  
un: —authaltsam 71; —dicht 25, 175; —getauft 110; —schuldigt 7, 152; —sterblich 23; —steter mann 51, 52, 179; —

verändert 152 (s. auch unschuldig); —verheiratet 194; —verheirateter (e) mann (frau) 194; —verletzt 157; —wiederbringlich 112.  
und 35, 101, 149; — — 101.  
unrat 155.  
unser 80; — beiden 75.  
unten 35, 36; d. sich — befindliche 35; nach — 36, 84; von — 36.

unter 187; —e 36, 45, 47; das —e 35; — etwas befindlich 187; —erlauf e. flusses 11; —gehen 65; —richt 187; —streuen 162; —tauchen 73, 108.

Ural-gebirge 57; —samojede 57.

uralt 113.

urman s. urwald; —seite s. waldseite.

urwald 152, 186.

## V

vater 11, 45, 180; —loser! 199; väterchen 180.  
ver: —abreden, sich 95; —abredung 97; —bessern 120; sich —beugen 72; id. stark 8; —bogen 143; —brannt 164; —brannt w. 12; —brauchen 30; —braucht werden 24, 65; —breiten, sich (v. geruch) 11; —brennen (tr.) 64; —bringen (d. zeit) 119; id. d. nacht) 10, 24; —derben (intr.) 65; in's —derben führen 176; —dorben 108; —einigen 112, 113, 114; —fault 108, 156 (s. auch fault); —folgen 61, 93; id. das wild 17; id. d. grosswild 63; id. von hinten 94; —gangen 112; —geben 16; —gehen (v. d. zeit) 110; —gessen 41, 50; aus verwundung alles —gessen 161; sich —gessen 50; —giessen 37, 118, 161, 168; —gnügen 53; —heirateter mann 83; —heiratete frau 25; —hüllen 67; —kaufen 165; —kündigen 132; —längern (d. leben) 166; —lassen 12; —lassen

werden 19; —lieren 10, 48; sich —lieren 10; —mengen, sich 161; —mieten 75; —mindern 25, 147; —missen 37; id. plötzlich 37; —mittler im freien 200; —modert 119; sich —neigen 59; —richten (e. tat) 195; —richtend hausarbeiten 29; —sammeln, sich 77; —samm lung 97; —schimmelt 21; mit e. —schimmelten gewande 21; —schlucken 92, 121; —schnitten (?) 23; —schnittenenes rentier 23; —schwinden 10; id. (in d. masse) 108; —setzen 23; —sinken 108; —stand 81; id., kurzer 191; —ständig 82, 176; —stecken 26, 68; sich —stecken 20; —stehen 8, 28; id. e. fremde sprache 31; —stummen 151; —suchen 8, 16; —tragen (v. d. kleidung) 65; —ursachen 199; sich —wandeln 112, 114, 124; id. in e. masse 10; —wandte (nahe) 45; —wahren 26; —west 60; —wickeln 49; sich zusammen —wickeln 95;

—wünschen 48; —zehren 48.

vetter, jüngerer 70.

viel 7, 8, 97; sehr — 139; —frass (gulo) 59, 172; —gereister mann (epit. d. Pairachtja) 8; —sehnig 170; —stangig 7, 86; —züngig 8.

vielleicht 85.

vier (4) 91; —füssig 63; —füssler 24; —jähriges pferd 91; —köpfig 91; —te 91; —zig 91.

violine 25.

vogel 73, 160, 168, 198; fabelhafter — 168; kleiner — 66, 125, 143, 147; —nest 114, 159; —schwanz 121.

volk 18; —schaufen 18, 102.

voll 157, 160, 163; —giessen 67; —sein 62, 161.

vollkommen 141, 157.

von 111; —sich 84.

vor 37; —aus 10; —gebirge 140; —gestern 135; —hang 128; —haus 159; —legen 104; —malig 135; —ne: nach —ne 10; —nhin 37; von —nhin 37; —schreiben 55; —setzen 98; —wärts 10; id. gehen 22.



vorbei s. vorüber; —  
gehen 110; —gehend  
110.

vorder-e 37; das —e 155;  
—arm 73; —ecke 80;  
—seite (e. hauses u. s. w.)

80; —steven 94; mann  
am —steven 94; mit e.  
—steven versehen 94;  
—teil: e. bootes 94; id.  
e. schlittens 7; id. e.  
zimmers, hauses 80.

vorher 69, 130, 135; —ig  
69.

vornehm 15; —er mann  
103; —es mädchen 4.

vorrath 22.

vorüber 71.

## W

waage 62.

waare 158; zur —gehö-  
rig 158; rote — 158;  
schwarze — (pelzwerk)  
158; —n ausladen 39.

wachen 151.

wachskerze s. kerze.

wachsen 15, 103; —las-  
sen 103.

wade 122, 136; —nhaare

136; —nmuskeln 193.

wähl-en 113; —er 113;  
—erin 113.

während 38, 128, 154;  
—dieser zeit 182.

wahrlich 83, 147; —so  
153.

weise 7, 38; id. (ohne  
vater 45; id. (ohne vater  
ohne mutter) 45; —s  
mädchen 45.

wald 21, 50, 152, 186,  
199; —aus geraden  
bäumen 33, 142; —auf  
steilem ufer 125; —  
geist 72, 186; —ig 187;  
—insel (im sumpfe) 186;  
—schutt 155; —seite  
(rechtes ufer grosser  
flüsse in Sibirien) 186;  
—tier 186; id. (poet.)  
34; —vogel 99.

wallen (v. rauche) 120.

wand 133.

wanderer 109.

wange 116.

wanken 92, 182, 189; —d  
gehen 182, 189.

wann 32, 74, 81, 156;  
bis —32.

wanze 131, 168.

warka (gericht aus fisch-  
eingeweiden) 138.

warm 68, 72, 90.

wärme 72; —n 28.

wart-en 151; —e! 127.

warum 75.

warze 65, 180.

was 24, 29, 71, 73, 74,  
75; —für ein 73, 74.

waschen 123, 181; sich  
—181.

wat-en 126; mann, d. d.  
flüsse durch—et 126.

wasser 46; mit rotem  
—46; —mit schnee  
vermengt 181; —fläche  
106; —geist 62; —  
jungfer 165; —käfer 19,  
50; —pfuhl 76; —vogel  
174; wässerig 46; mit  
e. —en hinteren (vom  
boot) 46.

weg 67, 109; gebahnter  
—40, 50; am —e je-  
mandes sich befinden 35.

weg 58, 168; —bringen  
168; —fallen 168, 169;  
—faulen 168; —fegen  
58, 78, 106; —führen  
168; —geben 169; —  
gehen 168; —hauen 168;  
—lassen 168; —laufen  
179; —legen 169; —  
nehmen 4, 58, 87, 92, 112;  
—schicken 58; —schie-  
ben 58, 106, 168; —  
schlagen 168; —sprin-  
gen 142, 168; —sprin-  
gend 142; —stossen 30,  
84, 106, 168; —werfen  
58; —ziehen 111.

wegen 96, 107, 111.

wehe! 7, 62.

wehend 181.

weil 35.

weib 83; —chen 35; —  
lich 83; —errock 128.

weich 7, 98, 159.

weichen: nicht v. platze  
—43.

weide 69, 91, 128, 178;  
—nart mit hellem  
stamme und weisser  
rückseite d. blätter 88;  
—nbaum 91; —ngebüsch  
178; —nstrauch 128.

weihe (falco milvus) 173.

weile, kurze 146.

wein 196.

weinen 44, 64, 180, 202;  
das —44, 202.

weis-e 114; —heit 97, 114.

weisen 17.

weiss 88; —brod 18; —  
haarig (?) 30; mit —  
haarigem haupt 30;  
—lich 88.

weit 30; —flächig 32,  
184; —hin 30; —hörig  
128; —sehend 130; —er  
172.

weizenbrod s. weissbrod.  
welcher 71, 73, 75; —  
es auch sei 64.

welle 32.

welp 6.

welt 175; irdische —  
130, 175; jene —175;  
obere —88, 175; —  
ecke 176; untere, unter-  
irdische —175; —ge-  
gend 119, 176.

wenig 5, 48, 147; —  
machen 147.

wenn 32, 44, 81, 174.

wer? 25; —auch 25;  
—es auch sei 64.

werden 47, 51, 58, 112,  
114, 195; alt —51;

gross —51.

werfen 56, 104, 151, 161,



178; zu boden — 101;  
 todt zu boden — 180.  
 werst, ostjakische 13.  
 wert 47.  
 weshalb 71, 74, 75.  
 wespe 118.  
 west-wind 4, 57; id. (am  
 Irtysch) 32.  
 wette: um d. — laufen  
 56.  
 wetter 175.  
 wickeln 49, 105.  
 widerlich 198.  
 wie 24, 29, 51, 73, 74,  
 76, 128; — beschaffen  
 74; — so 29; — viel  
 74.  
 wieder 188; — herstellen  
 87; — kehren 112; —  
 um 47.  
 wiege 98; gepolsterte —  
 177; — nkind 4, 98, 138.  
 wiehern 16.  
 wiese 21, 184; über-  
 schwemmte — 170; — n-  
 seite 184.

wild 30.  
 wille 53; — n 107.  
 wind 3, 181, 201; gün-  
 stiger — 146; ost— 201;  
 west— 4, 32, 57; —  
 hauch 41; — ig 201.  
 winkel 141.  
 winter 159.  
 wipfel 160.  
 wir 80; — beide 75; —  
 selbst 80.  
 wirr werden 128.  
 wissen 185, 199.  
 wittern 144.  
 wittwe 194; — r 194.  
 wo 24, 29, 150; am orte  
 — 150; von — ? 29;  
 — her; 74, 150; — hin ?  
 24, 29, 74, 150.  
 woche 149.  
 wogule 7.  
 wohlan! 7, 9, 131, 145.  
 wohl: — beleibt 70, 92;  
 — fährt 183; — feil 165;  
 — genährt 149; — ha-

bend 103, 152, 153, 183,  
 193.  
 wohnen 98.  
 wolf 44; — held (n. pr.)  
 44.  
 wolke 114, 123; gewitter-  
 — 114.  
 woll-e 100, 121; — ig 121,  
 136.  
 wollen 51, 84, 154.  
 wolostgemeinde 75.  
 worfeln 143.  
 wort 4, 41, 57.  
 wuchs: von d. — e 177,  
 178.  
 wuhne 6, 63; id. (am  
 Salym) 158.  
 wunder 114; — bar 114,  
 115.  
 wünschen 154.  
 wurm 85, 131; — stichig  
 64.  
 wurzel 129, 161, 175;  
 färbe— 161; — stück  
 178.

## Z

zackig 109.  
 zahl, gewisse 55; — los  
 139; — reich 7; wenig  
 — reich 146; zählen 174.  
 zahn 109; — wurzel 109.  
 zanken 43, 180.  
 zapfen v. nadelbäumen  
 102.  
 zappeln 128. [167.  
 zaubern 117, 167; — d  
 zaudern 124.  
 zaum 7, 143, 167.  
 zehe 65, 105, 173.  
 zeln 41, 49; — ter 41.  
 zeichen 20, 105; mit —  
 versehen 105.  
 zeichnen 20, 21.  
 zeig-en 17, 69; sich —  
 17, 167; — efinger 55.  
 zeit 156, 171; zu d. —  
 da 156; in d. — da 156;  
 zur — 154; nach einiger  
 — 124; bis zu d. — wo  
 185; — alter 47, 88.

zelt 22, 29; — aus lein-  
 wand 183.  
 zer: — brechen 51, 78;  
 — brechlich 124; —  
 bröckeln 148; id. mit d.  
 hand 50, 51; — drücken  
 51; — drückend 51; —  
 fallen 127; id. (in stücke)  
 72; — hauen (in zwei  
 stücke) 148; — reissen  
 (tr.) 49, 150; id. (intr.)  
 150, 152; id. in stücke  
 49; — schneiden 86; id.  
 in zwei stücke 149; —  
 streuen, sich 10; —  
 teilen 99; — treten  
 122.  
 zeugend 33.  
 ziegelstein 56.  
 ziehen 56, 91, 94, 137,  
 150; in d. länge — 10;  
 id., sich 10; nach oben  
 — 87; — lassen 191;  
 e. pfeife — 150; vom

lande d. wasser zu —  
 84; zu sich — 191.  
 ziel 105.  
 zimmer 47; — mann 163;  
 — n 148.  
 zinn 172, 184.  
 zittern 66, 133; zu —  
 anfangen 171; — d 66,  
 171.  
 zobel 93; — felle 93; —  
 feldecke 93; junges —  
 93.  
 zögern 35, 124.  
 zopf 134; — ig 134.  
 zorn 60, 85; — ig 60, 85,  
 167.  
 zottig 121, 124; — er  
 hund 124; mit — en  
 haaren 124; mit e. — en  
 felle 124.  
 zu 111, 122; — mir,  
 dir . . . 37; — sich 191;  
 — binden 67; — dring-  
 lich sein 39; — erteilen



105; —fallen 112; —flüstern (einander worte) 179; nicht —frierend 119; —gespitzt 88; —gespitzte fussspitze 88; —hängen 66; —knöpfen 151; —kommen 25, 48; —lassen 16; —machen 169; —nehmen 15; —schliessen 169; —schneiden 192.  
 zuchthäusler 51.  
 zügel 132, 143, 167.  
 zugnetz 24, 38; breite e. —es 24; —ziehen 38.  
 zunder 145.  
 zung-e 89; züngig 89; viel— 89.  
 zupfen 73, 91, 94, 137.  
 zürnen 23, 37, 60.

zurück 48, 50, 112, 113; —bleiben 18; —gehen 112; —kehren 56; —kommen 48; —lassen 19, 23; —gelassen w. 19; —senden 112; —springen 113.  
 zusammen 13, 95; —binden 112; —drehen 143; —fahren (z. b. vor kälte) 110; —fassen 112; —fegen 95; —häufen 79; id., sich 79; —kommen 95; —legen 13, 104; —gelegt 104; —rufen 95, 191; —sammeln 86, 95; —schlagen 95; —wickeln 80, 143; —ziehen 92, 191.

zwanzig 33; von —zählen bewachsen 33; —ste 33.  
 zwei 53; id. (in zusammen-ges. worten) 59; in —53, 106; je —53; in —schneiden 106; in —springen 192; in —zerfallen 53, 106; —ter 58; zum —ten male 58.  
 zweig 39, 85.  
 zwirnen 122.  
 zwischen 53; —hin 53, 64; —raum 53, 64, 156; id. —d. schulternblättern 104; —räumig 157; —zeit 64.  
 zwist 202.







# ERRATA.

Lap:	Seite	Sor:	Zeile	helyett: statt	olv.: lies
3	3	{	alulról von unten	(coniunct.) ha	wenn conditionalpartic.
5	21		„	ajmaj: vid. ajem	āimaj: vid. ājem
9	5	{	felülről von oben	jēvrenen	jēvrenen
12	8	{	alulról von unten	ēdāgem	ēdādem
14	16	{	felülről von oben	(mom.)	—
14	18		„	ēχindōt	ēkindōt
14	18		„	dieses sammelte	dieses volk sammelte
19	15		„	χaidin	χaidem
19	21		„	komlay K.	komlay
24	3		„	χobogem	χobodem
24	20		„	χōtteukemne	χōtteu-kemne
25	21	{	alulról von unten	; χoimedem	; f. χoimedem
27	10	{	felülről von oben	χoīemdem	χoīemdem id.
27	22		„	χoudem	χoredem
27	3	{	alulról von unten	manvedem	man-vedem
28	2		„	χat	χat. — χoda-jānχat morgen
29	3		„	(f. χotēmtem)	(f. χotēmtem), χotumdem
31	2	{	felülről von oben	χunl'	χunt'
40	12—13		„	(f. jānngettem)	(f. jāngettem)
40	14		„	tābettāgen	tābettāinen
44	18		„	wann	wenn
50	11		„	jugop	jugop, juχpe
51	8		„	nūrēm	nūrēm
56	8		„	karimem	KK. karimem
56	6	{	alulról von unten	scharfer	messerklunge, scharfer
56	12		„	kesā, kesā	kesā, kēsā
58	18		„	fortgekommen	fortzukommen
59	8		„	samen	pæonie, samen



Lap: Seite	Sor: Zeile	helyett: statt	olv.: lies
61	10	{ felülról von oben werden. —	werden. — <i>kétmet</i> (mom.)
70	11	{ alulról von unten tib.	tob.-tat.
78	9	„ (instr.)	(intr.)
80	16	„	مراق
83	4	{ felülról von oben brücke.	brücke, landungsgerüst.
93	10	„ kleine	keine
104	19	„ <i>šermadet</i>	<i>šermadat</i>
116	19	{ alulról von unten <i>poidek</i> ,	<i>poidek</i> ;
116	20	„ <i>pot</i>	<i>pot</i> 2.
123	20	„ <i>pūsa</i>	<i>pusà</i>
128	12	„ <i>tott</i>	<i>tott</i>
172	15	„ <i>tüdem</i> 2.	<i>tudem</i>
180	6	{ felülról von oben <i>tāṭxa</i>	<i>töṭxa</i>
183	9	„ <i>kunem</i>	<i>kunem</i>
188	5	„ <i>ureŋ</i>	<i>urēŋ</i>
188	19	„ <i>ūrt</i> ,	<i>ūrt</i> (K.),
188	25	„ ob-	Ob-
201	15	{ alulról von unten <i>zunda-</i>	<i>Xunda-</i>

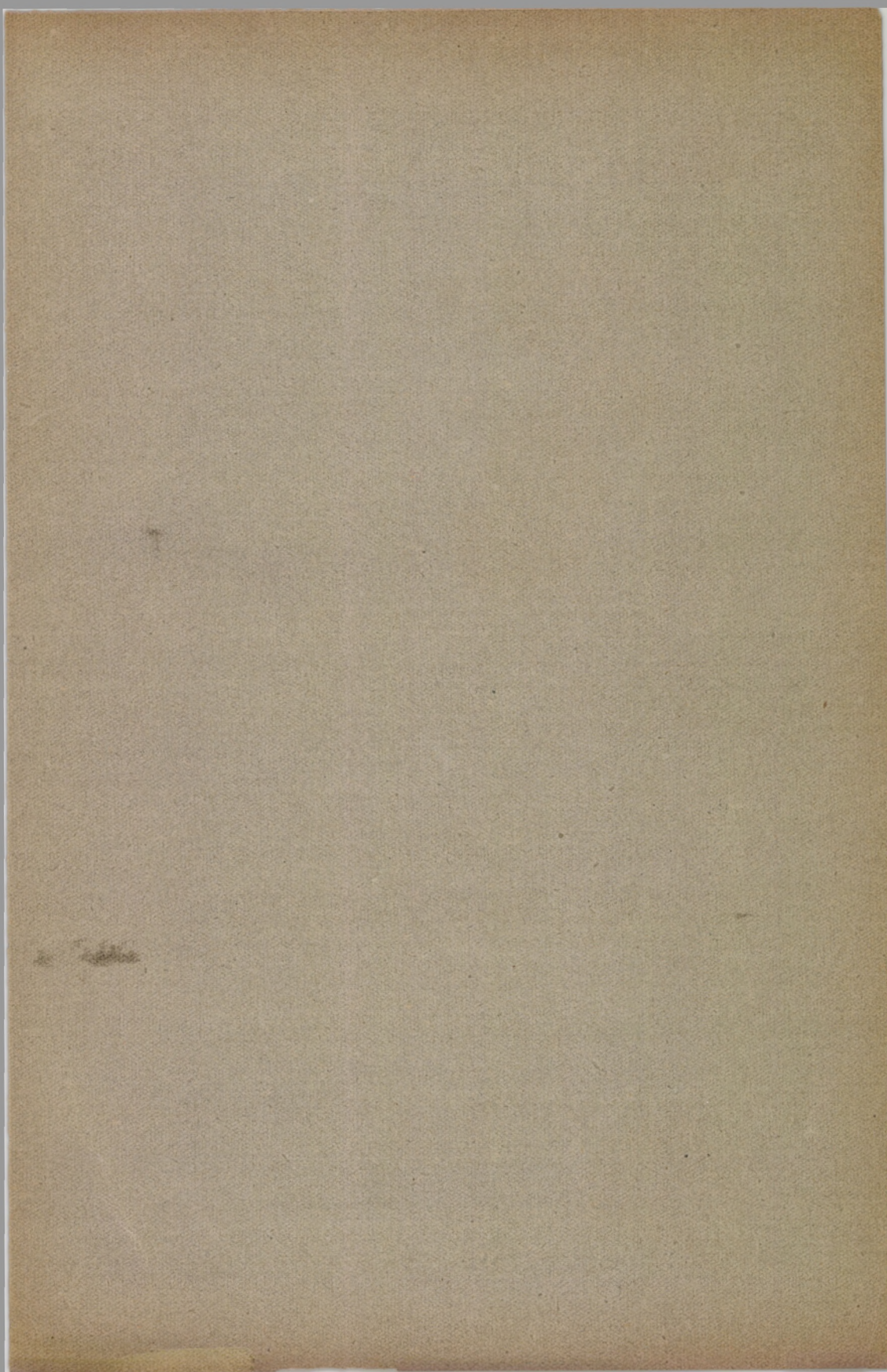














## UGOR FÜZETEK.

Adalékok az ugor nyelvek ismeretéhez és összehasonlításához.

1. szám : Orosz-lapp nyelvmutatványok. (Máté evangelioma és eredeti textusok.) Gyűjtötte és fordította Genetz Arvid ... 1.20
2. „ Zürjén nyelvmutatványok. Közlik Budenz József és Halász Ignác ... 1.20
3. „ Svéd-lapp nyelvtan és olvasmányok. Irta és közölte Halász Ignác ... 1.20
4. „ Máté evangelioma moksa-mordvin nyelven. Tyumenyev A. fordításából bevezetéssel és szójegyzékkel közölte Budenz József ... 1.20
5. „ Votják nyelvmutatványok. Magyar fordítással és szójegyzékkel. Votják nyelvtanulmányok. I. rész : Bevezetés. Idegen elemek a votják nyelvben. Irta dr. Munkácsi Bernát 2.—
6. „ Felelet I. Nyelvészeti észrevételek Vámbéry Ármin «A magyarok eredete» cz. munkájára. — II. Vámbéry úrnak török nyelvújítása. Irta Budenz József ... 1.20
8. „ Svéd-lapp nyelv. II. Jemtlandi lapp nyelvmutatványok. Gyűjtötte és fordította dr. Halász Ignác ... 2.—
9. „ Svéd-lapp nyelv. III. Ume- és Tornio-lappmarki nyelvmutatványok. Gyűjtötte és fordította dr. Halász I. ... 2.40
10. „ Svéd-lapp nyelv. IV. Déli-lapp szótár. Irta dr. Halász Ignác ... 3.20
11. „ A vogul nyelvjárások szóragozásukban ismertetve. Irta dr. Munkácsi Bernát ... 5.—
12. „ Déli-osztják szójegyzék. Dr. Pápai Károly gyűjtései alapján összeállította dr. Munkácsi Bernát ... 1.20
13. „ Cseremisiz-szótár. (Vocabularium čeremissicum.) Genetz Arvid közreműködésével szerkesztette Szilasi Móríc 6.—

Megrendelések intézendők a

Magyar Tud. Akadémia könyvkiadóhivatalához

Budapest, V., a M. Tud. Akadémia palotájában.